Richard Wagner · Tannhäuser

HEWLETT-WOODMERE PUBLIC LIBRARY
HEWLETT, NEW YORK

Richard Wagner: Tannhäuser
Titelbild von Franz Stassen zur Ausgabe des Klavierauszugs bei Breitkopf & Härtel 1914

782.154
W

RICHARD WAGNER

(1813–1883)

Tannhäuser

und der Sängerkrieg auf der Wartburg

Romantische Oper

in drei Aufzügen

(Pariser Fassung)

WWV 70

Klavierauszug von Otto Singer

Einführung und Motivangaben von Carl Waack

Englische Übersetzung von Ernest Newman

Orchestermaterial leihweise

BREITKOPF & HÄRTEL

WIESBADEN · LEIPZIG

Edition Breitkopf Nr. 4503

Printed in Germany

3 1327 00595 8152

Der Notenteil verwendet das Stichbild
der Ausgabe aus dem Jahre 1910

TANNHÄUSER

Die erste Idee des Tannhäuser beschäftigt Richard Wagner im Jahre 1841, in der Zeit seines ersten Pariser Aufenthalts. „Ganz schon nur mit meiner Rückkehr nach Deutschland beschäftigt, lebte ich (im Sommer 1841) nach der Beendigung des ‚Fliegenden Holländers, nur in der ersehnten, nun bald zu betretenden heimischen Welt. In dieser Stimmung fiel mir das deutsche Volksbuch vom „Tannhäuser" in die Hände. Diese wunderbare Gestalt der Volksdichtung ergriff mich sogleich auf das Heftigste; sie konnte dies aber auch erst jetzt, wo mir aus dem Volksbuche und dem schlichten Tannhäuserliede das einfache echte Volksgedicht in so unentstellten, schnell verständlichen Zügen entgegentrat. Was mich aber vollends unwiderstehlich anzog, war die, wenn auch sehr lose Verbindung, in die ich den Tannhäuser mit dem ‚Sängerkrieg auf der Wartburg' in jenem Volksbuche gebracht fand. Jetzt geriet ich darauf, diesem Sängerkriege, der mich mit seiner ganzen Umgebung so unendlich heimatlich anmutete, in seiner einfachen, echtesten Gestalt auf die Spur zu kommen. Dies führte mich zu dem Studium des mittelhochdeutschen Gedichtes vom ‚Sängerkriege', das mir glücklicherweise einer meiner Freunde, ein deutscher Philolog, der es zufällig in seinem Besitze hatte, verschaffen konnte. Hiermit war mir mit einem Schlage eine neue Welt dichterischen Stoffes erschlossen, von der ich zuvor, meist nur auf bereits Fertiges, für das Operngenre Geeignetes ausgehend, nicht eine Ahnung gehabt hatte. Das wohl nicht glanz- und wärmelose Bild des „Manfred" (Die Sarazenin)*), das meine heimatssüchtige Phantasie mir in der Beleuchtung eines historischen Sonnenuntergangsscheines zugeführt hatte, verwischte sich sogleich, als meinem inneren Auge die Gestalt des ‚Tannhäusers' sich darstellte. Jenes Bild war mir von außen vorgezaubert; diese Gestalt entsprang aus meinem Innern. In ihren unendlich einfachen Zügen war sie mir umfassender und zugleich bestimmter, deutlicher, als das reichglänzende, schillernde und prangende, historisch-poetische Gewebe, das wie ein prunkend faltiges Gewand die wahre, schlanke menschliche Gestalt verbarg, um deren Anblick es meinem inneren Verlangen zu tun war, und die im plötzlich gefundenen Tannhäuser sich ihm darbot. Hier war eben das Volksgedicht, das immer den Kern der Erscheinung erfaßt und in einfachen, plastischen Zügen ihn wiederum zur Erscheinung bringt; während dort, in der Geschichte — d. h. nicht wie sie an sich war, sondern wie sie uns einzig kenntlich vorliegt — diese Erscheinung in unendlich bunter, äußerlicher Zerstreutheit sich kundgibt und nicht eher zu jener plastischen Gestalt gelangt, als bis das Volksauge sie ihrem Wesen nach ersieht und als künstlerischen Mythos gestaltet. Dieser Tannhäuser war mir unendlich mehr als Manfred; denn er war der Geist des ganzen gibelinischen Geschlechtes für alle Zeiten, in eine einzige, bestimmte, unendlich ergreifende und rührende Gestalt gefaßt, in dieser Gestalt aber Mensch bis auf den heutigen Tag, bis in das Herz eines lebenssehnsüchtigen Künstlers. Mit der ‚Sarazenin' war ich im Begriffe gewesen, mehr oder weniger in die Richtung meines ‚Rienzi' mich zurückzuwerfen; erst der überwältigende, mein individuelles Leben bei weitem energischer erfassende Stoff des Tannhäusers erhielt mich im Festhalten der mit Notwendigkeit eingeschlagenen neuen Richtung. Nach fast dreijährigem Aufenthalte verließ ich, neunundzwanzig Jahre alt (April 1842), Paris. Meine direkte Reise nach Dresden führte durch das thüringische Tal, aus dem man die Wartburg auf der Höhe erblickt. Wie unsäglich heimisch und anregend wirkte auf mich der Anblick dieser mir bereits gefeiten Burg, die ich — wunderlich genug! — nicht eher wirklich besuchen sollte, als sieben Jahre nachher, wo ich bereits verfolgt**), von ihr aus den letzten Blick auf Deutschland warf, das

*) Wagner hatte um diese Zeit die Skizze einer gleichnamigen Operndichtung für die Schröder-Devrient entworfen

**) Im Revolutionsjahr 1848.

ich damals mit so warmer Heimatsfreude betrat und nun als Geächteter landesflüchtig verlassen mußte! — — Ich traf in Dresden ein, um die versprochene Aufführung des Rienzi zu betreiben. Vor dem wirklichen Beginn der Proben machte ich noch einen Ausflug in das böhmische Gebirge: dort verfaßte ich den vollständigen szenischen Entwurf des ‚Tannhäuser'."

Nach mannigfachem Arbeitsunterbrechen liegt am 22. Mai 1843 die Dichtung beendet vor, und im Juli während eines Aufenthalts in Teplitz-Schönau („Zur Eiche") beginnt der Meister mit der Komposition des Tannhäuser, die im Herbst 1844 bis zum zweiten Akt fertiggestellt ist. Die Kompositionsskizze des dritten Aktes wird im Dezember geschaffen, und in der ersten Hälfte des April 1845 vollendet er die vollständige Partitur. Mitte August trifft Wagner, nach einem Urlaub in Marienbad (Böhmen), zur Einstudierung seines neuen Werkes in Dresden ein, und am 19. Oktober findet die erste Aufführung statt unter persönlicher Leitung des Schöpfers. Das Publikum stand dem im „Fliegenden Holländer" angebahnten, hier zu wesentlich weiterer Entwicklung gelangten neuen Stil des aus inneren Motiven heraus geschaffenen musikalischen Dramas durchaus fremd gegenüber. Zwar gefielen die „opernhaften" Teile des Werks, aber der Eindruck des Ganzen auf das Publikum blieb matt, und der Schluß vor allem zog völlige Enttäuschung nach sich, ... „verwirrt und unbefriedigt verließ es die Vorstellung. — Das Gefühl der vollkommensten Einsamkeit, in der ich mich jetzt befand, übermannte mich." . . . Nur spärlich besucht war die zweite Aufführung, die wegen des unzulänglichen „Tannhäuser"-Darstellers zu des Meisters Verdruß gekürzt in Szene ging. Von der dritten Aufführung an — Wagner hatte zum Verständnis der dramatischen Handlung eine gedruckte „Einführung" gegeben — wächst die Begeisterung des Publikums, die „maßgebende Kritik" jedoch bleibt energisch bei einer höhnenden Verurteilung. Vergeblich bemüht sich der Autor im Dezember in Berlin um die Aufführung seines Werkes. In einem Weimarer Konzert bringt Liszt im November des Jahres 1848 die „Tannhäuser"-Ouvertüre zur Wiedergabe, und nachdem dieser einflußreiche Vorkämpfer Wagnerscher Kunst sich schon im März 1846 die Tannhäuser-Partitur erbeten, beginnt er Anfang Januar 1849 in Weimar mit den Vorbereitungen des Dramas, das sodann am 16. Februar daselbst zur ersten Aufführung gelangte. Der eigentliche Rundgang des Werkes über die Bühnen fällt erst auf den Herbst des Jahres 1852. Um die Einstudierung zu erleichtern, verfaßte Wagner im August des genannten Jahres eine Schrift „Über die Aufführung des Tannhäuser", die den Dirigenten, Regisseuren und Hauptdarstellern wichtige Fingerzeige gibt. Im September sagt das Berliner Hoftheater die Aufführung des Werkes zu. Bei dieser Gelegenheit richtet Wagner ein ausführliches Schreiben an den Intendanten von Hülsen mit dem Ersuchen, Liszt den Tannhäuser in Berlin einstudieren und dirigieren zu lassen. Und als die Aufführung trotz des Dafürhaltens der Prinzessin von Preußen (nachmaliger Kaiserin Augusta) mehrfach vertagt wird, zieht Wagner den Tannhäuser von dort zurück, die Angelegenheit zukünftig Liszt in die Hände legend. Auch eine im „Kroll"schen Theater in Aussicht genommene Aufführung zerschlägt sich, weil die Hoftheater-Intendanz ein Verbot der Aufführung von großen Werken außerhalb des Opernhauses erläßt. Erst im März 1855, nachdem von Hülsen sich verschiedentlich um den Tannhäuser beworben, gibt Wagner aus pekuniären Rücksichten die Berliner Aufführung bedingungslos frei, die dann erstmalig unter Überwachung Liszts im Januar 1856 mit Johanna Wagner als Elisabeth bei trefflicher Inszenierung mit entschiedenem Erfolg von statten ging. Nach weiteren vier Jahren, im Mai 1860, während des Meisters erneutem Pariser Aufenthalt, vollziehen sich dann in der französischen Residenz jene historisch denkwürdigen „Tannhäuser"-Vorbereitungen, die über Frankreich hinaus die Aufmerksamkeit der ganzen zivilisierten Welt auf sich lenkten. Von der Fürstin Metternich befürwortet, befiehlt Kaiser Napoleon III., an der „Großen Oper" den Tannhäuser zur Aufführung zu bringen. Es werden im September ebenso großartige als weitgehende Vorkehrungen zur Wiedergabe des Werkes getroffen. Als Vertreter der Titelpartie wird der bekannte Tenorist Niemann als Gast nach Paris berufen. Der Direktor der Großen Oper Royer hatte ein Ballett im zweiten Akt verlangt, da die Pariser Lebewelt — Mitglieder des „Jokey Club", die eigentlichen Abonnenten des Logenhauses — erst nach dem späten Diner und nach Ablauf des ersten Aktes ins Theater zu gehen pflegen und im zweiten Akt dann ihr übliches Ballett begehren. Natürlich konnte Wagner aus künstlerischen Gründen auf derartige Vorschläge nicht eingehen, doch erweiterte er die Venusberg-Szene zu einem grandiosen musikalisch-dramatischen Gemälde, zu jener endgültigen Fassung, die heute allgemein als „Pariser Bearbeitung" bezeichnet zu werden pflegt. Diese das Drama erst entscheidend auslösende Fassung, deren Gestaltung sich zwar zunächst auf die in gigantischer Breite angelegte Venusbergszene des ersten Aufzuges bezieht, aber

auch dem zweiten Akt (Sängerkrieg), sowie dem Finale des dritten Aufzuges (Auftreten der jüngeren Pilger) wundervolle Fernwirkungen erschließt, ging erstmalig in Paris (1861) in Szene, sodann unter künstlerischem Eingreifen des Meisters in München (1865) und in Wien 1875, bis man endlich gelegentlich der ersten Bayreuther Aufführung den vollen Zauber des Werkes in unvergleichlich ergreifender Art zum Ausdruck brachte. Wenn bei der Mehrzahl unsrer Theater gegenwärtig noch an den früheren, unterschiedlichen Fassungen des Tannhäuser festgehalten wird, so mag das begreiflicher Weise vor allem an den komplizierten, äußerst schwer zu bewältigenden bühnentechnischen Mitteln liegen und nicht zuletzt an dem Nichtvorhandensein derjenigen Kräfte, die in ihrer Eigenschaft als „Regisseur" auch wirklich befähigt wären, den Geist des Dramas in all seinen Abstufungen zu tragen. Denn die heute noch vorherrschenden „Verwirrungen" über die verschiedenen „Tannhäuser"-Fassungen wären mit einem Schlage zerstreut, wenn man sich zuständigen Orts überall der Worte des Meisters erinnern würde, von denen hier die markantesten in aller Kürze wiedergegeben seien: „Wirklich reizte mich die Aufgabe (Umarbeitung der Venusbergszene für Paris) hier einer unverkennbaren Schwäche meiner früheren Partitur abzuhelfen, und ich entwarf einen ausführlichen Plan, nach welchem diese Szene im Venusberge zu einer großen Bedeutung erhoben werden sollte ... Auf das sorgfältigste arbeitete ich die Partitur von neuem durch, verfaßte die Szene der Venus sowie die vorangehende Ballettszene ganz neu" ... Und weiter: „Der umgearbeitete Schluß verhält sich zu der ersten Abfassung wie die Ausführung zur Skizze, und daß diese Ausführung not tat, empfand ich dringend" ... „er soll daher garnicht mehr gekannt sein und deshalb auch aus dem Klavierauszug gänzlich schwinden". — Diese Belege besagen alles und geben des Meisters Wunsch und Willen aufs Bestimmteste kund. — Doch zurück zu den historischen Begebenheiten der Pariser Tannhäuser-Aufführung. Von jeher hatte Wagner das Bild einer vollendeten Aufführung seiner Werke vorgeschwebt. Nun schien ihm die Gelegenheit einer solchen gegeben, ein kaiserlicher Befehl stellte ihm jedweden seiner Wünsche restlos zur Verfügung, und mit Feuereifer ging er an die Arbeit. „Nichts anderes ersah ich bald mehr vor mir, als die Möglichkeit einer vollendet schönen Aufführung, und in der andauernden, angelegentlichen Sorge, diese Möglichkeit zu verwirklichen, ließ ich alles und jedes Bedenken ohne Macht auf mich zu wirken: gelange ich zu dem, was ich für möglich halten darf — so sagte ich mir — was kümmert mich dann der Jockeyklub und sein Ballett!" Und an anderer Stelle berichtet der Meister: „Noch nie ist mir das Material zu einer ausgezeichneten Aufführung so voll und unbedingt zu Gebote gestellt worden, als diesmal in Paris an der Großen Oper, und ich kann nicht anders wünschen, als daß je ein deutscher Fürst für meine neuen Werke mir ein gleiches erweisen möchte, als was mir hier erwiesen wird. Es ist der bisher einzige Triumph meiner Kunst, den ich persönlich erlebe. Ein wirklich kaiserlicher Befehl macht mich zum Meister alles Materiales und gibt mir Schutz gegen jede Intrige. Ich weiß nicht, welche Gerüchte bei Euch kursieren über mir bereitete Schwierigkeiten: sie sind vielleicht gut gemeint, aber irrig. M(eyerbeer), der hier jetzt sein scheues Wesen treibt, kann am Ende nichts gegen den Kaiser und die Sache ausrichten. Er sucht sich dagegen der guten Engagements, die man zu meinen Gunsten gemacht, zu seinem Vorteil zu versichern. Nun, das gönne ich ihm; Initiative hatte dieser Mensch doch nie. Die endlich wirklich nach höchster Möglichkeit gelungene Übersetzung läßt mich nach jeder Seite hin einen glücklichen Erfolg hoffen. Der bestmöglichen Sänger bin ich versichert; für jeden Zweig der Ausstattung herrscht ein Eifer und eine Sorgsamkeit, an die ich von Deutschland her wenig gewöhnt bin. Das sämtliche Direktionspersonal geht mit Lust an eine Arbeit, die ihm eine interessantere Beschäftigung als die gewöhnliche verspricht. Auch ich betrachte die Sache ernst. Von mir in der Partitur erkannte Schwächen werden entfernt. Mit großer Lust bearbeite ich die Venus-Szene neu ....." Am 24. September beginnen sodann die fast sechs Monate dauernden Proben, denen Wagner vier Wochen hindurch infolge eines durch Überanstrengung hervorgerufenen Nervenfiebers nicht beiwohnen kann. Nachdem er gegen den Unwillen eines Teils der Sänger, des Chores und Orchesters energisch angekämpft hatte, verlangt er Ende Februar endlich einen Wechsel in der musikalischen Leitung, da der Orchesterchef Dietzsch den Anweisungen und Wünschen des Meisters nicht nachzukommen vermochte. Freundschaftliche Rücksprachen mit dem Dirigenten, seinen Stab auch nur für eine Probe dem Schöpfer des Werkes zu übertragen, waren vergeblich gewesen, da Dietzsch hierin eine Kränkung seiner Musikerehre erblickte. Vorstellungen bei dem Direktor Royer, nicht nur die letzte Probe, sondern auch die drei ersten Vorstellungen selbst zu dirigieren, blieben resultatlos, und als Wagner sich dann

genötigt sah, sich in dieser Angelegenheit an den Staatsminister zu wenden, ja schließlich an den Kaiser selbst schrieb, erhielt er gleichfalls eine abschlägige Antwort, denn all seine Bemühungen zerschellten an der üblichen, seit Jahr und Tag bestehenden Gewohnheit des „Instituts der großen Oper", wonach es den Komponisten theatralischer Werke untersagt war, dieselben persönlich zu dirigieren. Und eine Zurückziehung der Partitur ward ihm gleichfalls nicht mehr bewilligt. So sah denn der Meister der anfangs unter so verheißungsvollen Proben nahenden Aufführung endlich mit schwer erkämpfter Ruhe und völliger Entsagung entgegen. „Wer den letzten Proben beigewohnt hat," sagt ein Gewährsmann, „wird die Erinnerung stets daran bewahren. Der Orchesterchef an seinem Pult gab den Takt; der Komponist, zwei Schritte von ihm entfernt auf der Bühne neben dem Souffleurkasten sitzend, gab seinerseits den Takt an, wie er ihn wollte; mit Händen und Füßen, indem er den Fußboden fürchterlich bearbeitete und eine Wolke von Staub aufwirbelte." Bestimmte Kreise neid- und haßerfüllter, für Paris „tonangebende" Musiker, eine einflußreiche, feindlich gesinnte, über die Zerwürfnisse mit dem Dirigenten gut orientierte Presse, hatten schon während der letzten Proben alles aufs genaueste zum Sturz des Werkes vorgesehen, der „Generalstab der Oppositionellen" hatte sich trotz angeblich „verschlossener Türen" Eingang zu verschaffen gewußt, so daß Wagner nach der letzten Generalprobe (in der Niemann, der Vertreter der „Tannhäuser"-Partie einen Schwindelanfall bekam und die Szene schon nach dem ersten Akt verlassen mußte) auf das Schlimmste gefaßt war und die endliche Vorstellung gleich einer Lösung vom Albdruck auffaßte. Unter derartig erschwerenden Umständen fand die erste Aufführung am 13. März **1861** im prunkenden Saal der in allen Räumen überfüllten „Großen Oper" statt. Was half es, daß die Fürstin Metternich im Verlaufe des Abends dem wachsenden Tumult durch demonstrative Beifallskundgebungen zu steuern suchte, was half es, daß der Kaiser selbst das Zeichen zum Applaudieren gab: Freunde und Gegner kämpften einen harten Kampf, aber Beifall und Opposition hielten sich dennoch die Wage. Wagner ertrug das über sein wundervolles Werk hereingebrochene Geschick mit voller Würde, auch während der zweiten Aufführung, der durch die ablehnende Haltung einer zügellosen Presse naturgemäß noch größere Gefahr drohen mußte. Patriotisch schmettert ein Organ ins Horn: „Les Français ont gagné tant de batailles, y compris celle de mercredi dernier â l'Opéra!" Die Beherrscher der Großen Oper, die Mitglieder des Jockeyklubs, „tiefverletzt durch die Abwesenheit des üblichen Balletts um die Stunde ihres Eintritts in das Theater, waren mit Entsetzen inne geworden, daß der ‚Tannhäuser' bei der ersten Aufführung nicht gefallen war, sondern in Wahrheit vielmehr triumphiert hatte". Abend für Abend eine ballettlose Oper, das war den Einflußreichen zu viel. Unerhörte Skandalszenen wurden nun, trotz Anwesenheit von Kaiser und Kaiserin, von ihnen inszeniert. Die von den Jockeys bezahlte Opposition brachte sich schon bei Beginn der Vorstellung aufs eindringlichste zur Geltung. Der Beifall des anständigen Publikums wurde durch heulende Kehlen niedergezischt, und viele mit Pfeifen versehene junge Leute musizierten gellend auf ihren Instrumenten, ein Lärm, in den die auf dem Schauplatz des Schlachtfeldes erschienenen Mitglieder des Jockeyklubs auf ein gegebenes Signal hin ostentativ einstimmten. Als sich dann gelegentlich der bald darauf folgenden dritten Aufführung in Abwesenheit des Meisters dieselben Skandalszenen wiederholten, entschloß er sich, das Werk endgültig zurückzuziehen. Sein diesbezügliches Schreiben an den Direktor der Großen Oper, datiert vom 25. März, hat folgenden Wortlaut: „Die Opposition, die sich gegen den Tannhäuser kundgegeben, beweist mir, wie sehr Sie recht hatten, als Sie mir gleich anfangs über das Fehlen des Balletts und anderer herkömmlicher szenischer Gebräuche, an welche das Opernpublikum gewöhnt ist, Vorstellungen machten. Ich bedaure, daß der Charakter meines Werkes mir nicht gestattete, diesen Erfordernissen zu entsprechen. Jetzt, wo die ihm gemachte Opposition nicht einmal denjenigen Zuschauern, die es hören möchten, erlaubt, ihm die zur Würdigung desselben notwendige Aufmerksamkeit zu schenken, bleibt mir anständigerweise nichts übrig, als meine Oper zurückzuziehen. Ich ersuche Sie, diesen meinen Entschluß Sr. Excellenz dem Herrn Staatsminister mitzuteilen." Ungeachtet der vielseitigen Sympathiebeweise unter den Pariser Künstlern und Schriftstellern, ungeachtet des zutage tretenden Interesses von Kaiser und Kaiserin blieb der Meister fest in seinem wohlüberlegten Entschluß. Die mannigfachen, unreparierbaren Schwächen, der Mangel an Schwung und Lebendigkeit der Aufführung, wie er es forderte, waren dabei für ihn letzten Endes ausschlaggebend. „Möge alles Ungenügende derselben unter dem Staube jener drei Schlachtabende gnädig verdeckt bleiben!" so heißt es bezeichnend in Wagners Bericht über die Pariser „Tannhäuser"-Vorgänge.

TANNHÄUSER

PERSONEN DER HANDLUNG

HERMANN, Landgraf von Thüringen . . . . . Baß
TANNHÄUSER . . . . . Tenor
WOLFRAM VON ESCHENBACH . . } Ritter und Sänger . . . . . Bariton
WALTHER VON DER VOGELWEIDE . . . . . Tenor
BITEROLF . . . . . Baß
HEINRICH DER SCHREIBER . . . . . Tenor
REINMAR VON ZWETER . . . . . Baß
ELISABETH, Nichte des Landgrafen . . . . . Sopran
VENUS . . . . . Sopran
Ein junger Hirt . . . . . Sopran
Vier Edelknaben . . . . . Sopran und Alt

Thüringische Ritter, Grafen und Edelleute. Edelfrauen. Ältere und jüngere Pilger. Sirenen. Najaden. Nymphen. Bacchantinnen.

SCHAUPLATZ DER HANDLUNG

Erster Aufzug: Das Innere des Hörselberges bei Eisenach; ein Tal vor der Wartburg.
Zweiter Aufzug: Auf der Wartburg.
Dritter Aufzug: Tal vor der Wartburg.

Zeit: Im Anfange des 13. Jahrhunderts.

VERZEICHNIS DER SZENEN

		Seite
Ouvertüre		3
	Erster Aufzug:	
1. Szene.	Der Venusberg	16
	Chor der Sirenen: Naht euch dem Strande!	29
2. Szene.	Venus und Tannhäuser: Geliebter, sag', wo weilt dein Sinn?	34
	Tannhäusers Liebeslied: Dir töne Lob!	40
	Lockruf der Venus: Geliebter, komm'!	53
3. Szene.	Tannhäuser. Ein junger Hirt. Pilger.	
	Hirtenlied: Frau Holda kam aus dem Berg hervor	79
4. Szene.	Tannhäuser. Der Landgraf und die Sänger.	
	Der Landgraf: Wer ist der dort in brünstigem Gebete?	88
	Wolframs Versöhnungsgesang: Als du in kühnem Sange	108
	Zweiter Aufzug:	
Einleitung		140
1. Szene.	Elisabeth: Dich, teure Halle, grüß' ich wieder	143
2. Szene.	Elisabeth. Tannhäuser. Wolfram: Dort ist sie	147
	Elisabeths Geständnis: Verzeiht, wenn ich nicht weiß	151
3. Szene.	Elisabeth. Der Landgraf: Dich treff' ich hier in dieser Halle	167
	Der Segen des Landgrafen: Noch bleibe denn unausgesprochen	168
4. Szene.	Der Landgraf. Elisabeth. Die Sänger. Grafen. Ritter und Edelfrauen	171
	Der Sängerkrieg. Wolfram: Blick' ich umher	198
	Elisabeths Fürsprache: Zurück von ihm!	237
	Dritter Aufzug:	
Einleitung.	Tannhäusers Pilgerfahrt	314
1. Szene.	Elisabeth. Wolfram. Die älteren Pilger.	
	Wolframs Seelenleid: Wohl wußt' ich hier sie im Gebet zu finden	319
	Pilgerchor: Beglückt darf nun dich, o Heimat, ich schauen	321
	Gebet der Elisabeth: Allmächt'ge Jungfrau, hör' mein Flehen!	335
2. Szene.	Wolfram allein: Wie Todesahnung, Dämm'rung deckt die Lande	340
3. Szene.	Tannhäuser. Wolfram. Später: Venus. Die Sänger. Der Landgraf. Pilger und Edle.	
	Tannhäuser: Ich hörte Harfenschlag	344
	Tannhäusers Erzählung: Inbrunst im Herzen	350

Text der Dichtung durchgesehen von W. GOLTHER.

TANNHÄUSER

Motive in alphabetischer Reihenfolge

Bacchanal-M. (*No. 4*). S. 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 52, 54, 56, 58, 59, 204, 211, 218, 226, 346, 361, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372.

Buß-M. (*No. 14*). S. 81, 82, 84, 85, 86, 267, 268, 314, 320.

Entsühnung. (*No. 31*). S. 269, 270, 281, 313.

Erlösungsthema (*No. 35*). S. 380, 381, 382, 383.

Festfanfare (*No. 25*). S. 170, 171, 174, 181, 186, 193.

Festmarsch (*No. 26*). S. 172, 173, 175, 176, 182.

Fluch-M. (*No. 34*). S. 344, 345, 346, 349, 358,

Freundesgruß-M. (*No. 18*). S. 91, 92.

Thema der Fürbitte (*No. 30*). S. 241, 245, 246, 259, 314, 318, 348.

M. der Gebrochenheit (*No. 32*). S. 314, 315, 350, 351, 356, 357.

Glaubenstreue-M. (*No. 15*). S. 83, 86, 311, 312, 315.

Glocken-M. (*No. 9*). S. 35.

Glückseligkeits-M. (*No. 21*). S. 140, 142, 143, 144, 145.

Gnadenfest-M. (*No. 33*). S. 316, 317, 318, 354, 355, 356, 359.

Gnadenheil-M. (*No. 1*). S. 3, 4, 6, 321, 322, 327, 328, 329, 330, 331, 333, 334, 385, 386, 387.

Hirtenweise (*No. 11*). S. 79, 80.

Jagdfanfaren (*No. 16*). S. 87, 139.

Jubel-M. (*No. 20*). S. 118, 139, 141, 146.

Figur entfesselter Leidenschaft (*No. 3*). S. 4, 25, 315, 316, 317, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 371, 385, 386, 387, 388.

Liebes-M. (*No. 22*). S. 148, 149, 166.

Liebesbann-M. (*No. 6*). S. 11, 26, 27, 53, 55, 56.

Liebesentsagungs-M. (*No. 28*). S. 214, 339.

Liebessehnsuchts-M. (*No. 8*). S. 30, 31, 32, 33, 57.

Liebesvereinigungsgesang (*No. 24*). S. 157, 158, 159, 160, 164, 165.

Liebeszauber-M. (*No. 19*). S. 109, 110, 111, 112, 192.

Lustiger Hirtenreigen (*No. 12*). S. 81, 82, 84, 85.

Mailied (*No. 13*). S. 79, 80.

Reue-M. (*No. 2*). S. 3, 5, 82, 83, 85, 86, 310, 314, 315, 325, 326.

Sänger-M. (*No. 27*). S. 189, 191, 196.

Schuld-M. (*No. 17*). S. 88, 89, 94, 149.

Sirenengesang (*No. 7*). S. 29, 30, 32, 56, 367, 368.

Venusverherrlichungs-M. (*No. 5*). S. 9, 10, 13, 14, 40, 44, 45, 60, 216, 217.

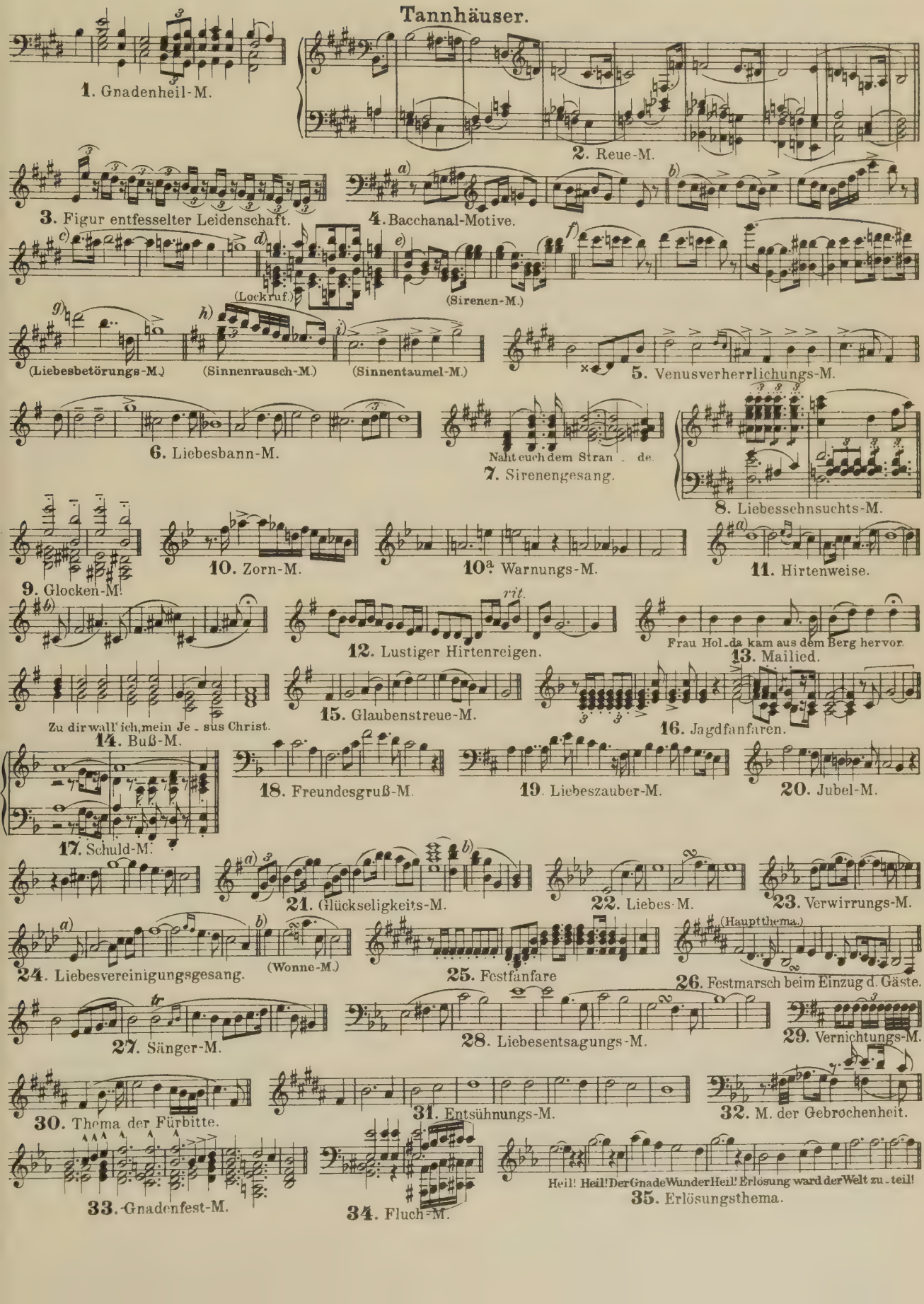
Vernichtungs-M. (*No. 29*). S. 239, 240, 241, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 250.

Verwirrungs-M. (*No. 23*). S. 151, 152.

Warnungs-M. (*No. 10a*). S. 66, 141.

Zorn-M. (*No. 10*). S. 63, 64, 77, 78.

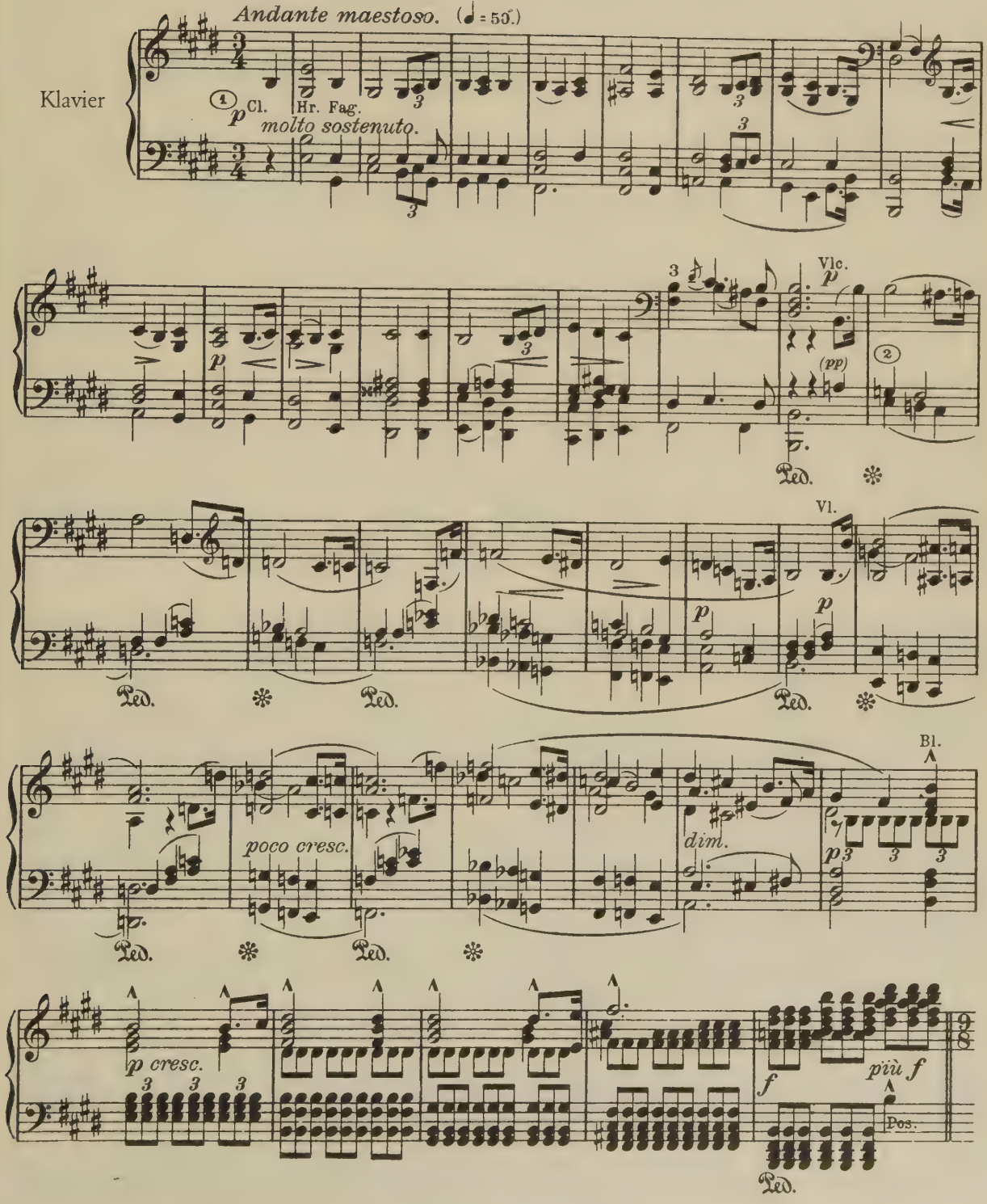
Tannhäuser.

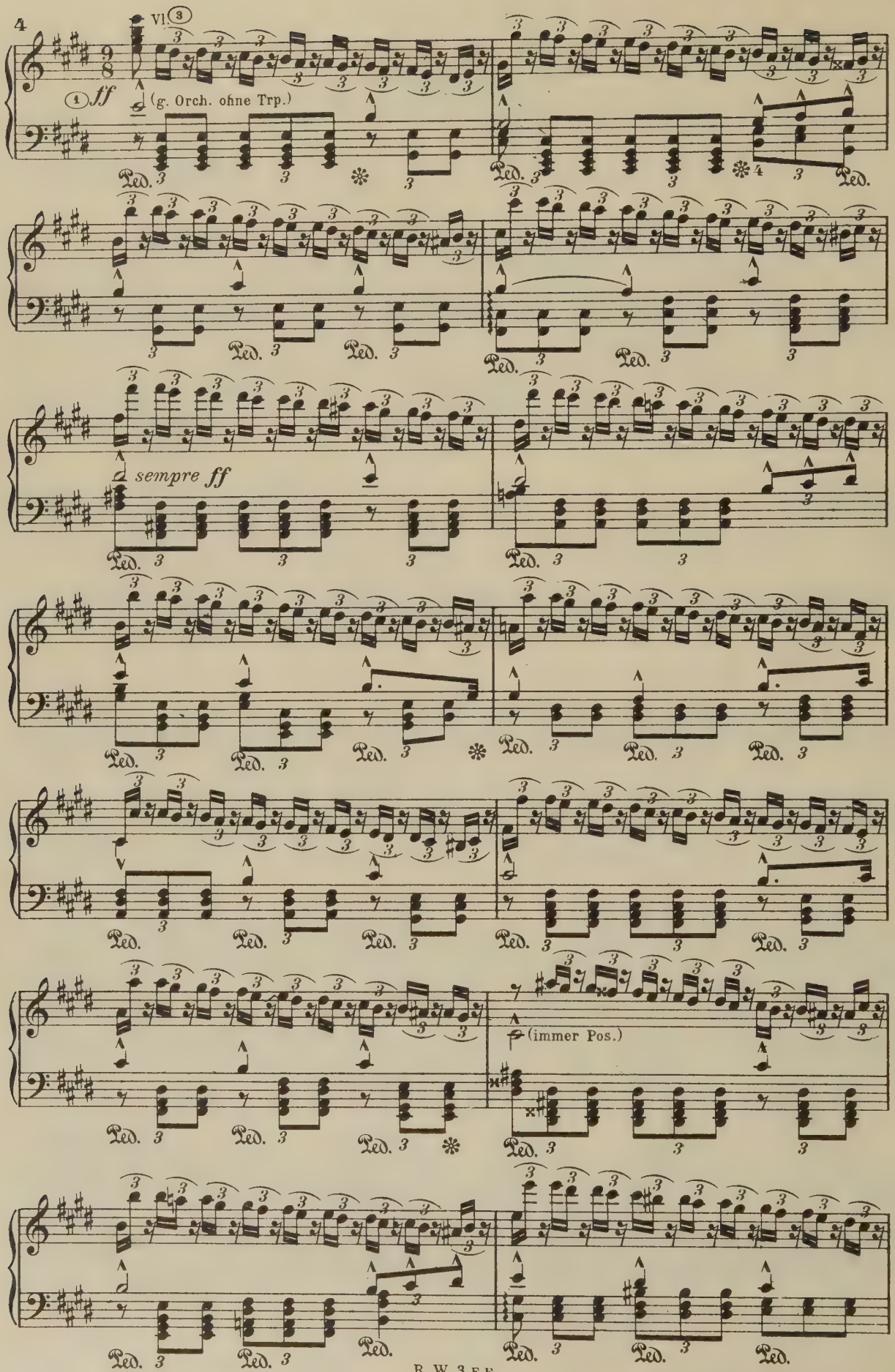

1. Gnadenheil-M.
2. Reue-M.
3. Figur entfesselter Leidenschaft.
4. Bacchanal-Motive.
(Lockruf.)
(Sirenen-M.)
(Liebesbetörungs-M.)
(Sinnenrausch-M.)
(Sinnentaumel-M.)
5. Venusverherrlichungs-M.
6. Liebesbann-M.
Naht euch dem Stran - de.
7. Sirenengesang.
8. Liebessehnsuchts-M.
9. Glocken-M.
10. Zorn-M.
10a. Warnungs-M.
11. Hirtenweise.
12. Lustiger Hirtenreigen.
Frau Hol-da kam aus dem Berg hervor.
13. Mailied.
Zu dir wall' ich, mein Je - sus Christ.
14. Buß-M.
15. Glaubenstreue-M.
16. Jagdfanfaren.
17. Schuld-M.
18. Freundesgruß-M.
19. Liebeszauber-M.
20. Jubel-M.
21. Glückseligkeits-M.
22. Liebes-M.
23. Verwirrungs-M.
24. Liebesvereinigungsgesang.
(Wonne-M.)
25. Festfanfare
(Hauptthema.)
26. Festmarsch beim Einzug d. Gäste.
27. Sänger-M.
28. Liebesentsagungs-M.
29. Vernichtungs-M.
30. Thema der Fürbitte.
31. Entsühnungs-M.
32. M. der Gebrochenheit.
33. Gnadenfest-M.
34. Fluch-M.
Heil! Heil! Der Gnade Wunder Heil! Erlösung ward der Welt zu - teil!
35. Erlösungsthema.

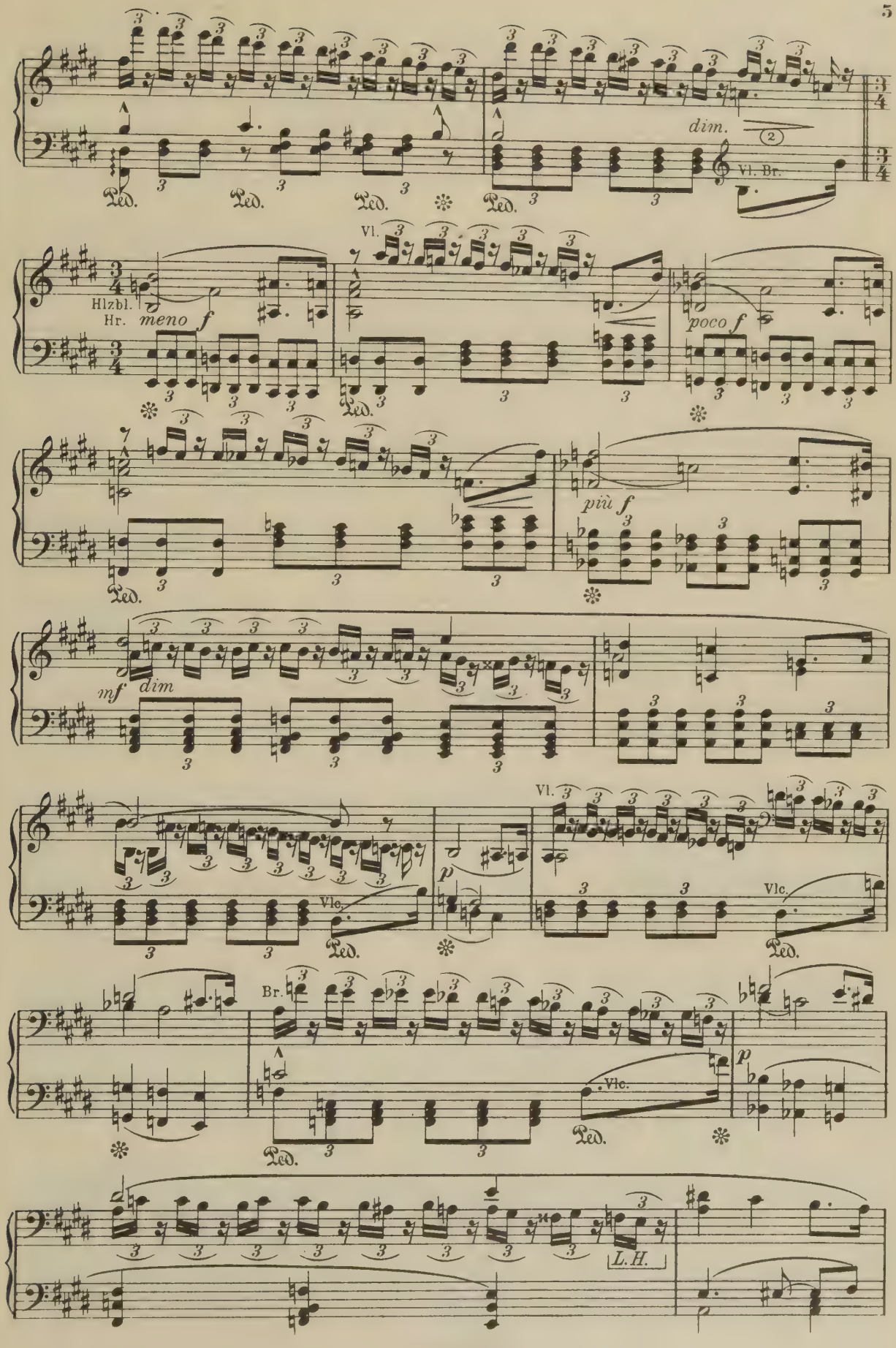
Tannhäuser

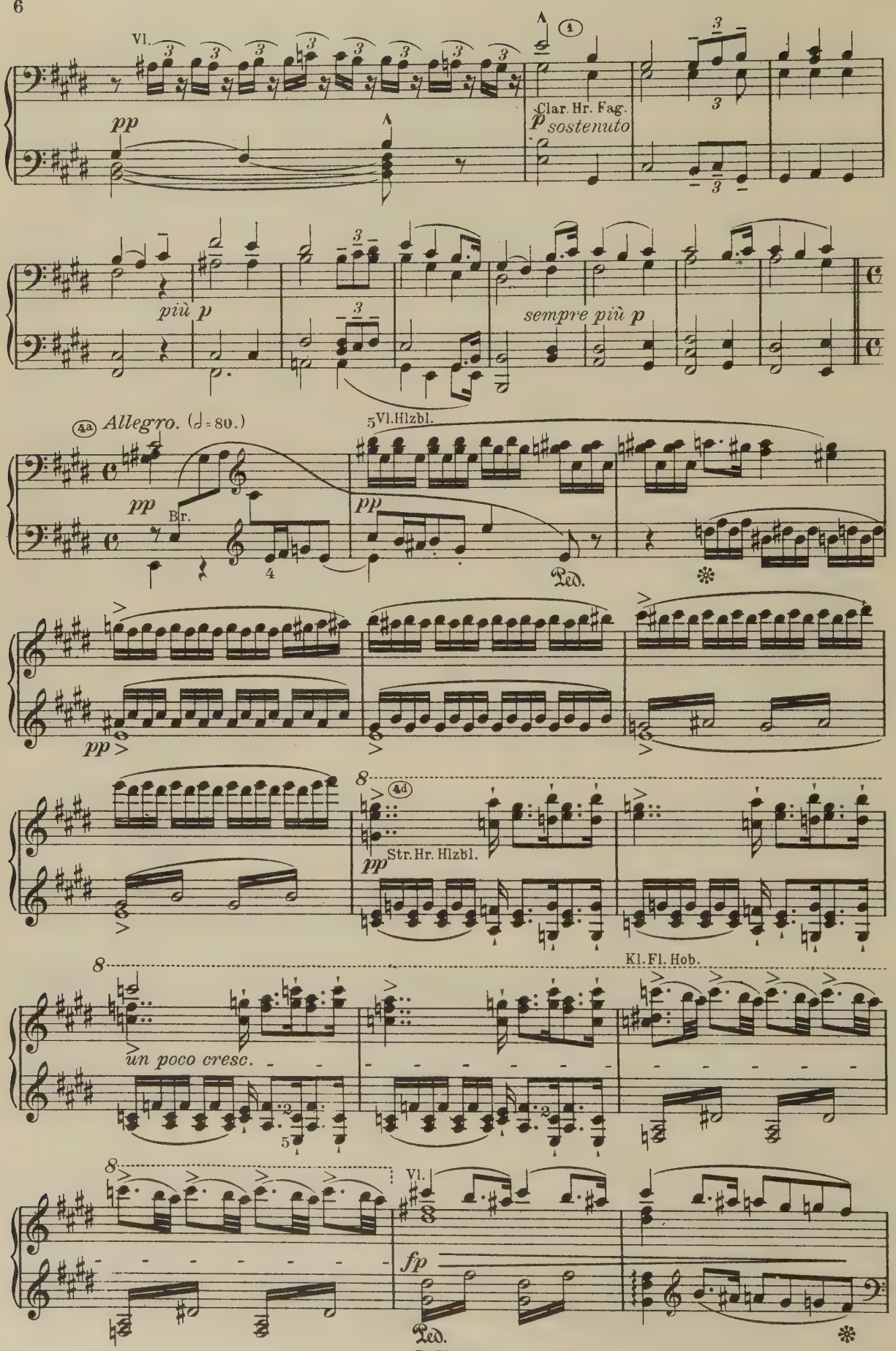
Richard Wagner WWV 70
Klavierauszug von Otto Singer

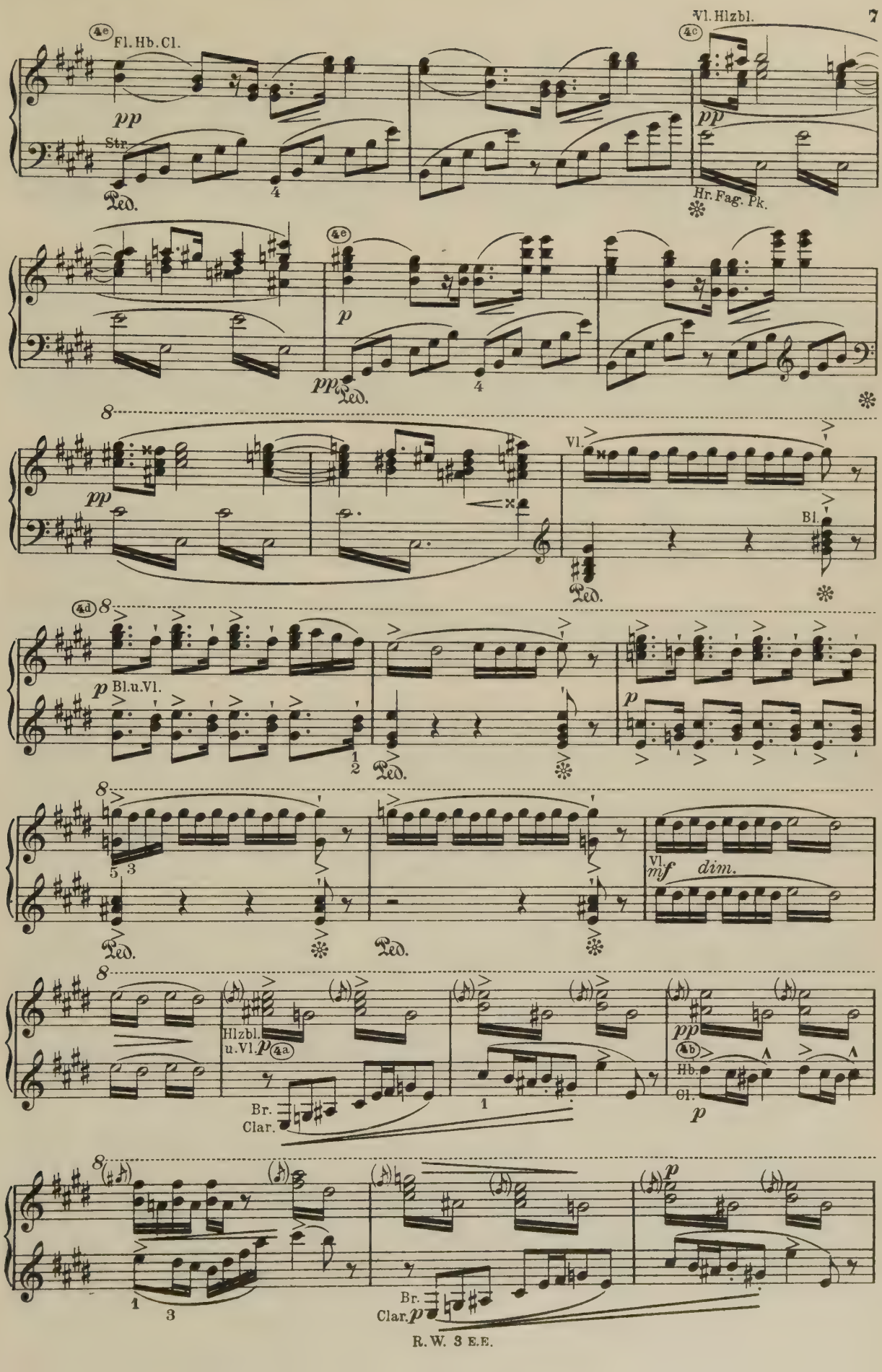
Ouverture

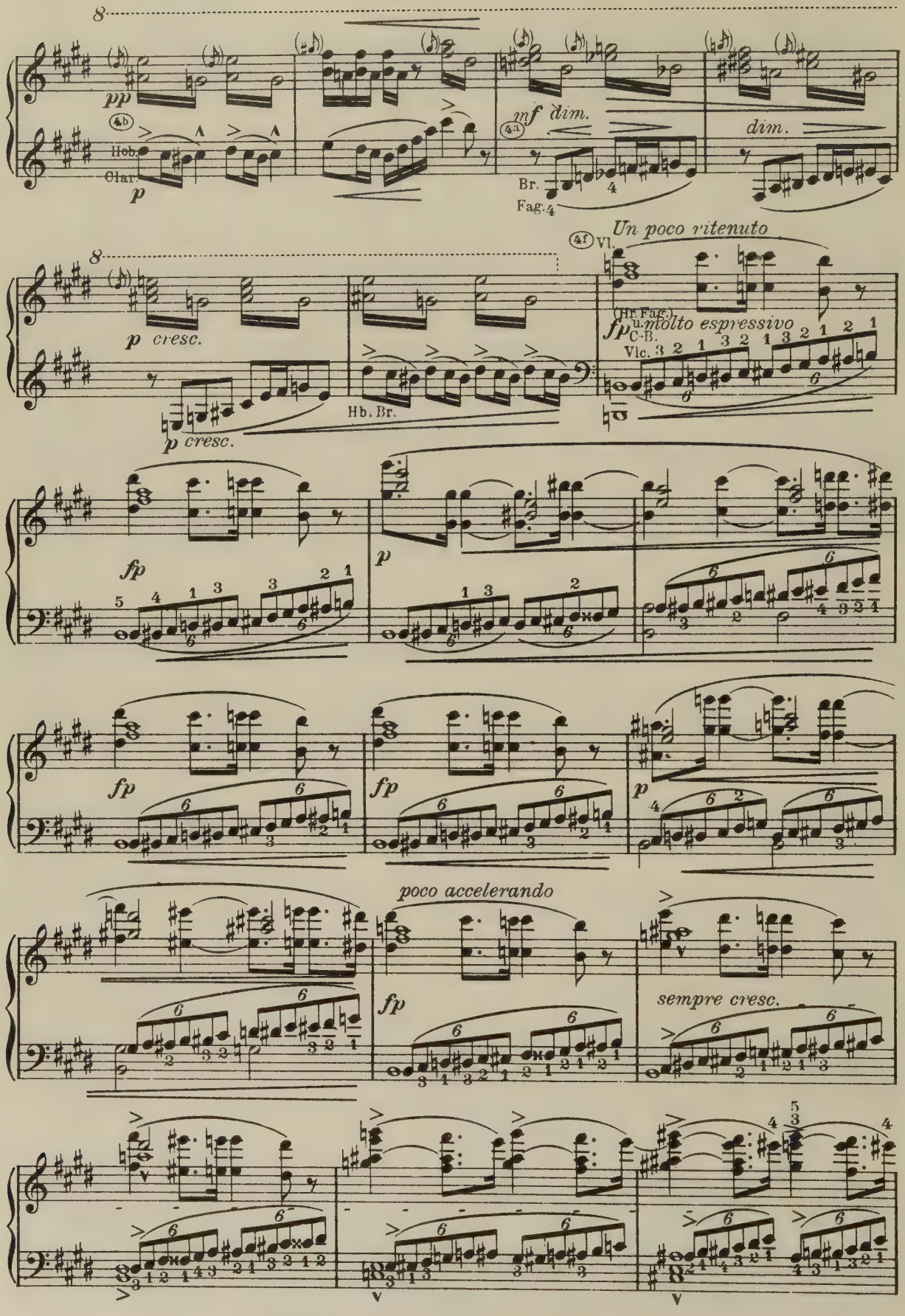


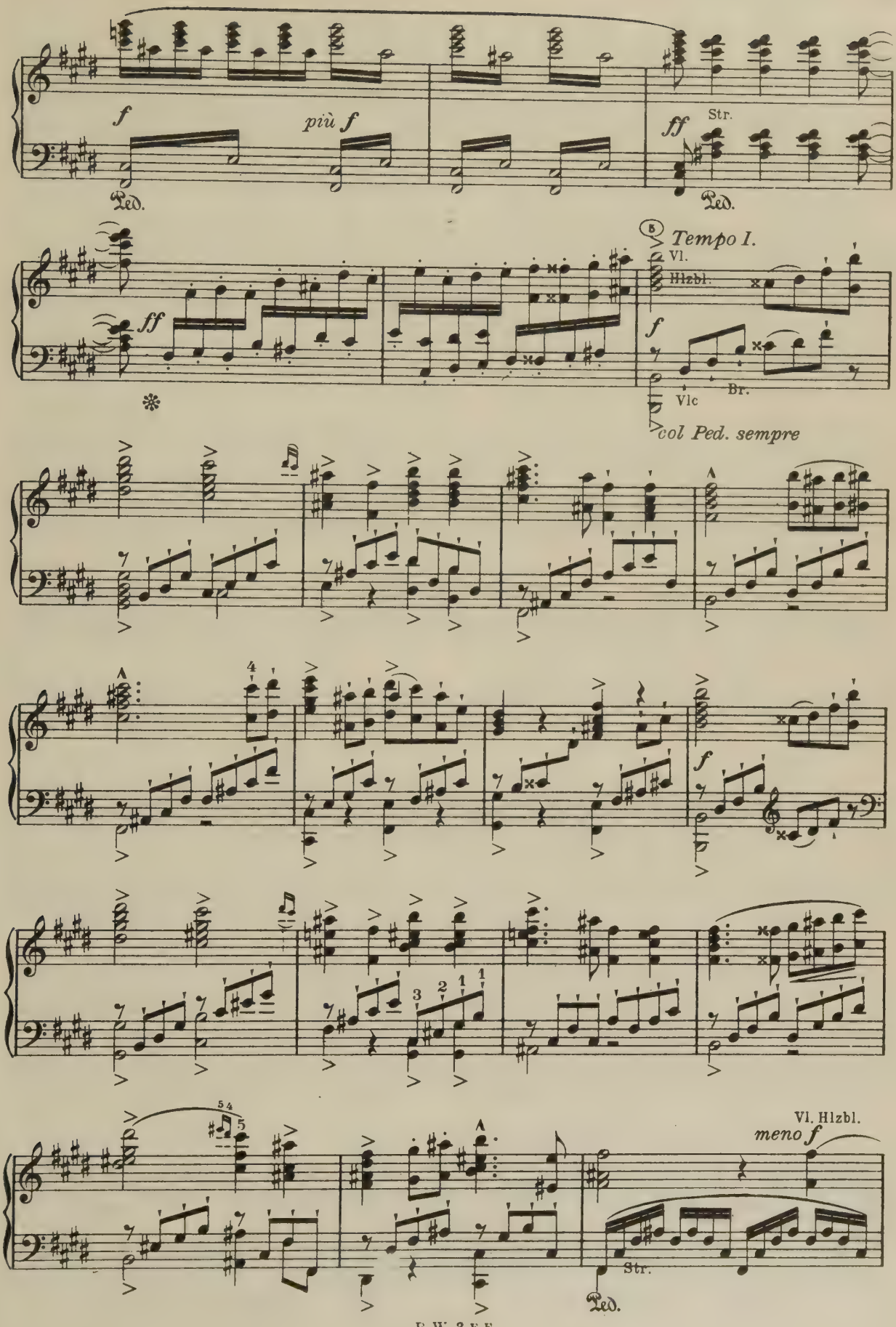

Vl. 3
1 ff
(g. Orch. ohne Trp.)
Ped.
sempre ff
(immer Pos.)

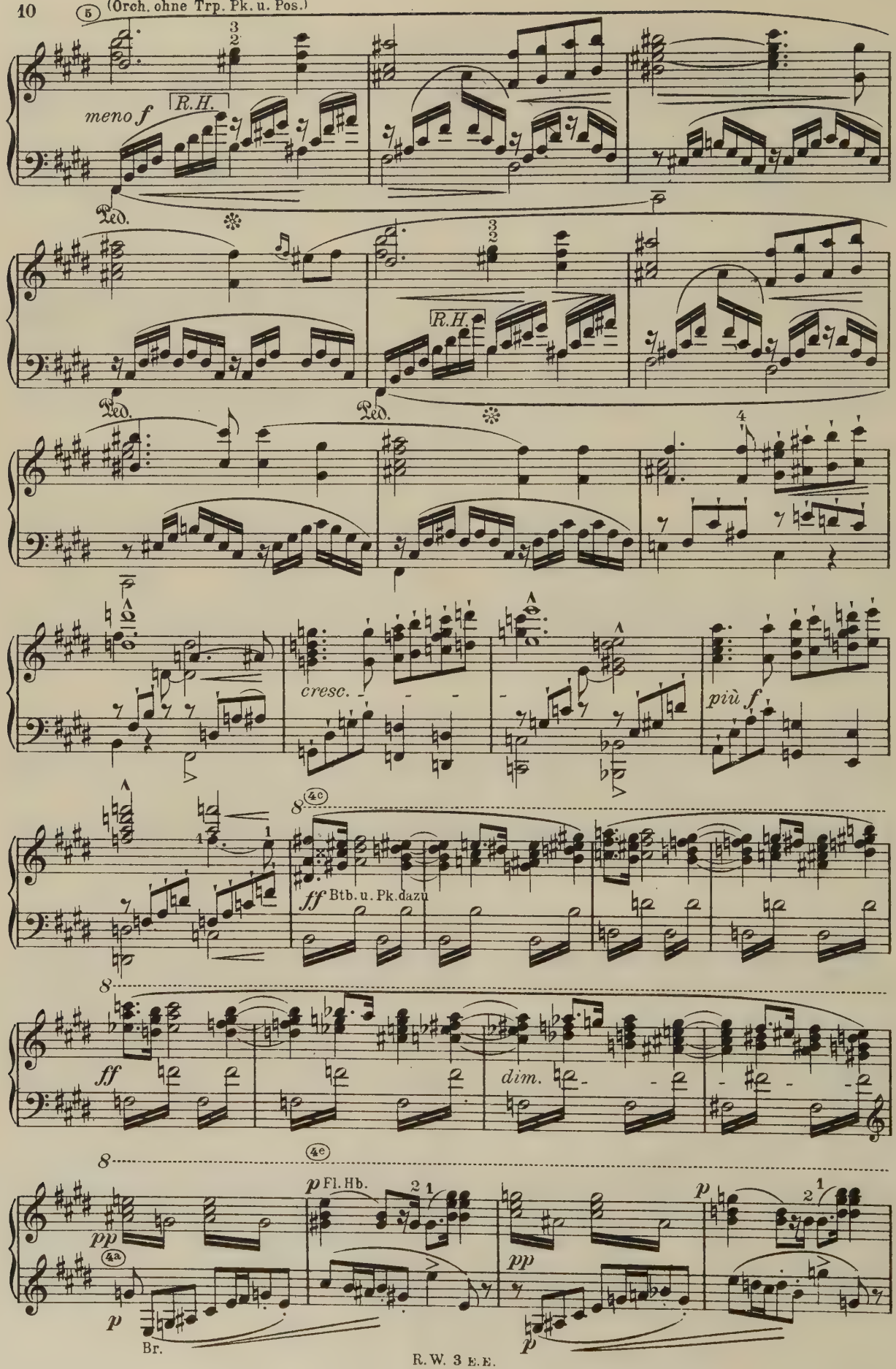

dim.
Vl. Br.
Hlzbl.
Hr.
meno f
poco f
più f
mf dim
p
Vl.
Vlc.
Br.
L.H.

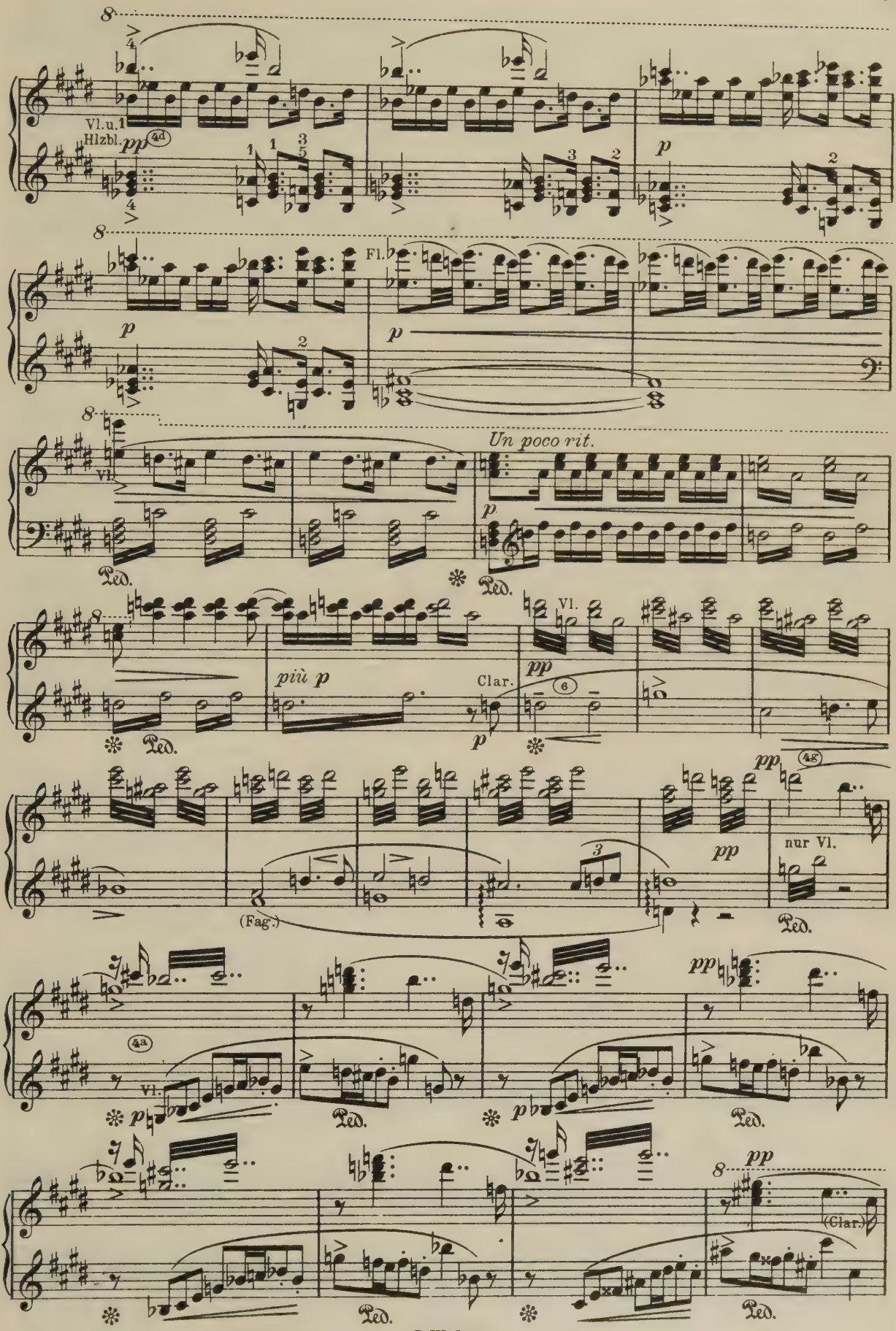

Vl.
pp
Clar. Hr. Fag.
p sostenuto
più p
sempre più p
4a Allegro. (♩= 80.)
Br.
5 Vl. Hlzbl.
pp
Ped.
4d
Str. Hr. Hlzbl.
Kl. Fl. Hob.
un poco cresc.
Vl.
fp
Ped.

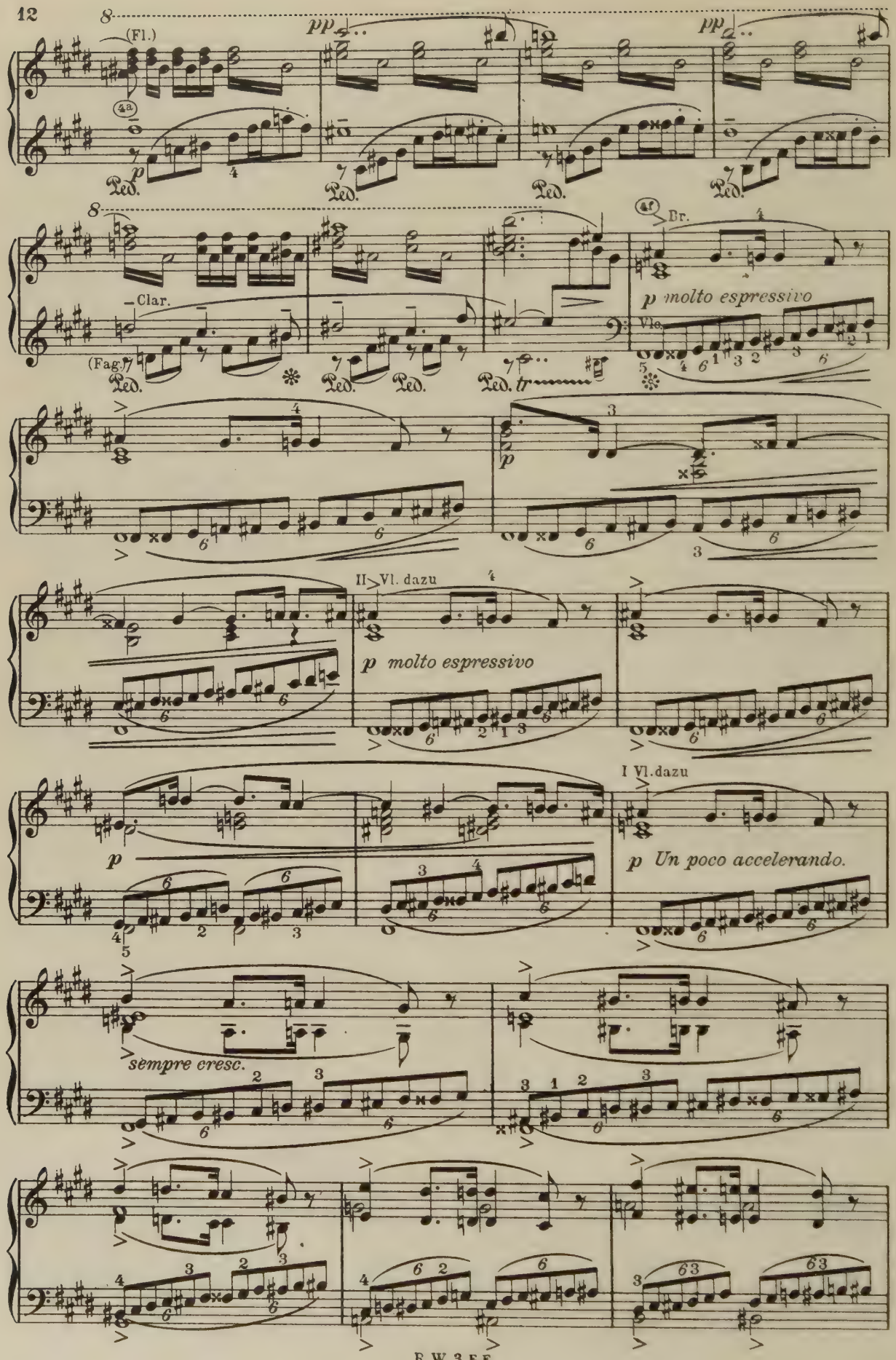

4e Fl. Hb. Cl.
pp
Str.
Ped.
4
Vl. Hlzbl.
4c
pp
Hr. Fag. Pk.
4e
p
pp Ped.
4
8
pp
Vl.
Bl.
Ped.
4d 8
p Bl.u.Vl.
1 2
Ped.
p
8
5 3
Ped.
Ped.
Vl.
mf dim.
8
Hlzbl. u.Vl. p 4a
Br. Clar.
1
pp
4b
Hb. Cl.
p
8
1 3
Br. Clar. p
p

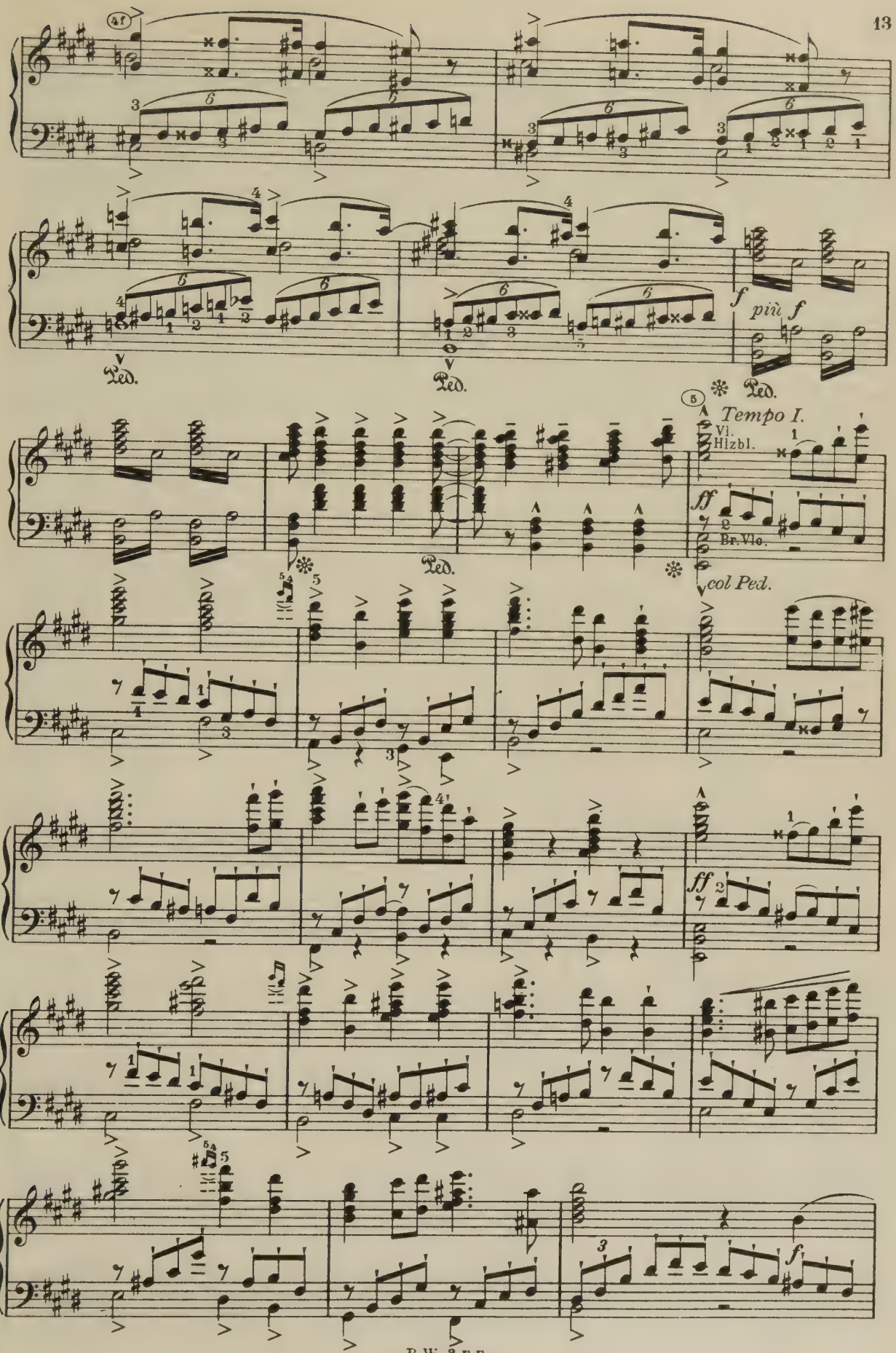

8
pp
Hob.
Clar.
p
mf dim.
Br.
Fag.
dim.
8
p cresc.
Hb. Br.
p cresc.
Un poco ritenuto
Vl.
(Hr. Fag.)
fp u. molto espressivo
C-B.
Vlc.
fp
p
fp
fp
p
poco accelerando
fp
sempre cresc.

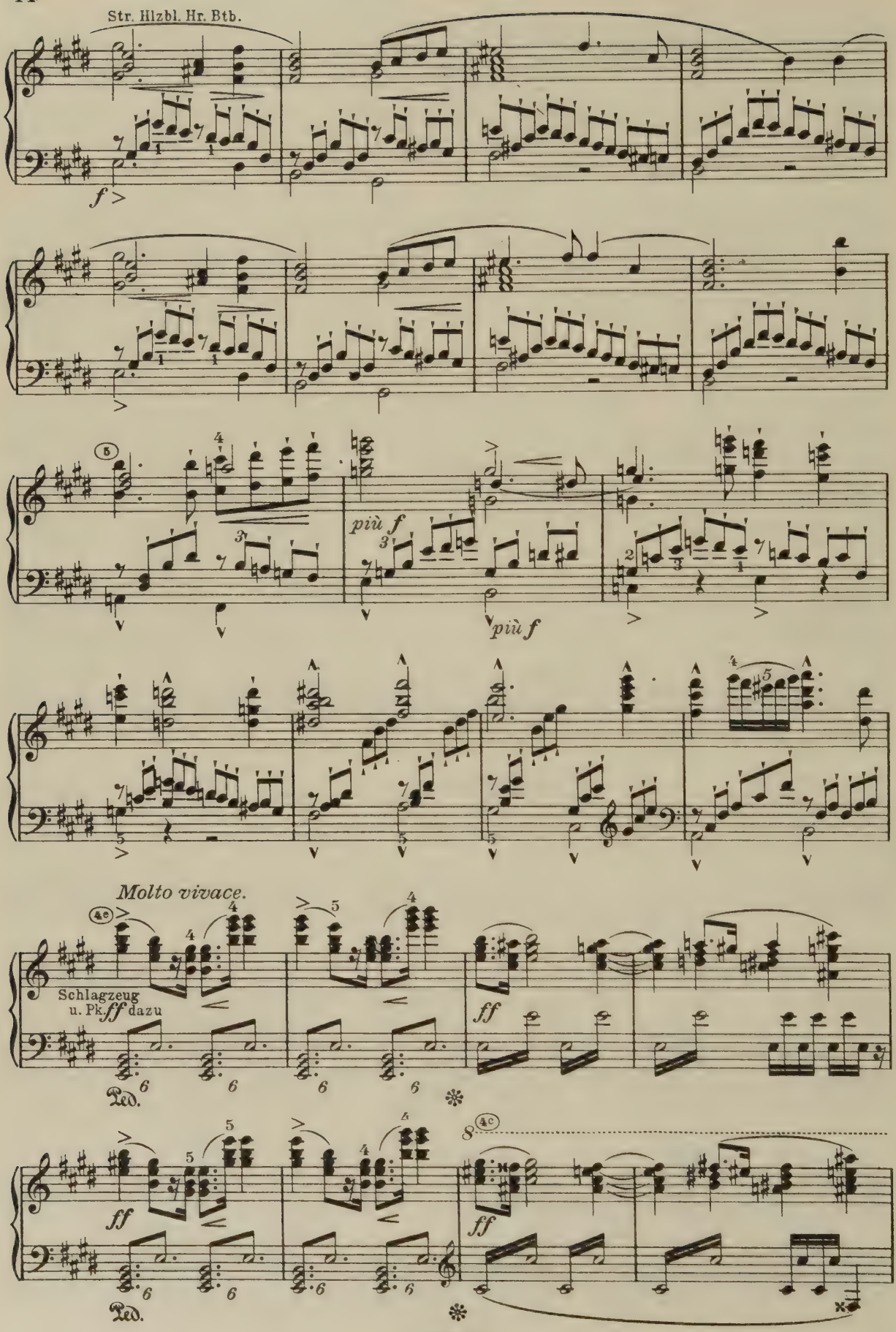

f
più f
Ped.
ff
Str.
Ped.
ff
5
Tempo I.
Vl.
Hlzbl.
f
Vlc
Br.
col Ped. sempre
4
f
3 2 1 1
5 4
5
Vl. Hlzbl.
meno f
Str.
Ped.

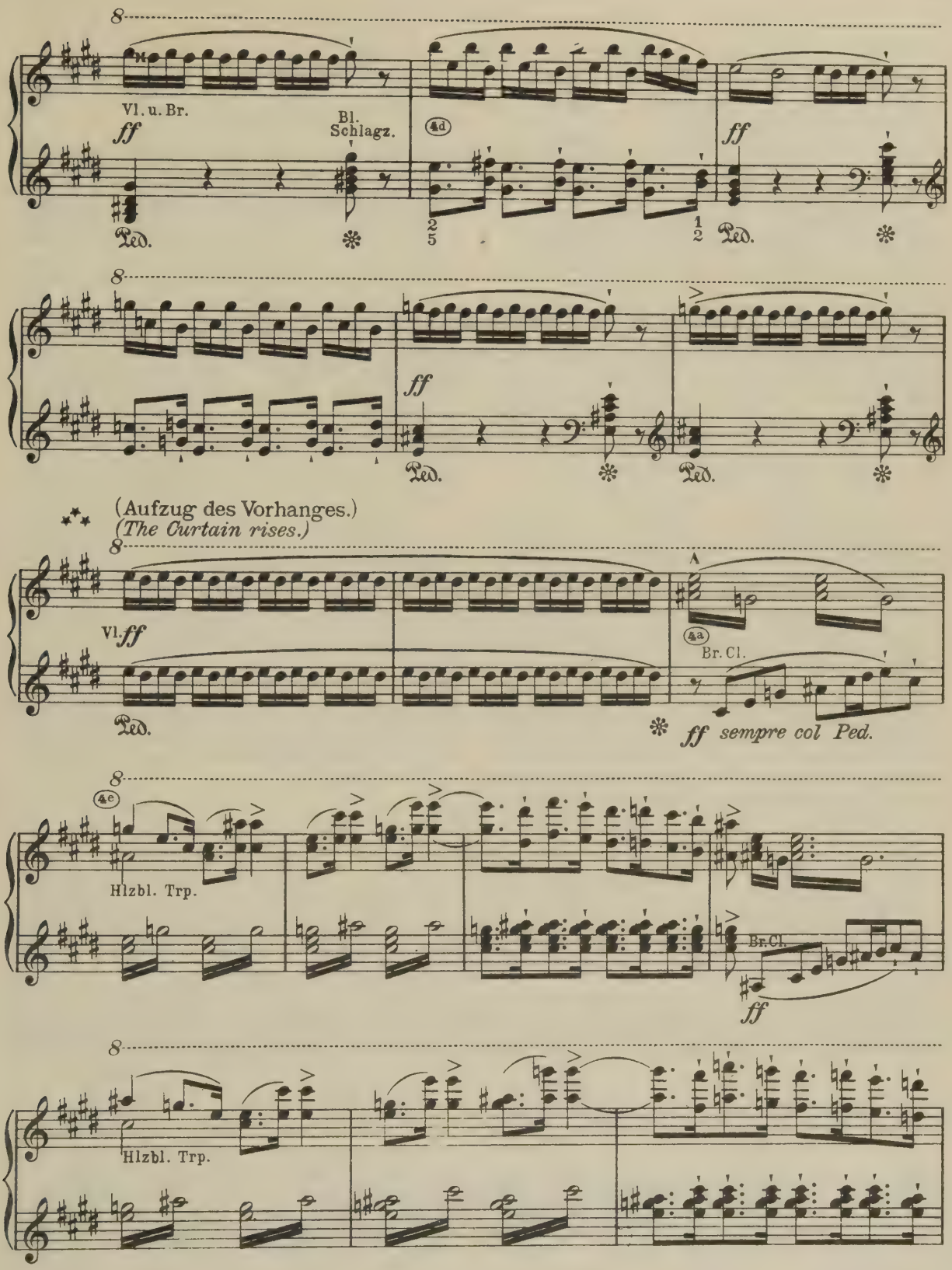

(5) (Orch. ohne Trp. Pk. u. Pos.)
meno f
R.H.
Ped.
R.H.
Ped.
Ped.
cresc.
più f
(4c)
ff Btb. u. Pk. dazu
ff
dim.
(4c)
pp
Fl. Hb.
(4a)
p
Br.
pp
p


Vl. u. Hlzbl.
pp
4d
p
Fl.
Vl.
Un poco rit.
più p
Clar.
Vl.
pp
6
(Fag.)
nur Vl.
4g
4a
(Clar.)


(Fl.)
pp
Clar.
(Fag.)
Br.
p molto espressivo
Vlc.
II Vl. dazu
p molto espressivo
I Vl. dazu
p Un poco accelerando.
sempre cresc.


41
Ped.
Ped.
f
più f
Ped.
5
Tempo I.
Vl.
Hlzbl.
ff
Br.Vlc.
col Ped.
ff
f


Str. Hlzbl. Hr. Btb.
più f
più f
Molto vivace.
Schlagzeug
u. Pk. ff dazu
ff
ff
ff
Ped.
Ped.



⁂ Hier beginnt das für die erste Aufführung in Paris (13. März 1861) nachkomponirte Bacchanale mit anschließender, stark umgeänderter Szene II. Der alte Schluß der Ouverture fällt also hier ganz fort.

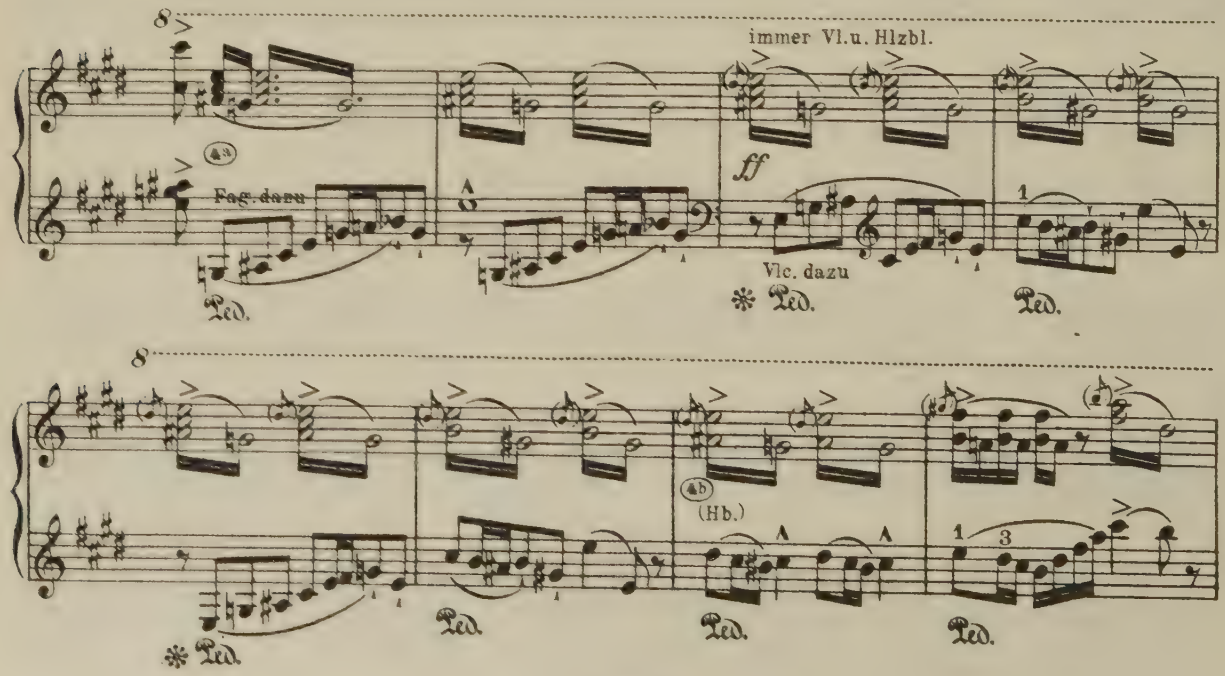
⁂ *Here commences the Bacchanale composed for the first performance of the opera in Paris (13th March 1861), with the annexed and greatly altered second Scene. The old ending to the overture is consequently dispensed with from this point.*

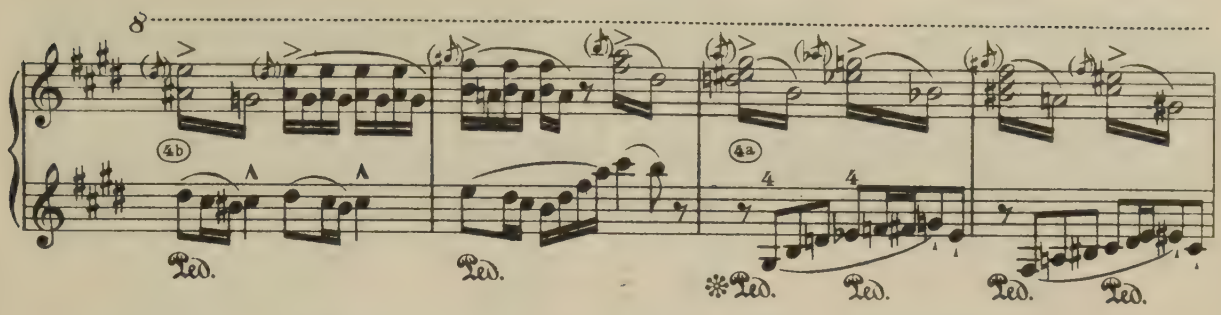
Erste Szene.

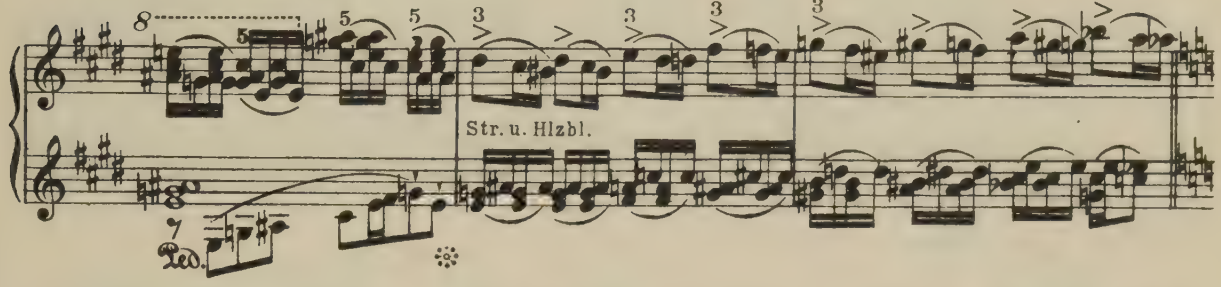
Die Bühne stellt das Innere des Venusberges (Hörselberges bei Eisenach) dar. Weite Grotte, welche sich im Hintergrunde durch eine Biegung nach rechts wie unabsehbar dahinzieht. Aus einer zerklüfteten Öffnung, durch welche mattes Tageslicht hereinscheint, stürzt sich die ganze Höhe der Grotte entlang ein grünlicher Wasserfall herab, wild über Gestein schäumend; aus dem Becken, welches das Wasser auffängt, fließt nach dem ferneren Hintergrunde der Bach hin, welcher dort sich zu einem See sammelt, in welchem man die Gestalten badender Najaden und an dessen Ufern gelagerte Sirenen gewahrt. Zu beiden Seiten der Grotte Felsenvorsprünge von unregelmäßiger Form, mit wunderbaren, korallenartigen, tropischen Gewächsen bewachsen. Vor einer nach links aufwärts sich dehnenden Grottenöffnung, aus welcher ein zarter rosiger Dämmer herausscheint, liegt im Vordergrunde Venus auf einem reichen Lager, vor ihr, das Haupt in ihrem Schoße, die Harfe zur Seite, Tannhäuser, halb kniend. Das Lager umgeben, in reizender Verschlingung gelagert, die drei Grazien. Zur Seite und hinter dem Lager zahlreiche schlafende Amoretten, wild über und neben einander gelagert, einen verworrenen Knäuel bildend, wie Kinder, die, von einer Balgerei ermattet, eingeschlafen sind. Der ganze Vordergrund ist von einem zauberhaften, von unten her durchscheinenden, rötlichen Lichte beleuchtet, durch welches das Smaragdgrün des Wasserfalles, mit dem Weiß seiner schäumenden Wellen, stark durchbricht. Der ferne Hintergrund mit den Seeufern ist von einem verklärt blauen Dufte mondscheinartig erhellt. — Beim Aufzuge des Vorhanges sind, auf den erhöhten Vorsprüngen bei Bechern, noch die Jünglinge gelagert, welche jetzt sofort den verlockenden Winken der Nymphen folgen und zu diesen hinab eilen; die Nymphen hatten um das schäumende Becken des Wasserfalles den auffordernden Reigen begonnen, welcher die Jünglinge zu ihnen führen sollte: die Paare finden und mischen sich; Suchen, Fliehen und reizendes Necken beleben den Tanz.

Scene I.

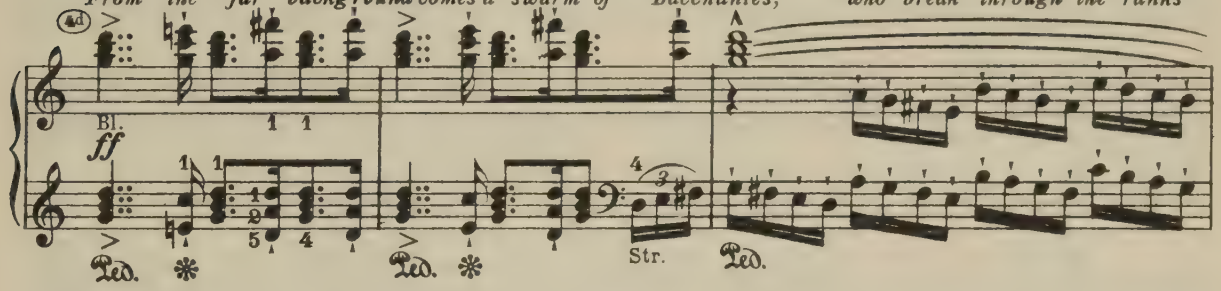
The Stage represents the interior of the Venusberg (the Hörselberg, near Eisenach). A wide grotto, which, as it curves towards the right in the background, seems to be prolonged till the eye loses it in the distance. From an opening in the rocks, through which the daylight filters dimly, a greenish waterfall plunges down the whole height of the grotto, foaming wildly over the rocks; out of the basin that receives the water a brook flows to the further background; it there forms into a lake, in which Naiads are seen bathing, while Sirens recline on its banks. On both sides of the grotto are projecting cliffs, of irregular form, covered with wonderful, coral-like, tropical growths. In front of an opening in the grotto, stretching upwards to the left, through which comes a soft, roseate half-light, Venus reclines, in the foreground, on a rich couch; before her, his head in her lap, his harp by his side, is Tannhäuser, half-kneeling. The Three Graces, charmingly entwined, recline about the couch. At the side of and behind the couch are numerous sleeping Cupids, huddled together in a confused tangle, like children who, tired after play, have fallen asleep. The whole of the foreground is illuminated, from below, by a magical rosy light, through which the emerald green of the waterfall and the white foam of its waves break in strong contrast. A clear blue vapour envelops the far background, with the banks of the lake, in a kind of moonlight. When the curtain rises, the youths, holding goblets in their hands, are still reclining on the cliffs; now, in response to the alluring signs of the Nymphs, they hasten down to these; the Nymphs have already begun, round the foaming basin of the waterfall, the inviting dance that is meant to draw the youths to them. The two groups mix together in pairs: pursuits, flights, and alluring coquetries enliven the dance.



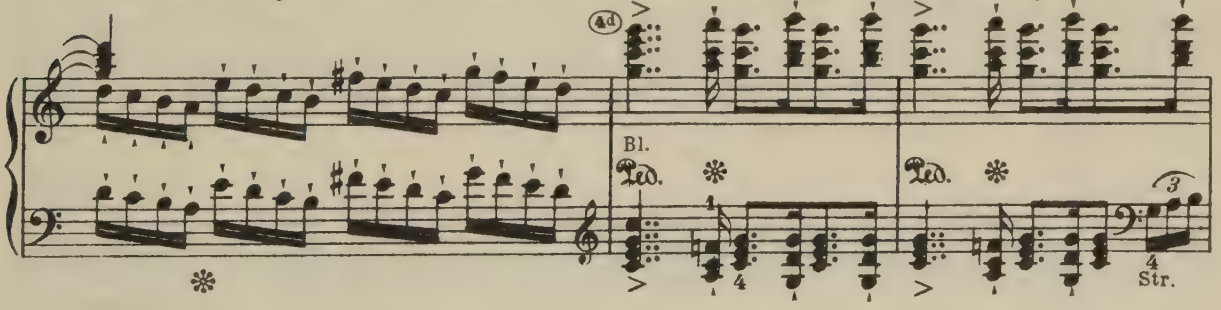




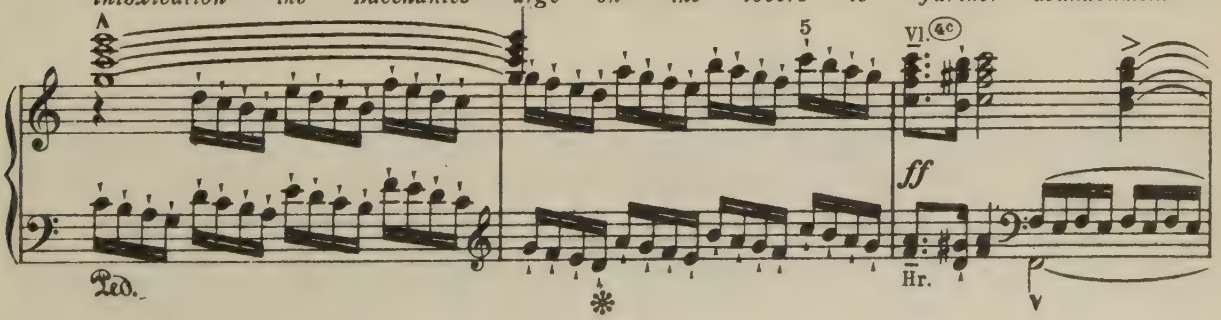
Aus dem fernen Hintergrunde naht ein Zug von Bacchantinnen, welcher durch die Reihen
From the far background comes a swarm of Bacchantes, who break through the ranks

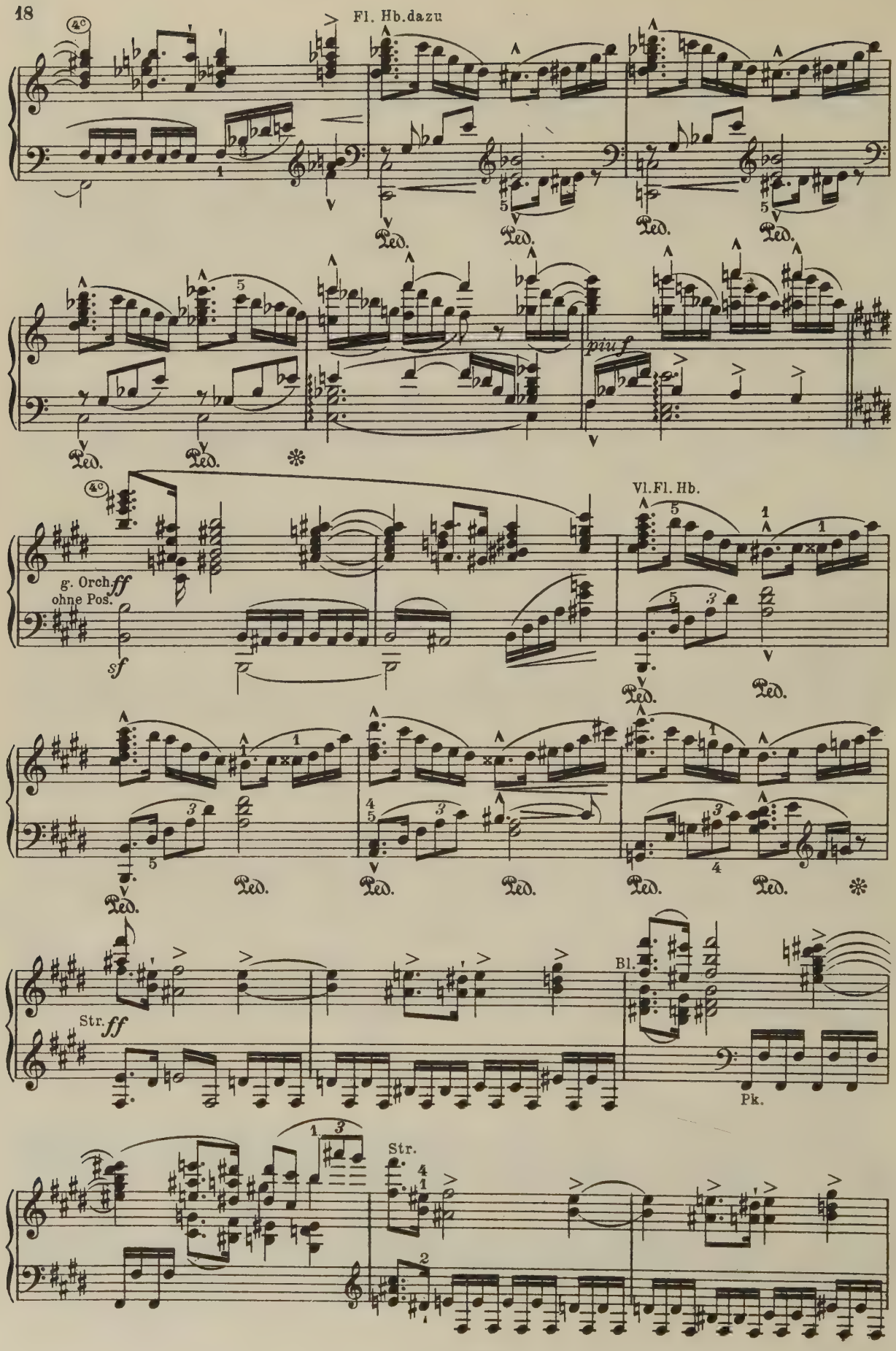


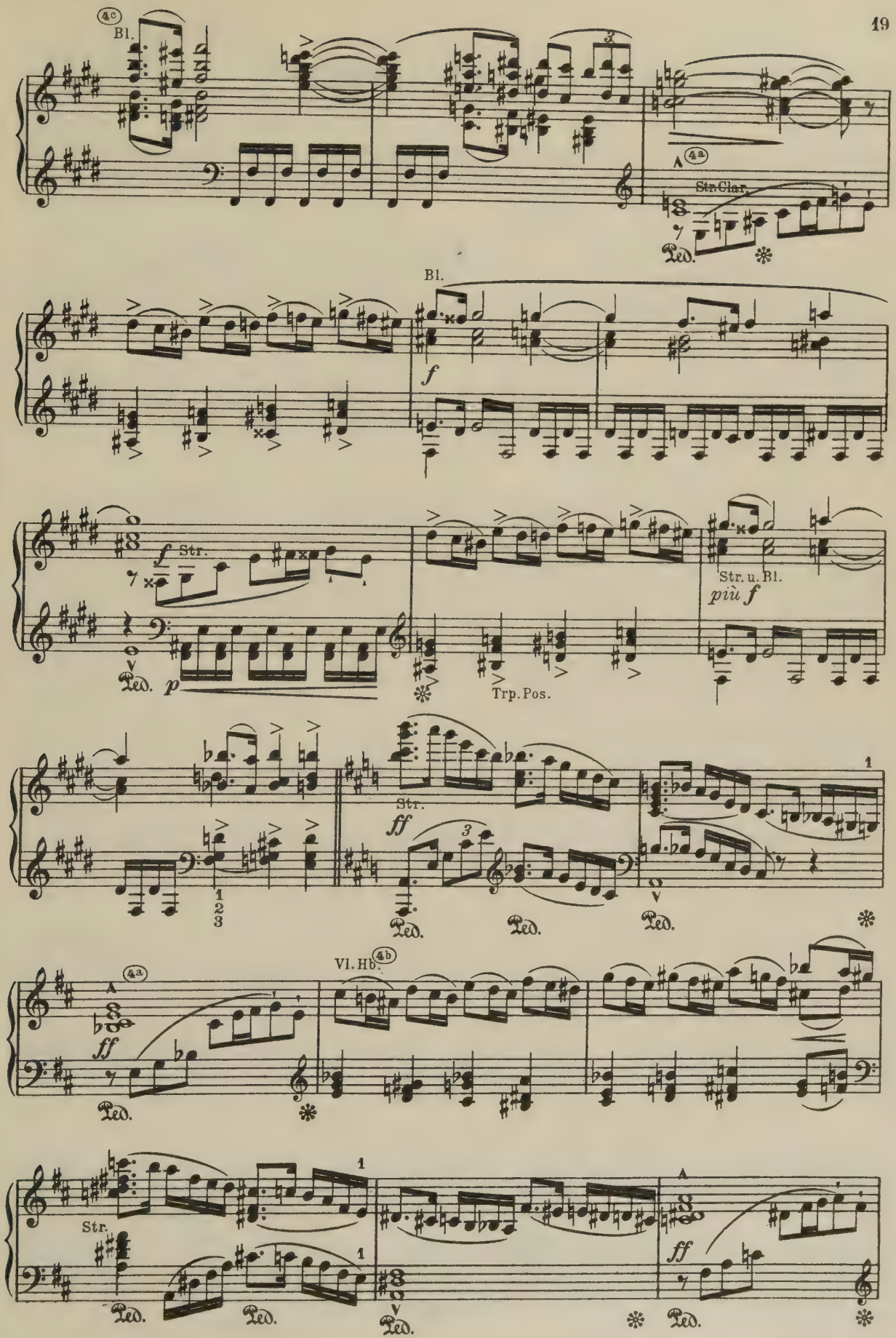
der liebenden Paare, zu wilder Lust auffordernd, daher braust. Durch Gebärden begeisterter
of the amorous couples, inciting them to wilder delights. By gestures of exalted

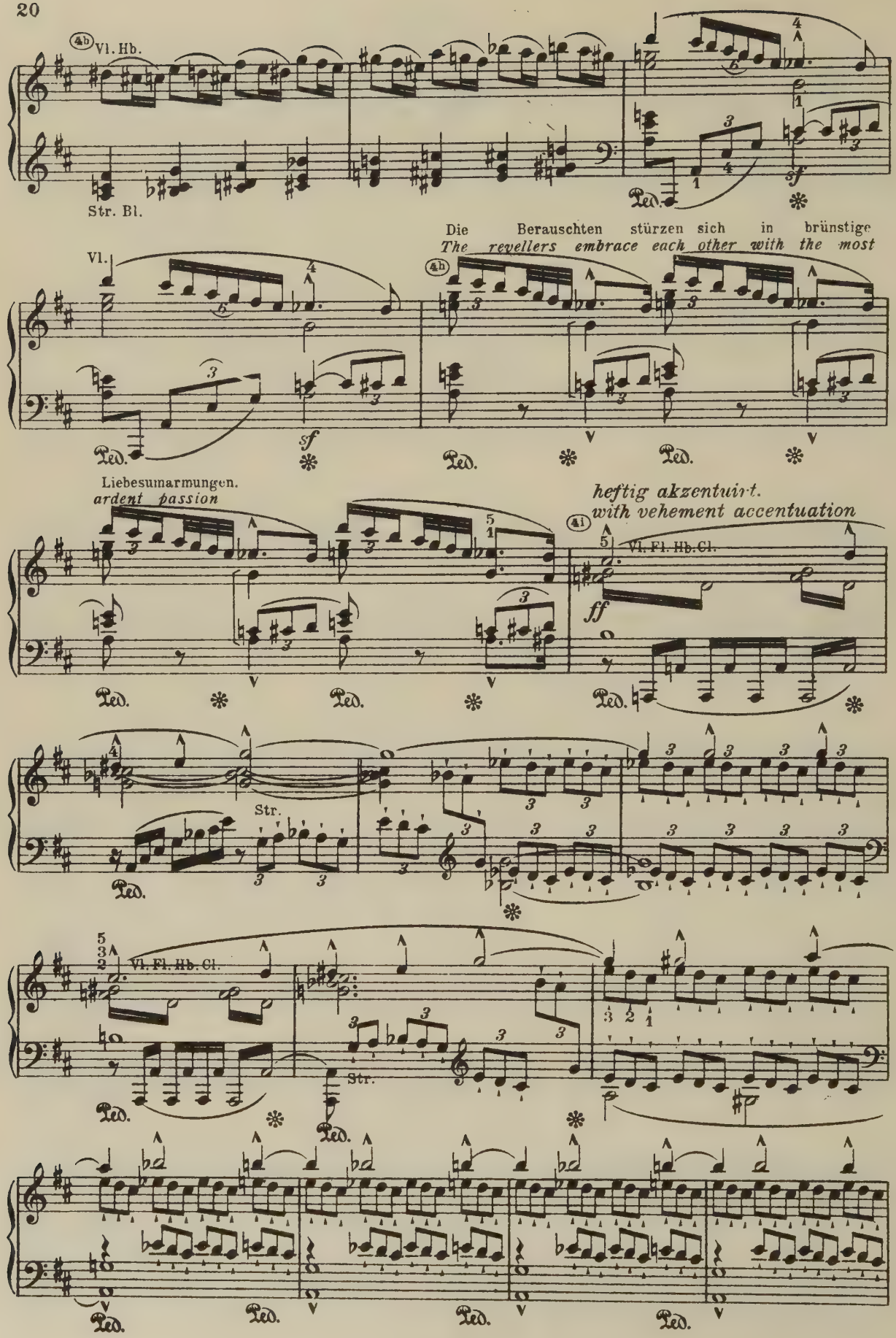


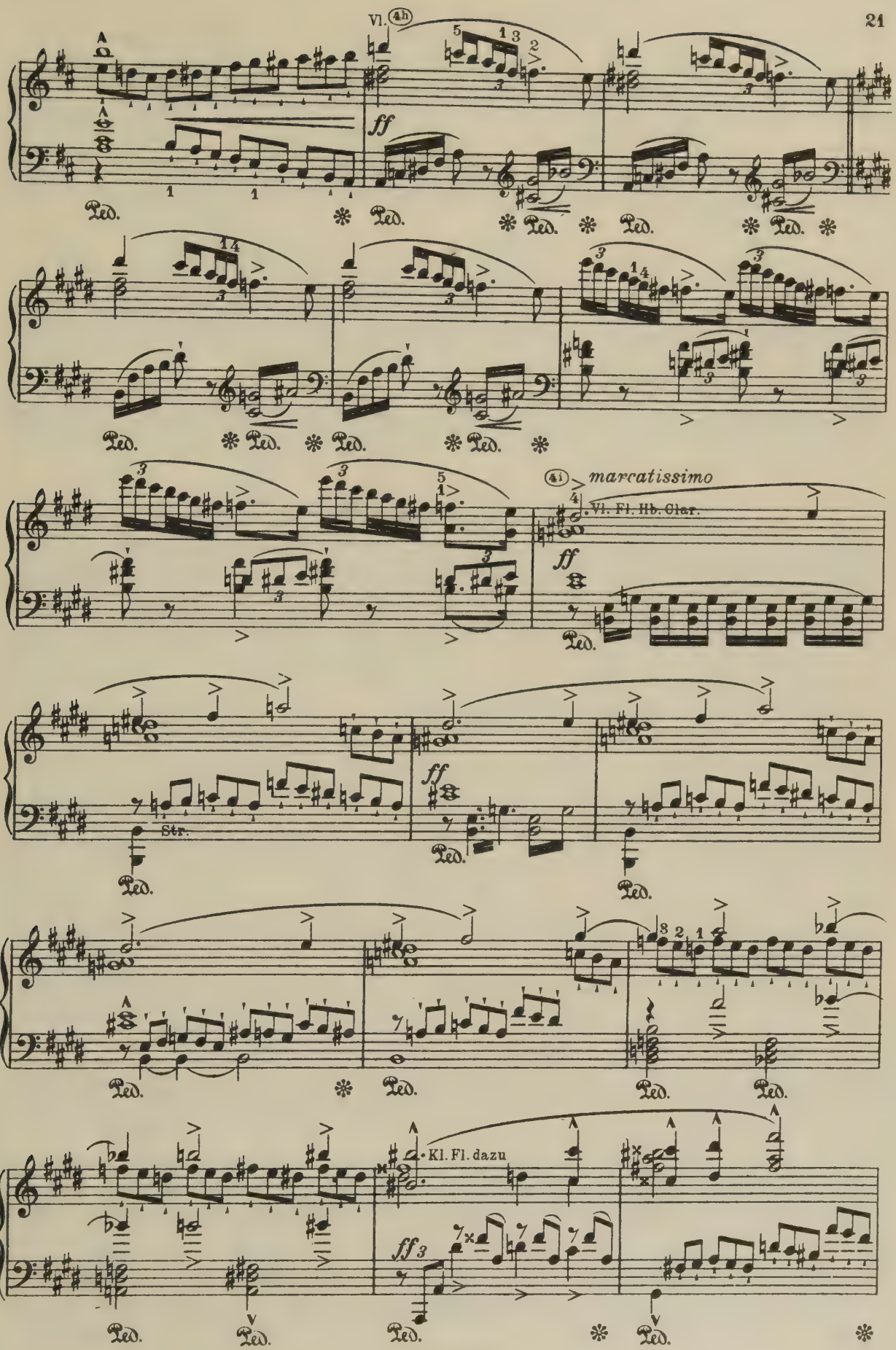
Trunkenheit reizen die Bacchantinnen die Liebenden zu wachsender Ausgelassenheit auf.
intoxication the Bacchantes urge on the lovers to further abandonment.

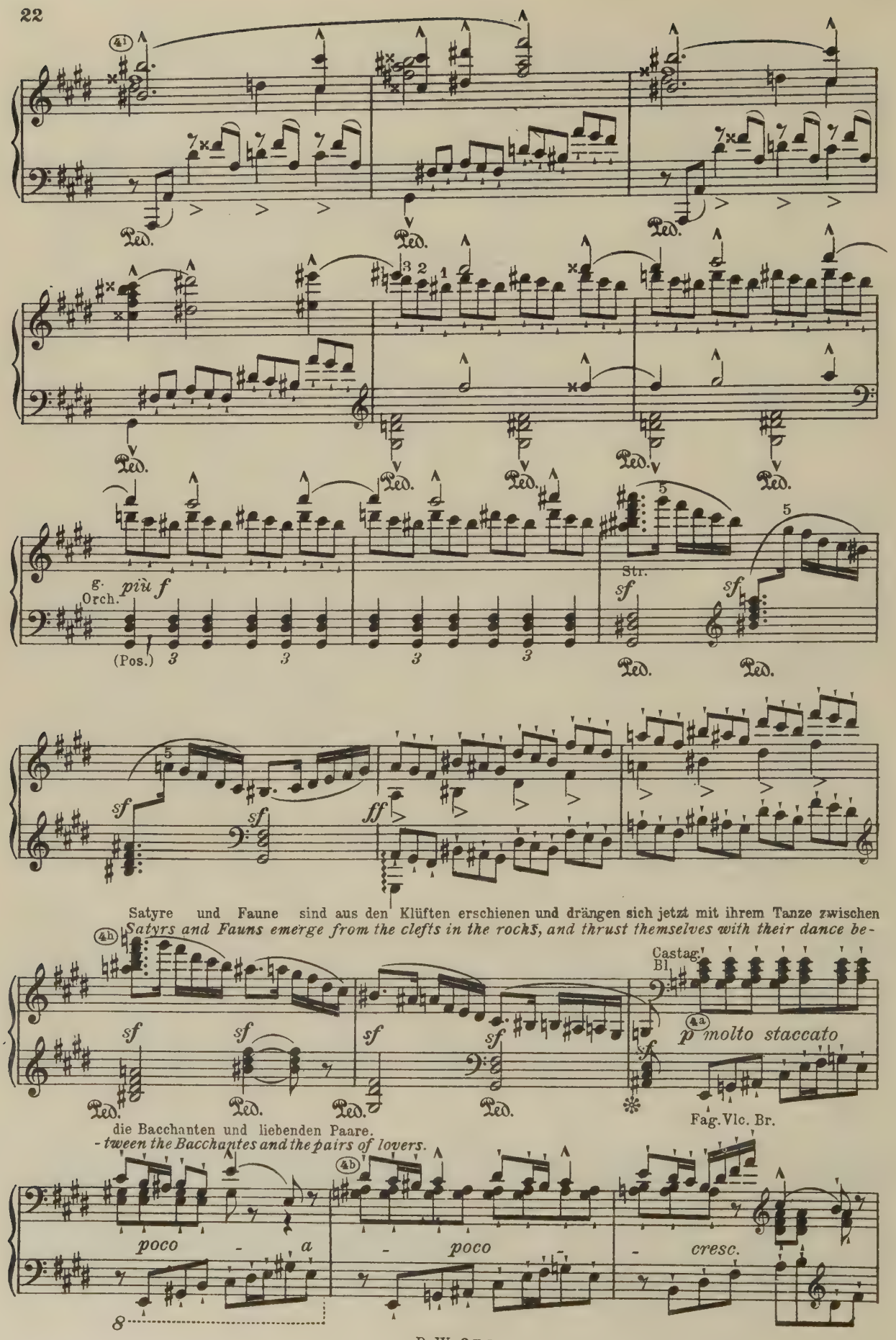


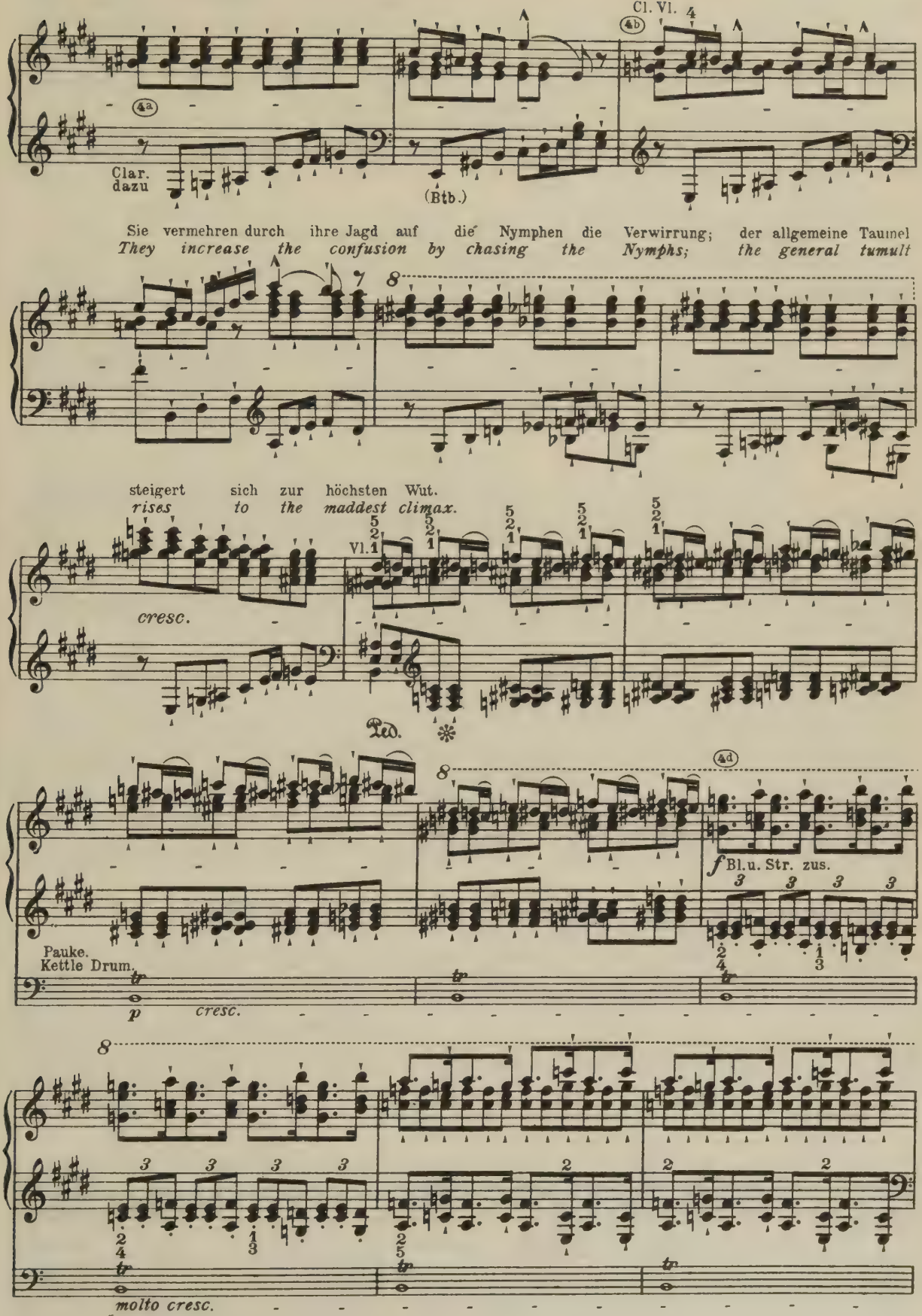

Fl. Hb. dazu
Ped.
piu f
Vl. Fl. Hb.
g. Orch. ff
ohne Pos.
sf
Str. ff
Bl.
Pk.
Str.

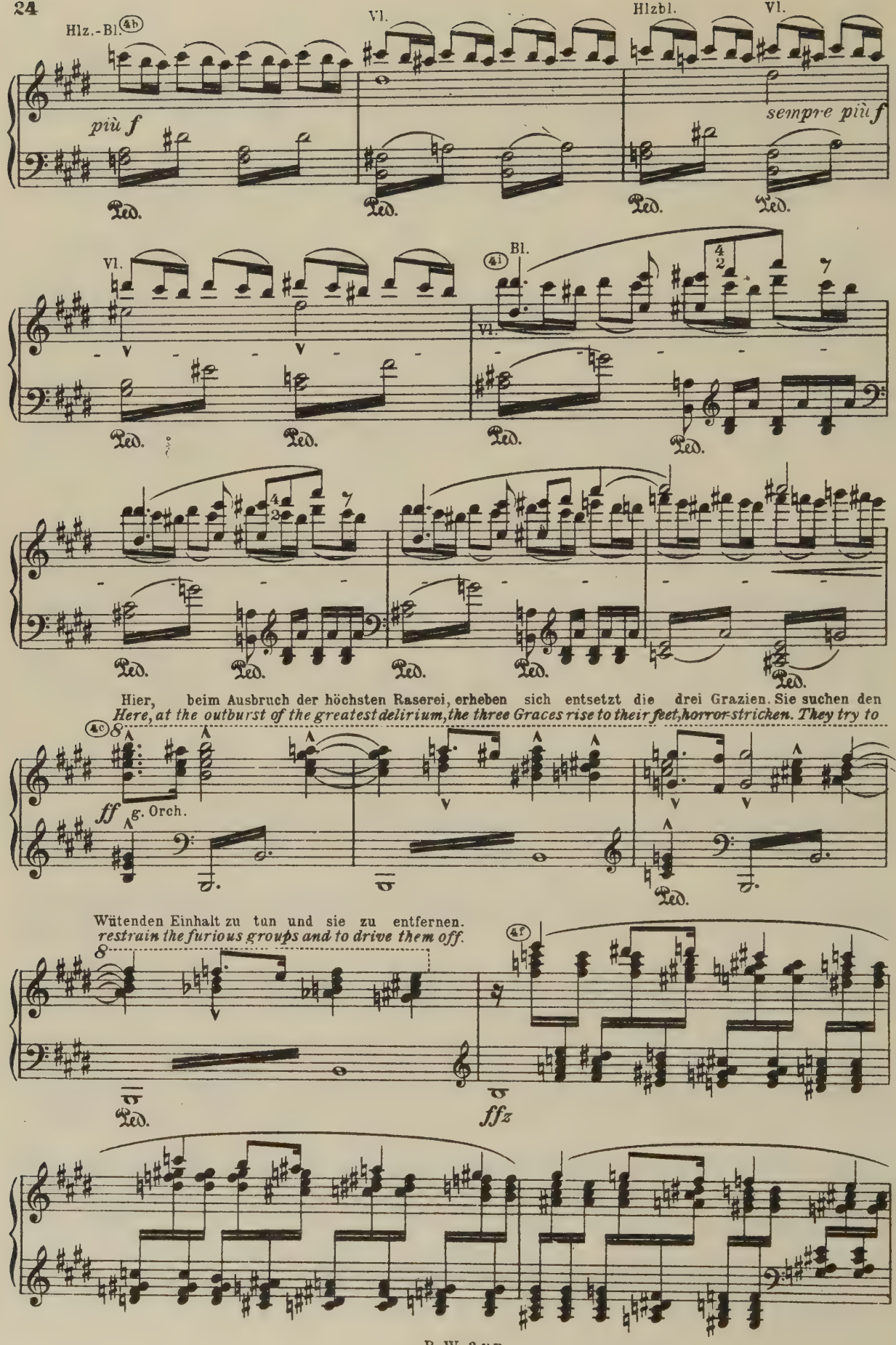

4c
Bl.
4a
Str. Clar.
Ped.
Bl.
f
f Str.
Ped. p
Trp. Pos.
Str. u. Bl.
più f
Str.
ff
1
2
3
Ped.
4a
ff
4b
Vl. Hb.
Str.

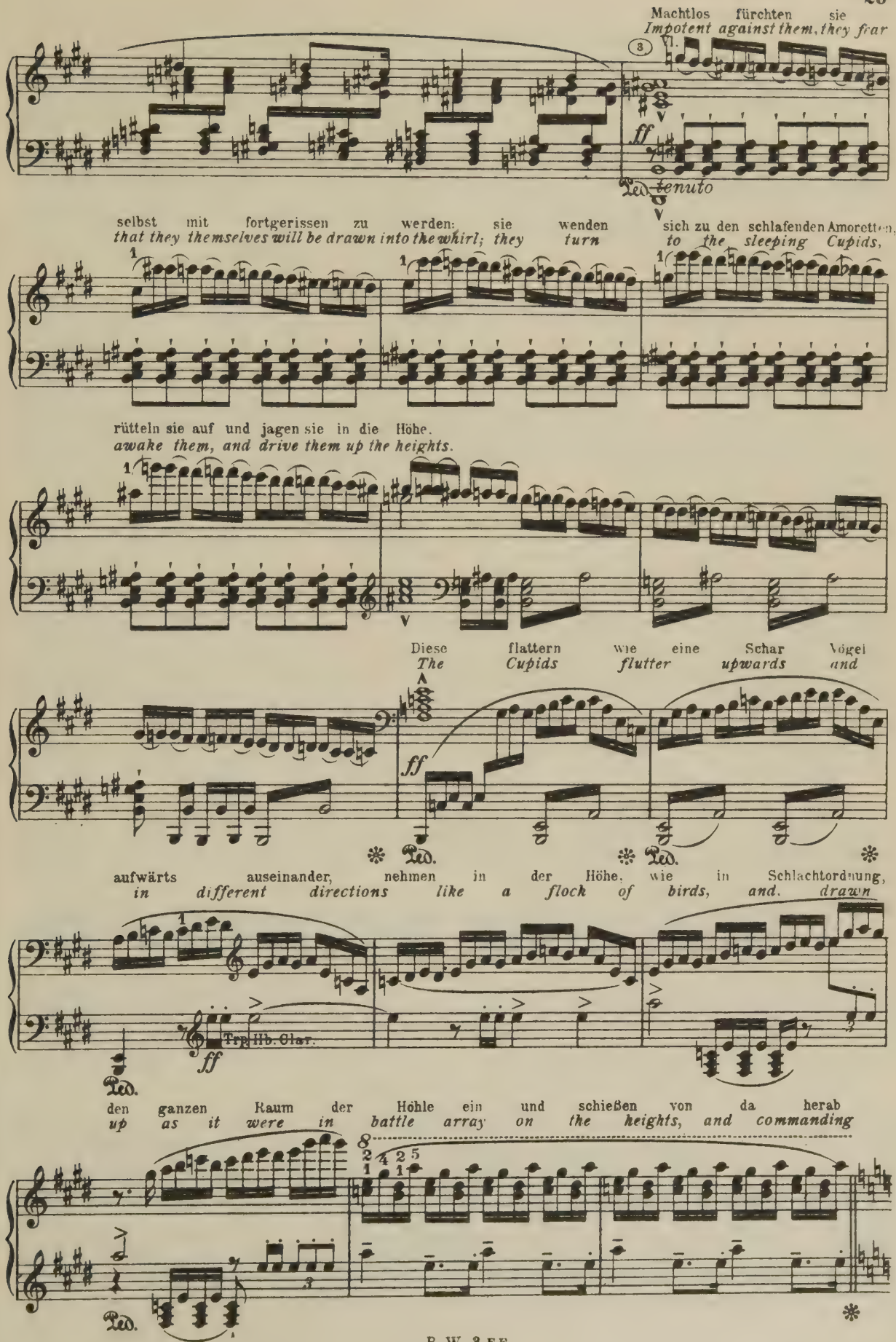

4b
Vl. Hb.
Str. Bl.
Die Berauschten stürzen sich in brünstige
The revellers embrace each other with the most
Vl.
4b
Liebesumarmungen.
ardent passion
heftig akzentuirt.
with vehement accentuation
41
Vl. Fl. Hb. Cl.
Str.
Vl. Fl. Hb. Cl.
Str.
Ped.


Vl. 4h
ff
Ped.
41
marcatissimo
Vl. Fl. Hb. Clar.
Str.
Kl. Fl. dazu
ff 3

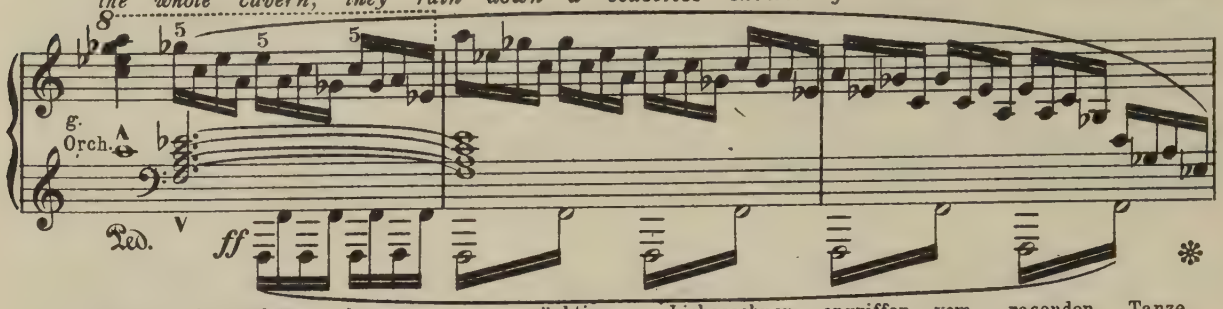

4i
Ped.
3 2 1
g.
Orch.
più f
(Pos.)
Str.
sf
ff
Satyre und Faune sind aus den Klüften erschienen und drängen sich jetzt mit ihrem Tanze zwischen
Satyrs and Fauns emerge from the clefts in the rocks, and thrust themselves with their dance be-
4b
Castag.
Bl.
4a
p molto staccato
Fag. Vlc. Br.
die Bacchanten und liebenden Paare.
- tween the Bacchantes and the pairs of lovers.
poco - a - poco - cresc.


Cl. Vl. 4
4a
4b
Clar. dazu
(Btb.)
Sie vermehren durch ihre Jagd auf die Nymphen die Verwirrung; der allgemeine Tumult
They increase the confusion by chasing the Nymphs; the general tumult
steigert sich zur höchsten Wut.
rises to the maddest climax.
Vl. 1
cresc.
Ped.
4d
f Bl. u. Str. zus.
Pauke.
Kettle Drum.
p cresc.
molto cresc.

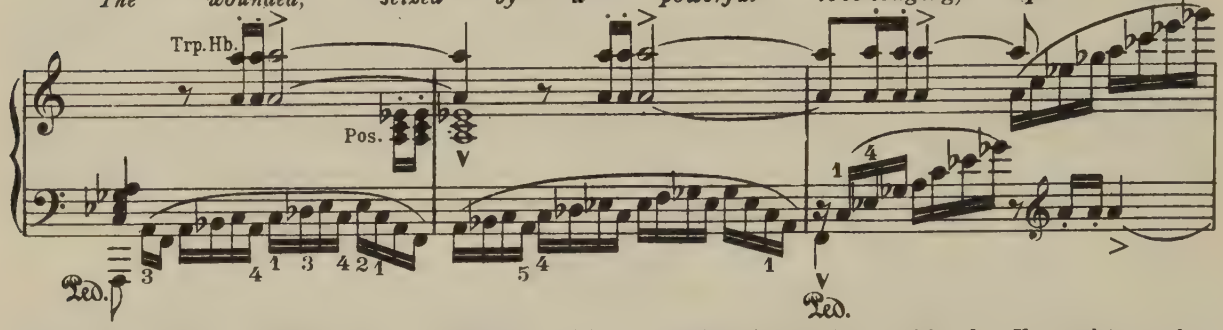

Hlz.-Bl.
4b
più f
Vl.
Hlzbl.
Vl.
sempre più f
Ped.
Vl.
4a
Bl.
Vl.
Hier, beim Ausbruch der höchsten Raserei, erheben sich entsetzt die drei Grazien. Sie suchen den
Here, at the outburst of the greatest delirium, the three Graces rise to their feet, horror-stricken. They try to
4c
ff
g. Orch.
Wütenden Einhalt zu tun und sie zu entfernen.
restrain the furious groups and to drive them off.
4f
ffz


Machtlos fürchten sie
Impotent against them, they fear
3
Vl.
ff
Ped. tenuto
selbst mit fortgerissen zu werden: sie wenden sich zu den schlafenden Amoretten,
that they themselves will be drawn into the whirl; they turn to the sleeping Cupids,
rütteln sie auf und jagen sie in die Höhe.
awake them, and drive them up the heights.
Diese flattern wie eine Schar Vögel
The Cupids flutter upwards and
ff
Ped.
aufwärts auseinander, nehmen in der Höhe, wie in Schlachtordnung,
in different directions like a flock of birds, and drawn
Trp. Hb. Clar.
ff
Ped.
den ganzen Raum der Höhle ein und schießen von da herab
up as it were in battle array on the heights, and commanding
Ped.

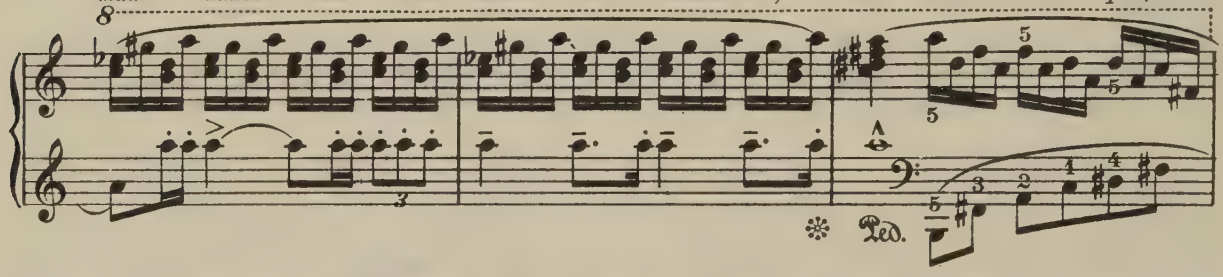
einen unaufhörlichen Hagel von Pfeilen auf das Getümmel in der Tiefe.
the whole cavern, they rain down a ceaseless shower of arrows on the tumult beneath.



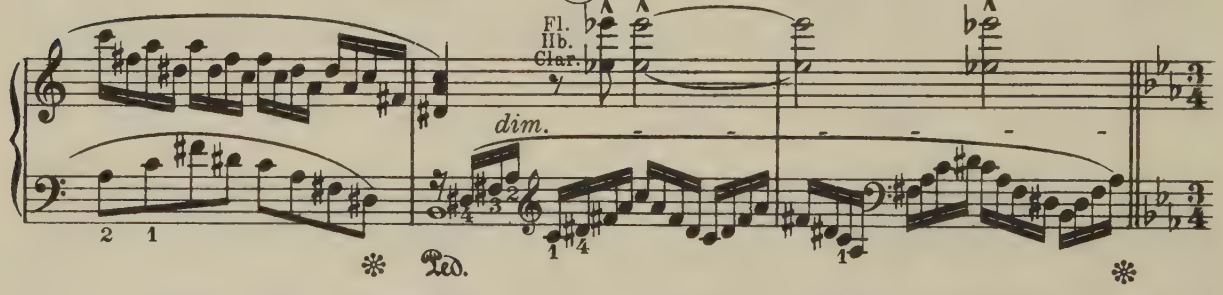
Die Verwundeten lassen, von mächtigem Liebessehnen ergriffen, vom rasenden Tanze
The wounded, seized by a powerful love-longing, quit the



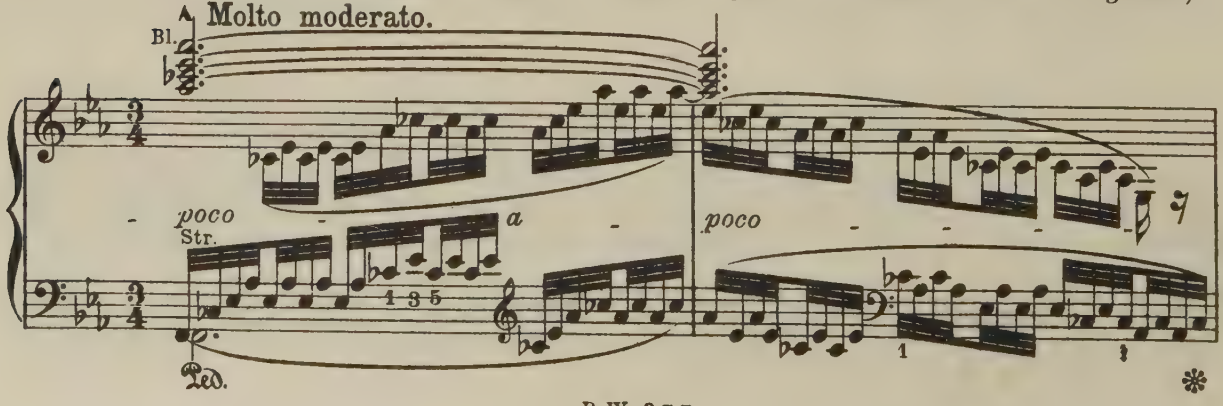
ab und sinken in Ermattung. Die Grazien bemächtigen sich der Verwundeten und
mad dance and sink down in exhaustion; the Graces take possession

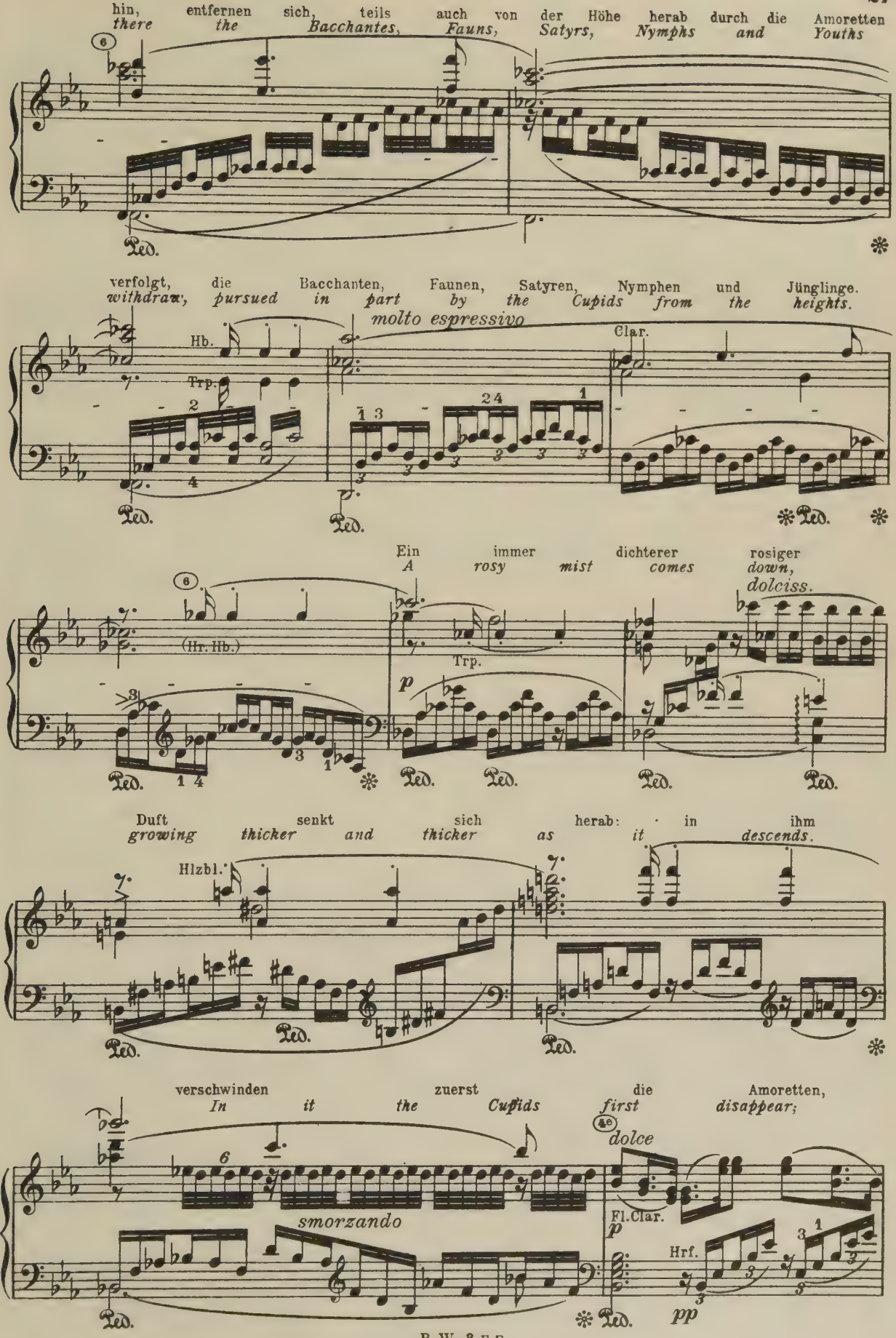


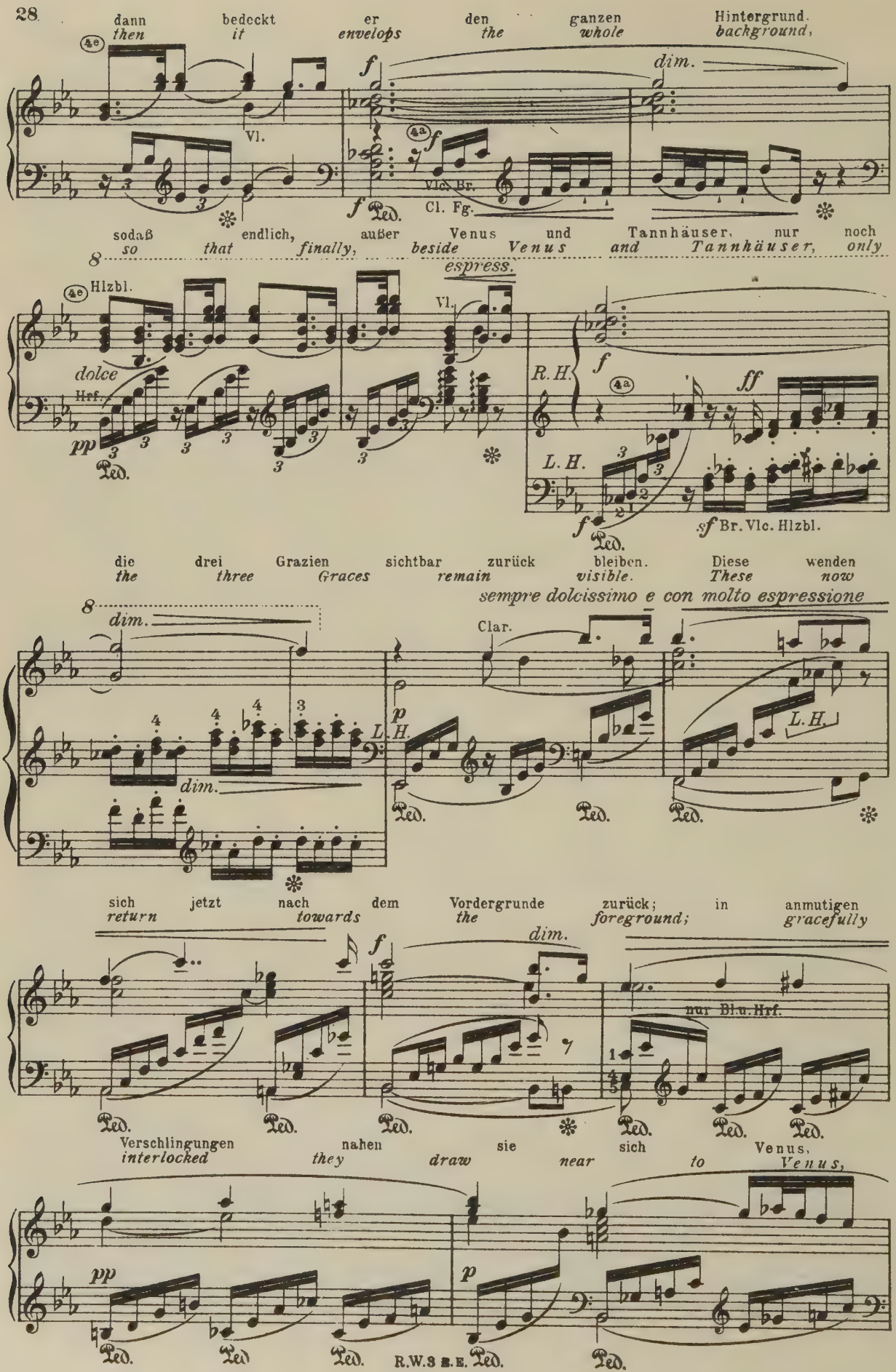
suchen, indem sie die Trunkenen zu Paaren fügen, sie mit sanfter Gewalt
of the wounded, and try, by disposing the revellers in pairs,

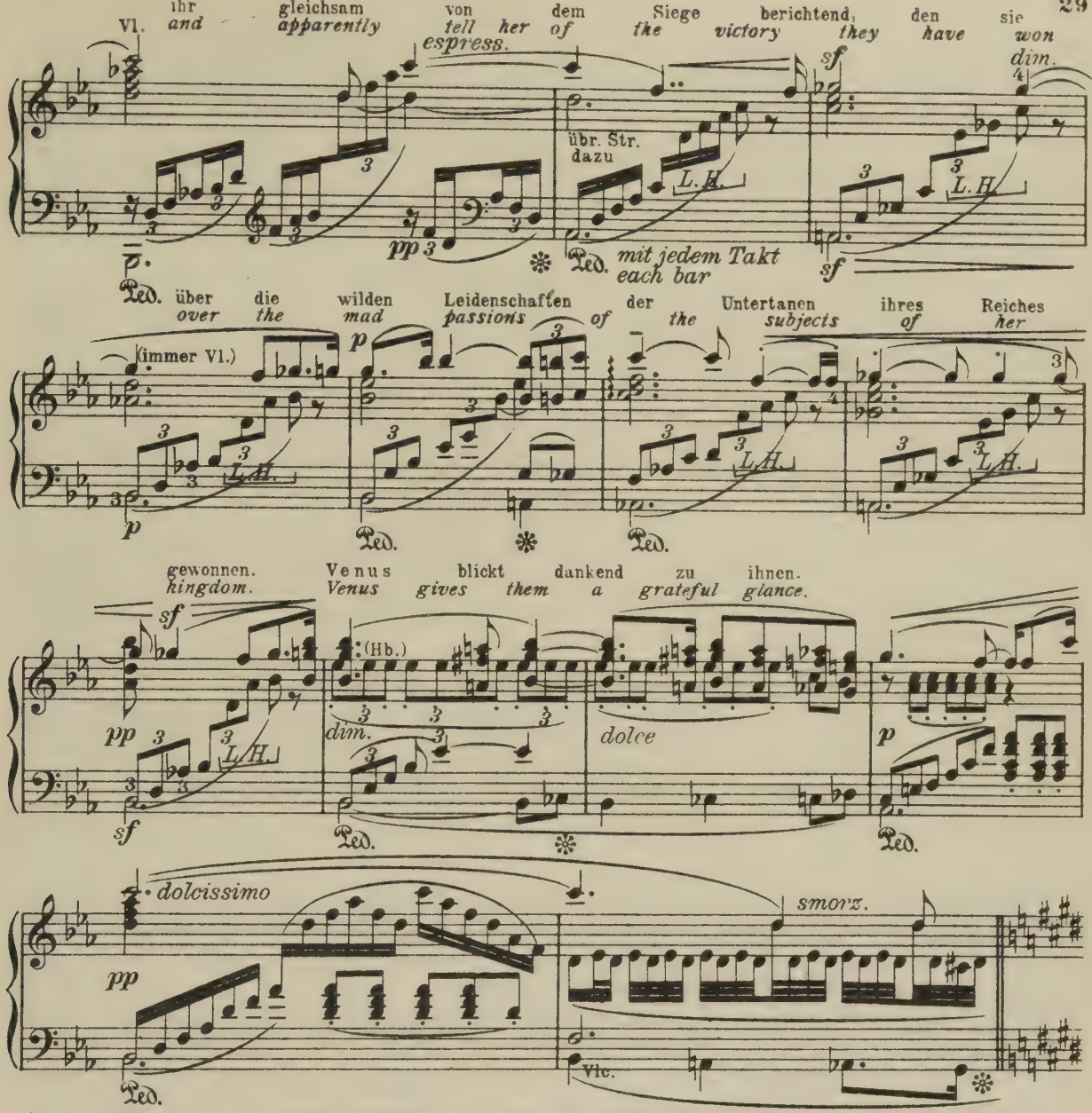


nach dem Hintergrunde zu zerstreuen. Dort nach den verschiedensten Richtungen
to disperse them with gentle force towards the background;

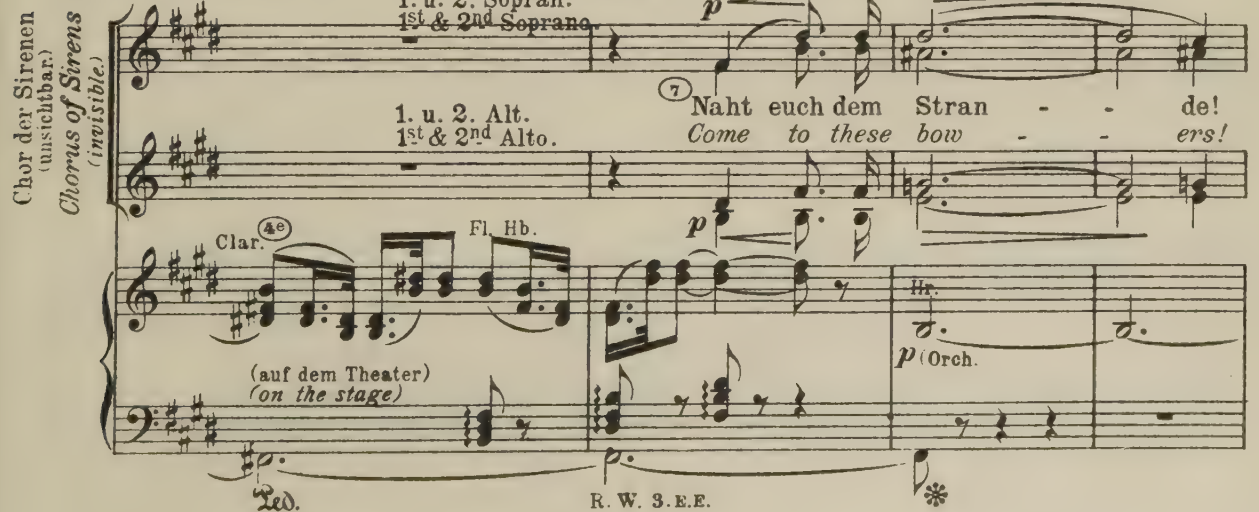


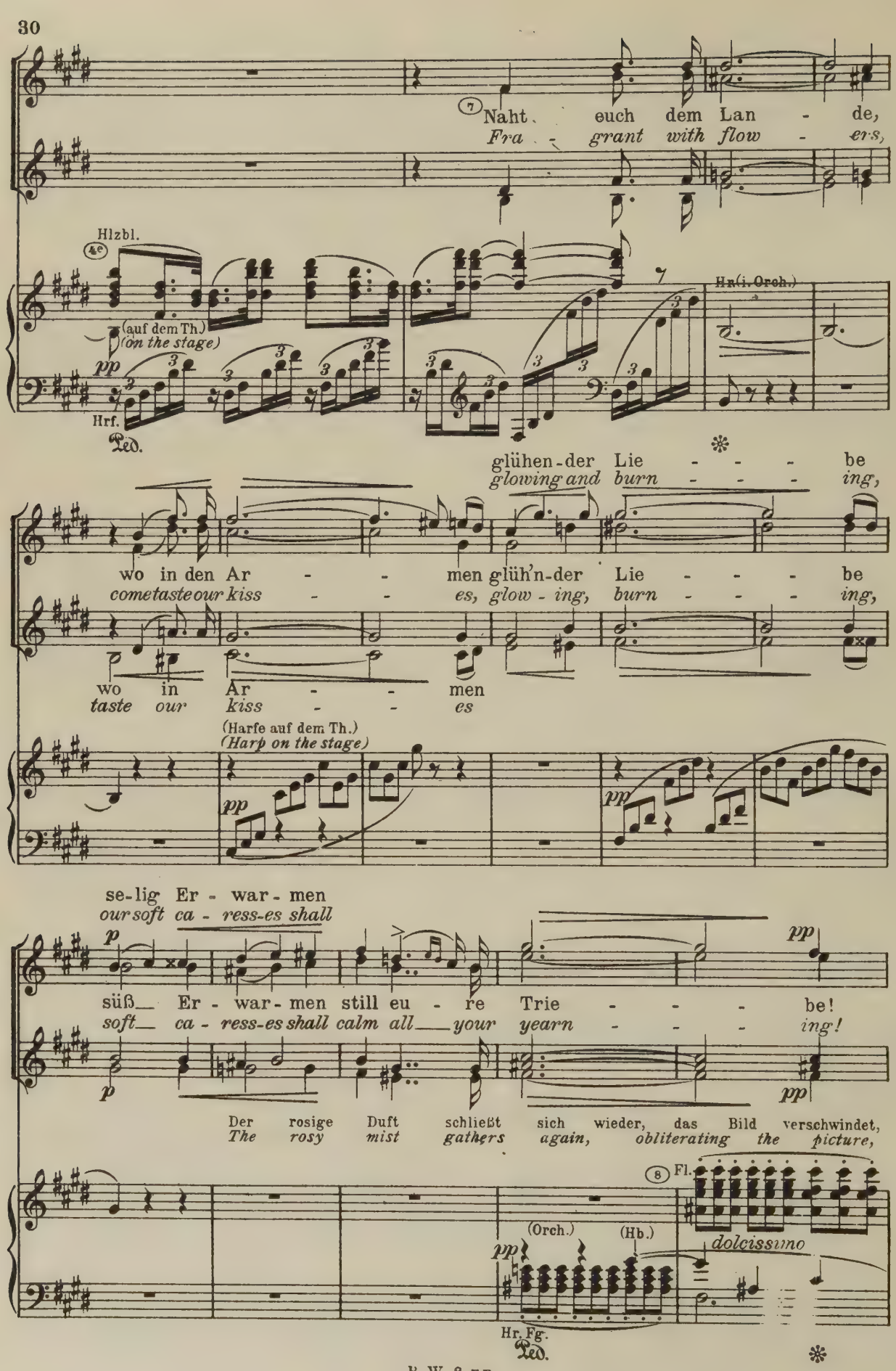

hin, entfernen sich, teils auch von der Höhe herab durch die Amoretten
there the Bacchantes, Fauns, Satyrs, Nymphs and Youths
Ped.
verfolgt, die Bacchanten, Faunen, Satyren, Nymphen und Jünglinge.
withdraw, pursued in part by the Cupids from the heights.
molto espressivo
Hb.
Trp.
Clar.
Ped.
Ein immer dichterer rosiger
A rosy mist comes down,
dolciss.
(Hr. Hb.)
Trp.
p
Duft senkt sich herab: in ihm
growing thicker and thicker as it descends.
Hlzbl.
verschwinden zuerst die Amoretten,
In it the Cupids first disappear;
dolce
smorzando
Fl. Clar.
Hrf.
pp

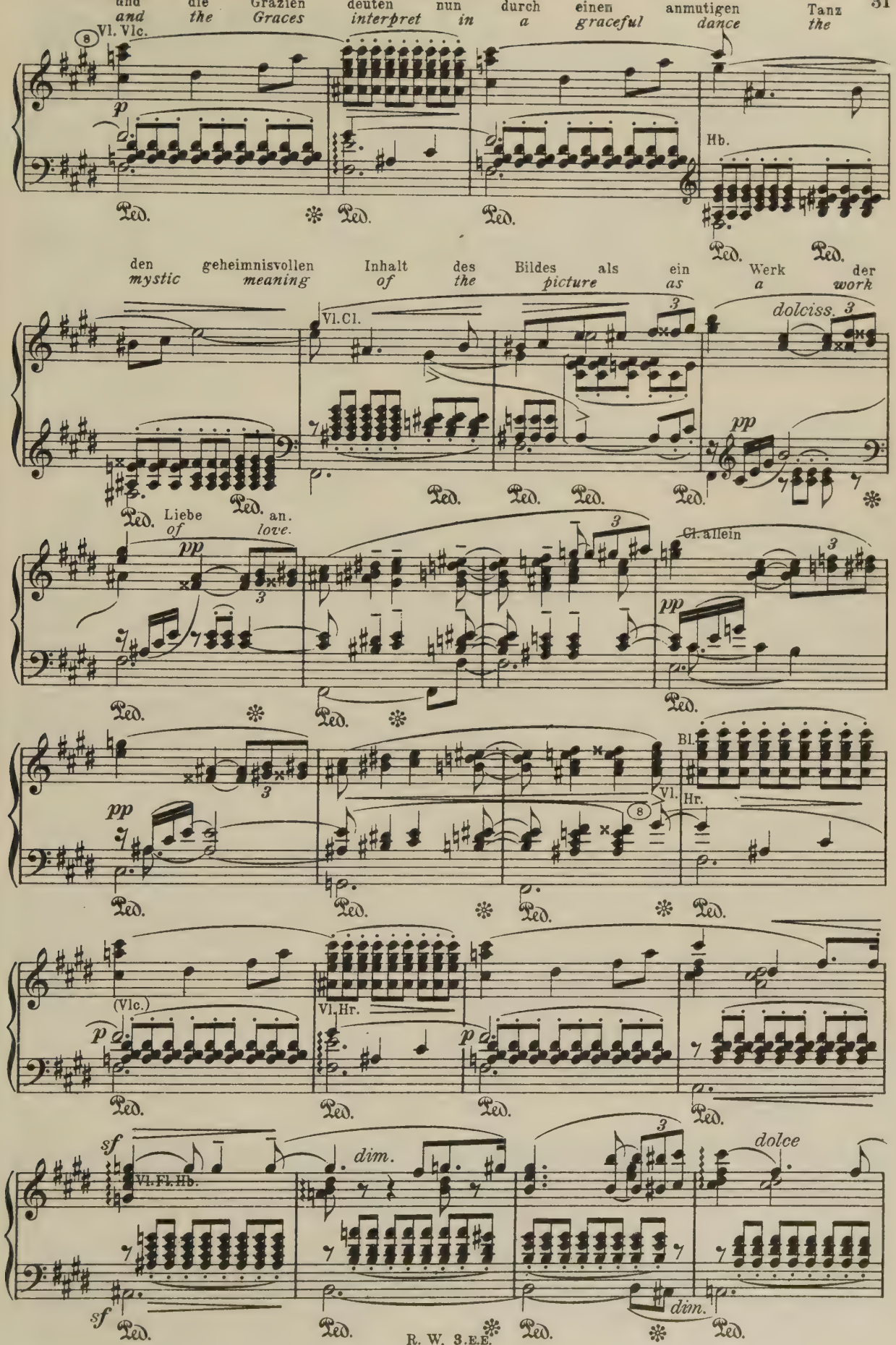

dann bedeckt er den ganzen Hintergrund.
then it envelops the whole background,
4e
Vl.
f
dim.
4a
Vlc. Br.
Cl. Fg.
Ped.
sodaß endlich, außer Venus und Tannhäuser, nur noch
so that finally, beside Venus and Tannhäuser, only
espress.
4e Hlzbl.
Vl.
dolce
Hrf.
pp
R.H.
4a
ff
L.H.
sf Br. Vlc. Hlzbl.
die drei Grazien sichtbar zurück bleiben. Diese wenden
the three Graces remain visible. These now
sempre dolcissimo e con molto espressione
dim.
Clar.
p
L.H.
sich jetzt nach dem Vordergrunde zurück; in anmutigen
return towards the foreground; gracefully
nur Bl.u.Hrf.
Verschlingungen nahen sie sich Venus,
interlocked they draw near to Venus,
pp
R.W.S E.E.

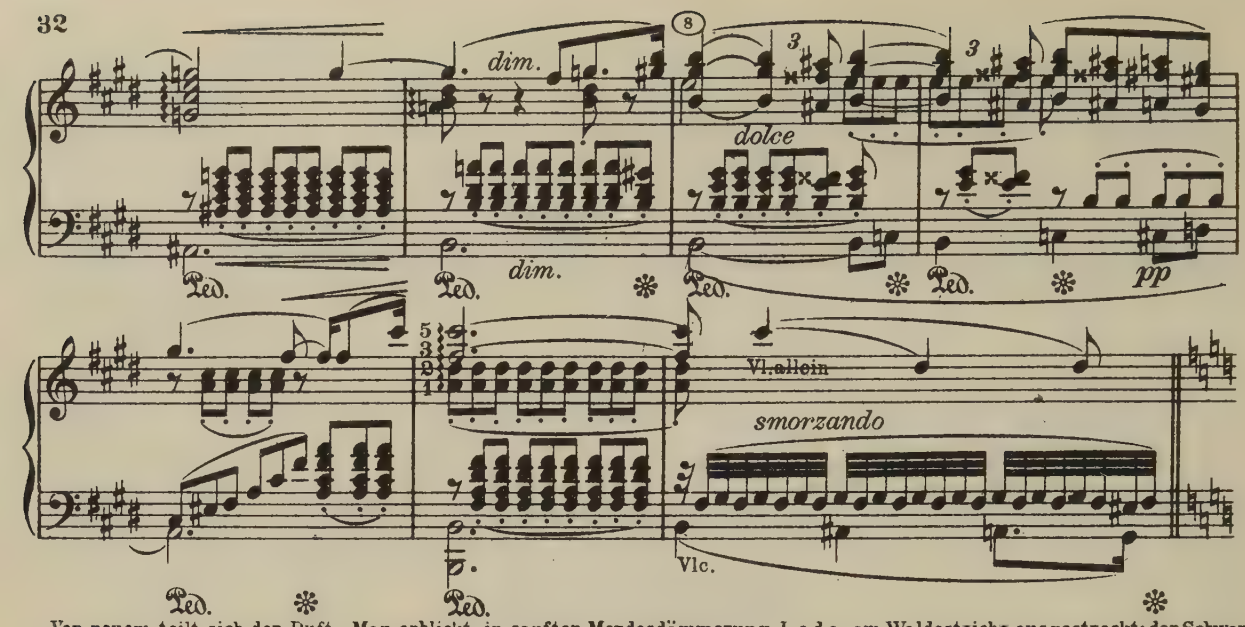


(Der dichte Duft im Hintergrunde zerteilt sich: ein Nebelbild zeigt die Entführung der Europa, welche auf dem Rücken des mit Blumen geschmückten weißen Stieres, von Tritonen und Nereiden geleitet, durch das blaue Meer dahinfährt.)
(The thick mist in the background dissolves, revealing a cloud-picture of "The Rape of Europa"; she is being carried across the blue sea on the back of the garlanded white bull, escorted by Tritons and Nereids.)



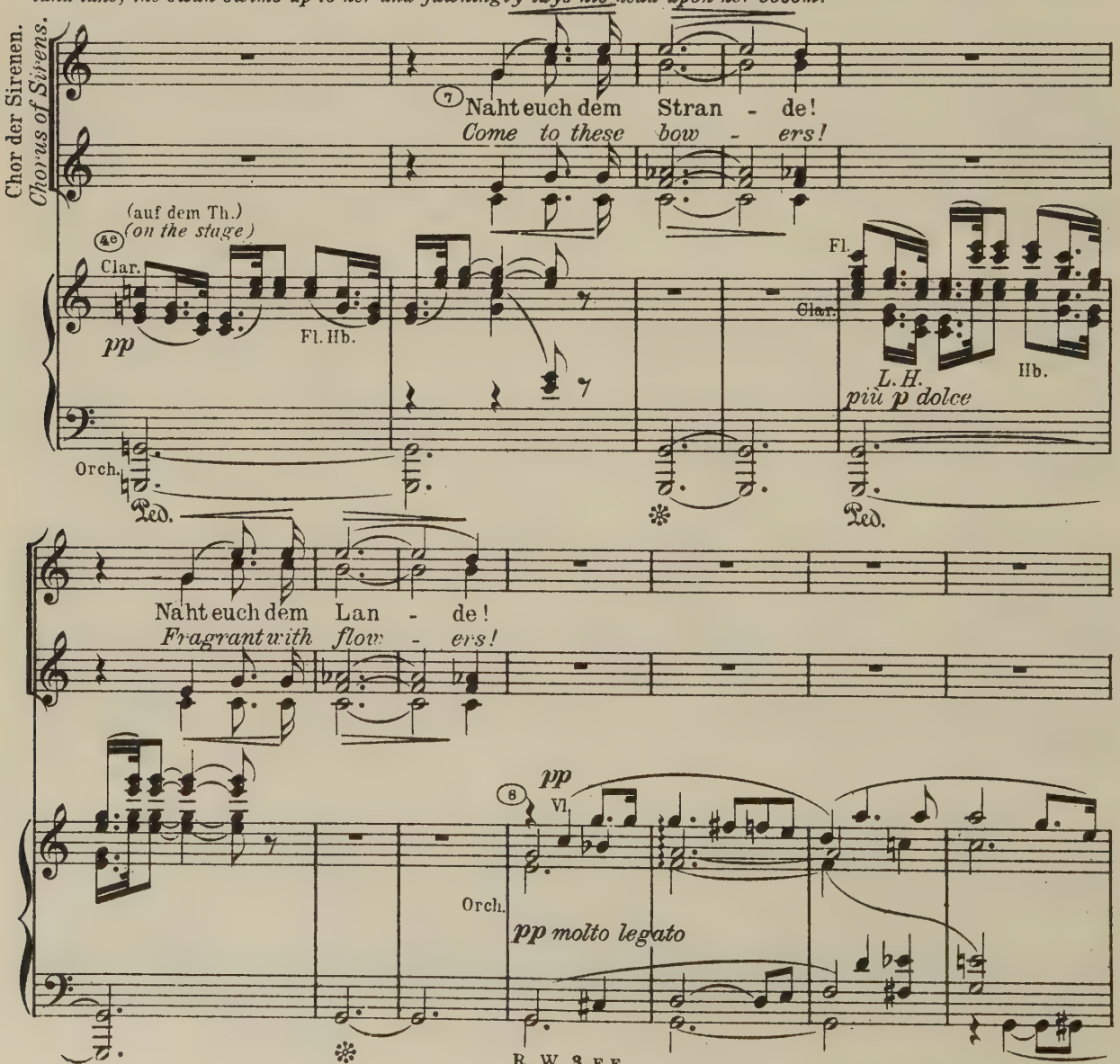

Naht euch dem Lan - de,
Fra - grant with flow - ers,
Hlzbl.
(auf dem Th.)
(on the stage)
pp
Hrf.
Ped.
Hn(i. Orch.)
glühen-der Lie - - - be
glowing and burn - - - ing,
wo in den Ar - - men glüh'n-der Lie - - - be
come taste our kiss - - es, glow - ing, burn - - - ing,
wo in Ar - - men
taste our kiss - - es
(Harfe auf dem Th.)
(Harp on the stage)
pp
pp
se-lig Er - war - men
our soft ca - ress-es shall
p
pp
süß_ Er - war - men still eu - re Trie - - - be!
soft_ ca - ress-es shall calm all_ your yearn - - - ing!
p
pp
Der rosige Duft schließt sich wieder, das Bild verschwindet,
The rosy mist gathers again, obliterating the picture,
8 Fl.
(Orch.)
(Hb.)
pp
dolcissimo
Hr. Fg.
Ped.

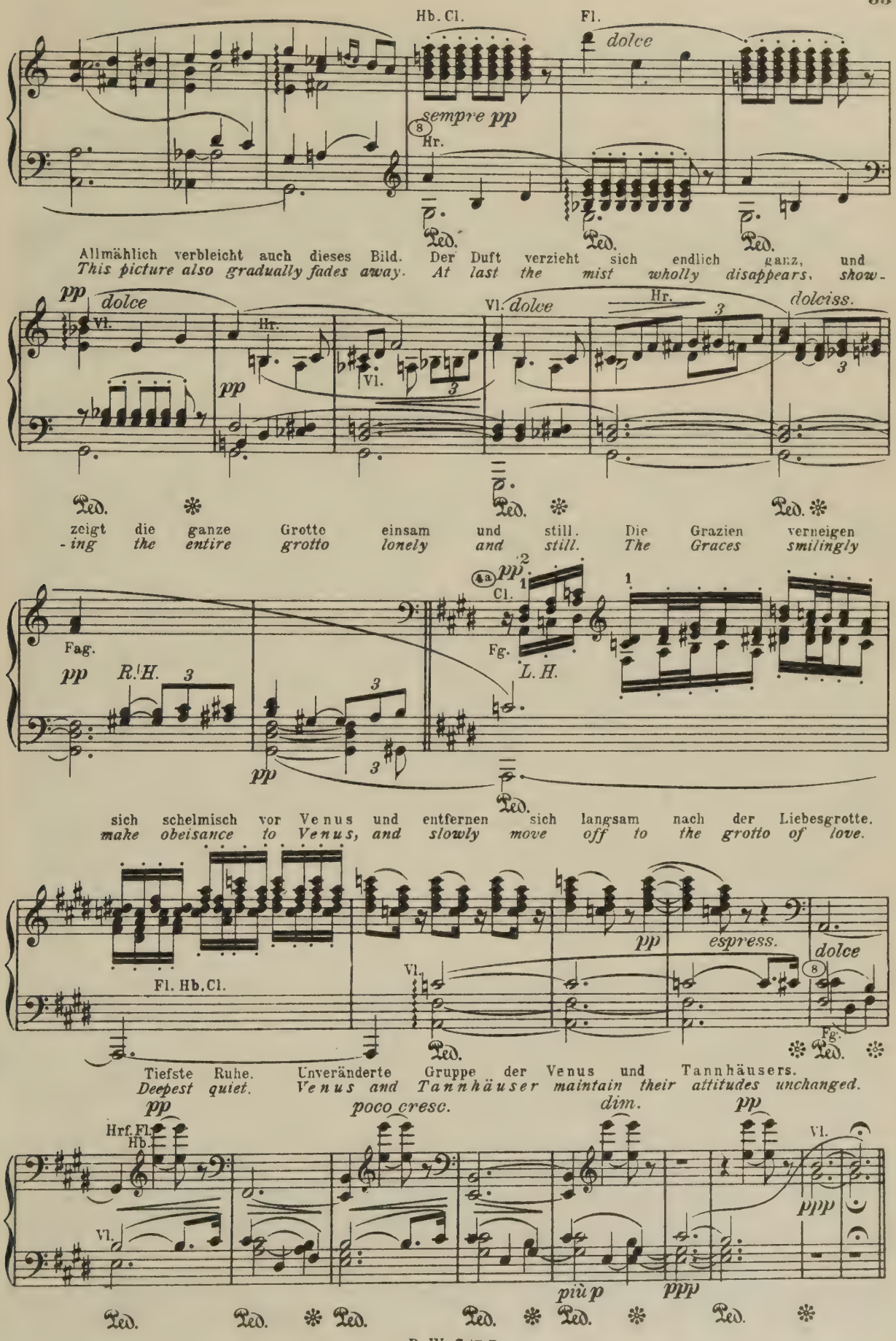

und die Grazien deuten nun durch einen anmutigen Tanz
and the Graces interpret in a graceful dance the
Vl. Vlc.
Hb.
den geheimnisvollen Inhalt des Bildes als ein Werk der
mystic meaning of the picture as a work
Vl. Cl.
dolciss.
Liebe an.
of love.
Cl. allein
Bl.
Vl. Hr.
(Vlc.)
Vl. Hr.
sf
dim.
Vl. Fl. Hb.
dolce



Von neuem teilt sich der Duft. Man erblickt in sanfter Mondesdämmerung L e d a, am Waldesteiche ausgestreckt; der Schwan schwimmt auf sie zu, und birgt schmeichelnd seinen Hals an ihrem Busen.

Once more the mist dissolves. In the soft half-light of the moon, L e d a is seen reclining on the banks of a wood-land lake; the swan swims up to her and fawningly lays his head upon her bosom.




Hb. Cl.
Fl.
dolce
sempre pp
Hr.
Ped.
Allmählich verbleicht auch dieses Bild. Der Duft verzieht sich endlich ganz, und
This picture also gradually fades away. At last the mist wholly disappears, show-
pp
dolce
Vl.
Hr.
Vl. dolce
dolciss.
zeigt die ganze Grotte einsam und still. Die Grazien verneigen
-ing the entire grotto lonely and still. The Graces smilingly
Fag.
pp
R. H.
Cl.
Fg.
L. H.
sich schelmisch vor Venus und entfernen sich langsam nach der Liebesgrotte.
make obeisance to Venus, and slowly move off to the grotto of love.
Fl. Hb. Cl.
Vl.
espress.
Tiefste Ruhe. Unveränderte Gruppe der Venus und Tannhäusers.
Deepest quiet. Venus and Tannhäuser maintain their attitudes unchanged.
Hrf. Fl.
Hb.
poco cresc.
dim.
più p
ppp

Zweite Szene.

VENUS. TANNHÄUSER.

Scene II.

VENUS. TANNHÄUSER.

(Tannhäuser zuckt mit dem Haupte empor, als fahre er aus einem Traume auf.)
(Tannhäuser lifts up his head suddenly, as if starting from a dream.)

(Venus zieht ihn schmeichelnd zurück.)
(Venus draws him back again caressingly.)

Allegro.

Str. *f*

p

f

Un poco ritenuto.

Clar.

p dolce L.H.

pp

VENUS (sehr ruhig)
VENUS (very quietly)

Un poco moderato.

(Tannhäuser führt die Hand über die Augen, als suche er ein Traumbild festzuhalten.)
(Tannhäuser draws his hand across his eyes, as if seeking to fix and retain a dream.)

Ge-lieb-ter, sag',
Be-lov-ed, say,

Vl.

Str. *p molto legato*

f

dim.

pp (Bl.) L.H.

Ped.

— TANNHÄUSER. wo weilt dein Sinn? (schnell)
— *TANNHÄUSER. where strays thy thought? (quickly)*

(langsamer und leise)
(more slowly and softly)

Zu viel! zu viel! oh, daß ich nun er-
No more! no more! oh, that I now might

ten.

pp

Str. *pp*

ten.

VENUS (ruhig und schmeichelnd)
VENUS (quietly and caressingly.)

Moderato.

-wachte! Sag' mir, was dich mü - - het!
waken! Tell me what doth grieve thee!

f *ppdolce* *legato*

pp

nur Bl. Ped.

TANNHÄUSER.

Im Traum war mir's, als hör-te ich was meinem Ohr so lan-ge fremd — als
In dream I thought once more I heard what to my ear has long been strange... I

Cl. Fl. Hb. Fag. Str.

hör-te ich der Glocken fro-hes Ge - läu - te! O sag', wie lan - ge hört' ich's doch nicht
heard again the bells so joy-ous-ly pealing! O say, how long 'tis since their tones I

Hr. Str.

VENUS (wie vorher)
VENUS (as before)

mehr? Was faßt dich an? Wo-hin ver - lierst du dich?
heard? What would'st thou have? Where does thy fan - cy stray?

Bl.

TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.

(schwermütig)
(sadly)

(Sie führt die Hand sanft über seine Stirne.)
(She passes her hand gently over his brow.)

Die Zeit, die hier ich verweil', ich kann sie nicht er-
The time I've dwelt here with thee, I know not how to

Vl. Str. Hr.

-messen: — Ta - ge, Mon-de, gibt's für mich nicht mehr; denn nicht mehr se - he
measure. Spring-time, Win-ter, all are one to me; for now no more I

Str.

(weich)
(softly)

T.

ich die Son - ne, nicht mehr des Him - mels freund-li - che Ge - stir - ne; den
see the sun - light, no more the heav - ens' friend-ly con-stel - la - tions: the

p (nur Str.) *pp*

T.

Halm seh' ich nicht mehr, der frisch er-grü-nend den neu-en Sommer bringt; die Nach-ti-gall
grass I see no more, that, fresh and verdant, of com-ing sum-mer tells; the night-ingale

più p *pp* *pp*

langsamer
more slowly

(lebhaft)
(with animation)

T.

hör' ich nicht mehr, die mir den Lenz ver - kün - de. Hör' ich sie nie,
no more I hear re-joice when May is bloom - ing. Shall I not hear

dim. Fl. Hb. *pp* Str. *ff Allegro.* *più f*

T.

seh' ich sie nie - mals mehr?
nor see all these a - gain?

rallent.

f nur Str. *f* *f* *ff dim.*

f espressivo *ff*

Ped. ✻

Molto moderato.

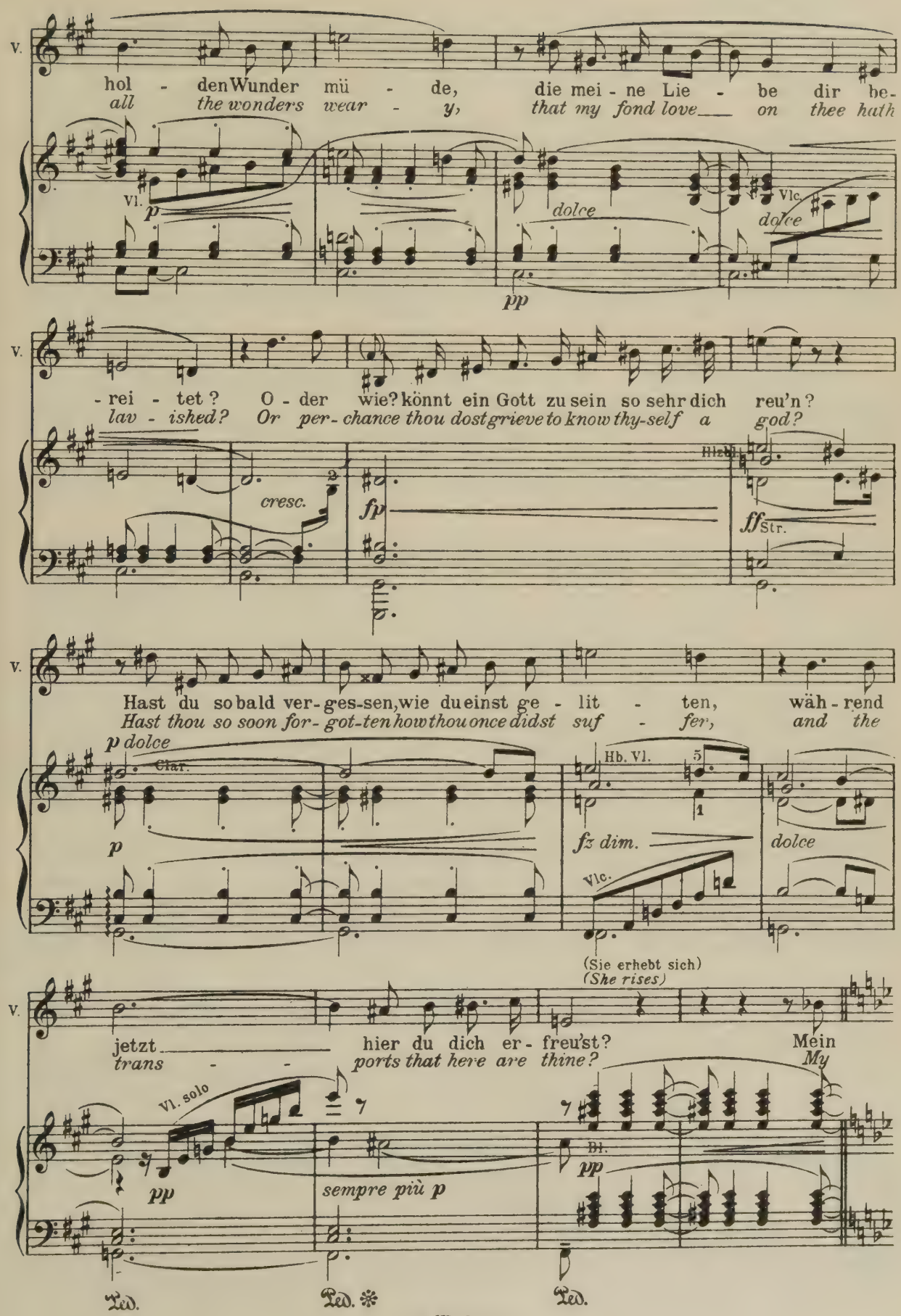
VENUS (mit ruhiger Verwunderung)
VENUS (in quiet wonder)

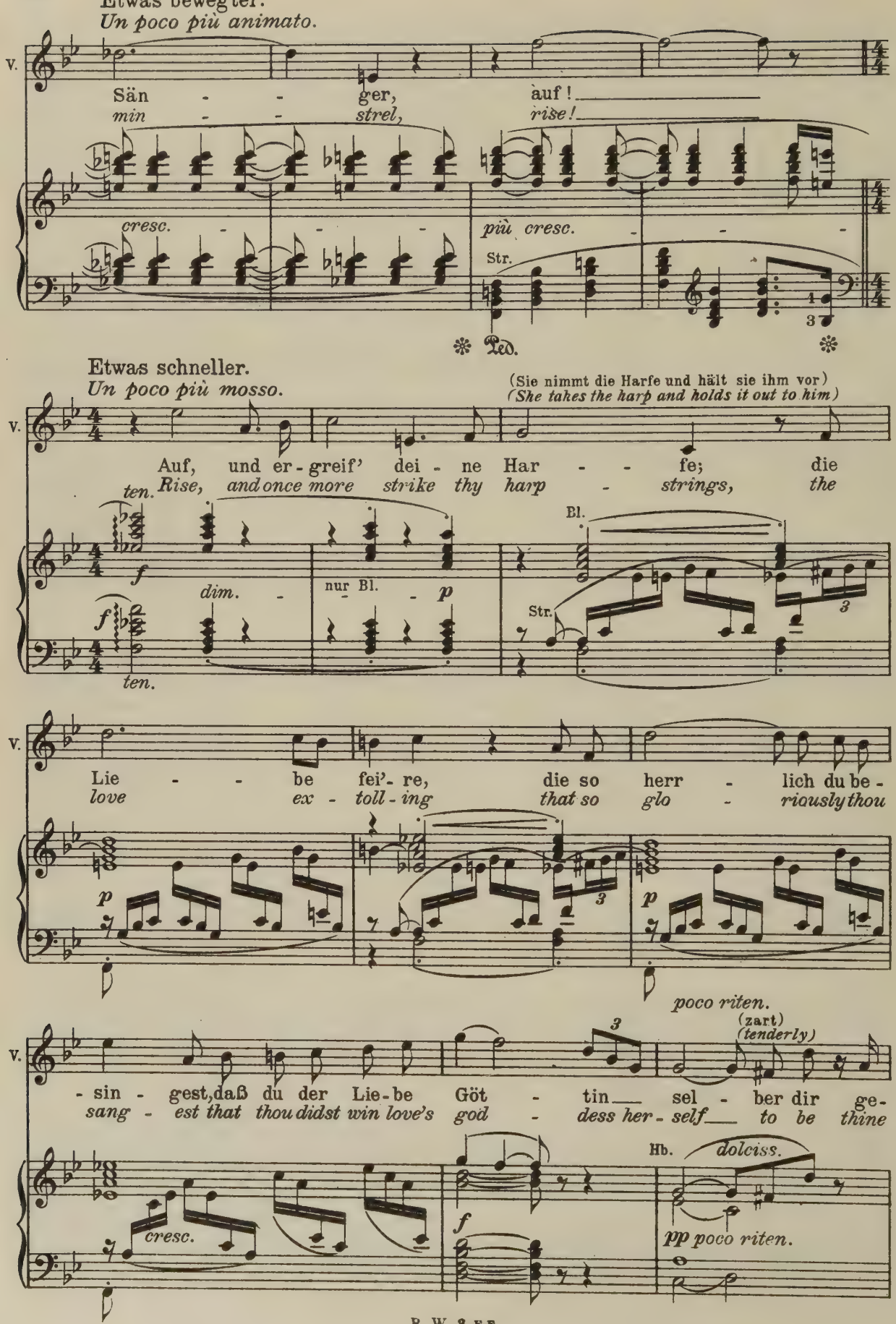
Ha! was ver-nehm' ich? Welch' tör'-ge Kla - ge! Bist du so bald der
Ha! thou art dream-ing! What vain complain - ing! Art thou so soon of

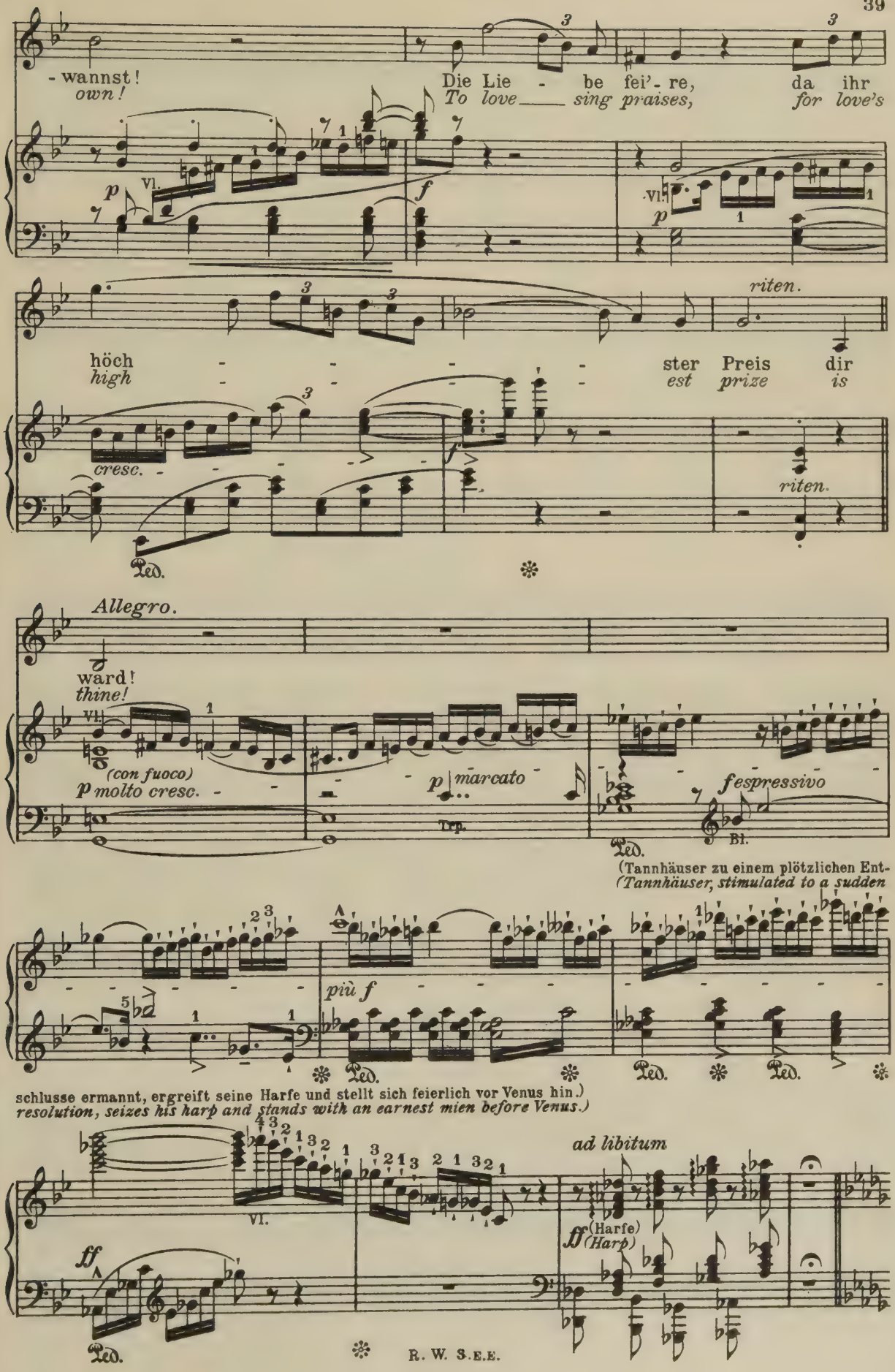
Bl. *p dolce* *più dolce*

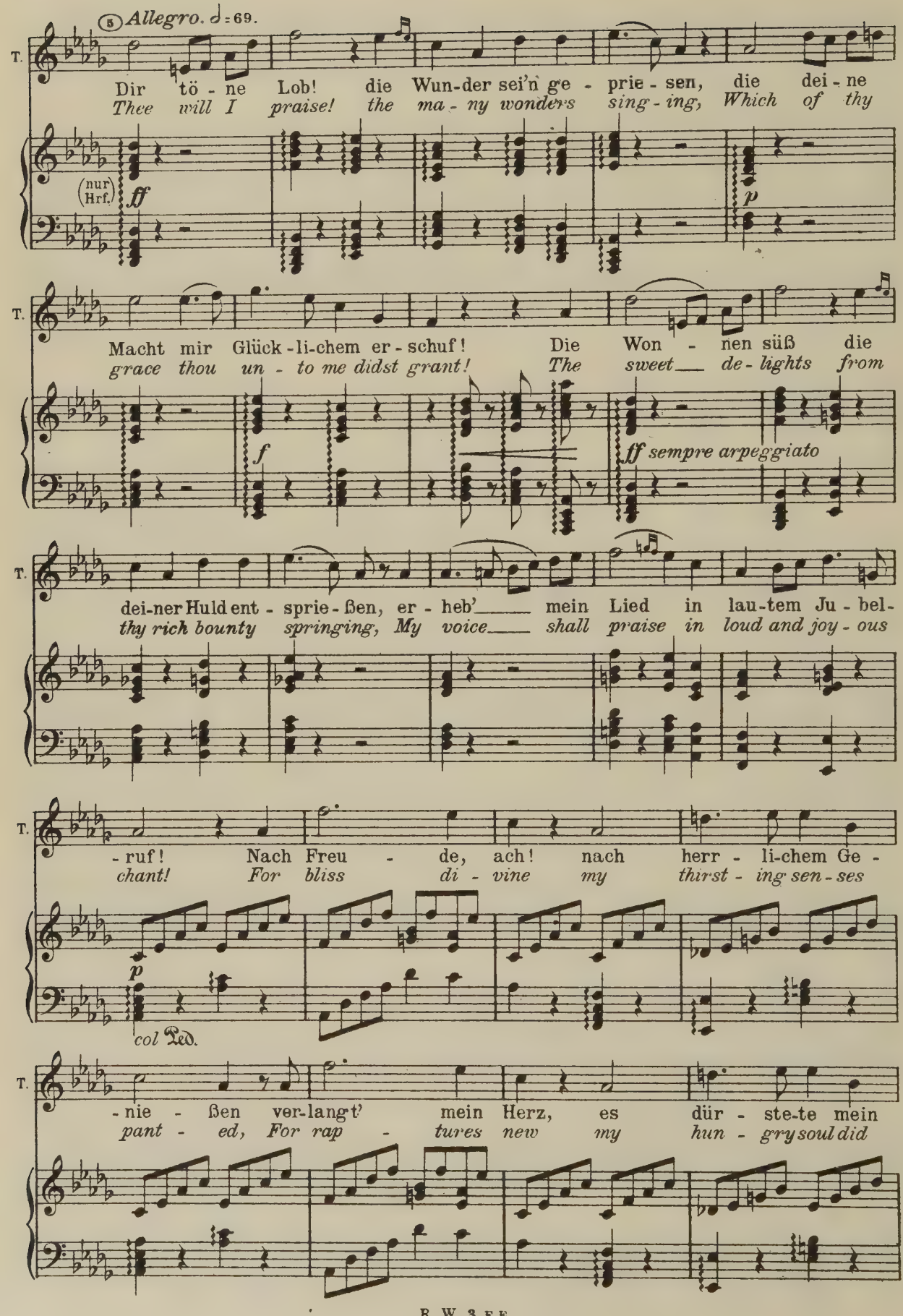
più p *p* *p*

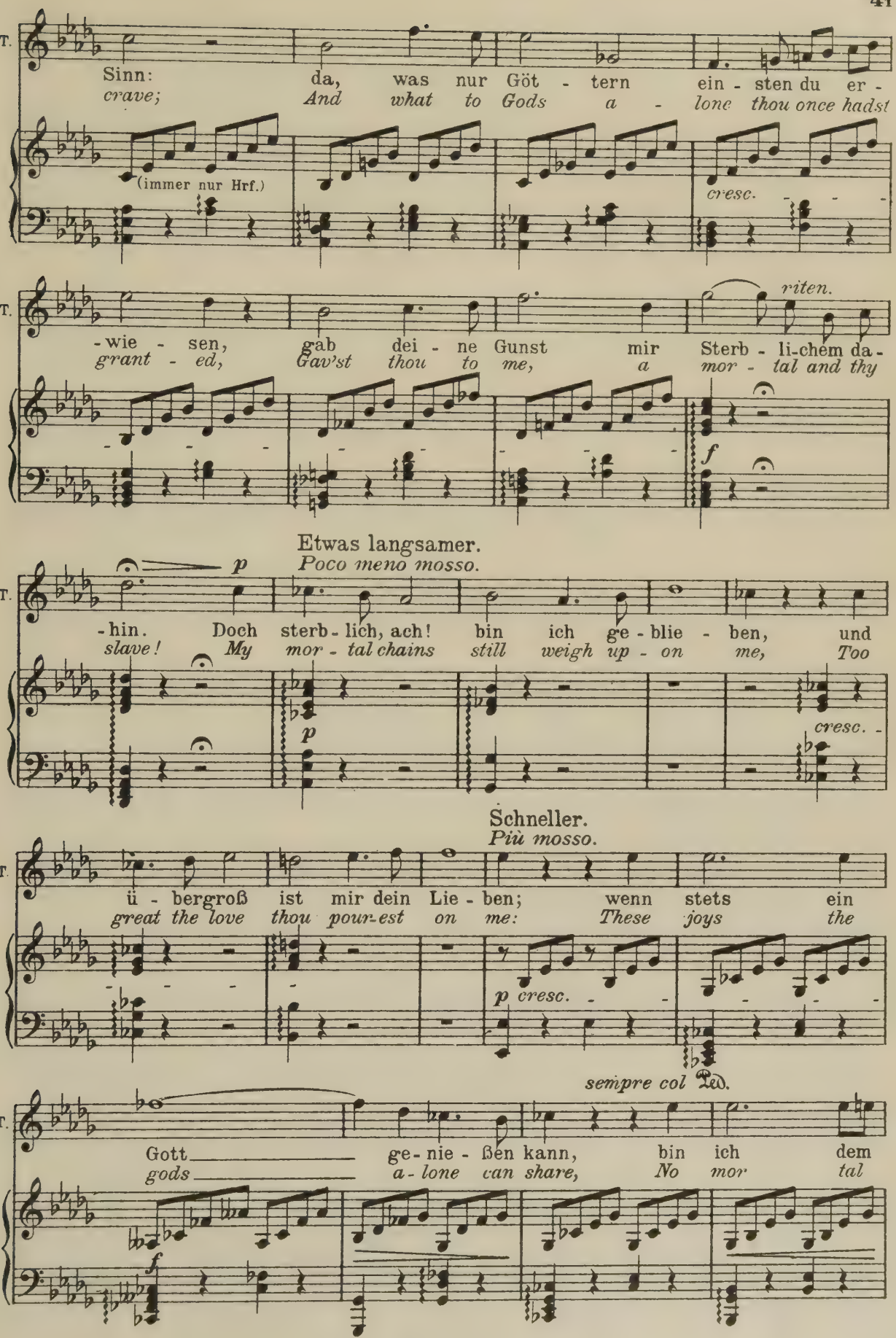
Ped.


V.
hol - den Wunder mü - de, die mei - ne Lie - be dir be-
all the wonders wear - y, that my fond love on thee hath
Vl.
p
dolce
pp
Vlc.
dolce
V.
- rei - tet? O - der wie? könnt ein Gott zu sein so sehr dich reu'n?
lav - ished? Or per- chance thou dost grieve to know thy-self a god?
cresc.
fp
Hlzbl.
ff
Str.
V.
Hast du so bald ver- ges-sen, wie du einst ge - lit - ten, wäh - rend
Hast thou so soon for- got-ten how thou once didst suf - fer, and the
p dolce
Clar.
p
Hb. Vl.
fz dim.
dolce
Vlc.
(Sie erhebt sich)
(She rises)
V.
jetzt hier du dich er- freu'st? Mein
trans - ports that here are thine? My
Vl. solo
pp
sempre più p
Bl.
pp
Ped.
Ped.
Ped.


Etwas bewegter.
Un poco più animato.
V.
Sän - - ger, auf!
min - - strel, rise!
cresc. - - -
più cresc. - - -
Str.
Ped.
Etwas schneller.
Un poco più mosso.
(Sie nimmt die Harfe und hält sie ihm vor)
(She takes the harp and holds it out to him)
Auf, und er-greif' dei-ne Har - - fe; die
Rise, and once more strike thy harp - strings, the
ten.
f
dim. -
nur Bl.
p
Bl.
Str.
Lie - - be fei'-re, die so herr - lich du be-
love ex - toll-ing that so glo - riously thou
p
poco riten.
(zart)
(tenderly)
- sin - gest, daß du der Lie-be Göt - tin sel - ber dir ge-
sang - est that thou didst win love's god - dess her-self to be thine
Hb.
dolciss.
cresc.
f
pp poco riten.


- wannst!
own!
Die Lie - be fei'- re, da ihr
To love sing praises, for love's
Vl.
riten.
höch - - - - - ster Preis dir
high est prize is
cresc.
Ped.
Allegro.
ward!
thine!
(con fuoco)
p molto cresc.
p marcato
Drp.
f espressivo
Bl.
(Tannhäuser zu einem plötzlichen Ent-
(Tannhäuser, stimulated to a sudden
più f
schlusse ermannt, ergreift seine Harfe und stellt sich feierlich vor Venus hin.)
resolution, seizes his harp and stands with an earnest mien before Venus.)
ad libitum
ff
(Harfe)
(Harp)
R. W. S.E.E.


5 Allegro. ♩=69.
T.
Dir tö - ne Lob! die Wun-der sei'n ge - prie - sen, die dei - ne
Thee will I praise! the ma - ny wonders sing - ing, Which of thy
(nur Hrf.)
ff
p
Macht mir Glück - li-chem er - schuf! Die Won - nen süß die
grace thou un - to me didst grant! The sweet de - lights from
f
ff sempre arpeggiato
dei-ner Huld ent - sprie - ßen, er - heb' mein Lied in lau-tem Ju - bel-
thy rich bounty springing, My voice shall praise in loud and joy - ous
- ruf! Nach Freu - de, ach! nach herr - li-chem Ge -
chant! For bliss di - vine my thirst - ing sen - ses
p
col Ped.
- nie - ßen ver-langt' mein Herz, es dür - ste-te mein
pant - ed, For rap - tures new my hun - gry soul did


T.
Sinn: da, was nur Göt - tern ein - sten du er -
crave; And what to Gods a - lone thou once hadst
(immer nur Hrf.)
cresc.
riten.
-wie - sen, gab dei - ne Gunst mir Sterb - li-chem da -
grant - ed, Gav'st thou to me, a mor - tal and thy
f
Etwas langsamer.
Poco meno mosso.
p
-hin. Doch sterb - lich, ach! bin ich ge - blie - ben, und
slave! My mor - tal chains still weigh up - on me, Too
p
cresc.
Schneller.
Più mosso.
ü - bergroß ist mir dein Lie - ben; wenn stets ein
great the love thou pour-est on me: These joys the
p cresc.
sempre col Ped.
Gott ge-nie - ßen kann, bin ich dem
gods a-lone can share, No mor tal
f

più mosso

T. Wech - - sel un - ter - tan; nicht Lust al -
can such rap - ture bear: In bliss a -

T. - lein liegt mir am Her - zen, aus Freu - den
- lone I can - not lan - guish; I long a -

cresc.

Ped. *

un poco riten.

T. sehn' ich mich nach Schmer - zen! Aus dei - nem Rei - che muß ich
- gain for hu - man an - - guish! From thy en - chantment I must

f p

Ped. Ped. Ped. *

T. flieh'n, o Kö - ni - gin! Göt - tin, laß mich
flee, Oh, Queen of Love! God - dess! set me

f f f

VENUS. (wie aus einem Traume erwachend.)
VENUS. (as though awaking from a dream.)

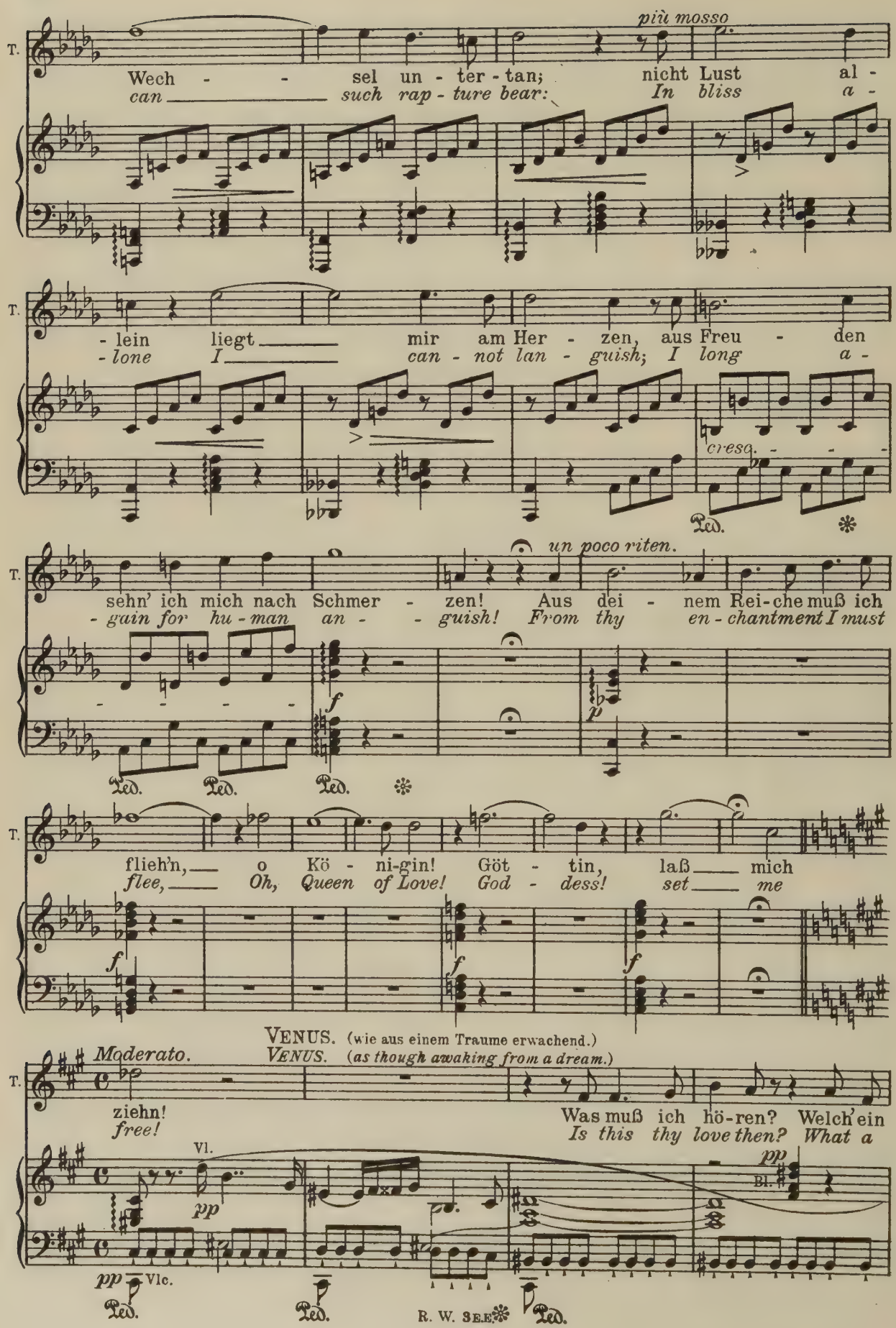
Moderato.

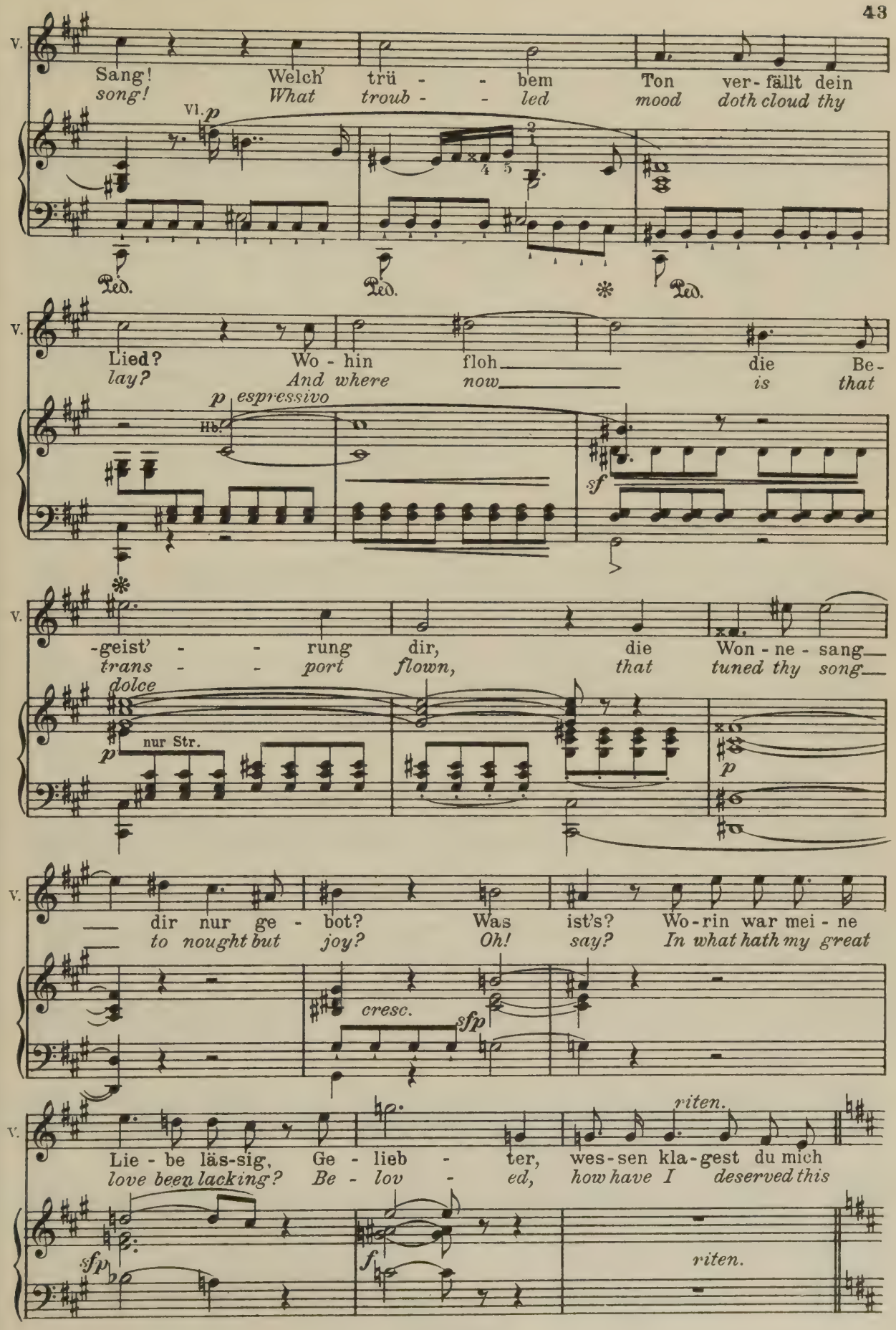
T. ziehn! Was muß ich hö - ren? Welch' ein
free! Is this thy love then? What a

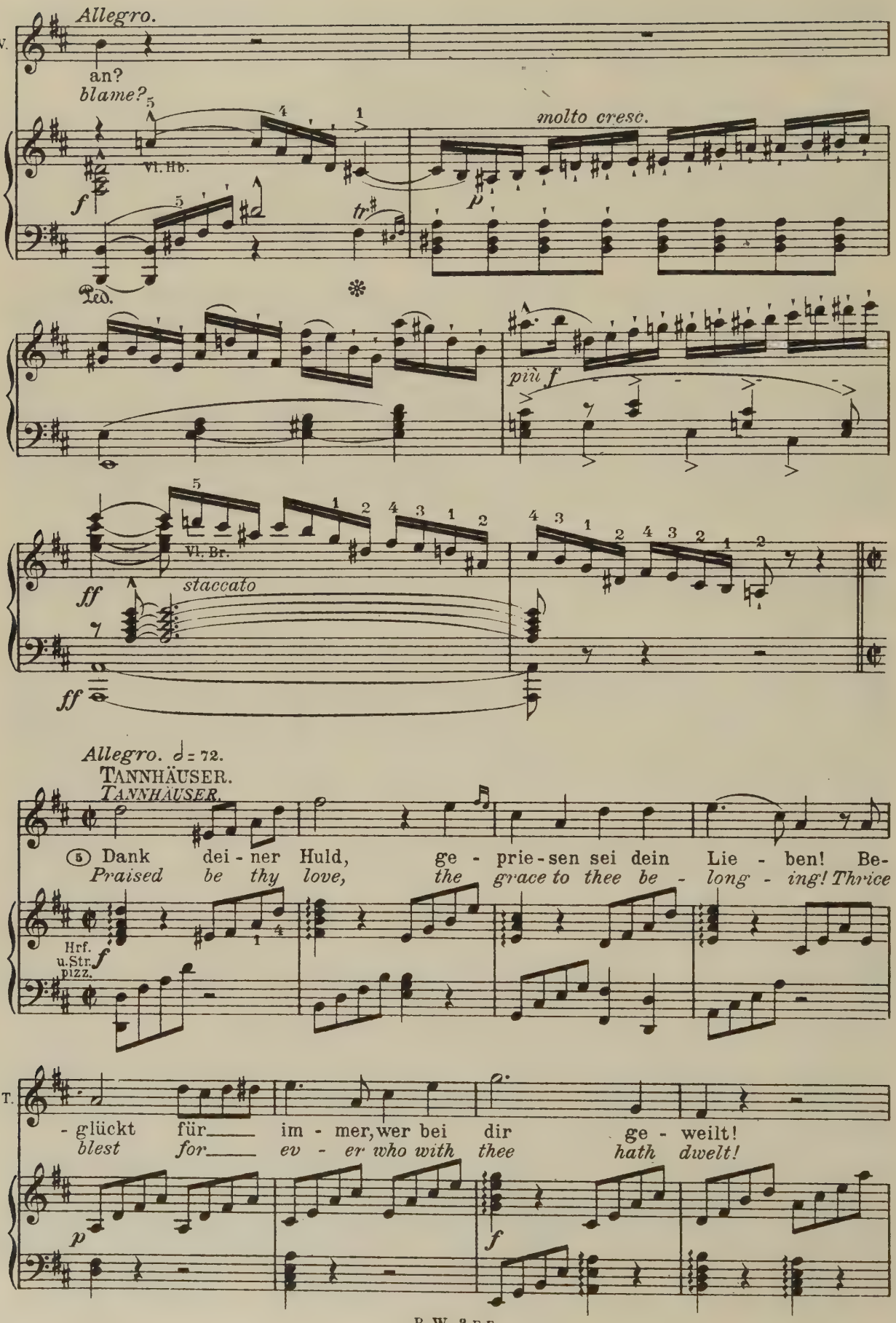
Vl. pp pp Bl.

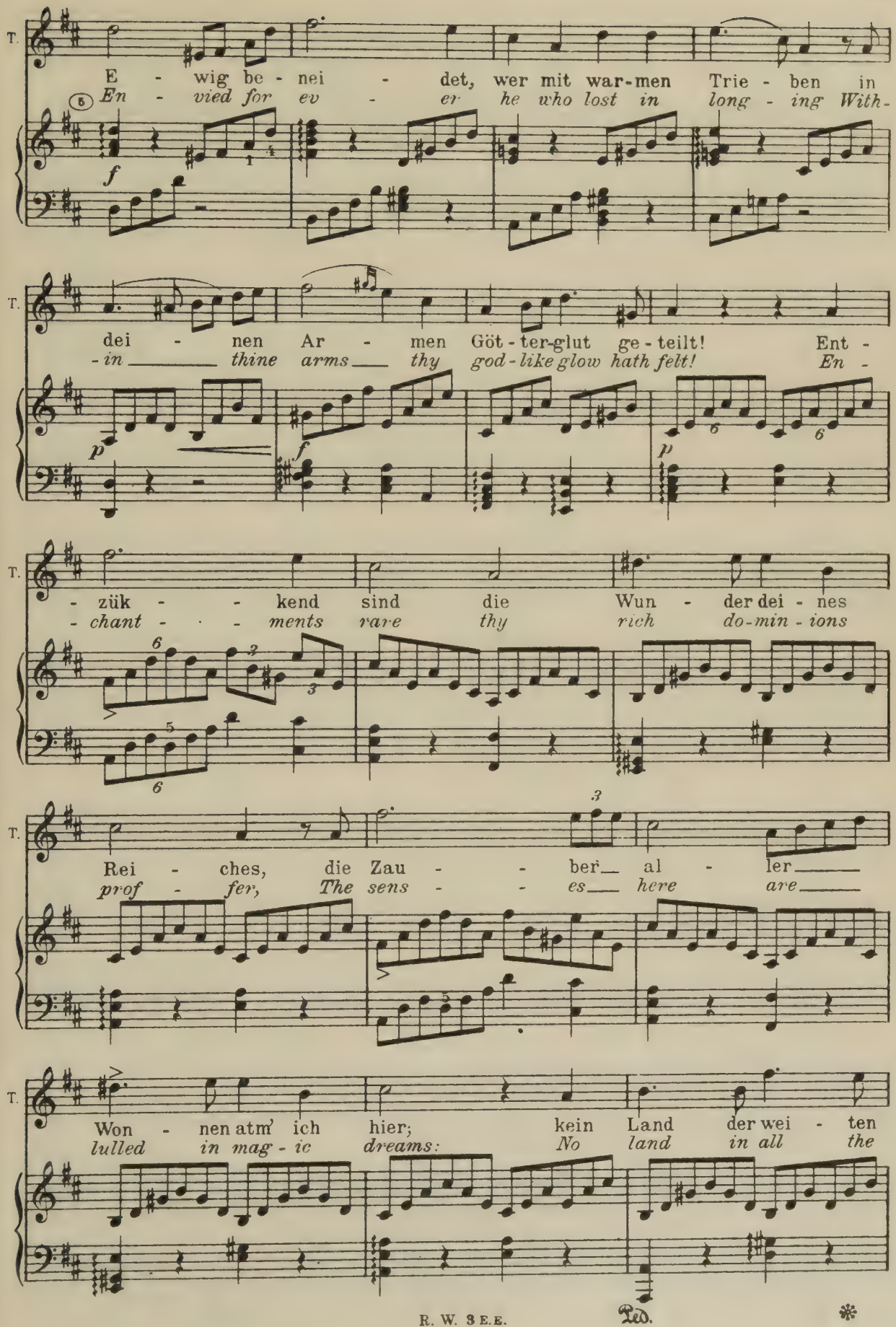
pp Vlc.

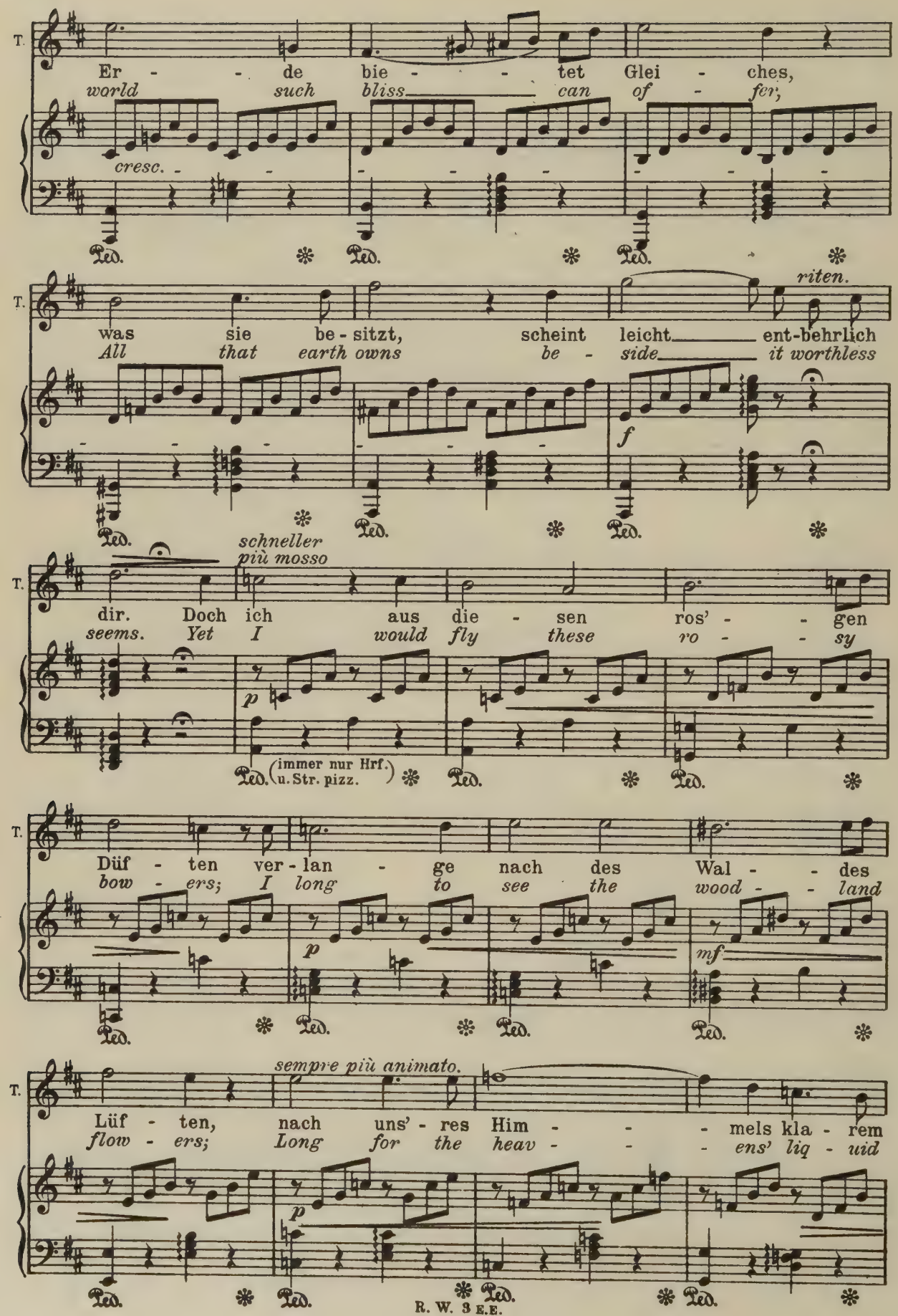
Ped. Ped. Ped.

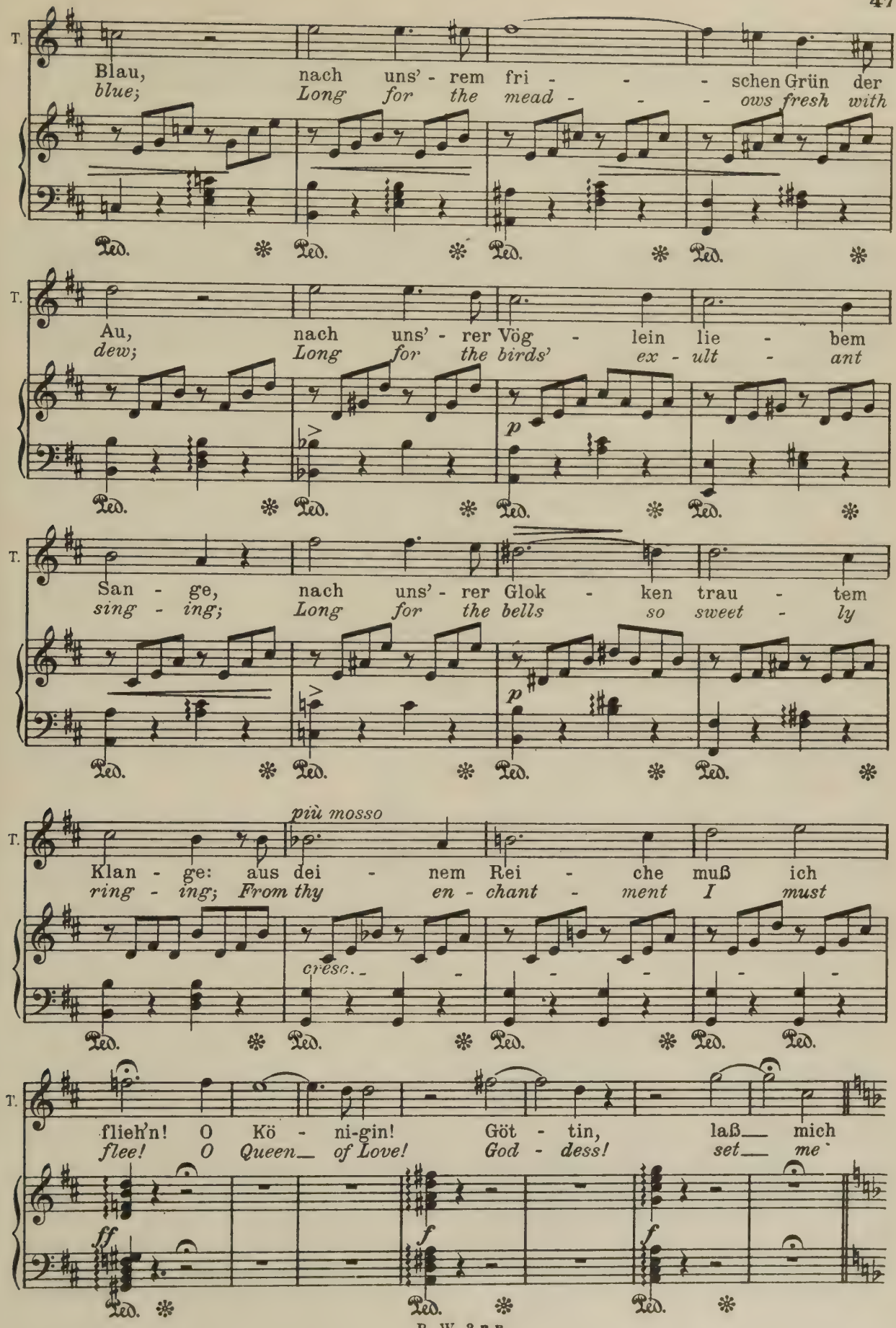


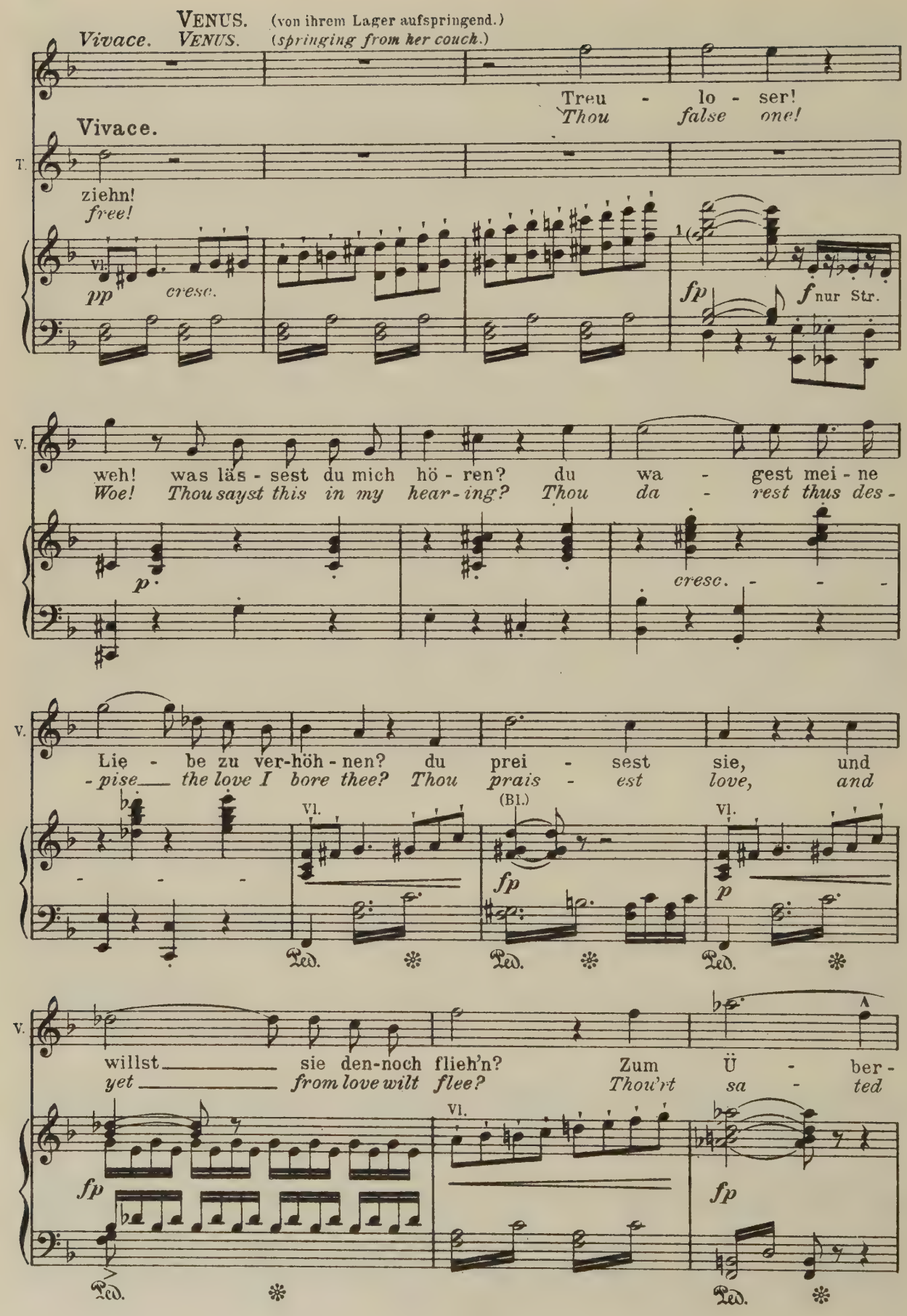

V.
Sang! Welch' trü - - bem Ton ver - fällt dein
song! What troub - - led mood doth cloud thy
Vl. p
Ped. Ped. Ped.
V.
Lied? Wo - hin floh die Be -
lay? And where now is that
p espressivo
Hb.
sf
V.
-geist' - - rung dir, die Won - ne - sang
trans - - port flown, that tuned thy song
dolce
p
nur Str.
p
V.
dir nur ge - bot? Was ist's? Wo - rin war mei - ne
to nought but joy? Oh! say? In what hath my great
cresc.
sfp
V.
riten.
Lie - be läs - sig, Ge - lieb - ter, wes - sen kla - gest du mich
love been lacking? Be - lov - ed, how have I deserved this
sfp
f
riten.


Allegro.
V.
an?
blame?
Vl. Hb.
molto cresc.
Ped.
più f
Vl. Br.
staccato
Allegro. ♩ = 72.
TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.
⑤ Dank dei - ner Huld, ge - prie - sen sei dein Lie - ben! Be-
Praised be thy love, the grace to thee be - long - ing! Thrice
Hrf.
u. Str.
pizz.
T.
- glückt für___ im - mer, wer bei dir ge - weilt!
blest for___ ev - er who with thee hath dwelt!


T.
E - wig be - nei - det, wer mit war-men Trie - ben in
En - vied for ev - er he who lost in long - ing With-
f
T.
dei - nen Ar - men Göt - ter-glut ge - teilt! Ent -
- in thine arms thy god - like glow hath felt! En -
p
f
p
T.
- zük - - kend sind die Wun - der dei - nes
- chant - - ments rare thy rich do-min - ions
T.
Rei - ches, die Zau - - ber al - ler
prof - fer, The sens - - es here are
T.
Won - nen atm' ich hier; kein Land der wei - ten
lulled in mag - ic dreams: No land in all the
R. W. 3 E.E.
Ped.
*


T.
Er - - de bie - - tet Glei - ches,
world such bliss can of - fer;
cresc.
Ped.
T.
was sie be - sitzt, scheint leicht ent-behrlich
All that earth owns be - side it worthless
riten.
f
Ped.
schneller
più mosso
T.
dir. Doch ich aus die - sen ros' - - gen
seems. Yet I would fly these ro - - sy
p
Ped. (immer nur Hrf. u. Str. pizz.)
T.
Düf - ten ver - lan - ge nach des Wal - - des
bow - ers; I long to see the wood - - land
p
mf
Ped.
sempre più animato.
T.
Lüf - ten, nach uns' - res Him - - - mels kla - rem
flow - ers; Long for the heav - - - ens' liq - uid
p
Ped.

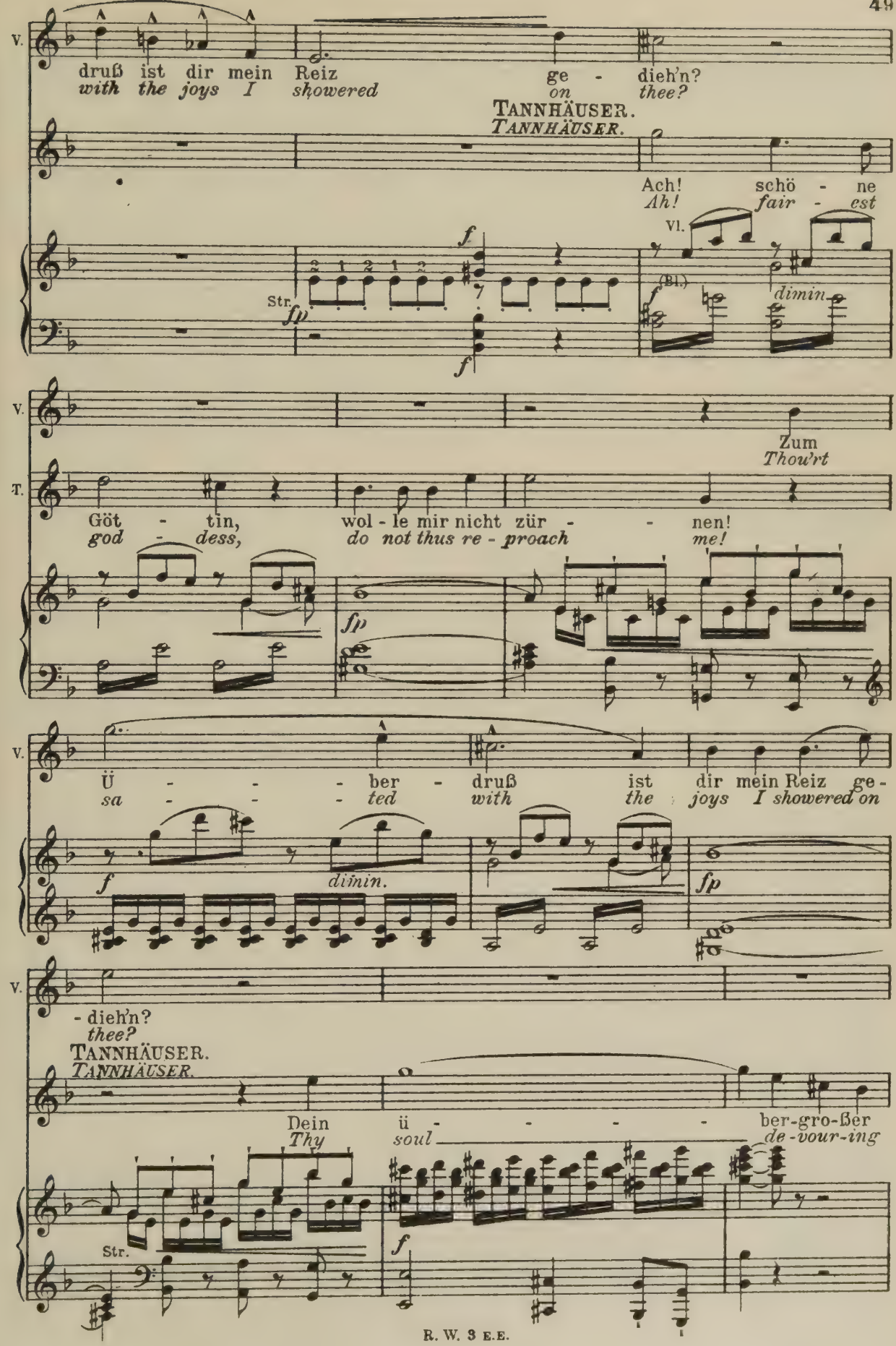

T.
Blau, nach uns' - rem fri - - - schen Grün der
blue; Long for the mead - - - ows fresh with
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
T.
Au, nach uns' - rer Vög - lein lie - bem
dew; Long for the birds' ex - ult - ant
p
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
T.
San - ge, nach uns' - rer Glok - ken trau - tem
sing - ing; Long for the bells so sweet - ly
p
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
più mosso
T.
Klan - ge: aus dei - nem Rei - che muß ich
ring - ing; From thy en - chant - ment I must
cresc.
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. Ped.
T.
flieh'n! O Kö - ni-gin! Göt - tin, laß mich
flee! O Queen of Love! God - dess! set me
ff
f
f
Ped. * Ped. * Ped. *


VENUS. (von ihrem Lager aufspringend.)
Vivace. VENUS. (springing from her couch.)
Treu - lo - ser!
Thou false one!
Vivace.
T.
ziehn!
free!
Vl.
pp cresc.
fp
f nur Str.
V.
weh! was läs - sest du mich hö - ren? du wa - gest mei - ne
Woe! Thou sayst this in my hear-ing? Thou da - rest thus des -
p
cresc. - - -
V.
Lie - be zu ver-höh - nen? du prei - sest sie, und
-pise the love I bore thee? Thou prais - est love, and
Vl.
(Bl.)
fp
Vl.
p
Ped. * Ped. * Ped. *
V.
willst sie den-noch flieh'n? Zum Ü - ber -
yet from love wilt flee? Thou'rt sa - ted
fp
Vl.
fp
Ped. * Ped. *

V. druß ist dir mein Reiz ge - dieh'n?
with the joys I showered on thee?

TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.

Ach! schö - ne
Ah! fair - est



Vl. (Bl.) Str. *f* *fp* *f* *dimin.*

V. Zum
Thou'rt

T. Göt - tin, wol - le mir nicht zür - - nen!
god - dess, do not thus re - proach me!

fp

V. Ü - - - ber - druß ist dir mein Reiz ge -
sa - - - ted with the joys I showered on

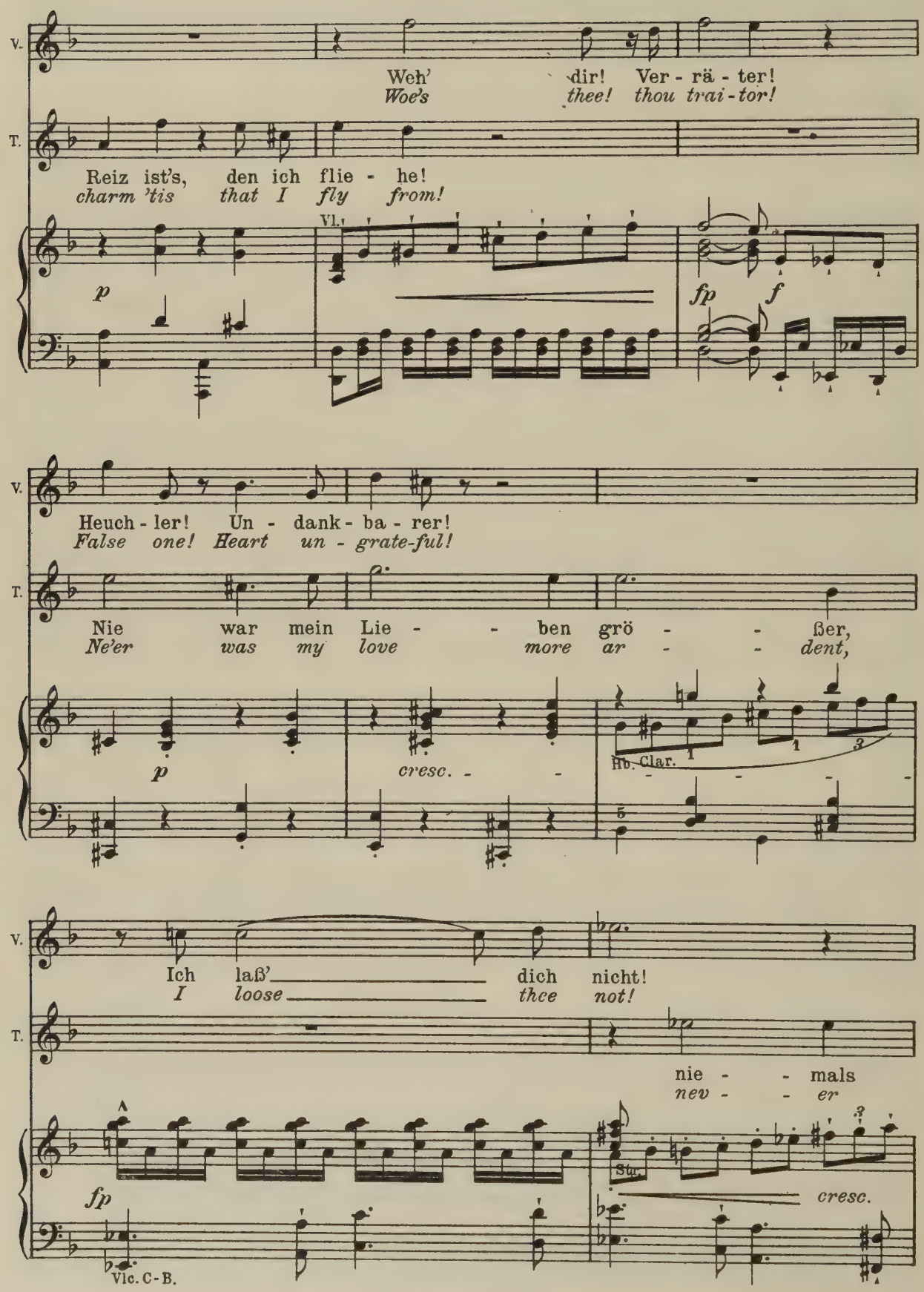
f *dimin.* *fp*

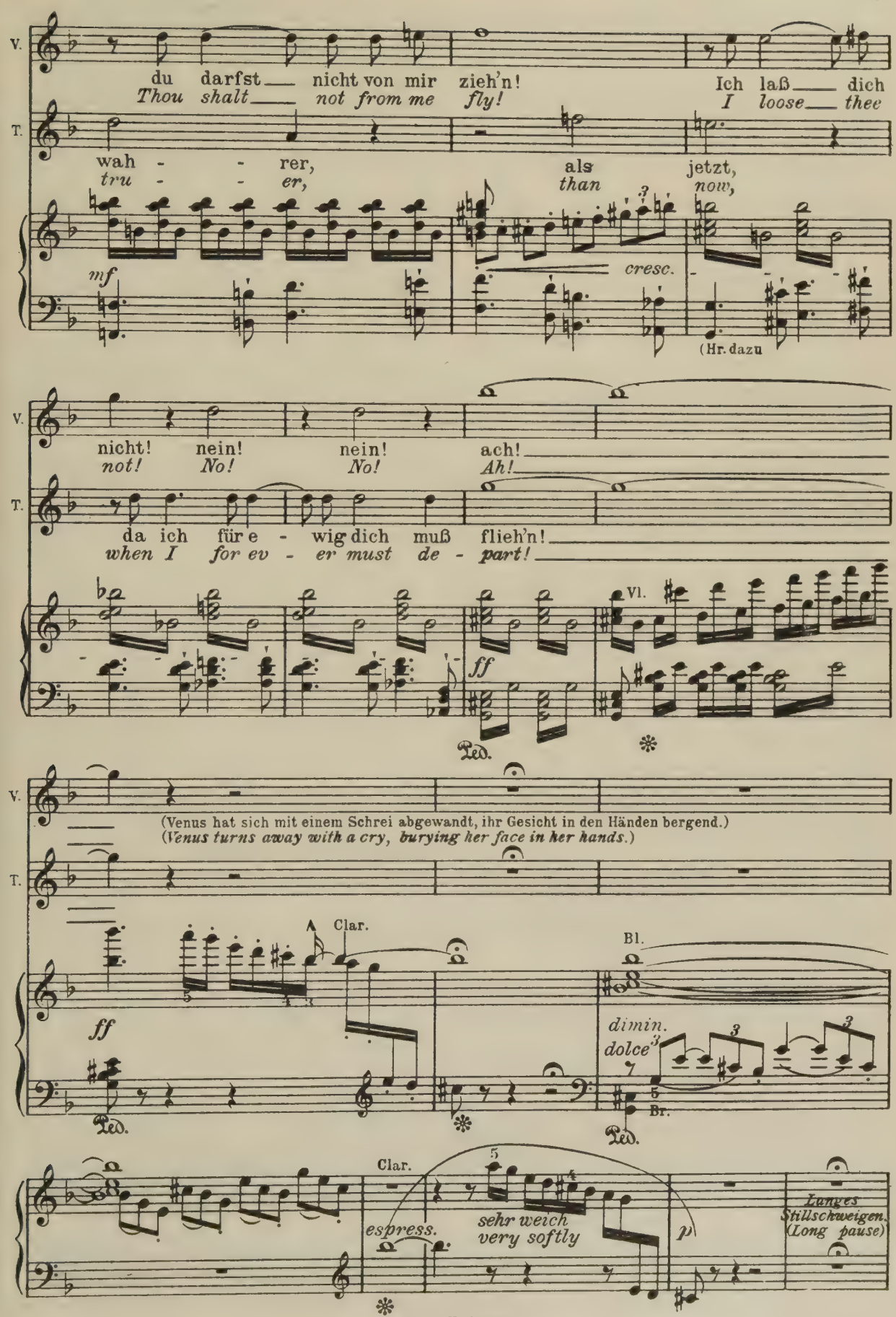
V. - dieh'n?
thee?

TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.

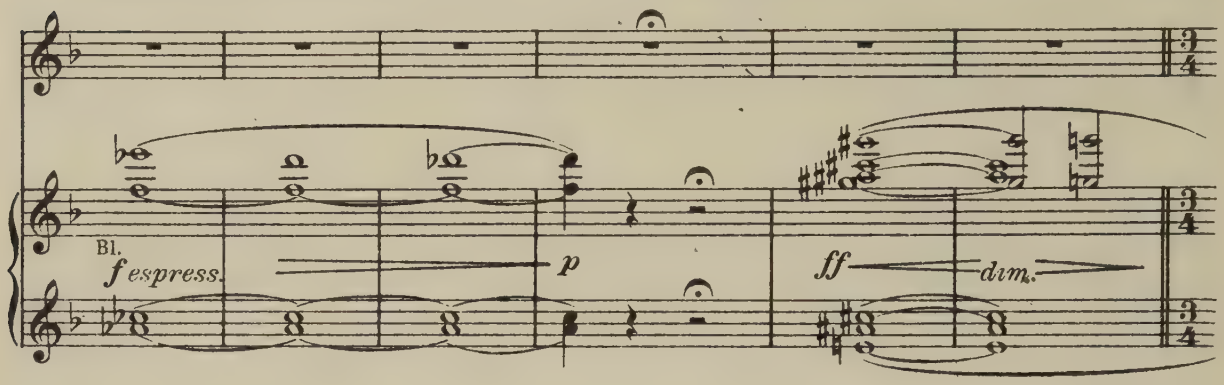
Dein ü - - - - ber-gro-ßer
Thy soul de-vour-ing

Str. *f*

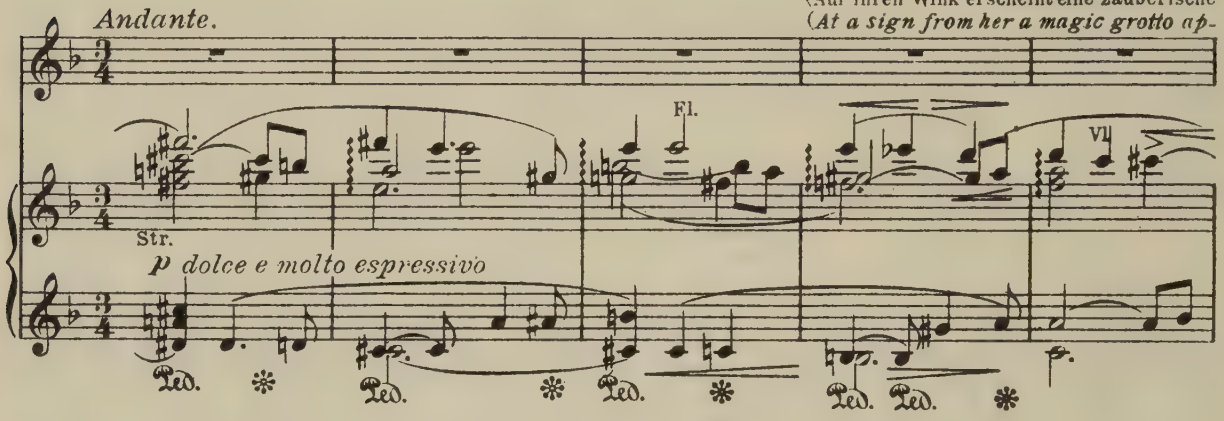

V.
Weh' dir! Ver - rä - ter!
Woe's thee! thou trai - tor!
T.
Reiz ist's, den ich flie - he!
charm 'tis that I fly from!
Vl.
p
fp
f
V.
Heuch - ler! Un - dank - ba - rer!
False one! Heart un - grate-ful!
T.
Nie war mein Lie - - ben grö - - ßer,
Ne'er was my love more ar - - dent,
p
cresc. - -
Hb. Clar.
V.
Ich laß' dich nicht!
I loose thee not!
T.
nie - - mals
nev - - er
A
fp
Str.
cresc.
Vlc. C-B.


V.
T.
du darfst nicht von mir zieh'n!
Thou shalt not from me fly!
Ich laß dich
I loose thee
wah - - rer,
tru - - er,
als
than
jetzt,
now,
mf
cresc.
(Hr. dazu
nicht! nein! nein! ach!
not! No! No! Ah!
da ich für e - wig dich muß flieh'n!
when I for ev - er must de - part!
Vl.
ff
Ped.
(Venus hat sich mit einem Schrei abgewandt, ihr Gesicht in den Händen bergend.)
(Venus turns away with a cry, burying her face in her hands.)
Clar.
Bl.
ff
dimin.
dolce
Br.
Ped.
Clar.
espress.
sehr weich
very softly
p
Langes Stillschweigen.
(Long pause)

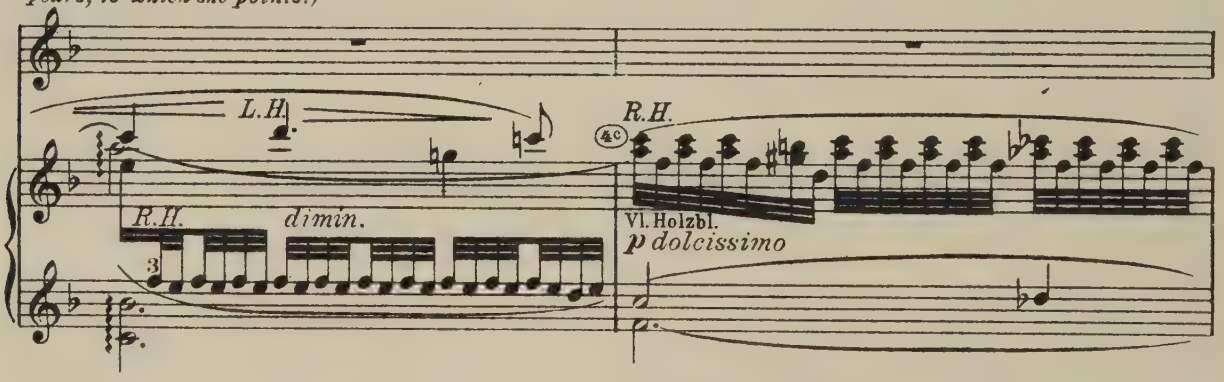
(Venus sucht allmählich wieder Tannhäusers Blick, dem sie plötzlich mit verführerischem Lächeln sich zuwendet.)
(Venus seeks gradually to attract Tannhäuser's glance again; then she turns towards him suddenly with a seductive smile.)

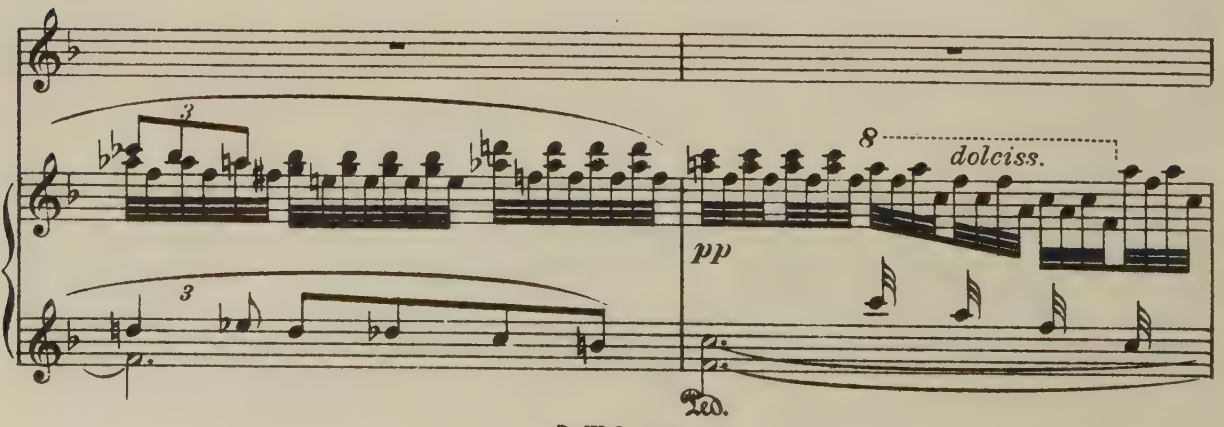


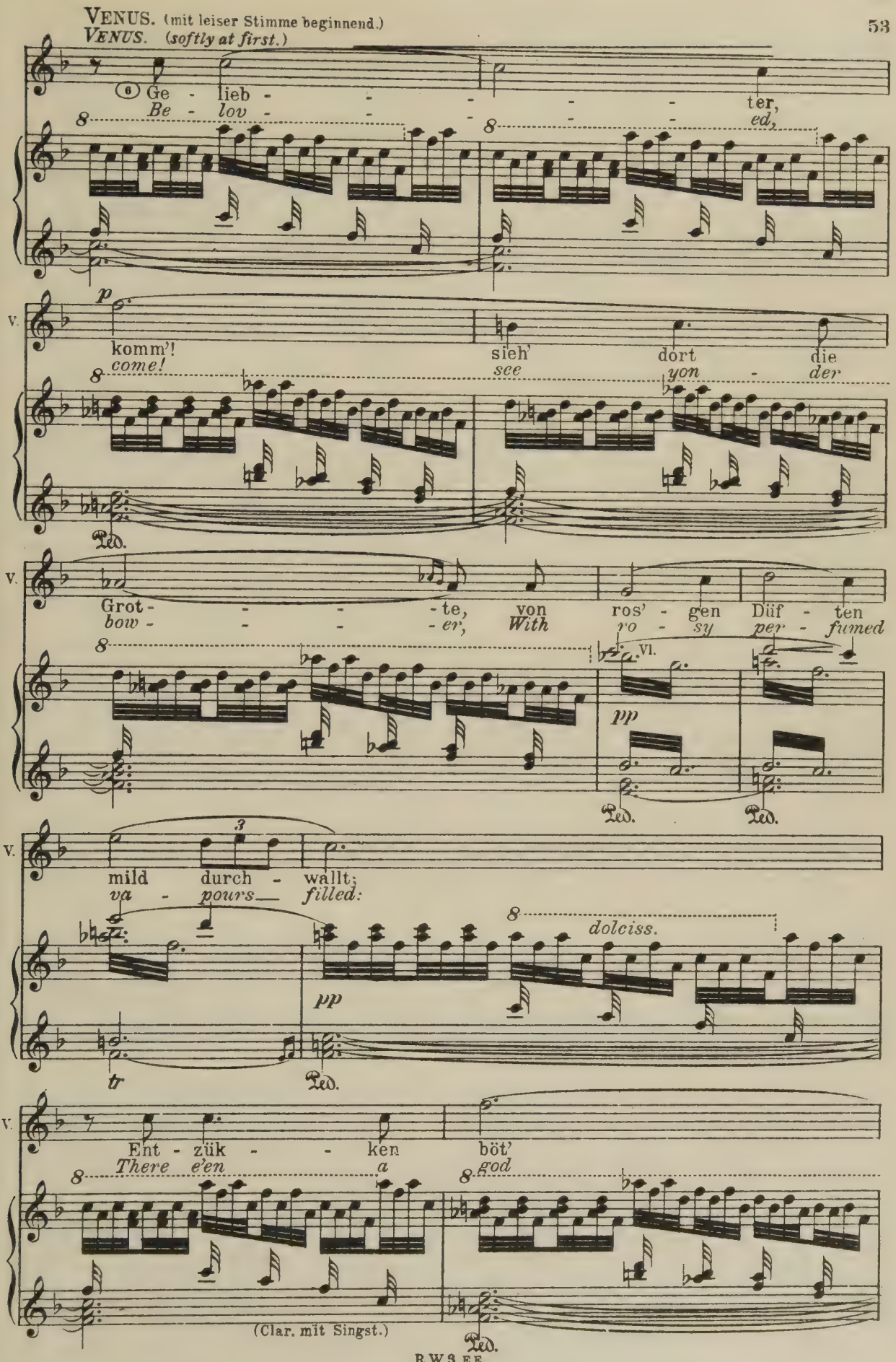
(Auf ihren Wink erscheint eine zauberische
(At a sign from her a magic grotto ap-



Grotte, auf welche sie deutet.)
-pears, to which she points.)






VENUS. (mit leiser Stimme beginnend.)
VENUS. (softly at first.)
6 Ge - lieb - - - - - - ter,
Be - lov - - - - - - ed,
p
V.
komm'!
come!
sieh'
see
dort
yon
die
der
Ped.
V.
Grot - - - - te,
bow - - - - er,
von
With
ros' - gen
ro - sy
Düf - ten
per - fumed
VI.
pp
Ped.
Ped.
V.
3
mild
va -
durch - wallt;
pours
filled:
8
dolciss.
pp
tr
Ped.
V.
Ent - zük - - - ken
There e'en
a
böt'
god
(Clar. mit Singst.)
Ped.

V.

selbst ei - - nem Got - - te der
might dwell for ev - - er, And

8

V.

süß' - sten Freu - den Auf - - - ent -
find his wild - est long - - - ings

8

pp

2 Clar. Fl.

tr

Ped. Ped. Ped.

V.

- halt!
stilled!

Be-sänf-tigt
Re-pos-ing

8

dolce

48 Vl. solo

pp

Hb. u. Fl.

Ped. *poco espress.* Ped. *ten.*

V.

auf dem weich - sten Pfüh - le,
there on soft - est pil - lows

8

Ped. Ped. Ped.

V.

flieh' dei - ne Glie - der je - der Schmerz; dein
No more thy limbs shall suf - fer pain; Thy

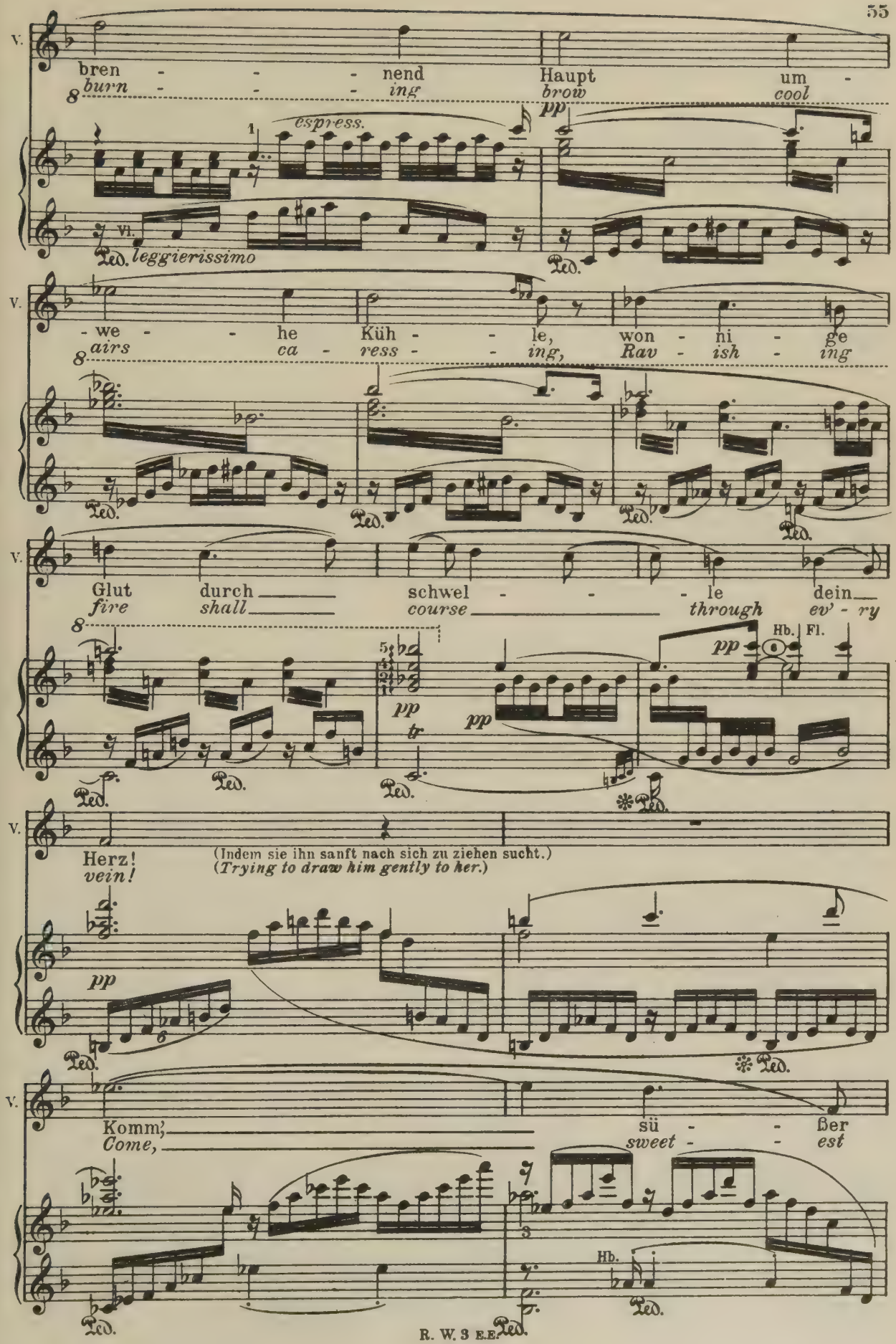
p

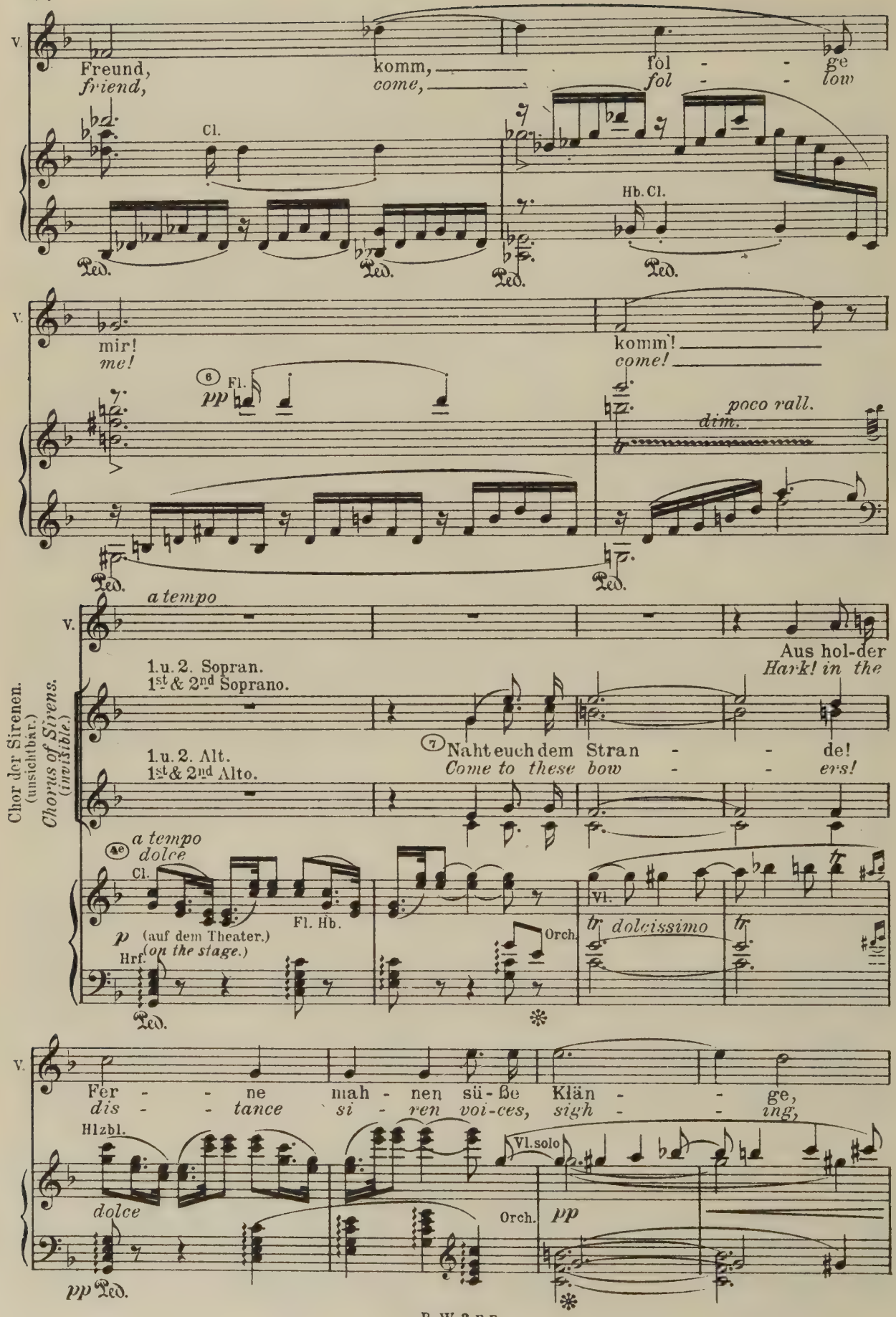
8

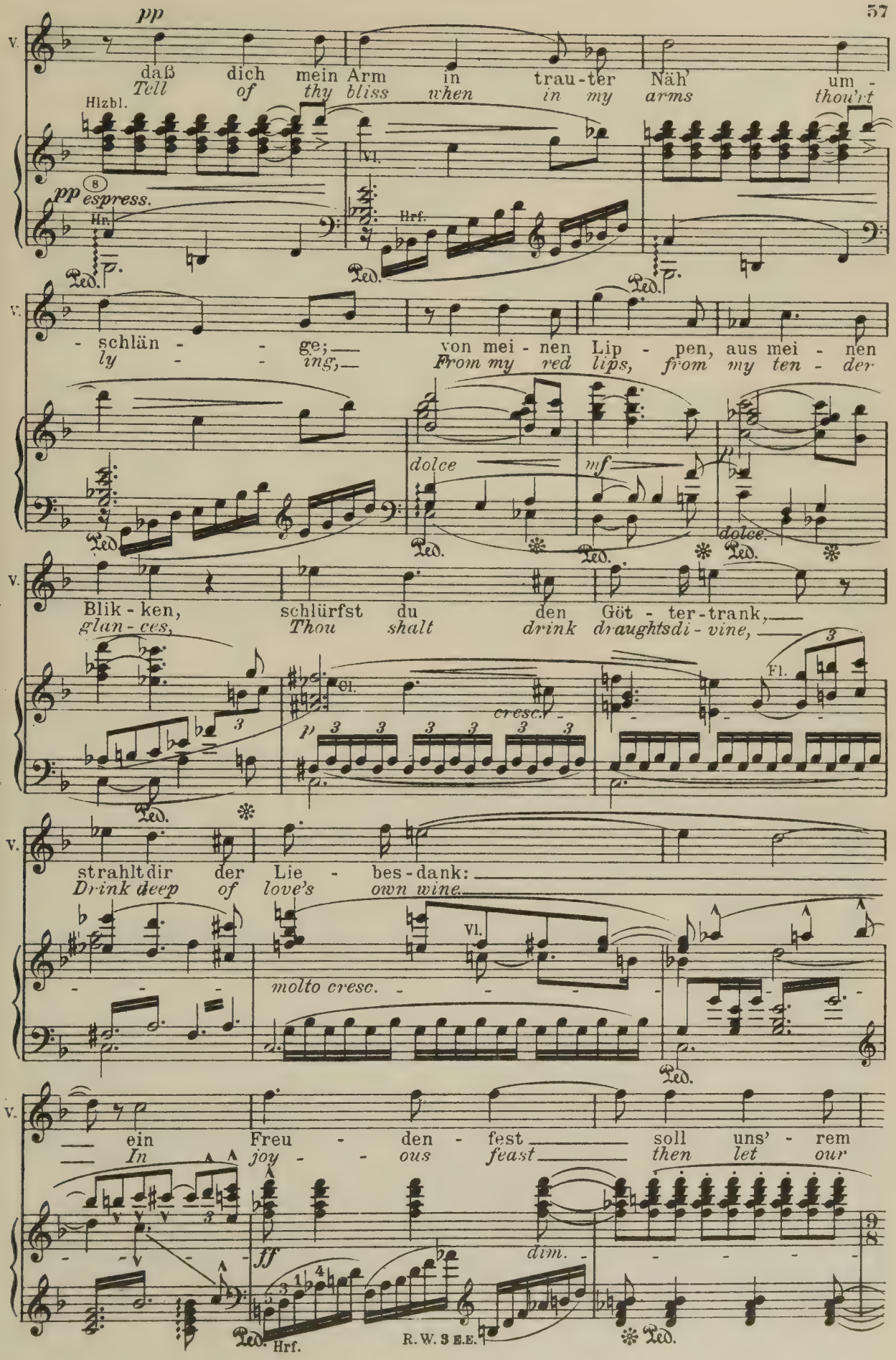
Vl. solo

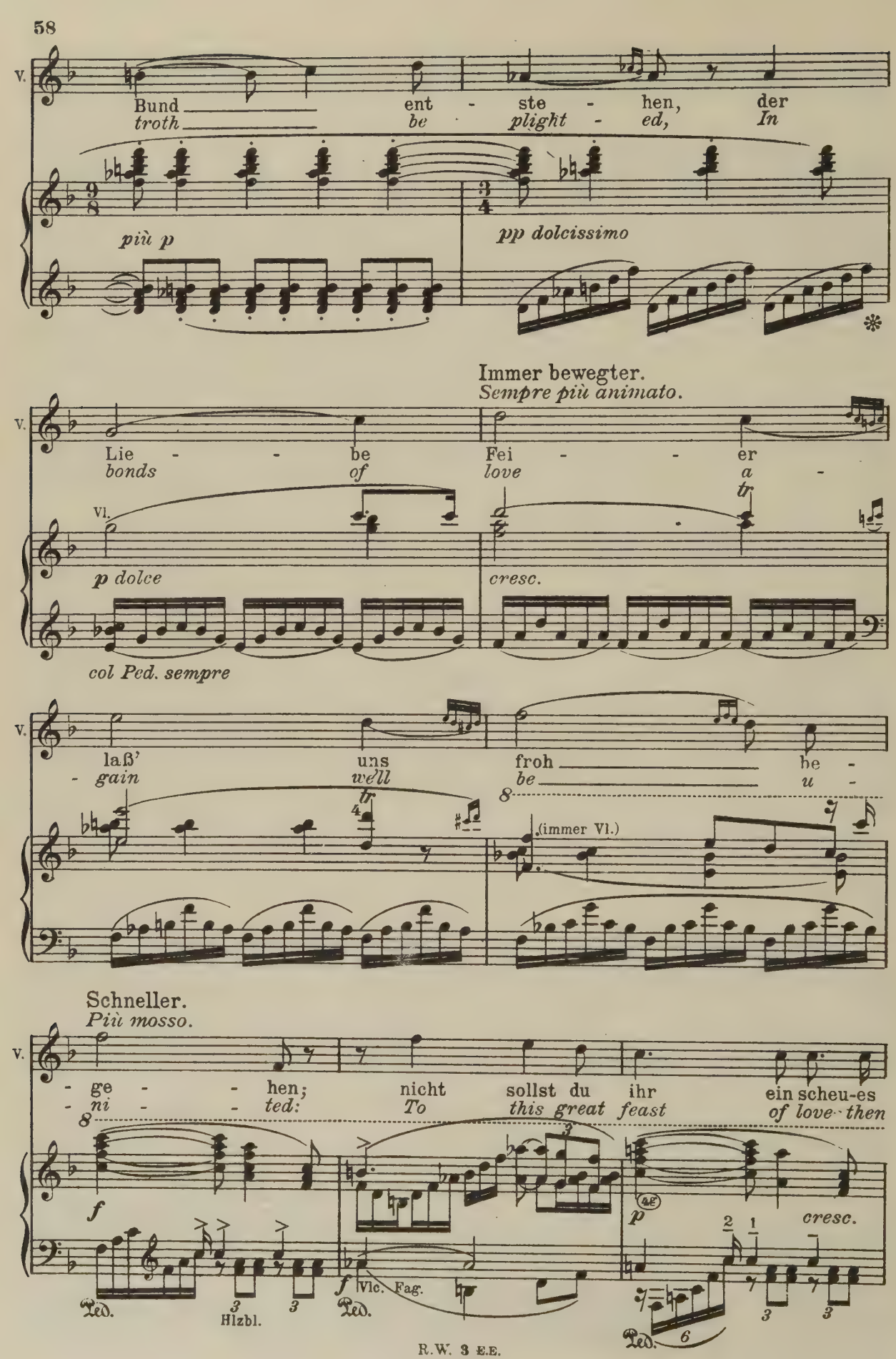
Cl.

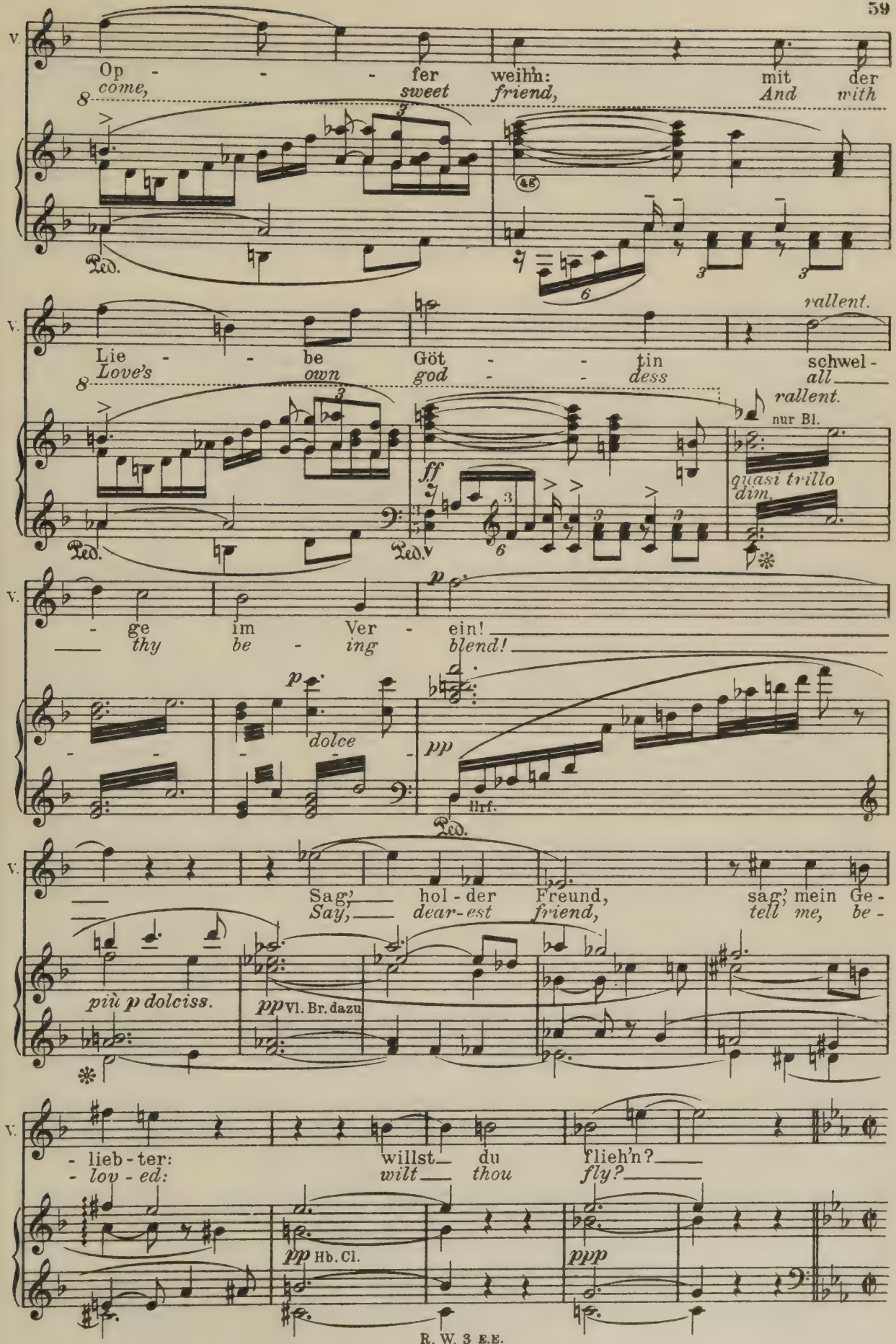
Ped. Ped. Ped. Ped.


V.
bren - - - nend
burn - - - ing
Haupt
brow
um -
cool
pp
espress.
1
Vl.
Ped. leggierissimo
Ped.
V.
- we - he Küh - le,
airs ca - ress - ing,
won - ni - ge
Rav - ish - ing
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
V.
Glut durch schwel - le dein
fire shall course through ev' - ry
Hb. Fl.
pp
pp
pp
tr
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
V.
Herz!
vein!
(Indem sie ihn sanft nach sich zu ziehen sucht.)
(Trying to draw him gently to her.)
pp
Ped.
Ped.
V.
Komm;
Come,
sü - ßer
sweet - est
Hb.
Ped.
Ped.
Ped.


V.
Freund,
friend,
komm,
come,
fol - - ge
fol - - low
Cl.
Hb. Cl.
Ped.
mir!
me!
komm!
come!
6 Fl.
pp
poco rall.
dim.
a tempo
Aus hol-der
Hark! in the
1.u.2. Sopran.
1st & 2nd Soprano.
1.u.2. Alt.
1st & 2nd Alto.
Chor der Sirenen. (unsichtbar.)
Chorus of Sirens. (invisible.)
7 Naht euch dem Stran - - de!
Come to these bow - - ers!
Ae a tempo dolce
Cl.
Fl. Hb.
p (auf dem Theater.) (on the stage.)
Hrf.
Orch.
Vl.
tr dolcissimo
Fer - - ne mah - nen sü - ße Klän - - ge,
dis - - tance si - ren voi-ces, sigh - - ing,
Hlzbl.
dolce
Vl. solo
pp
pp Ped.


pp
V.
daß dich mein Arm in trau-ter Näh' um-
Tell of thy bliss when in my arms thou'rt
Hlzbl.
Vl.
pp espress.
Hn.
Hrf.
Ped.
- schlän - - ge; von mei - nen Lip - pen, aus mei - nen
ly - - ing, From my red lips, from my ten - der
dolce
mf
dolce.
Blik - ken, schlürfst du den Göt - ter-trank,
glan - ces, Thou shalt drink draughtsdi - vine,
Cl.
cresc.
Fl.
strahlt dir der Lie - bes-dank:
Drink deep of love's own wine.
molto cresc.
ein Freu - den - fest soll uns' - rem
In joy - - ous feast then let our
ff
dim.
Hrf.
R. W. 3 E.E.


V.
Bund ent - ste - hen, der
troth be plight - ed, In
più p
pp dolcissimo
Immer bewegter.
Sempre più animato.
V.
Lie - - be Fei - - er
bonds of love a -
tr
Vl.
p dolce
cresc.
col Ped. sempre
V.
laß' uns froh be -
- gain well be u -
tr
(immer Vl.)
Schneller.
Più mosso.
V.
- ge - - hen; nicht sollst du ihr ein scheu-es
- ni - - ted: To this great feast of love then
f
p
cresc.
Ped.
Hlzbl.
f
Vlc. Fag.
Ped.
Ped.


V.
Op - - - fer weihn: mit der
come, sweet friend, And with
Ped.
V.
Lie - - be Göt - - tin schwel -
Love's own god - - dess all
rallent.
rallent.
nur Bl.
ff
quasi trillo
dim.
Ped. Ped.
V.
- ge im Ver - ein!
thy be - ing blend!
p
dolce
pp
Hrf.
Ped.
V.
Sag', hol - der Freund, sag' mein Ge -
Say, dear-est friend, tell me, be -
più p dolciss.
pp Vl. Br. dazu
V.
- lieb - ter: willst du flieh'n?
- lov - ed: wilt thou fly?
pp Hb. Cl.
ppp

TANNHÄUSER. (auf das Äußerste hingerissen, nochmals die Harfe ergreifend.)

Allegro. *TANNHÄUSER.* *(completely carried away, once more seizes his harp.)*

Vl.

ff *fp* *molto*

Ped.

T.

cresc.

T.

Stets soll_ nur dir, nur dir mein Lied er-

Ev - er__ I'll praise thy beau - ty sweet and

Bl.

fp

Hrf. (Str. pizz.)

T.

- tö - nen, ge - sun - - gen laut sei nur dein Preis von

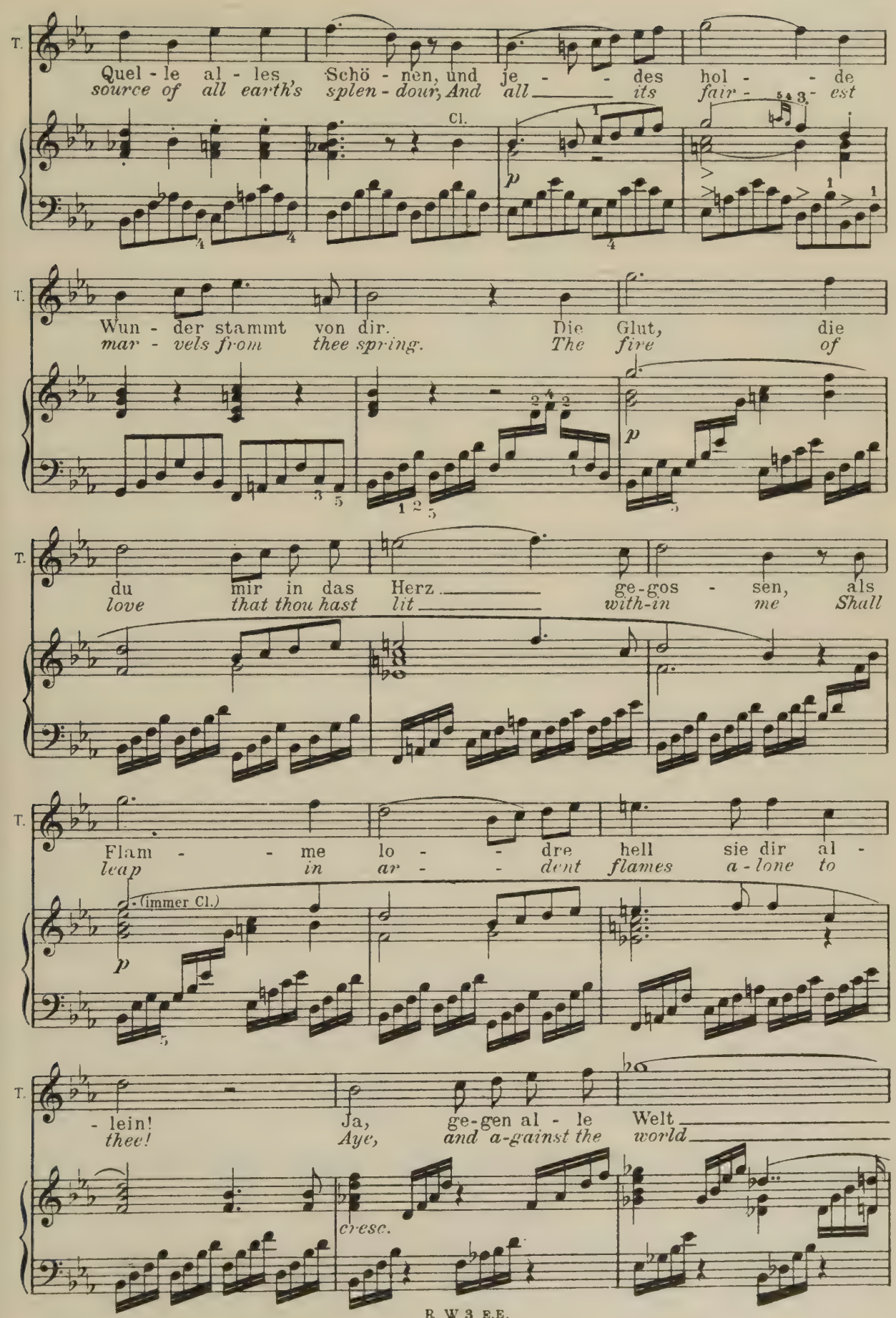
ten - der, In ac - - cents bold to thee a - lone I'll

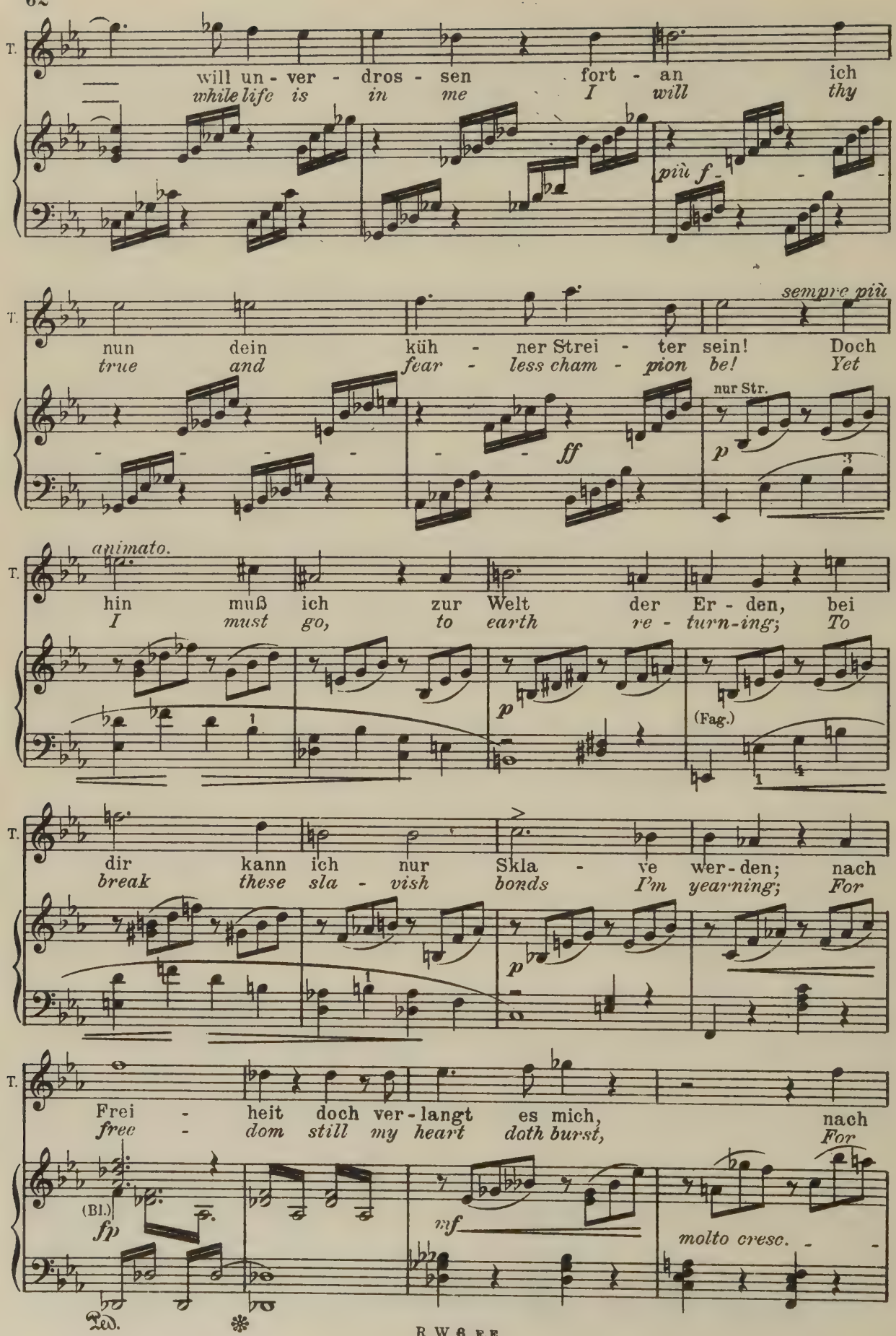
T.

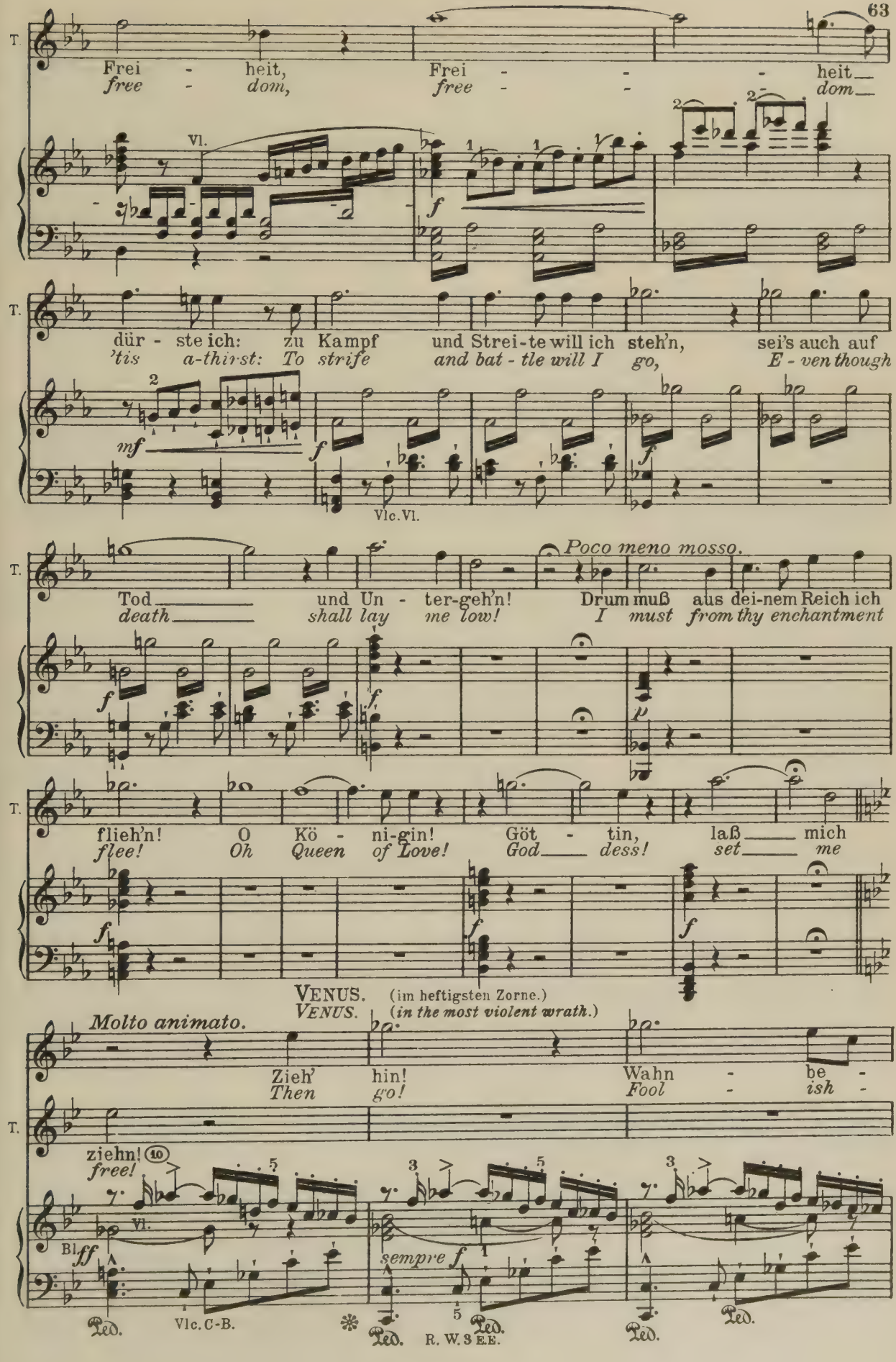
mir! Dein sü - ßer Reiz ist

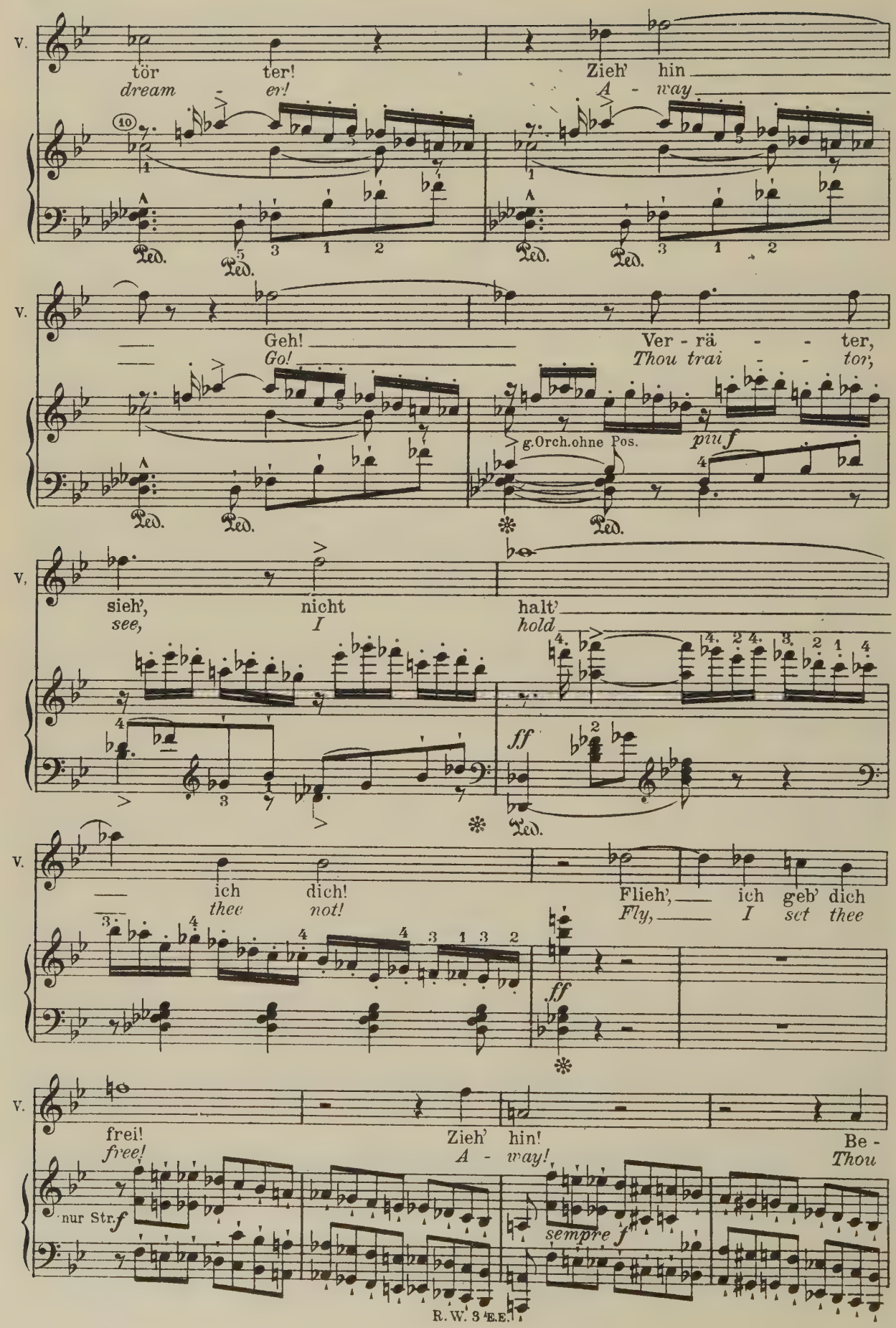
sing! Thy gra - cious charm is

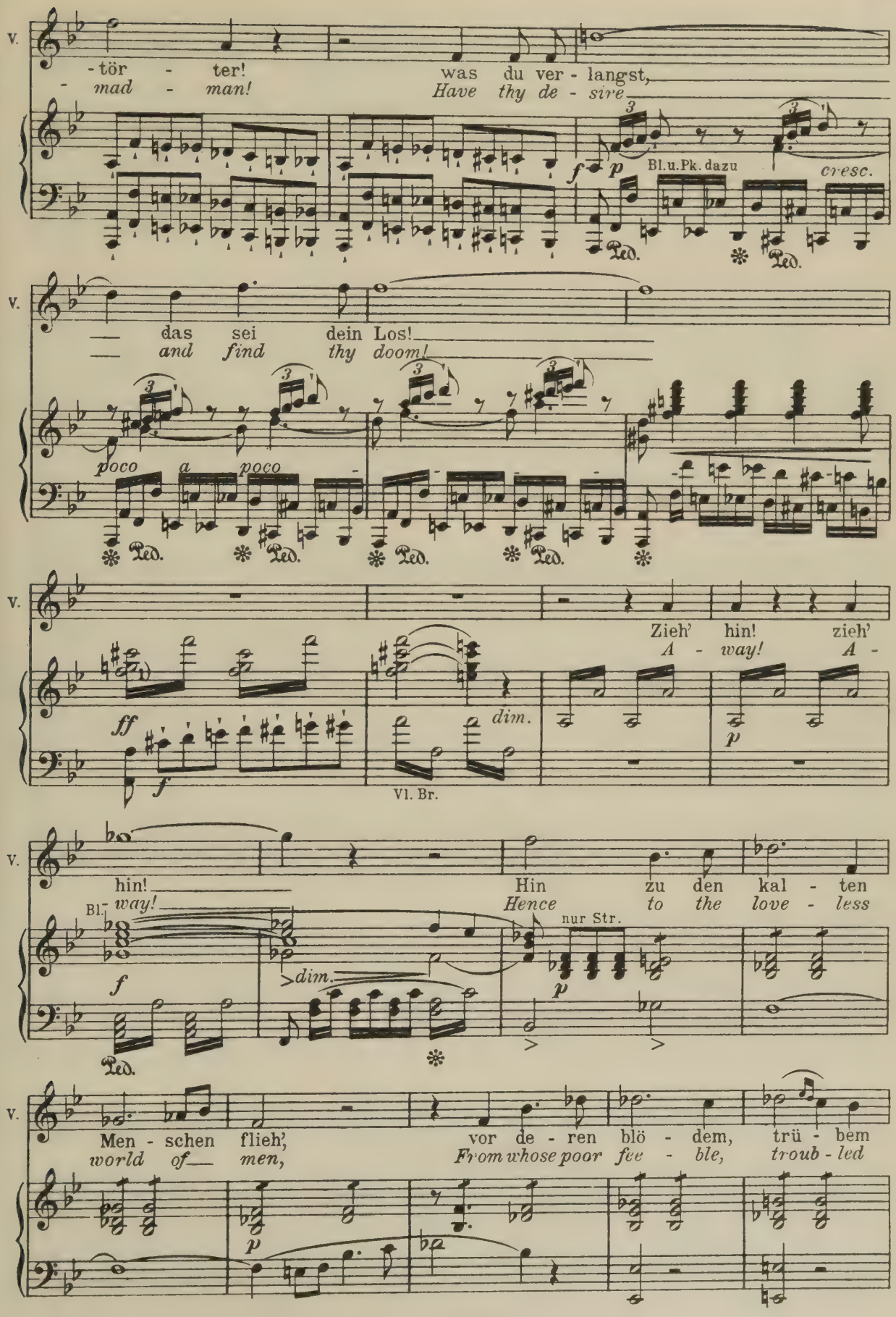
f *p* (Cl.)

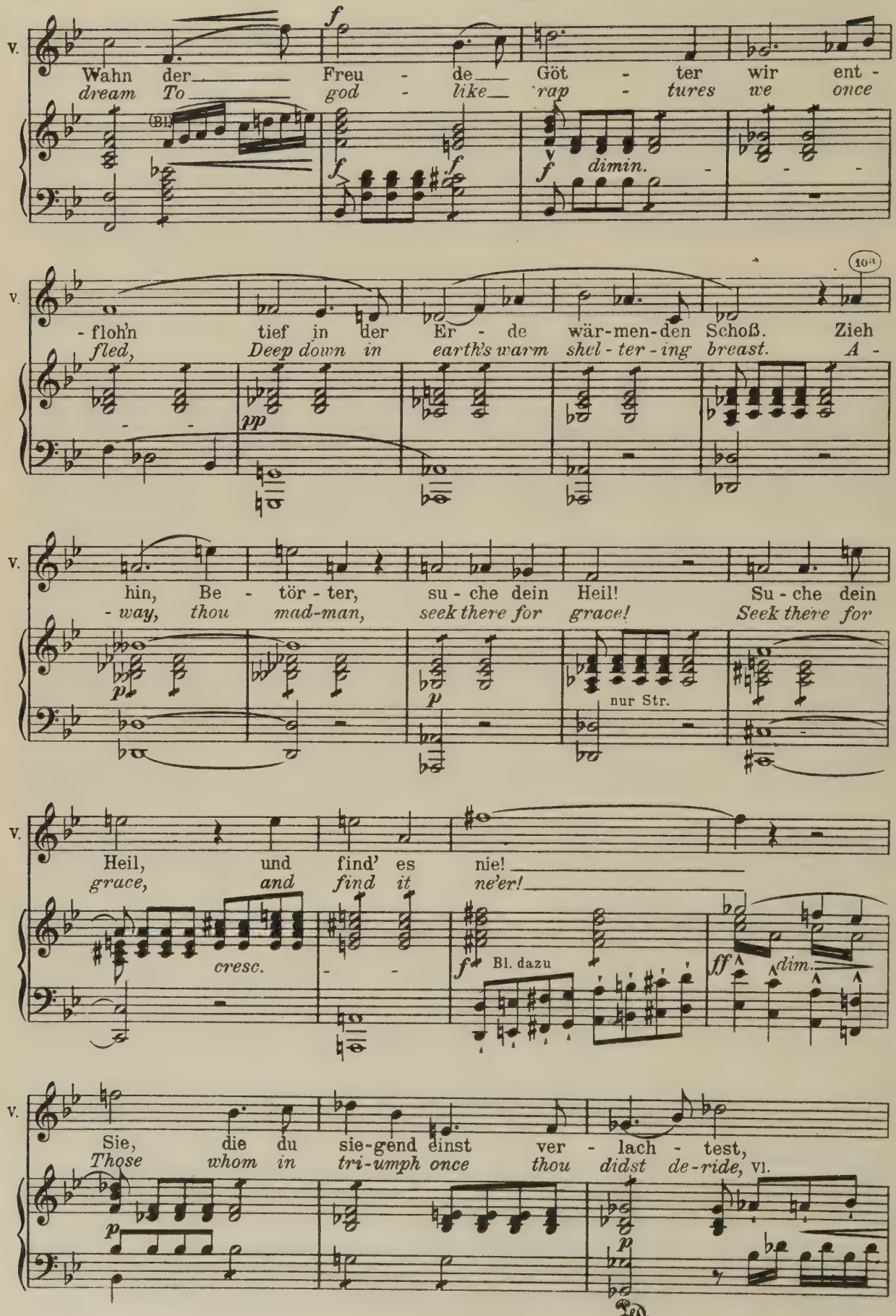

T.
Quel - le al - les Schö - nen, und je - - des hol - - de
source of all earth's splen - dour, And all its fair - est
Cl.
p
T.
Wun - der stammt von dir. Die Glut, die
mar - vels from thee spring. The fire of
p
T.
du mir in das Herz ge-gos - sen, als
love that thou hast lit with-in me Shall
T.
Flam - - me lo - - dre hell sie dir al -
leap in ar - - dent flames a-lone to
(immer Cl.)
p
T.
- lein! Ja, ge-gen al - le Welt
thee! Aye, and a-gainst the world
cresc.

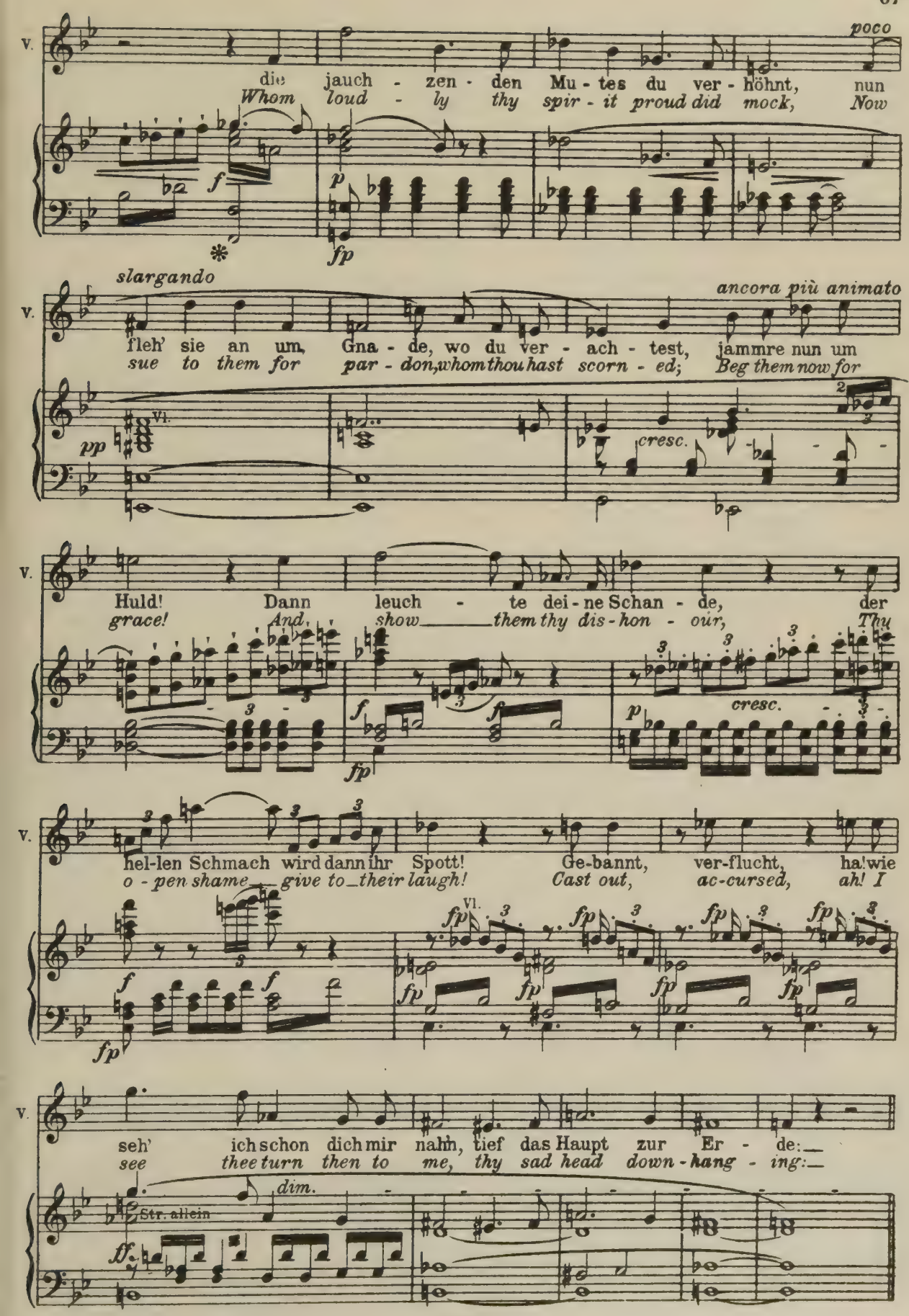

T.
will un - ver - dros - sen fort - an ich
while life is in me I will thy
più f
T.
sempre più
nun dein küh - ner Strei - ter sein! Doch
true and fear - less cham - pion be! Yet
ff
nur Str.
p
animato.
T.
hin muß ich zur Welt der Er - den, bei
I must go, to earth re - turn-ing; To
p
(Fag.)
T.
dir kann ich nur Skla - ve wer-den; nach
break these sla - vish bonds I'm yearning; For
p
T.
Frei - heit doch ver-langt es mich, nach
free - dom still my heart doth burst, For
(Bl.)
fp
mf
molto cresc.
Ped.
*

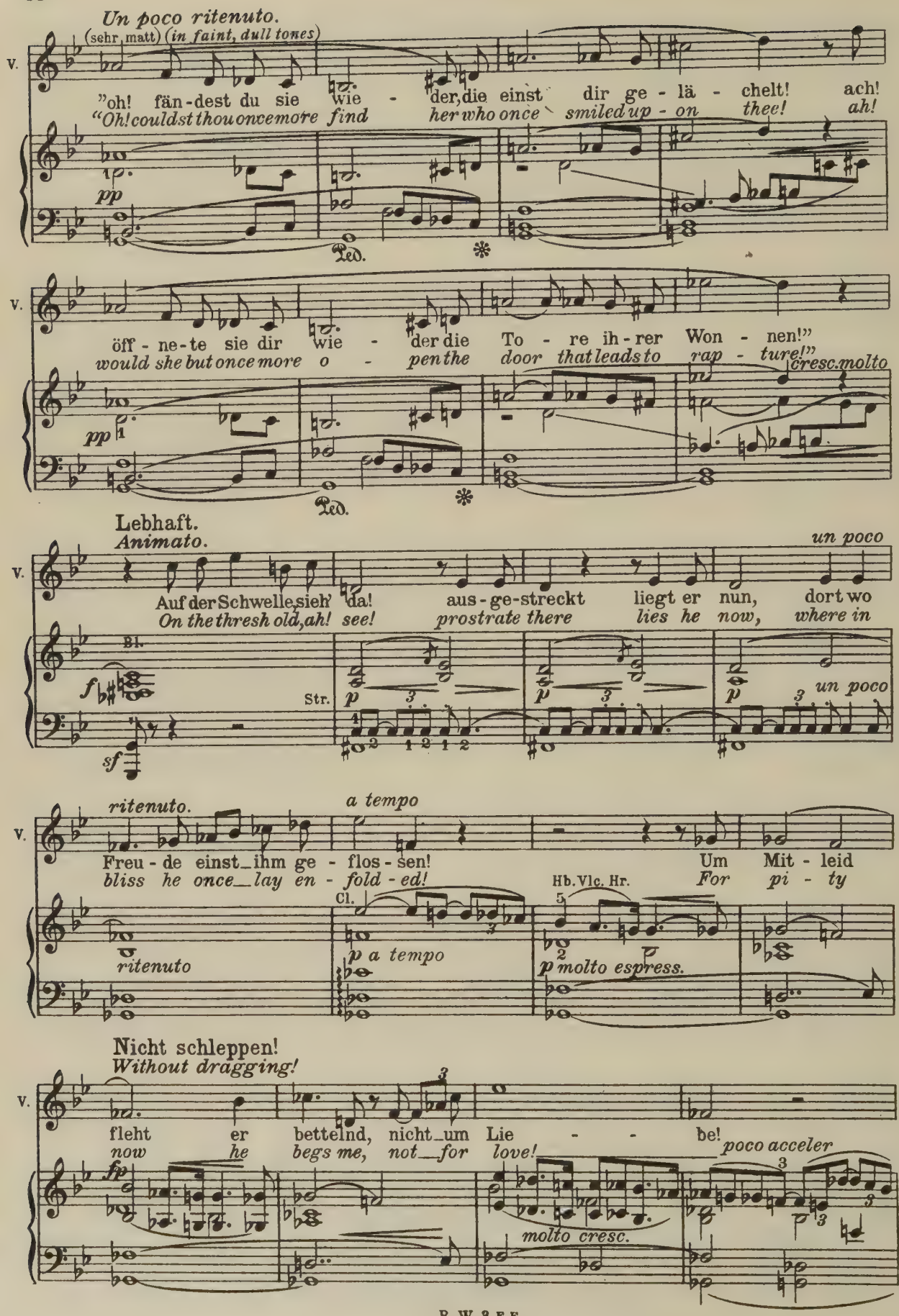

T.
Frei - heit,
free - dom,
Frei - - - heit
free - - dom
Vl.
f
dür - ste ich: zu Kampf und Strei-te will ich steh'n, sei's auch auf
'tis a-thirst: To strife and bat - tle will I go, E - ven though
mf
f
Vlc. Vl.
Poco meno mosso.
Tod und Un - ter-geh'n! Drum muß aus dei-nem Reich ich
death shall lay me low! I must from thy enchantment
flieh'n! O Kö - ni-gin! Göt - tin, laß mich
flee! Oh Queen of Love! God dess! set me
VENUS. (im heftigsten Zorne.)
VENUS. (in the most violent wrath.)
Molto animato.
Zieh' hin! Wahn - be -
Then go! Fool - ish -
ziehn!
free!
Bl.
ff
sempre f
Ped.
Vlc. C-B.
R. W. 3 E.E.

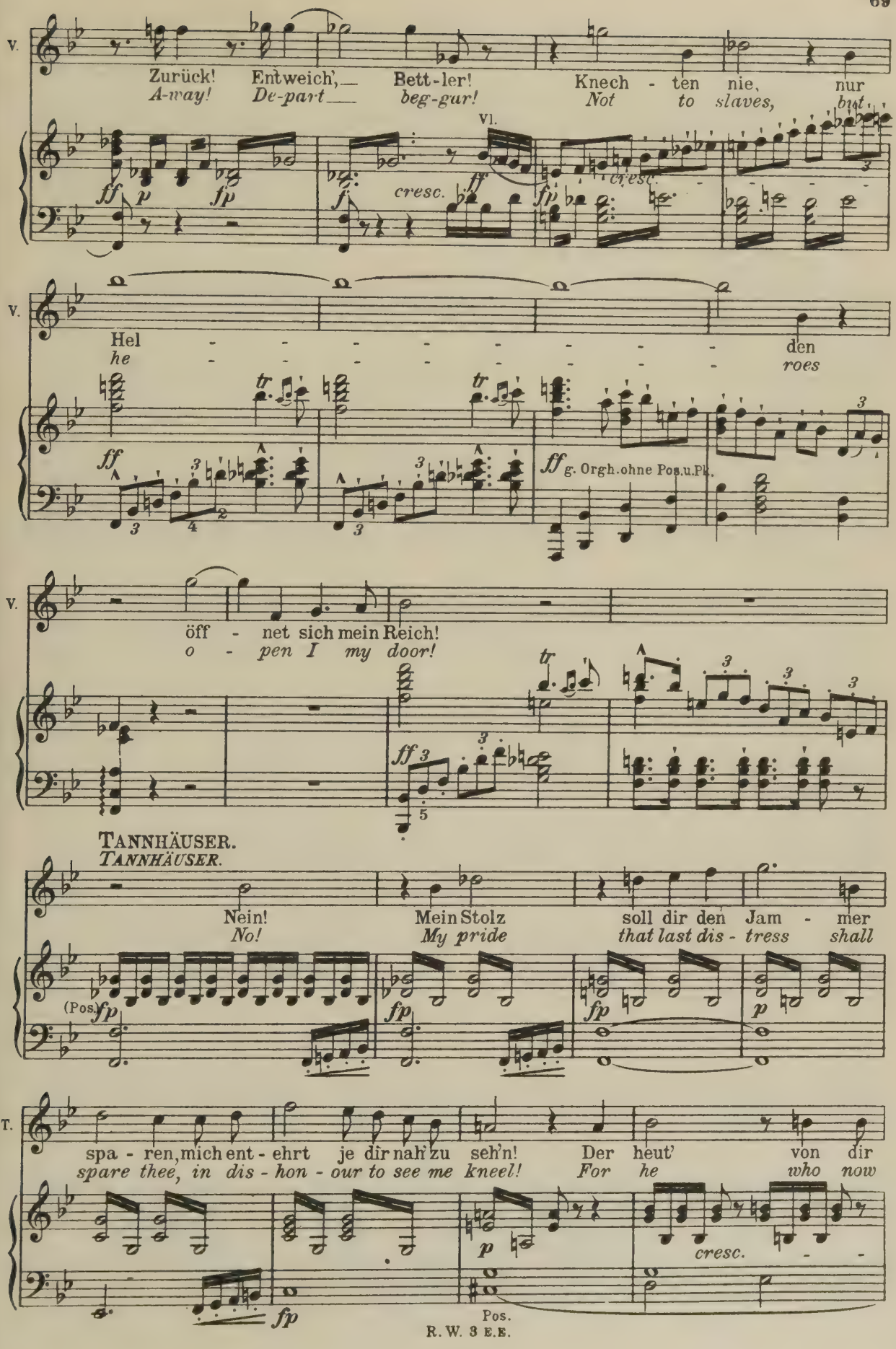

V.
tör ter!
dream - er!
Zieh' hin
A - way
Ped.
Geh!
Go!
Ver - rä - - ter,
Thou trai - - tor,
g.Orch.ohne Pos.
piu f
sieh',
see,
nicht
I
halt'
hold
ff
ich dich!
thee not!
Flieh', ich geb' dich
Fly, I set thee
frei!
free!
Zieh' hin!
A - way!
Be -
Thou
nur Str.
f
sempre f
R. W. 3 E.E.

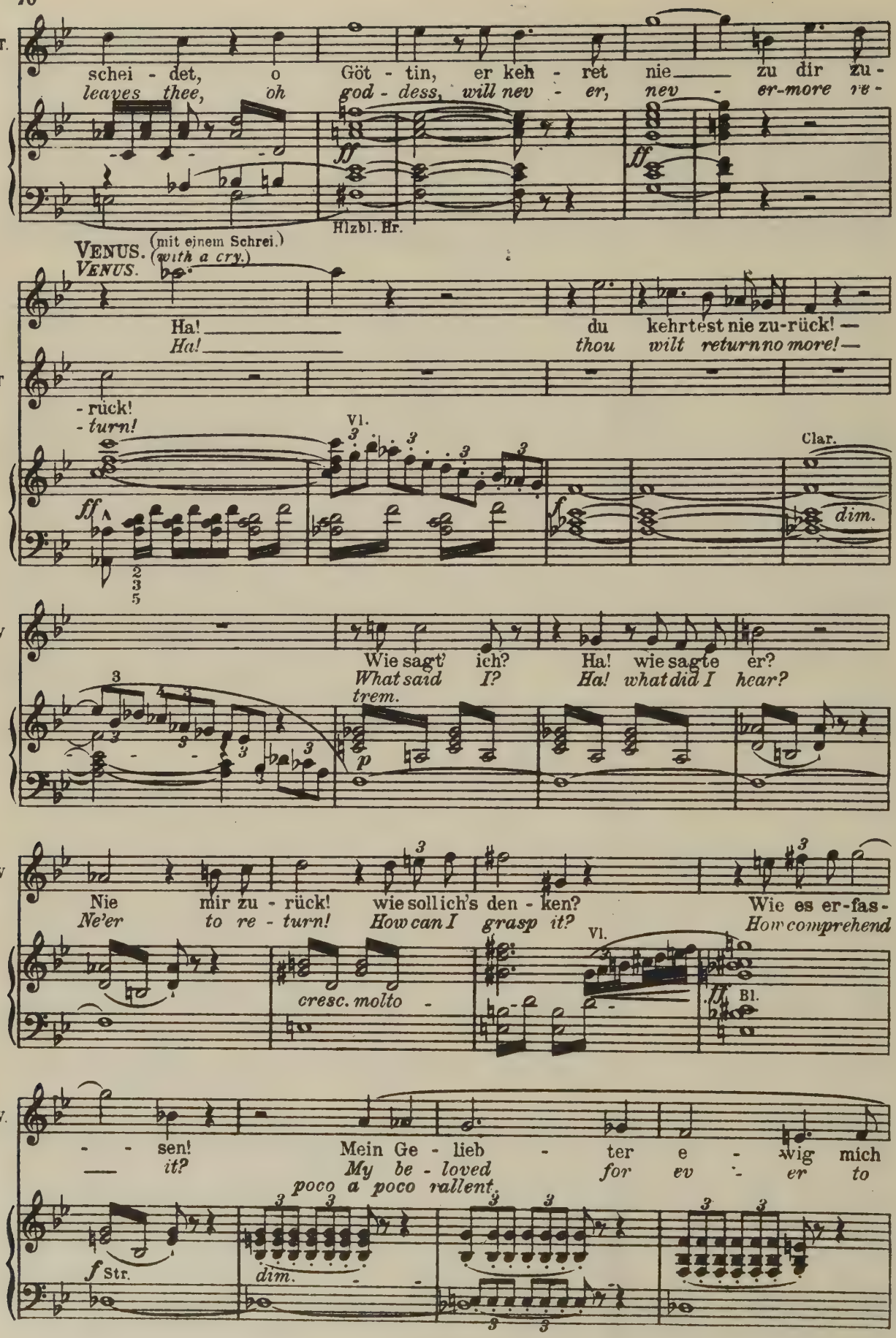

V.
-tör - ter! was du ver - langst,
- mad - man! Have thy de - sire
f p Bl.u.Pk. dazu cresc.
Ped.
V.
— das sei dein Los!
— and find thy doom!
poco a poco
Ped.
V.
Zieh' hin! zieh'
A - way! A -
ff f dim. p
Vl. Br.
V.
hin! Hin zu den kal - ten
Bl. way! Hence to the love - less
f dim. p nur Str.
Ped.
V.
Men - schen flieh', vor de - ren blö - dem, trü - bem
world of— men, From whose poor fee - ble, troub - led
p

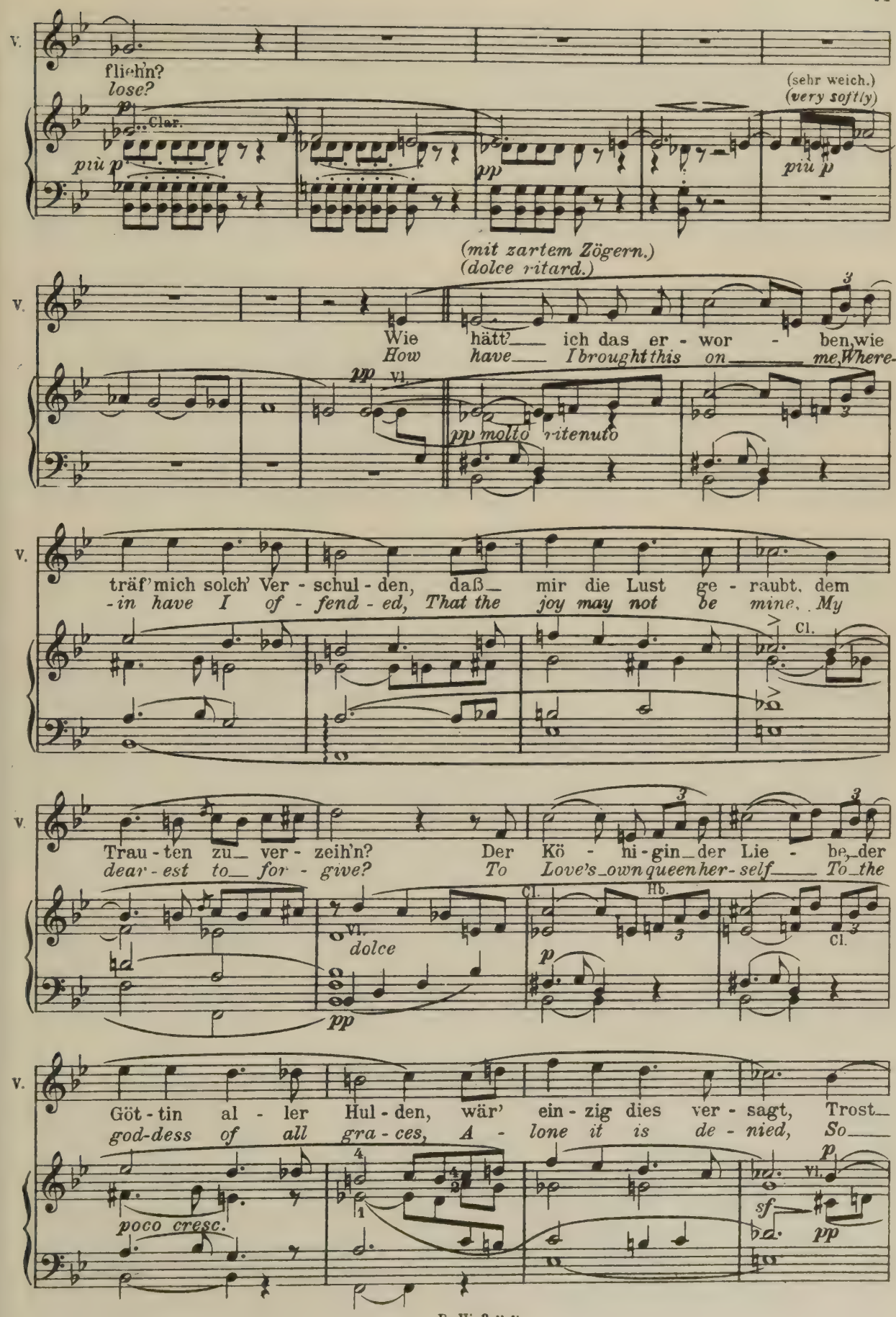

V.
Wahn der Freu - de Göt - ter wir ent -
dream To god - like rap - tures we once
(Bl.)
f
f
f
dimin.
- floh'n tief in der Er - de wär-men-den Schoß. Zieh
fled, Deep down in earth's warm shel - ter - ing breast. A -
pp
hin, Be - tör - ter, su - che dein Heil! Su - che dein
- way, thou mad-man, seek there for grace! Seek there for
p
p
nur Str.
Heil, und find' es nie!
grace, and find it ne'er!
cresc.
f
Bl. dazu
ff
dim.
Sie, die du sie-gend einst ver - lach - test,
Those whom in tri-umph once thou didst de-ride,
p
p
Ped.

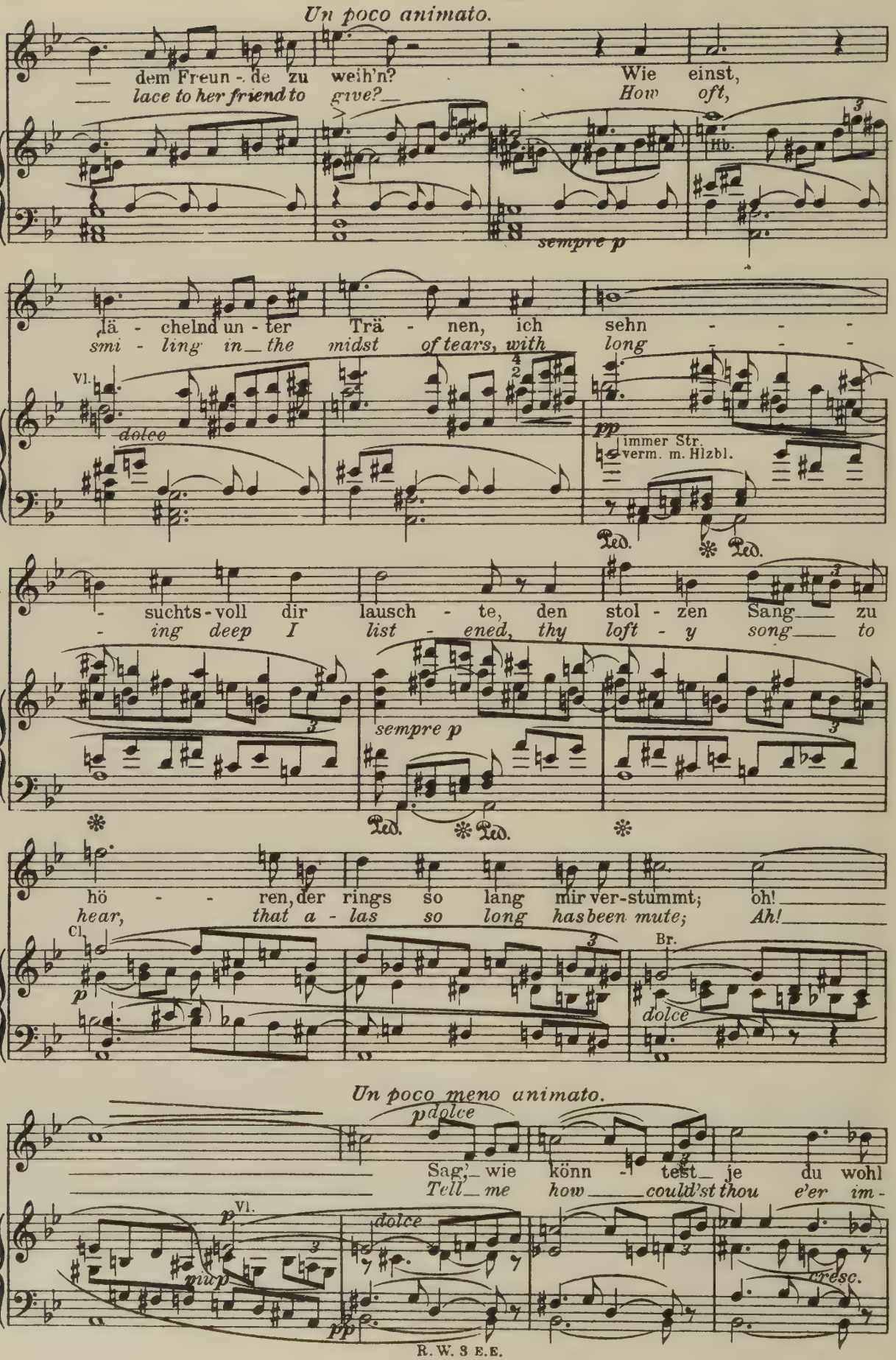

V.
poco
die jauch - zen - den Mu - tes du ver - höhnt, nun
Whom loud - ly thy spir - it proud did mock, Now
f
p
fp
slargando
ancora più animato
fleh' sie an um, Gna - de, wo du ver - ach - test, jammre nun um
sue to them for par - don, whom thou hast scorn - ed; Beg them now for
pp
Vl.
cresc.
Huld! Dann leuch - te dei - ne Schan - de, der
grace! And show them thy dis - hon - our, Thy
cresc.
hel-len Schmach wird dann ihr Spott! Ge-bannt, ver-flucht, ha! wie
o - pen shame give to their laugh! Cast out, ac-cursed, ah! I
Vl.
seh' ich schon dich mir nahn, tief das Haupt zur Er - de:
see thee turn then to me, thy sad head down - hang - ing:
dim.
Str. allein
ff

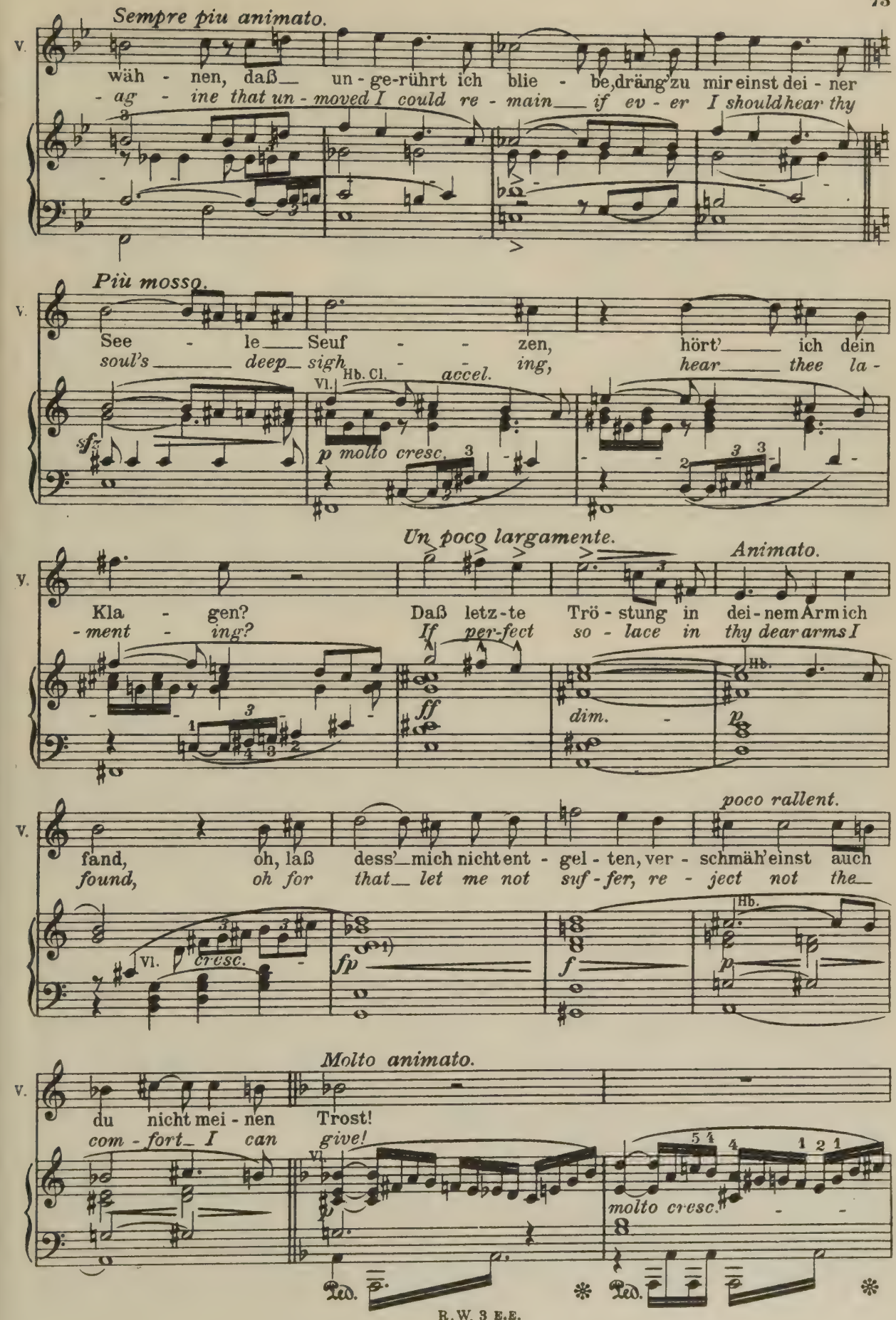

Un poco ritenuto.
(sehr matt) (in faint, dull tones)
V.
"oh! fän-dest du sie wie - der, die einst dir ge - lä - chelt! ach!
"Oh! couldst thou once more find her who once smiled up - on thee! ah!
pp
Ped.
öff - ne-te sie dir wie - der die To - re ih-rer Won - nen!"
would she but once more o - pen the door that leads to rap - ture!"
cresc. molto
Lebhaft.
Animato.
un poco
Auf der Schwelle sieh' da! aus-ge-streckt liegt er nun, dort wo
On the thresh old, ah! see! prostrate there lies he now, where in
Bl.
Str.
f
sf
un poco
ritenuto.
a tempo
Freu - de einst ihm ge - flos - sen! Um Mit - leid
bliss he once lay en - fold - ed! For pi - ty
Cl.
Hb. Vlc. Hr.
ritenuto
p a tempo
p molto espress.
Nicht schleppen!
Without dragging!
fleht er bettelnd, nicht um Lie - - be!
now he begs me, not for love!
poco acceler
fp
molto cresc.

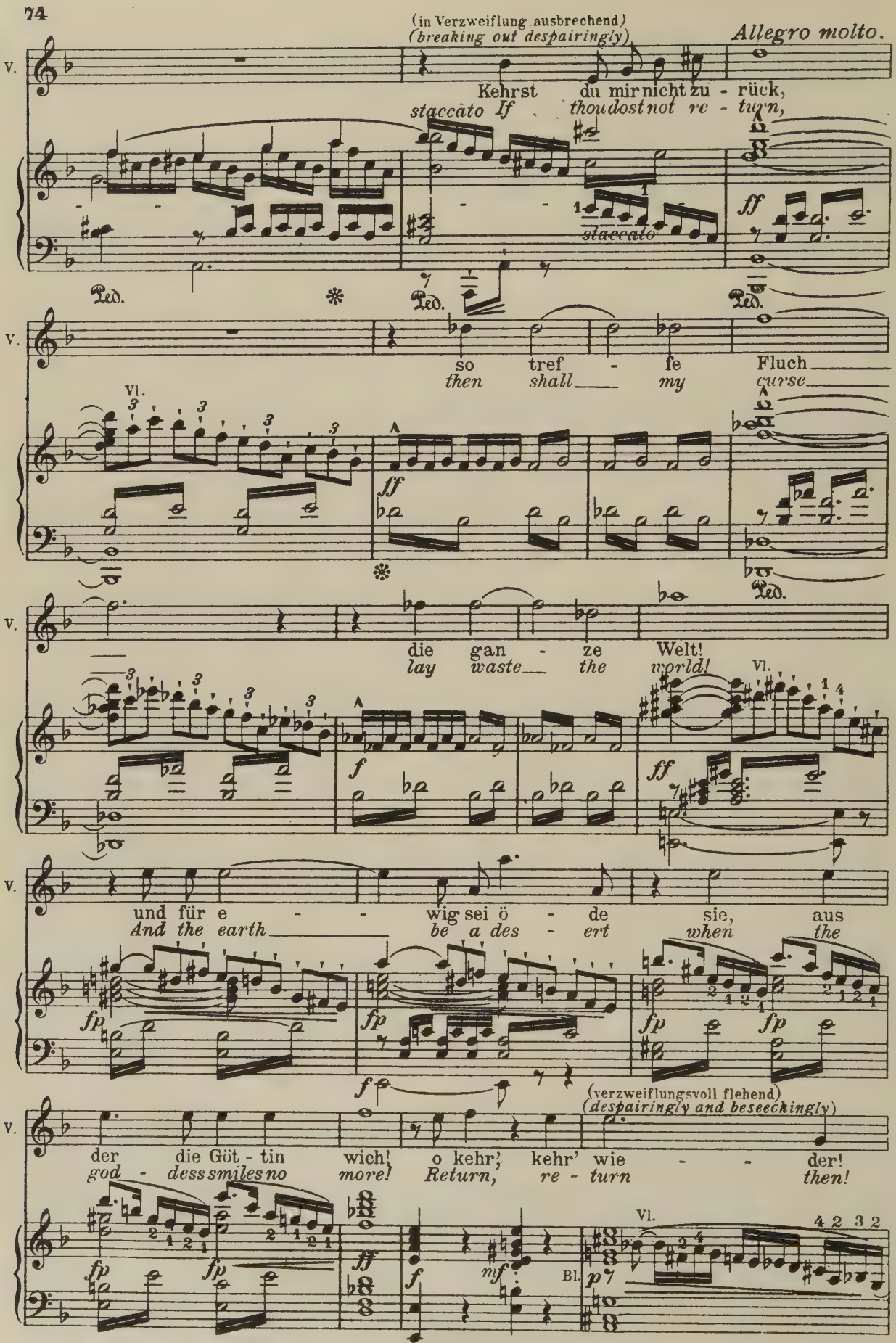

V.
Zurück! Entweich', Bett-ler! Knech - ten nie, nur
A-way! De-part beg-gur! Not to slaves, but
Vl.
cresc.
cresc.
V.
Hel - - - - - - - - den
he - - - - - - - - roes
g. Orgh. ohne Pos. u. Pk.
V.
öff - net sich mein Reich!
o - pen I my door!
TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.
Nein! Mein Stolz soll dir den Jam - mer
No! My pride that last dis - tress shall
(Pos.)
T.
spa - ren, mich ent - ehrt je dir nah' zu seh'n! Der heut' von dir
spare thee, in dis - hon - our to see me kneel! For he who now
cresc.
Pos.

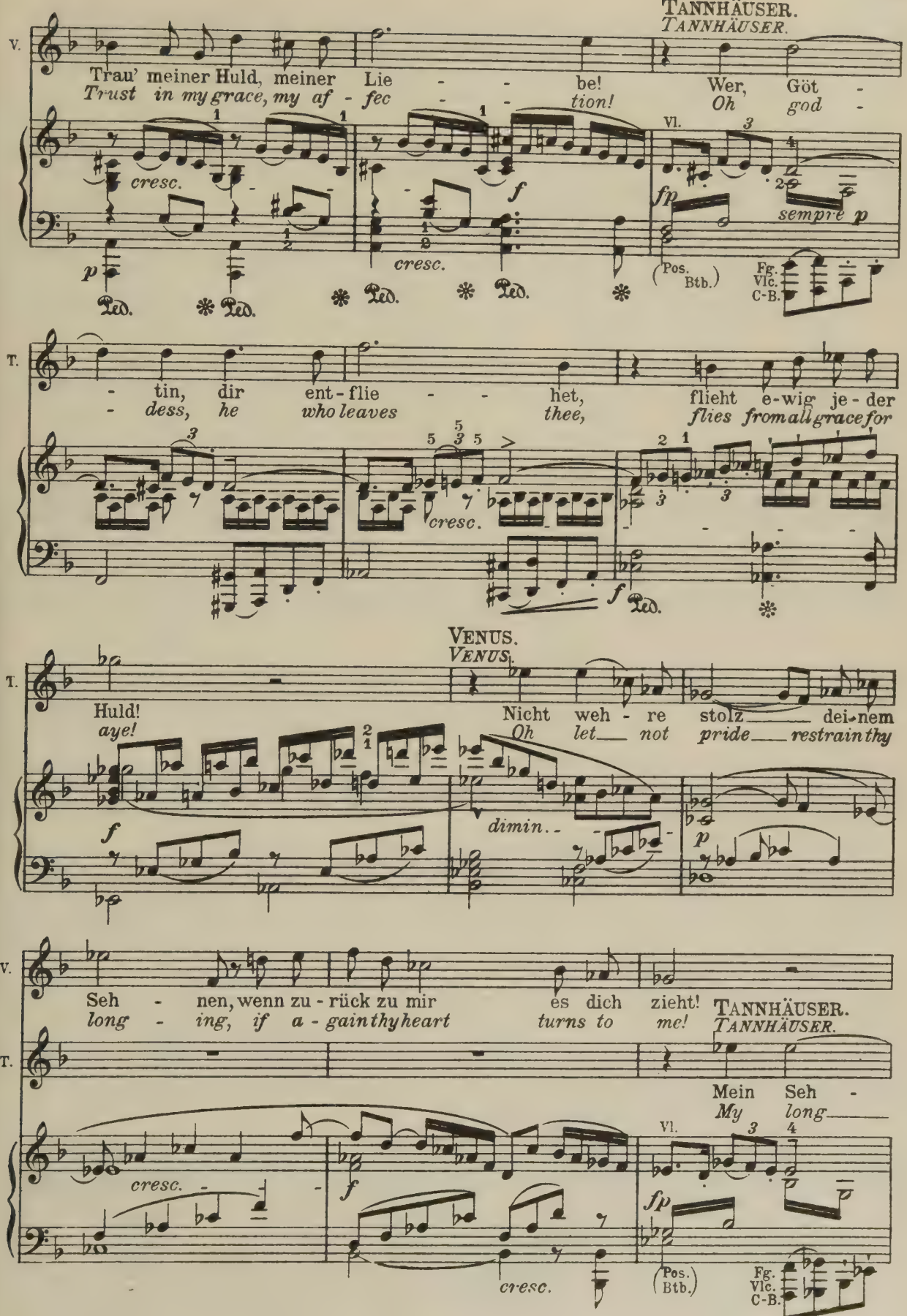

T.
schei - det, o Göt - tin, er keh - ret nie zu dir zu -
leaves thee, oh god - dess, will nev - er, nev - er-more re -
ff
ff
Hlzbl. Hr.
VENUS. (mit einem Schrei.)
VENUS. (with a cry.)
Ha! du kehrtest nie zu-rück! —
Ha! thou wilt return no more! —
T
- rück!
- turn!
Vl.
Clar.
ff
f
dim.
V
Wie sagt' ich? Ha! wie sagte er?
What said I? Ha! what did I hear?
trem.
p
V
Nie mir zu - rück! wie soll ich's den - ken? Wie es er-fas -
Ne'er to re - turn! How can I grasp it? How comprehend
Vl.
cresc. molto -
ff
Bl.
V.
- - sen! Mein Ge - lieb - ter e - wig mich
— it? My be - loved for ev - er to
poco a poco rallent.
f Str.
dim.

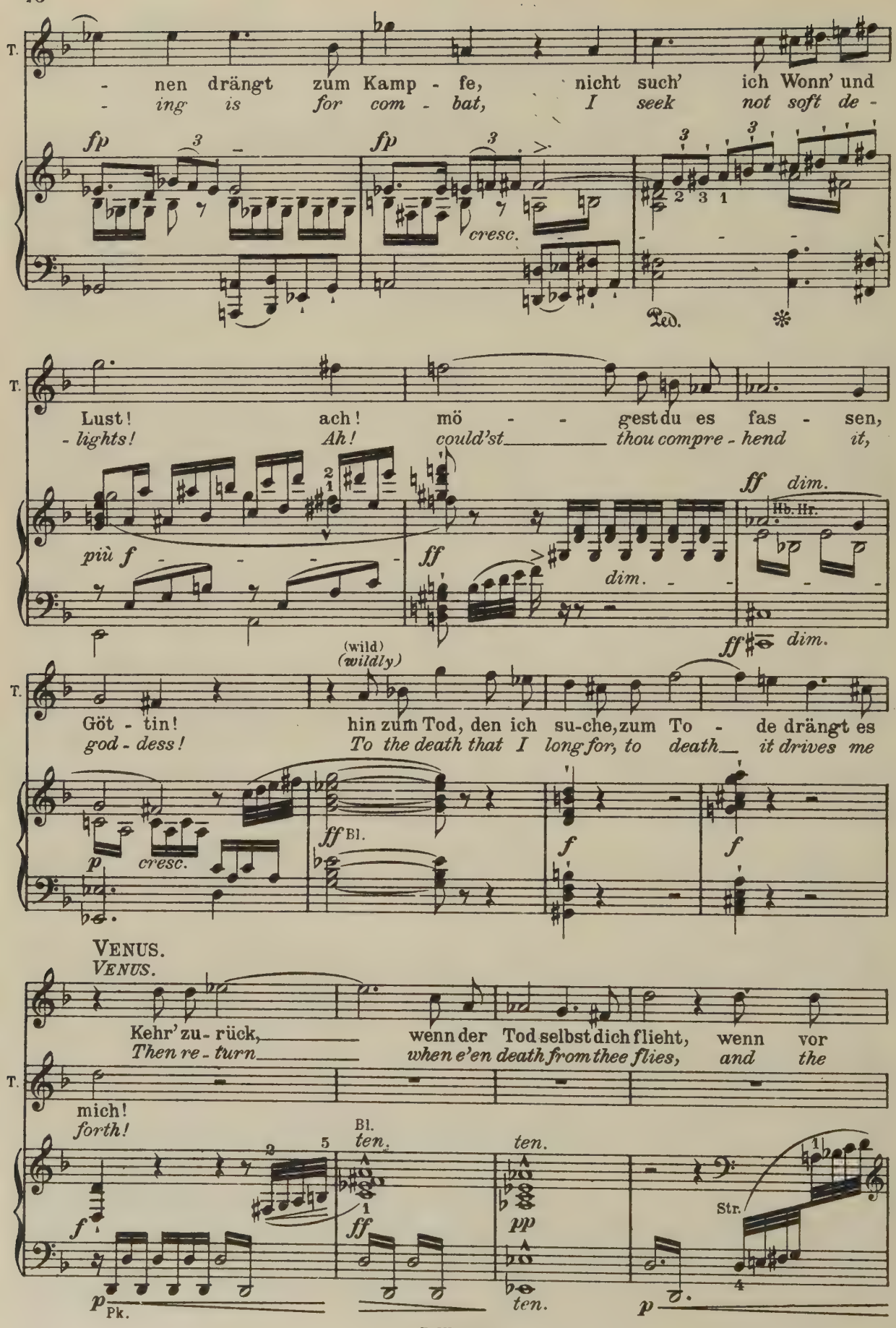

V.
fliehn?
lose?
p
Clar.
più p
pp
(sehr weich.)
(very softly)
più p
(mit zartem Zögern.)
(dolce ritard.)
Wie hätt' ich das er - wor - ben, wie
How have I brought this on me, Where-
pp vl.
pp molto ritenuto
träf' mich solch' Ver - schul - den, daß mir die Lust ge - raubt, dem
-in have I of - fend - ed, That the joy may not be mine, My
Cl.
Trau - ten zu ver - zeih'n? Der Kö - ni - gin der Lie - be, der
dear - est to for - give? To Love's own queen her - self To the
Cl.
Hb.
vl.
dolce
p
pp
Cl.
Göt - tin al - ler Hul - den, wär' ein - zig dies ver - sagt, Trost
god-dess of all gra - ces, A - lone it is de - nied, So
poco cresc.
p
vl.
sf
pp

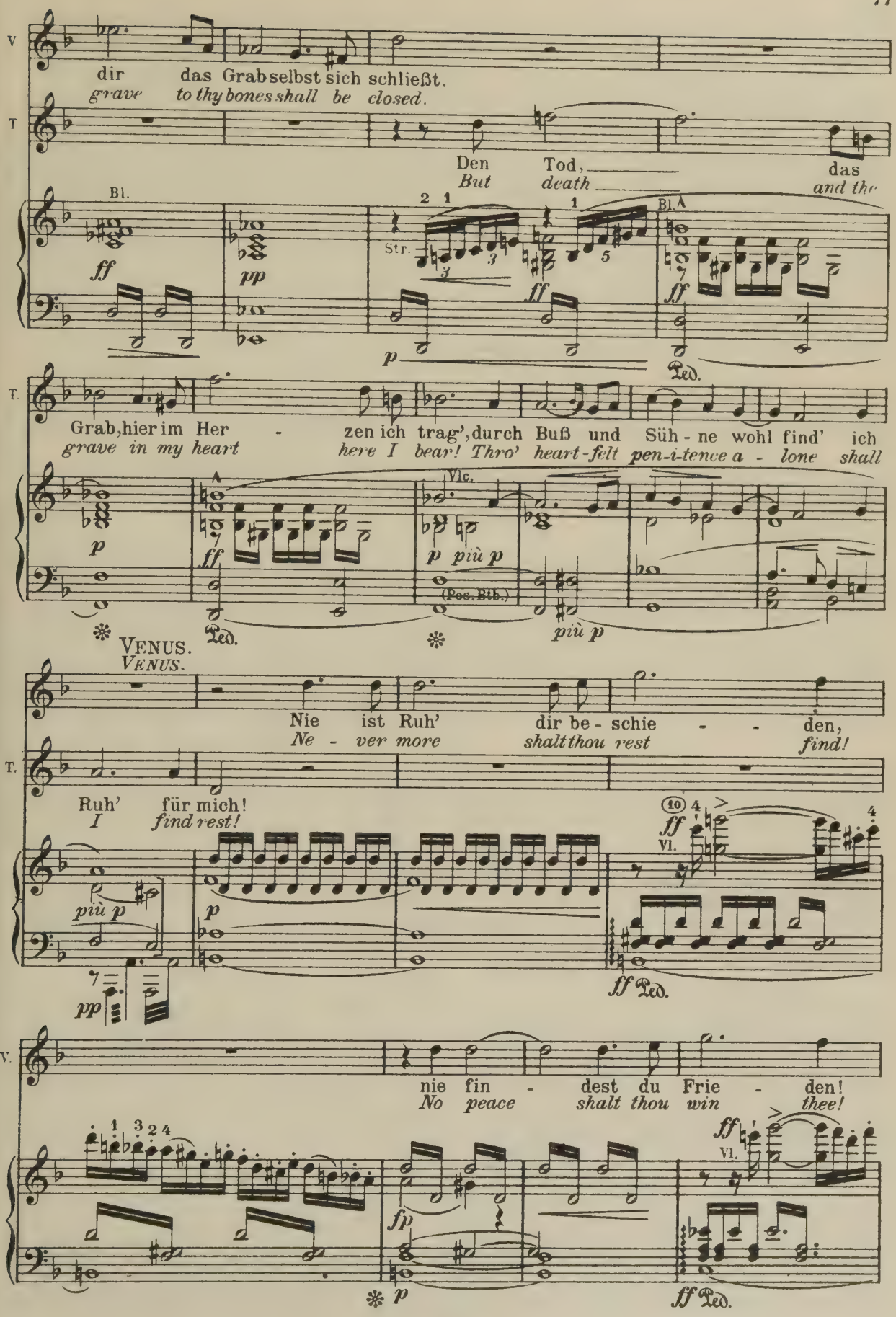

Un poco animato.
V.
dem Freun - de zu weih'n? Wie einst,
lace to her friend to give? How oft,
Hb.
sempre p
V.
lä - chelnd un - ter Trä - nen, ich sehn - - -
smi - ling in the midst of tears, with long - - -
Vl.
dolce
pp
immer Str.
verm. m. Hlzbl.
Ped. * Ped.
V.
- suchts - voll dir lausch - te, den stol - zen Sang zu
- ing deep I list - ened, thy loft - y song to
sempre p
Ped. * Ped. *
V.
hö - - - ren, der rings so lang mir ver-stummt; oh!
hear, that a - las so long has been mute; Ah!
Cl.
p
Br.
dolce
Un poco meno animato.
V.
p dolce
Sag', wie könn - test je du wohl
Tell me how could'st thou e'er im -
Vl.
p
dolce
mu p
pp
cresc.


Sempre piu animato.
V.
wäh - nen, daß un - ge-rührt ich blie - be, dräng' zu mir einst dei - ner
- ag - ine that un - moved I could re - main if ev - er I should hear thy
Più mosso.
See - le Seuf - - zen, hört' ich dein
soul's deep sigh - - ing, hear thee la -
Hb. Cl.
Vl.
accel.
sfz
p molto cresc.
Un poco largamente.
Animato.
Kla - gen? Daß letz-te Trö - stung in dei-nem Arm ich
- ment - ing? If per-fect so - lace in thy dear arms I
ff
dim.
Hb.
poco rallent.
fand, oh, laß dess' mich nicht ent - gel - ten, ver - schmäh' einst auch
found, oh for that let me not suf - fer, re - ject not the
Vl.
cresc.
fp
f
Molto animato.
du nicht mei - nen Trost!
com - fort I can give!
molto cresc.
Ped.
Ped.


(in Verzweiflung ausbrechend)
(breaking out despairingly)
Allegro molto.
V.
Kehrst du mir nicht zu - rück,
staccato If thou dost not re - turn,
staccato
ff
Ped.
V.
so tref - fe Fluch
then shall my curse
Vl.
ff
Ped.
V.
die gan - ze Welt!
lay waste the world!
Vl.
f
ff
V.
und für e - - wig sei ö - de sie, aus
And the earth be a des - ert when the
fp
f
(verzweiflungsvoll flehend)
(despairingly and beseechingly)
V.
der die Göt - tin wich! o kehr', kehr' wie - - der!
god - dess smiles no more! Return, re - turn then!
fp
ff
mf
Bl.
Vl.
p


TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.
V.
Trau' meiner Huld, meiner Lie - - be!
Trust in my grace, my af - fec - - tion!
Wer, Göt -
Oh god -
cresc.
f
fp
sempre p
Vl.
(Pos. Btb.)
Fg. Vlc. C-B.
T.
- tin, dir ent - flie - - het,
- dess, he who leaves thee,
flieht e-wig je - der
flies from all grace for
cresc.
f
VENUS.
VENUS.
Huld!
aye!
Nicht weh - re stolz dei-nem
Oh let not pride restrain thy
dimin.
p
Seh - nen, wenn zu - rück zu mir es dich zieht!
long - ing, if a - gain thy heart turns to me!
TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.
Mein Seh -
My long
cresc.
f
fp
cresc.


T.
- nen drängt zum Kamp - fe, nicht such' ich Wonn' und
- ing is for com - bat, I seek not soft de -
fp
fp
cresc.
Ped.
T.
Lust! ach! mö - - gest du es fas - sen,
- lights! Ah! could'st thou compre - hend it,
più f
ff
dim.
Hb. Hr.
ff dim.
(wild)
(wildly)
T.
Göt - tin! hin zum Tod, den ich su-che, zum To - de drängt es
god - dess! To the death that I long for, to death it drives me
p
cresc.
ff Bl.
f
f
VENUS.
VENUS.
Kehr' zu - rück, wenn der Tod selbst dich flieht, wenn vor
Then re - turn when e'en death from thee flies, and the
T.
mich!
forth!
Bl.
ten.
ten.
f
ff
pp
Str.
p
Pk.
ten.
p


V.
dir das Grab selbst sich schließt.
grave to thy bones shall be closed.
T.
Den Tod,
But death
das
and the
Bl.
ff
pp
Str.
ff
p
Bl.
ff
Ped.
T.
Grab, hier im Her - zen ich trag', durch Buß und Süh - ne wohl find' ich
grave in my heart here I bear! Thro' heart-felt pen-i-tence a - lone shall
p
ff
Vlc.
p più p
(Pos. Bib.)
più p
Ped.
VENUS.
VENUS.
Nie ist Ruh' dir be - schie - - den,
Ne - ver more shalt thou rest find!
T.
Ruh' für mich!
I find rest!
più p
pp
p
ff
VI.
ff Ped.
V.
nie fin - dest du Frie - den!
No peace shalt thou win thee!
fp
p
ff
VI.
ff Ped.

V.

kehr' wie - der mir, suchst einst du dein
Re-turn to me if thou wouldst be

sempre f

Heil! TANNHÄUSER.
saved! TANNHÄUSER.

Göt - tin der Wonn' und Lust!
God - dess of all de - lights!

più f

Led.

T.

Nein! ach, nicht in dir find' ich Frie - den und Ruh'! Mein Heil
No! ah! not with thee shall my soul find its peace! My hope

Bl. *ff* Str. *p* Bl. *fp* *molto cresc.*

(Venus verschwindet. — Die Szene ver-
(Venus disappears. — The Scene

T.

liegt in Ma - ri - - a!
rest - eth in Ma - - ry!

Str. u. Bl. *ff*

wandelt sich schnell.)
changes quickly.)

Led. Led. Led.

ff *ff* *dim.*

Dritte Szene.

TANNHÄUSER.

EIN JUNGER HIRT. PILGER.

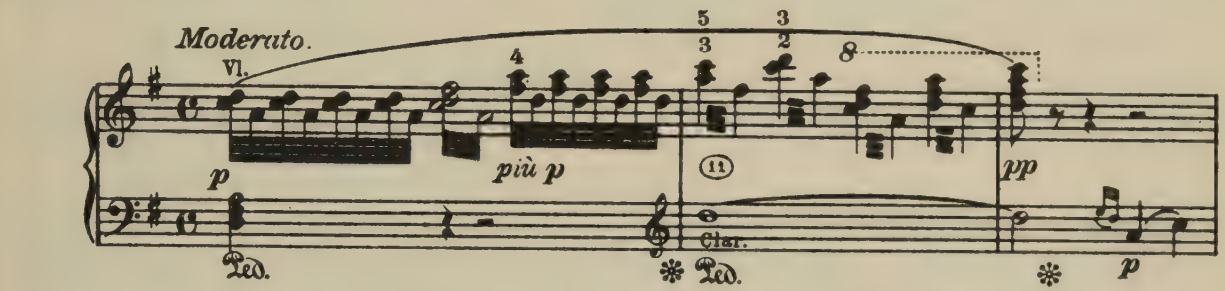
Tannhäuser, der seine Stellung nicht verlassen, befindet sich plötzlich in ein schönes Tal versetzt. Blauer Himmel, heitere Sonnenbeleuchtung.- Rechts im Hintergrunde die Wartburg; durch die Talöffnung nach links erblickt man den Hörselberg.- Rechts führt auf der halben Höhe des Tales ein Bergweg von der Richtung der Wartburg her nach dem Vordergrunde zu, wo er dann seitwärts abbiegt; in demselben Vordergrunde ist ein Muttergottes-Bild, zu welchem ein niedriger Bergvorsprung hinaufführt.- Von der Höhe links vernimmt man das Geläute von Herde-Glocken; auf einem hohen Vorsprunge sitzt ein junger Hirt mit der Schalmei, dem Tale zugekehrt.

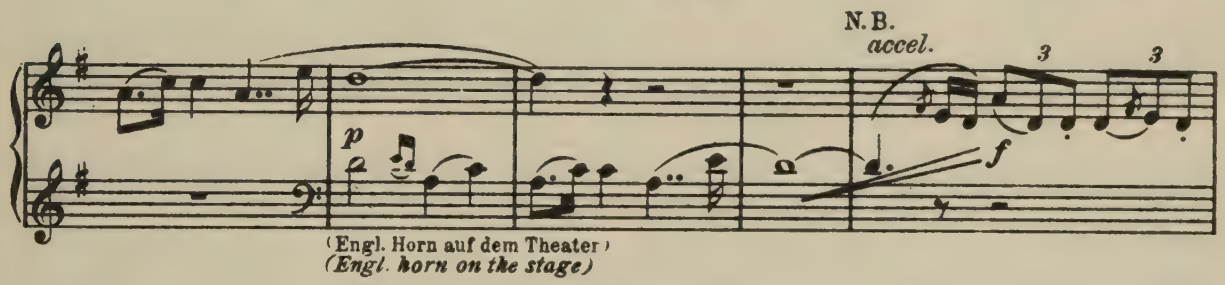
Scene III.

TANNHÄUSER.

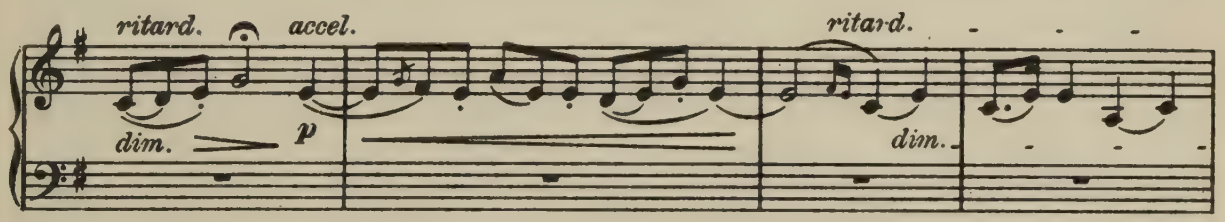
A YOUNG SHEPHERD. PILGRIMS.

Tannhäuser, who has not changed his position, suddenly finds himself in a beautiful valley. Blue skies and bright sunshine.- In the background, to the right, the Wartburg; through an opening in the valley on the left the Hörselberg is visible.- To the right, half way the height of the valley, a mountain path runs down from the direction of the Wartburg towards the fore-ground, where it turns aside: in the same fore-ground is a shrine to the Virgin, to which a slight eminence leads up.- From the heights on the left is heard the sound of sheep-bells; on a high cliff sits a young shepherd with his pipe.

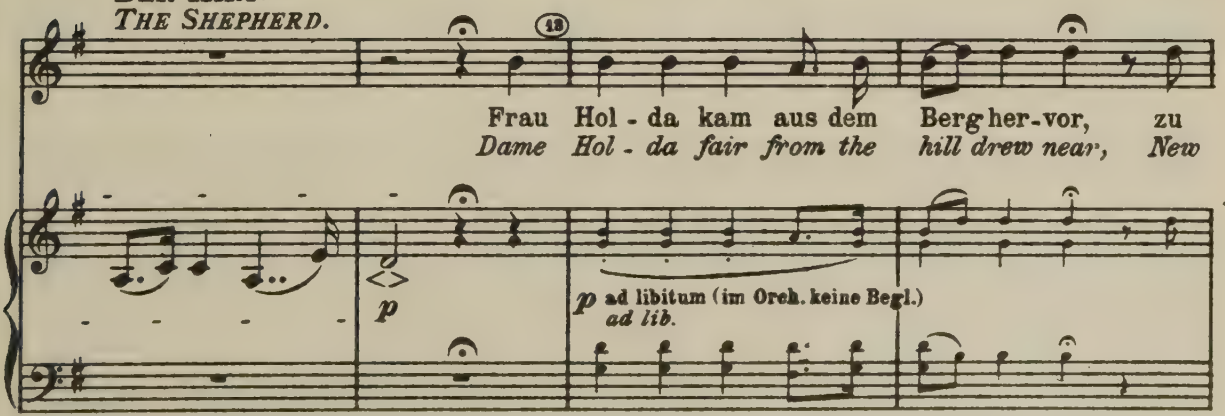




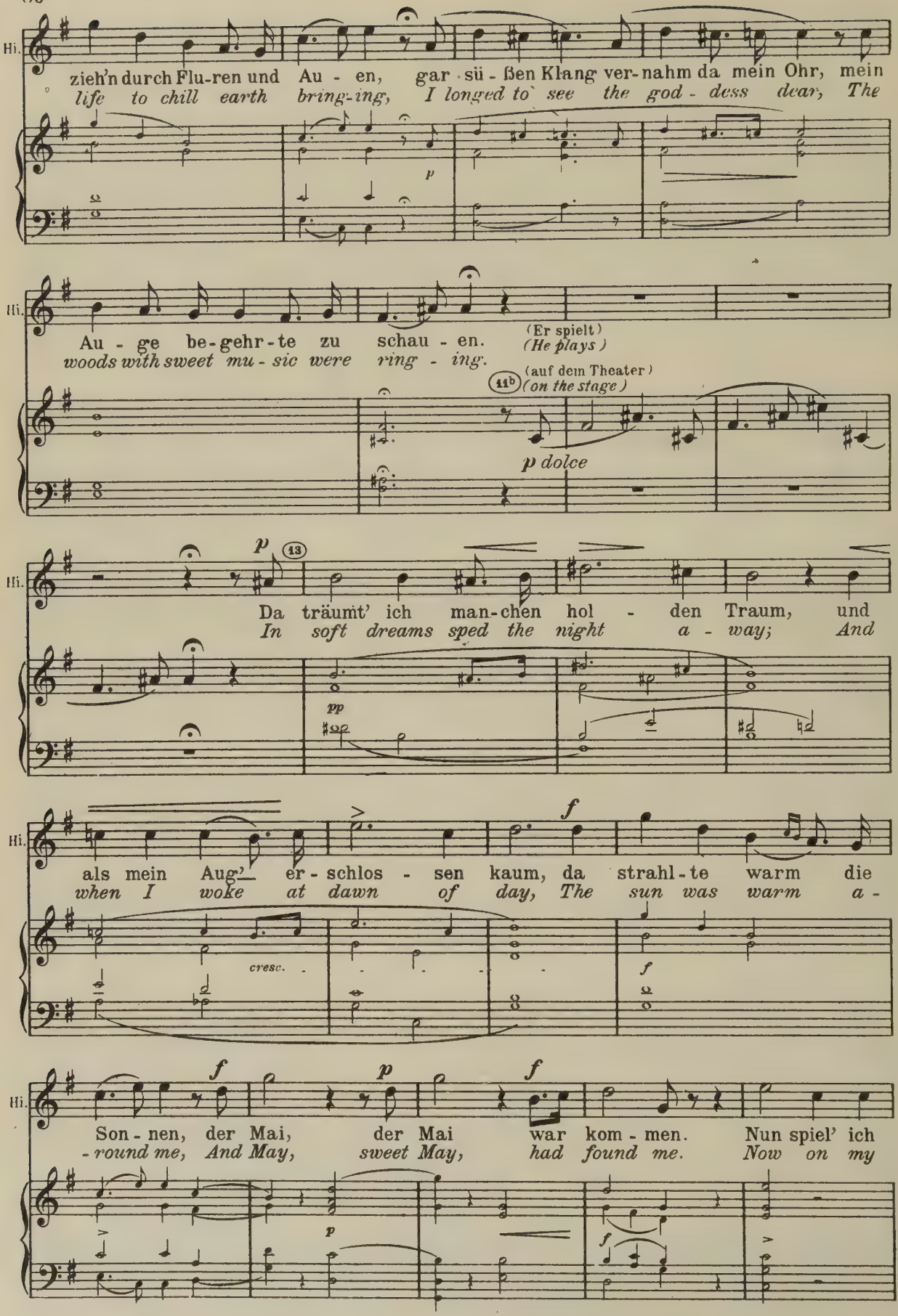
(Engl. Horn auf dem Theater)
(Engl. horn on the stage)

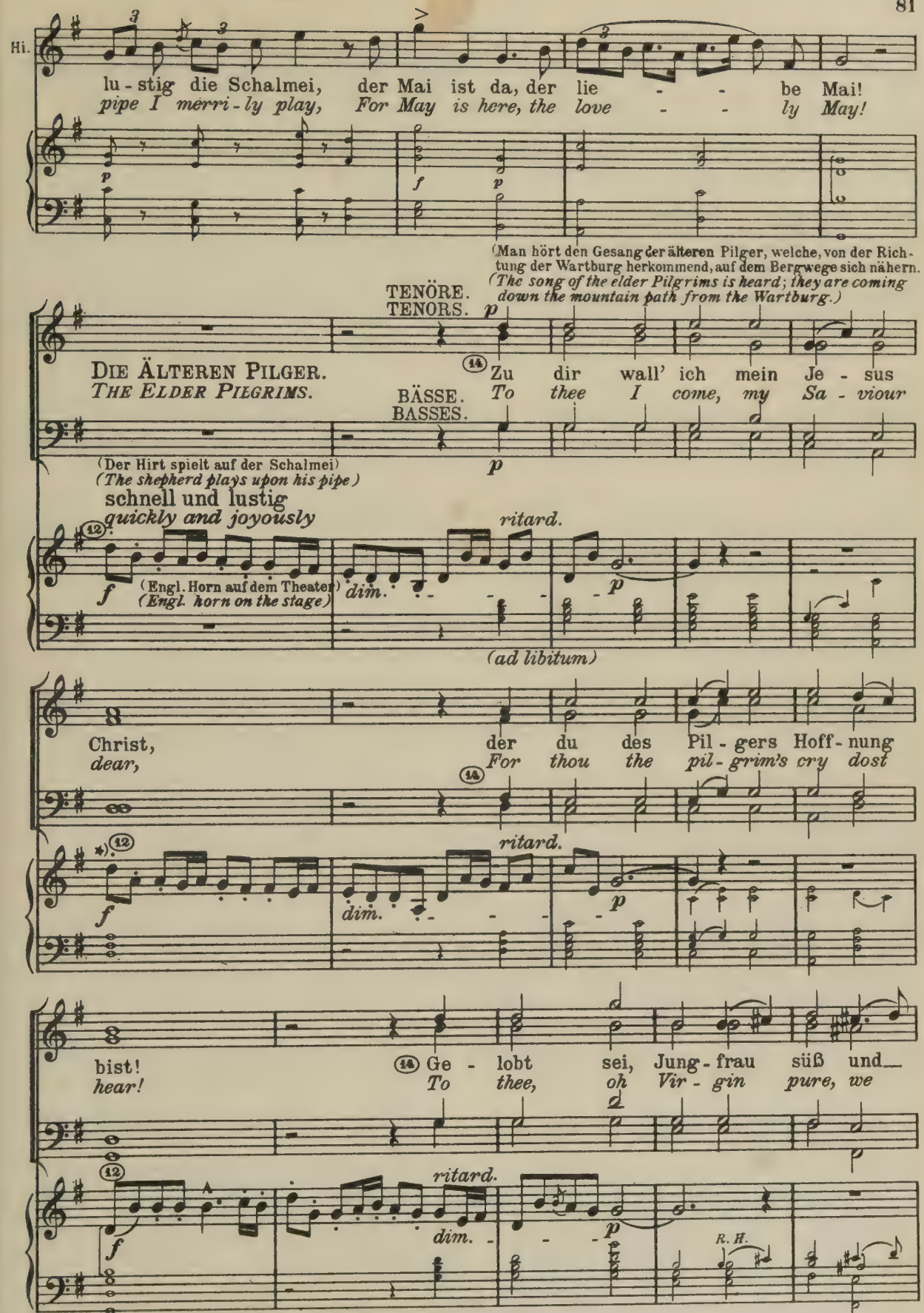


DER HIRT.
THE SHEPHERD.

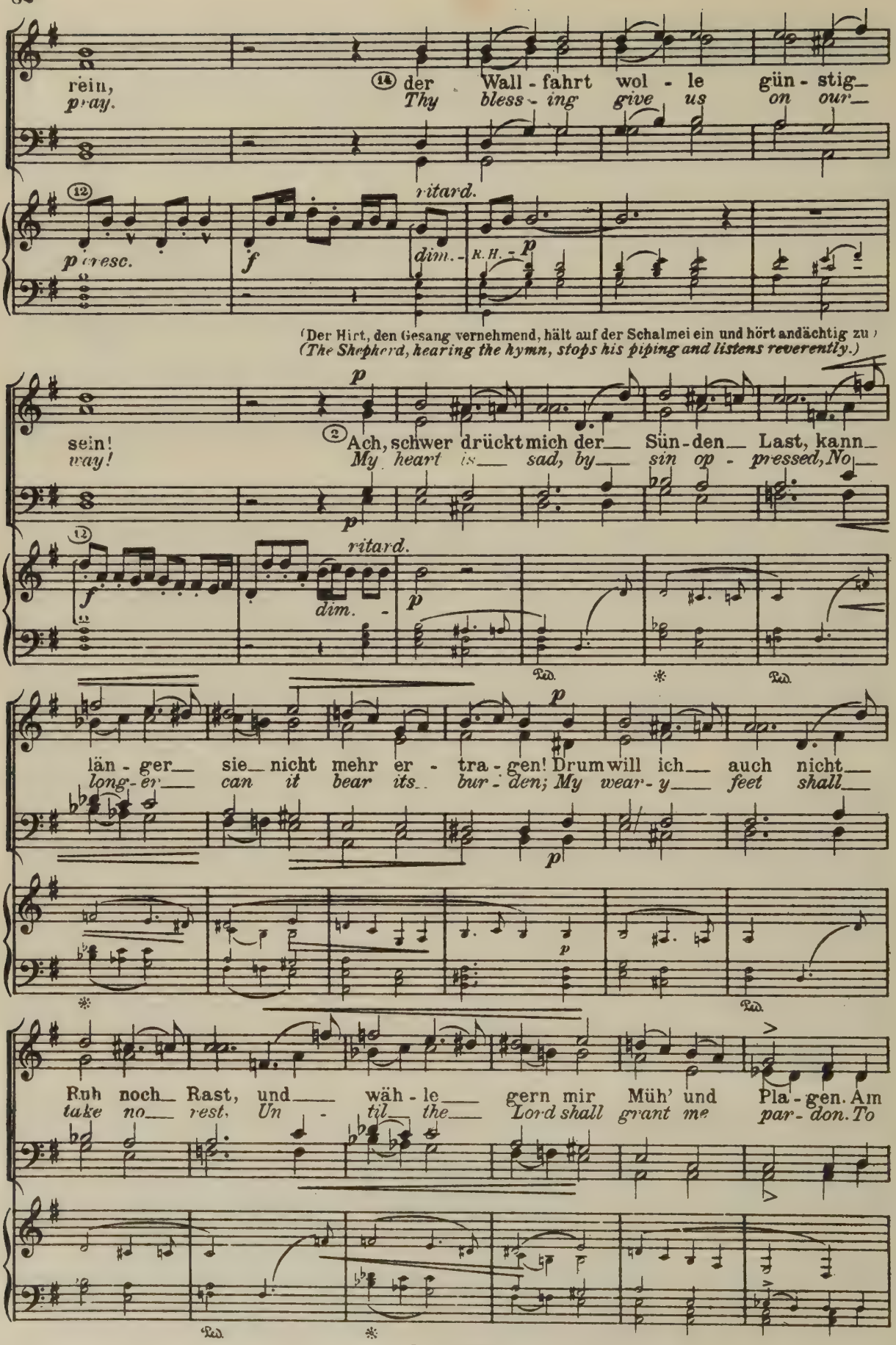


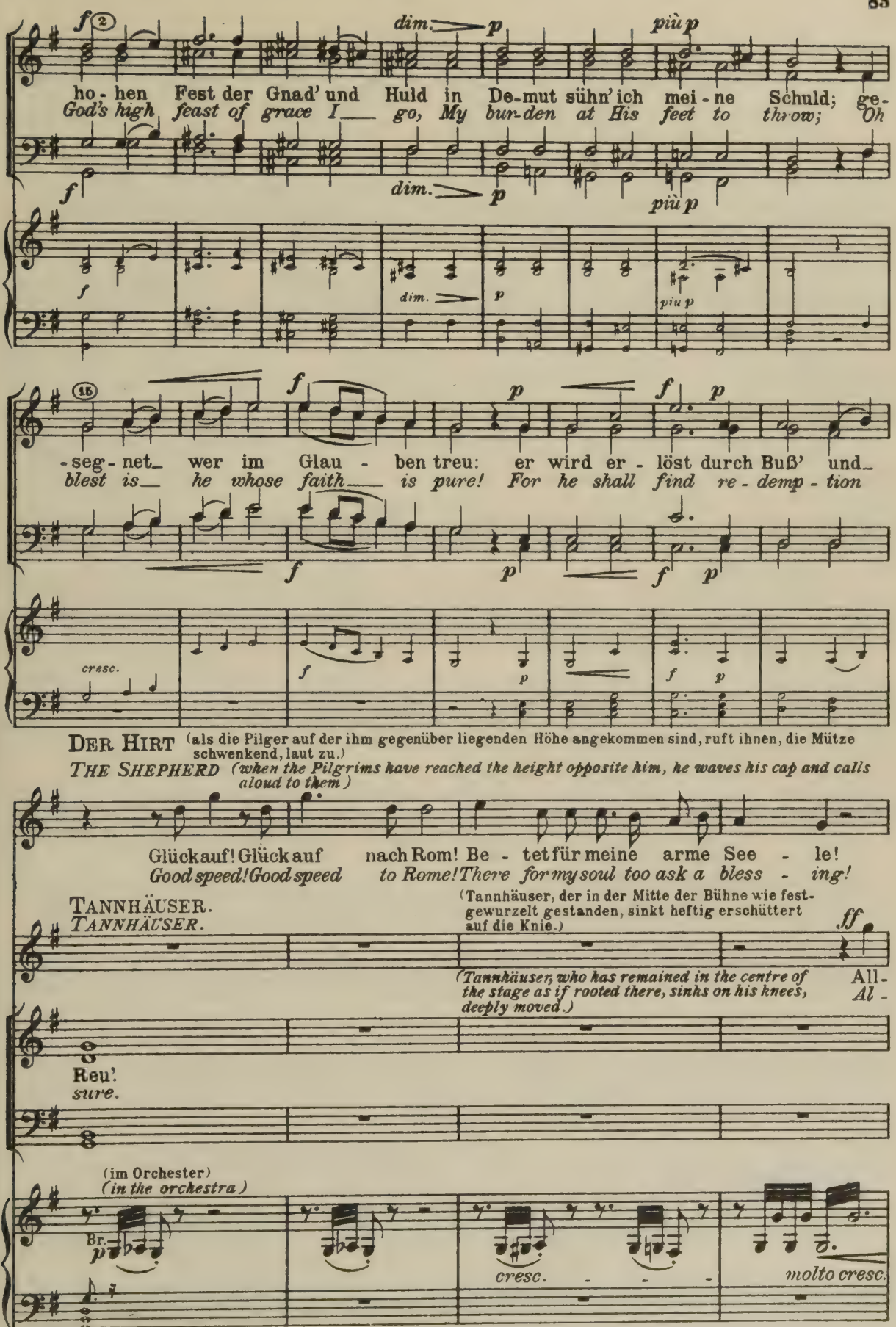
N.B. Die Schalmei zum Teil gegen die alte Fassung verändert.
N.B. The melody of the shepherd's pipe differs somewhat from the older version.

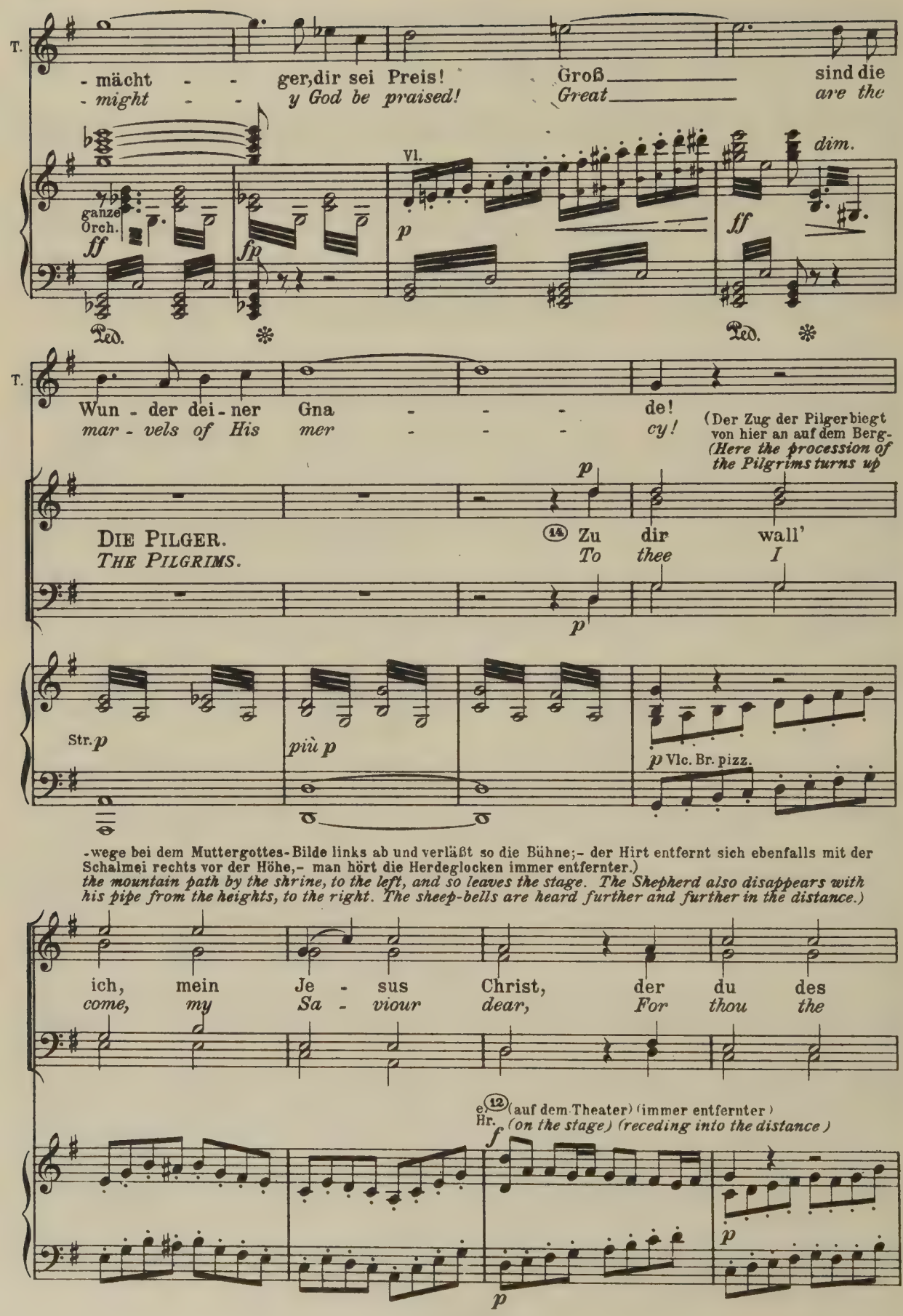

Hi.
zieh'n durch Flu-ren und Au - en, gar sü - ßen Klang ver-nahm da mein Ohr, mein
life to chill earth bring-ing, I longed to see the god - dess dear, The
p
Hi.
Au - ge be-gehr-te zu schau - en.
woods with sweet mu - sic were ring - ing.
(Er spielt)
(He plays)
(auf dem Theater)
(on the stage)
11b
p dolce
Hi.
p
13
Da träumt' ich man-chen hol - den Traum, und
In soft dreams sped the night a - way; And
pp
Hi.
f
als mein Aug' er - schlos - sen kaum, da strahl-te warm die
when I woke at dawn of day, The sun was warm a -
cresc.
f
Hi.
f
p
f
Son - nen, der Mai, der Mai war kom - men. Nun spiel' ich
- round me, And May, sweet May, had found me. Now on my
p
f



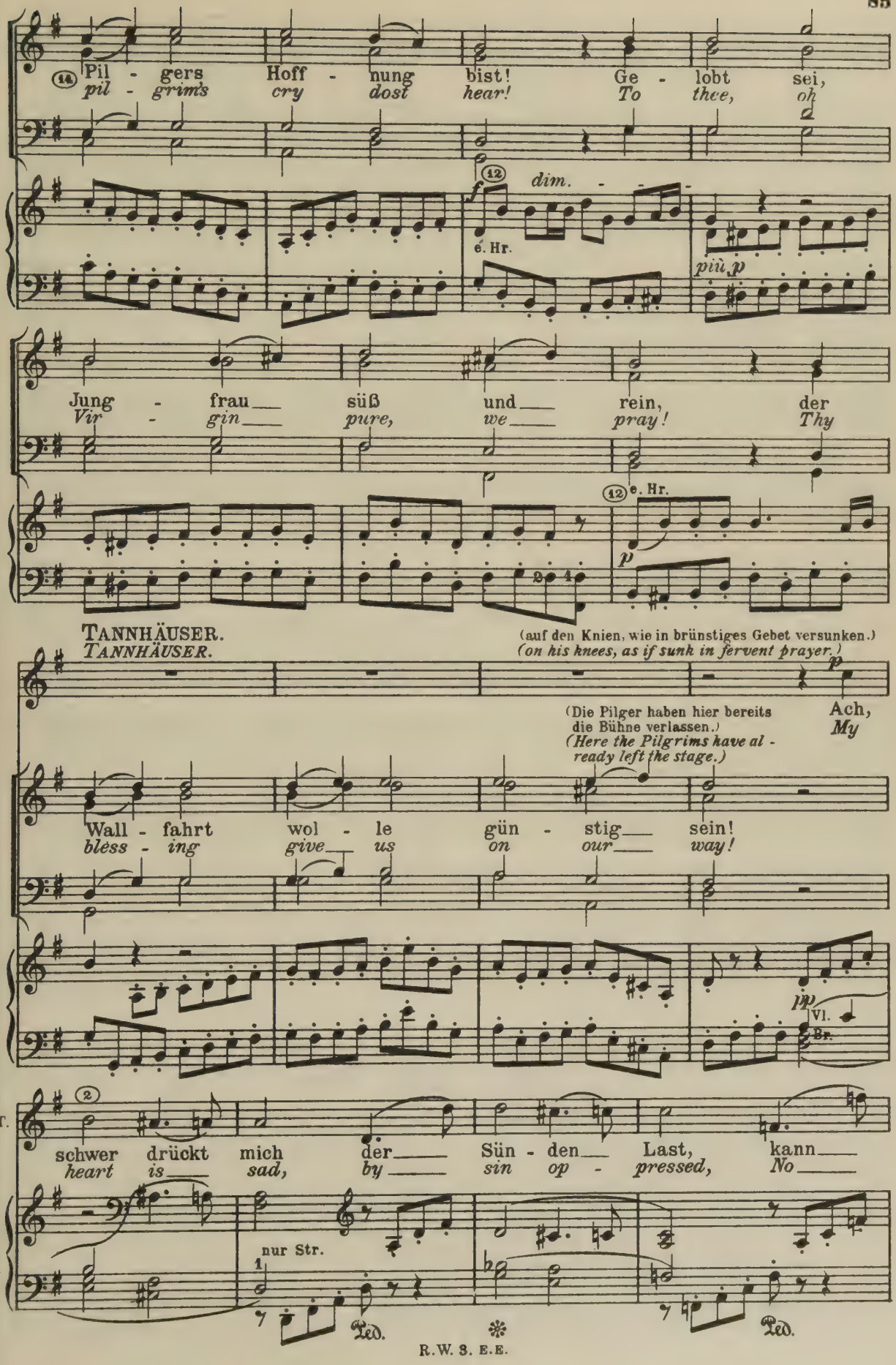
*) Das Zwischenspiel ist jedesmal schneller als der Gesang der Pilger, welcher immer im gemäßigten Tempo bleibt.
*) *The interlude on the pipe is always faster than the hymn of the Pilgrims, which must maintain a moderate tempo.*

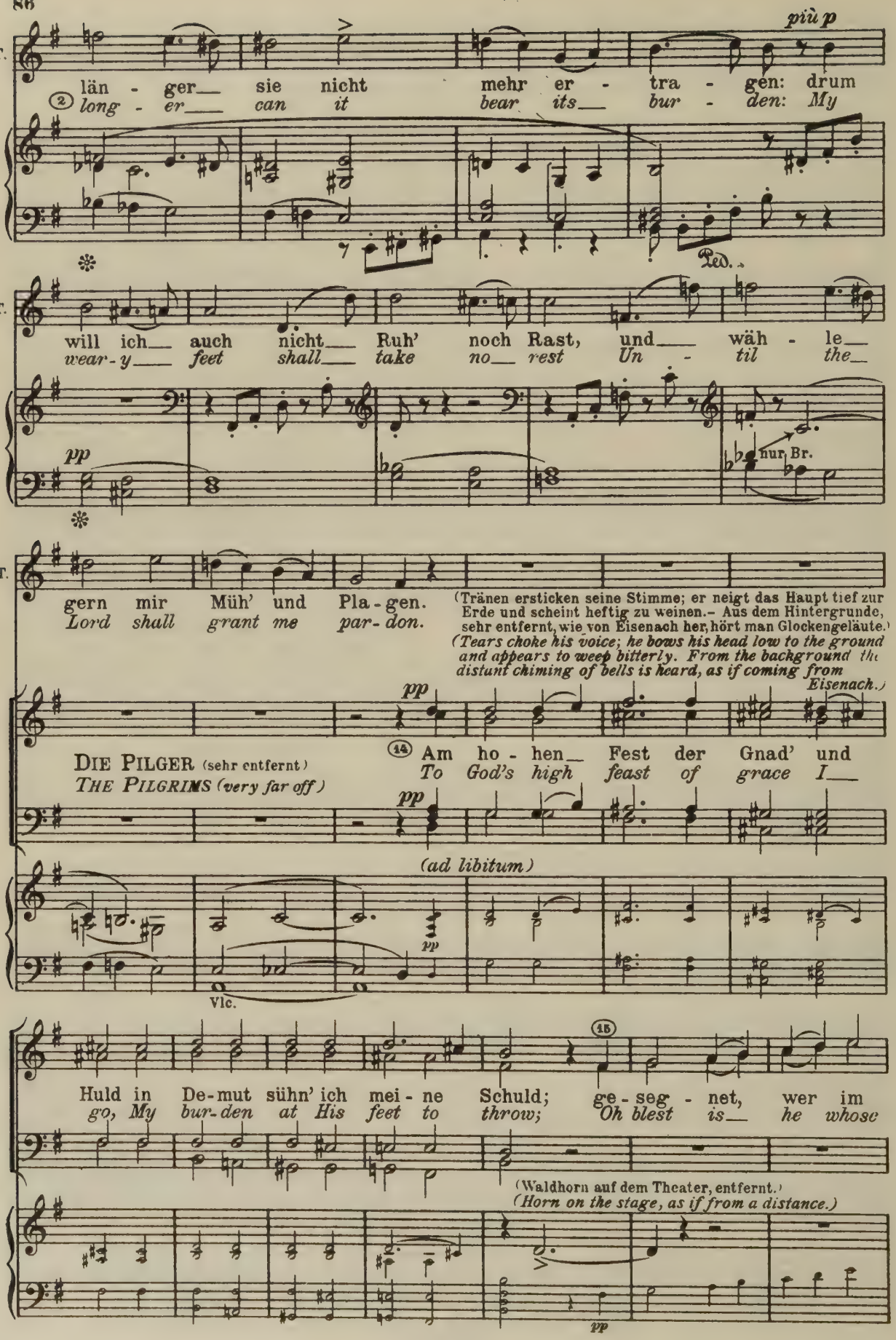

rein,
pray.
(14) der Wall - fahrt wol - le gün - stig
Thy bless - ing give us on our
ritard.
(12)
p cresc.
f
dim.
R.H.
p
(Der Hirt, den Gesang vernehmend, hält auf der Schalmei ein und hört andächtig zu.)
(The Shepherd, hearing the hymn, stops his piping and listens reverently.)
sein!
way!
(2) Ach, schwer drückt mich der Sün - den Last, kann
My heart is sad, by sin op - pressed, No
p
ritard.
dim.
Ped.
*
Ped.
län - ger sie nicht mehr er - tra - gen! Drum will ich auch nicht
long - er can it bear its bur - den; My wear - y feet shall
p
p
*
Ped.
Ruh noch Rast, und wäh - le gern mir Müh' und Pla - gen. Am
take no rest. Un - til the Lord shall grant me par - don. To
Ped.
*

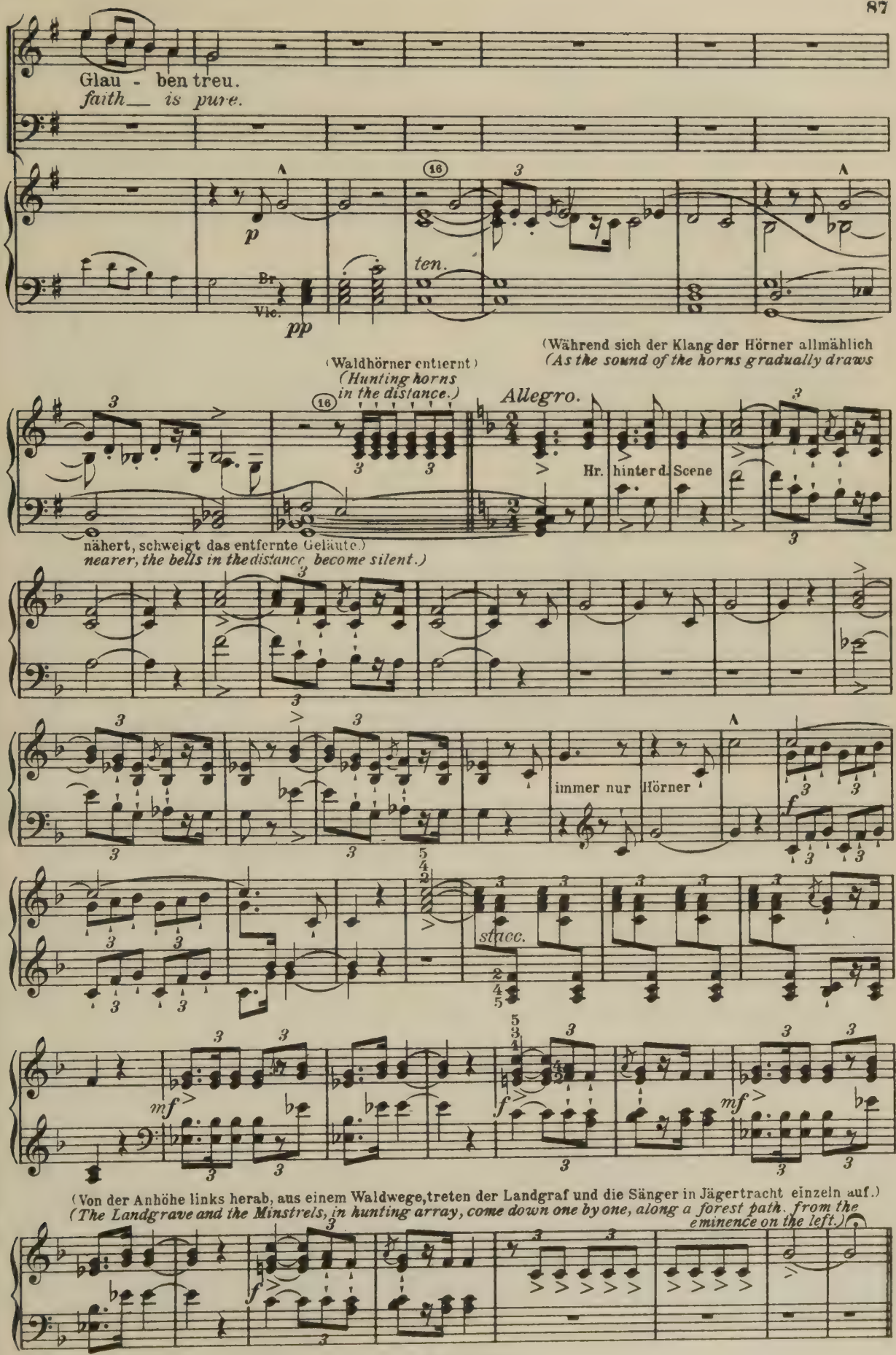

ho - hen Fest der Gnad' und Huld in De-mut sühn' ich mei - ne Schuld; ge-
God's high feast of grace I go, My bur-den at His feet to throw; Oh
-seg - net wer im Glau - ben treu: er wird er - löst durch Buß' und
blest is he whose faith is pure! For he shall find re - demp - tion
DER HIRT (als die Pilger auf der ihm gegenüber liegenden Höhe angekommen sind, ruft ihnen, die Mütze schwenkend, laut zu.)
THE SHEPHERD (when the Pilgrims have reached the height opposite him, he waves his cap and calls aloud to them)
Glückauf! Glückauf nach Rom! Be - tet für meine arme See - le!
Good speed! Good speed to Rome! There for my soul too ask a bless - ing!
TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.
(Tannhäuser, der in der Mitte der Bühne wie festgewurzelt gestanden, sinkt heftig erschüttert auf die Knie.)
(Tannhäuser, who has remained in the centre of the stage as if rooted there, sinks on his knees, deeply moved.)
All-
Al -
Reu'.
sure.
(im Orchester)
(in the orchestra)
Br.
cresc.
molto cresc.



-wege bei dem Muttergottes-Bilde links ab und verläßt so die Bühne;- der Hirt entfernt sich ebenfalls mit der Schalmei rechts vor der Höhe,- man hört die Herdeglocken immer entfernter.)
the mountain path by the shrine, to the left, and so leaves the stage. The Shepherd also disappears with his pipe from the heights, to the right. The sheep-bells are heard further and further in the distance.)


Pil - gers Hoff - nung bist! Ge - lobt sei,
pil - grim's cry dost hear! To thee, oh
dim.
e. Hr.
più p
Jung - frau süß und rein, der
Vir - gin pure, we pray! Thy
e. Hr.
p
TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.
(auf den Knien, wie in brünstiges Gebet versunken.)
(on his knees, as if sunk in fervent prayer.)
p
(Die Pilger haben hier bereits die Bühne verlassen.)
(Here the Pilgrims have already left the stage.)
Ach,
My
Wall - fahrt wol - le gün - stig sein!
bless - ing give us on our way!
pp
Vl.
Br.
T.
schwer drückt mich der Sün - den Last, kann
heart is sad, by sin op - pressed, No
nur Str.
Ped.
Ped.


più p
T.
② länger sie nicht mehr ertragen: drum
② longer can it bear its burden: My
Ped.
T.
will ich auch nicht Ruh' noch Rast, und wähle
wear-y feet shall take no rest Un-til the
pp
nur Br.
T.
gern mir Müh' und Plagen.
Lord shall grant me par-don.
(Tränen ersticken seine Stimme; er neigt das Haupt tief zur Erde und scheint heftig zu weinen.– Aus dem Hintergrunde, sehr entfernt, wie von Eisenach her, hört man Glockengeläute.)
(Tears choke his voice; he bows his head low to the ground and appears to weep bitterly. From the background the distant chiming of bells is heard, as if coming from Eisenach.)
pp
DIE PILGER (sehr entfernt)
THE PILGRIMS (very far off)
⑭ Am hohen Fest der Gnad' und
To God's high feast of grace I
pp
(ad libitum)
pp
Vlc.
⑮
Huld in Demut sühn' ich meine Schuld; gesegnet, wer im
go, My bur-den at His feet to throw; Oh blest is he whose
(Waldhorn auf dem Theater, entfernt.)
(Horn on the stage, as if from a distance.)
pp


Glau - ben treu.
faith__ is pure.
p
Br.
Vlc.
pp
ten.
(Während sich der Klang der Hörner allmählich
(As the sound of the horns gradually draws
(Waldhörner entfernt)
(Hunting horns
in the distance.)
Allegro.
Hr. hinter d. Scene
nähert, schweigt das entfernte Geläute.)
nearer, the bells in the distance become silent.)
immer nur Hörner
stacc.
mf
f
(Von der Anhöhe links herab, aus einem Waldwege, treten der Landgraf und die Sänger in Jägertracht einzeln auf.)
(The Landgrave and the Minstrels, in hunting array, come down one by one, along a forest path from the eminence on the left.)

Vierte Szene.

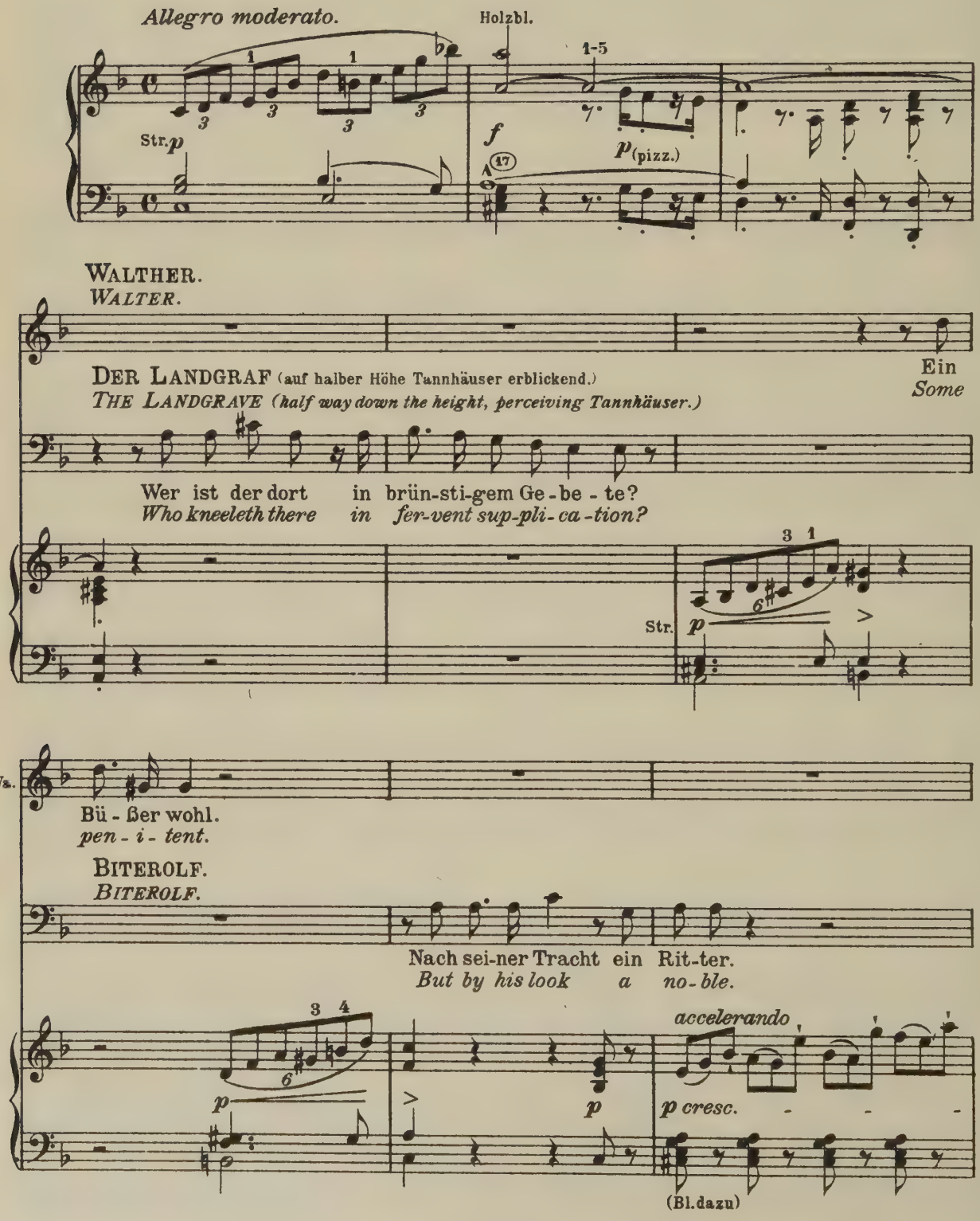
TANNHÄUSER.

DER LANDGRAF UND DIE SÄNGER

Scene IV.

TANNHÄUSER.

THE LANDGRAVE AND THE MINSTRELS.



WALTHER.
WALTER.

DER SCHREIBER.
DER SCHREIBER.

WOLFRAM (eilt zunächst auf Tannhäuser zu und erkennt ihn.)
WOLFRAM (hastens first to Tannhäuser and recognises him.)

BITEROLF.
BITEROLF.

REINMAR.
REINMAR.

Hein - rich! Hein - -
Hen - ry! Hen - -

Er ist es!
'Tis Hen-ry!

Allegro.

(Tannhäuser, der überrascht schnell aufgefahren ist, faßt sich und verneigt sich stumm gegen den Landgrafen, nachdem er einen flüchtigen Blick auf ihn und die Sänger geworfen.)
(Tannhäuser, astonished, rises quickly. He collects himself, and bows to the Landgrave without speaking, after having glanced hastily at him and the Minstrels.)

Wa. - rich! Seh' ich recht?
- ry! Can it be?

Schr. - rich! Seh' ich recht?
- ry! Can it be?

Wo. Er ist es!
'Tis Hen - - ry!

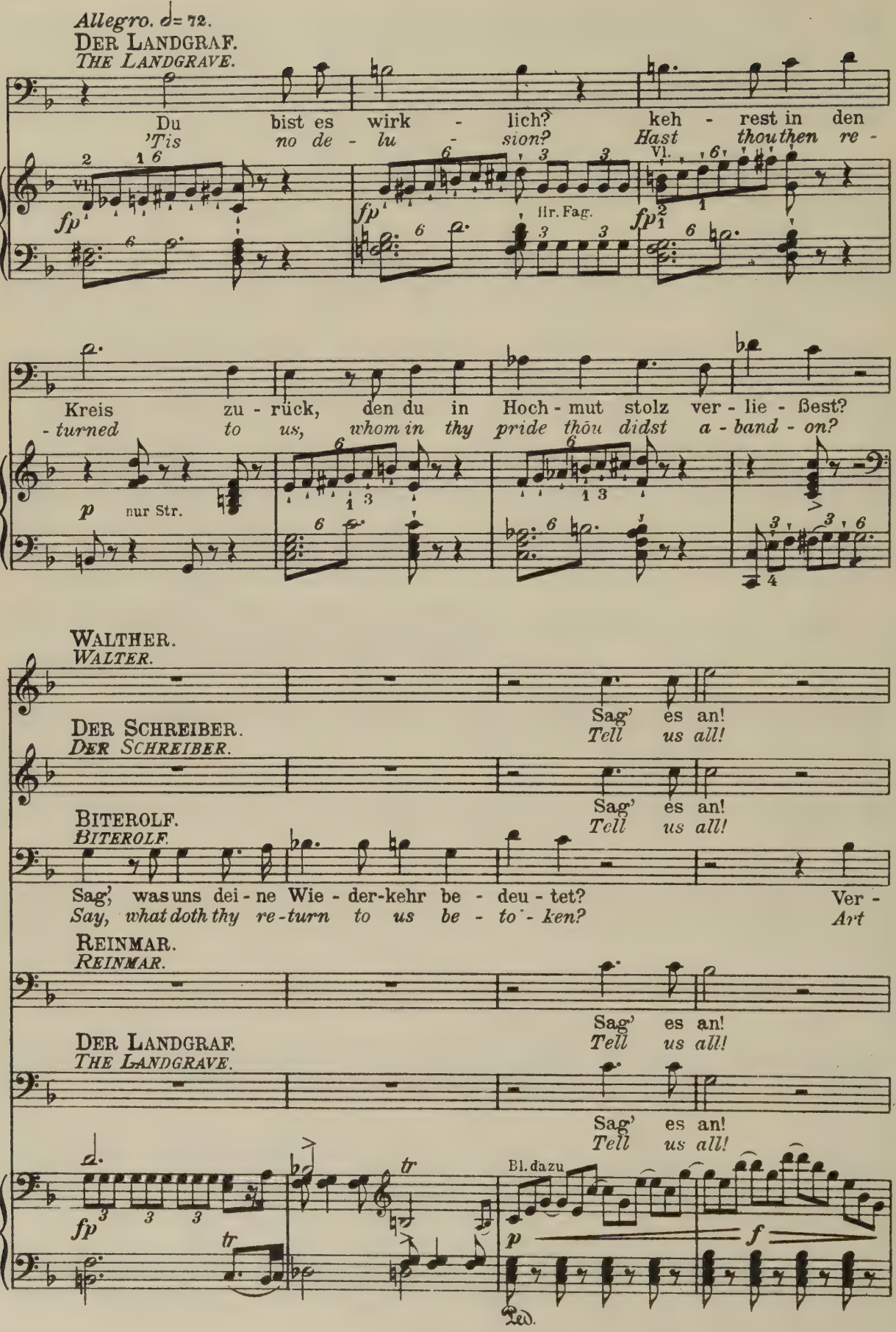
B. - rich! Seh' ich recht?
- ry! Can it be?

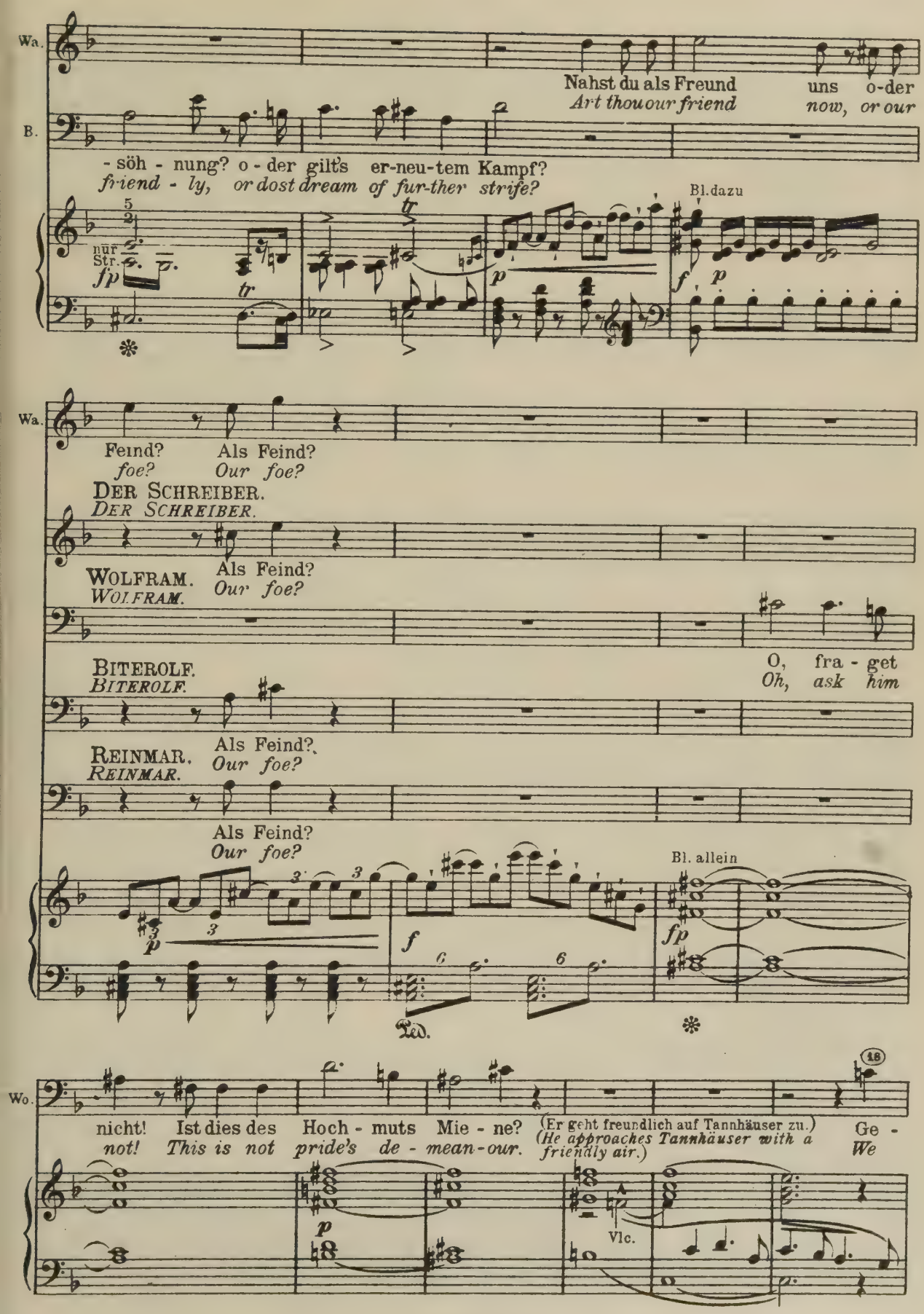
R. - rich! Seh' ich recht?
- ry! Can it be?

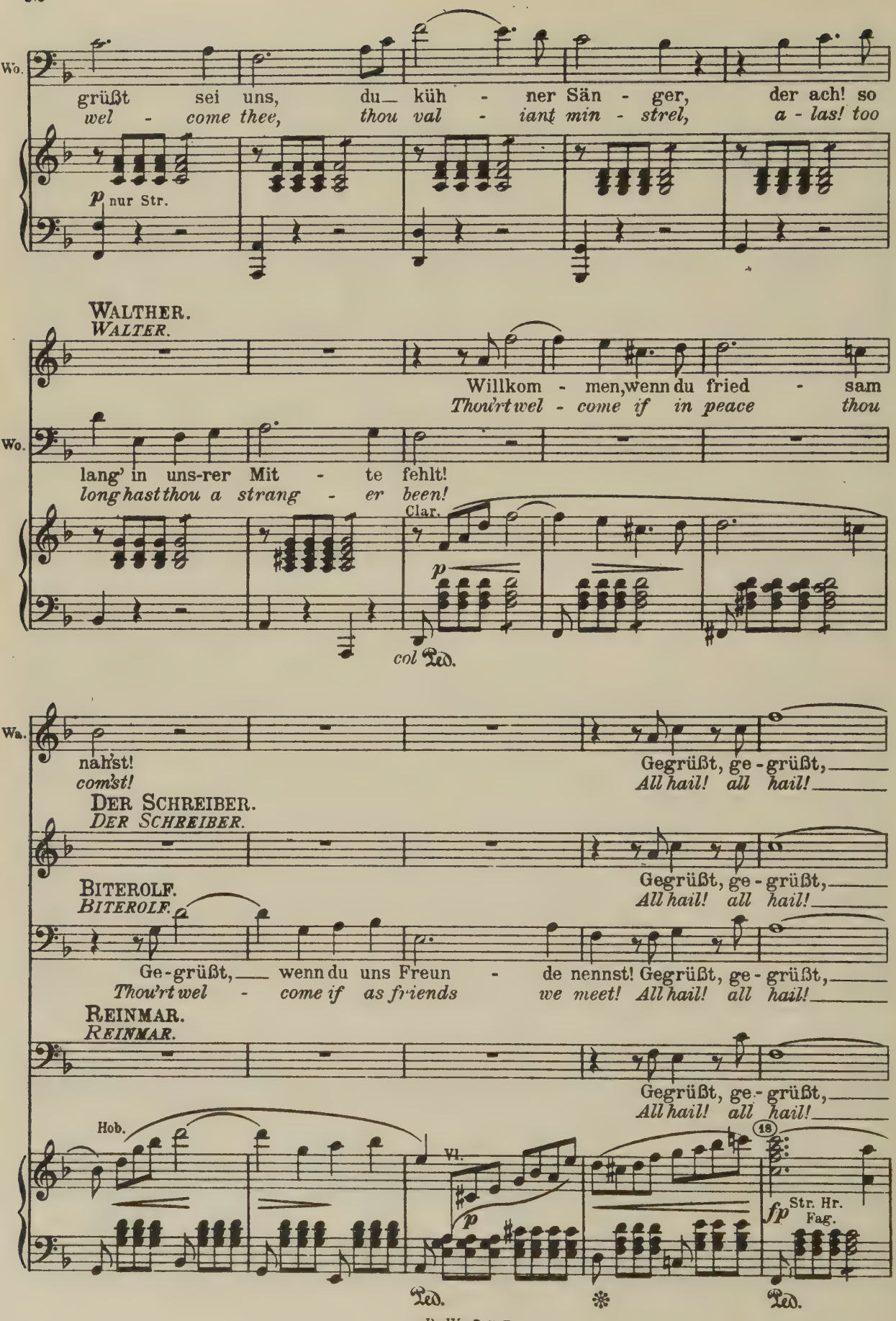
Moderato.

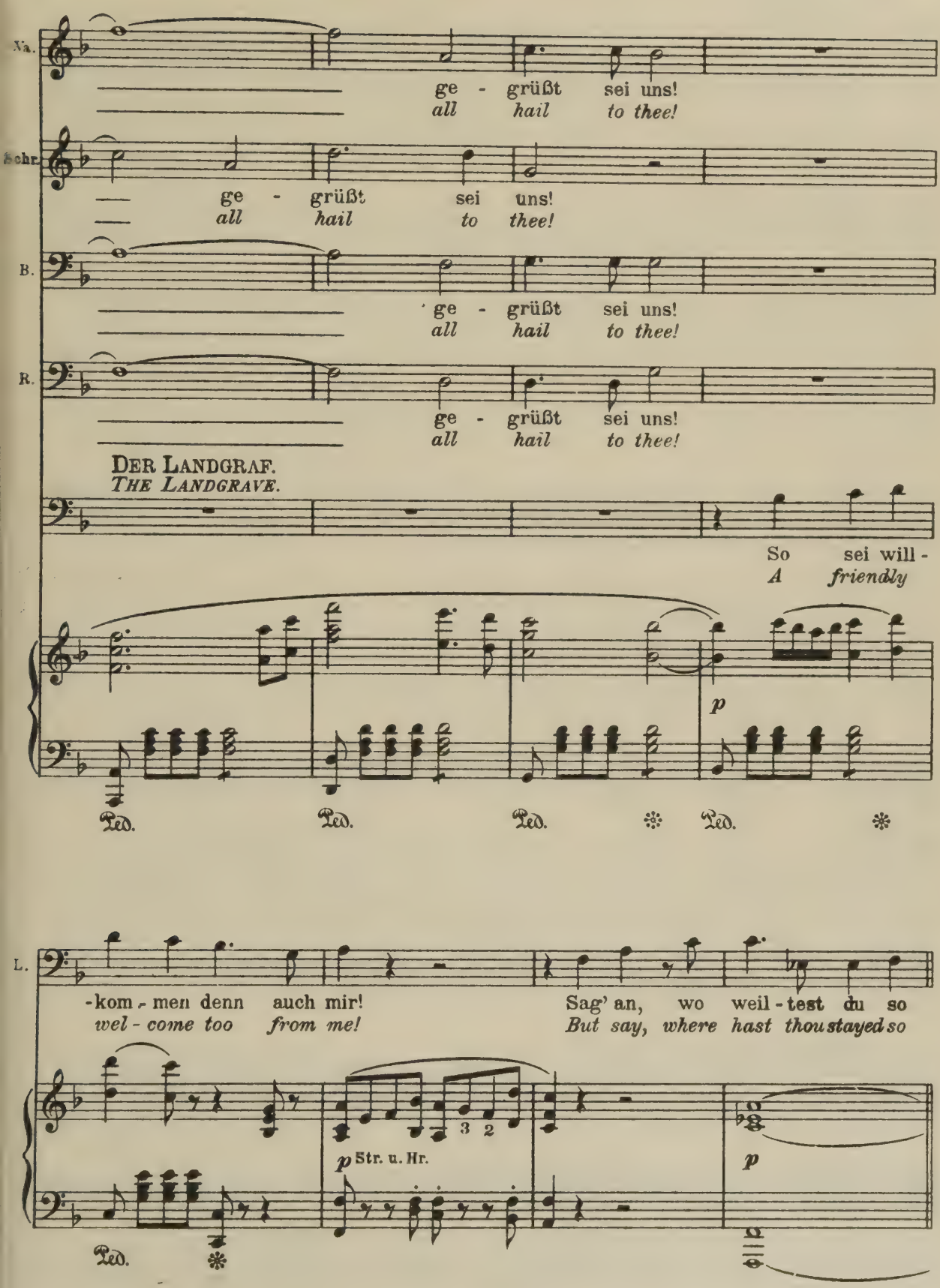
Hb. Cl.

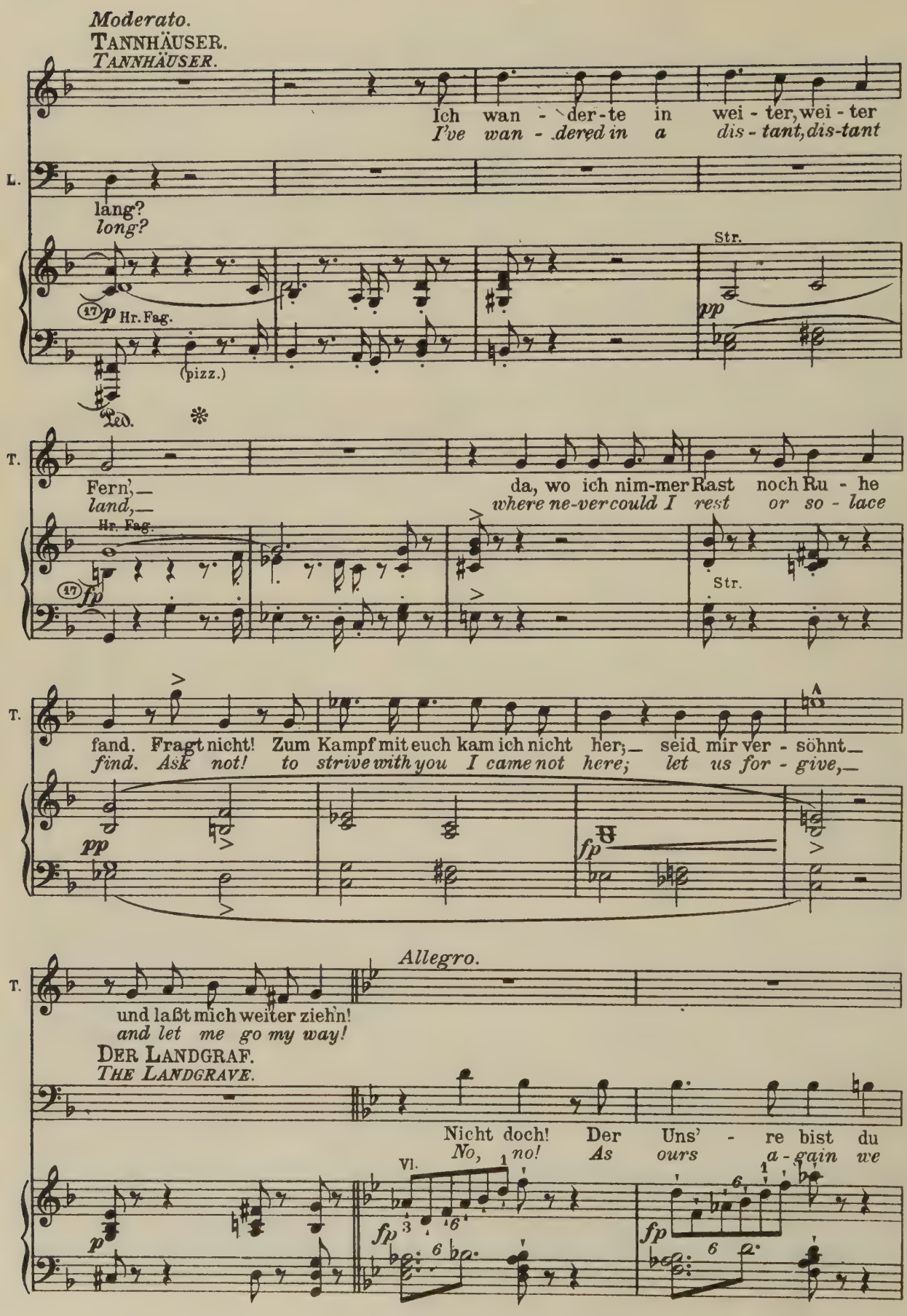
pizz.

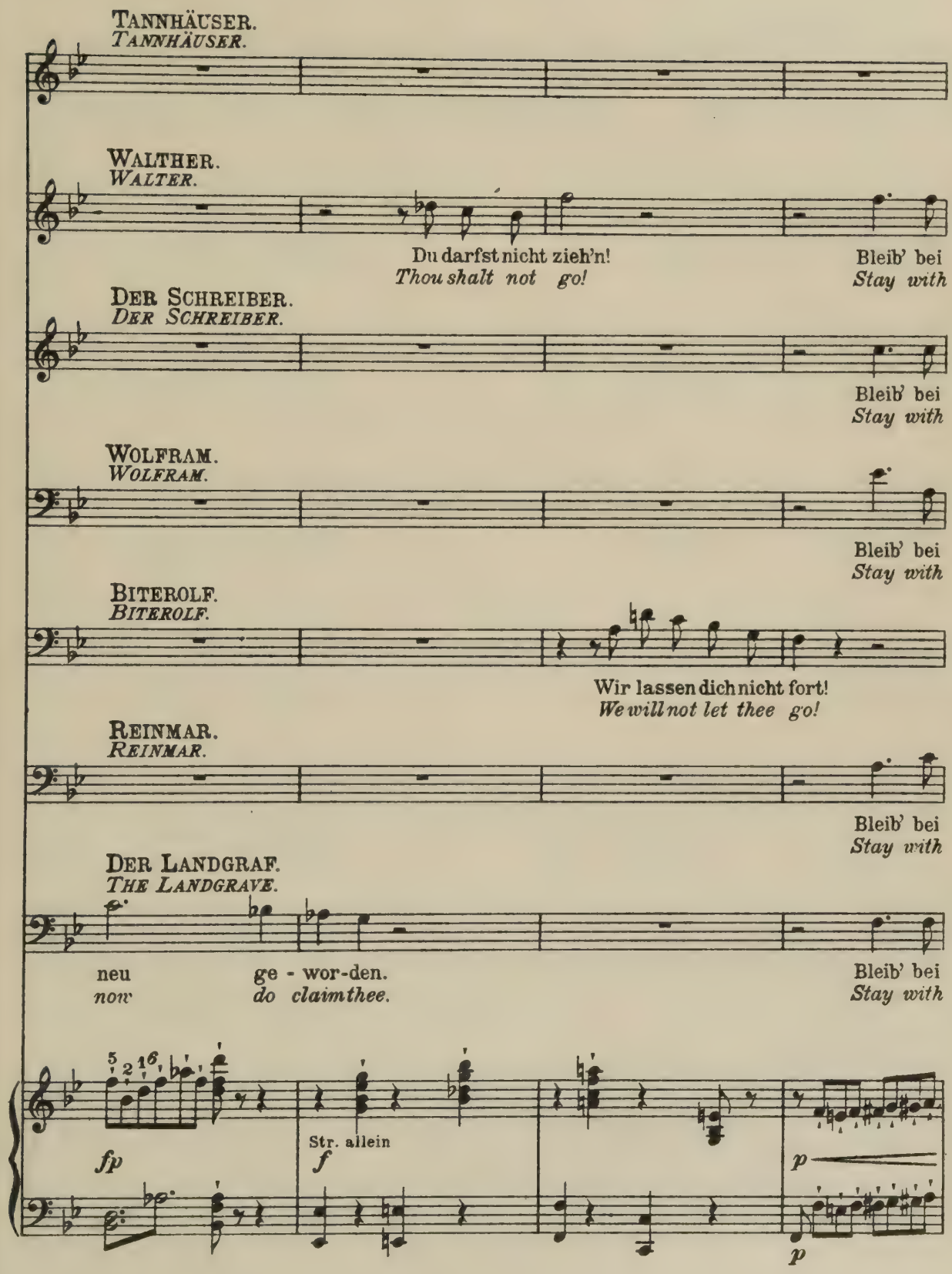

Allegro. ♩= 72.
DER LANDGRAF.
THE LANDGRAVE.
Du bist es wirk - lich? keh - rest in den
'Tis no de - lu - sion? Hast thou then re -
Vl.
fp
Hr. Fag.
Kreis zu - rück, den du in Hoch - mut stolz ver - lie - ßest?
- turned to us, whom in thy pride thou didst a - band - on?
p nur Str.
WALTHER.
WALTER.
Sag' es an!
Tell us all!
DER SCHREIBER.
DER SCHREIBER.
BITEROLF.
BITEROLF.
Sag', was uns dei - ne Wie - der-kehr be - deu - tet? Ver -
Say, what doth thy re-turn to us be - to - ken? Art
REINMAR.
REINMAR.
DER LANDGRAF.
THE LANDGRAVE.
tr
Bl. dazu
Ped.

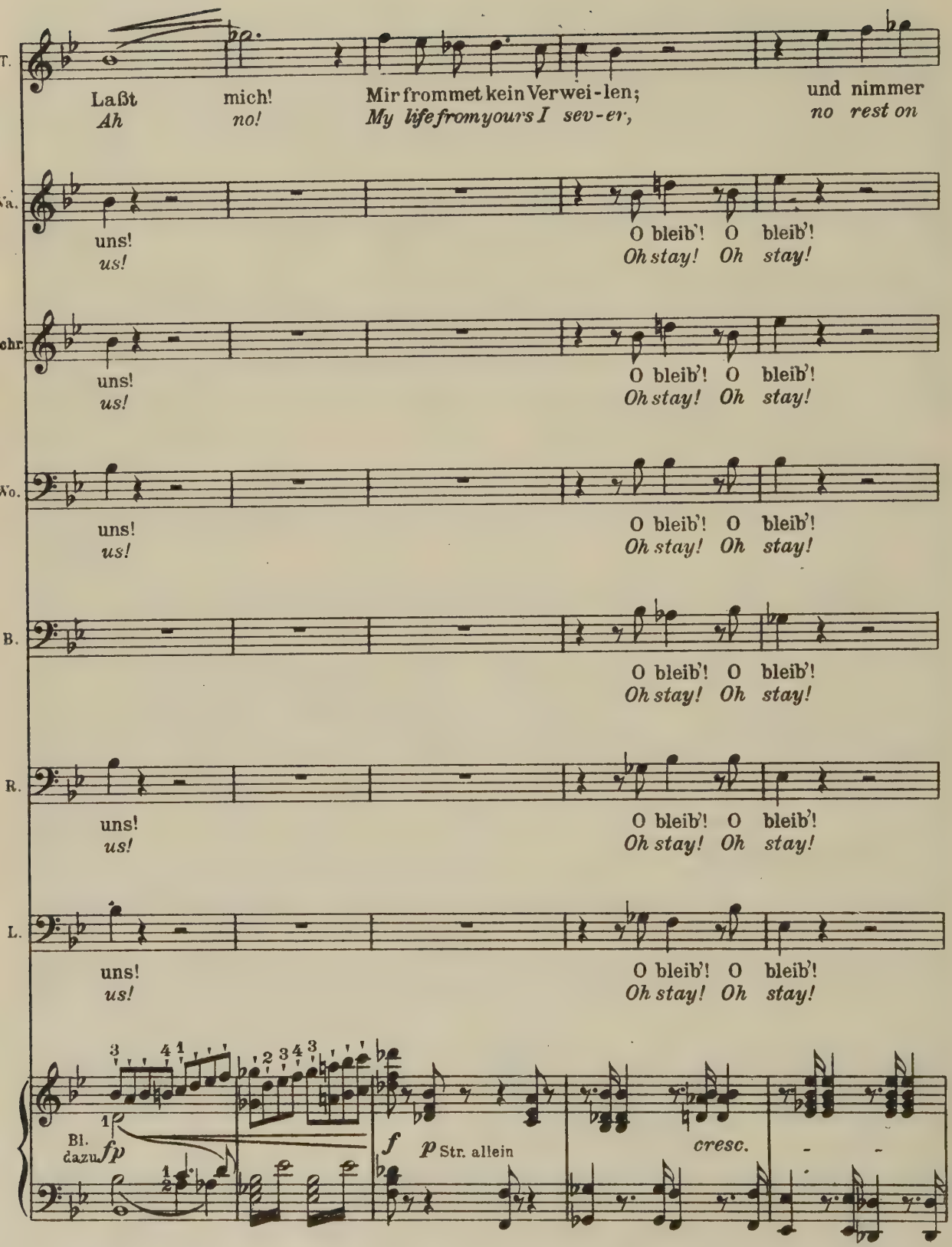

Wa.
B.
Nahst du als Freund uns o-der
Art thou our friend now, or our
- söh - nung? o - der gilt's er-neu-tem Kampf?
friend - ly, or dost dream of fur-ther strife?
Bl. dazu
nur Str.
fp
tr
p
f
Wa.
Feind? Als Feind?
foe? Our foe?
DER SCHREIBER.
DER SCHREIBER.
WOLFRAM.
WOLFRAM.
Als Feind?
Our foe?
BITEROLF.
BITEROLF.
O, fra - get
Oh, ask him
REINMAR.
REINMAR.
Als Feind?
Our foe?
Als Feind?
Our foe?
Bl. allein
Ped.
Wo.
nicht! Ist dies des Hoch - muts Mie - ne?
not! This is not pride's de - mean-our.
(Er geht freundlich auf Tannhäuser zu.)
(He approaches Tannhäuser with a friendly air.)
Ge -
We
Vlc.


Wo.
grüßt sei uns, du kühner Sänger, der ach! so
wel - come thee, thou val - iant min - strel, a - las! too
p nur Str.
WALTHER.
WALTER.
Willkom - men, wenn du fried - sam
Thou'rt wel - come if in peace thou
Wo.
lang' in uns-rer Mit - te fehlt!
long hast thou a strang - er been!
Clar.
p
col Ped.
Wa.
nah'st!
com'st!
Gegrüßt, ge - grüßt,
All hail! all hail!
DER SCHREIBER.
DER SCHREIBER.
Gegrüßt, ge - grüßt,
All hail! all hail!
BITEROLF.
BITEROLF.
Ge - grüßt, wenn du uns Freun - de nennst! Gegrüßt, ge - grüßt,
Thou'rt wel - come if as friends we meet! All hail! all hail!
REINMAR.
REINMAR.
Gegrüßt, ge - grüßt,
All hail! all hail!
Hob.
Vl.
18
fp Str. Hr. Fag.
Ped.
Ped.

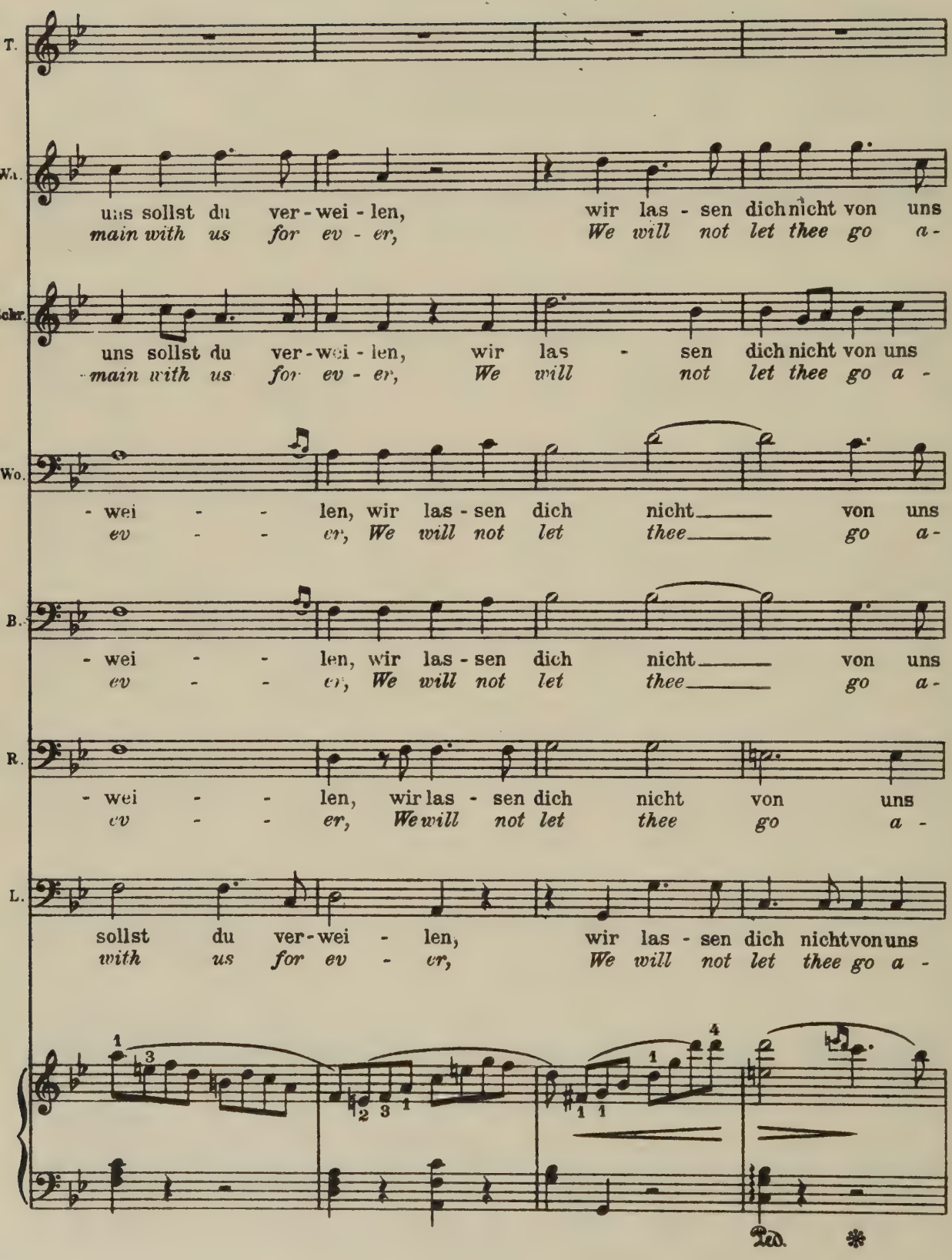

Na.
ge - grüßt sei uns!
all hail to thee!
Schr.
ge - grüßt sei uns!
all hail to thee!
B.
ge - grüßt sei uns!
all hail to thee!
R.
ge - grüßt sei uns!
all hail to thee!
DER LANDGRAF.
THE LANDGRAVE.
So sei will -
A friendly
p
Ped. Ped. Ped. Ped.
L.
-kom - men denn auch mir!
wel - come too from me!
Sag' an, wo weil - test du so
But say, where hast thou stayed so
p Str. u. Hr.
p
Ped.

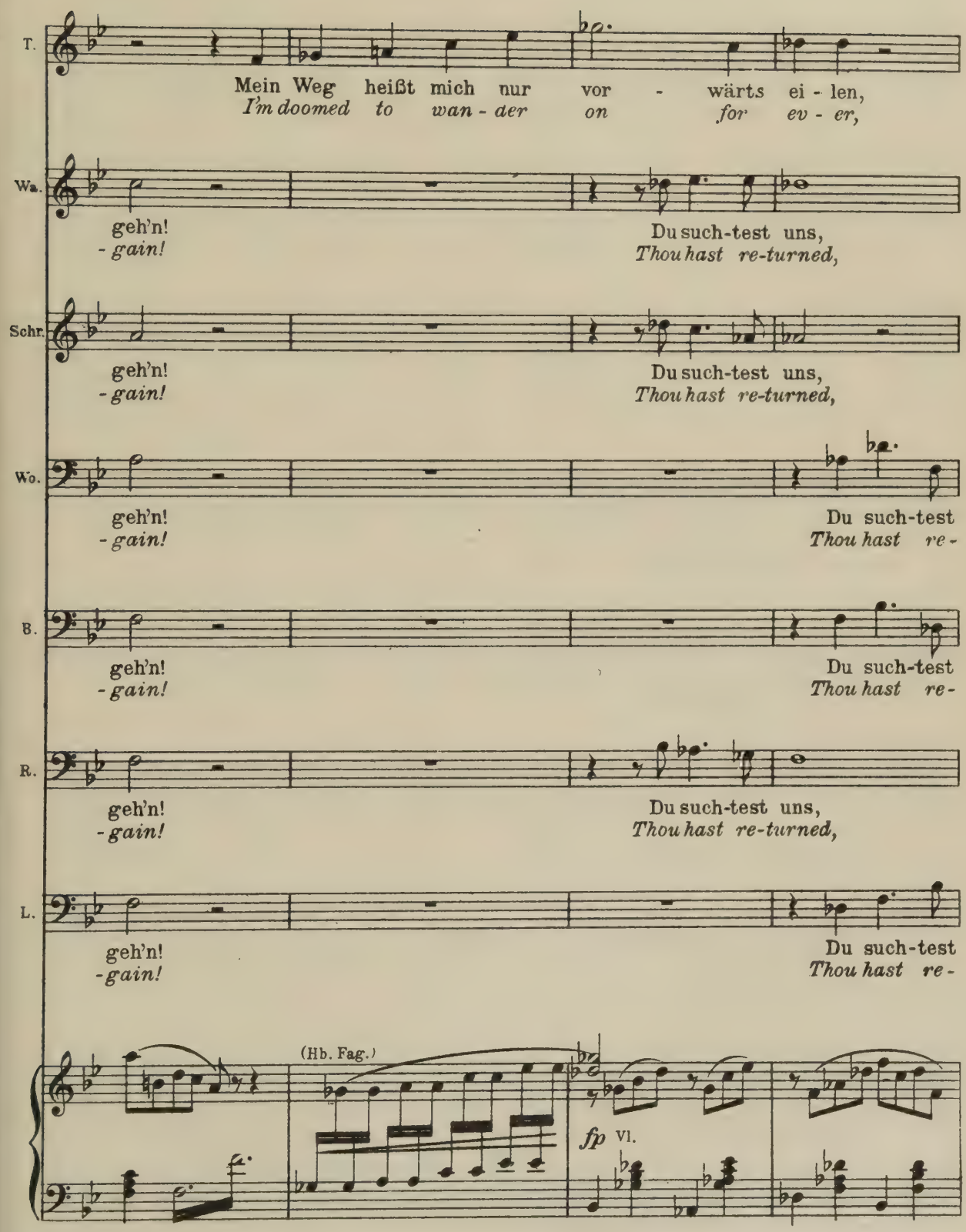

Moderato.
TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.
Ich wan - der-te in wei - ter, wei - ter
I've wan - dered in a dis - tant, dis-tant
L.
lang?
long?
Str.
17 p Hr. Fag.
(pizz.)
Led.
T.
Fern',—
land,—
da, wo ich nim-mer Rast noch Ru - he
where ne-ver could I rest or so - lace
Hr. Fag.
17 fp
Str.
T.
fand. Fragt nicht! Zum Kampf mit euch kam ich nicht her;— seid mir ver - söhnt—
find. Ask not! to strive with you I came not here; let us for - give,—
pp
fp
T.
Allegro.
und laßt mich weiter ziehn!
and let me go my way!
DER LANDGRAF.
THE LANDGRAVE.
Nicht doch! Der Uns' - re bist du
No, no! As ours a - gain we
Vl.
p
fp
fp

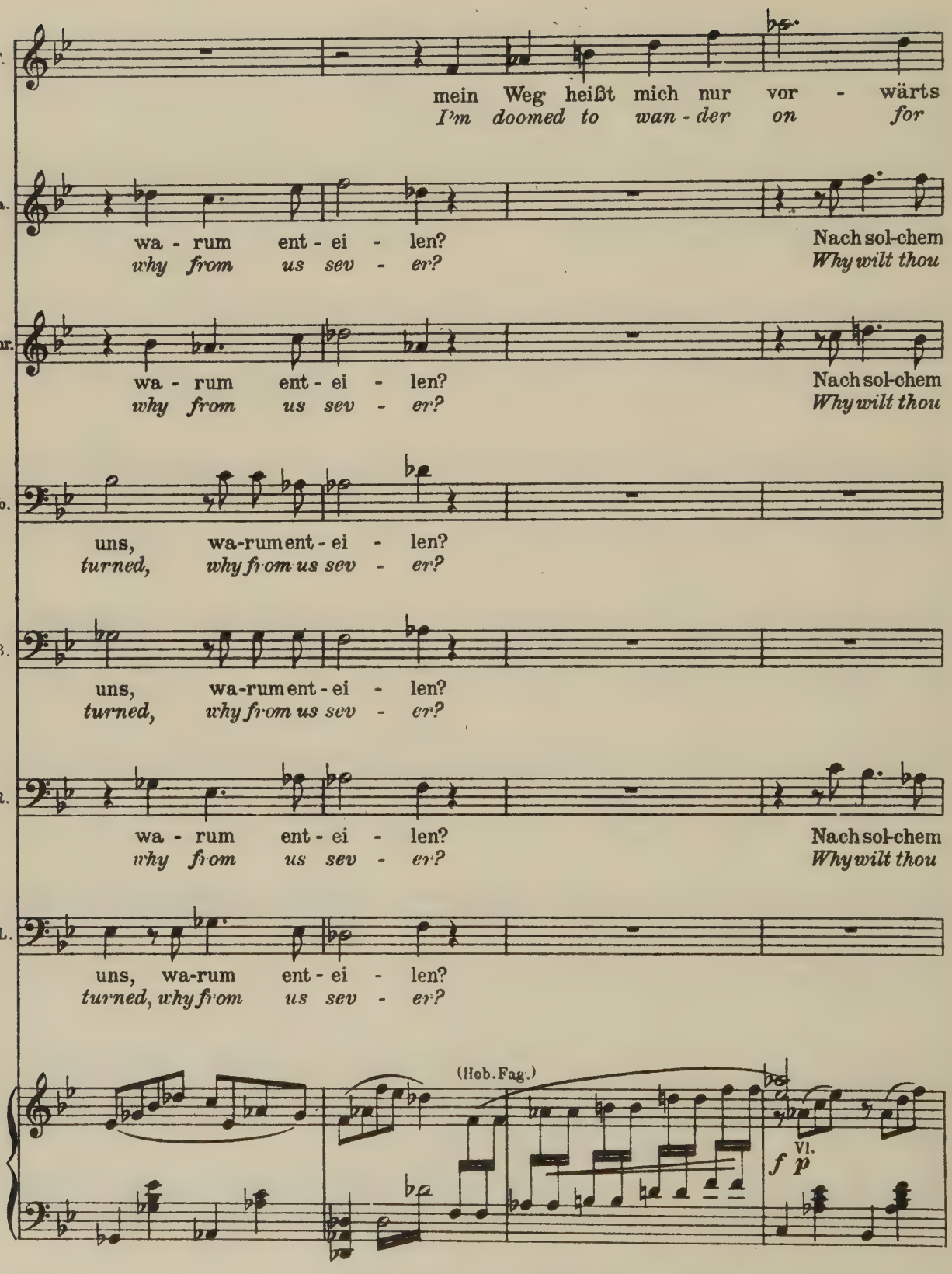

TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.
WALTHER.
WALTER.
Du darfst nicht zieh'n!
Thou shalt not go!
Bleib' bei
Stay with
DER SCHREIBER.
DER SCHREIBER.
Bleib' bei
Stay with
WOLFRAM.
WOLFRAM.
Bleib' bei
Stay with
BITEROLF.
BITEROLF.
Wir lassen dich nicht fort!
We will not let thee go!
REINMAR.
REINMAR.
Bleib' bei
Stay with
DER LANDGRAF.
THE LANDGRAVE.
neu
now
ge - wor-den.
do claim thee.
Bleib' bei
Stay with
fp
Str. allein
f
p
p

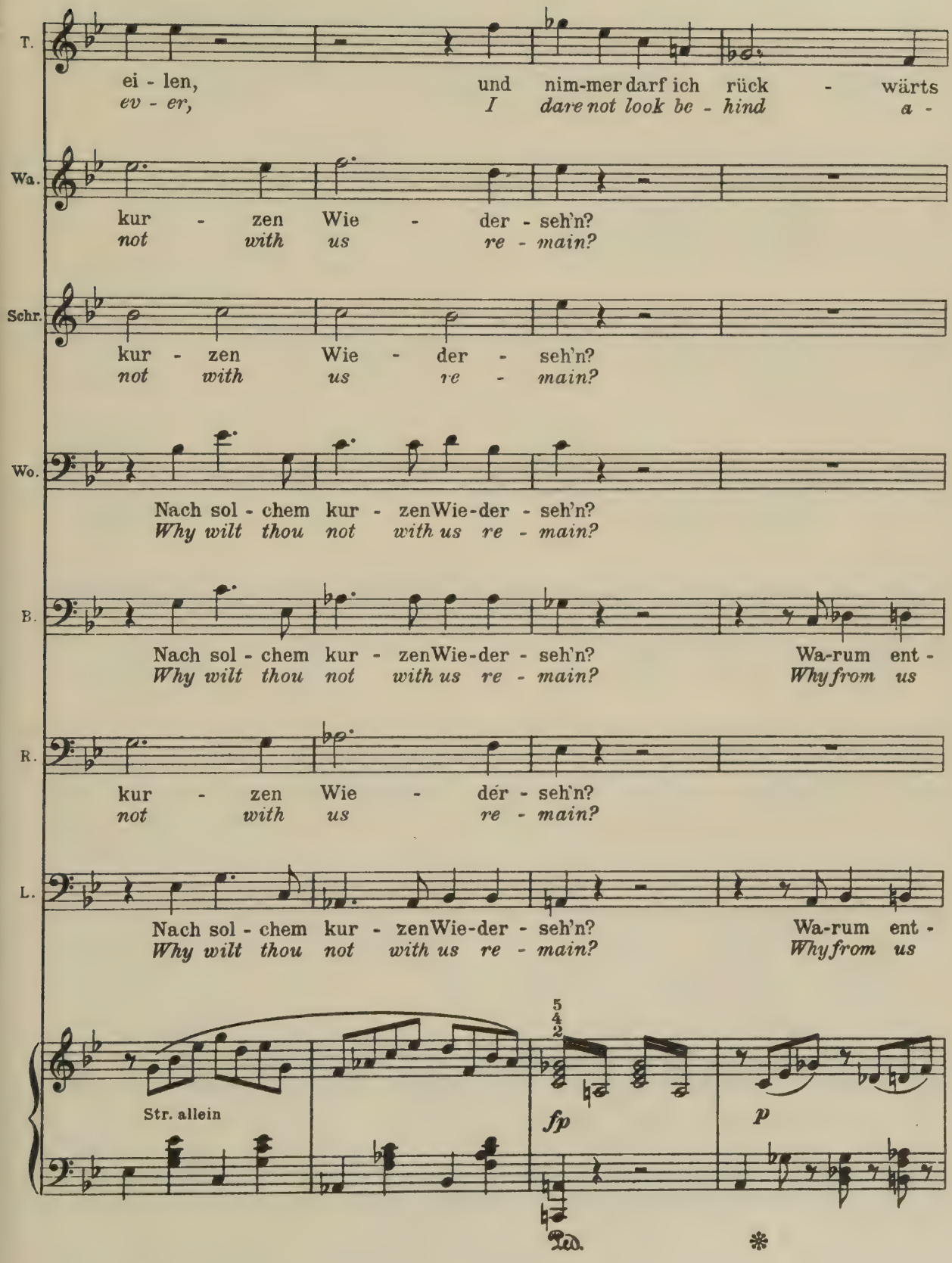

T.
Laßt mich! Mir frommet kein Verwei-len; und nimmer
Ah no! My life from yours I sev-er, no rest on
Va.
uns! O bleib'! O bleib'!
us! Oh stay! Oh stay!
Chr.
uns! O bleib'! O bleib'!
us! Oh stay! Oh stay!
Vo.
uns! O bleib'! O bleib'!
us! Oh stay! Oh stay!
B.
O bleib'! O bleib'!
Oh stay! Oh stay!
R.
uns! O bleib'! O bleib'!
us! Oh stay! Oh stay!
L.
uns! O bleib'! O bleib'!
us! Oh stay! Oh stay!
Bl. dazu
fp
f
p Str. allein
cresc.

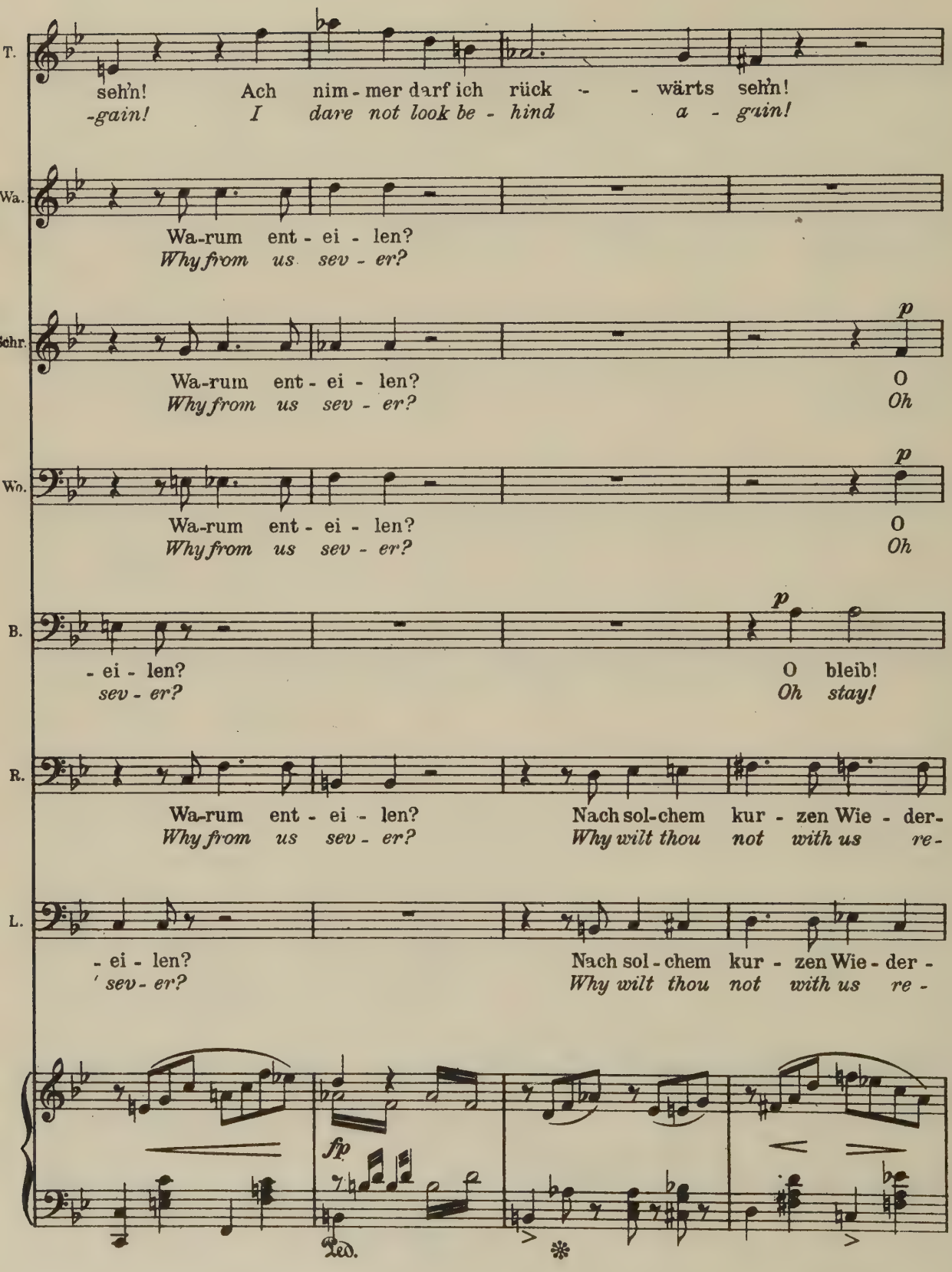
T.
kann ich ra - stend steh'n!
earth can I ob - tain!
Wa.
O bleib'! O bleib'! Bei
Oh stay! Oh stay! Re-
Schr.
O bleib'! O bleib'! Bei
Oh stay! Oh stay! Re-
Wo.
Bei uns sollst du ver-
Remain with us for
B.
Bei uns sollst du ver-
Remain with us for
R.
O bleib'! Bei uns sollst du ver-
Oh stay! Remain with us for
L.
O bleib'! Bei uns
Oh stay! Remain
dim.
p
fp (Bl.)
Vl.
p (Str. allein)
Ped.

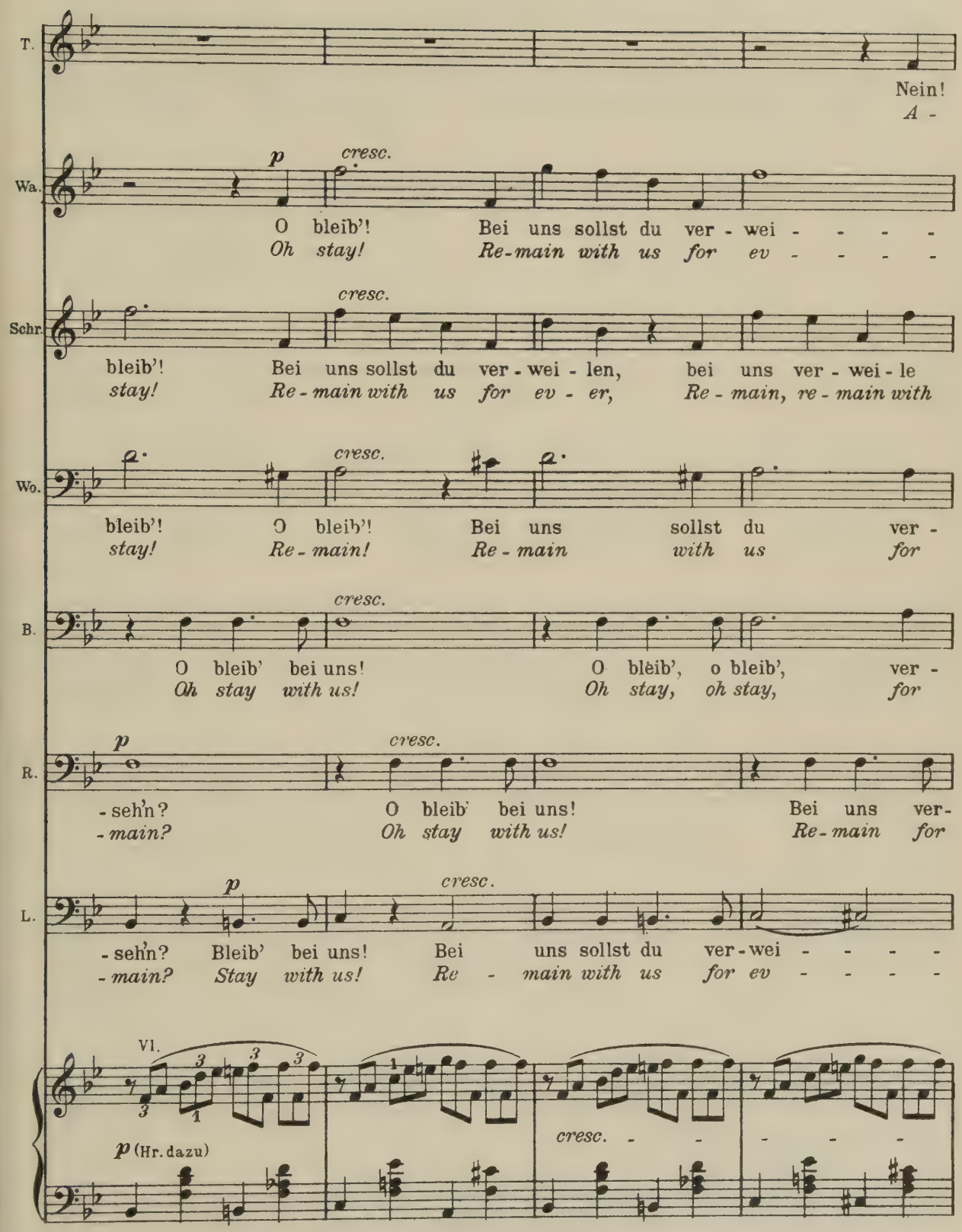

T.
uns sollst du ver-wei-len, wir las-sen dich nicht von uns
main with us for ev-er, We will not let thee go a-
Wo.
uns sollst du ver-wei-len, wir las-sen dich nicht von uns
main with us for ev-er, We will not let thee go a-
- wei - - len, wir las-sen dich nicht von uns
ev - - er, We will not let thee go a-
B.
- wei - - len, wir las-sen dich nicht von uns
ev - - er, We will not let thee go a-
R.
- wei - - len, wir las-sen dich nicht von uns
ev - - er, We will not let thee go a-
L.
sollst du ver-wei-len, wir las-sen dich nicht von uns
with us for ev-er, We will not let thee go a-
Ped.

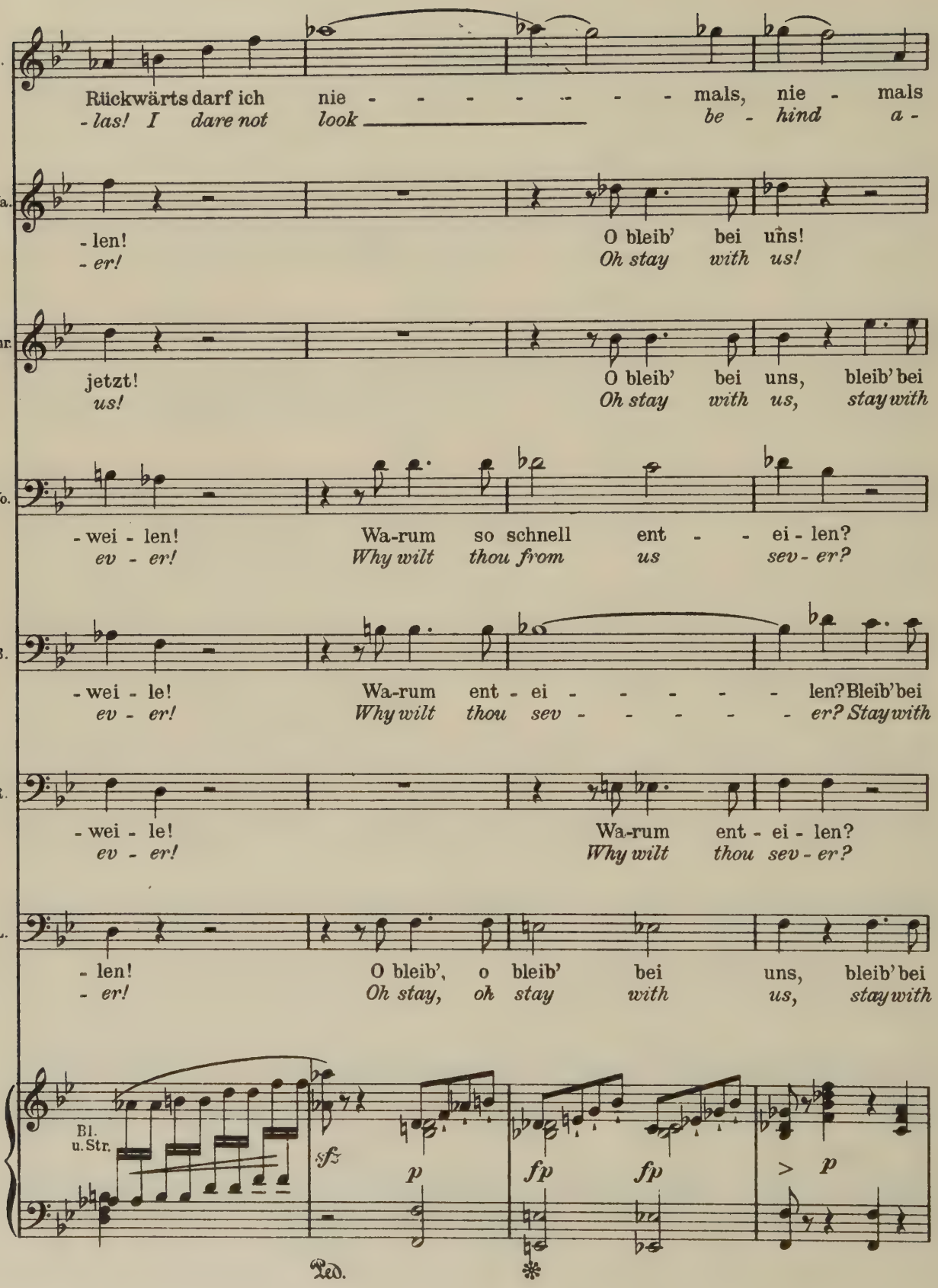

T.
Mein Weg heißt mich nur vor - wärts ei - len,
I'm doomed to wan - der on for ev - er,
Wa.
geh'n!
- gain!
Du such-test uns,
Thou hast re-turned,
Schr.
geh'n!
- gain!
Du such-test uns,
Thou hast re-turned,
Wo.
geh'n!
- gain!
Du such-test
Thou hast re -
B.
geh'n!
- gain!
Du such-test
Thou hast re -
R.
geh'n!
- gain!
Du such-test uns,
Thou hast re-turned,
L.
geh'n!
- gain!
Du such-test
Thou hast re -
(Hb. Fag.)
fp
VI.

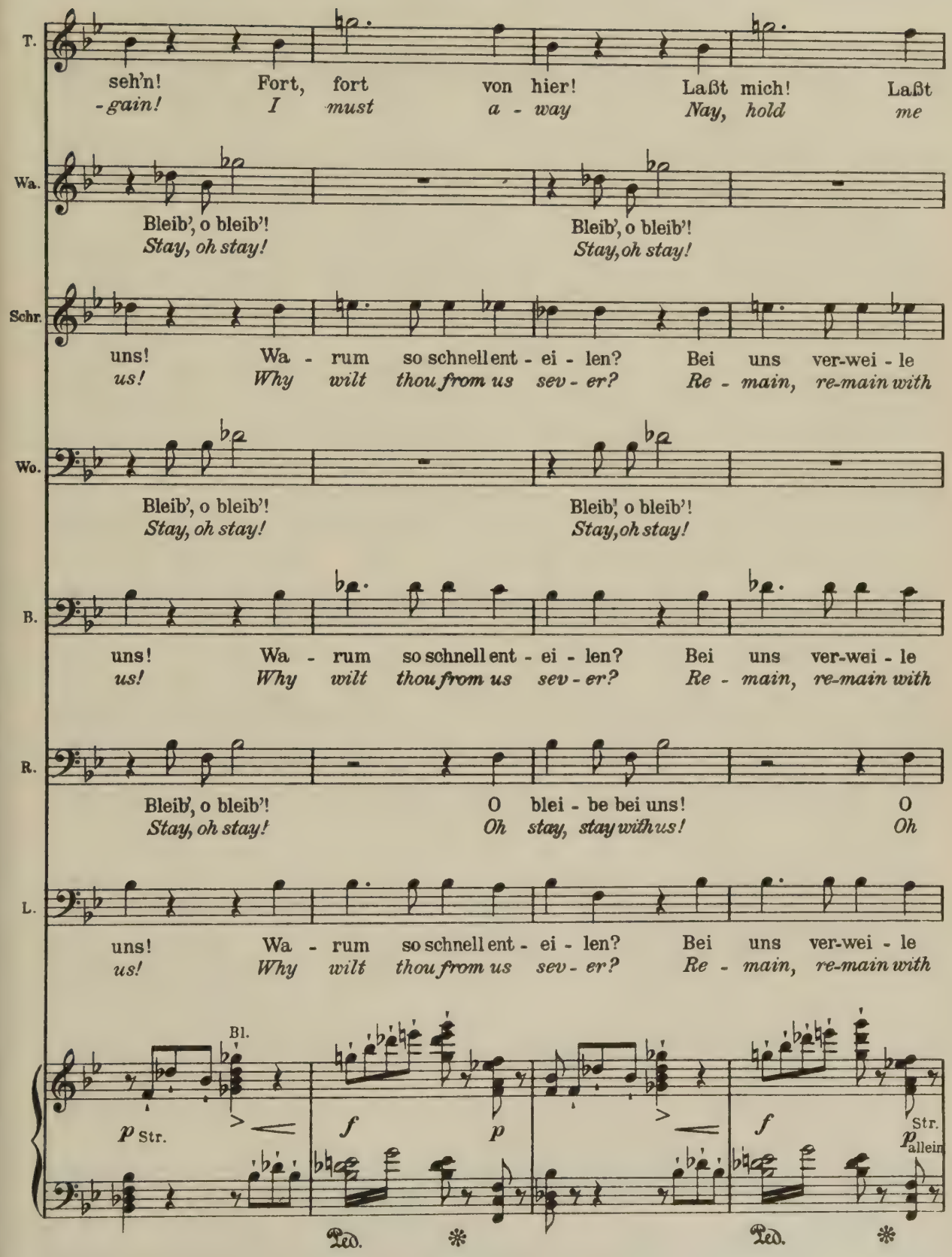

T.
mein Weg heißt mich nur vor - wärts
I'm doomed to wan - der on for
Wa.
wa - rum ent - ei - len?
why from us sev - er?
Nach sol-chem
Why wilt thou
Sohr.
wa - rum ent - ei - len?
why from us sev - er?
Nach sol-chem
Why wilt thou
Wo.
uns, wa-rum ent - ei - len?
turned, why from us sev - er?
B.
uns, wa-rum ent - ei - len?
turned, why from us sev - er?
R.
wa - rum ent - ei - len?
why from us sev - er?
Nach sol-chem
Why wilt thou
L.
uns, wa-rum ent - ei - len?
turned, why from us sev - er?
(Hob. Fag.)
VI.
f p


T.
ei - len, und nim-mer darf ich rück - wärts
ev - er, I dare not look be - hind a -
Wa.
kur - zen Wie - der - seh'n?
not with us re - main?
Schr.
kur - zen Wie - der - seh'n?
not with us re - main?
Wo.
Nach sol - chem kur - zen Wie-der - seh'n?
Why wilt thou not with us re - main?
B.
Nach sol - chem kur - zen Wie-der - seh'n? Wa-rum ent -
Why wilt thou not with us re - main? Why from us
R.
kur - zen Wie - der - seh'n?
not with us re - main?
L.
Nach sol - chem kur - zen Wie-der - seh'n? Wa-rum ent -
Why wilt thou not with us re - main? Why from us
Str. allein
fp
p


T.
seh'n! Ach nim - mer darf ich rück - - wärts seh'n!
-gain! I dare not look be - hind a - gain!
Wa.
Wa-rum ent - ei - len?
Why from us sev - er?
Schr.
p
Wa-rum ent - ei - len? O
Why from us sev - er? Oh
Wo.
p
Wa-rum ent - ei - len? O
Why from us sev - er? Oh
B.
p
- ei - len? O bleib!
sev - er? Oh stay!
R.
Wa-rum ent - ei - len? Nach sol-chem kur - zen Wie - der-
Why from us sev - er? Why wilt thou not with us re-
L.
- ei - len? Nach sol - chem kur - zen Wie - der -
' sev - er? Why wilt thou not with us re -
fp
Ped.
*


T.
Nein!
A -
Wa.
p
cresc.
O bleib'! Bei uns sollst du ver - wei - - - -
Oh stay! Re-main with us for ev - - - -
Schr.
cresc.
bleib'! Bei uns sollst du ver - wei - len, bei uns ver - wei - le
stay! Re - main with us for ev - er, Re - main, re - main with
Wo.
cresc.
bleib'! O bleib'! Bei uns sollst du ver -
stay! Re - main! Re - main with us for
B.
cresc.
O bleib' bei uns! O bleib', o bleib', ver -
Oh stay with us! Oh stay, oh stay, for
R.
p
cresc.
- seh'n? O bleib' bei uns! Bei uns ver-
- main? Oh stay with us! Re - main for
L.
p
cresc.
- seh'n? Bleib' bei uns! Bei uns sollst du ver - wei - - - -
- main? Stay with us! Re - main with us for ev - - - -
Vl.
p (Hr. dazu)
cresc. - - - - -


T.
Rückwärts darf ich nie - - - - - - - - mals, nie - mals
- las! I dare not look be - hind a -
Wa.
- len! O bleib' bei uns!
- er! Oh stay with us!
Schr.
jetzt! O bleib' bei uns, bleib' bei
us! Oh stay with us, stay with
Wo.
- wei - len! Wa-rum so schnell ent - - ei - len?
ev - er! Why wilt thou from us sev - er?
B.
- wei - le! Wa-rum ent - ei - - - - - len? Bleib' bei
ev - er! Why wilt thou sev - - - - - er? Stay with
R.
- wei - le! Wa-rum ent - ei - len?
ev - er! Why wilt thou sev - er?
L.
- len! O bleib', o bleib' bei uns, bleib' bei
- er! Oh stay, oh stay with us, stay with
Bl.
u. Str.
sfz
p
fp
fp
> p
Ped.
*


T.
seh'n! Fort, fort von hier! Laßt mich! Laßt
-gain! I must a - way Nay, hold me
Wa.
Bleib', o bleib'! Bleib', o bleib'!
Stay, oh stay! Stay, oh stay!
Schr.
uns! Wa - rum so schnell ent - ei - len? Bei uns ver-wei - le
us! Why wilt thou from us sev - er? Re - main, re-main with
Wo.
Bleib', o bleib'! Bleib', o bleib'!
Stay, oh stay! Stay, oh stay!
B.
uns! Wa - rum so schnell ent - ei - len? Bei uns ver-wei - le
us! Why wilt thou from us sev - er? Re - main, re-main with
R.
Bleib', o bleib'! O blei - be bei uns! O
Stay, oh stay! Oh stay, stay with us! Oh
L.
uns! Wa - rum so schnell ent - ei - len? Bei uns ver-wei - le
us! Why wilt thou from us sev - er? Re - main, re-main with
Bl.
p Str.
f
p
f
Str.
p allein
Ped.
Ped.

T. mich! Fort, fort von hier! Fort, fort! Fort, fort!
not! A - way from here! A - way! A - way!

Wa. O bleib' bei uns! O bleib' bei uns! Bleib', bleib' bei uns!
Oh stay with us! Oh stay with us! Stay, stay with us!

chr. jetzt! O bleib' bei uns! O bleib' bei uns! Bleib', bleib' bei uns!
us! Oh stay with us! Oh stay with us! Stay, stay with us!

(Tannhäuser in den Weg tretend, mit erhobener Stimme.)
(Standing in front of Tannhäuser, and raising his voice.)

ritenuto

Wo. O bleib' bei uns! O bleib' bei uns! Bleib' bei E -
Oh stay with us! Oh stay with us! Stay for E -

B. jetzt! O bleib' bei uns! O bleib' bei uns! Bleib', bleib' bei uns!
us! Oh stay with us! Oh stay with us! Stay, stay with us!

R. bleib', o bleib' bei uns! O bleib' bei uns! Bleib', bleib' bei uns!
stay, oh stay with us! Oh stay with us! Stay, stay with us!

L. jetzt! O bleib' bei uns! O bleib' bei uns! Bleib', bleib' bei uns!
us! Oh stay with us! Oh stay with us! Stay, stay with us!

f *f* (Bl.) *f ritenuto*

TANNHÄUSER. (heftig und freudig erschüttert, bleibt wie festgebannt stehen.)
TANNHÄUSER. (deeply but joyfully agitated, stands as if spellbound.)

Moderato.

E - li - sa - beth!
E - li - sa - beth!

Wo. - li - sa - beth!
- li - sa - beth!

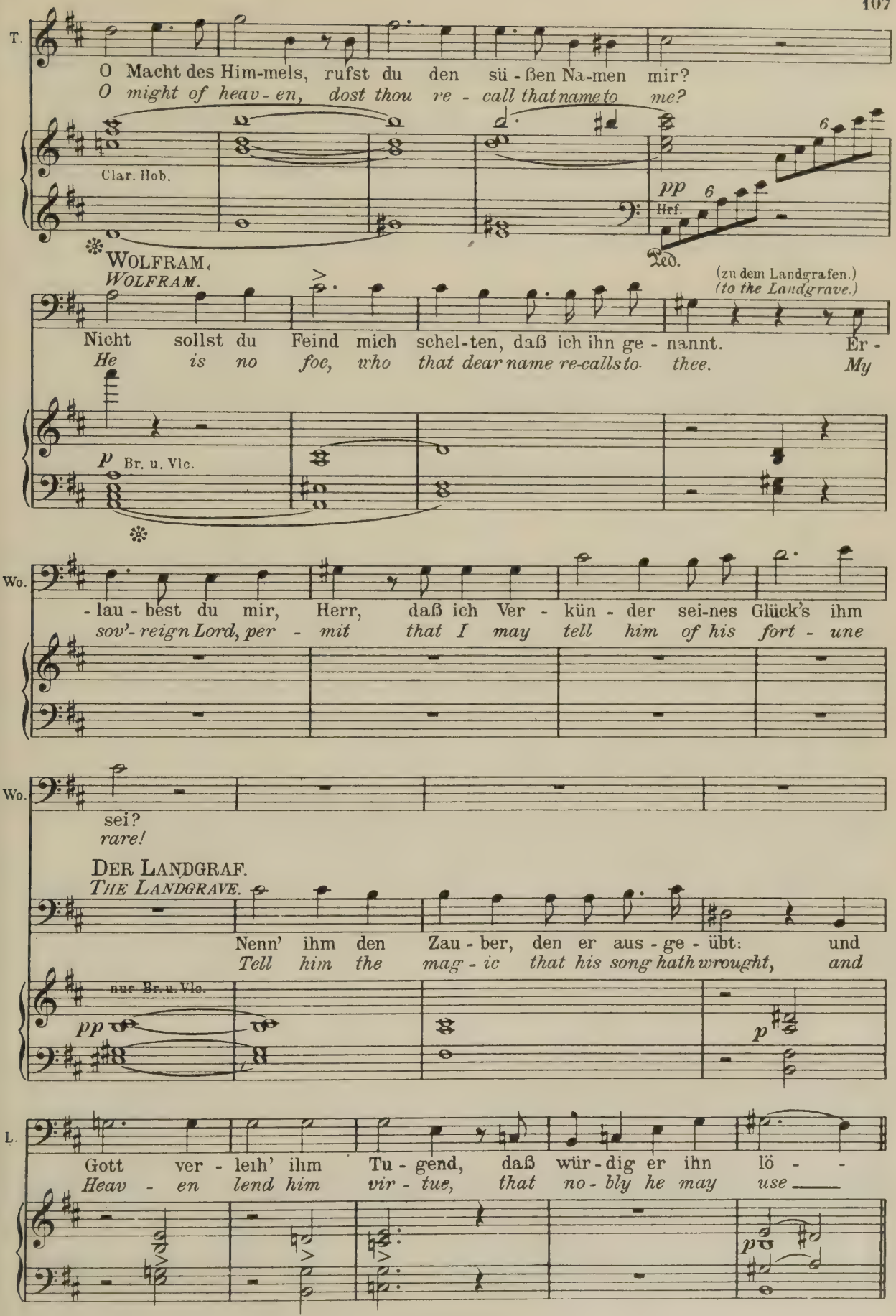
Moderato.

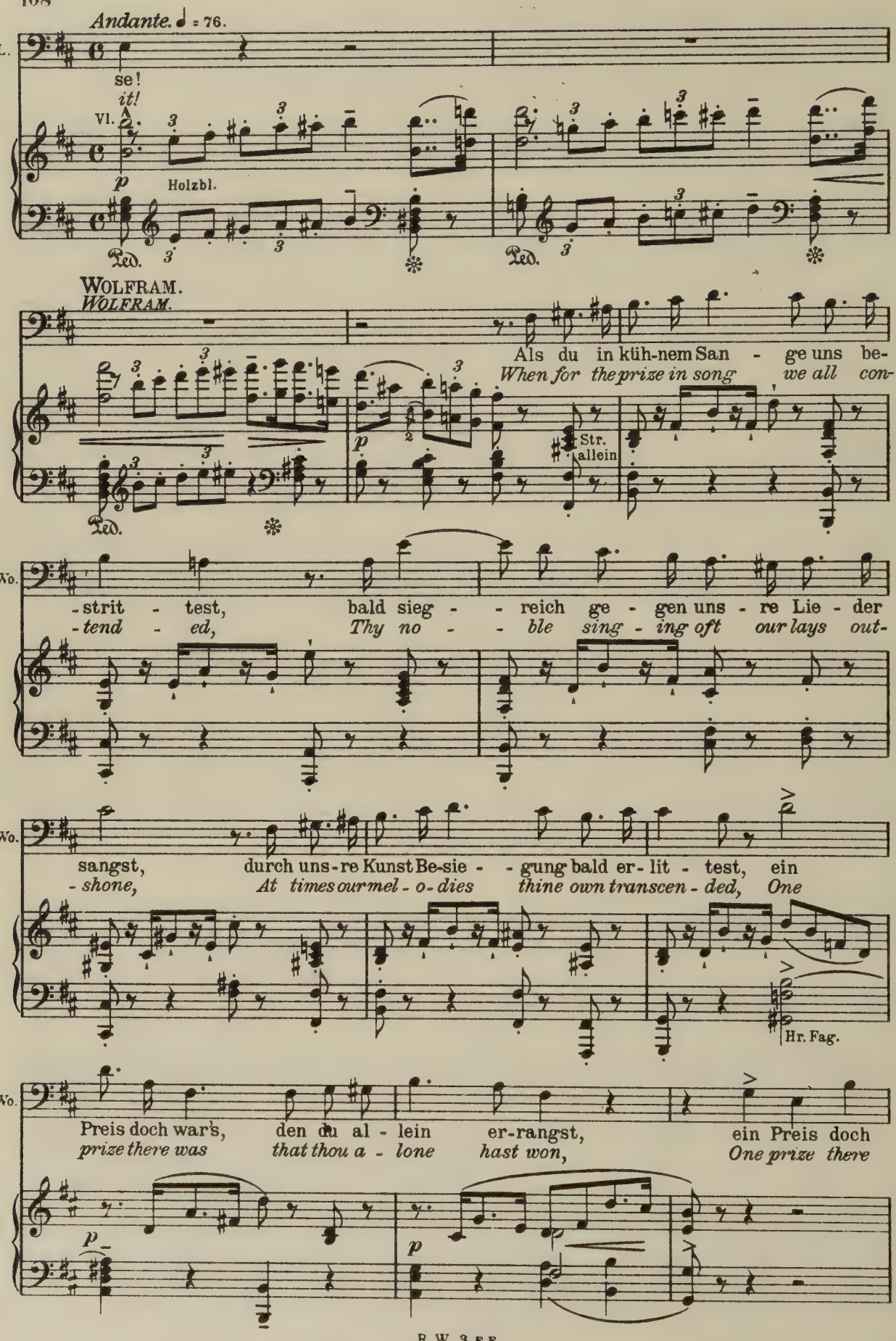
p Bl. allein

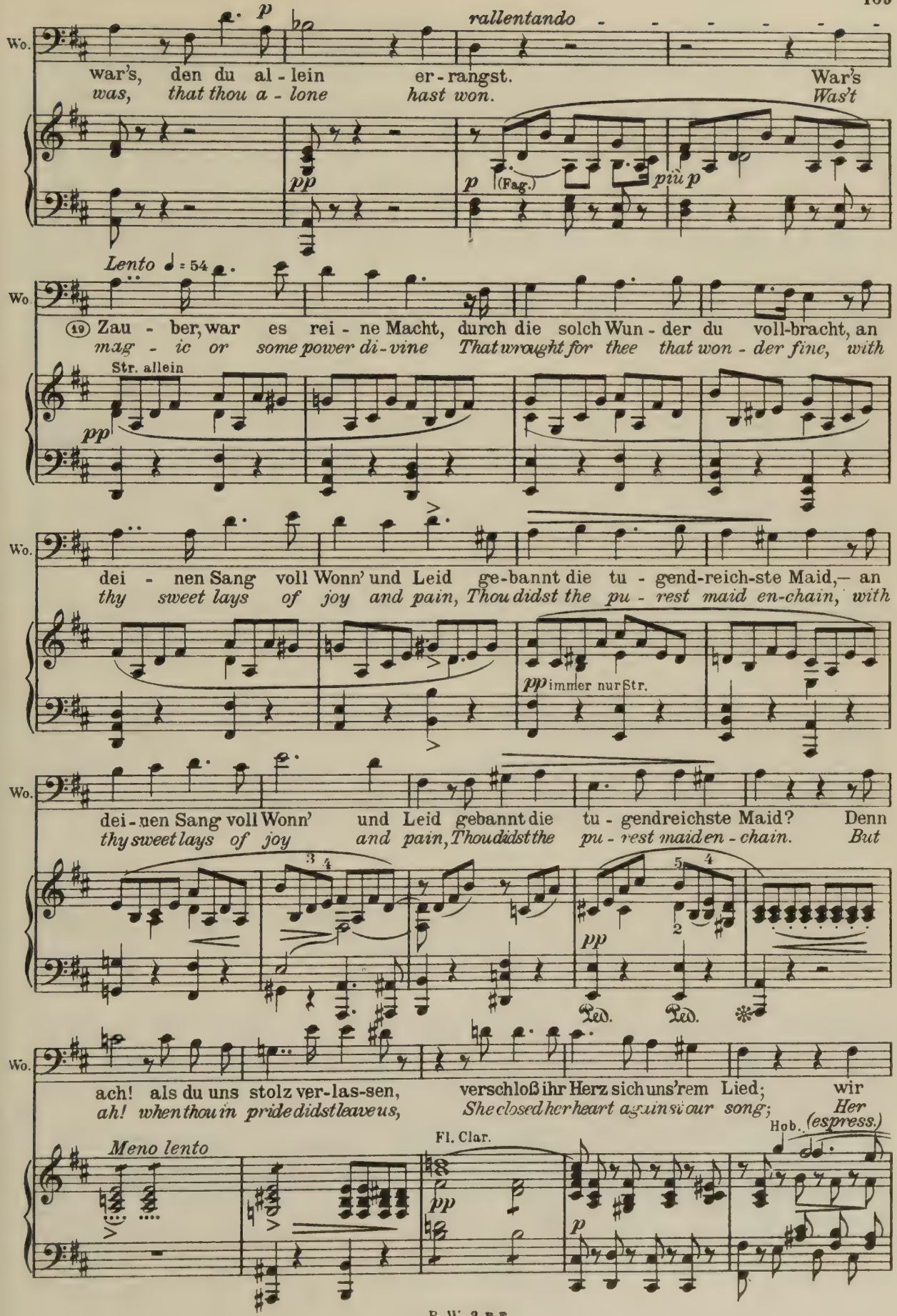
Hrf. 6 6

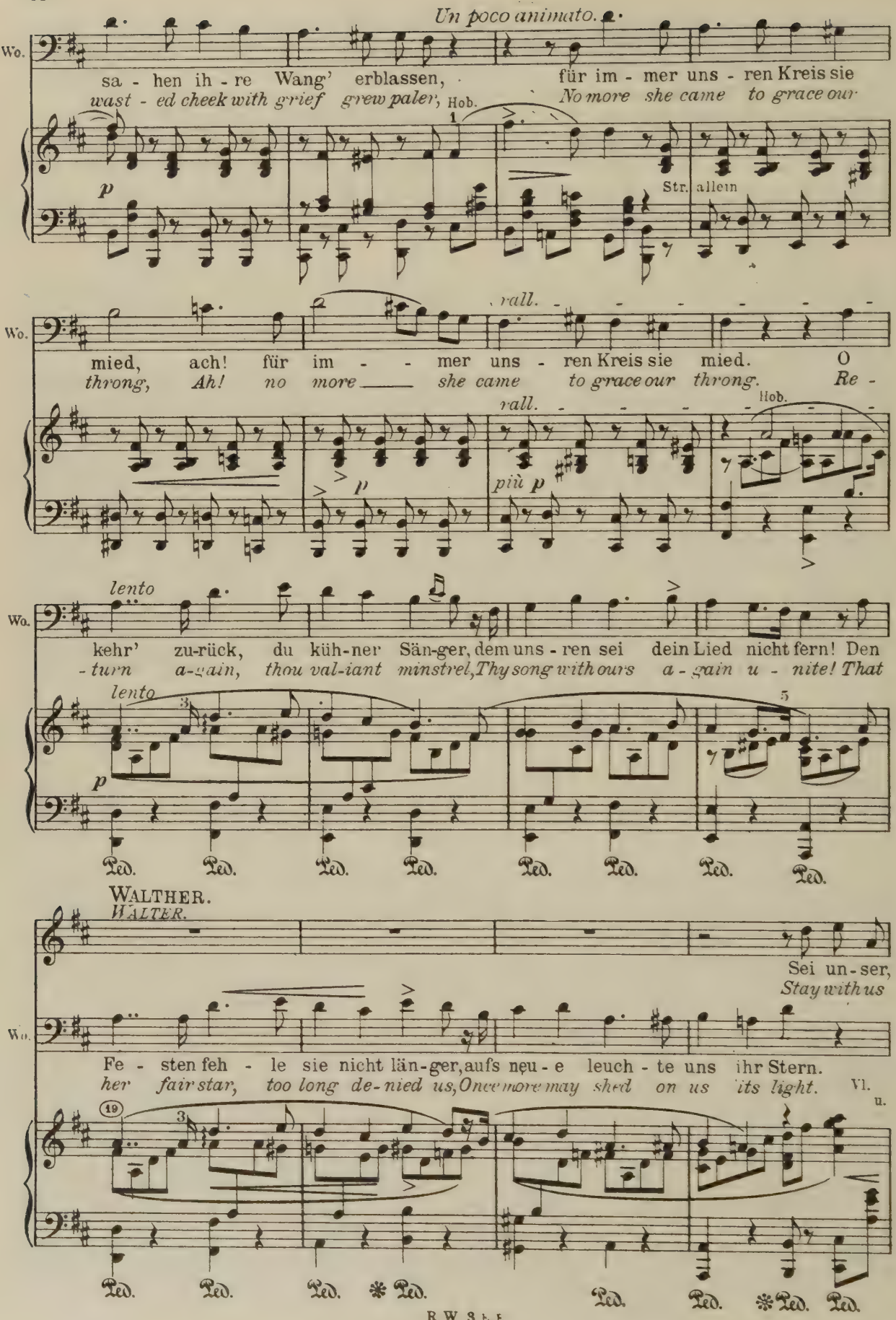
p

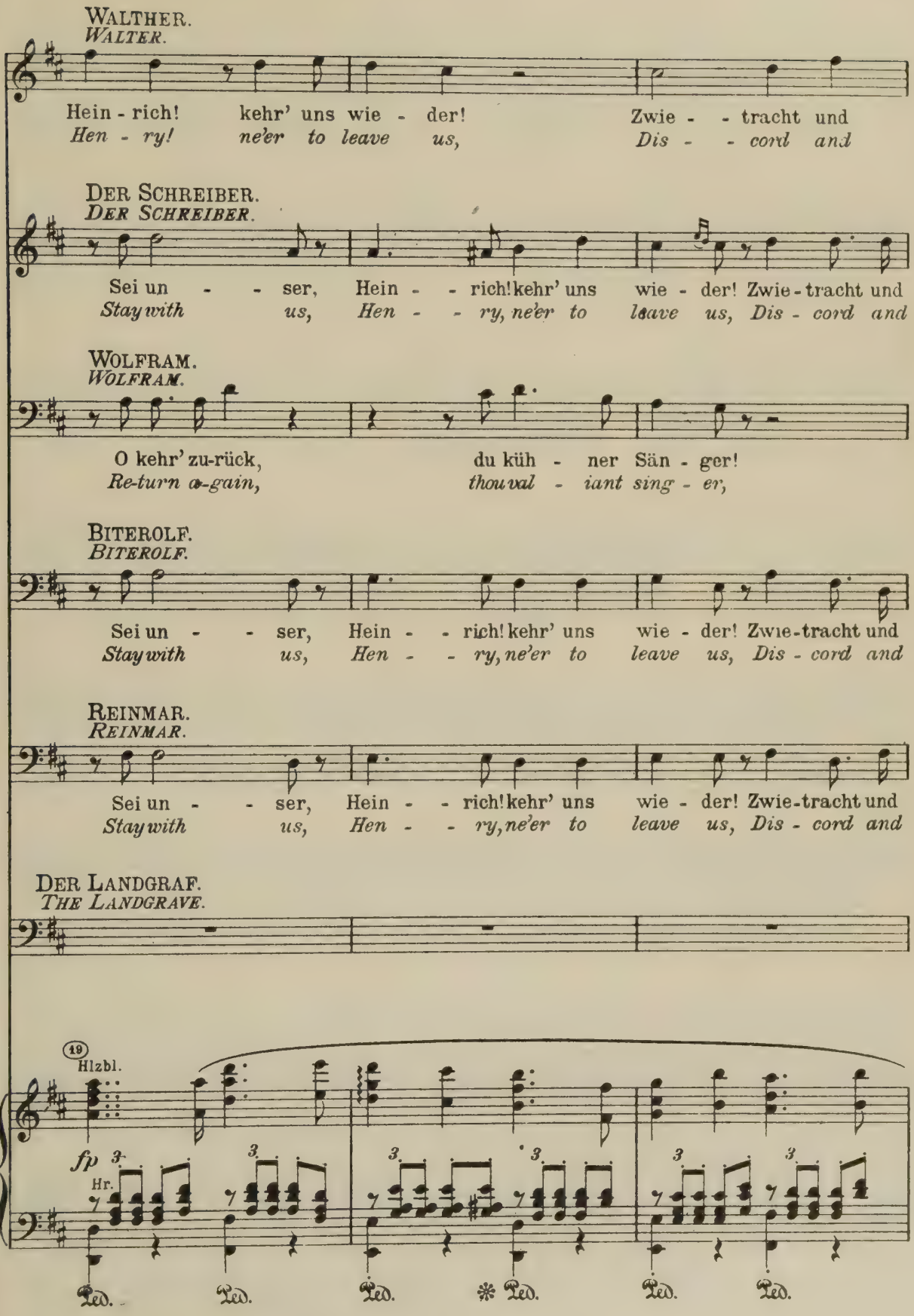
Ped. Ped.

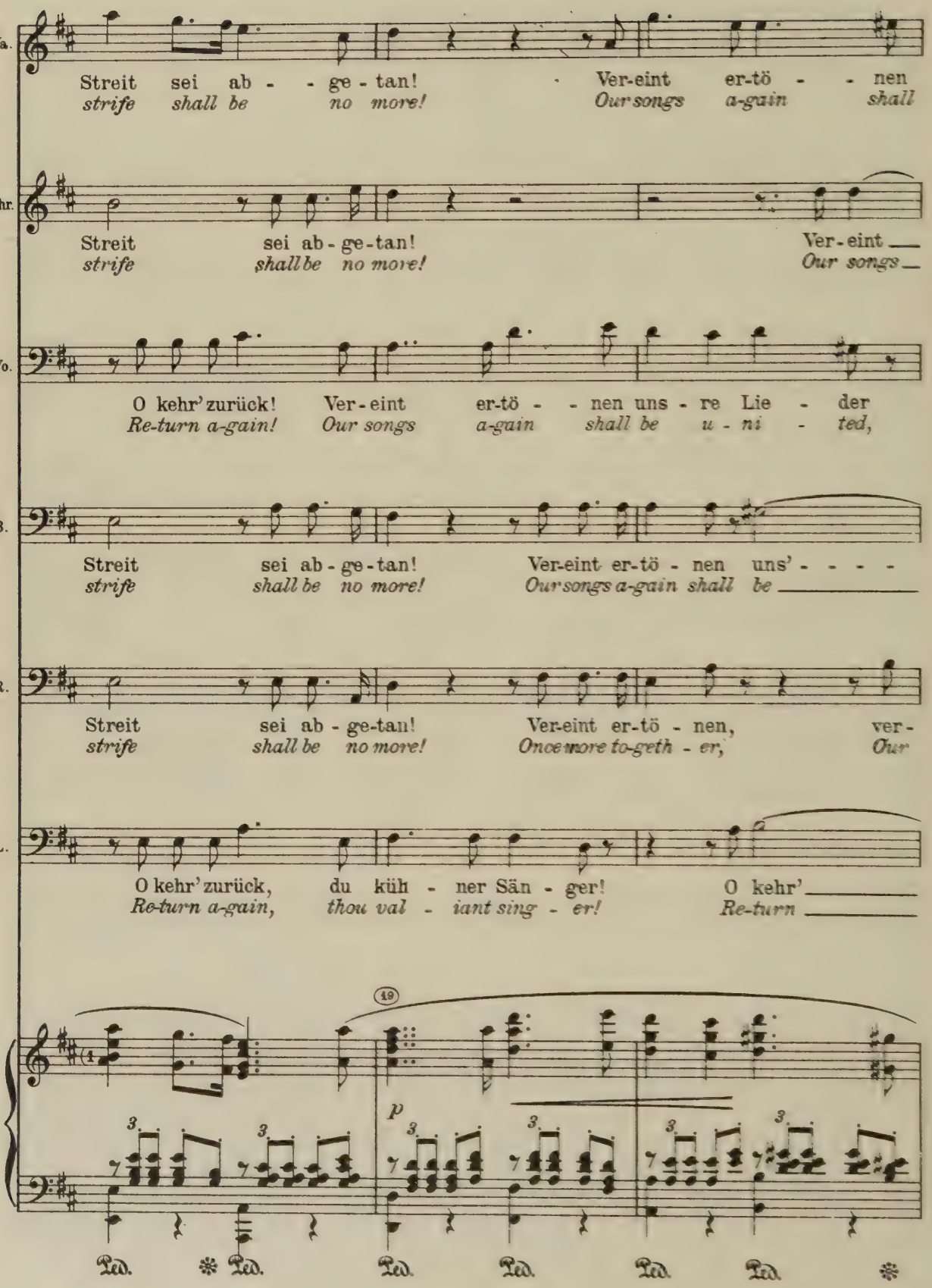

T.
O Macht des Him-mels, rufst du den sü-ßen Na-men mir?
O might of heav-en, dost thou re-call that name to me?
Clar. Hob.
pp
Hrf.
Ped.
WOLFRAM.
WOLFRAM.
(zu dem Landgrafen.)
(to the Landgrave.)
Nicht sollst du Feind mich schel-ten, daß ich ihn ge-nannt. Er-
He is no foe, who that dear name re-calls to thee. My
p
Br. u. Vlc.
Wo.
-lau-best du mir, Herr, daß ich Ver-kün-der sei-nes Glück's ihm
sov'-reign Lord, per-mit that I may tell him of his fort-une
Wo.
sei?
rare!
DER LANDGRAF.
THE LANDGRAVE.
Nenn' ihm den Zau-ber, den er aus-ge-übt: und
Tell him the mag-ic that his song hath wrought, and
nur Br. u. Vlc.
pp
p
L.
Gott ver-leih' ihm Tu-gend, daß wür-dig er ihn lö- -
Heav-en lend him vir-tue, that no-bly he may use
p

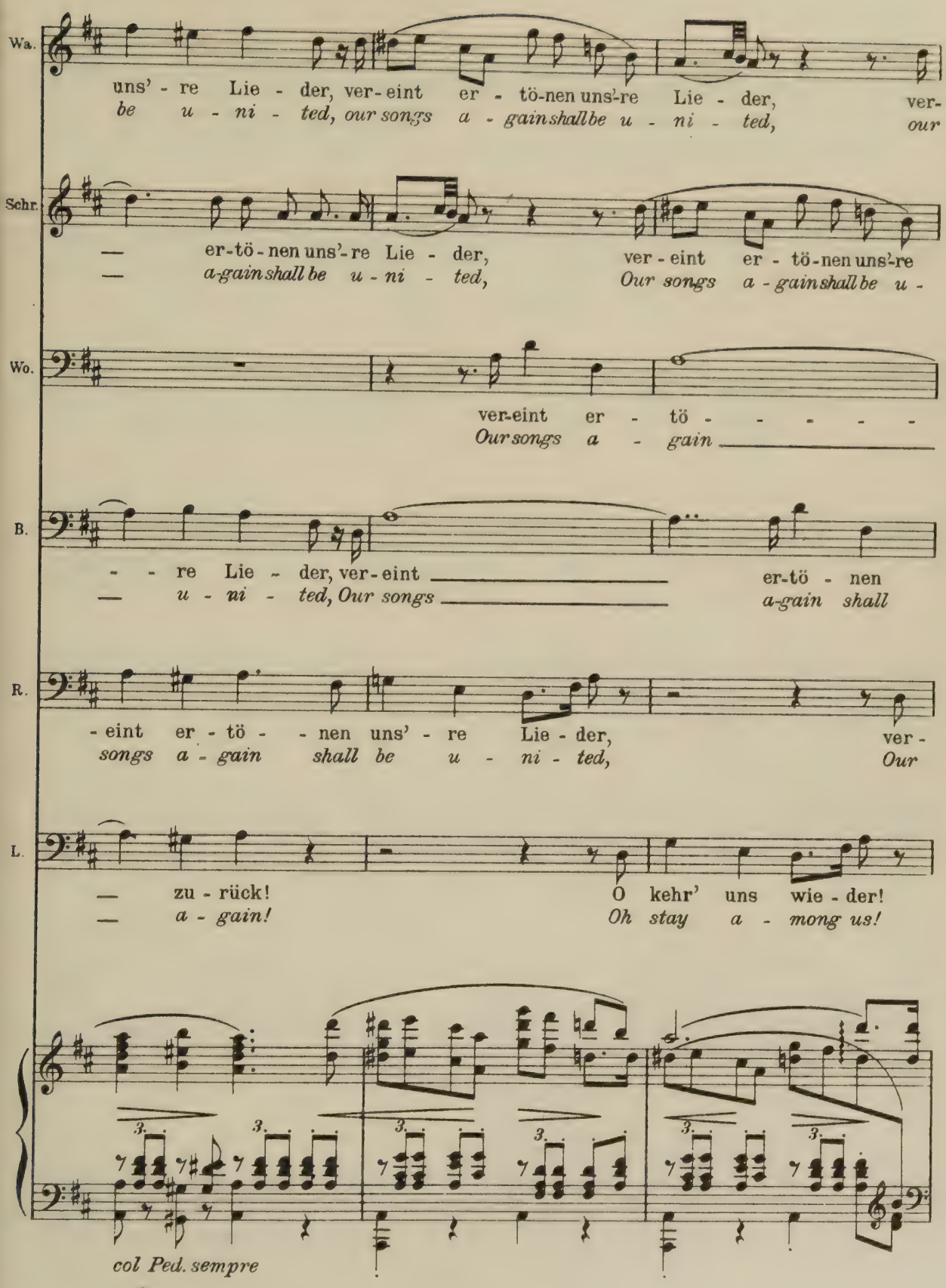

Andante. ♩ = 76.
se!
it!
Vl.
p
Holzbl.
Ped.
WOLFRAM.
WOLFRAM.
Als du in küh-nem San - ge uns be-
When for the prize in song we all con-
p
Str. allein
-strit - test, bald sieg - - reich ge - gen uns - re Lie - der
-tend - ed, Thy no - - ble sing - ing oft our lays out-
sangst, durch uns-re Kunst Be-sie - - gung bald er-lit - test, ein
-shone, At times our mel - o - dies thine own transcen - ded, One
Hr. Fag.
Preis doch war's, den du al - lein er-rangst, ein Preis doch
prize there was that thou a - lone hast won, One prize there
p
p

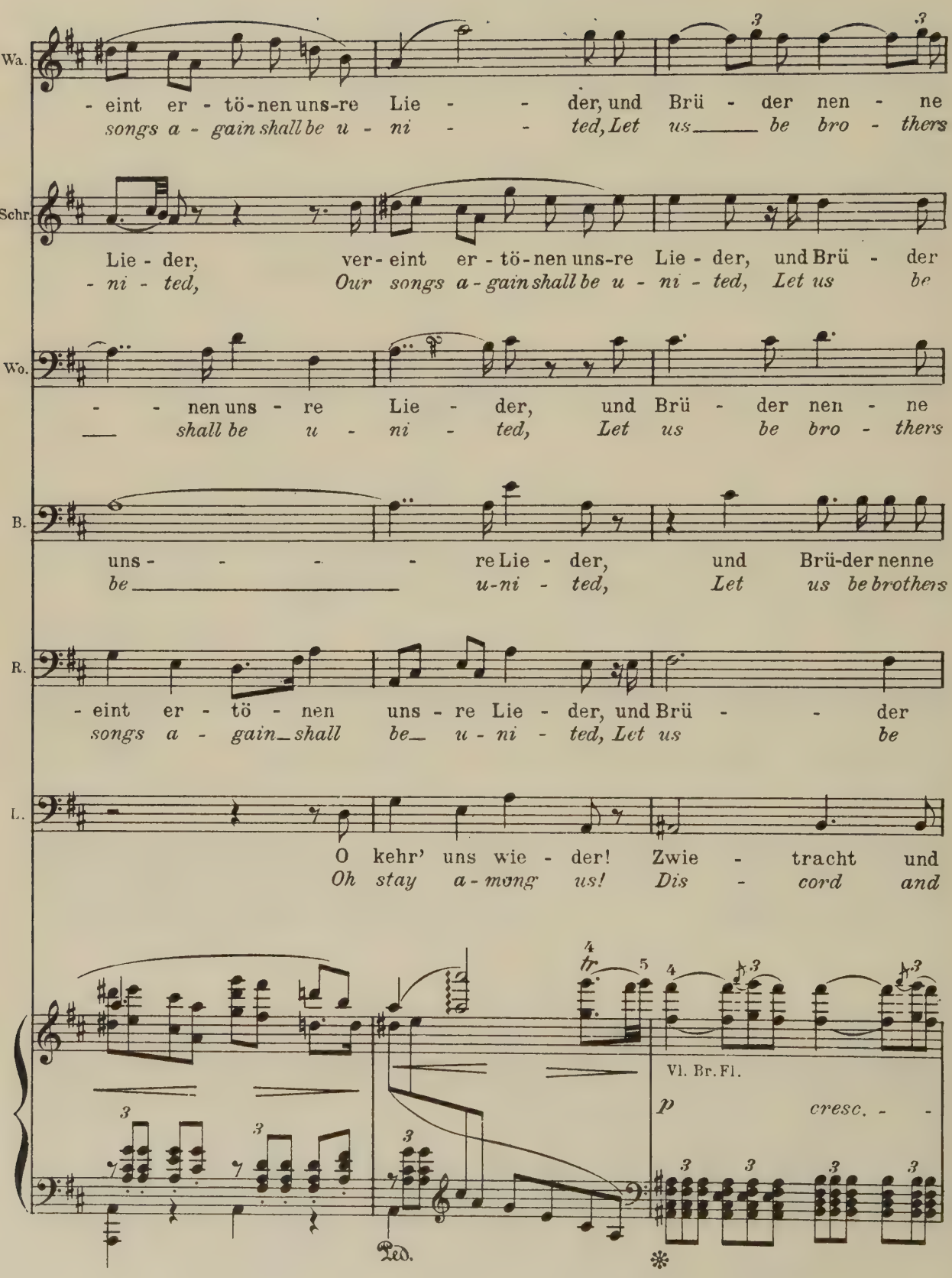

Wo.
p
rallentando
war's, den du al - lein er - rangst. War's
was, that thou a - lone hast won. Was't
pp
p
(Fag.)
più p
Lento ♩ = 54
Wo
(19) Zau - ber, war es rei - ne Macht, durch die solch Wun - der du voll-bracht, an
mag - ic or some power di - vine That wrought for thee that won - der fine, with
Str. allein
pp
Wo.
dei - nen Sang voll Wonn' und Leid ge-bannt die tu - gend-reich-ste Maid,— an
thy sweet lays of joy and pain, Thou didst the pu - rest maid en-chain, with
pp immer nur Str.
Wo.
dei - nen Sang voll Wonn' und Leid gebannt die tu - gendreichste Maid? Denn
thy sweet lays of joy and pain, Thou didst the pu - rest maid en - chain. But
3 4
5 4
2
pp
Ped. Ped.
Wo.
ach! als du uns stolz ver-las-sen, verschloß ihr Herz sich uns'rem Lied; wir
ah! when thou in pride didst leave us, She closed her heart against our song; Her
Hob. (espress.)
Meno lento
Fl. Clar.
pp
p

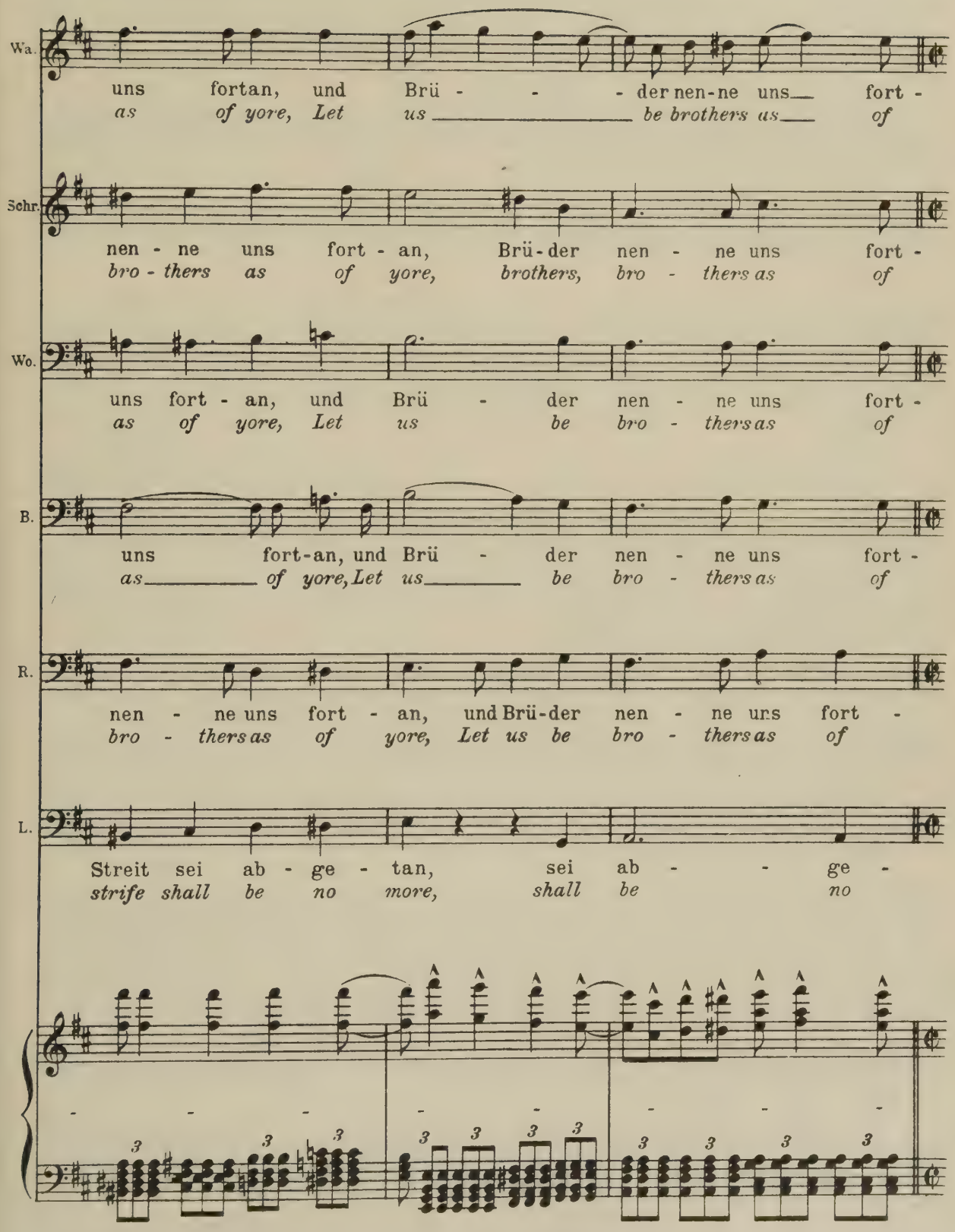

Un poco animato.
Wo.
sa - hen ih - re Wang' erblassen, für im - mer uns - ren Kreis sie
wast - ed cheek with grief grew paler, No more she came to grace our
Hob.
Str. allein
rall.
mied, ach! für im - - mer uns - ren Kreis sie mied. O
throng, Ah! no more she came to grace our throng. Re -
più p
lento
kehr' zu-rück, du küh-ner Sän-ger, dem uns - ren sei dein Lied nicht fern! Den
- turn a-gain, thou val-iant minstrel, Thy song with ours a - gain u - nite! That
Ped.
WALTHER.
WALTER.
Sei un - ser,
Stay with us
Fe - sten feh - le sie nicht län-ger, aufs neu - e leuch - te uns ihr Stern.
her fair star, too long de - nied us, Once more may shed on us its light.
Vl. u.

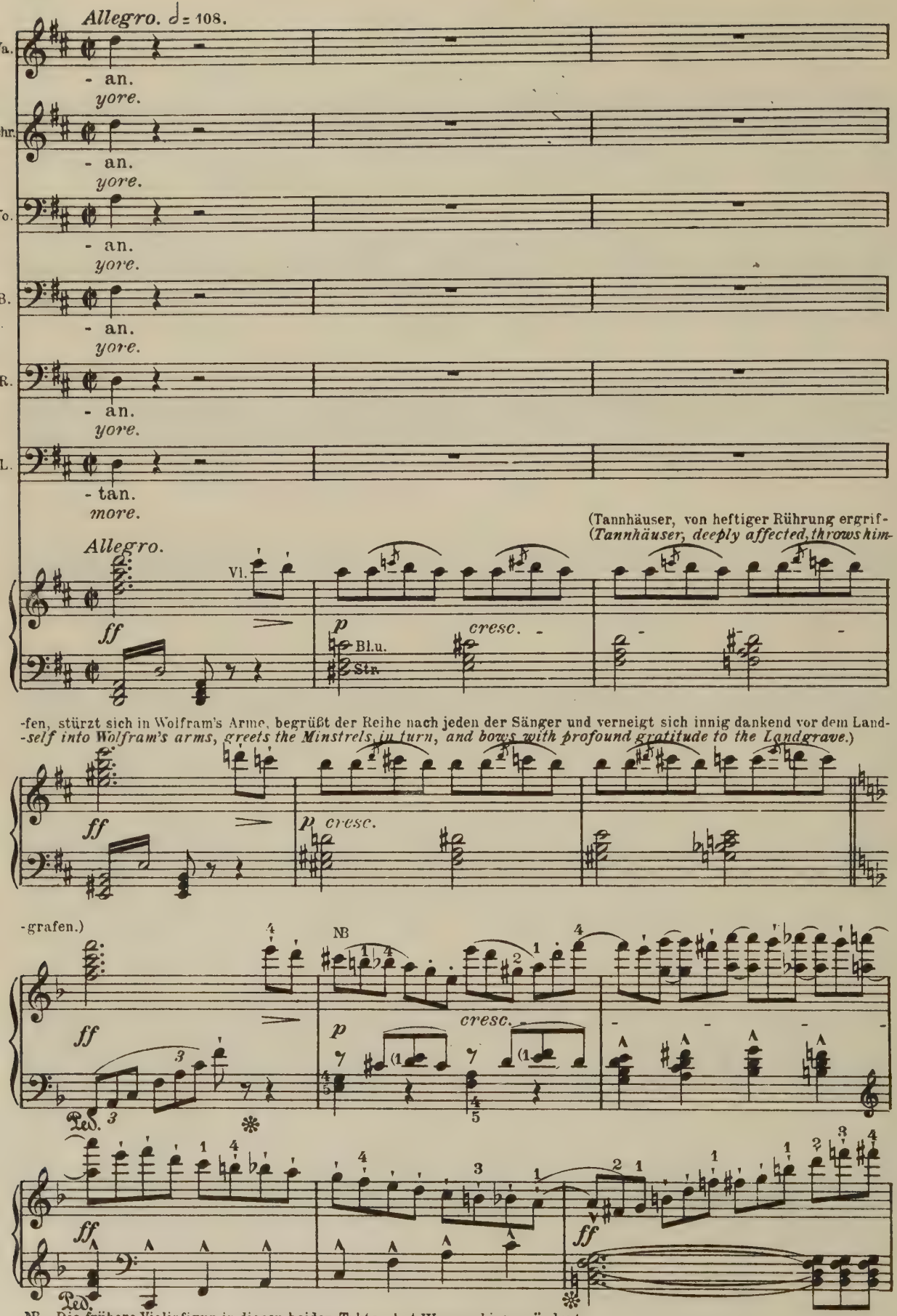

WALTHER.
WALTER.
Hein - rich! kehr' uns wie - der! Zwie - - tracht und
Hen - ry! ne'er to leave us, Dis - - cord and
DER SCHREIBER.
DER SCHREIBER.
Sei un - - ser, Hein - - rich! kehr' uns wie - der! Zwie - tracht und
Stay with us, Hen - - ry, ne'er to leave us, Dis - cord and
WOLFRAM.
WOLFRAM.
O kehr' zu-rück, du küh - ner Sän - ger!
Re-turn a-gain, thou val - iant sing - er,
BITEROLF.
BITEROLF.
Sei un - - ser, Hein - - rich! kehr' uns wie - der! Zwie-tracht und
Stay with us, Hen - - ry, ne'er to leave us, Dis - cord and
REINMAR.
REINMAR.
Sei un - - ser, Hein - - rich! kehr' uns wie - der! Zwie-tracht und
Stay with us, Hen - - ry, ne'er to leave us, Dis - cord and
DER LANDGRAF.
THE LANDGRAVE.
19
Hlzbl.
fp
Hr.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


Wa.
Streit sei ab - - ge - tan! Ver-eint er-tö - - nen
strife shall be no more! Our songs a-gain shall
Schr.
Streit sei ab-ge-tan! Ver-eint
strife shall be no more! Our songs
Wo.
O kehr' zurück! Ver-eint er-tö - - nen uns - re Lie - der
Re-turn a-gain! Our songs a-gain shall be u - ni - ted,
B.
Streit sei ab-ge-tan! Ver-eint er-tö - nen uns' - - - -
strife shall be no more! Our songs a-gain shall be
R.
Streit sei ab - ge-tan! Ver-eint er-tö - nen, ver-
strife shall be no more! Once more to-geth - er, Our
L.
O kehr' zurück, du küh - ner Sän - ger! O kehr'
Re-turn a-gain, thou val - iant sing - er! Re-turn
19
p
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

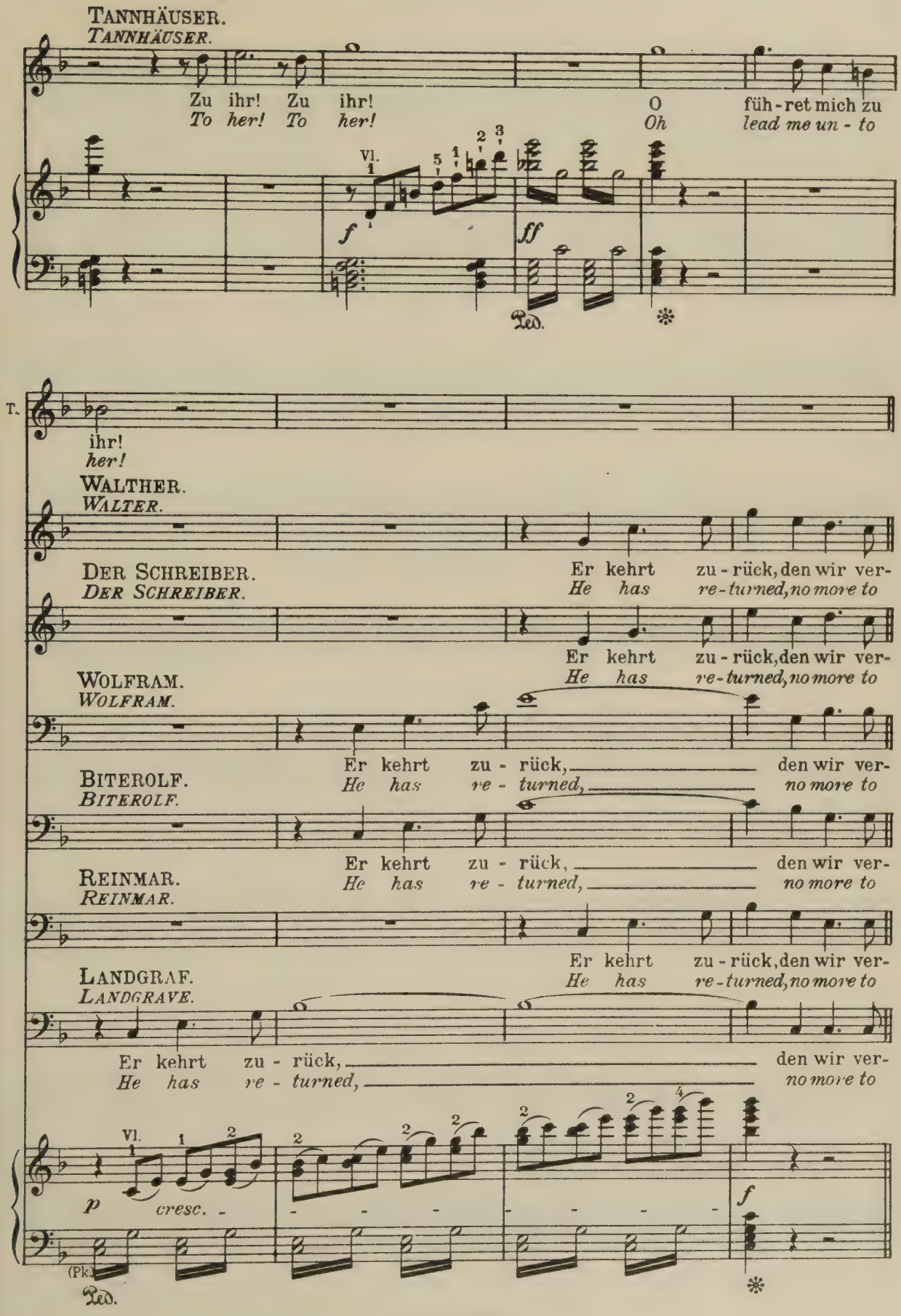

Wa.
uns' - re Lie - der, ver - eint er - tö-nen uns'-re Lie - der, ver-
be u - ni - ted, our songs a - gain shall be u - ni - ted, our
Schr.
— er-tö - nen uns'-re Lie - der, ver - eint er - tö - nen uns'-re
— a-gain shall be u - ni - ted, Our songs a - gain shall be u -
Wo.
ver-eint er - tö - - - - -
Our songs a - gain
B.
- - re Lie - der, ver - eint er-tö - nen
— u - ni - ted, Our songs a-gain shall
R.
- eint er - tö - - nen uns' - re Lie - der, ver -
songs a - gain shall be u - ni - ted, Our
L.
— zu - rück! O kehr' uns wie - der!
— a - gain! Oh stay a - mong us!
3.
col Ped. sempre

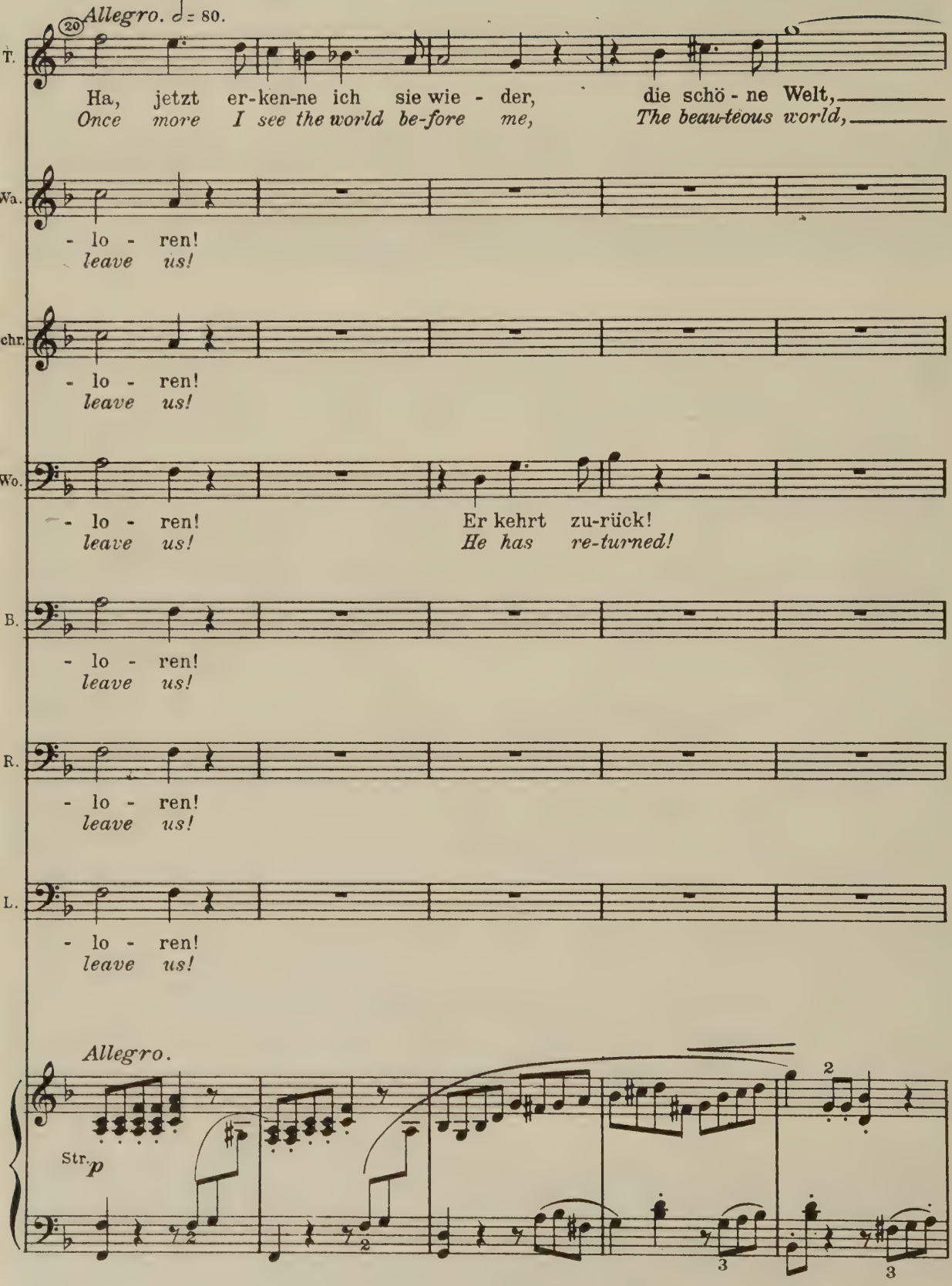

Wa.
- eint er - tö - nen uns-re Lie - - der, und Brü - der nen - ne
songs a - gain shall be u - ni - - ted, Let us be bro - thers
Schr.
Lie - der, ver - eint er - tö - nen uns-re Lie - der, und Brü - der
- ni - ted, Our songs a - gain shall be u - ni - ted, Let us be
Wo.
- - nen uns - re Lie - der, und Brü - der nen - ne
shall be u - ni - ted, Let us be bro - thers
B.
uns - - - - re Lie - der, und Brü-der nenne
be u-ni - ted, Let us be brothers
R.
- eint er - tö - nen uns - re Lie - der, und Brü - - der
songs a - gain shall be u - ni - ted, Let us be
L.
O kehr' uns wie - der! Zwie - tracht und
Oh stay a - mong us! Dis - cord and
tr
Vl. Br. Fl.
p
cresc. - -
Ped.
*

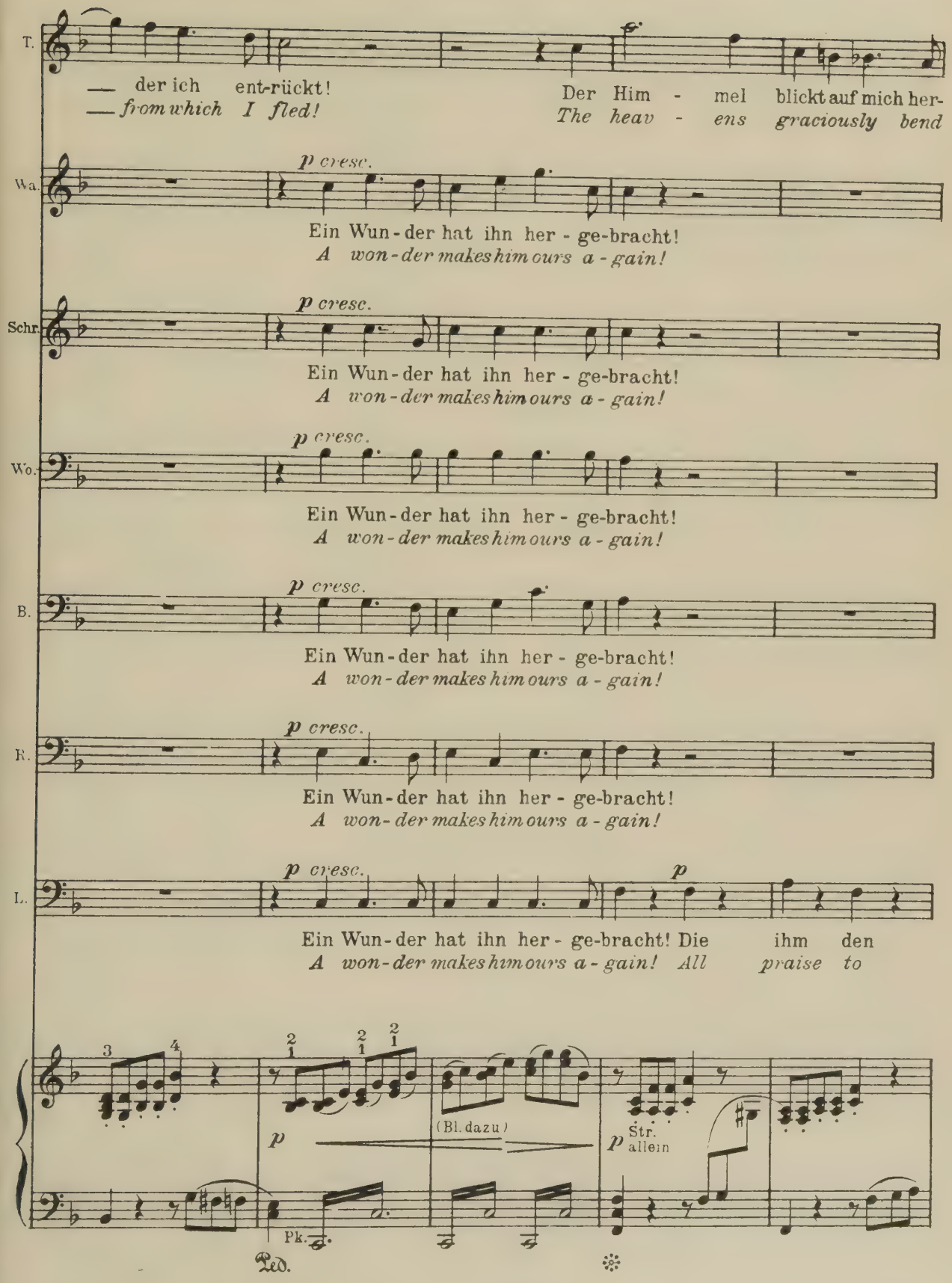

Wa.
uns fortan, und Brü - - - der nen-ne uns fort -
as of yore, Let us be brothers as of
Schr.
nen - ne uns fort - an, Brü-der nen - ne uns fort -
bro - thers as of yore, brothers, bro - thers as of
Wo.
uns fort - an, und Brü - der nen - ne uns fort -
as of yore, Let us be bro - thers as of
B.
uns fort-an, und Brü - der nen - ne uns fort -
as of yore, Let us be bro - thers as of
R.
nen - ne uns fort - an, und Brü-der nen - ne uns fort -
bro - thers as of yore, Let us be bro - thers as of
L.
Streit sei ab - ge - tan, sei ab - - ge -
strife shall be no more, shall be no

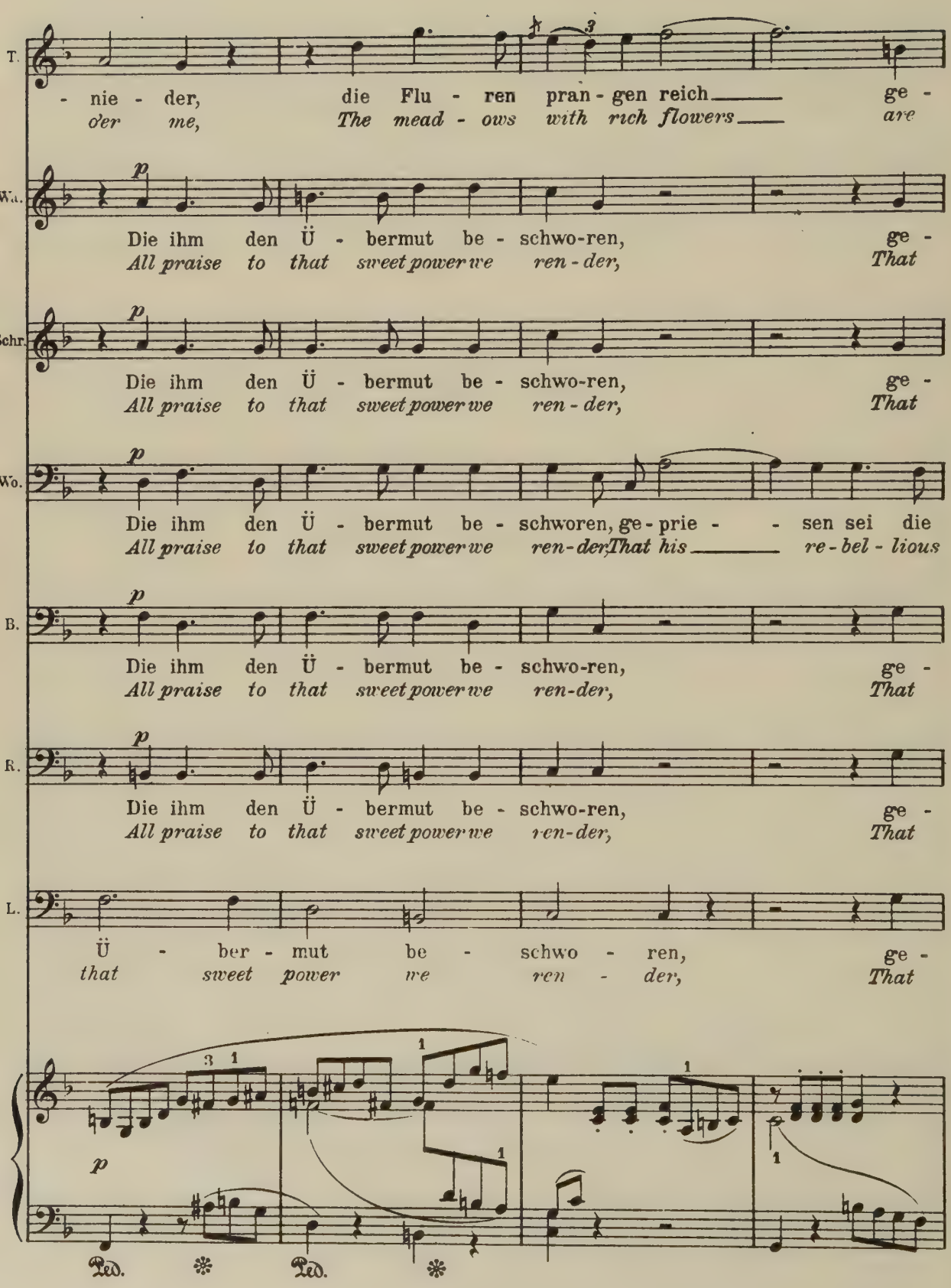


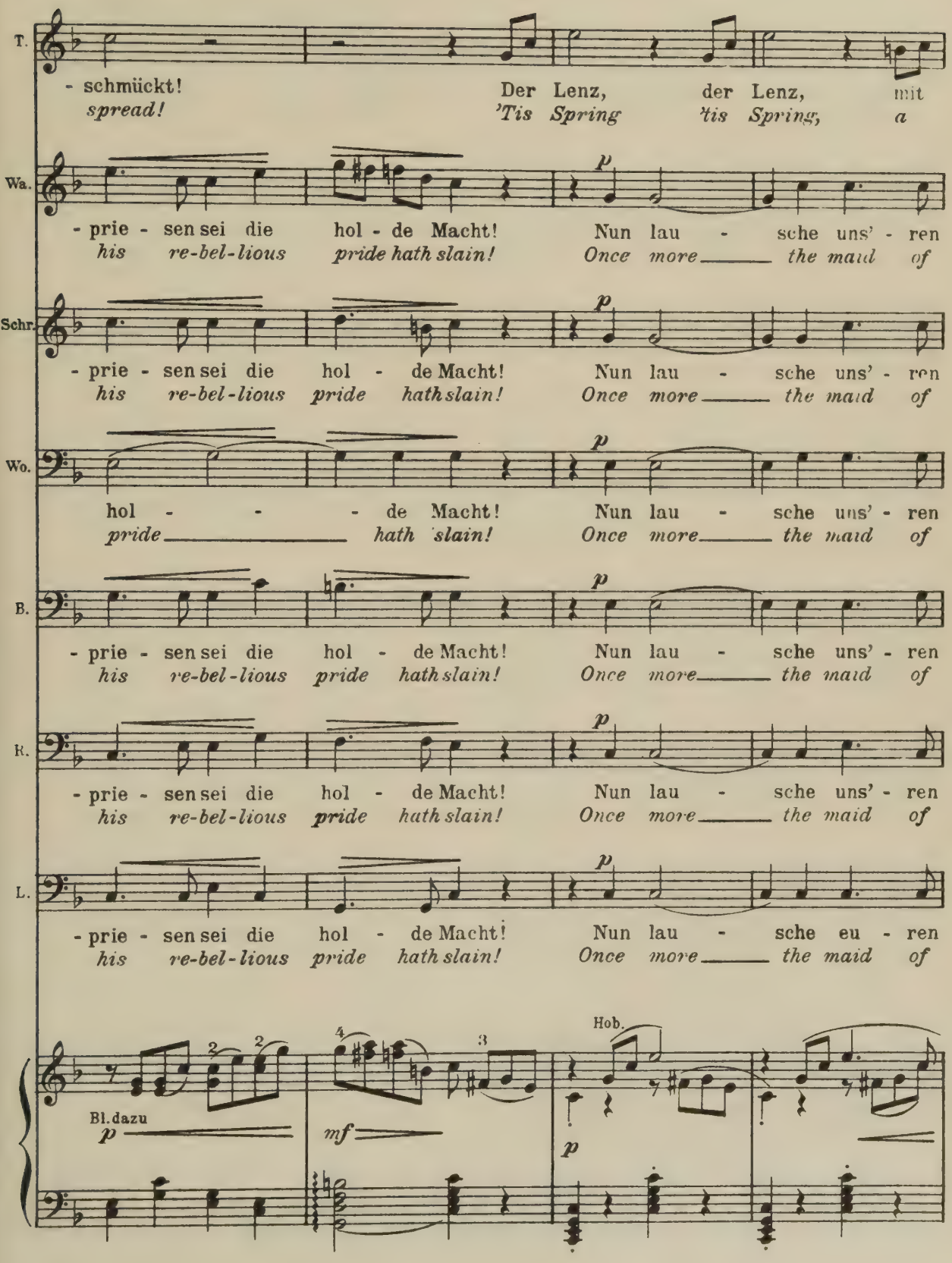
NB. Die frühere Violinfigur in diesen beiden Takten hat Wagner hier geändert.
NB. In these two bars Wagner has altered the earlier violin-figure.

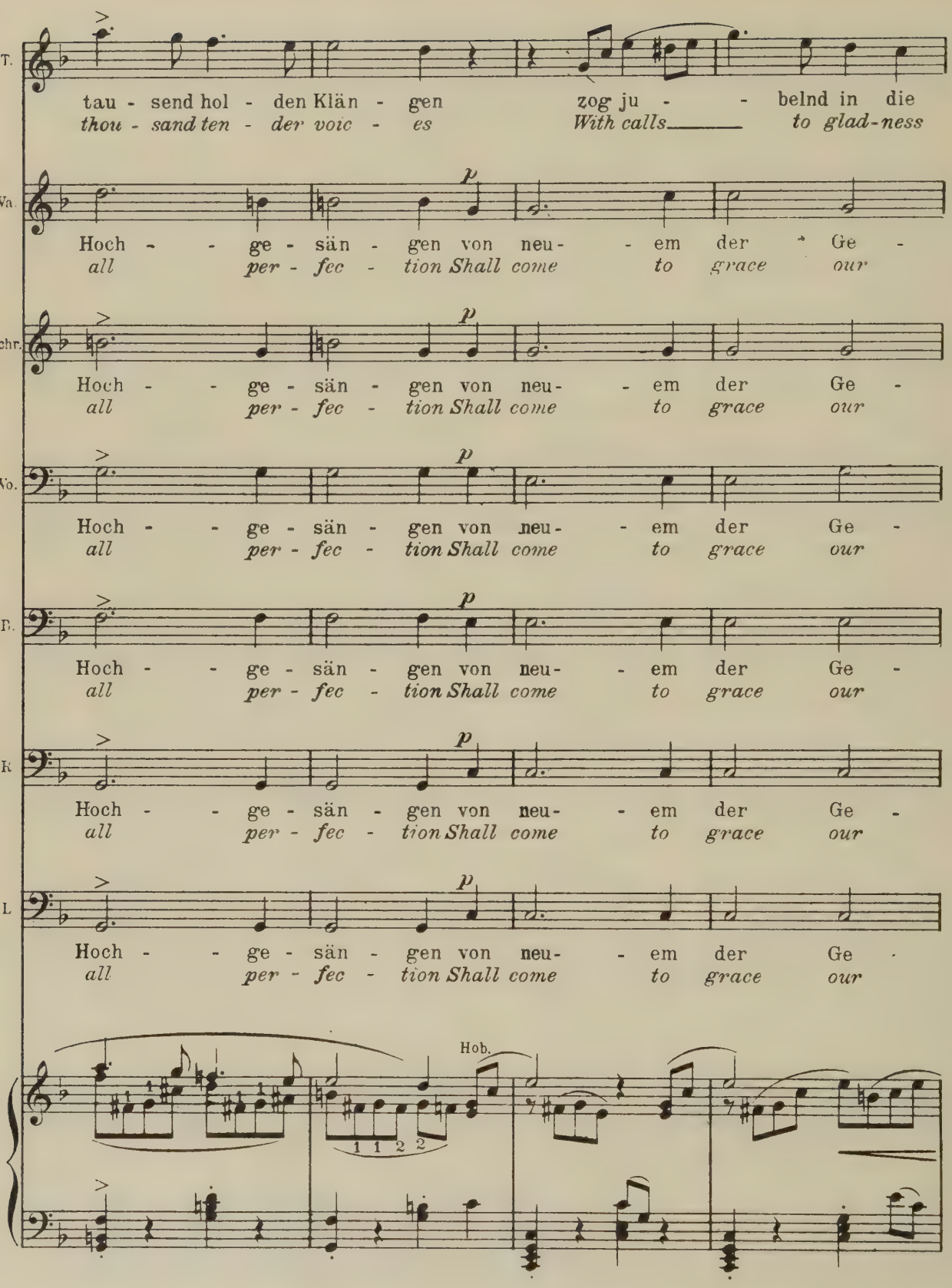

TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.
Zu ihr! Zu ihr!
To her! To her!
O führ-ret mich zu
Oh lead me un-to
Vl.
f
ff
Ped.
T.
ihr!
her!
WALTHER.
WALTER.
DER SCHREIBER.
DER SCHREIBER.
Er kehrt zu-rück, den wir ver-
He has re-turned, no more to
Er kehrt zu-rück, den wir ver-
He has re-turned, no more to
WOLFRAM.
WOLFRAM.
Er kehrt zu-rück, den wir ver-
He has re-turned, no more to
BITEROLF.
BITEROLF.
Er kehrt zu-rück, den wir ver-
He has re-turned, no more to
REINMAR.
REINMAR.
Er kehrt zu-rück, den wir ver-
He has re-turned, no more to
LANDGRAF.
LANDGRAVE.
Er kehrt zu-rück, den wir ver-
He has re-turned, no more to
Vl.
p
cresc.
f
(Pk)
Ped.

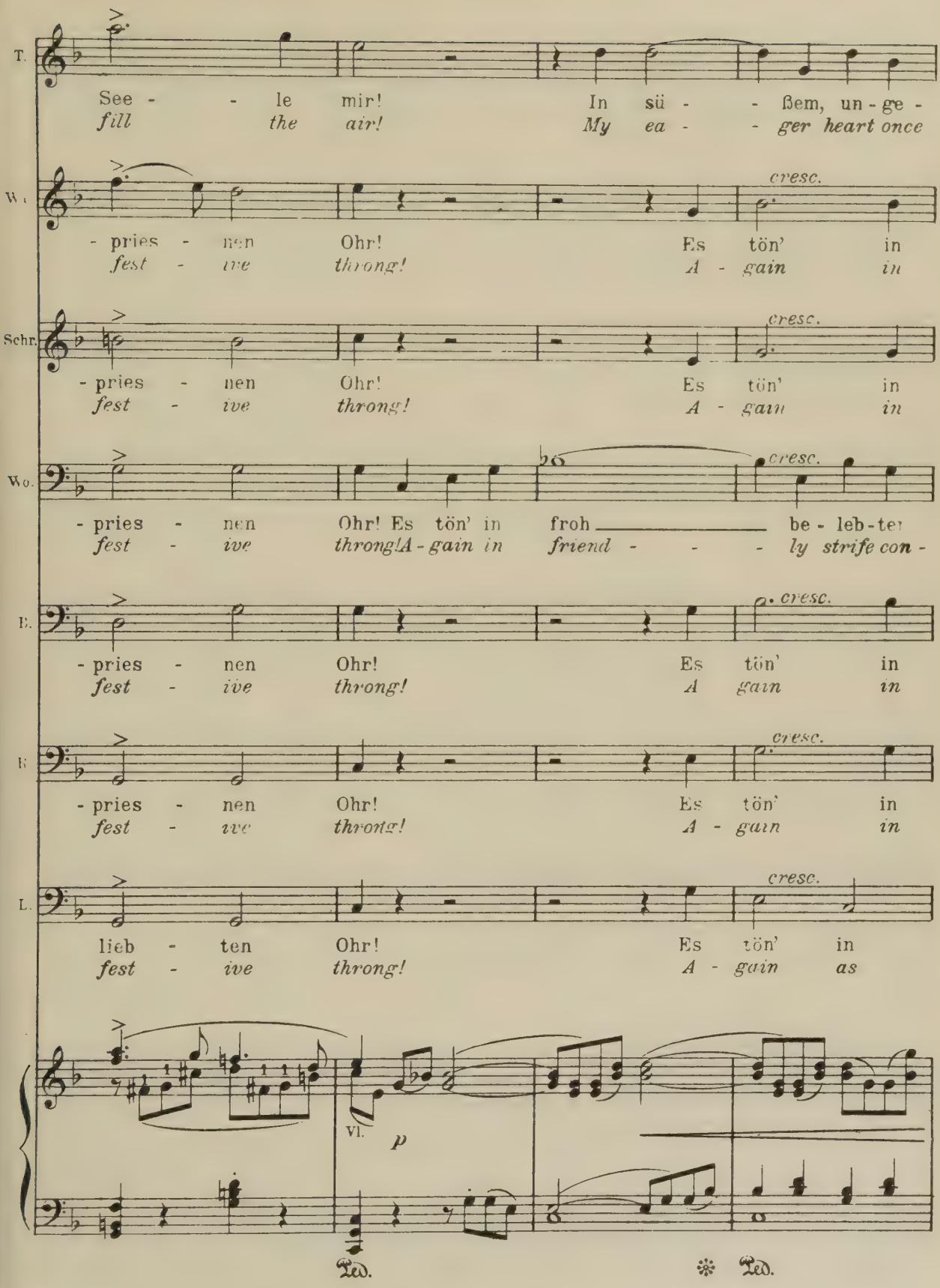

Allegro. ♩= 80.
T.
Ha, jetzt er-ken-ne ich sie wie - der, die schö - ne Welt,
Once more I see the world be-fore me, The beau-teous world,
Wa.
- lo - ren!
leave us!
chr.
- lo - ren!
leave us!
Wo.
- lo - ren! Er kehrt zu-rück!
leave us! He has re-turned!
B.
- lo - ren!
leave us!
R.
- lo - ren!
leave us!
L.
- lo - ren!
leave us!
Allegro.
Str.
p

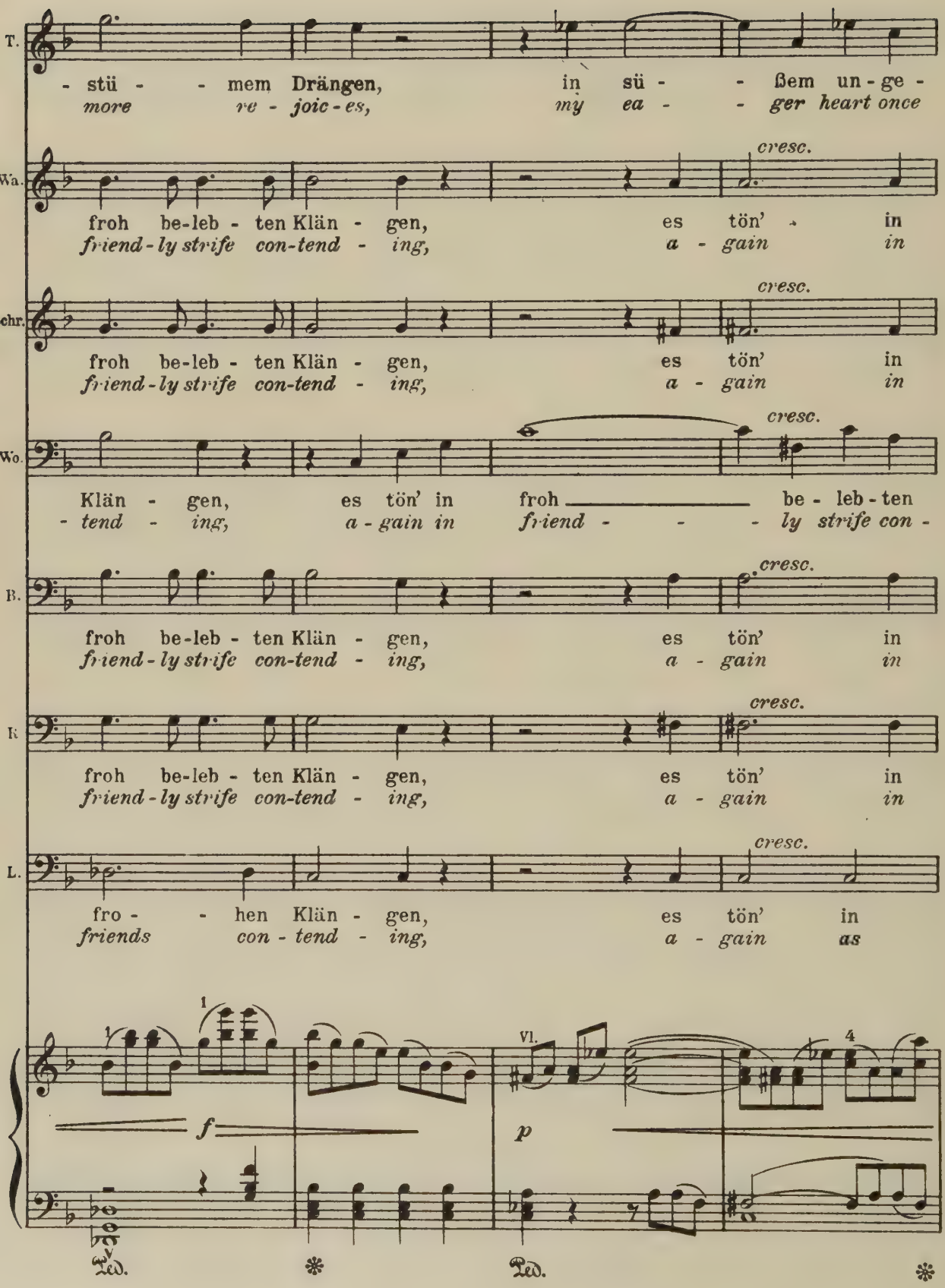

T.
— der ich ent-rückt!
— *from which I fled!*
Der Him - mel blickt auf mich her-
The heav - ens graciously bend
Wa.
p cresc.
Ein Wun-der hat ihn her - ge-bracht!
A won-der makes him ours a - gain!
Schr.
p cresc.
Ein Wun-der hat ihn her - ge-bracht!
A won-der makes him ours a - gain!
Wo.
p cresc.
Ein Wun-der hat ihn her - ge-bracht!
A won-der makes him ours a - gain!
B.
p cresc.
Ein Wun-der hat ihn her - ge-bracht!
A won-der makes him ours a - gain!
R.
p cresc.
Ein Wun-der hat ihn her - ge-bracht!
A won-der makes him ours a - gain!
L.
p cresc.
p
Ein Wun-der hat ihn her - ge-bracht! Die ihm den
A won-der makes him ours a - gain! All praise to
p
(Bl. dazu)
p
Str. allein
Pk.
Ped.

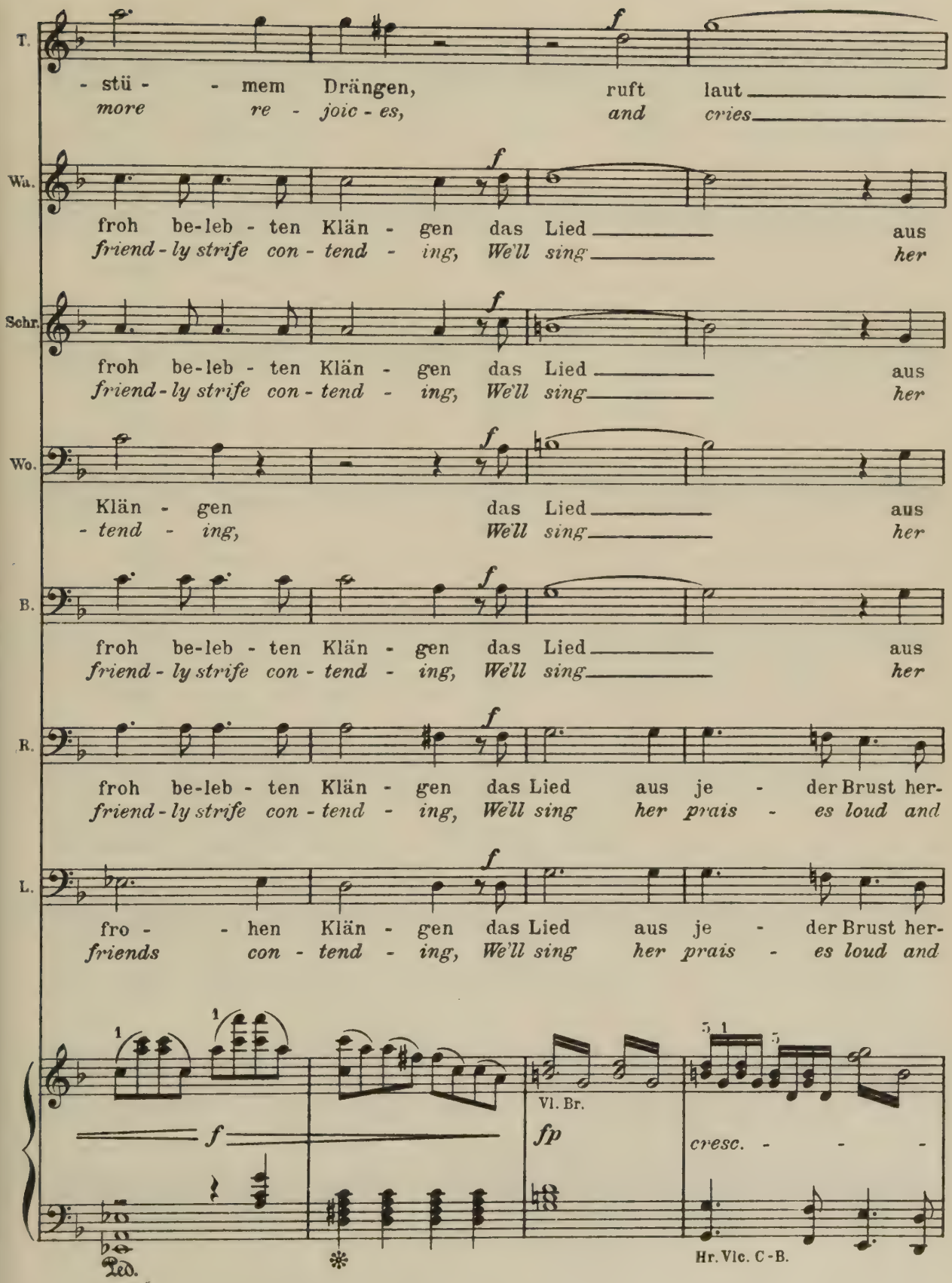

T.
- nie - der, die Flu - ren pran - gen reich ge -
o'er me, The mead - ows with rich flowers are
Wa.
p
Die ihm den Ü - bermut be - schwo-ren, ge -
All praise to that sweet power we ren - der, That
Schr.
p
Die ihm den Ü - bermut be - schwo-ren, ge -
All praise to that sweet power we ren - der, That
Wo.
p
Die ihm den Ü - bermut be - schworen, ge - prie - - sen sei die
All praise to that sweet power we ren - der, That his re - bel - lious
B.
p
Die ihm den Ü - bermut be - schwo-ren, ge -
All praise to that sweet power we ren-der, That
R.
p
Die ihm den Ü - bermut be - schwo-ren, ge -
All praise to that sweet power we ren-der, That
L.
Ü - ber - mut be - schwo - ren, ge -
that sweet power we ren - der, That
p
Ped. * Ped. *

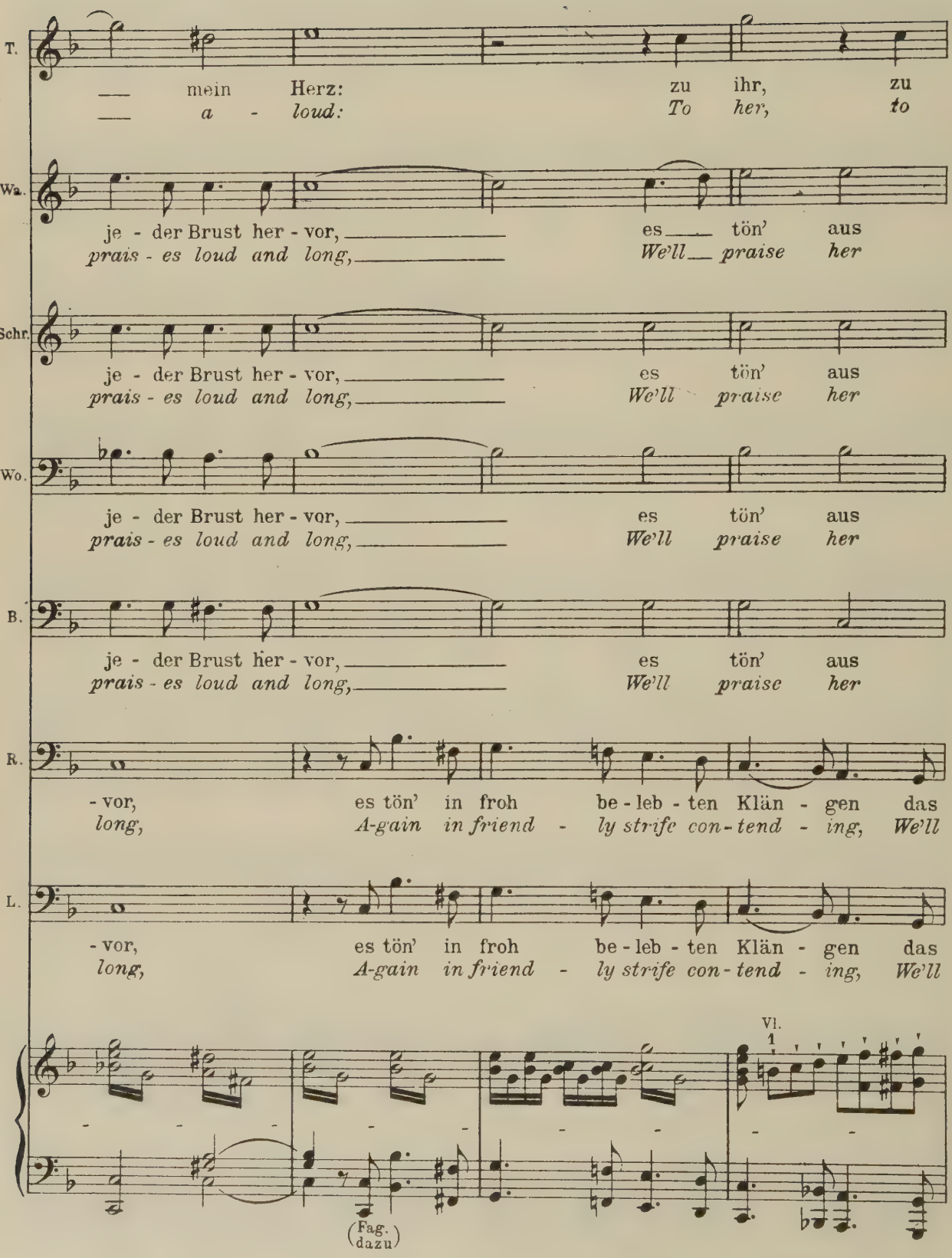

T.
- schmückt!
spread!
Der Lenz, der Lenz, mit
'Tis Spring 'tis Spring, a
Wa.
- prie - sen sei die hol - de Macht! Nun lau - sche uns' - ren
his re-bel-lious pride hath slain! Once more the maid of
Schr.
- prie - sen sei die hol - de Macht! Nun lau - sche uns' - ren
his re-bel-lious pride hath slain! Once more the maid of
Wo.
hol - - - de Macht! Nun lau - sche uns' - ren
pride hath slain! Once more the maid of
B.
- prie - sen sei die hol - de Macht! Nun lau - sche uns' - ren
his re-bel-lious pride hath slain! Once more the maid of
R.
- prie - sen sei die hol - de Macht! Nun lau - sche uns' - ren
his re-bel-lious pride hath slain! Once more the maid of
L.
- prie - sen sei die hol - de Macht! Nun lau - sche eu - ren
his re-bel-lious pride hath slain! Once more the maid of
Bl. dazu
Hob.

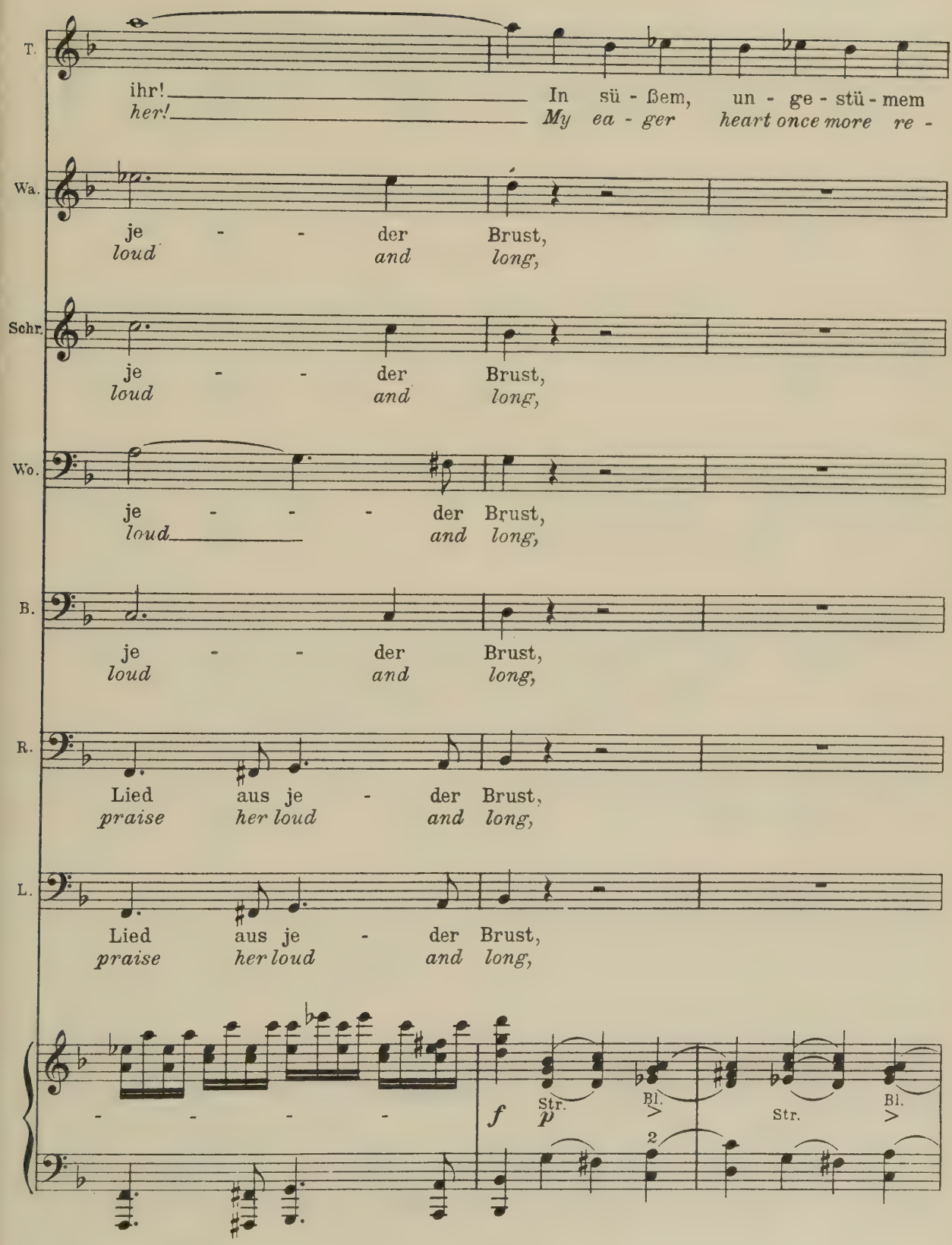

T.
tau - send hol - den Klän - gen zog ju - - belnd in die
thou - sand ten - der voic - es With calls to glad-ness
Va.
Hoch - - ge - sän - gen von neu- - em der Ge -
all per - fec - tion Shall come to grace our
chr.
Hoch - - ge - sän - gen von neu- - em der Ge -
all per - fec - tion Shall come to grace our
Vo.
Hoch - - ge - sän - gen von neu- - em der Ge -
all per - fec - tion Shall come to grace our
B.
Hoch - - ge - sän - gen von neu- - em der Ge -
all per - fec - tion Shall come to grace our
K
Hoch - - ge - sän - gen von neu- - em der Ge -
all per - fec - tion Shall come to grace our
L
Hoch - - ge - sän - gen von neu- - em der Ge -
all per - fec - tion Shall come to grace our
Hob.
1 1 2 2

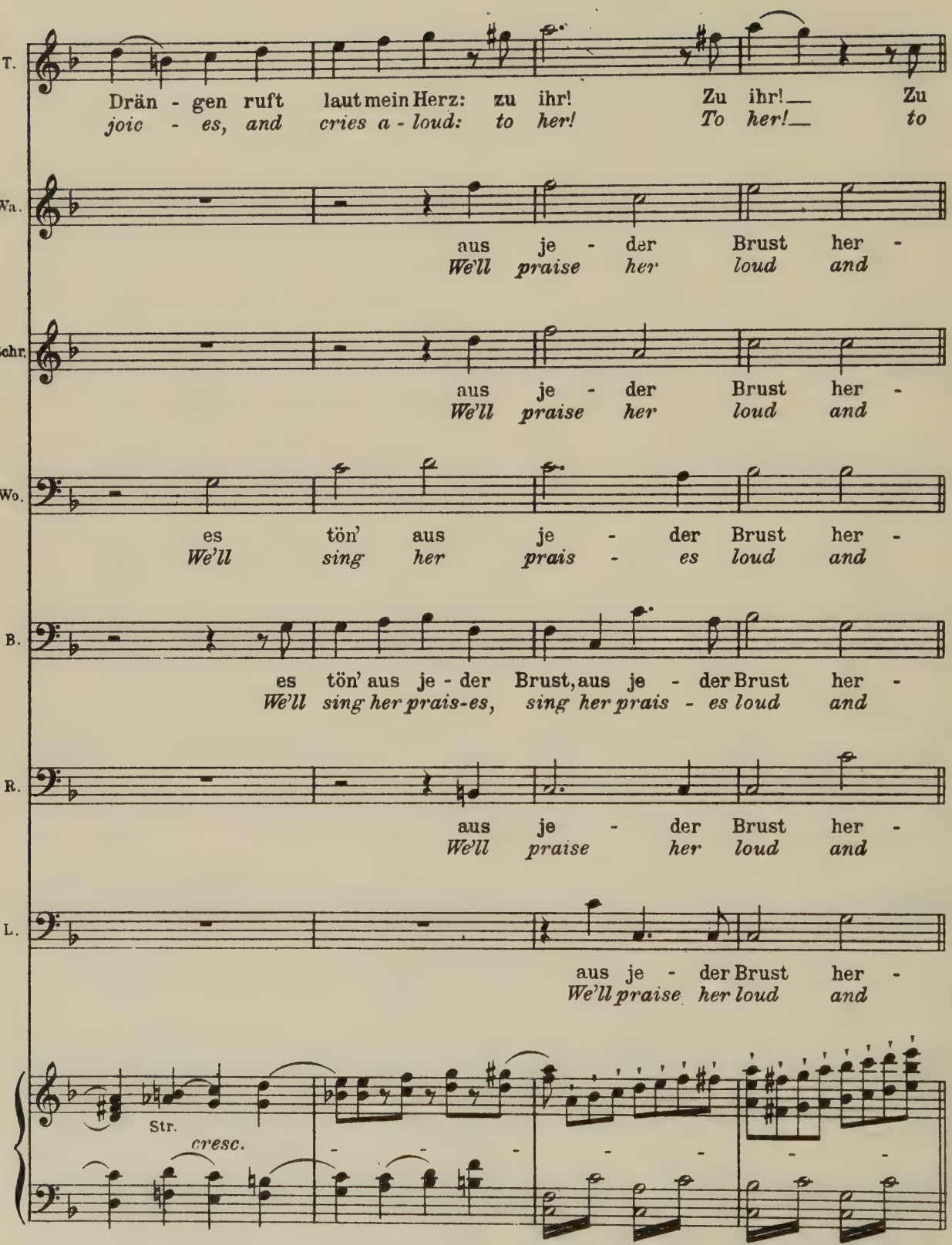

T.
See - - le mir! In sü - - ßem, un - ge -
fill the air! My ea - - ger heart once
W.
cresc.
- pries - nen Ohr! Es tön' in
fest - ive throng! A - gain in
Schr.
cresc.
- pries - nen Ohr! Es tön' in
fest - ive throng! A - gain in
Wo.
cresc.
- pries - nen Ohr! Es tön' in froh be - leb - ter
fest - ive throng! A - gain in friend - - - ly strife con -
E.
cresc.
- pries - nen Ohr! Es tön' in
fest - ive throng! A gain in
B.
cresc.
- pries - nen Ohr! Es tön' in
fest - ive throng! A - gain in
L.
cresc.
lieb - ten Ohr! Es tön' in
fest - ive throng! A - gain as
Vl.
p
Ped.
Ped.

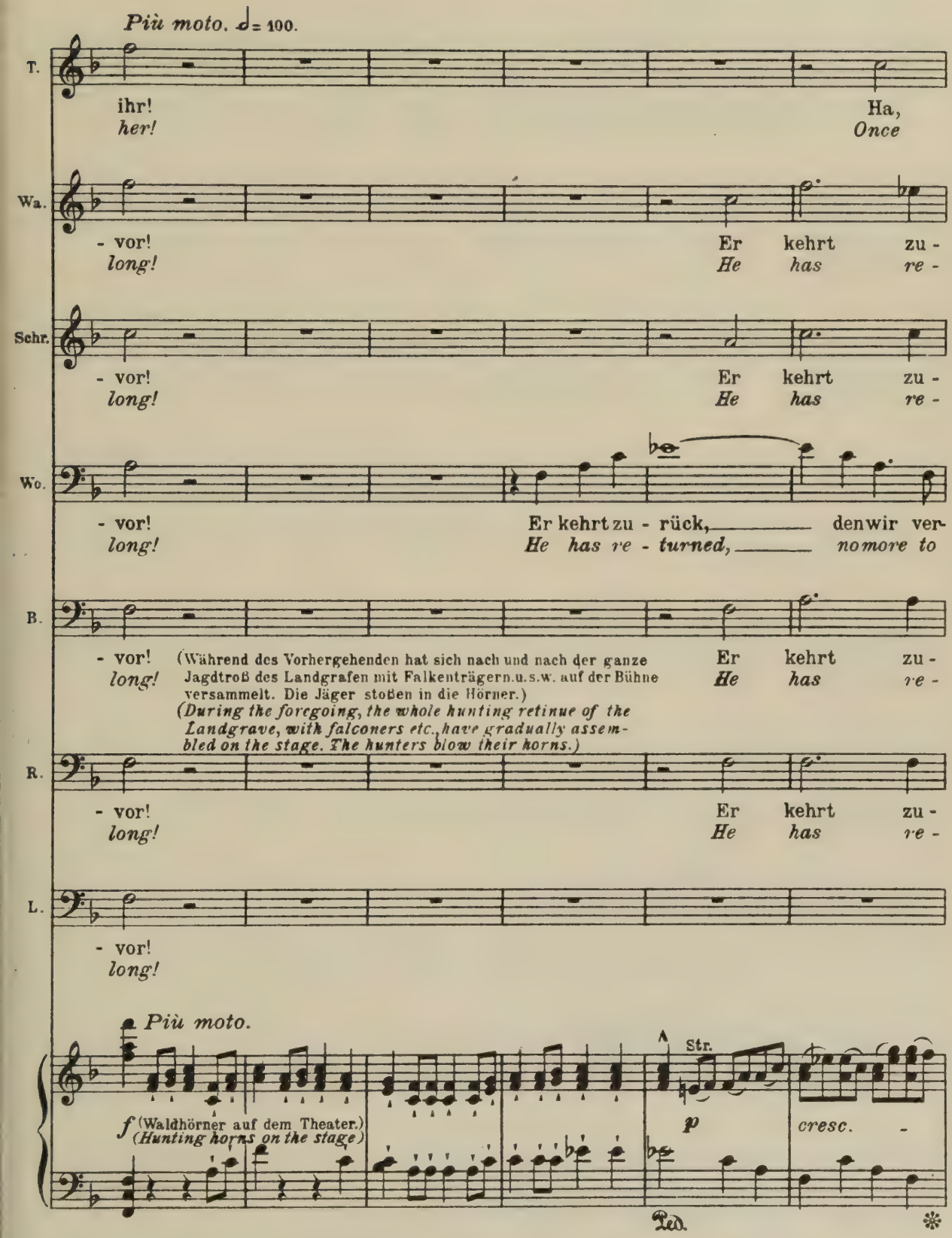

T.
- stü - - mem Drängen, in sü - - ßem un - ge -
more re - joic - es, my ea - - ger heart once
Wa.
cresc.
froh be-leb - ten Klän - gen, es tön' in
friend - ly strife con-tend - ing, a - gain in
chr.
cresc.
froh be-leb - ten Klän - gen, es tön' in
friend - ly strife con-tend - ing, a - gain in
Wo.
cresc.
Klän - gen, es tön' in froh be - leb - ten
- tend - ing, a - gain in friend - - - ly strife con -
B.
cresc.
froh be-leb - ten Klän - gen, es tön' in
friend - ly strife con-tend - ing, a - gain in
K.
cresc.
froh be-leb - ten Klän - gen, es tön' in
friend - ly strife con-tend - ing, a - gain in
L.
cresc.
fro - - hen Klän - gen, es tön' in
friends con - tend - ing, a - gain as
1
1
Vl.
4
f
p
Ped.
*
Ped.
*

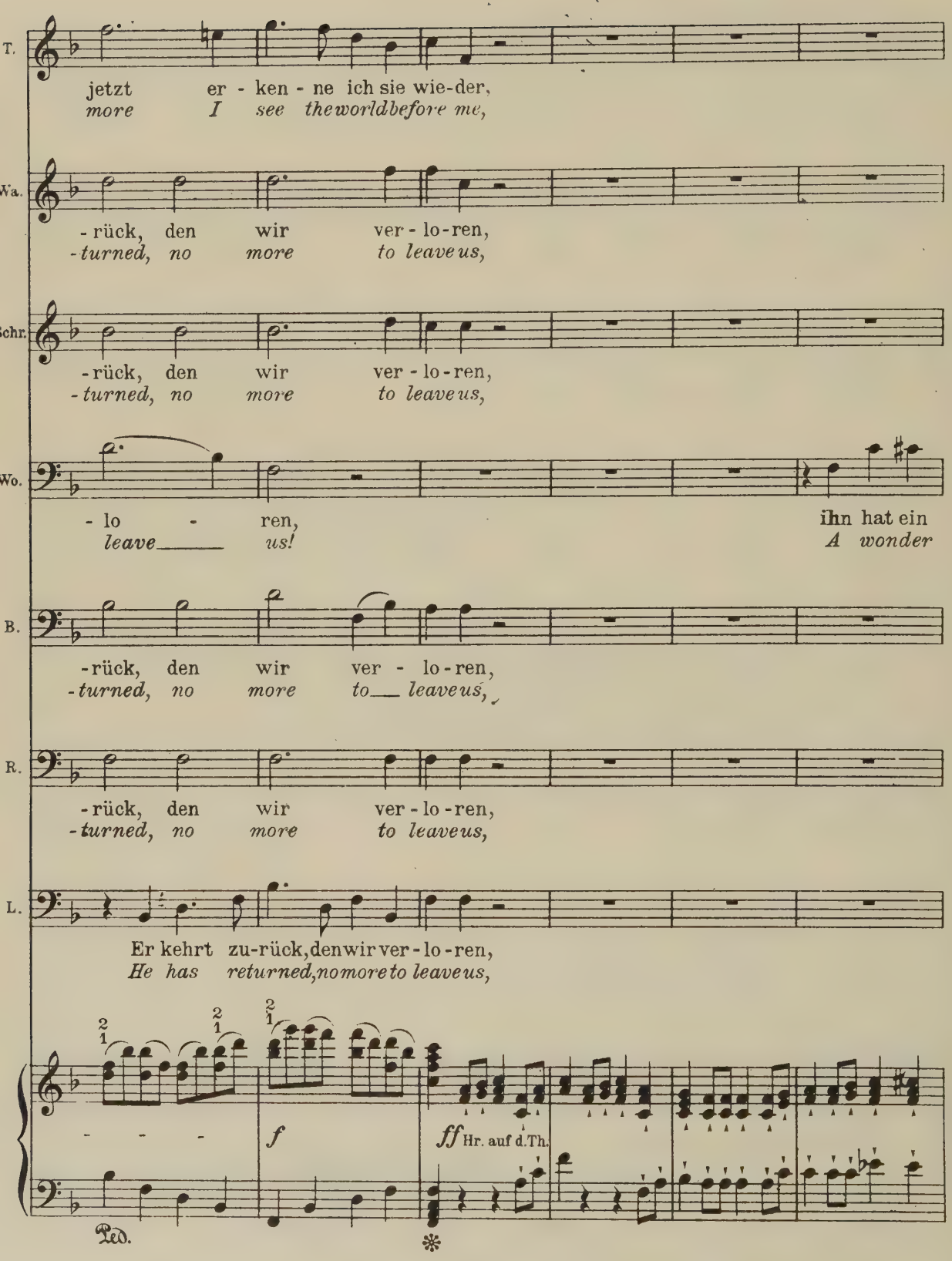

T.
- stü - - mem Drängen, ruft laut
more re - joic - es, and cries
Wa.
froh be-leb - ten Klän - gen das Lied aus
friend - ly strife con - tend - ing, We'll sing her
Schr.
froh be-leb - ten Klän - gen das Lied aus
friend - ly strife con - tend - ing, We'll sing her
Wo.
Klän - gen das Lied aus
- tend - ing, We'll sing her
B.
froh be-leb - ten Klän - gen das Lied aus
friend - ly strife con - tend - ing, We'll sing her
R.
froh be-leb - ten Klän - gen das Lied aus je - der Brust her-
friend - ly strife con - tend - ing, We'll sing her prais - es loud and
L.
fro - - hen Klän - gen das Lied aus je - der Brust her-
friends con - tend - ing, We'll sing her prais - es loud and
f
Vl. Br.
fp
cresc. - - -
Hr. Vlc. C - B.
Ped.

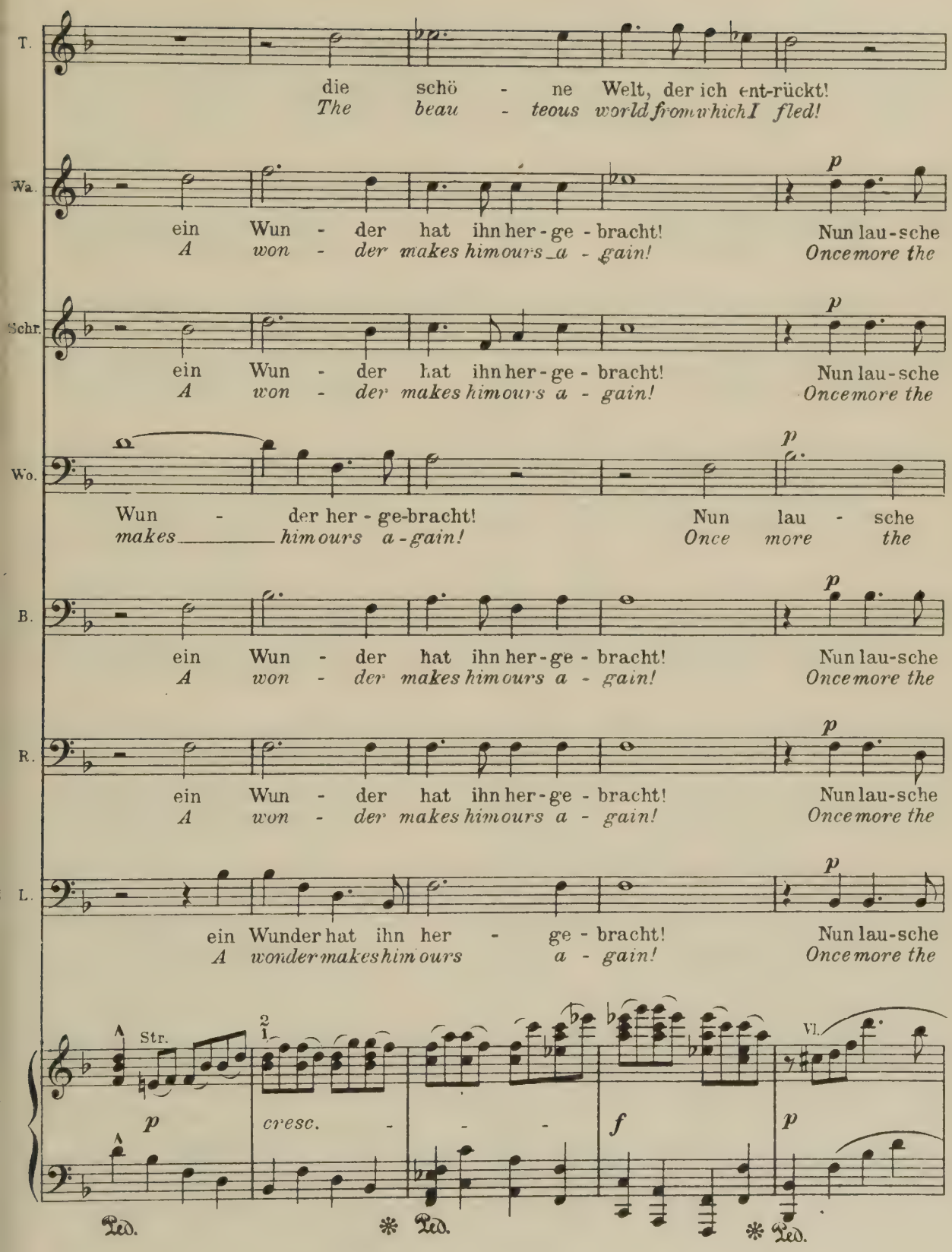

T.
mein Herz: zu ihr, zu
a - loud: To her, to
Wa.
je - der Brust her - vor, es tön' aus
prais - es loud and long, We'll praise her
Schr.
je - der Brust her - vor, es tön' aus
prais - es loud and long, We'll praise her
Wo.
je - der Brust her - vor, es tön' aus
prais - es loud and long, We'll praise her
B.
je - der Brust her - vor, es tön' aus
prais - es loud and long, We'll praise her
R.
- vor, es tön' in froh be - leb - ten Klän - gen das
long, A-gain in friend - ly strife con - tend - ing, We'll
L.
- vor, es tön' in froh be - leb - ten Klän - gen das
long, A-gain in friend - ly strife con - tend - ing, We'll
Vl. 1
(Fag. dazu)

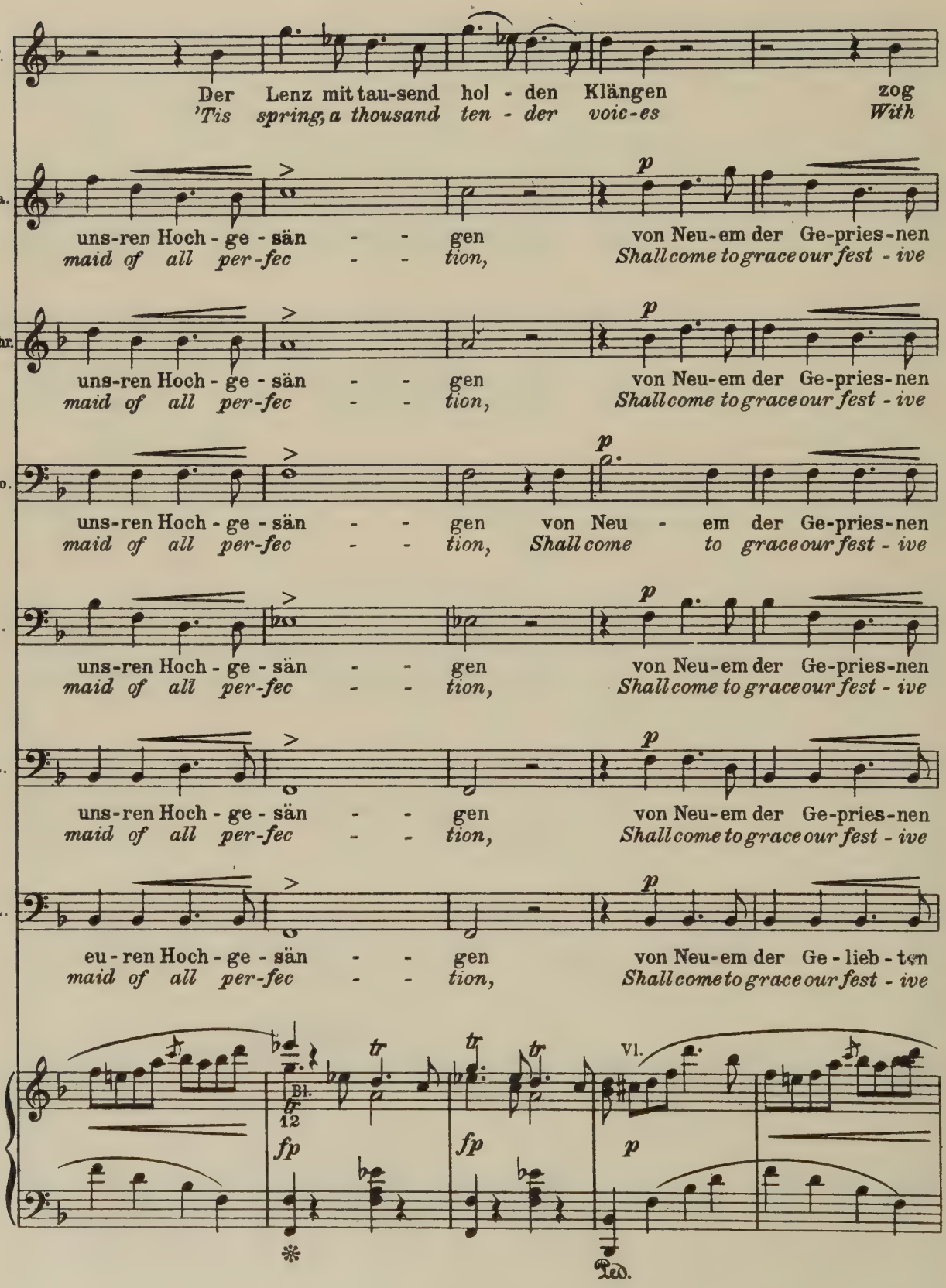

T.
ihr!
her!
In sü - ßem, un - ge - stü - mem
My ea - ger heart once more re -
Wa.
je - - der Brust,
loud and long,
Schr.
je - - der Brust,
loud and long,
Wo.
je - - - der Brust,
loud and long,
B.
je - - der Brust,
loud and long,
R.
Lied aus je - der Brust,
praise her loud and long,
L.
Lied aus je - der Brust,
praise her loud and long,
- - - -
f
Str.
Bl.
p
Str.
Bl.
2

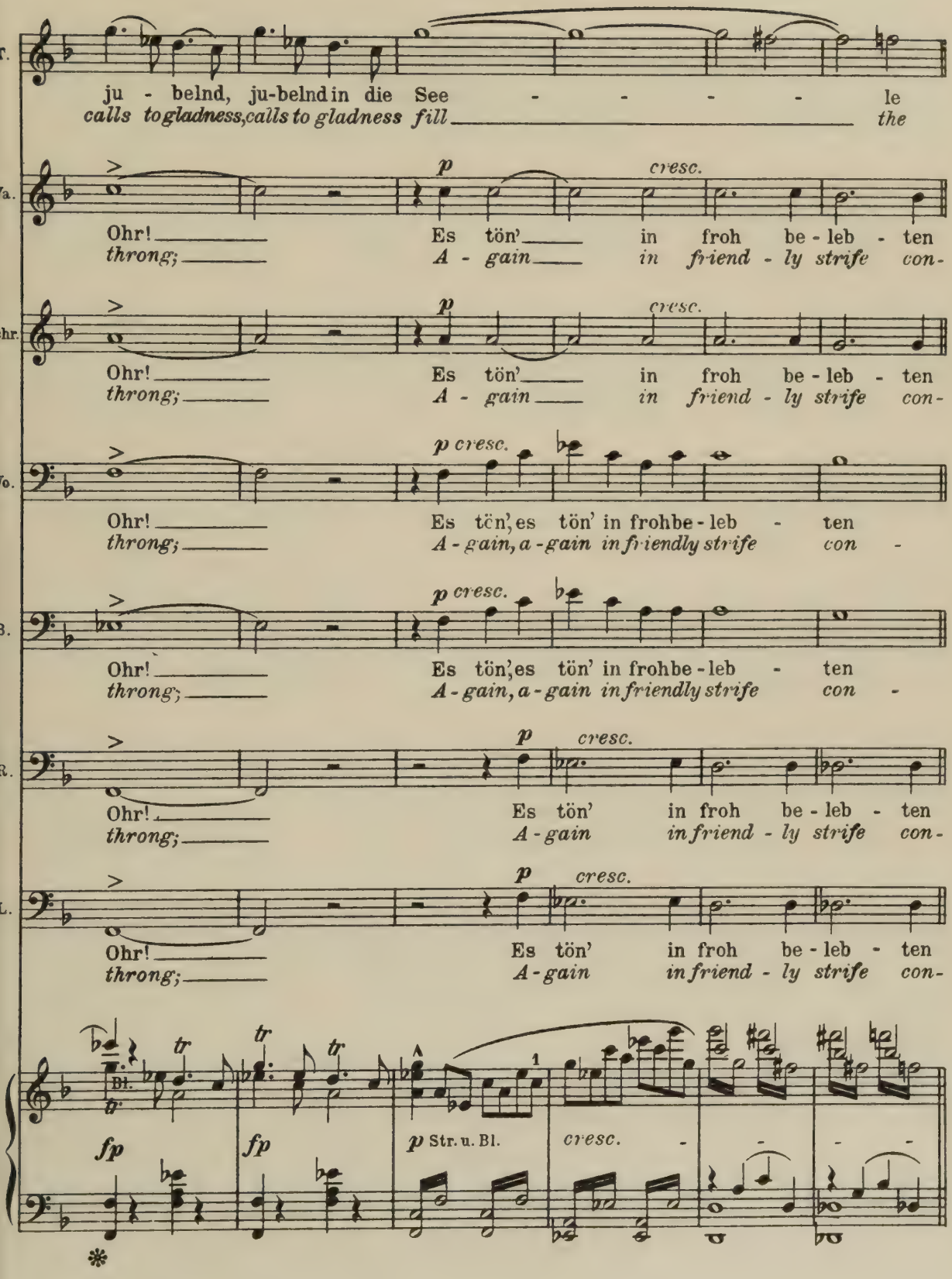

T.
Drän - gen ruft laut mein Herz: zu ihr! Zu ihr!__ Zu
joic - es, and cries a - loud: to her! To her!__ to
Wa.
aus je - der Brust her -
We'll praise her loud and
Schr.
aus je - der Brust her -
We'll praise her loud and
Wo.
es tön' aus je - der Brust her -
We'll sing her prais - es loud and
B.
es tön' aus je - der Brust, aus je - der Brust her -
We'll sing her prais-es, sing her prais - es loud and
R.
aus je - der Brust her -
We'll praise her loud and
L.
aus je - der Brust her -
We'll praise her loud and
Str.
cresc.

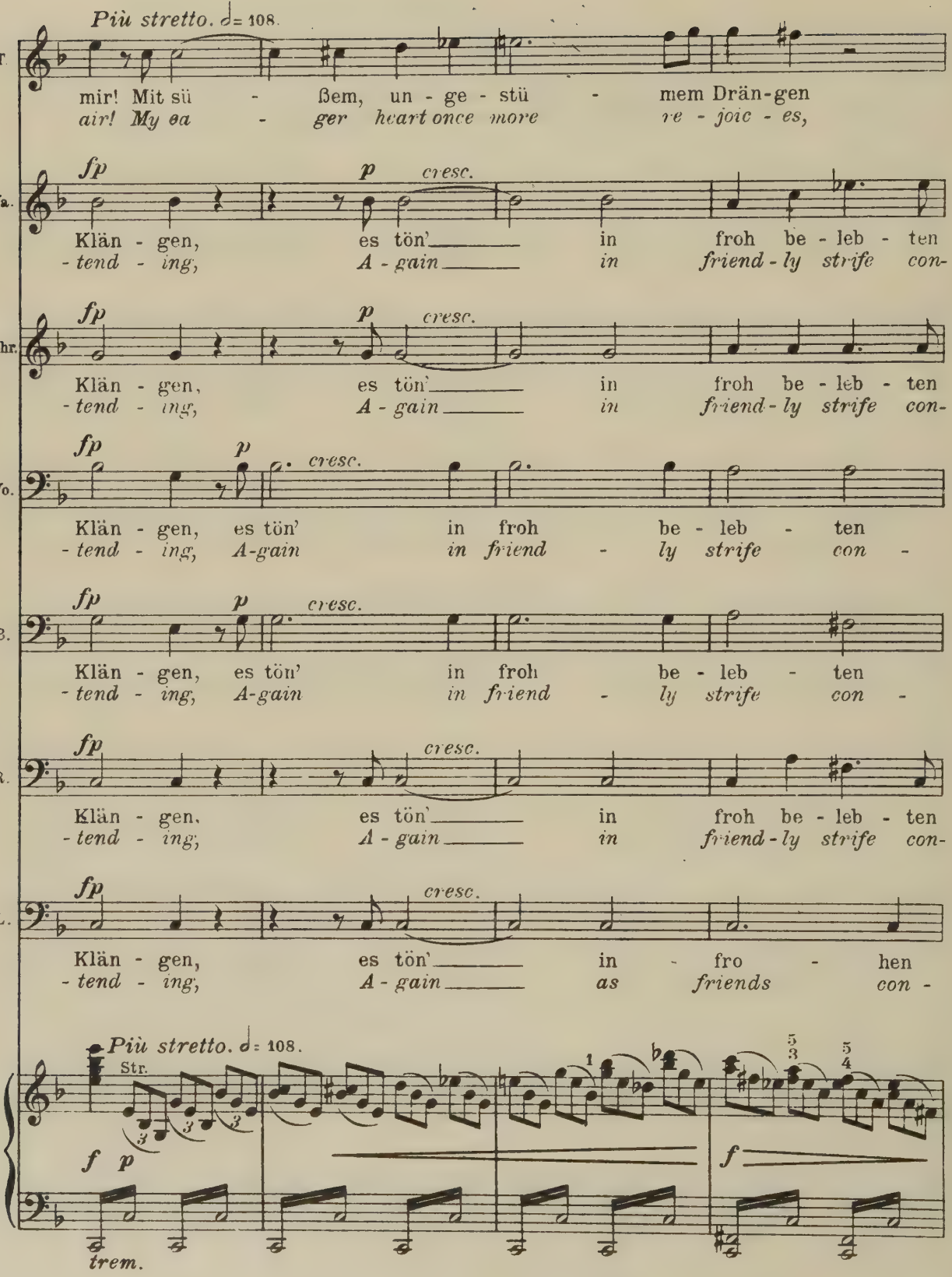

Più moto. ♩= 100.
T.
ihr!
her!
Ha,
Once
Wa.
- vor!
long!
Er kehrt zu -
He has re -
Schr.
- vor!
long!
Er kehrt zu -
He has re -
Wo.
- vor!
long!
Er kehrt zu - rück, denwir ver-
He has re - turned, nomore to
B.
- vor!
long!
(Während des Vorhergehenden hat sich nach und nach der ganze Jagdtroß des Landgrafen mit Falkenträgern u.s.w. auf der Bühne versammelt. Die Jäger stoßen in die Hörner.)
(During the foregoing, the whole hunting retinue of the Landgrave, with falconers etc., have gradually assembled on the stage. The hunters blow their horns.)
Er kehrt zu -
He has re -
R.
- vor!
long!
Er kehrt zu -
He has re -
L.
- vor!
long!
Più moto.
Str.
f (Waldhörner auf dem Theater.)
(Hunting horns on the stage)
p
cresc.
Ped.
*

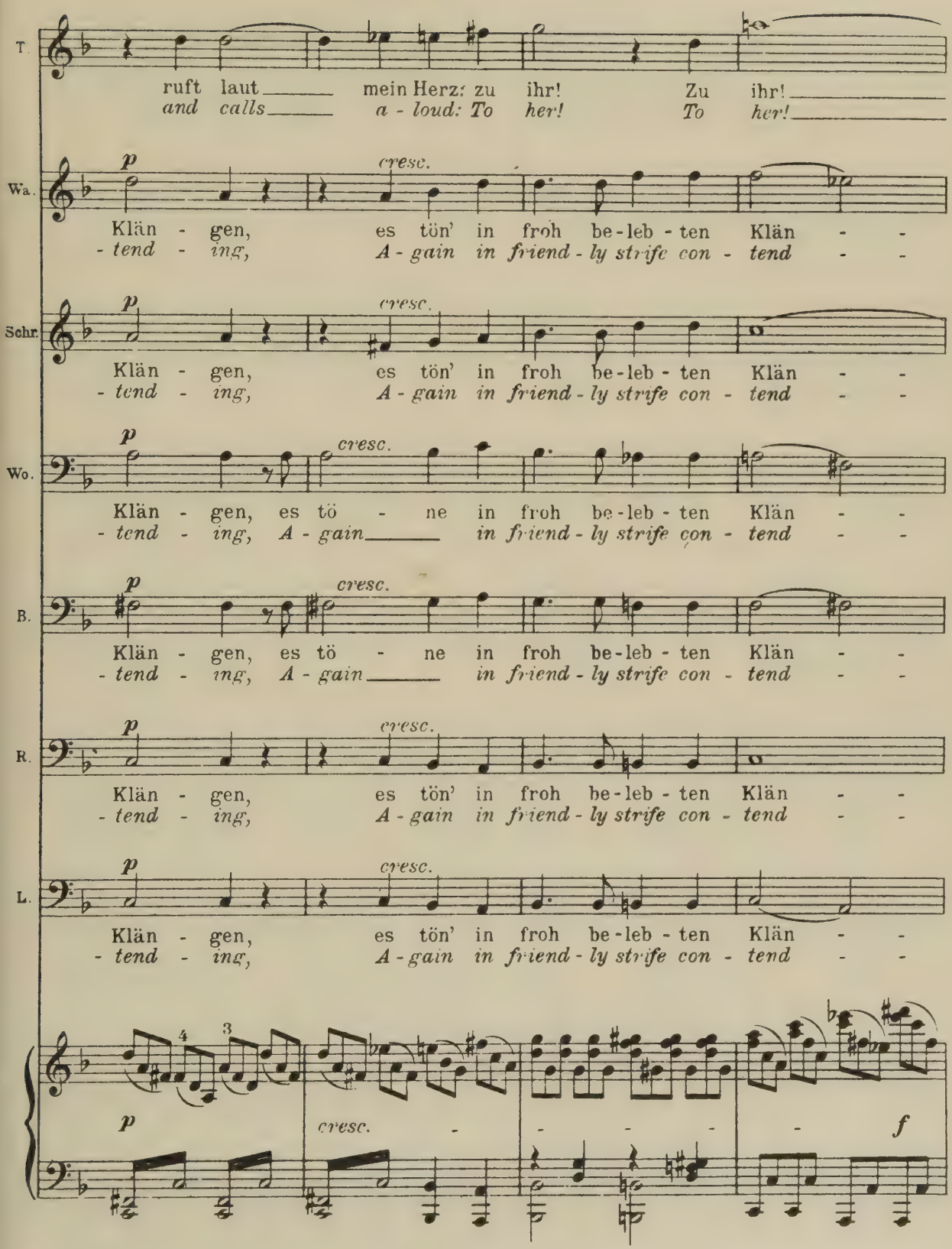

T.
jetzt er - ken - ne ich sie wie-der,
more I see the world before me,
Wa.
- rück, den wir ver - lo - ren,
- turned, no more to leave us,
Chr.
- rück, den wir ver - lo - ren,
- turned, no more to leave us,
Wo.
- lo - ren, ihn hat ein
leave_____ us! A wonder
B.
- rück, den wir ver - lo - ren,
- turned, no more to__ leave us,
R.
- rück, den wir ver - lo - ren,
- turned, no more to leave us,
L.
Er kehrt zu-rück, den wir ver - lo - ren,
He has returned, no more to leave us,
f
ff Hr. auf d.Th.
Ped.
*

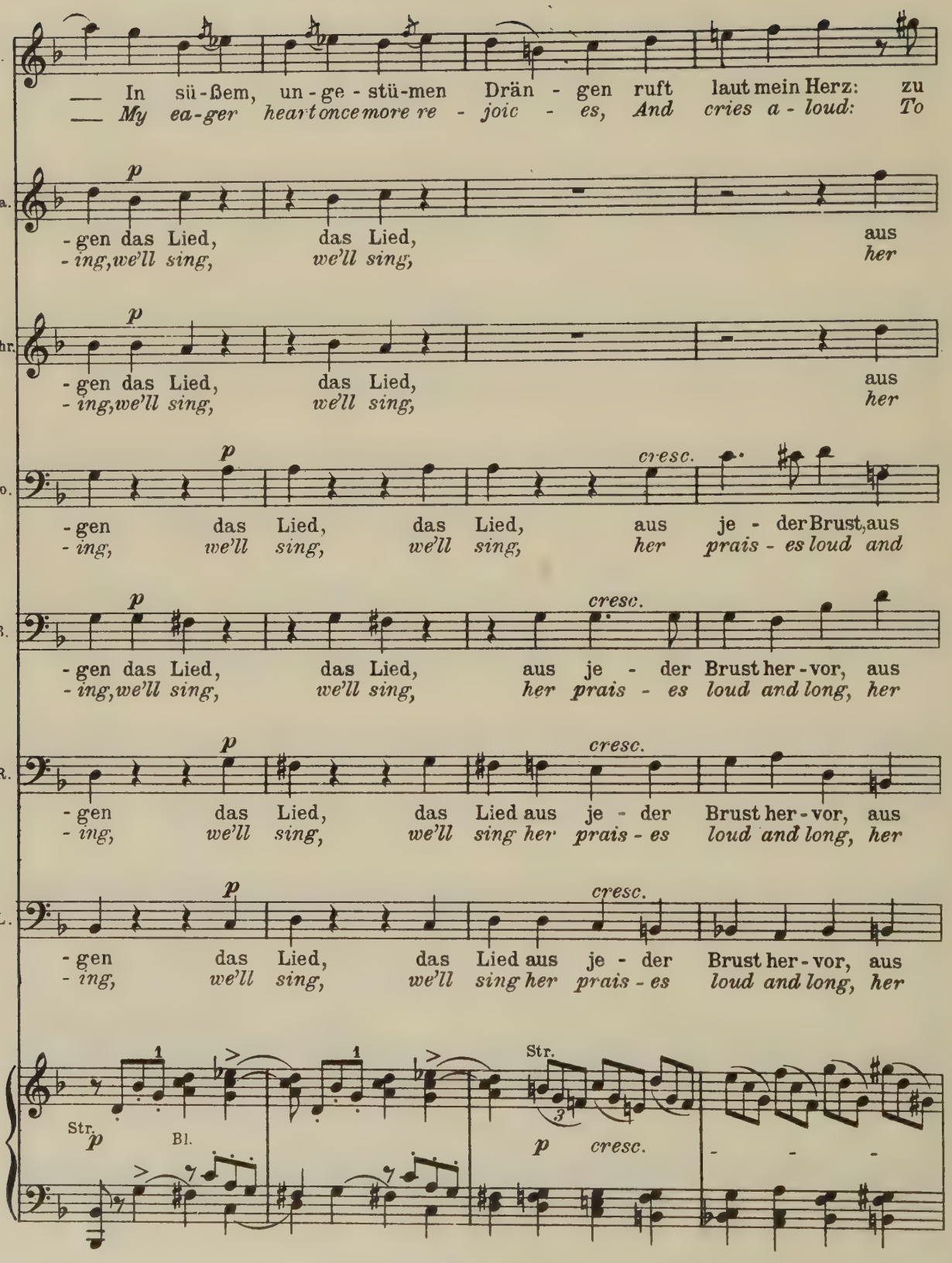

T.
die schö - ne Welt, der ich ent-rückt!
The beau - teous world from which I fled!
Wa.
ein Wun - der hat ihn her-ge-bracht! Nun lau-sche
A won - der makes him ours a - gain! Once more the
Schr.
ein Wun - der hat ihn her-ge-bracht! Nun lau-sche
A won - der makes him ours a - gain! Once more the
Wo.
Wun - der her-ge-bracht! Nun lau - sche
makes him ours a-gain! Once more the
B.
ein Wun - der hat ihn her-ge-bracht! Nun lau-sche
A won - der makes him ours a - gain! Once more the
R.
ein Wun - der hat ihn her-ge-bracht! Nun lau-sche
A won - der makes him ours a - gain! Once more the
L.
ein Wunder hat ihn her - ge-bracht! Nun lau-sche
A wonder makes him ours a - gain! Once more the
Str.
Vl.
cresc.
Ped.

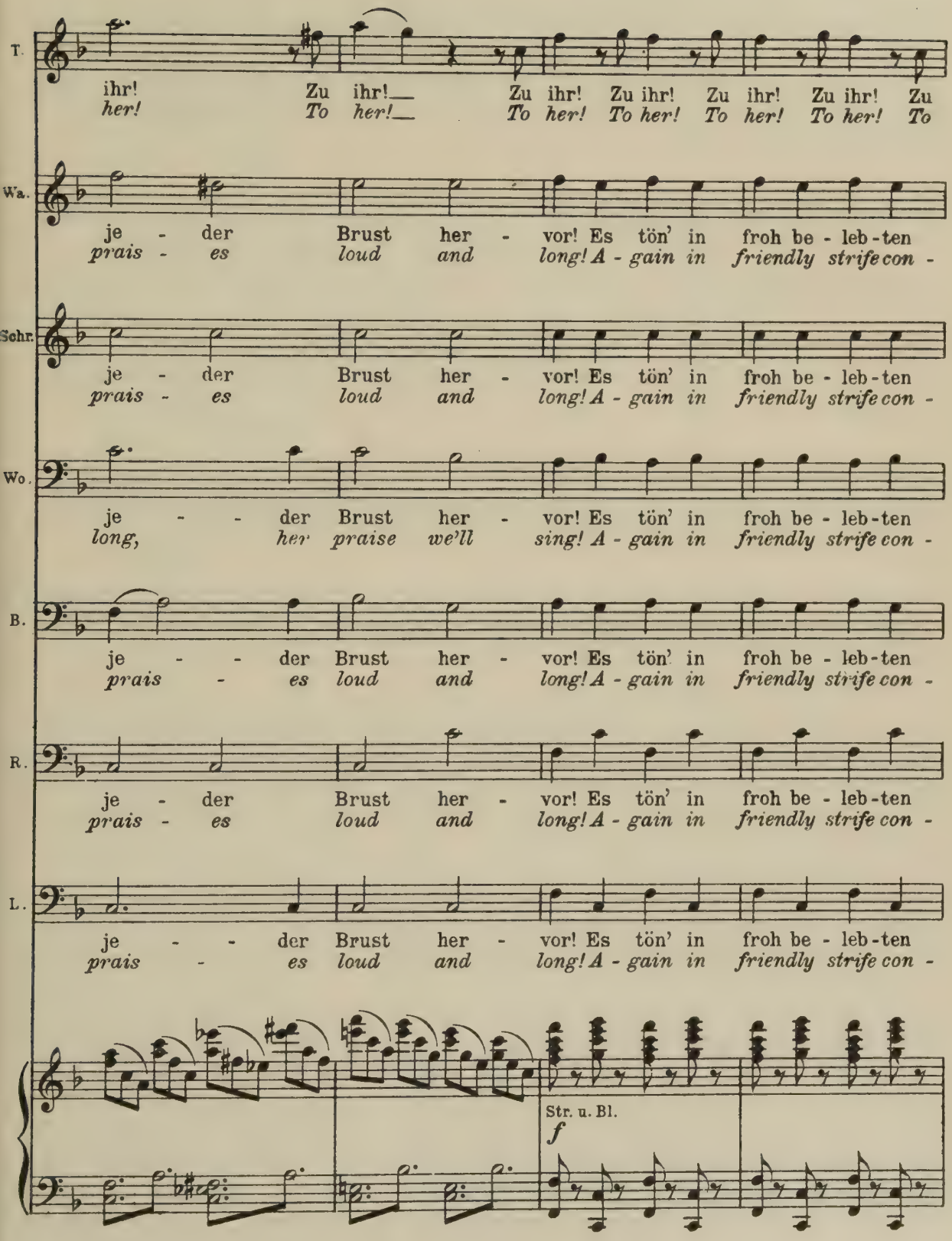

T.
Der Lenz mit tau-send hol - den Klängen zog
'Tis spring, a thousand ten - der voic-es With
Wa.
uns-ren Hoch - ge - sän - - gen von Neu-em der Ge-pries-nen
maid of all per-fec - - tion, Shall come to grace our fest - ive
Schr.
uns-ren Hoch - ge - sän - - gen von Neu-em der Ge-pries-nen
maid of all per-fec - - tion, Shall come to grace our fest - ive
Wo.
uns-ren Hoch - ge - sän - - gen von Neu - em der Ge-pries-nen
maid of all per-fec - - tion, Shall come to grace our fest - ive
B.
uns-ren Hoch - ge - sän - - gen von Neu-em der Ge-pries-nen
maid of all per-fec - - tion, Shall come to grace our fest - ive
R.
uns-ren Hoch - ge - sän - - gen von Neu-em der Ge-pries-nen
maid of all per-fec - - tion, Shall come to grace our fest - ive
L.
eu-ren Hoch - ge - sän - - gen von Neu-em der Ge - lieb - ten
maid of all per-fec - - tion, Shall come to grace our fest - ive
Bl.
12
VI.
fp
fp
p
Ped.

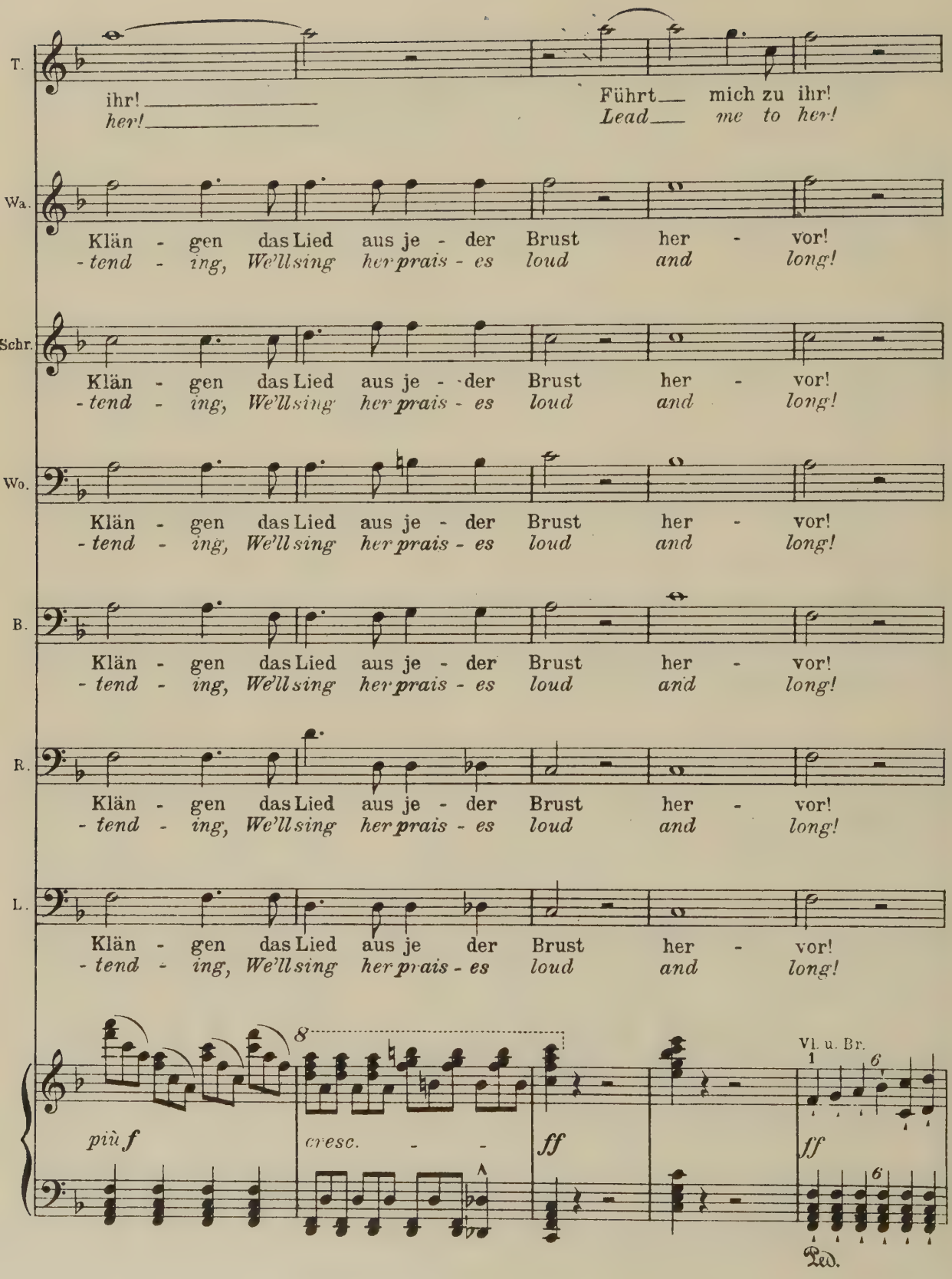

T.
ju - belnd, ju-belnd in die See - - - - - le
calls to gladness, calls to gladness fill the
Wa.
Ohr! throng;
Es tön' A - gain
in friend - ly strife con-
cresc.
Schr.
Ohr! throng;
Es tön' A - gain
in friend - ly strife con-
cresc.
Wo.
Ohr! throng;
Es tön', es tön' in frohbe - leb - ten
A - gain, a - gain in friendly strife con -
p cresc.
B.
Ohr! throng;
Es tön', es tön' in frohbe - leb - ten
A - gain, a - gain in friendly strife con -
p cresc.
R.
Ohr! throng;
Es tön' A - gain
in froh be - leb - ten
in friend - ly strife con-
p cresc.
L.
Ohr! throng;
Es tön' A - gain
in froh be - leb - ten
in friend - ly strife con-
p cresc.
Bl.
tr
fp
fp
p Str. u. Bl.
cresc.


Più stretto. ♩= 108.
T.
mir! Mit sü - ßem, un - ge - stü - mem Drän-gen
air! My ea - ger heart once more re - joic - es,
Wa.
fp p cresc.
Klän - gen, es tön' in froh be - leb - ten
- tend - ing, A - gain in friend - ly strife con-
Schr.
fp p cresc.
Klän - gen, es tön' in froh be - leb - ten
- tend - ing, A - gain in friend - ly strife con-
Wo.
fp p cresc.
Klän - gen, es tön' in froh be - leb - ten
- tend - ing, A-gain in friend - ly strife con -
B.
fp p cresc.
Klän - gen, es tön' in froh be - leb - ten
- tend - ing, A-gain in friend - ly strife con -
R.
fp cresc.
Klän - gen, es tön' in froh be - leb - ten
- tend - ing, A - gain in friend - ly strife con-
L.
fp cresc.
Klän - gen, es tön' in fro - hen
- tend - ing, A - gain as friends con -
Più stretto. ♩= 108.
Str.
f p
f
trem.

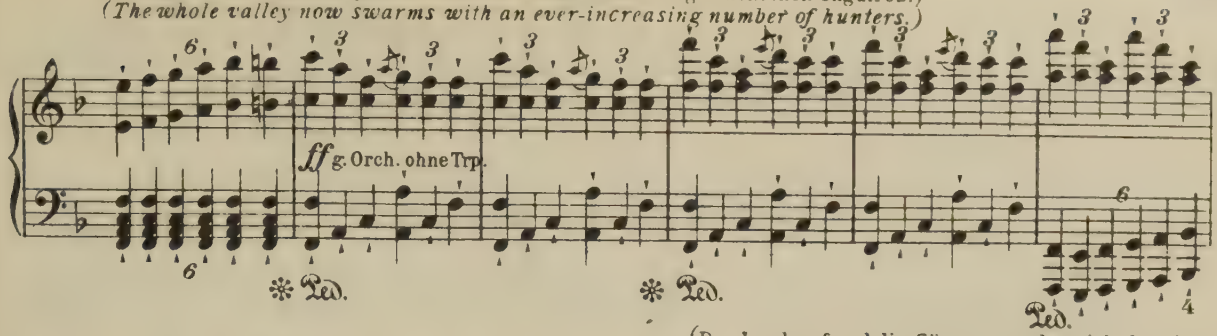

T.
ruft laut mein Herz zu ihr! Zu ihr!
and calls a - loud: To her! To her!
Wa.
p cresc.
Klän - gen, es tön' in froh be-leb - ten Klän - -
- tend - ing, A - gain in friend - ly strife con - tend - -
Schr.
p cresc.
Klän - gen, es tön' in froh be-leb - ten Klän - -
- tend - ing, A - gain in friend - ly strife con - tend - -
Wo.
p cresc.
Klän - gen, es tö - ne in froh be-leb - ten Klän - -
- tend - ing, A - gain in friend - ly strife con - tend - -
B.
p cresc.
Klän - gen, es tö - ne in froh be-leb - ten Klän - -
- tend - ing, A - gain in friend - ly strife con - tend - -
R.
p cresc.
Klän - gen, es tön' in froh be-leb - ten Klän - -
- tend - ing, A - gain in friend - ly strife con - tend - -
L.
p cresc.
Klän - gen, es tön' in froh be-leb - ten Klän - -
- tend - ing, A - gain in friend - ly strife con - tend - -
4 3
p cresc. f


T.
In sü-ßem, un-ge-stü-men Drän-gen ruft laut mein Herz: zu
My ea-ger heart once more re-joic-es, And cries a-loud: To
Wa.
p
-gen das Lied, das Lied, aus
-ing, we'll sing, we'll sing, her
Schr.
p
-gen das Lied, das Lied, aus
-ing, we'll sing, we'll sing, her
Wo.
p
cresc.
-gen das Lied, das Lied, aus je-der Brust, aus
-ing, we'll sing, we'll sing, her prais-es loud and
B.
p
cresc.
-gen das Lied, das Lied, aus je-der Brust her-vor, aus
-ing, we'll sing, we'll sing, her prais-es loud and long, her
R.
p
cresc.
-gen das Lied, das Lied aus je-der Brust her-vor, aus
-ing, we'll sing, we'll sing her prais-es loud and long, her
L.
p
cresc.
-gen das Lied, das Lied aus je-der Brust her-vor, aus
-ing, we'll sing, we'll sing her prais-es loud and long, her
Str.
p
Bl.
Str.
p
cresc.

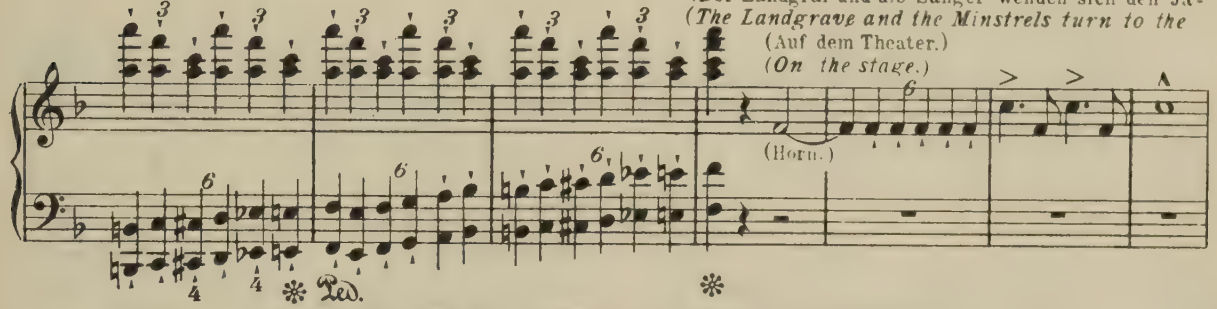

T.
ihr! Zu ihr!__ Zu ihr! Zu ihr! Zu ihr! Zu ihr! Zu
her! To her!__ To her! To her! To her! To her! To
Wa.
je - der Brust her - vor! Es tön' in froh be - leb - ten
prais - es loud and long! A - gain in friendly strife con -
Schr.
je - der Brust her - vor! Es tön' in froh be - leb - ten
prais - es loud and long! A - gain in friendly strife con -
Wo.
je - - der Brust her - vor! Es tön' in froh be - leb - ten
long, her praise we'll sing! A - gain in friendly strife con -
B.
je - - der Brust her - vor! Es tön' in froh be - leb - ten
prais - es loud and long! A - gain in friendly strife con -
R.
je - der Brust her - vor! Es tön' in froh be - leb - ten
prais - es loud and long! A - gain in friendly strife con -
L.
je - - der Brust her - vor! Es tön' in froh be - leb - ten
prais - es loud and long! A - gain in friendly strife con -
Str. u. Bl.
f


T.
ihr!
her!
Führt mich zu ihr!
Lead me to her!
Wa.
Klän - gen das Lied aus je - der Brust her - vor!
- tend - ing, We'll sing her prais - es loud and long!
Schr.
Klän - gen das Lied aus je - der Brust her - vor!
- tend - ing, We'll sing her prais - es loud and long!
Wo.
Klän - gen das Lied aus je - der Brust her - vor!
- tend - ing, We'll sing her prais - es loud and long!
B.
Klän - gen das Lied aus je - der Brust her - vor!
- tend - ing, We'll sing her prais - es loud and long!
R.
Klän - gen das Lied aus je - der Brust her - vor!
- tend - ing, We'll sing her prais - es loud and long!
L.
Klän - gen das Lied aus je der Brust her - vor!
- tend - ing, We'll sing her prais - es loud and long!
8
più f
cresc.
ff
Vl. u. Br.
1
6
ff
6
Ped.

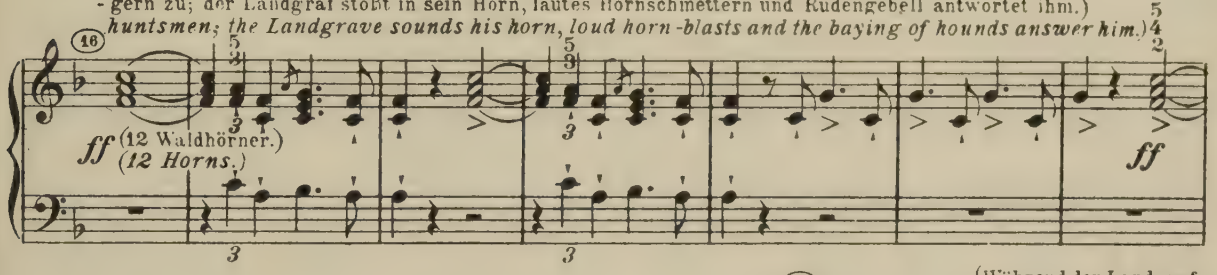
(Das ganze Tal wimmelt jetzt vom immer noch stärker angewachsenen Jagdtroß.)
(The whole valley now swarms with an ever-increasing number of hunters.)



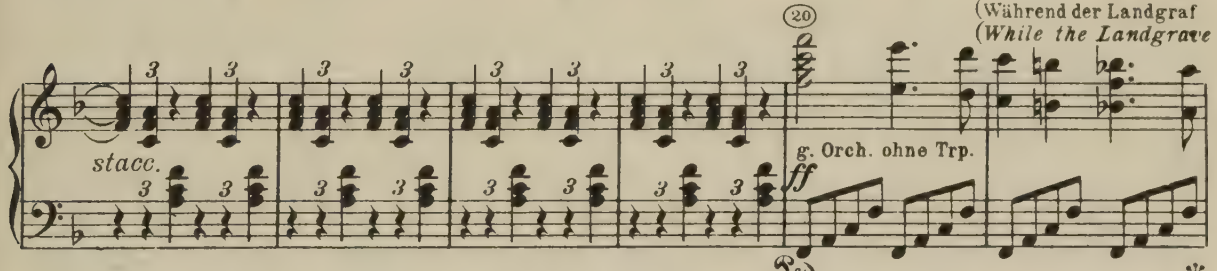
(Der Landgraf und die Sänger wenden sich den Jä-
(The Landgrave and the Minstrels turn to the
(Auf dem Theater.)
(On the stage.)



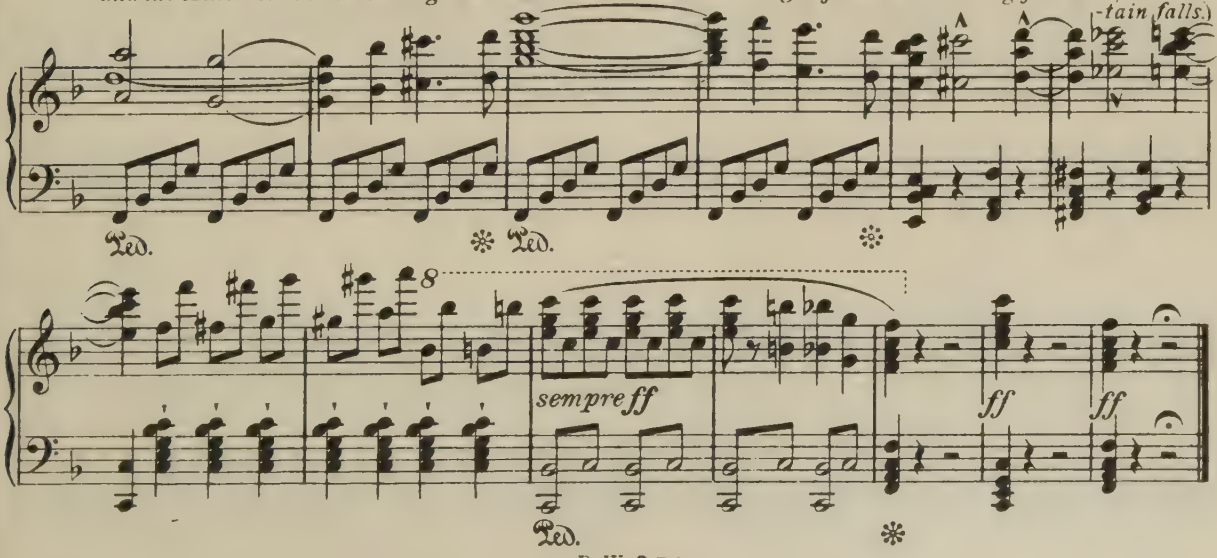
- gern zu; der Landgraf stößt in sein Horn, lautes Hornschmettern und Rüdengebell antwortet ihm.)
huntsmen; the Landgrave sounds his horn, loud horn-blasts and the baying of hounds answer him.)



(Während der Landgraf
(While the Landgrave



und die Sänger die Pferde, die ihnen von der Wartburg zugeführt worden sind, besteigen, fällt der Vorhang.)
and the Minstrels are mounting the horses that have been brought from the Wartburg for them, the cur-
-tain falls.)



ZWEITER AUFZUG.

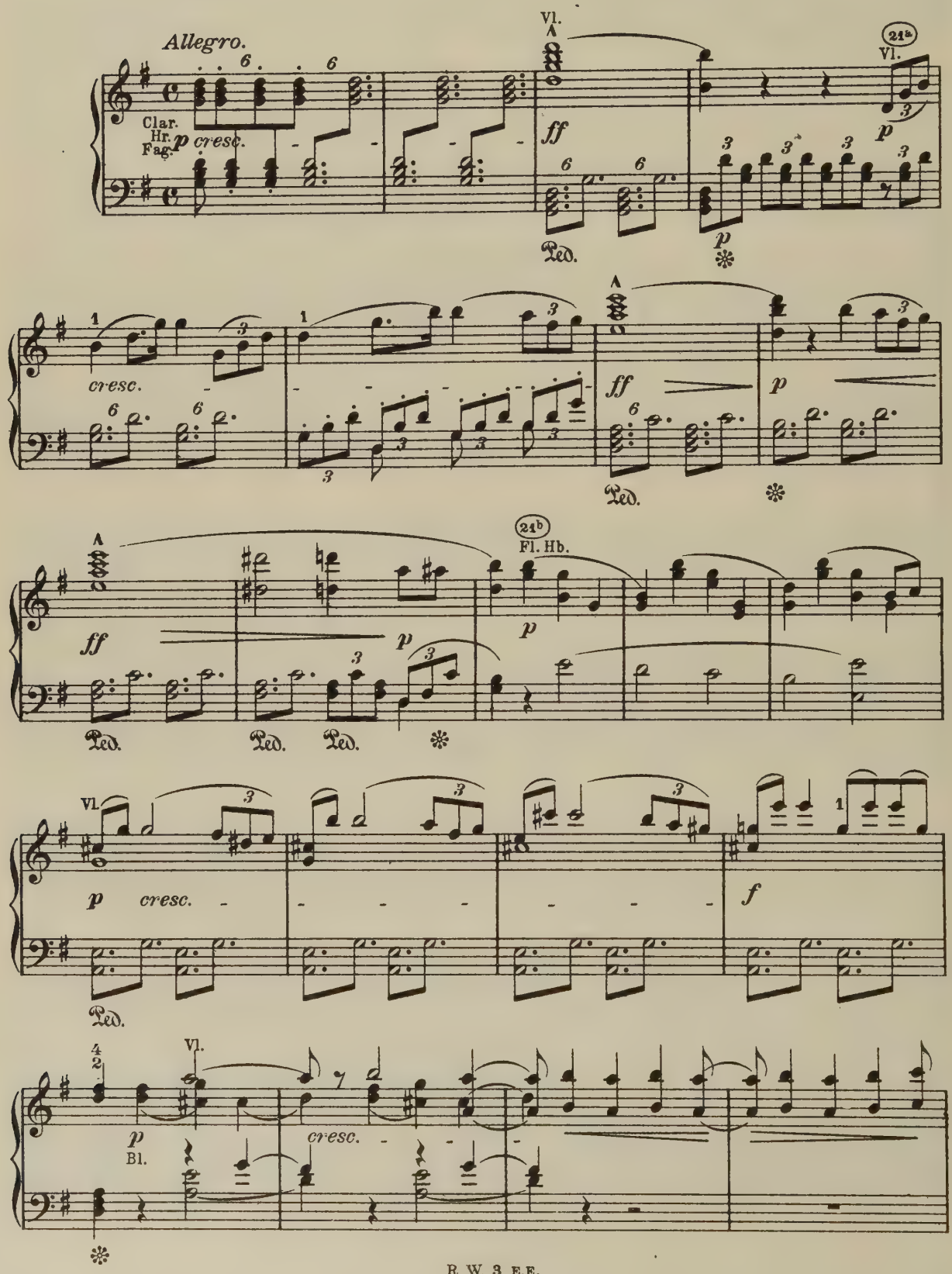
Einleitung und Szene I.

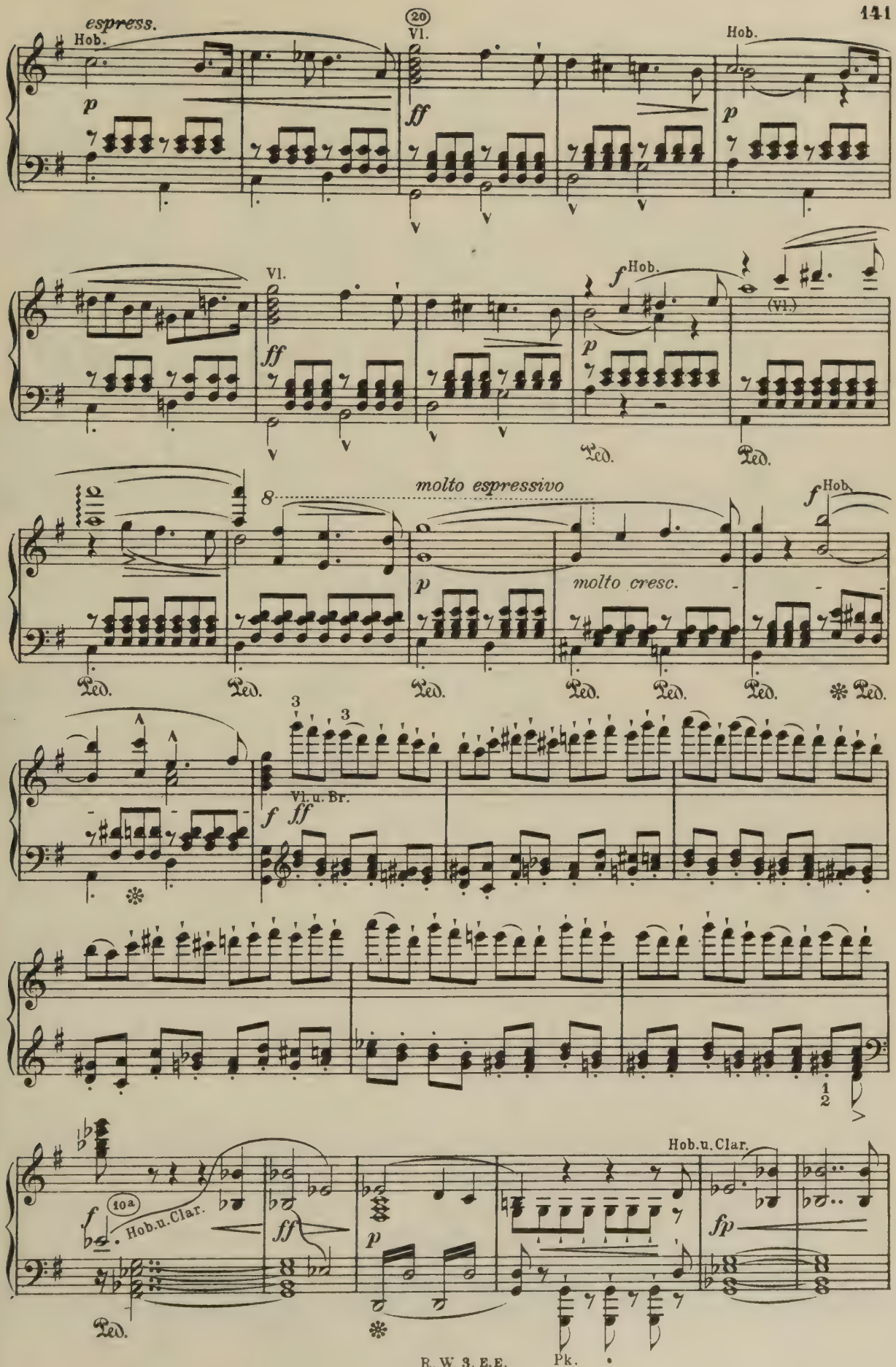
ELISABETH.

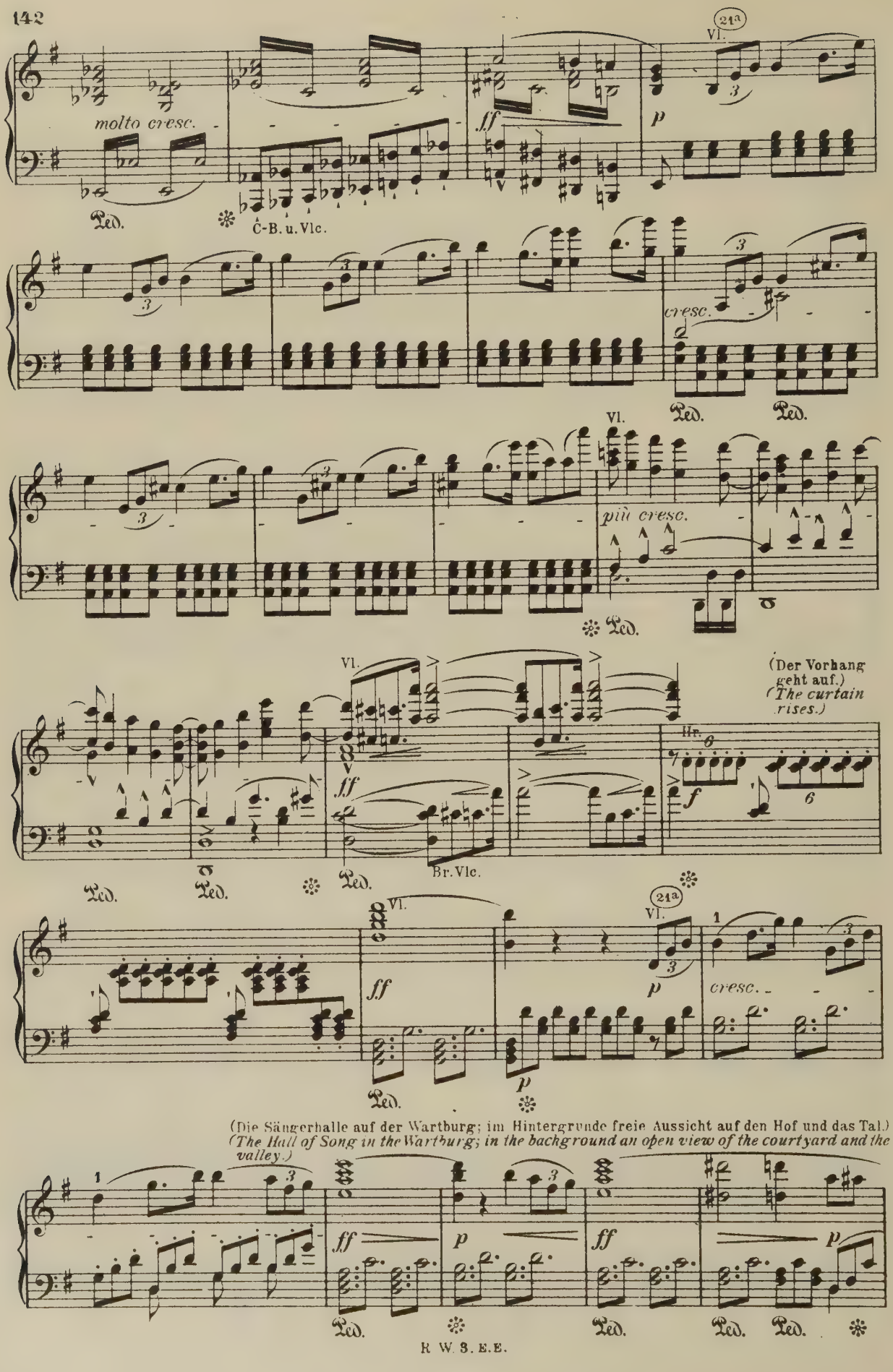
ACT II.

Introduction and Scene I.

ELISABETH.




espress.
Hob.
20
Vl.
Hob.
Vl.
Hob.
(Vl.)
molto espressivo
molto cresc.
Vl. u. Br.
Hob. u. Clar.
10a
Hob. u. Clar.
Pk.


molto cresc.
Ped.
C-B. u. Vlc.
Vl.
cresc.
più cresc.
(Der Vorhang geht auf.)
(The curtain rises.)
Hr.
Br. Vlc.
(Die Sängerhalle auf der Wartburg; im Hintergrunde freie Aussicht auf den Hof und das Tal.)
(The Hall of Song in the Wartburg; in the bachground an open view of the courtyard and the valley.)

ELISABETH (tritt freudig bewegt ein.)
ELISABETH (enters joyfully.)

Dich, teu-re Hal-le, grüß' ich wie-der, froh grüß' ich dich,
Dear Hall of Song, I give thee greet-ing, All hail to thee,

Str. *f*

E. ge-lieb-ter Raum!
be-lov-ed place! (21b)

Hob. Fl. *p* Hr. Fag. Vl. *cresc.* *p cresc.* Vl. *p* Bl. *p*

E. In dir er-wa-chen sei-ne Lie-der.
Once more his songs shall e-cho thro' thee,

cresc. 5-2 *p* Vl. *ff*

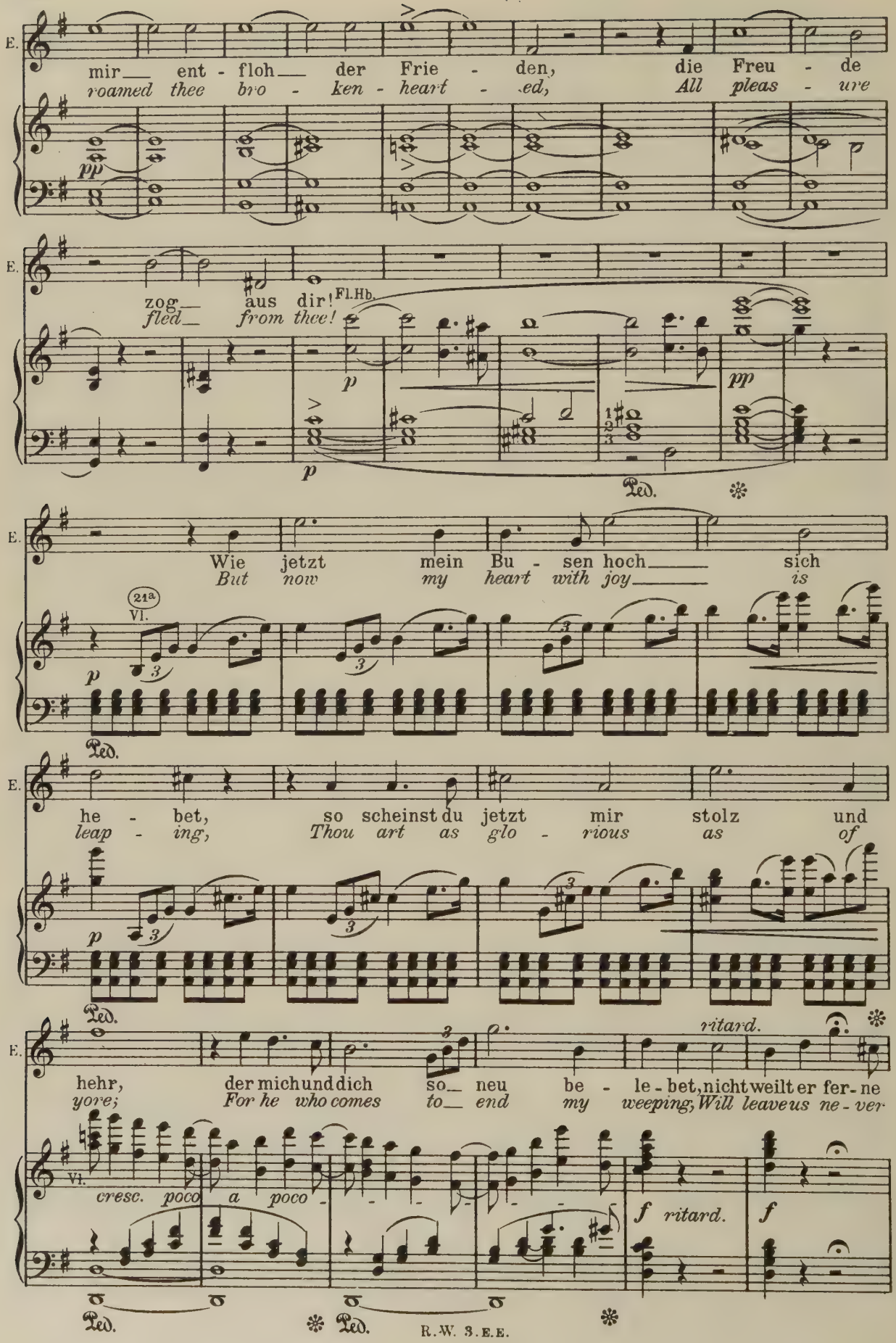
Ped. *

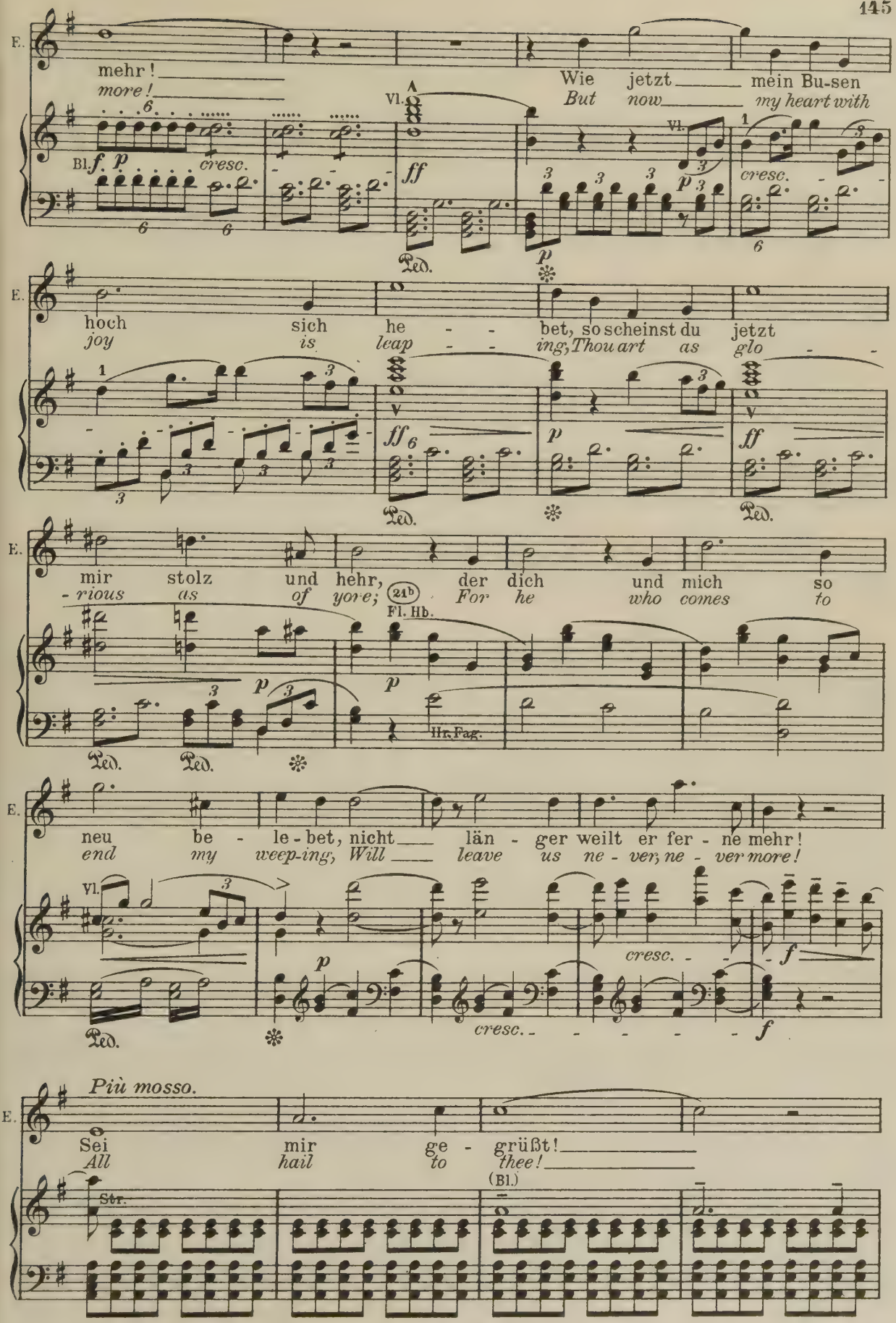
E. und wek-ken mich aus düst'-rem Traum. Da Er
And all my gloom-y dreams ef-face. When he

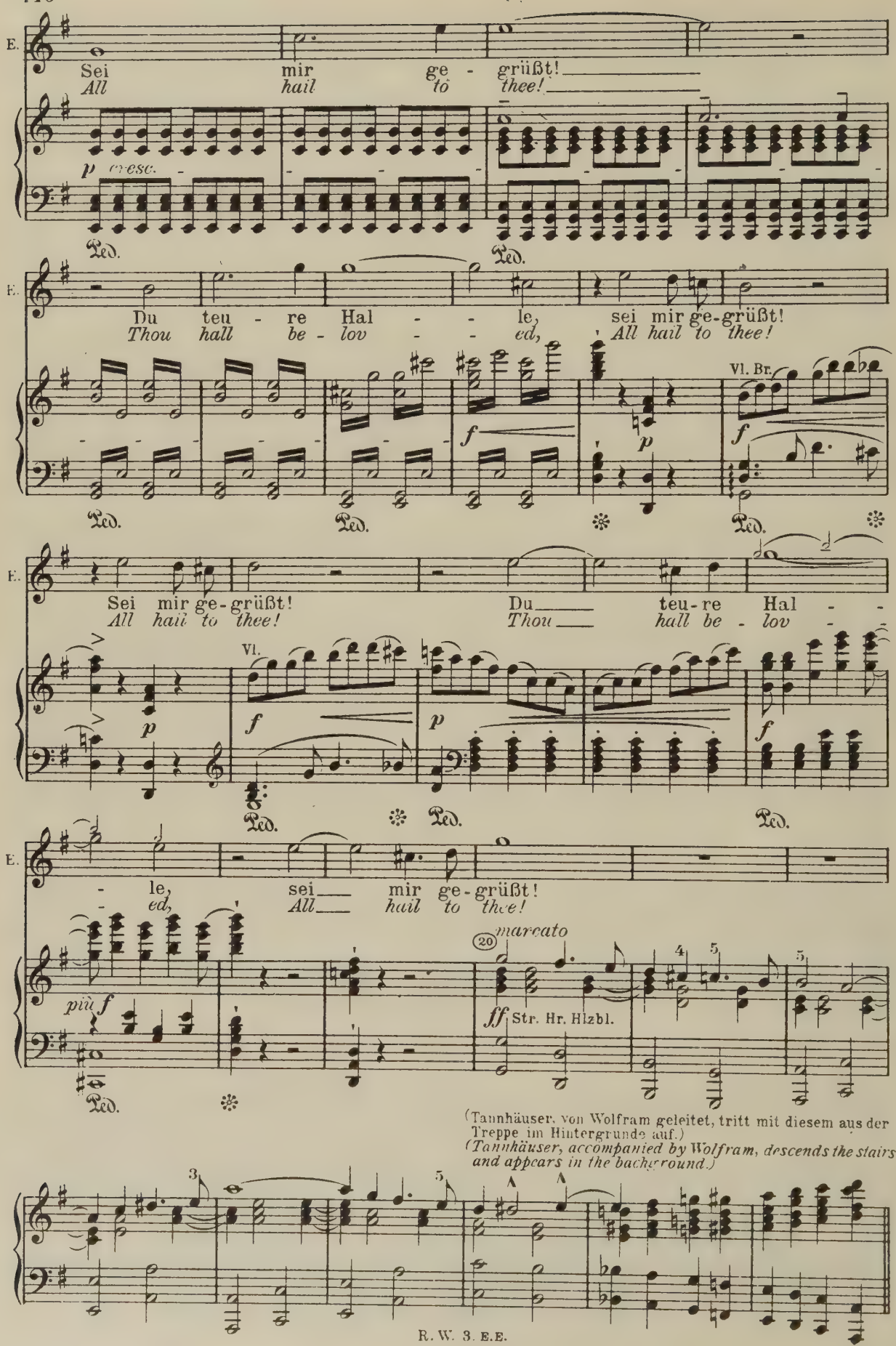
p Vl. u. Br. *p* *più p*

E. aus dir ge-schie-den, wie öd er-schienst du mir! Aus
a-las! de-part-ed, How drear thou wert to me! I

Vlc. dazu


E.
mir ent - floh der Frie - den, die Freu - de
roamed thee bro - ken - heart - ed, All pleas - ure
pp
E.
zog aus dir!
fled from thee!
Fl.Hb.
p
p
pp
Ped.
E.
Wie jetzt mein Bu - sen hoch sich
But now my heart with joy is
21a
Vl.
p
Ped.
E.
he - bet, so scheinst du jetzt mir stolz und
leap - ing, Thou art as glo - rious as of
p
Ped.
E.
ritard.
hehr, der mich und dich so neu be - le - bet, nicht weilt er fer - ne
yore; For he who comes to end my weeping, Will leave us ne - ver
Vl.
cresc. poco a poco
f ritard.
f
Ped.
Ped.


E.
mehr!
more!
Wie jetzt mein Bu-sen
But now my heart with
Bl. f. p cresc.
Vl.
ff
Ped.
p
cresc.
hoch sich he - - bet, so scheinst du jetzt
joy is leap - - ing, Thou art as glo - -
ff
p
ff
mir stolz und hehr, der dich und mich so
- rious as of yore; For he who comes to
21b
Fl. Hb.
Hr. Fag.
neu be - le - bet, nicht län - ger weilt er fer - ne mehr!
end my weep-ing, Will leave us ne - ver, ne - ver more!
cresc.
f
Più mosso.
Sei mir ge - grüßt!
All hail to thee!
(Bl.)
Str.

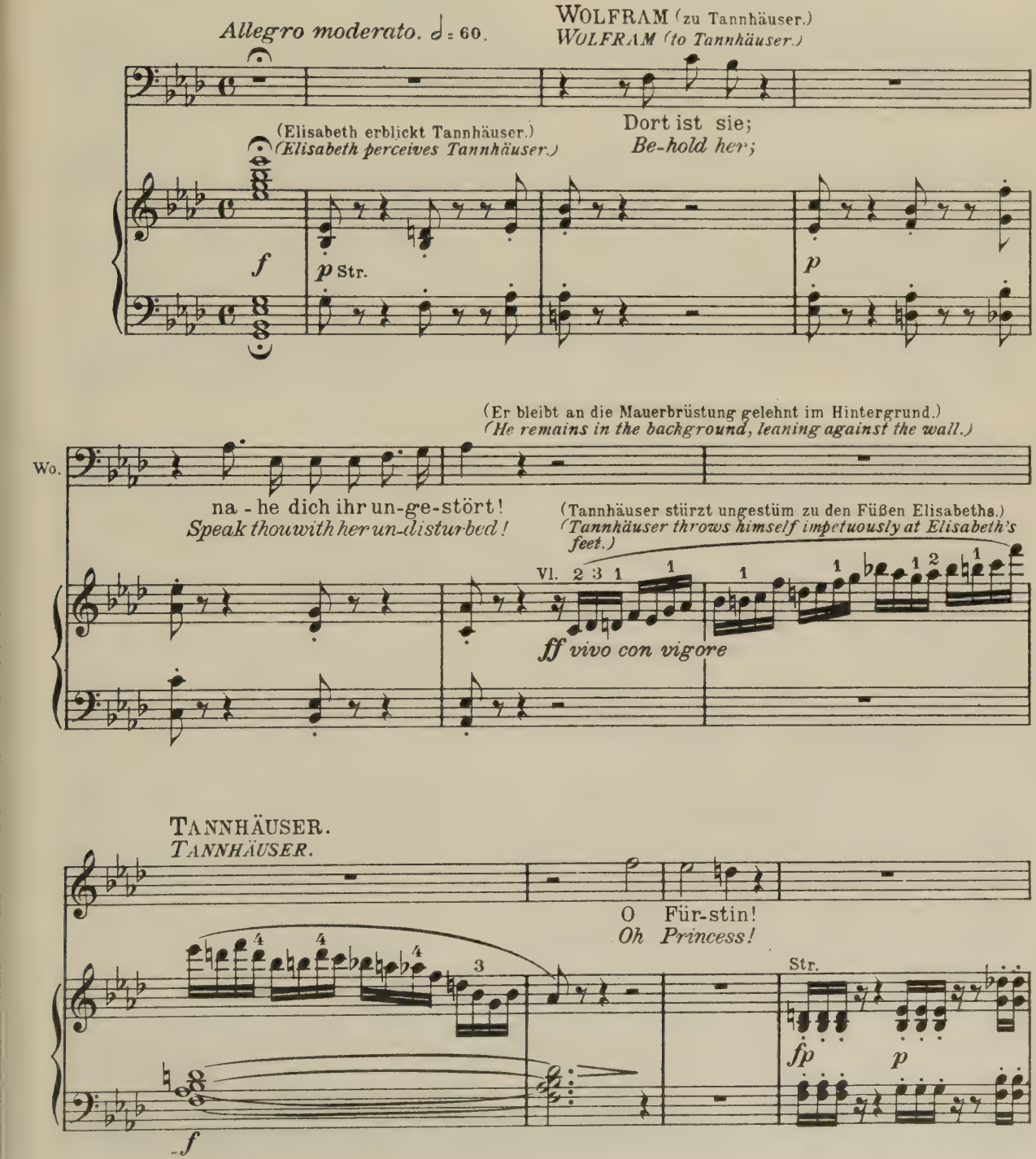

E.
Sei mir ge - grüßt!
All hail to thee!
p cresc.
Ped.
Du teu - re Hal - - le, sei mir ge-grüßt!
Thou hall be - lov - - ed, All hail to thee!
f
p
Vl. Br.
Sei mir ge-grüßt! Du teu-re Hal -
All hail to thee! Thou hall be - lov -
Vl.
- le, sei mir ge-grüßt!
- ed, All hail to thee!
più f
20 marcato
ff Str. Hr. Hlzbl.
(Tannhäuser, von Wolfram geleitet, tritt mit diesem aus der Treppe im Hintergrunde auf.)
(Tannhäuser, accompanied by Wolfram, descends the stairs and appears in the background.)

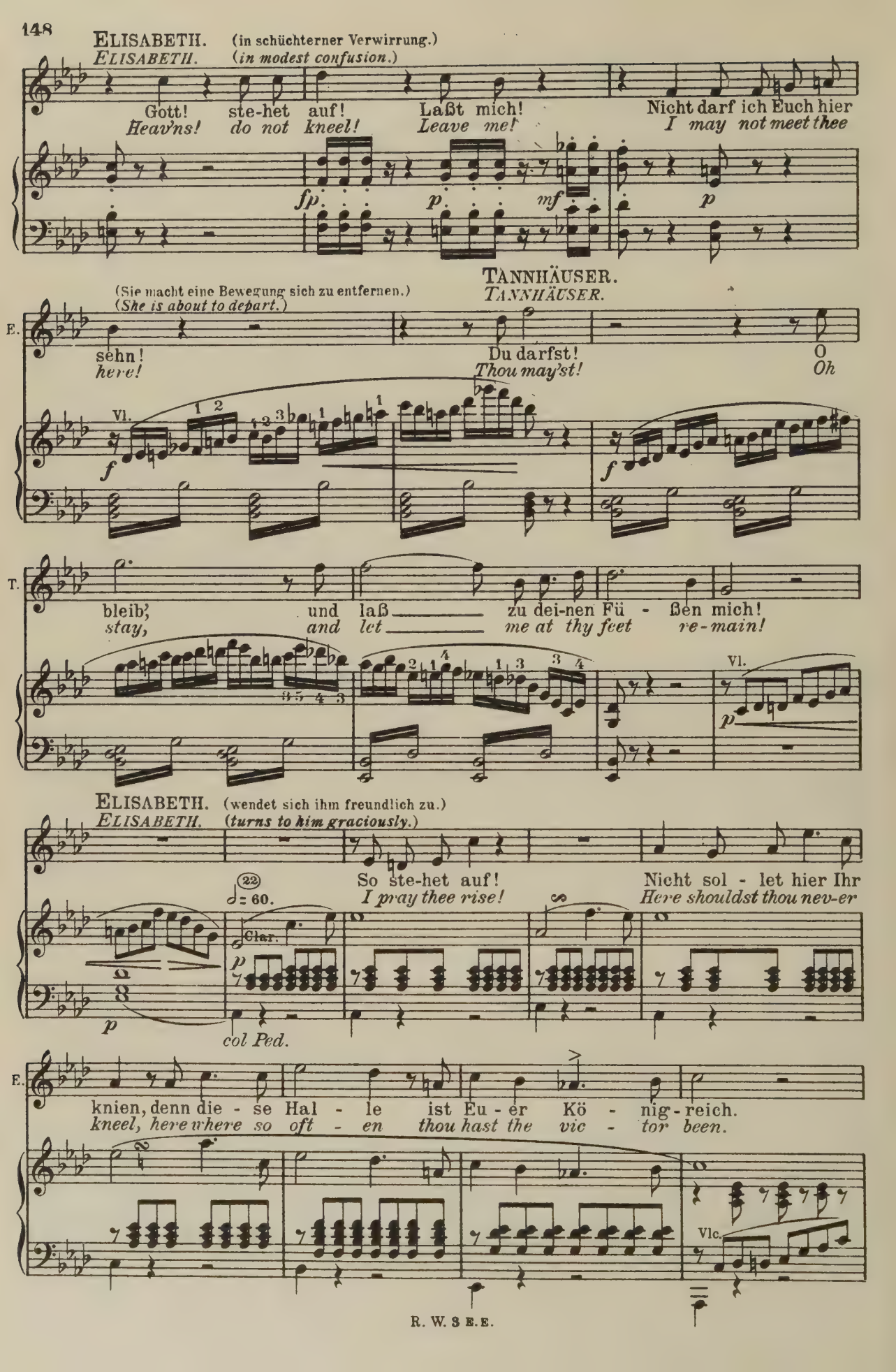
Zweite Szene.

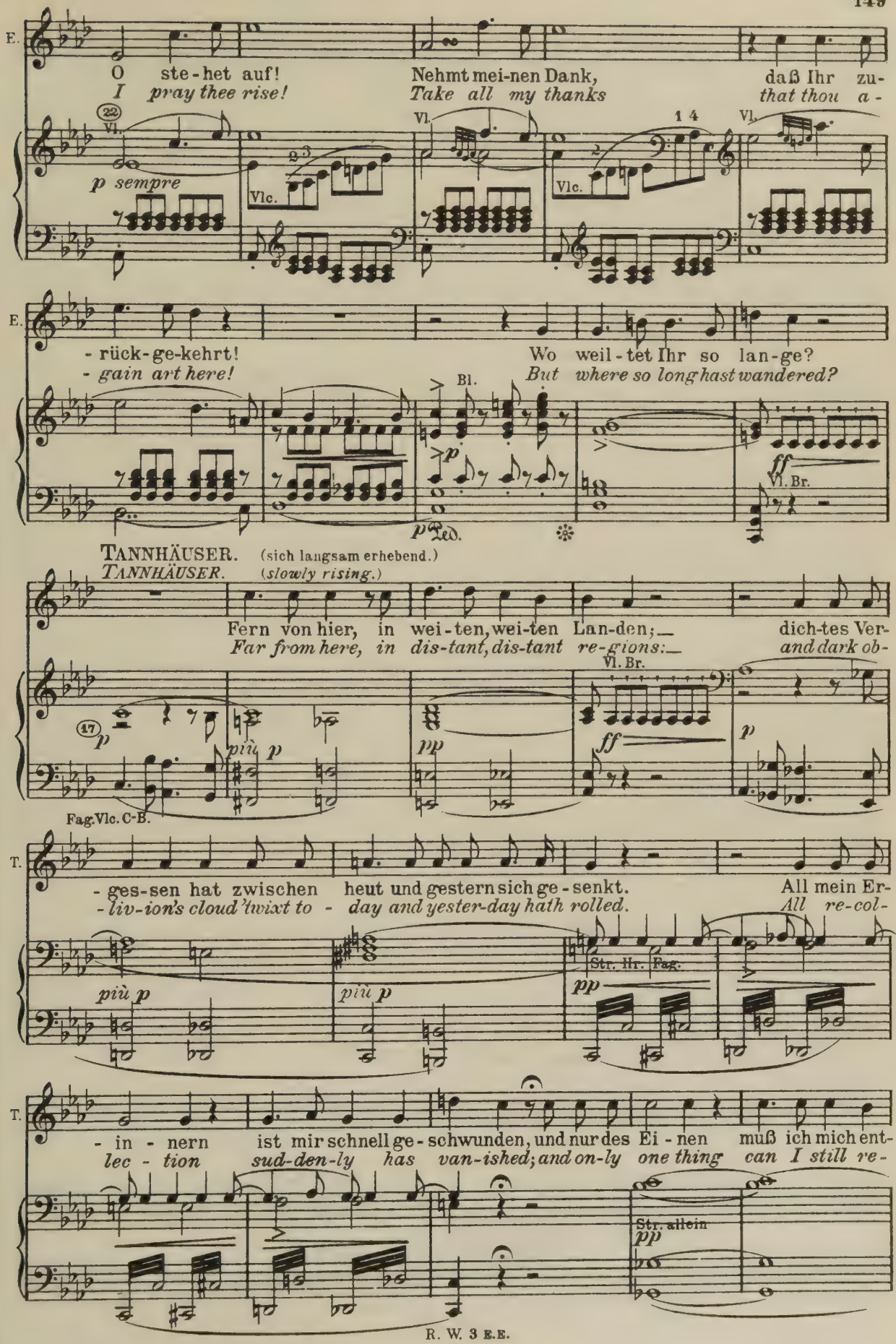
ELISABETH. TANNHÄUSER. WOLFRAM.

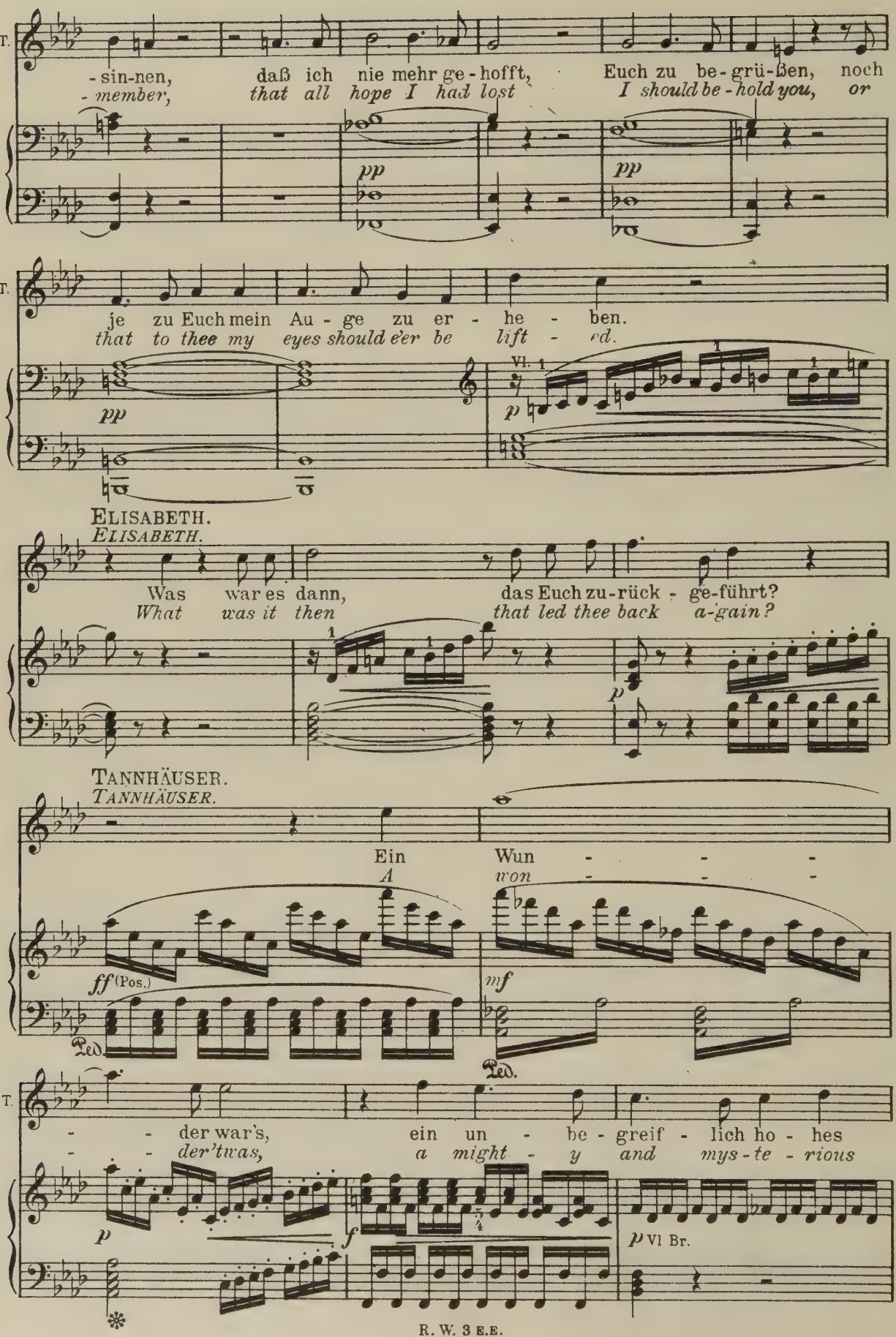
Scene II.

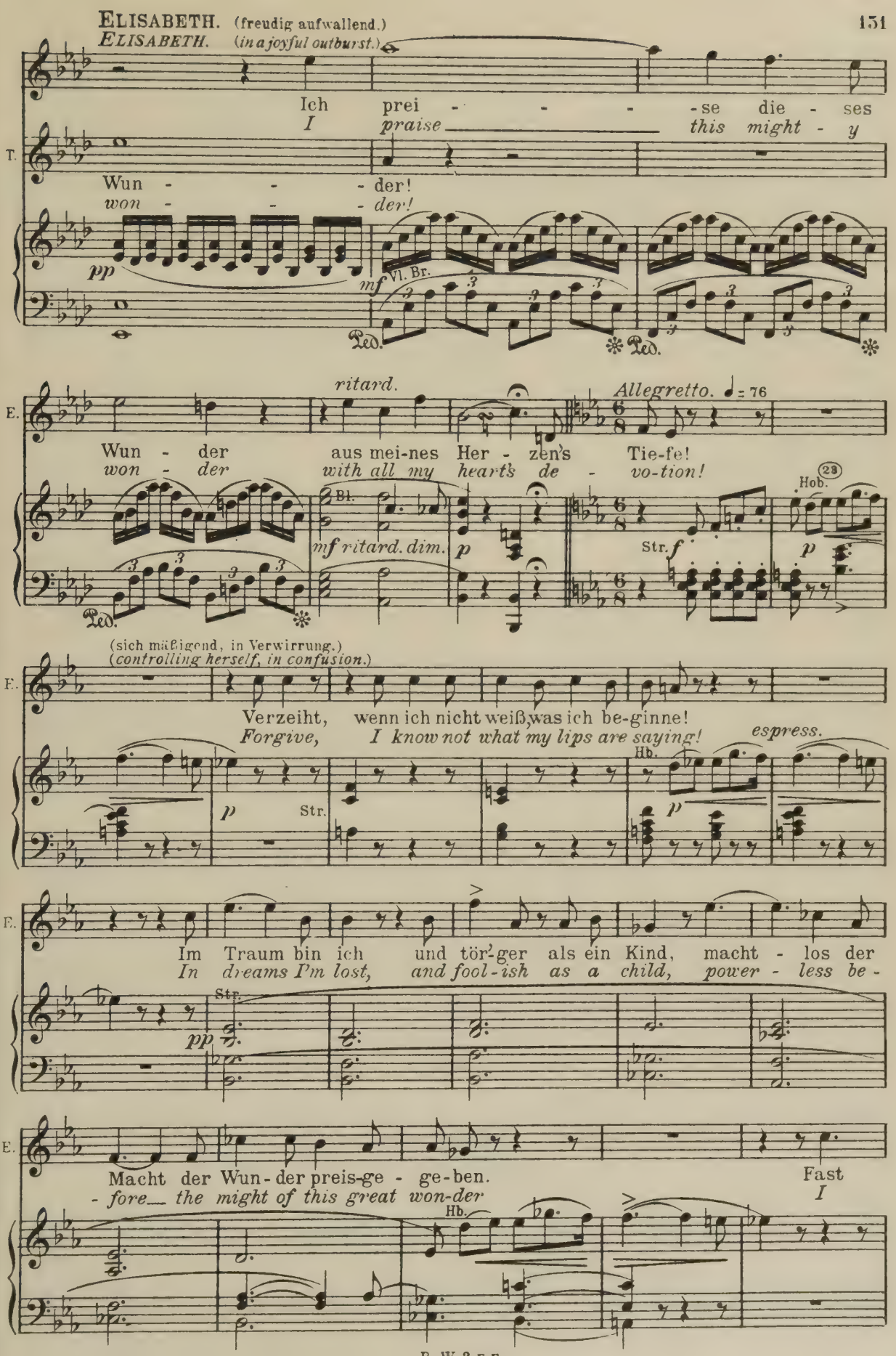
ELISABETH. TANNHÄUSER. WOLFRAM.

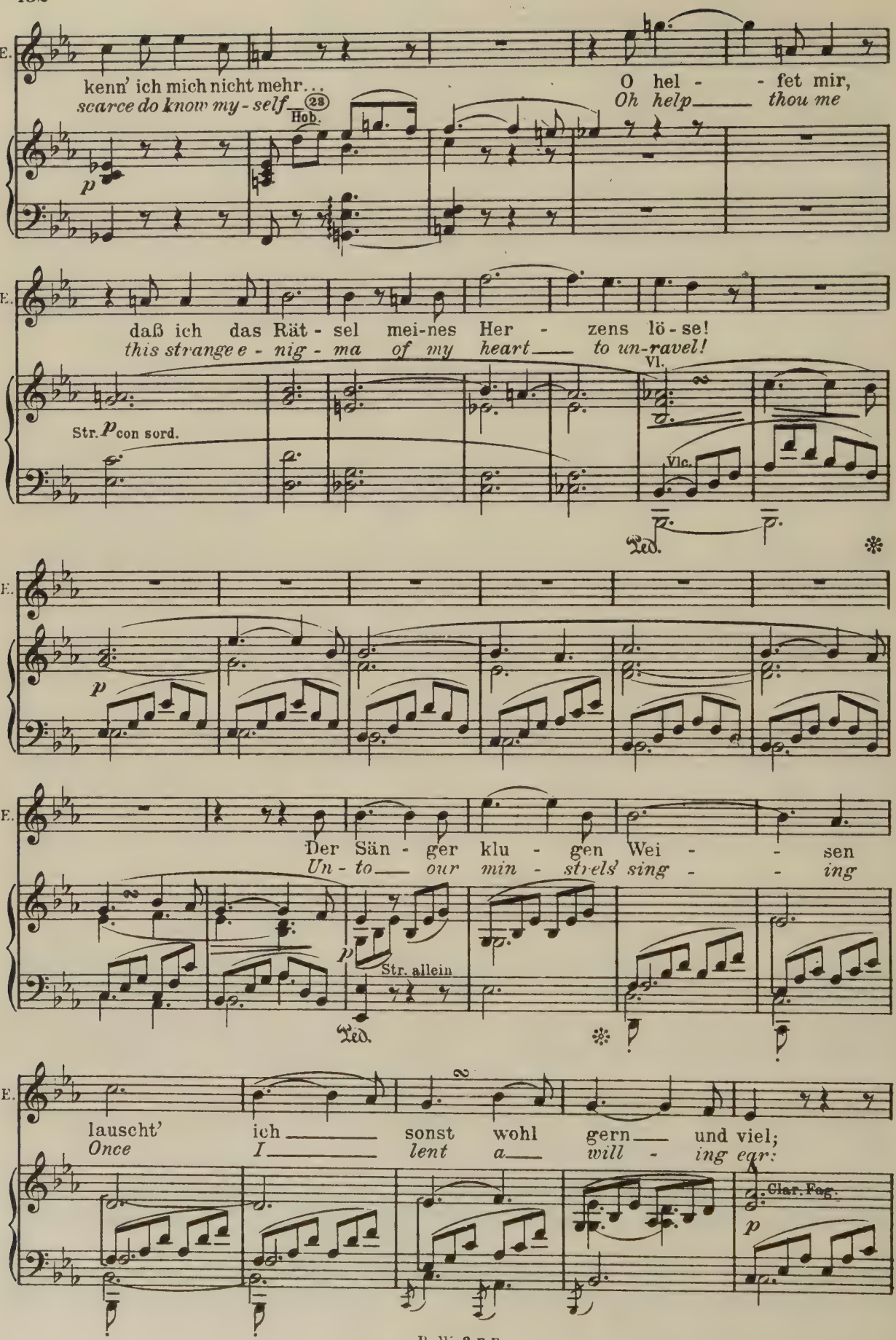


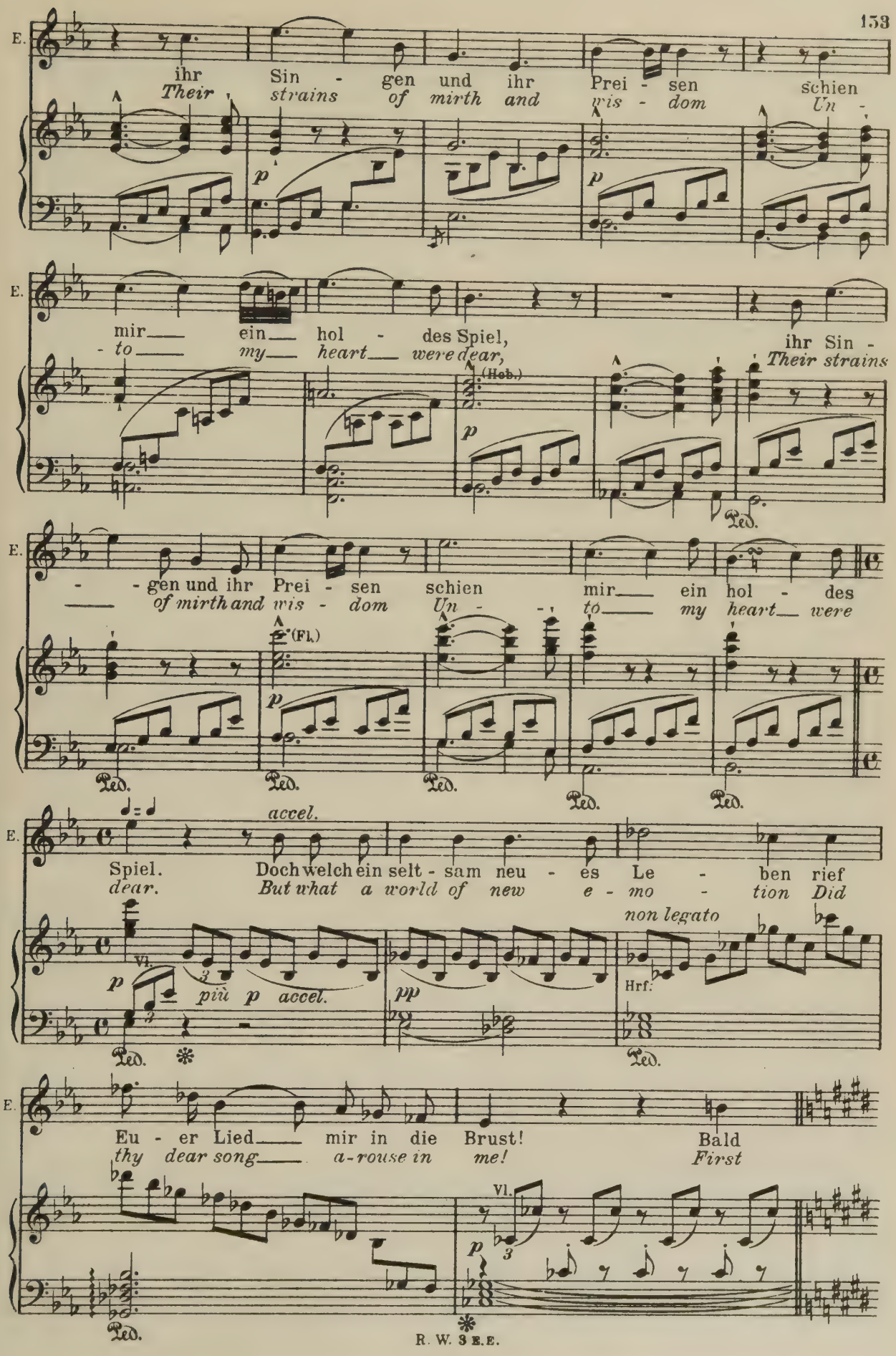

ELISABETH. (in schüchterner Verwirrung.)
ELISABETH. (in modest confusion.)
Gott! ste-het auf! Laßt mich! Nicht darf ich Euch hier
Heav'ns! do not kneel! Leave me! I may not meet thee
fp. p. mf p
TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.
(Sie macht eine Bewegung sich zu entfernen.)
(She is about to depart.)
E.
sehn! Du darfst! O
here! Thou may'st! Oh
Vl.
f f
T.
bleib', und laß zu dei-nen Fü - ßen mich!
stay, and let me at thy feet re-main!
Vl.
p
ELISABETH. (wendet sich ihm freundlich zu.)
ELISABETH. (turns to him graciously.)
So ste-het auf! Nicht sol - let hier Ihr
I pray thee rise! Here shouldst thou nev-er
(22)
♩= 60.
Clar.
p
p
col Ped.
E.
knien, denn die - se Hal - le ist Eu - er Kö - nig-reich.
kneel, here where so oft - en thou hast the vic - tor been.
Vlc.

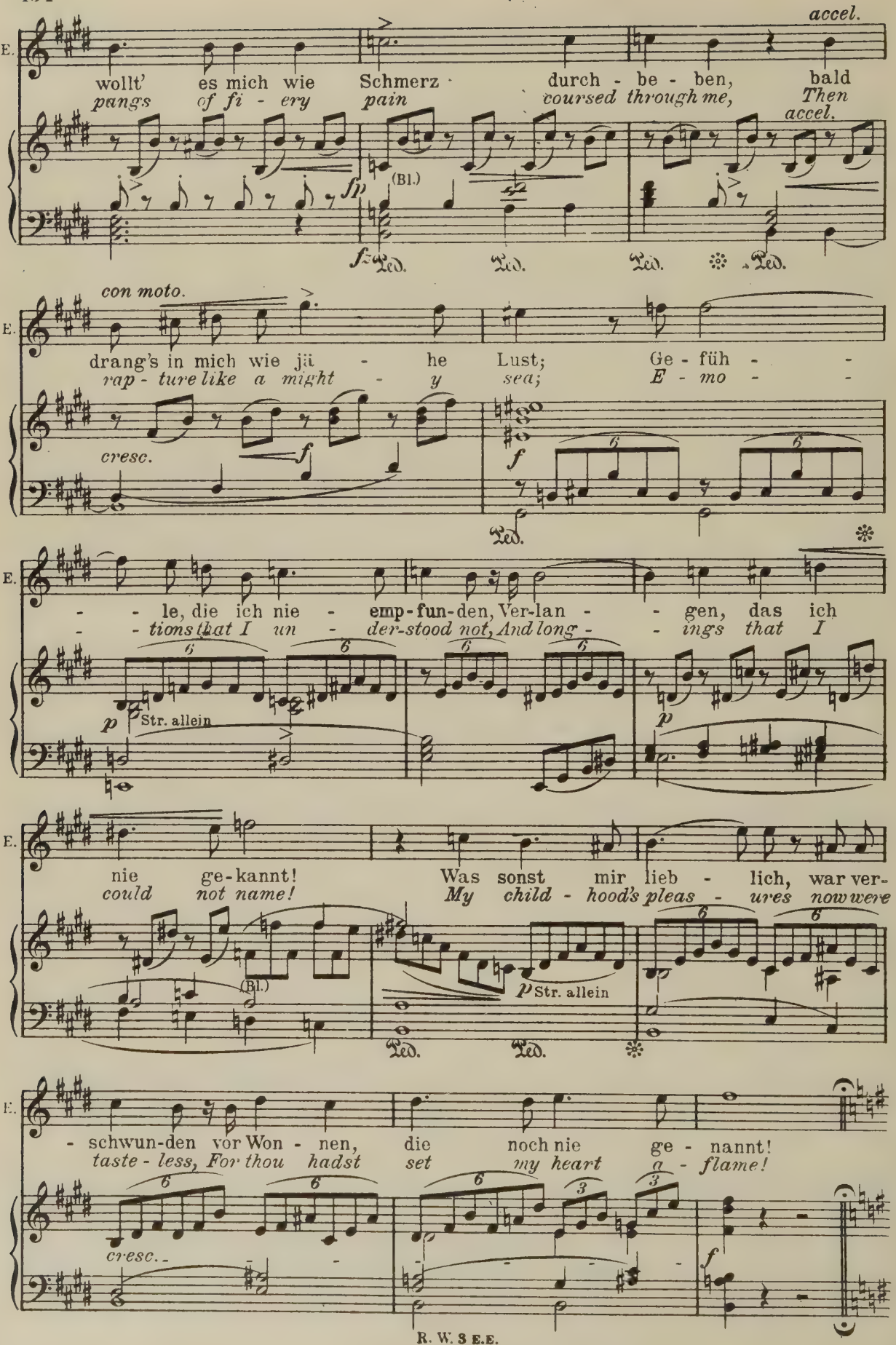

E.
O ste-het auf! Nehmt mei-nen Dank, daß Ihr zu-
I pray thee rise! Take all my thanks that thou a-
22
Vl.
p sempre
Vlc.
Vl.
Vlc.
Vl.
E.
-rück-ge-kehrt! Wo weil-tet Ihr so lan-ge?
-gain art here! But where so long hast wandered?
Bl.
p
ff
Vl. Br.
Ped.
TANNHÄUSER. (sich langsam erhebend.)
TANNHÄUSER. (slowly rising.)
Fern von hier, in wei-ten, wei-ten Lan-den; dich-tes Ver-
Far from here, in dis-tant, dis-tant re-gions: and dark ob-
17
p
più p
pp
Vl. Br.
ff
p
Fag. Vlc. C-B.
T.
-ges-sen hat zwischen heut und gestern sich ge-senkt. All mein Er-
-liv-ion's cloud 'twixt to - day and yester-day hath rolled. All re-col-
più p
più p
Str. Hr. Fag.
pp
T.
-in-nern ist mir schnell ge-schwunden, und nur des Ei-nen muß ich mich ent-
lec-tion sud-den-ly has van-ished; and on-ly one thing can I still re-
Str. allein
pp

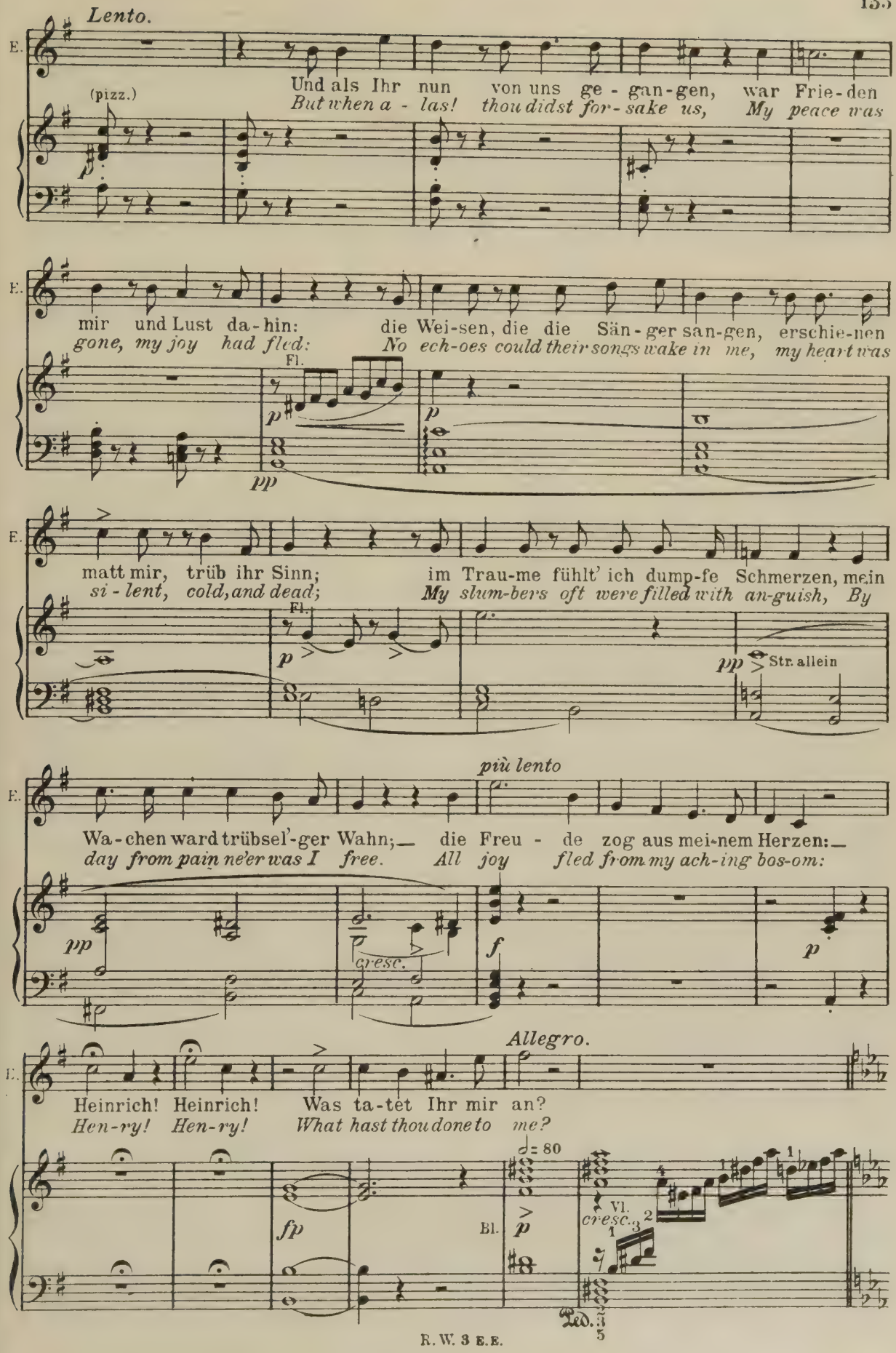

T.
-sin-nen, daß ich nie mehr ge-hofft, Euch zu be-grü-ßen, noch
-member, that all hope I had lost I should be-hold you, or
pp
pp
T.
je zu Euch mein Au-ge zu er-he-ben.
that to thee my eyes should e'er be lift-ed.
pp
Vl. 1
p
ELISABETH.
ELISABETH.
Was war es dann, das Euch zu-rück-ge-führt?
What was it then that led thee back a-gain?
p
TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.
Ein Wun - - -
A won - - -
ff (Pos.)
mf
Ped.
Ped.
T.
- - der war's, ein un-be-greif-lich ho-hes
- - der'twas, a might-y and mys-te-rious
p
f
p Vl Br.


ELISABETH. (freudig aufwallend.)
ELISABETH. (in a joyful outburst.)
Ich prei - - - - se die - ses
I praise this might - y
T.
Wun - - - der!
won - - - der!
pp
mf Vl. Br.
Ped. Ped.
ritard.
Allegretto. ♩= 76
E.
Wun - der aus mei-nes Her - zen's Tie-fe!
won - der with all my heart's de - vo-tion!
Bl.
mf ritard. dim. p
Str. f
Hob. (28)
p
(sich mäßigend, in Verwirrung.)
(controlling herself, in confusion.)
F.
Verzeiht, wenn ich nicht weiß, was ich be-ginne!
Forgive, I know not what my lips are saying!
espress.
Hb.
p
Str.
F.
Im Traum bin ich und tör'-ger als ein Kind, macht - los der
In dreams I'm lost, and fool-ish as a child, power - less be -
Str.
pp
E.
Macht der Wun - der preis-ge - ge-ben.
- fore the might of this great won-der
Fast
I
Hb.


E.
kenn' ich mich nicht mehr...
scarce do know my-self
Hob.
O hel - fet mir,
Oh help thou me
p
daß ich das Rät - sel mei-nes Her - zens lö-se!
this strange e-nig-ma of my heart to un-ravel!
Vl.
Str. p con sord.
Vlc.
Ped.
Der Sän - ger klu - gen Wei - sen
Un-to our min-strels' sing - ing
Str. allein
lauscht' ich sonst wohl gern und viel;
Once I lent a will-ing ear:
Clar. Fag.


E.
ihr Sin - gen und ihr Prei - sen schien
Their strains of mirth and wis - dom Un -
p
p
E.
mir ein hol - des Spiel, ihr Sin -
to my heart were dear, Their strains
(Hob.)
p
Ped.
E.
- gen und ihr Prei - sen schien mir ein hol - des
of mirth and wis - dom Un - to my heart were
(Fl.)
p
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
accel.
E.
Spiel. Doch welch ein selt - sam neu - es Le - ben rief
dear. But what a world of new e - mo - tion Did
non legato
Vl.
p
più p accel.
pp
Hrf.
Ped. Ped.
E.
Eu - er Lied mir in die Brust! Bald
thy dear song a-rouse in me! First
Vl.
p
Ped.


accel.
E.
wollt' es mich wie Schmerz durch - be - ben, bald
pangs of fi - ery pain coursed through me, Then
accel.
(Bl.)
Ped. Ped. Ped. Ped.
con moto.
E.
drang's in mich wie jä - he Lust; Ge - füh - -
rap - ture like a might - y sea; E - mo - -
cresc.
Ped.
E.
- - le, die ich nie - emp-fun-den, Ver-lan - - gen, das ich
- - tions that I un - der-stood not, And long - - ings that I
Str. allein
E.
nie ge-kannt! Was sonst mir lieb - lich, war ver-
could not name! My child - hood's pleas - ures now were
(Bl.)
Str. allein
Ped. Ped.
E.
- schwun-den vor Won - nen, die noch nie ge - nannt!
taste - less, For thou hadst set my heart a - flame!
cresc.


Lento.
E.
(pizz.)
Und als Ihr nun von uns ge - gan-gen, war Frie-den
But when a - las! thou didst for-sake us, My peace was
mir und Lust da-hin: die Wei-sen, die die Sän-ger san-gen, erschie-nen
gone, my joy had fled: No ech-oes could their songs wake in me, my heart was
Fl.
matt mir, trüb ihr Sinn; im Trau-me fühlt' ich dump-fe Schmerzen, mein
si - lent, cold, and dead; My slum-bers oft were filled with an-guish, By
Str. allein
più lento
Wa-chen ward trübsel'-ger Wahn;— die Freu - de zog aus mei-nem Herzen:—
day from pain ne'er was I free. All joy fled from my ach-ing bos-om:
cresc.
Allegro.
Heinrich! Heinrich! Was ta-tet Ihr mir an?
Hen-ry! Hen-ry! What hast thou done to me?
♩= 80
Bl.
Vl.
cresc.
Ped.

(begeistert.)
(with enthusiasm.)

Den Gott der Lie - - - - be
The God of love be

f *più f* *p*

Ped.

T.

sollst du prei - - - - - - sen!
praised for ev - - - - - - er!

non legato

cresc. *f*

Ped.

T.

Er hat die Sai - ten mir be - rührt, er
His voice a - lone inspired my strain: Love

p *cresc.* *dim.*

col Ped.

T.

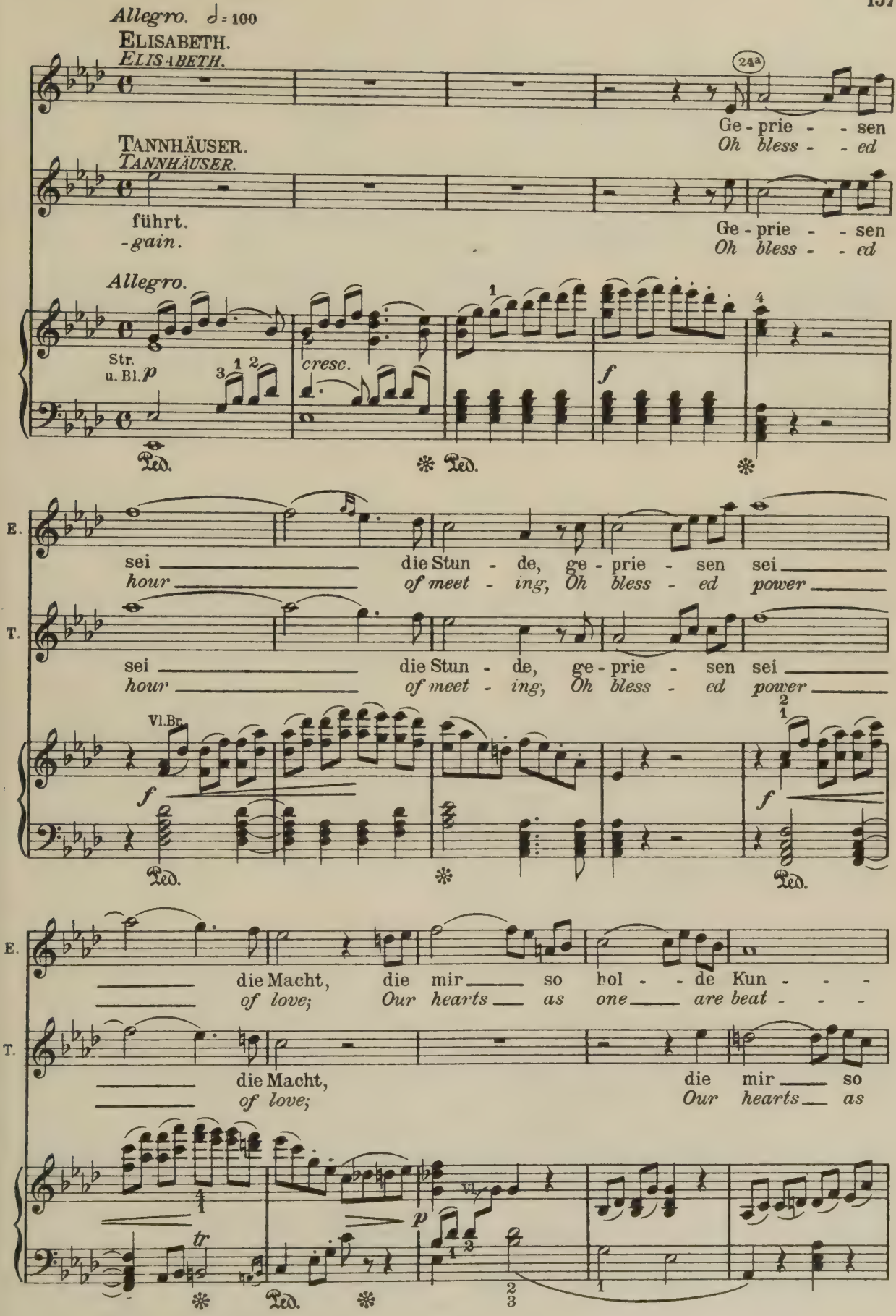
sprach zu dir aus mei - nen Wei - - sen, zu
wrought this mys - - ter-y with-in thee, To

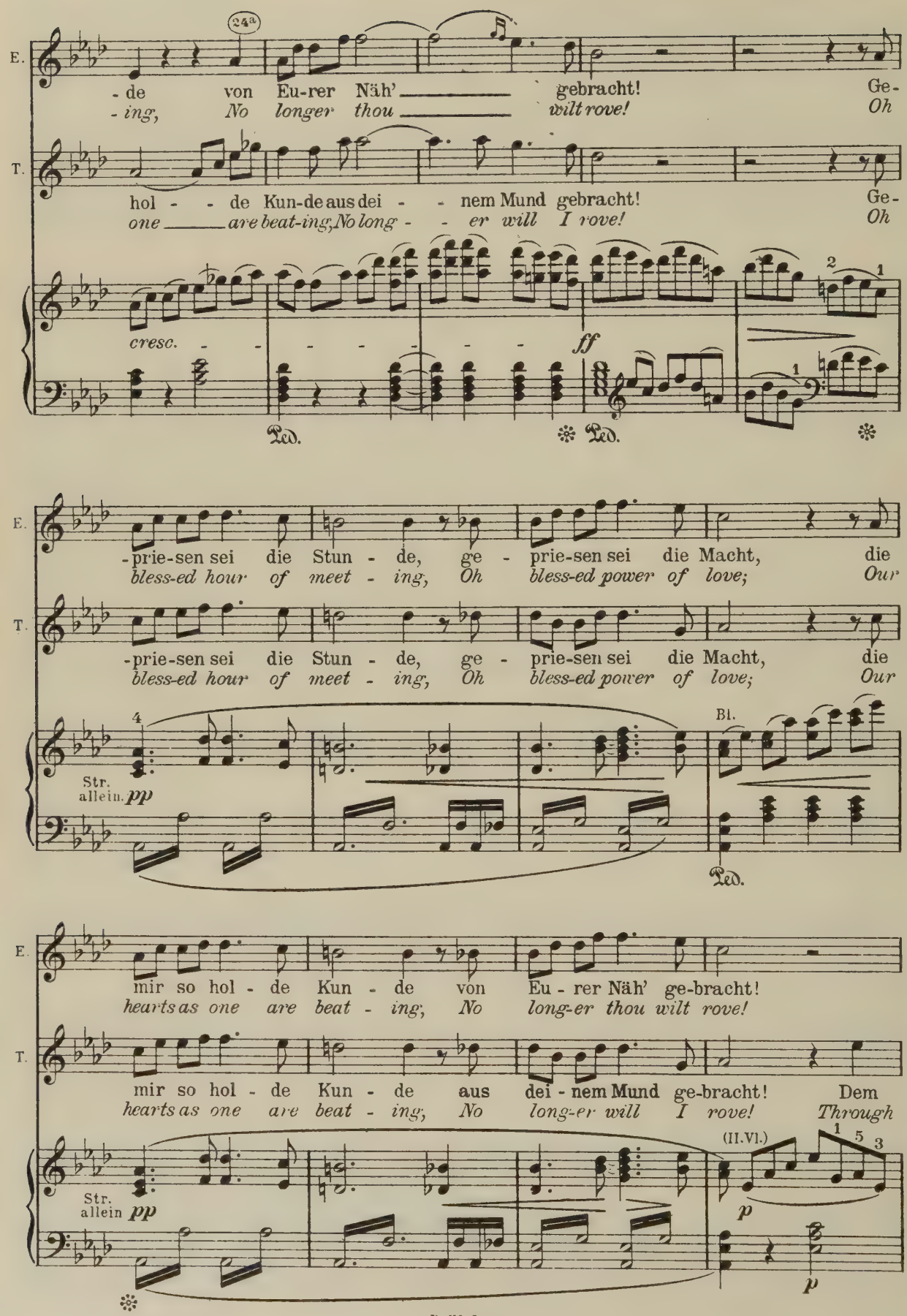
p *cresc.*

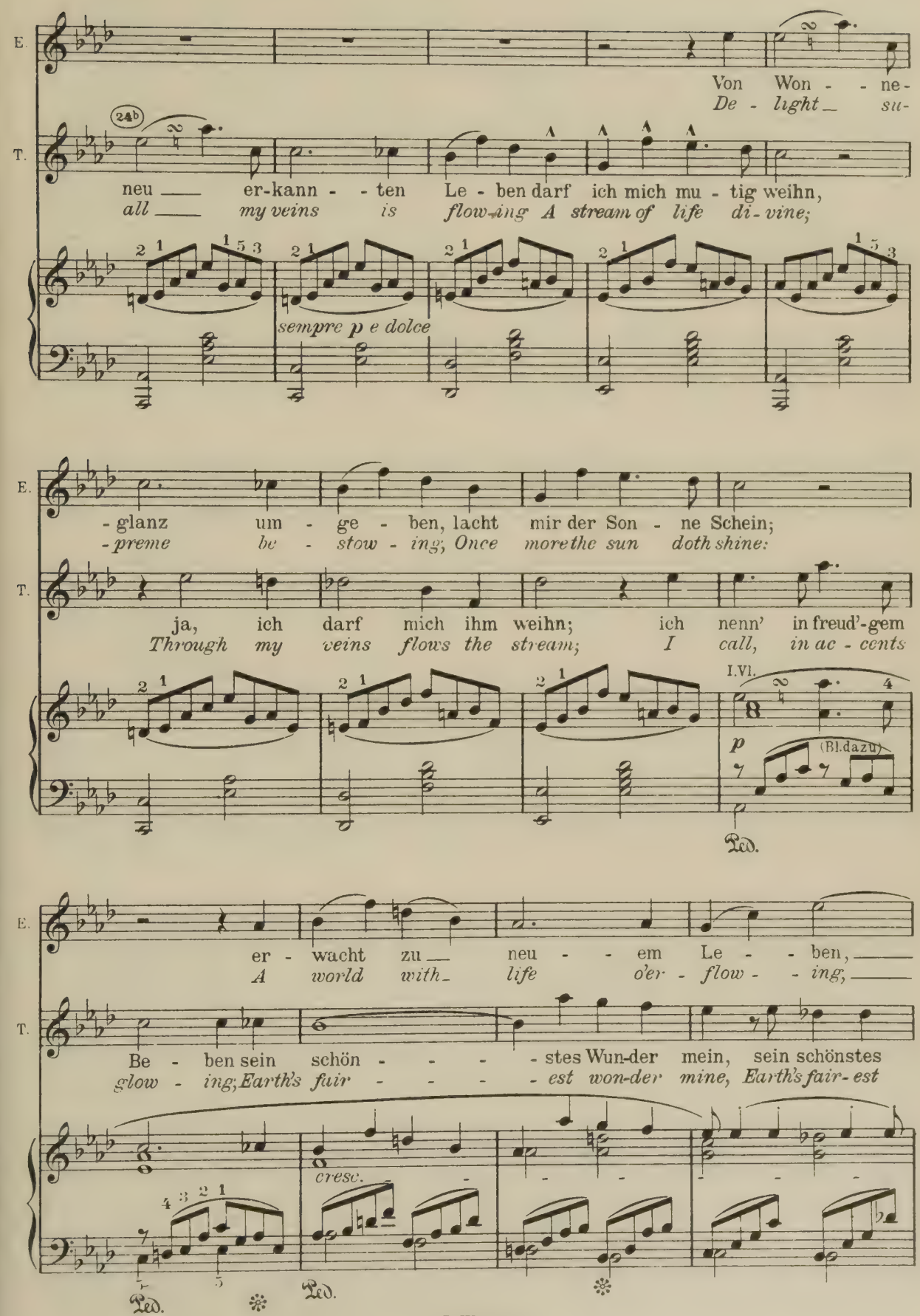
T.

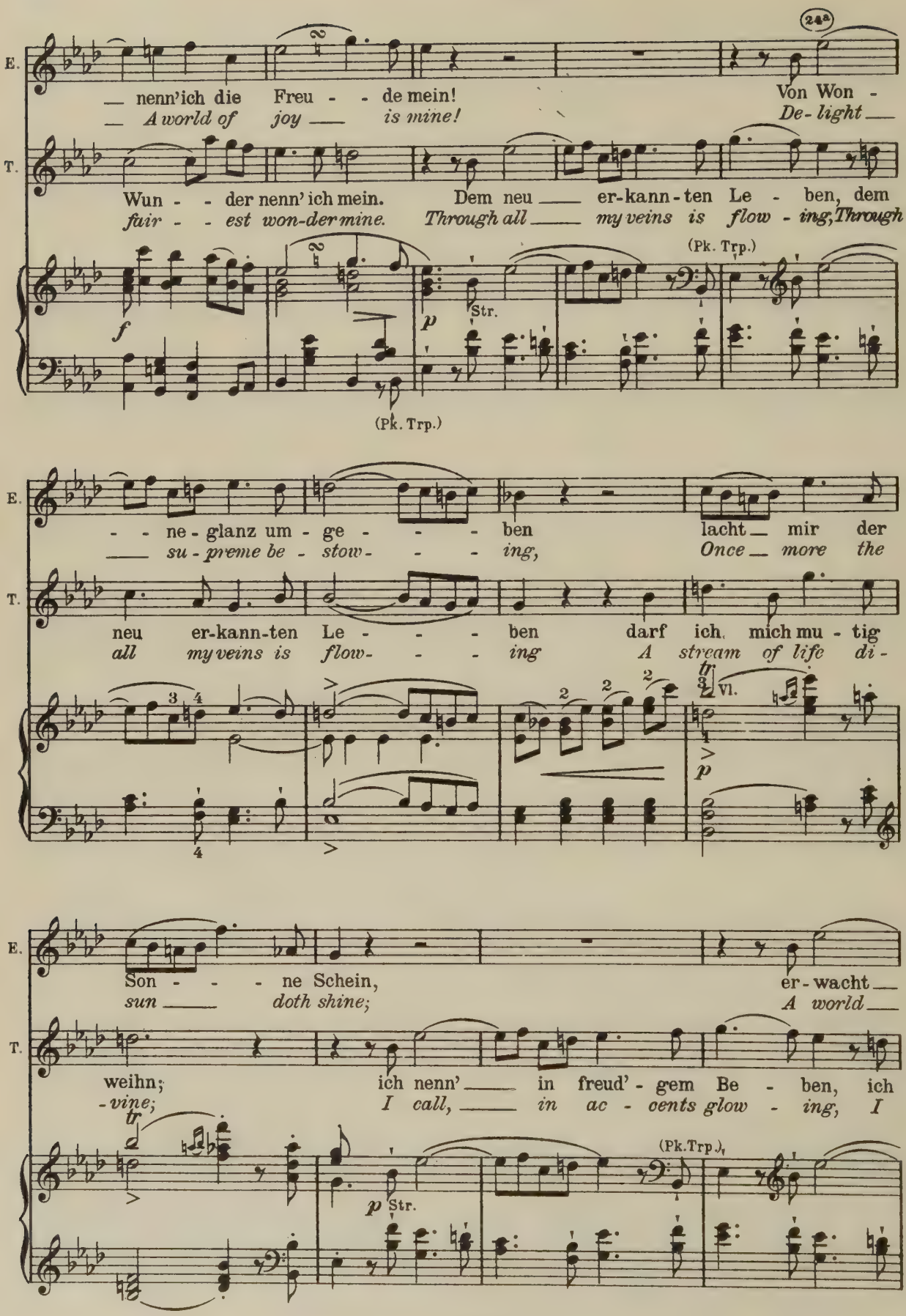
dir hat er mich her - ge -
thee he brings me back a -

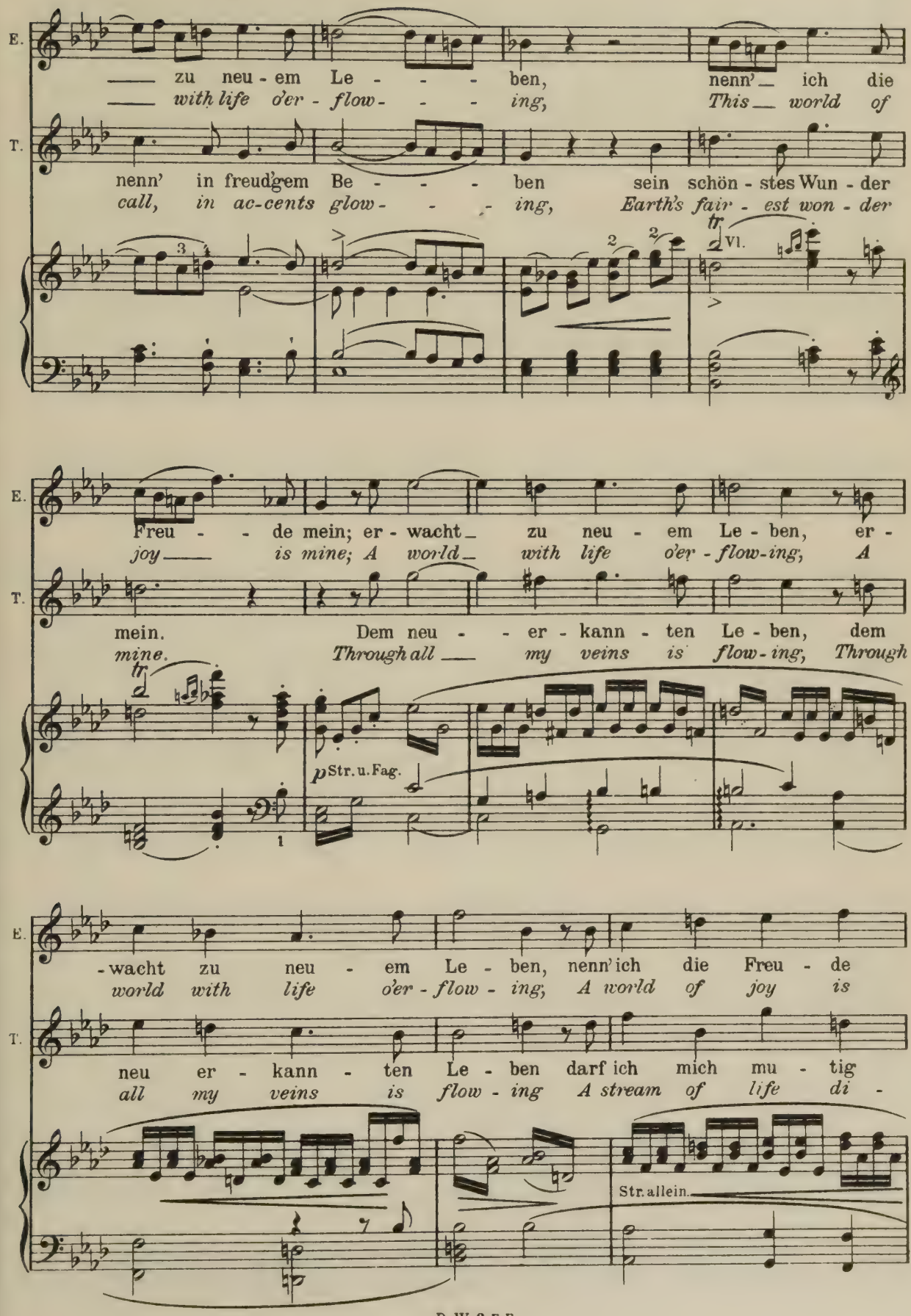
f

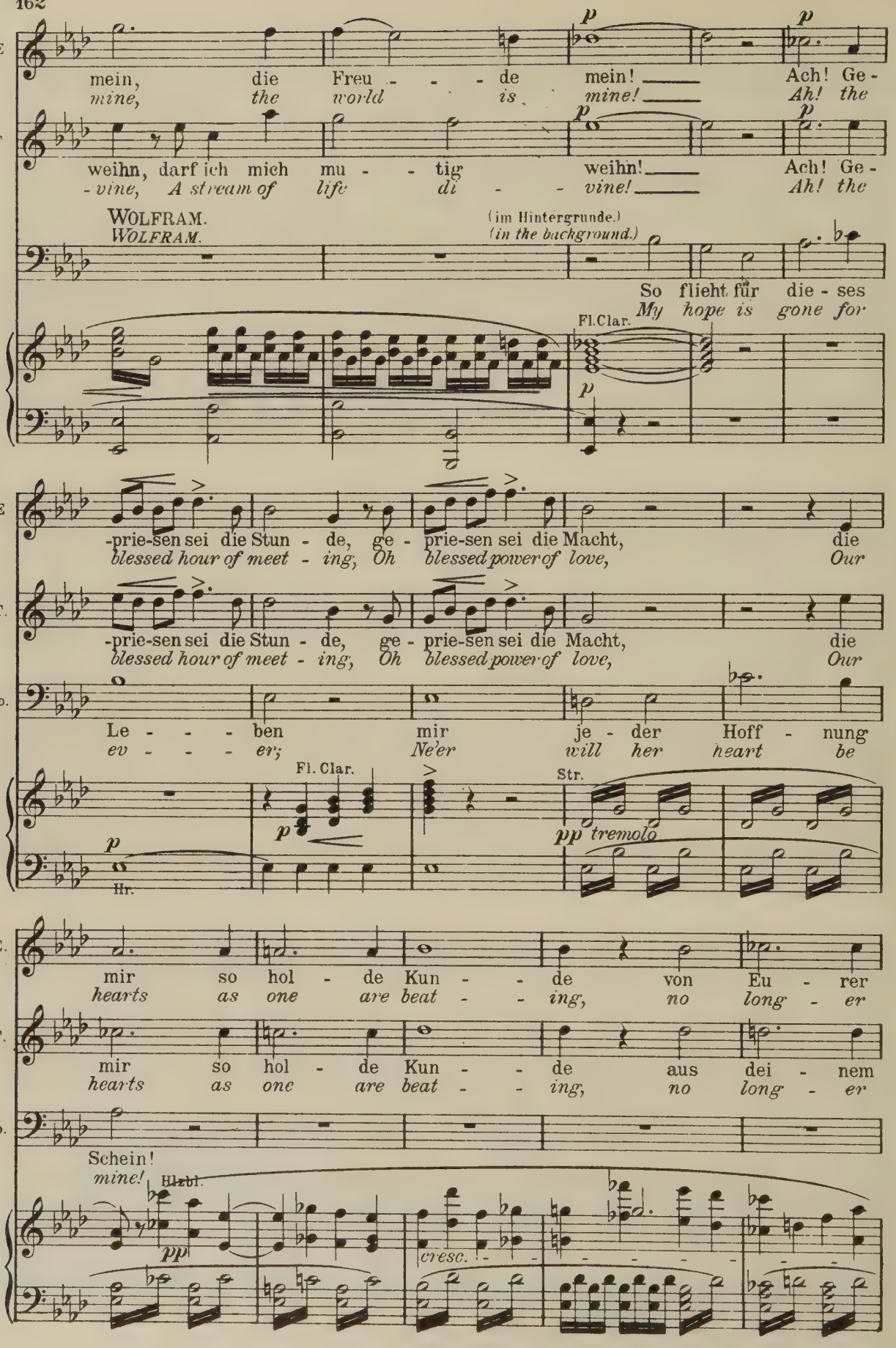

Allegro. ♩= 100
ELISABETH.
ELISABETH.
24a
Ge - prie - - sen
Oh bless - - ed
TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.
führt.
-gain.
Ge - prie - - sen
Oh bless - - ed
Allegro.
Str.
u. Bl. p
cresc.
f
Ped.
E.
sei die Stun - de, ge - prie - sen sei
hour of meet - ing, Oh bless - ed power
T.
sei die Stun - de, ge - prie - sen sei
hour of meet - ing, Oh bless - ed power
Vl. Br.
f
Ped.
E.
die Macht, die mir so hol - - de Kun - - -
of love; Our hearts as one are beat - - -
T.
die Macht, die mir so
of love; Our hearts as
tr
p
Vl.
Ped.

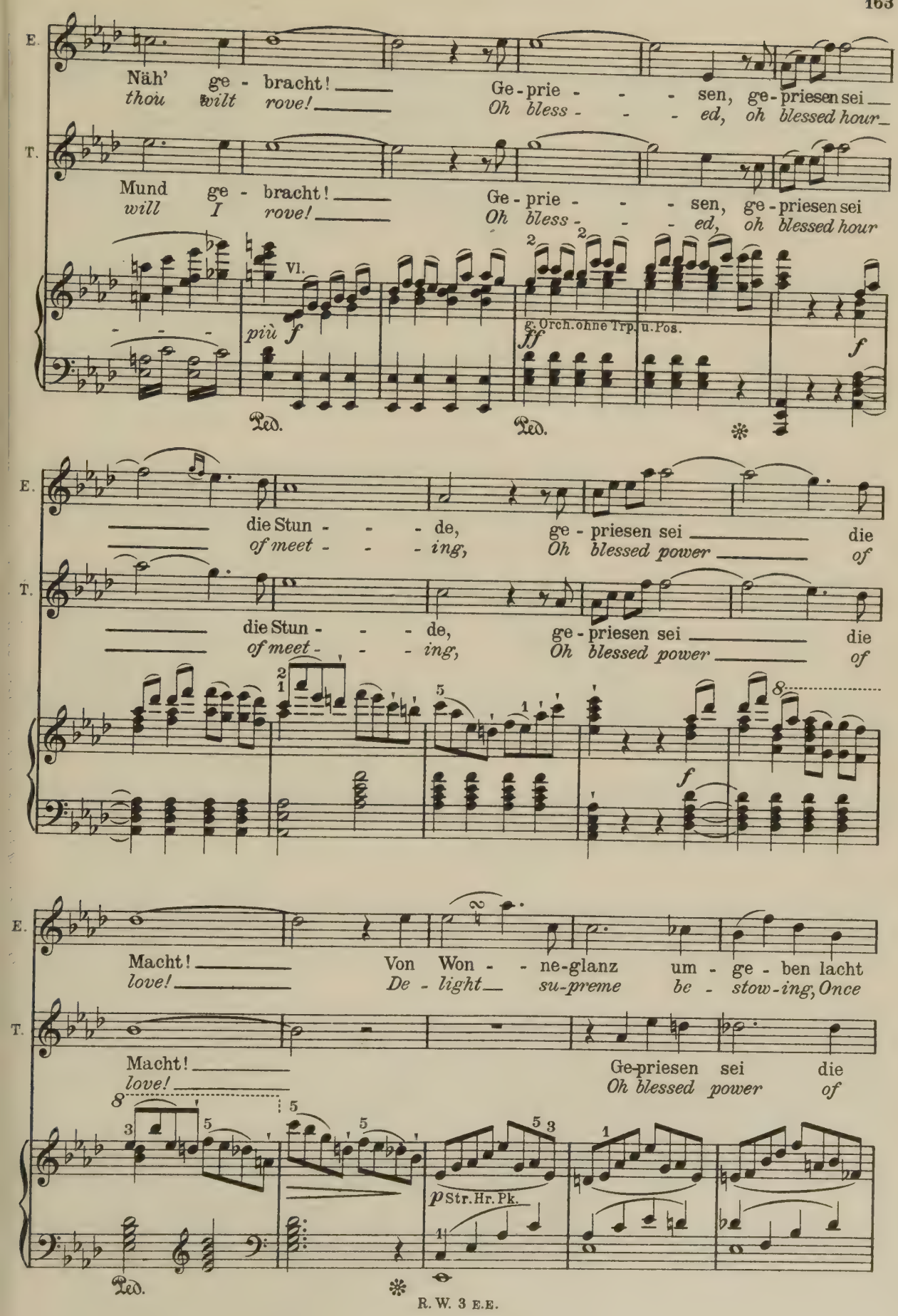

E.
T.
24a
-de von Eu-rer Näh' gebracht! Ge-
-ing, No longer thou wilt rove! Oh
hol - - de Kun-de aus dei - - nem Mund gebracht! Ge-
one are beat-ing, No long - - er will I rove! Oh
cresc. - - - - - - - ff
Ped. Ped.
-prie-sen sei die Stun - de, ge - prie-sen sei die Macht, die
bless-ed hour of meet - ing, Oh bless-ed power of love; Our
Str. allein. pp
Bl.
Ped.
mir so hol - de Kun - de von Eu - rer Näh' ge-bracht!
hearts as one are beat - ing, No long-er thou wilt rove!
mir so hol - de Kun - de aus dei - nem Mund ge-bracht! Dem
hearts as one are beat - ing, No long-er will I rove! Through
Str. allein pp
(II.Vl.)
p
p

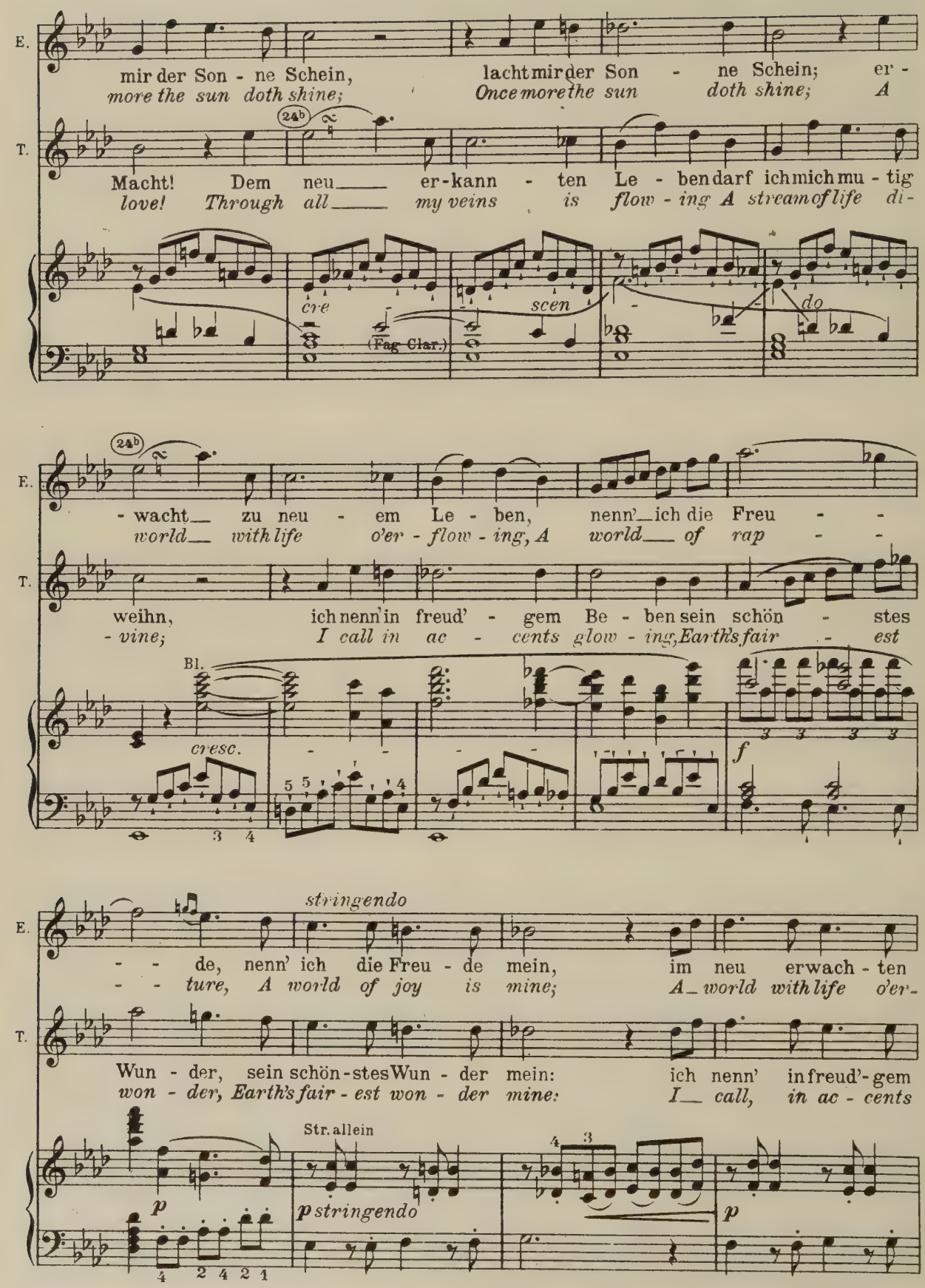

E.
T.
Von Won - - ne-
De - light su-
24b
neu er-kann - - ten Le - ben darf ich mich mu - tig weihn,
all my veins is flow-ing A stream of life di - vine;
sempre p e dolce
- glanz um - ge - ben, lacht mir der Son - ne Schein;
- preme be - stow - ing; Once more the sun doth shine:
ja, ich darf mich ihm weihn; ich nenn' in freud'-gem
Through my veins flows the stream; I call, in ac - cents
I.VI.
p
(Bl.dazu)
Ped.
er - wacht zu neu - em Le - - ben,
A world with life o'er - flow - - ing,
Be - ben sein schön - - - - stes Wun-der mein, sein schönstes
glow - ing; Earth's fair - - - - est won-der mine, Earth's fair-est
cresc.
Ped.
Ped.

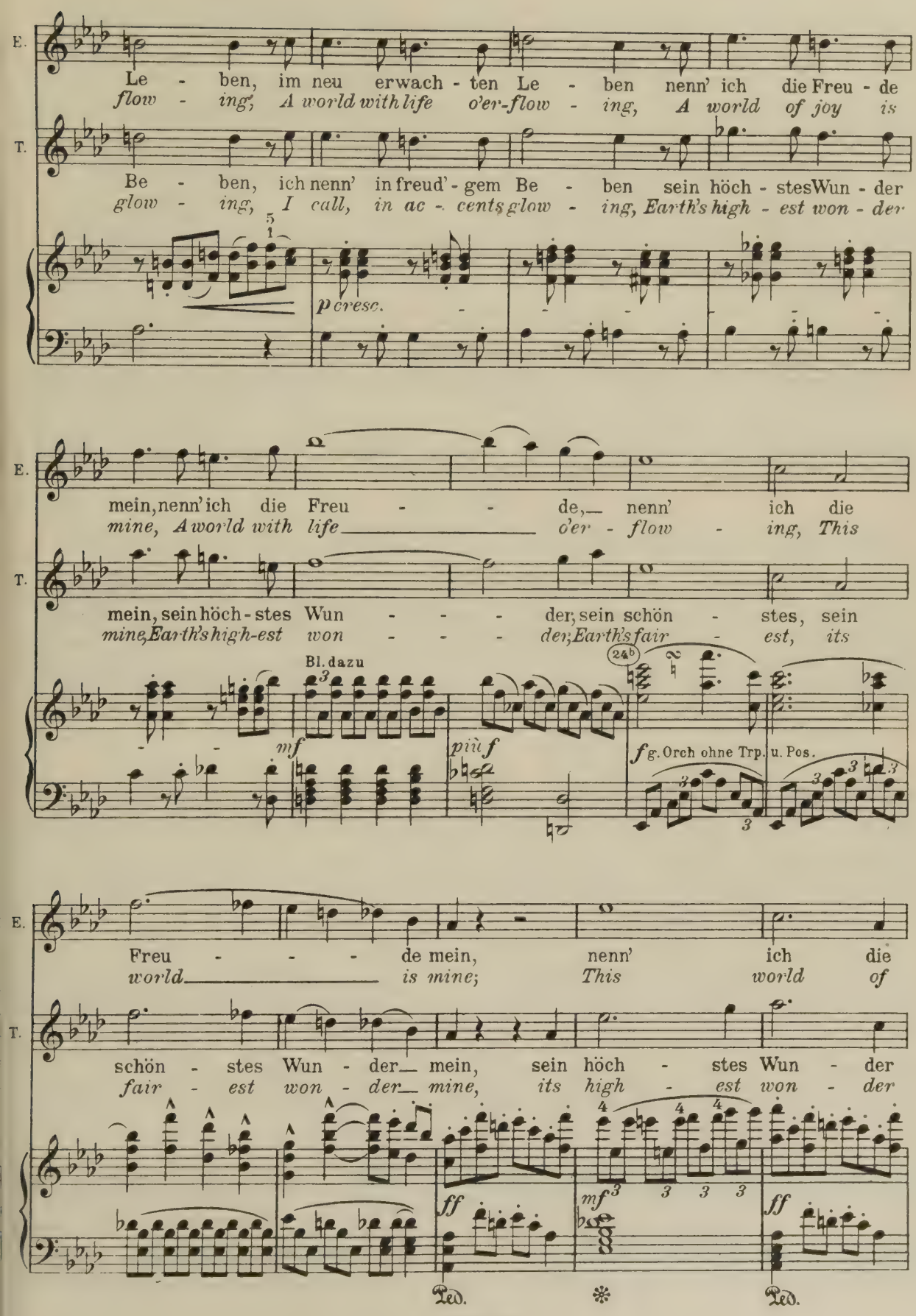

24a
E.
T.
nenn'ich die Freu - - de mein! Von Won -
A world of joy is mine! De - light
Wun - - der nenn' ich mein. Dem neu er-kann-ten Le - ben, dem
fair - - est won-der mine. Through all my veins is flow - ing, Through
(Pk. Trp.)
f
p
Str.
(Pk. Trp.)
- - ne - glanz um - ge - - - ben lacht mir der
su - preme be - stow - - - ing, Once more the
neu er-kann-ten Le - - - ben darf ich mich mu - tig
all my veins is flow - - - ing A stream of life di -
tr
Vl.
p
Son - - - ne Schein, er - wacht
sun doth shine; A world
weihn; ich nenn' in freud' - gem Be - ben, ich
- vine; I call, in ac - cents glow - ing, I
tr
p
Str.
(Pk. Trp.)

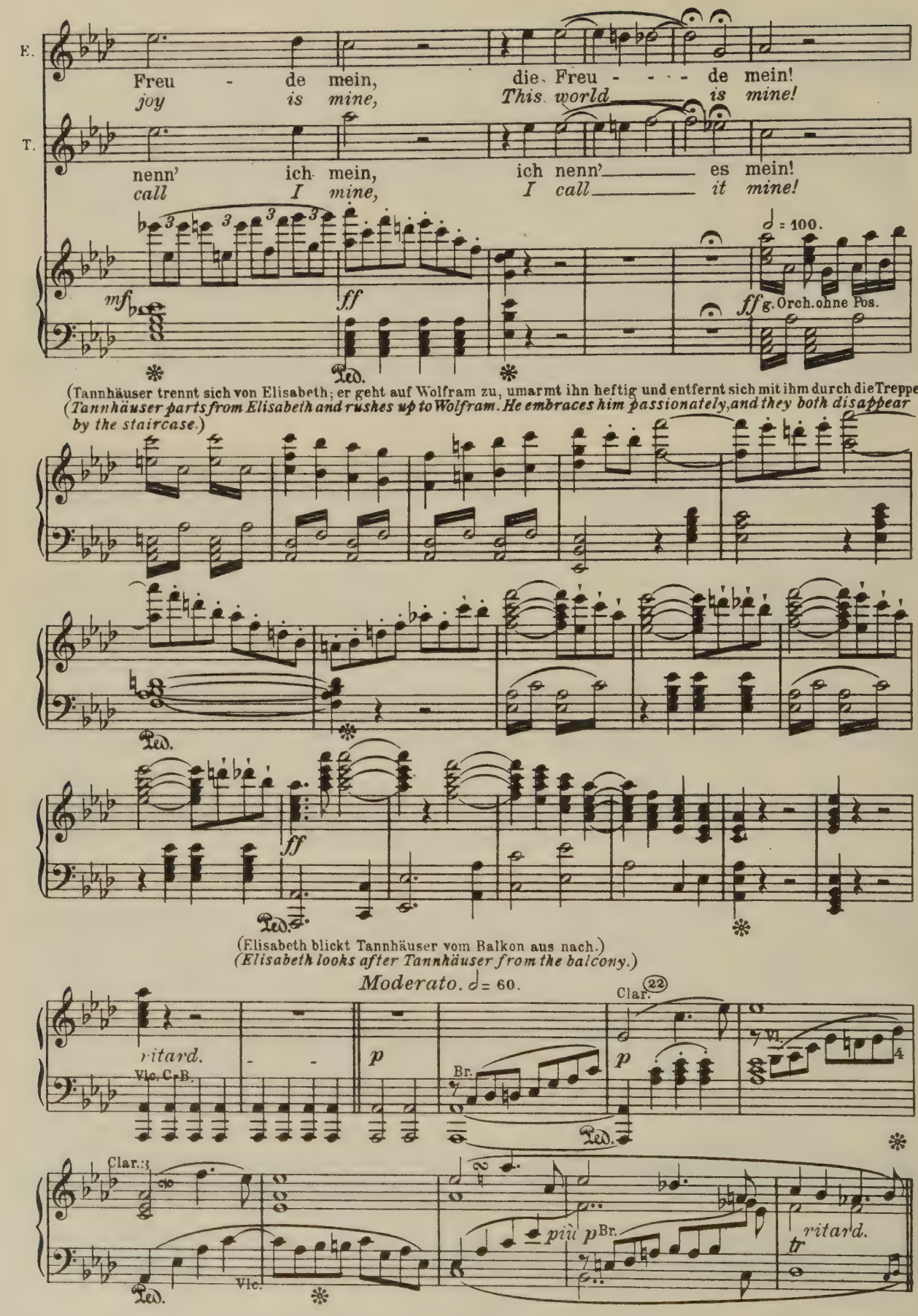

E.
T.
zu neu - em Le - - - ben, nenn' ich die
with life o'er - flow - - - ing, This world of
nenn' in freud'gem Be - - - ben sein schön - stes Wun - der
call, in ac-cents glow - - - ing, Earth's fair - est won - der
VI.
Freu - - de mein; er - wacht zu neu - em Le - ben, er -
joy is mine; A world with life o'er - flow-ing, A
mein. Dem neu - - er - kann - ten Le - ben, dem
mine. Through all my veins is flow-ing, Through
p Str. u. Fag.
-wacht zu neu - em Le - ben, nenn' ich die Freu - de
world with life o'er - flow - ing, A world of joy is
neu er - kann - ten Le - ben darf ich mich mu - tig
all my veins is flow - ing A stream of life di -
Str. allein.


E
mein, die Freu - - - de mein! Ach! Ge-
mine, the world is mine! Ah! the
T
weihn, darf ich mich mu - - tig weihn! Ach! Ge-
-vine, A stream of life di - - vine! Ah! the
WOLFRAM.
WOLFRAM.
(im Hintergrunde.)
(in the background.)
So flieht für die - ses
My hope is gone for
Fl.Clar.
E
-prie-sen sei die Stun - de, ge - prie-sen sei die Macht, die
blessed hour of meet - ing, Oh blessed power of love, Our
T.
-prie-sen sei die Stun - de, ge - prie-sen sei die Macht, die
blessed hour of meet - ing, Oh blessed power of love, Our
Wo.
Le - - - ben mir je - der Hoff - nung
ev - - - er; Ne'er will her heart be
Fl. Clar.
Hr.
Str.
pp tremolo
E.
mir so hol - de Kun - - de von Eu - rer
hearts as one are beat - - ing, no long - er
T.
mir so hol - de Kun - - de aus dei - nem
hearts as one are beat - - ing, no long - er
Wo.
Schein!
mine!
Hrnbl.
cresc.


E.
Näh' ge - bracht! Ge - prie - - - sen, ge - priesen sei
thou wilt rove! Oh bless - - - ed, oh blessed hour
T.
Mund ge - bracht! Ge - prie - - - sen, ge - priesen sei
will I rove! Oh bless - - - ed, oh blessed hour
Vl.
più f
g. Orch. ohne Trp. u. Pos.
ff
f
Ped.
Ped.
die Stun - - - de, ge - priesen sei die
of meet - - - ing, Oh blessed power of
die Stun - - - de, ge - priesen sei die
of meet - - - ing, Oh blessed power of
f
Macht! Von Won - - ne-glanz um - ge - ben lacht
love! De - light su-preme be - stow-ing, Once
Macht! Ge-priesen sei die
love! Oh blessed power of
p Str. Hr. Pk.
Ped.


E.
T.
mir der Son - ne Schein, lacht mir der Son - ne Schein; er -
more the sun doth shine; Once more the sun doth shine; A
Macht! Dem neu_____ er-kann - ten Le - ben darf ich mich mu - tig
love! Through all_____ my veins is flow - ing A stream of life di-
cre scen do
(Fag. Clar.)
- wacht_ zu neu - em Le - ben, nenn'_ich die Freu - -
world_ with life o'er - flow - ing, A world_ of rap - -
weihn, ich nenn' in freud' - gem Be - ben sein schön - stes
- vine; I call in ac - cents glow - ing, Earth's fair - est
Bl.
cresc.
f
stringendo
- - de, nenn' ich die Freu - de mein, im neu erwach - ten
- - ture, A world of joy is mine; A_ world with life o'er-
Wun - der, sein schön - stes Wun - der mein: ich nenn' in freud'-gem
won - der, Earth's fair - est won - der mine: I_ call, in ac - cents
Str. allein
p
p stringendo
p


E.
T.
Le - ben, im neu erwach - ten Le - ben nenn' ich die Freu - de
flow - ing, A world with life o'er-flow - ing, A world of joy is
Be - ben, ich nenn' in freud' - gem Be - ben sein höch - stes Wun - der
glow - ing, I call, in ac - cents glow - ing, Earth's high - est won - der
p cresc.
mein, nenn' ich die Freu - - de, nenn' ich die
mine, A world with life o'er - flow - ing, This
mein, sein höch - stes Wun - - - der, sein schön - stes, sein
mine, Earth's high-est won - - - der, Earth's fair - est, its
Bl. dazu
mf
più f
f
g. Orch ohne Trp. u. Pos.
Freu - - - de mein, nenn' ich die
world is mine; This world of
schön - stes Wun - der mein, sein höch - stes Wun - der
fair - est won - der mine, its high - est won - der
ff
mf
ff
Ped.
Ped.


E.
Freu - de mein, die Freu - - - de mein!
joy is mine, This world is mine!
T.
nenn' ich mein, ich nenn' es mein!
call I mine, I call it mine!
mf
ff
♩ = 100.
ff g. Orch. ohne Pos.
Ped.
(Tannhäuser trennt sich von Elisabeth; er geht auf Wolfram zu, umarmt ihn heftig und entfernt sich mit ihm durch die Treppe.
(Tannhäuser parts from Elisabeth and rushes up to Wolfram. He embraces him passionately, and they both disappear by the staircase.)
ff
(Elisabeth blickt Tannhäuser vom Balkon aus nach.)
(Elisabeth looks after Tannhäuser from the balcony.)
Moderato. ♩ = 60.
Clar. 22
ritard.
Vlc. C.-B.
p
Br.
Vl.
Clar.
Vlc.
più p Br.
ritard.
tr

Dritte Szene.

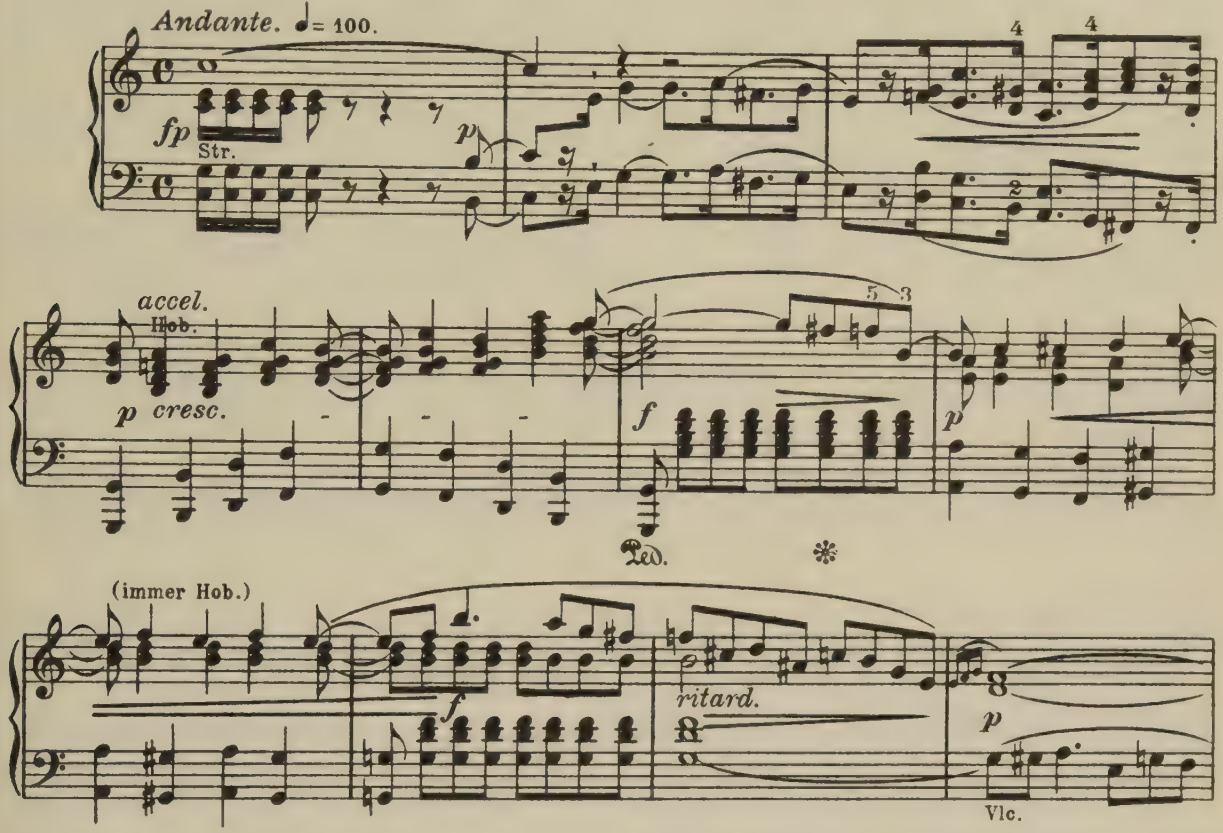
ELISABETH. DER LANDGRAF.

(Der Landgraf tritt aus einer Seitentüre ein. Elisabeth eilt auf ihn zu und birgt ihr Gesicht an seiner Brust.)

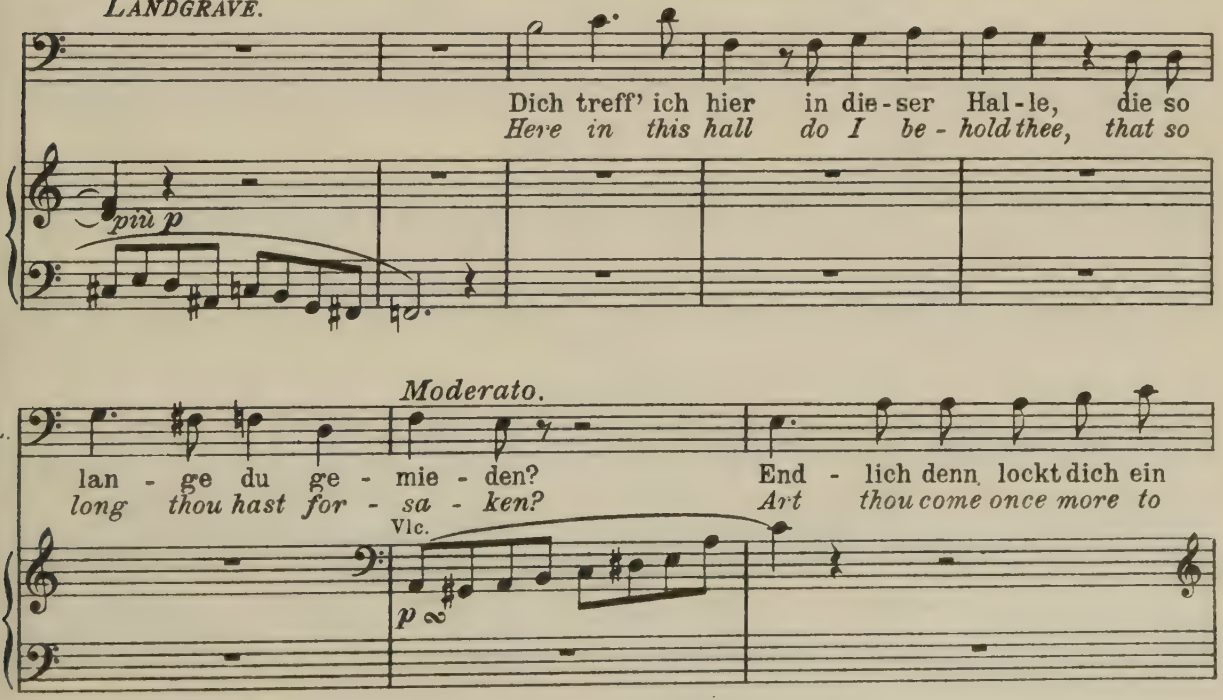
Scene III.

ELISABETH. THE LANDGRAVE.

(The Landgrave enters from a side passage. Elisabeth hastens to him, and hides her face on his breast.)



LANDGRAF.
LANDGRAVE.



ELISABETH.
ELISABETH.

Mein O - heim! O, mein güt'-ger
My guardian! Oh, my more than

L.

Sän - ger-fest, das wir be - rei - ten?
grace the feast with thy dear pres-ence?

Vl.

Br. u. Vlc.

E.

Va - ter!
fa - ther!

L.

Drängt es dich dein Herz mir end-lich zu er -
Dost thou long the se - cret of thy heart to

Vl. Br.

Str. allein

E.

Sieh' mir in's Au - ge! Spre - chen kann ich nicht.
Look in my eyes then! Speak it can I not.

L.

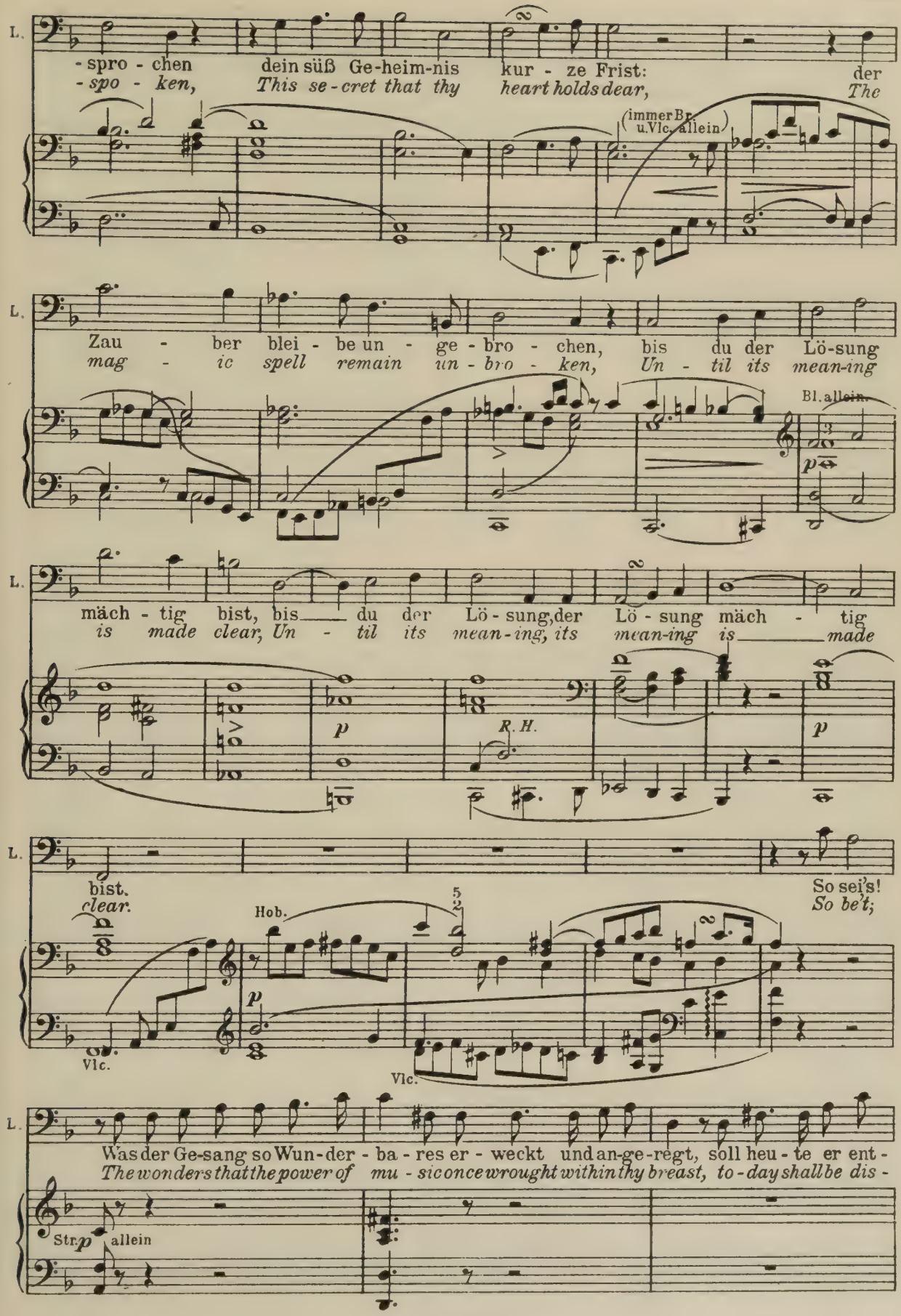
- schließen?
tell me?

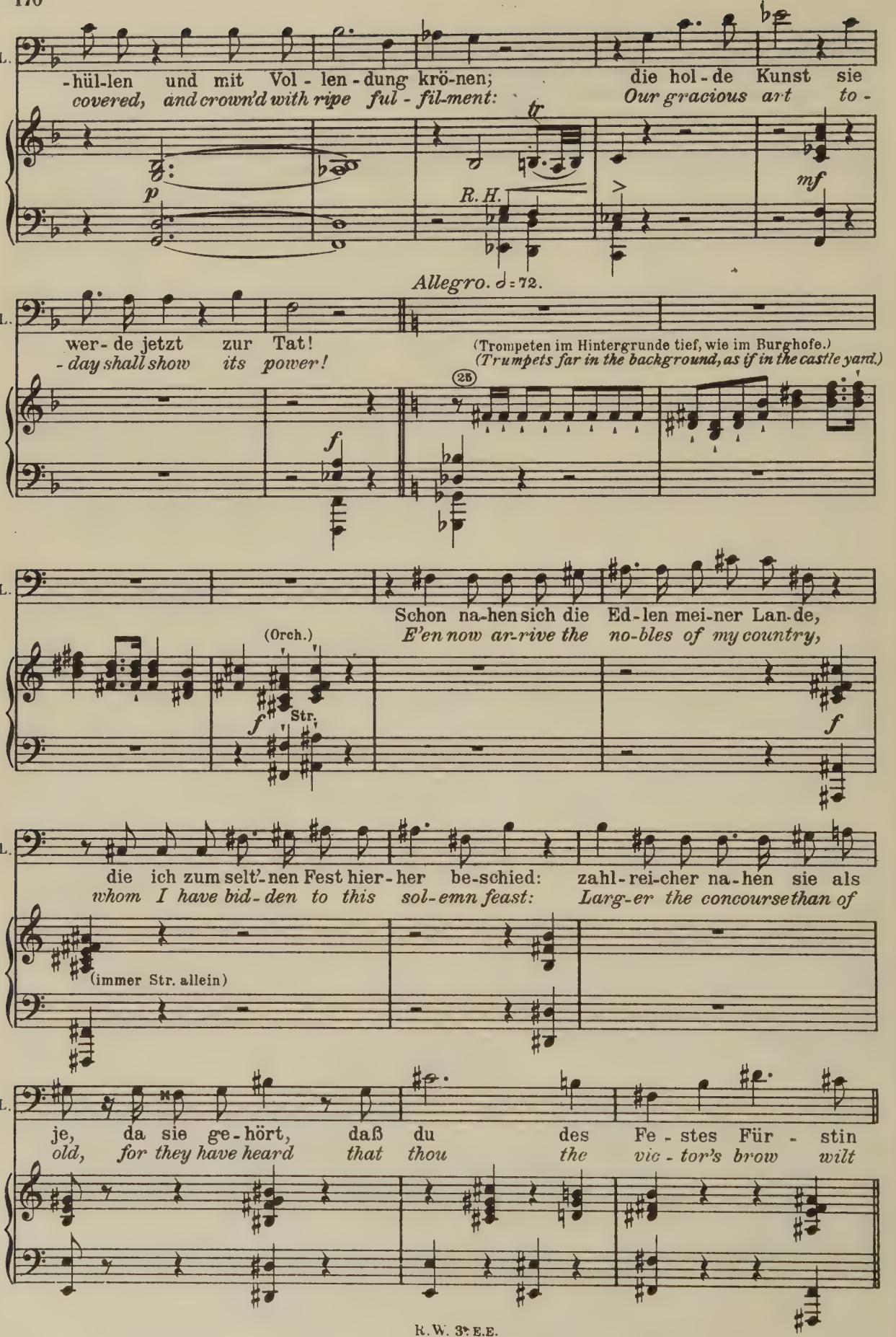
Andante.

L.

Noch blei - be denn un - aus - ge -
Let it a-while then be un -

Br. u. Vlc. allein


L.
- spro - chen dein süß Ge-heim-nis kur - ze Frist: der
- spo - ken, This se-cret that thy heart holds dear, The
(immer Br. u. Vlc. allein)
L.
Zau - ber blei - be un - ge - bro - chen, bis du der Lö-sung
mag - ic spell remain un - bro - ken, Un - til its mean-ing
Bl. allein.
L.
mäch - tig bist, bis du der Lö - sung, der Lö - sung mäch - tig
is made clear, Un - til its mean-ing, its mean-ing is made
R. H.
L.
bist.
clear.
So sei's!
So be't;
Hob.
Vlc.
Vlc.
L.
Was der Ge-sang so Wun-der - ba - res er - weckt und an-ge-regt, soll heu - te er ent -
The wonders that the power of mu - sic once wrought within thy breast, to-day shall be dis -
Str. allein

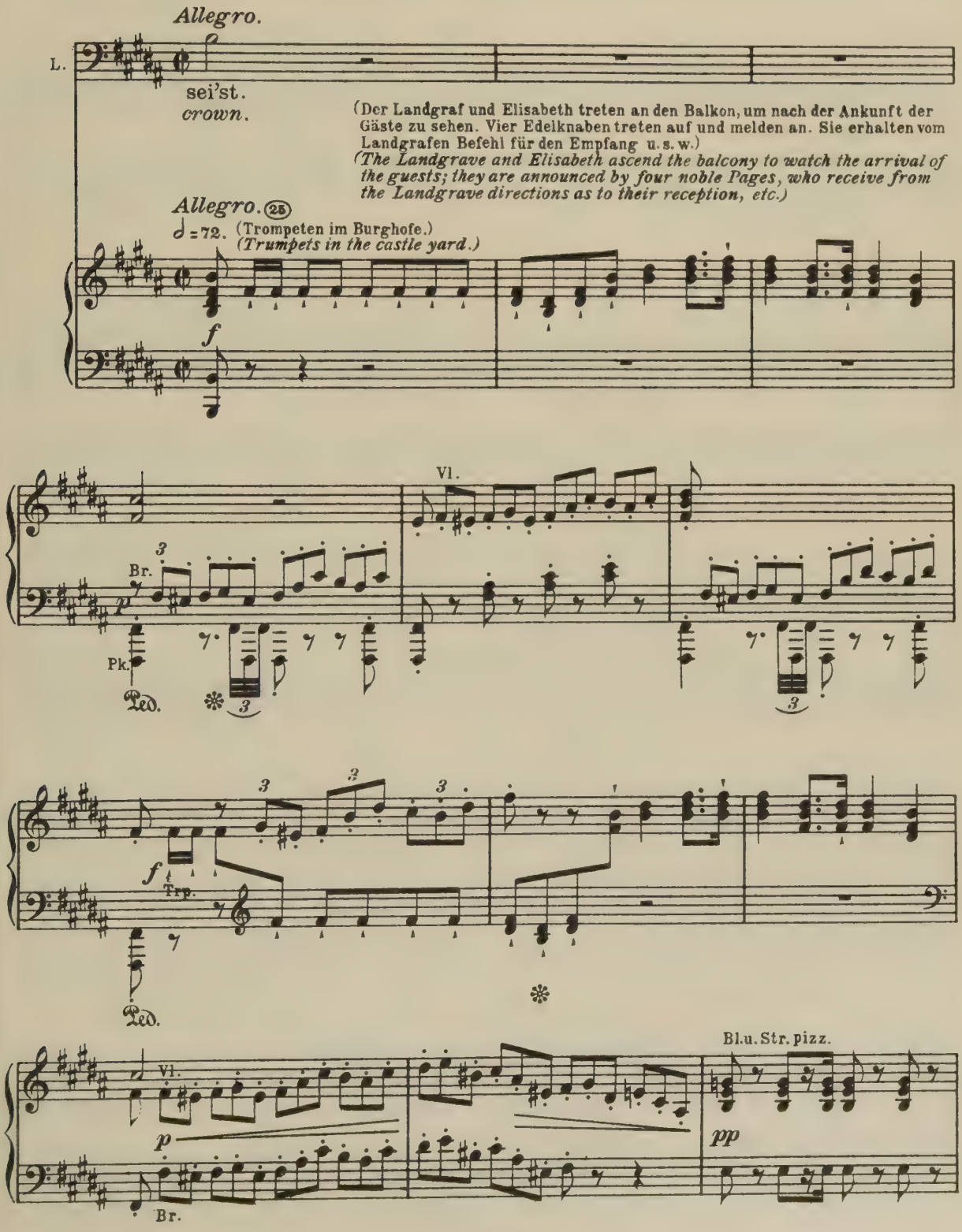

L.
-hül-len und mit Vol - len - dung krö-nen; die hol - de Kunst sie
covered, and crown'd with ripe ful - fil-ment: Our gracious art to -
tr
p
R. H.
mf
Allegro. ♩= 72.
L.
wer- de jetzt zur Tat!
- day shall show its power!
(Trompeten im Hintergrunde tief, wie im Burghofe.)
(Trumpets far in the background, as if in the castle yard.)
25
f
L.
Schon na-hen sich die Ed-len mei-ner Lan-de,
E'en now ar-rive the no-bles of my country,
(Orch.)
f
Str.
f
L.
die ich zum selt'-nen Fest hier- her be-schied: zahl-rei-cher na-hen sie als
whom I have bid- den to this sol-emn feast: Larg-er the concourse than of
(immer Str. allein)
L.
je, da sie ge-hört, daß du des Fe - stes Für - stin
old, for they have heard that thou the vic - tor's brow wilt

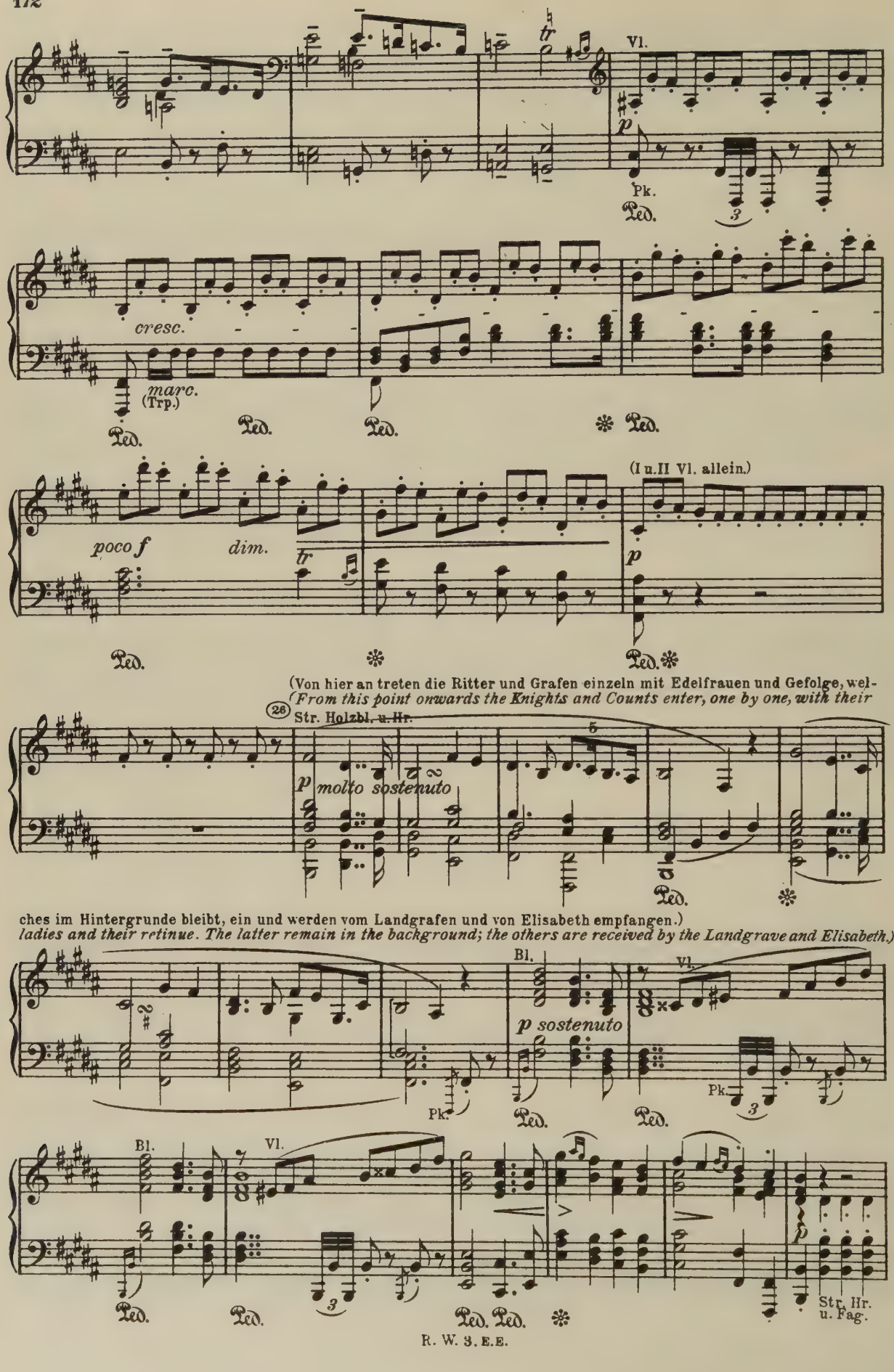
Vierte Szene.

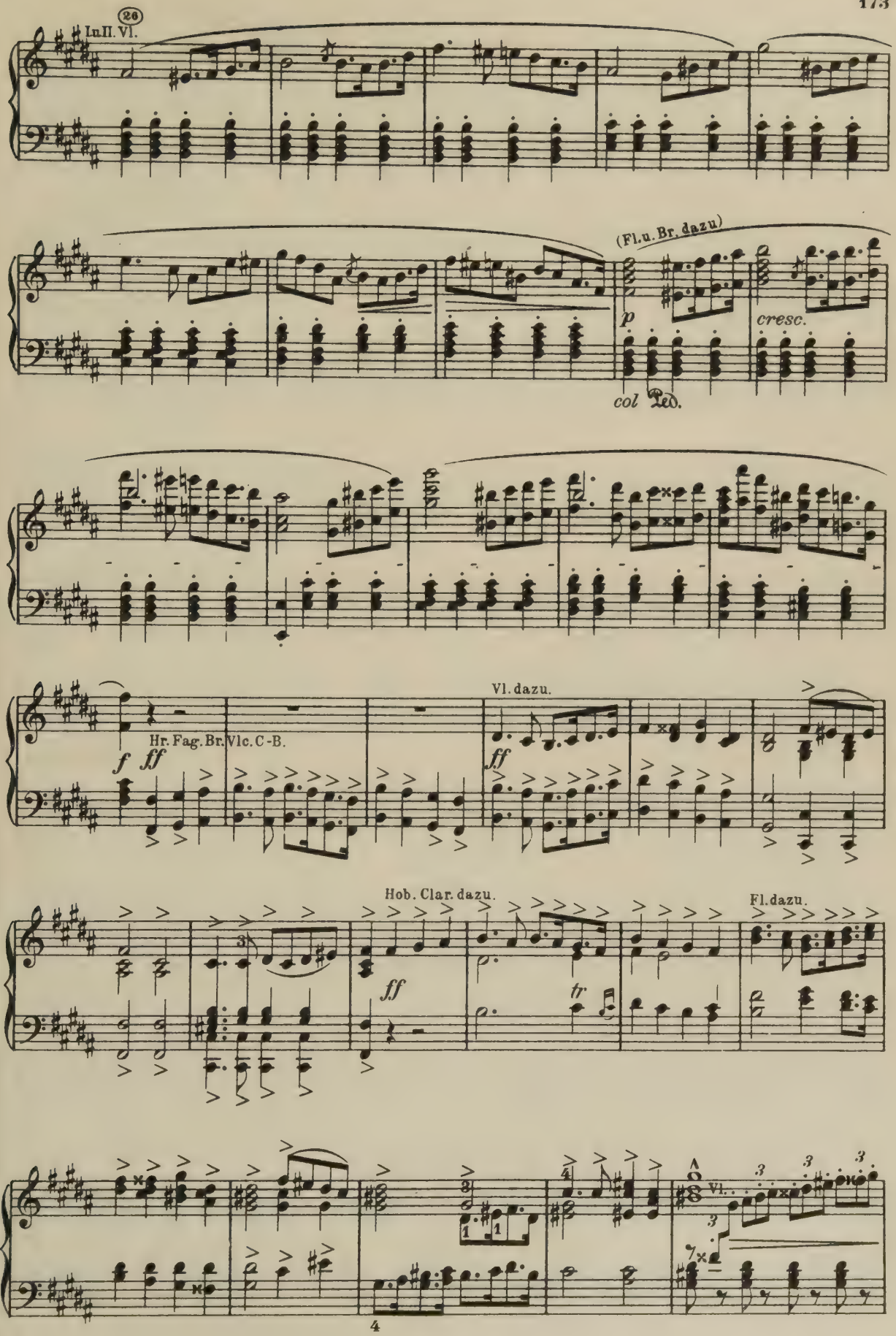
DER LANDGRAF. ELISABETH. DIE SÄNGER. GRAFEN. RITTER UND EDELFRAUEN.

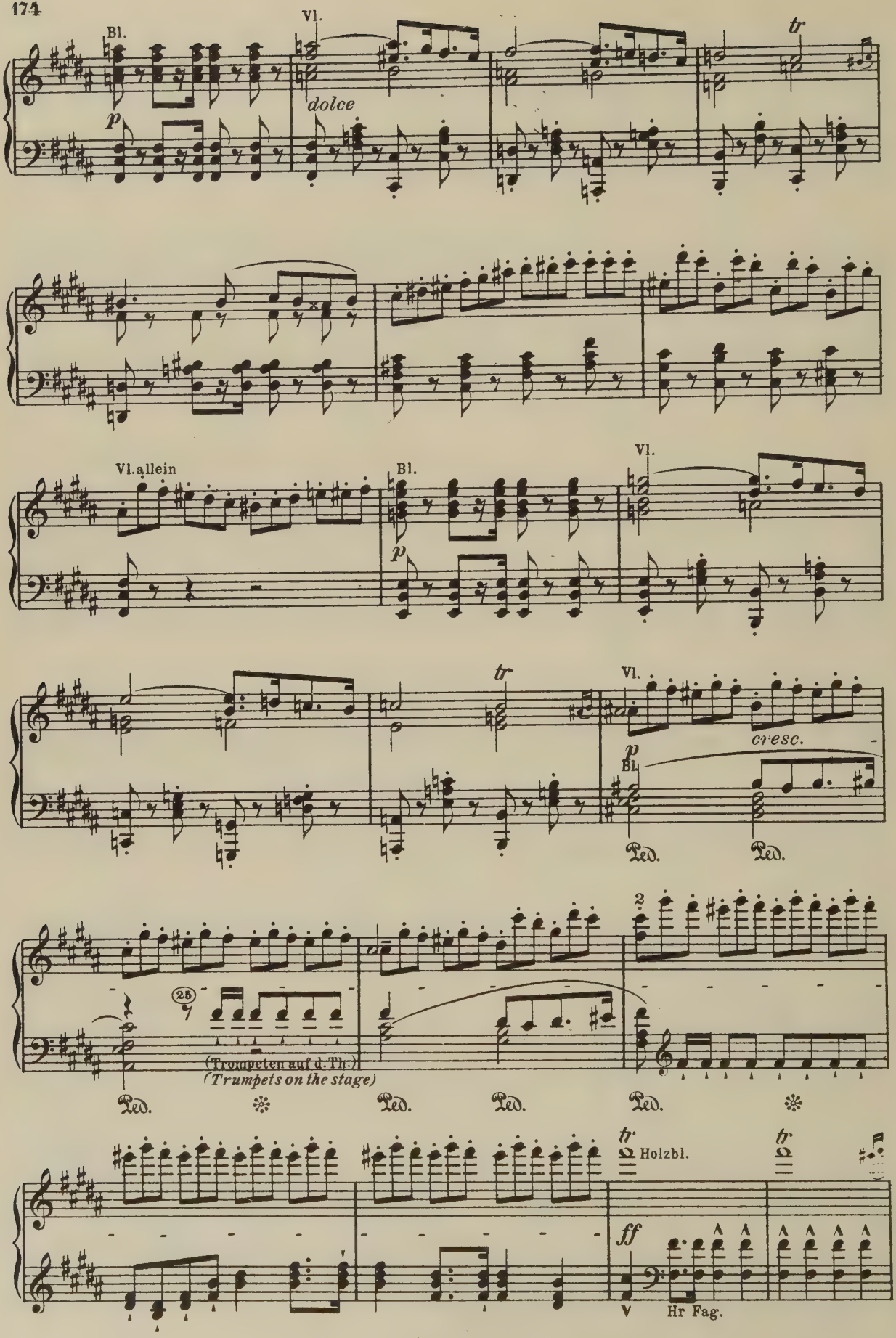
Scene IV.

THE LANDGRAVE. ELISABETH. THE MINSTRELS. COUNTS. KNIGHTS AND NOBLE LADIES.

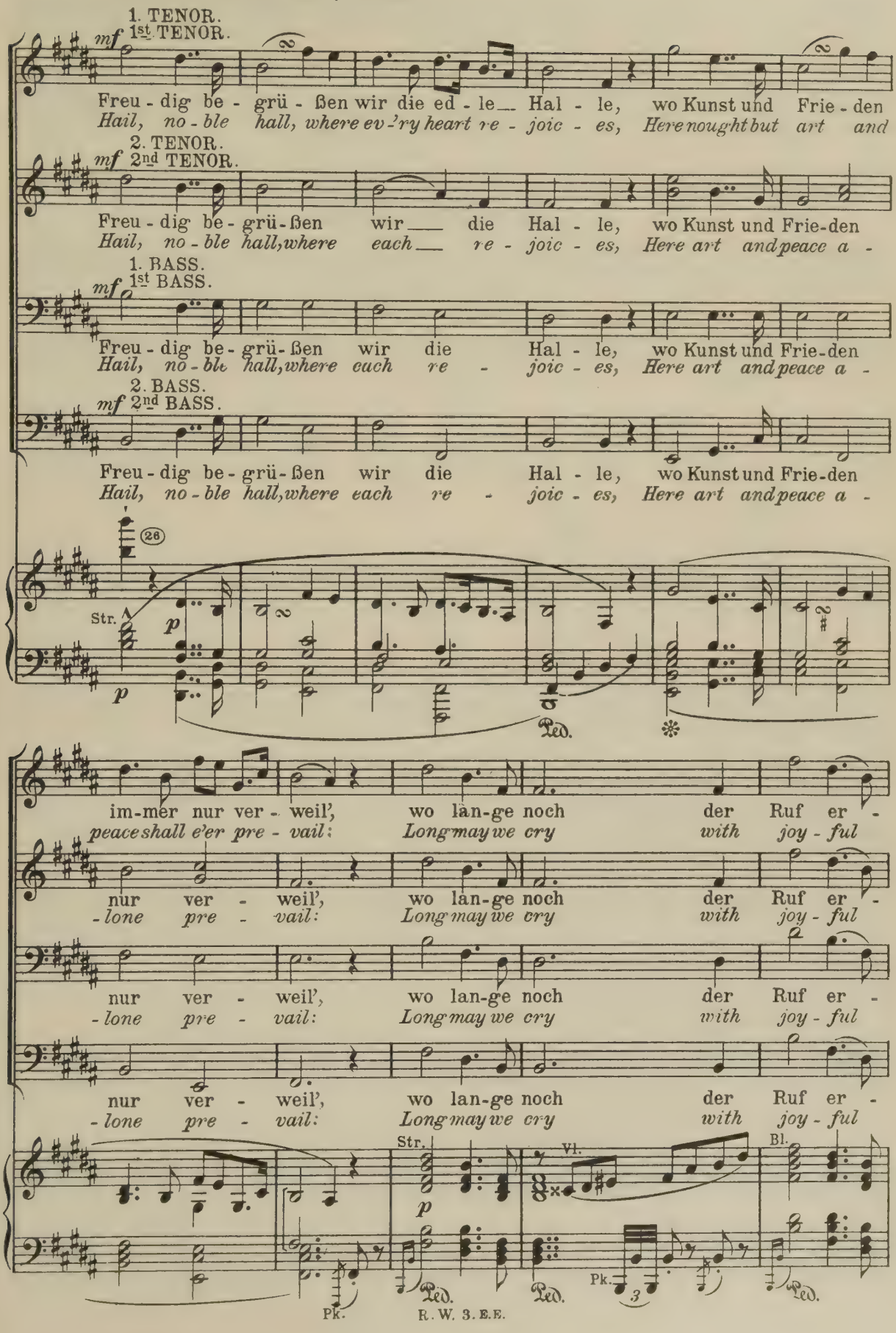


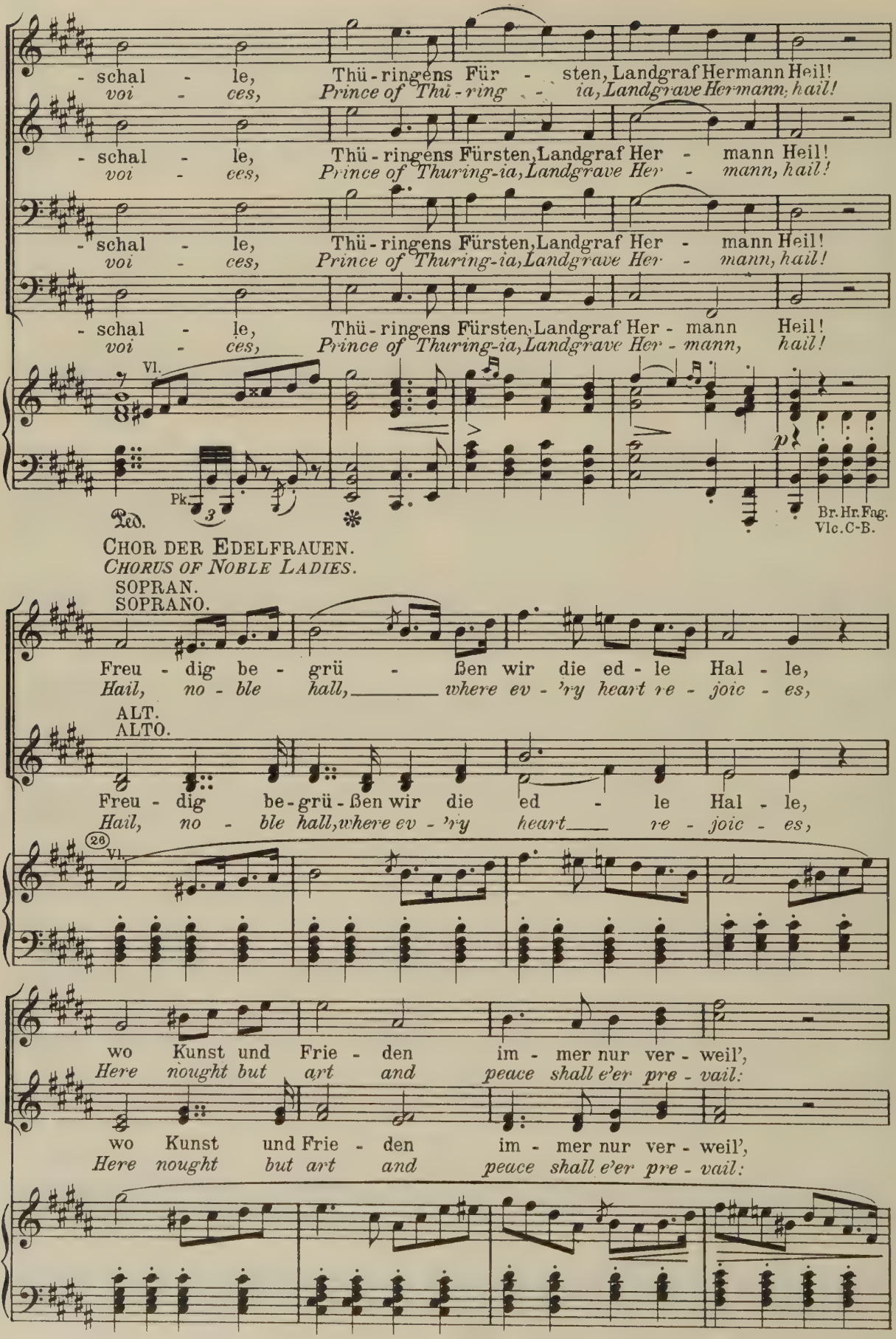

Vl.
p
Pk.
Ped.
3
cresc.
marc.
(Trp.)
Ped.
Ped.
Ped.
poco f
dim.
tr
(I u. II Vl. allein.)
p
Ped.
Ped.
(Von hier an treten die Ritter und Grafen einzeln mit Edelfrauen und Gefolge, wel-
(From this point onwards the Knights and Counts enter, one by one, with their
26
Str. Holzbl. u. Hr.
p molto sostenuto
5
Ped.
ches im Hintergrunde bleibt, ein und werden vom Landgrafen und von Elisabeth empfangen.)
ladies and their retinue. The latter remain in the background; the others are received by the Landgrave and Elisabeth.)
Bl.
Vl.
p sostenuto
Pk.
Ped.
Ped.
Pk.
3
Bl.
Vl.
Ped.
Ped.
3
Ped. Ped.
p
Str. Hr.
u. Fag.

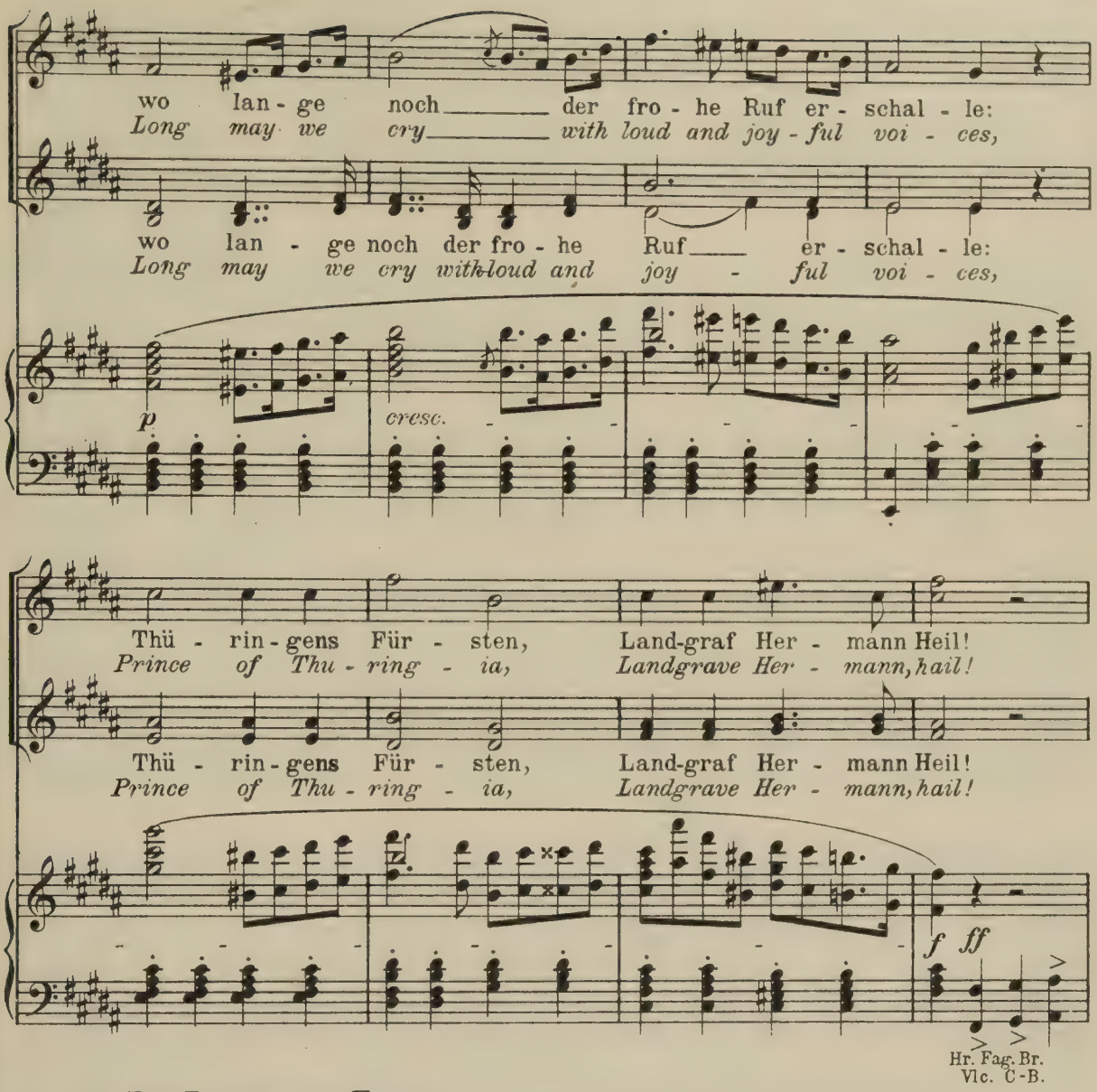

26
In II. Vl.
(Fl. u. Br. dazu)
p
cresc.
col Ped.
Vl. dazu.
Hr. Fag. Br. Vlc. C-B.
f
ff
ff
Hob. Clar. dazu.
Fl. dazu.
ff
tr
Vl.
3
4


Bl.
Vl.
dolce
p
tr
Vl. allein
Bl.
p
Vl.
tr
Vl.
cresc.
p
Bl.
Ped.
Ped.
25
(Trumpeten auf d. Th.)
(Trumpets on the stage)
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
tr
Holzbl.
tr
ff
Hr Fag.

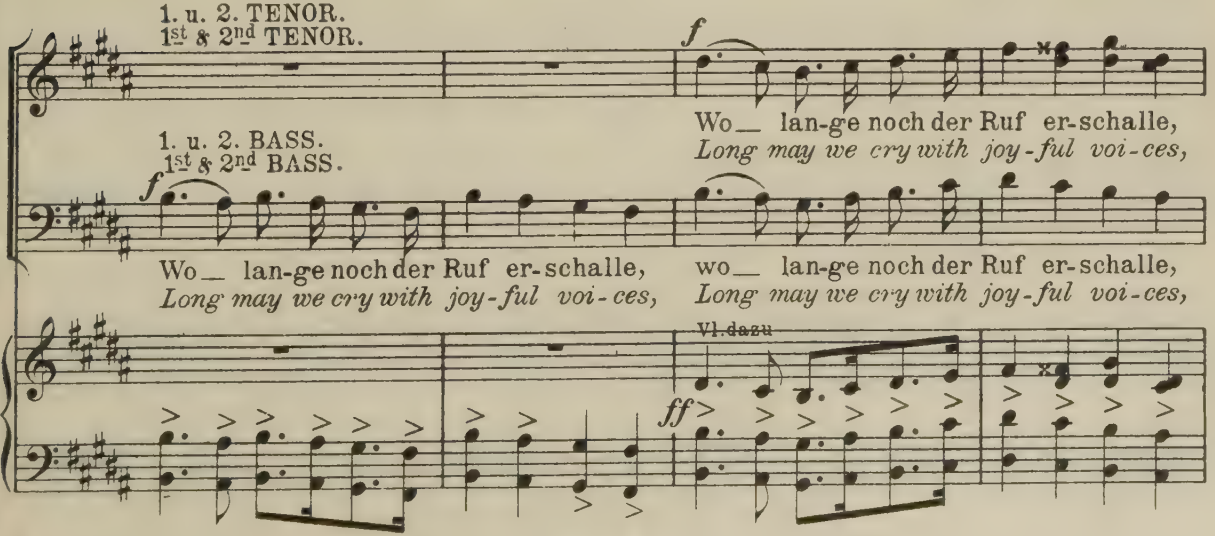
CHOR DER RITTER UND EDLEN.
CHORUS OF KNIGHTS AND NOBLES.

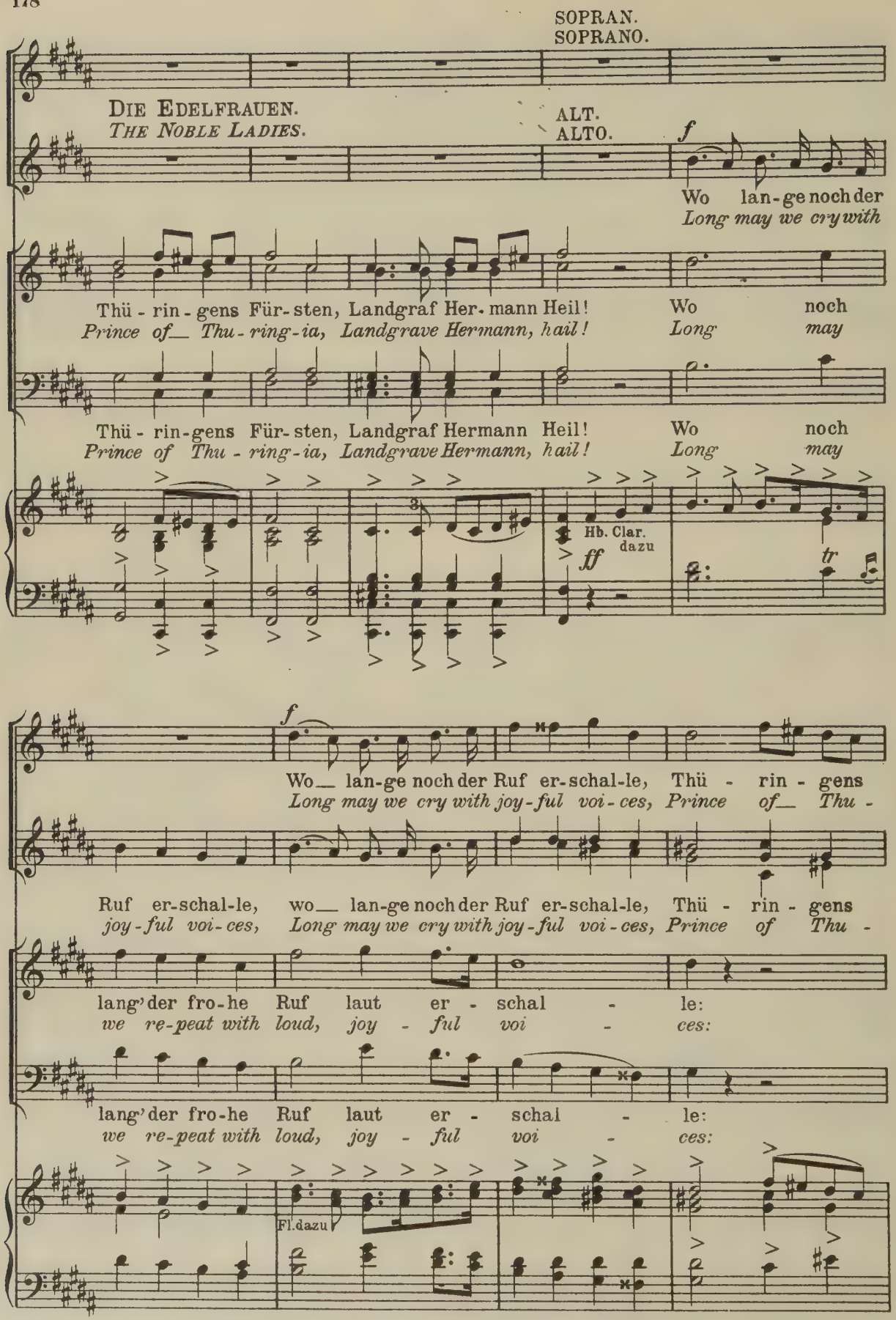


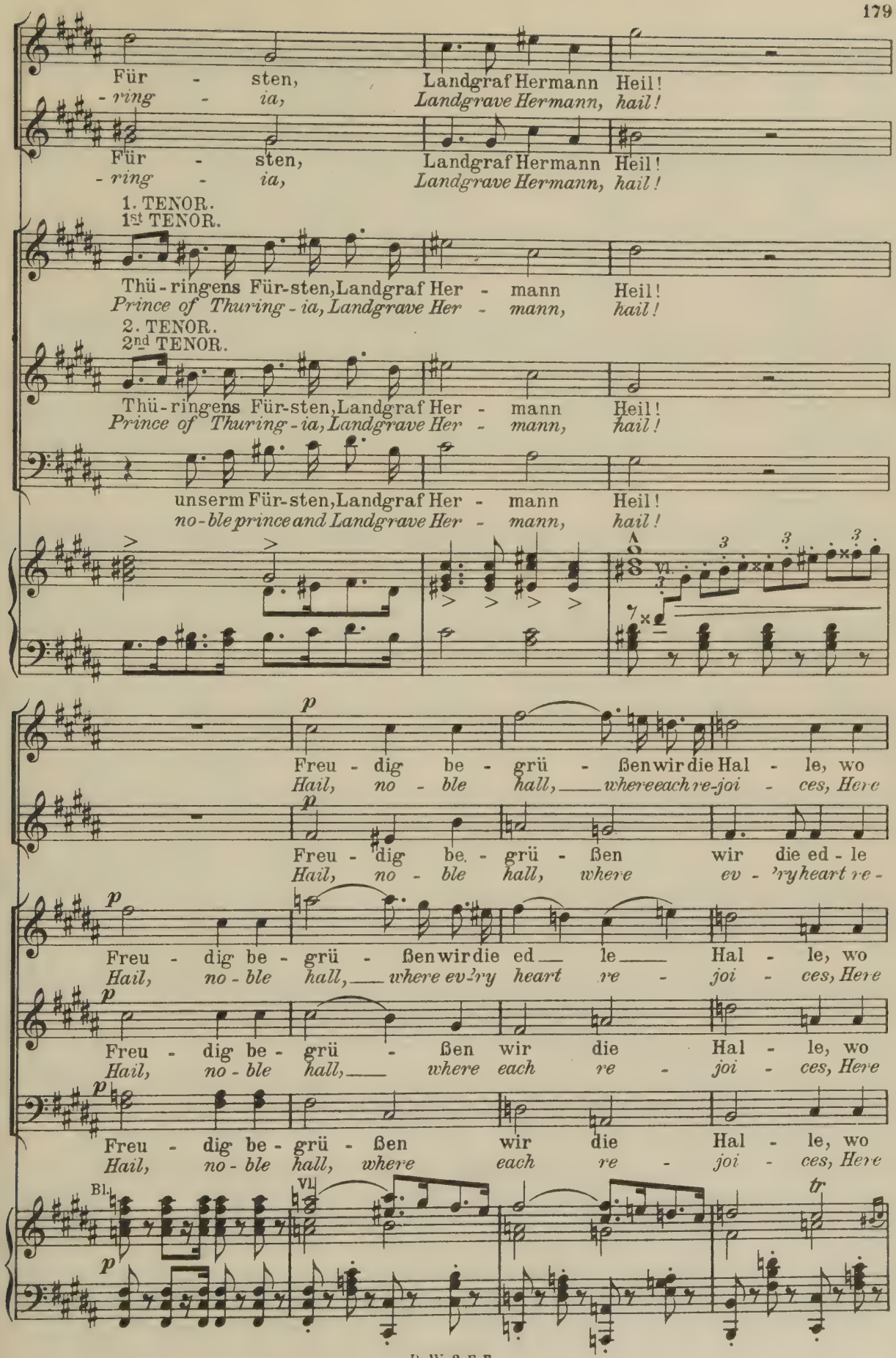

- schal - le, Thü - ringens Für - sten, Landgraf Hermann Heil!
voi - ces, Prince of Thu - ring - ia, Landgrave Hermann, hail!
- schal - le, Thü - ringens Fürsten, Landgraf Her - mann Heil!
voi - ces, Prince of Thuring-ia, Landgrave Her - mann, hail!
- schal - le, Thü - ringens Fürsten, Landgraf Her - mann Heil!
voi - ces, Prince of Thuring-ia, Landgrave Her - mann, hail!
- schal - le, Thü - ringens Fürsten, Landgraf Her - mann Heil!
voi - ces, Prince of Thuring-ia, Landgrave Her - mann, hail!
Vl.
Pk.
Ped.
Br. Hr. Fag.
Vlc. C-B.
CHOR DER EDELFRAUEN.
CHORUS OF NOBLE LADIES.
SOPRAN.
SOPRANO.
Freu - dig be - grü - ßen wir die ed - le Hal - le,
Hail, no - ble hall, where ev - 'ry heart re - joic - es,
ALT.
ALTO.
Freu - dig be - grü - ßen wir die ed - le Hal - le,
Hail, no - ble hall, where ev - 'ry heart re - joic - es,
26
Vl.
wo Kunst und Frie - den im - mer nur ver - weil',
Here nought but art and peace shall e'er pre - vail:
wo Kunst und Frie - den im - mer nur ver - weil',
Here nought but art and peace shall e'er pre - vail:

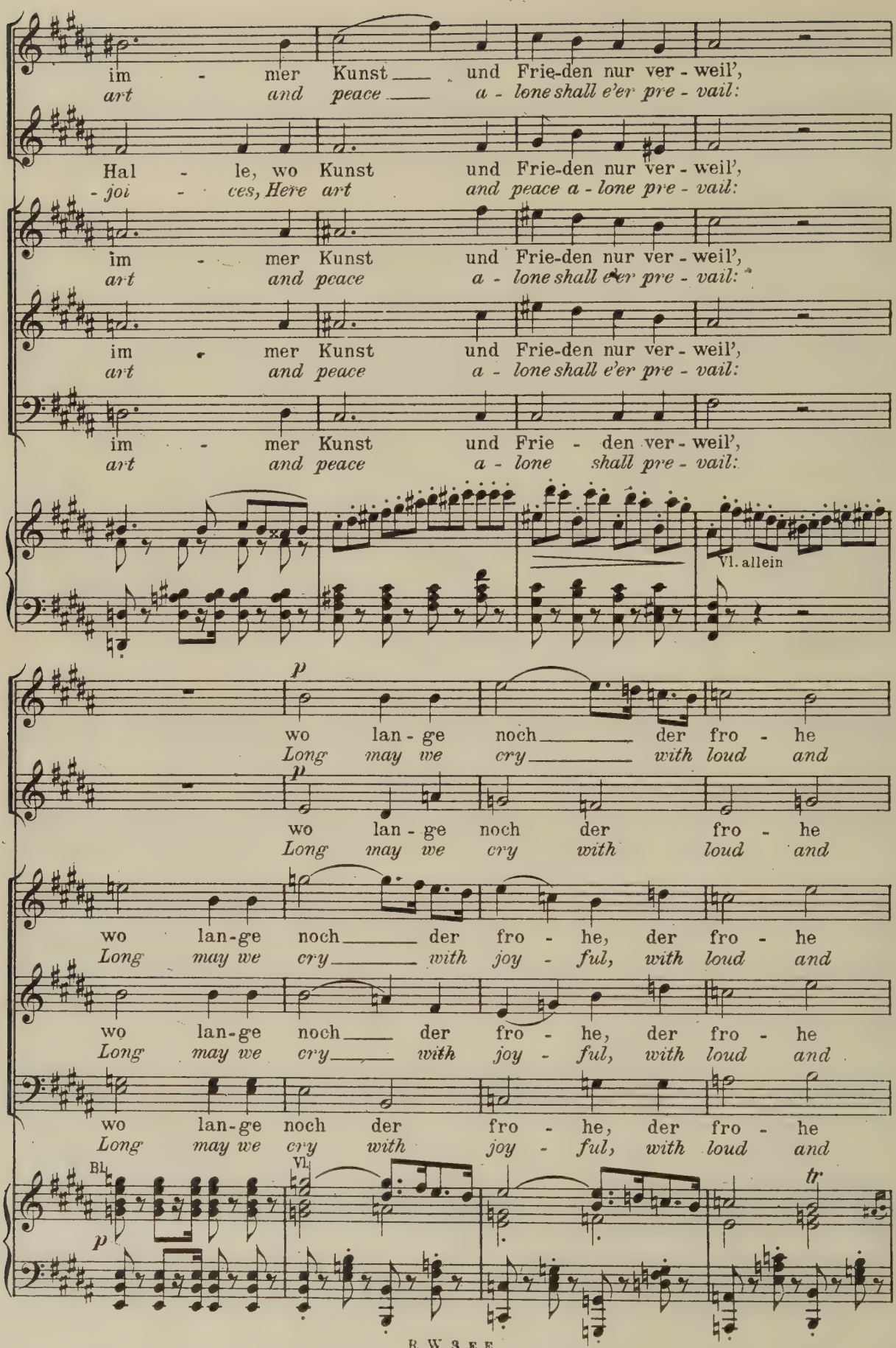


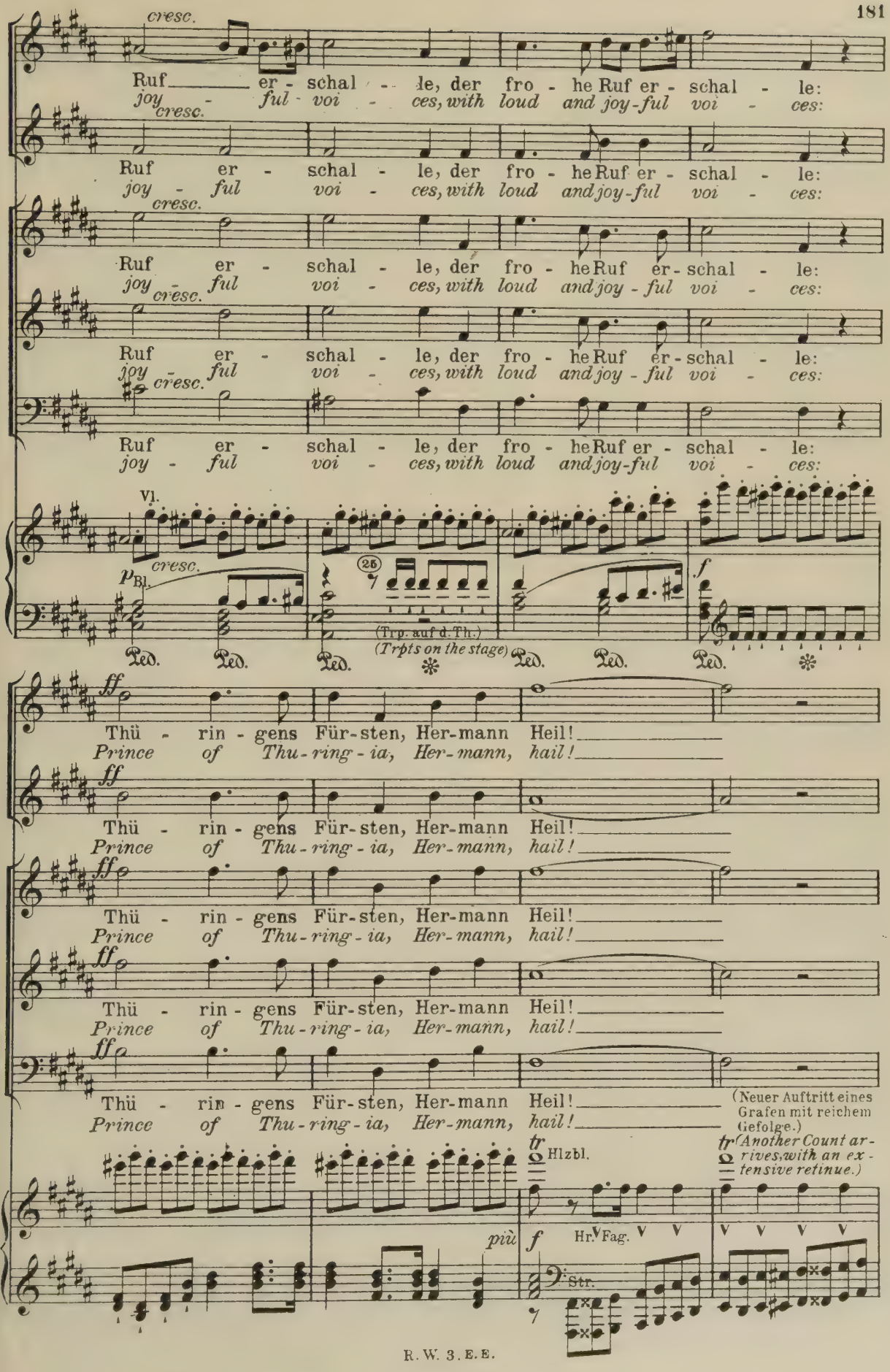
DIE RITTER UND EDLEN.
THE KNIGHTS AND NOBLES.

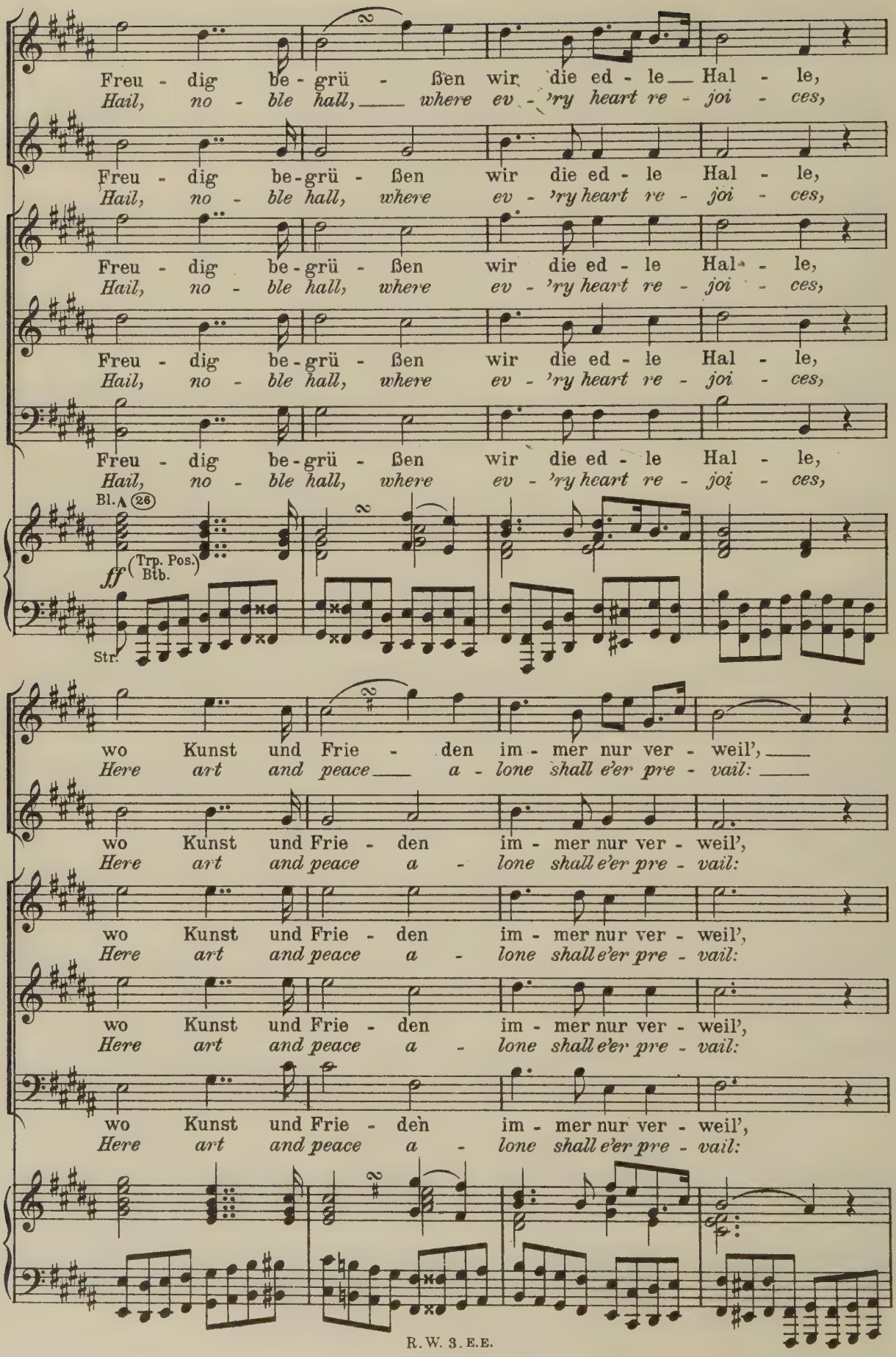


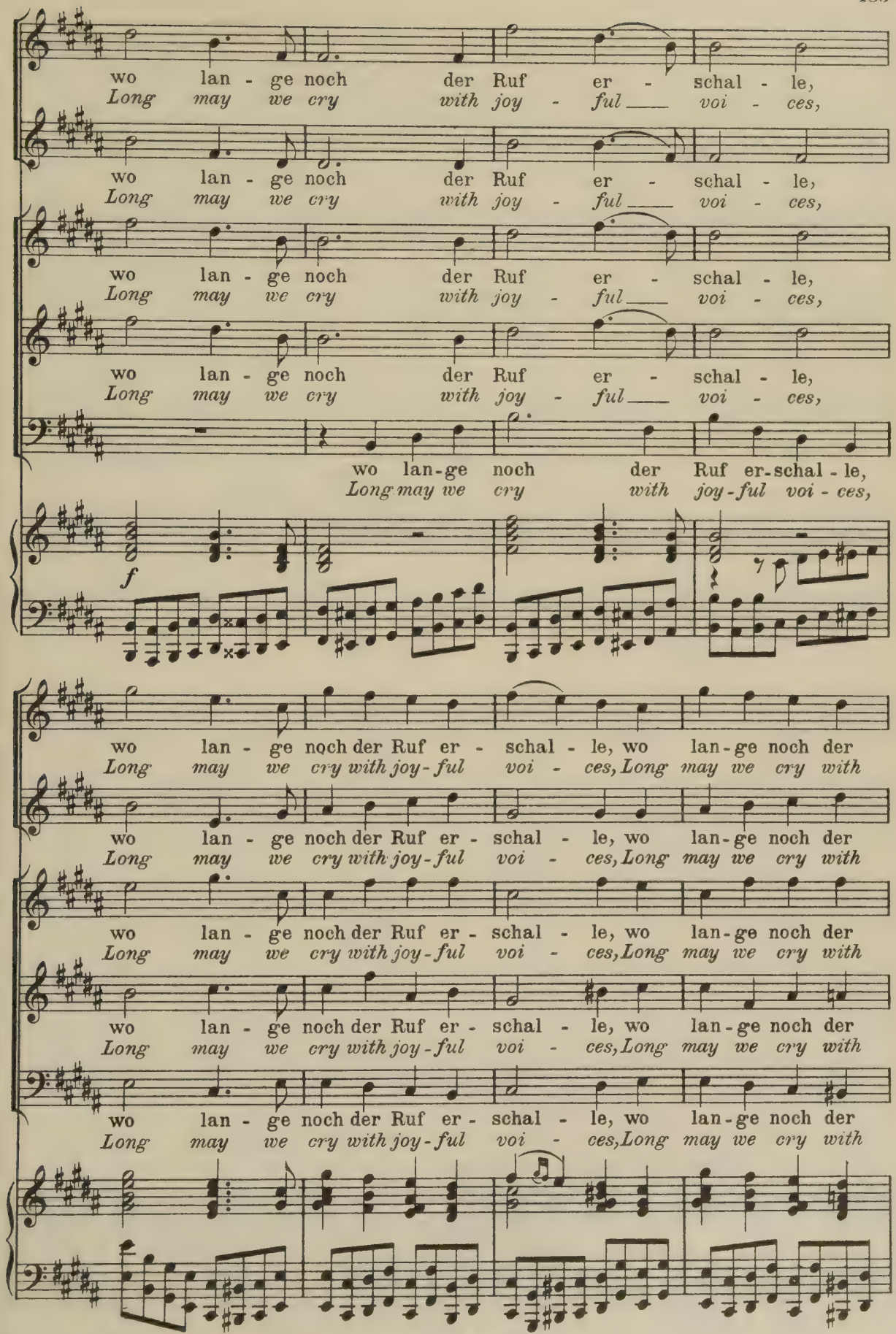

SOPRAN.
SOPRANO.
DIE EDELFRAUEN.
THE NOBLE LADIES.
ALT.
ALTO.
f
Wo lan-ge noch der
Long may we cry with
Thü - rin - gens Für - sten, Landgraf Her - mann Heil! Wo noch
Prince of Thu - ring - ia, Landgrave Hermann, hail! Long may
Thü - rin - gens Für - sten, Landgraf Hermann Heil! Wo noch
Prince of Thu - ring - ia, Landgrave Hermann, hail! Long may
Hb. Clar. dazu
ff
tr
f
Wo lan-ge noch der Ruf er-schal-le, Thü - rin - gens
Long may we cry with joy-ful voi - ces, Prince of Thu -
Ruf er-schal-le, wo lan-ge noch der Ruf er-schal-le, Thü - rin - gens
joy-ful voi - ces, Long may we cry with joy-ful voi - ces, Prince of Thu -
lang' der fro-he Ruf laut er - schal - le:
we re-peat with loud, joy - ful voi - ces:
lang' der fro-he Ruf laut er - schal - le:
we re-peat with loud, joy - ful voi - ces:
Fl. dazu

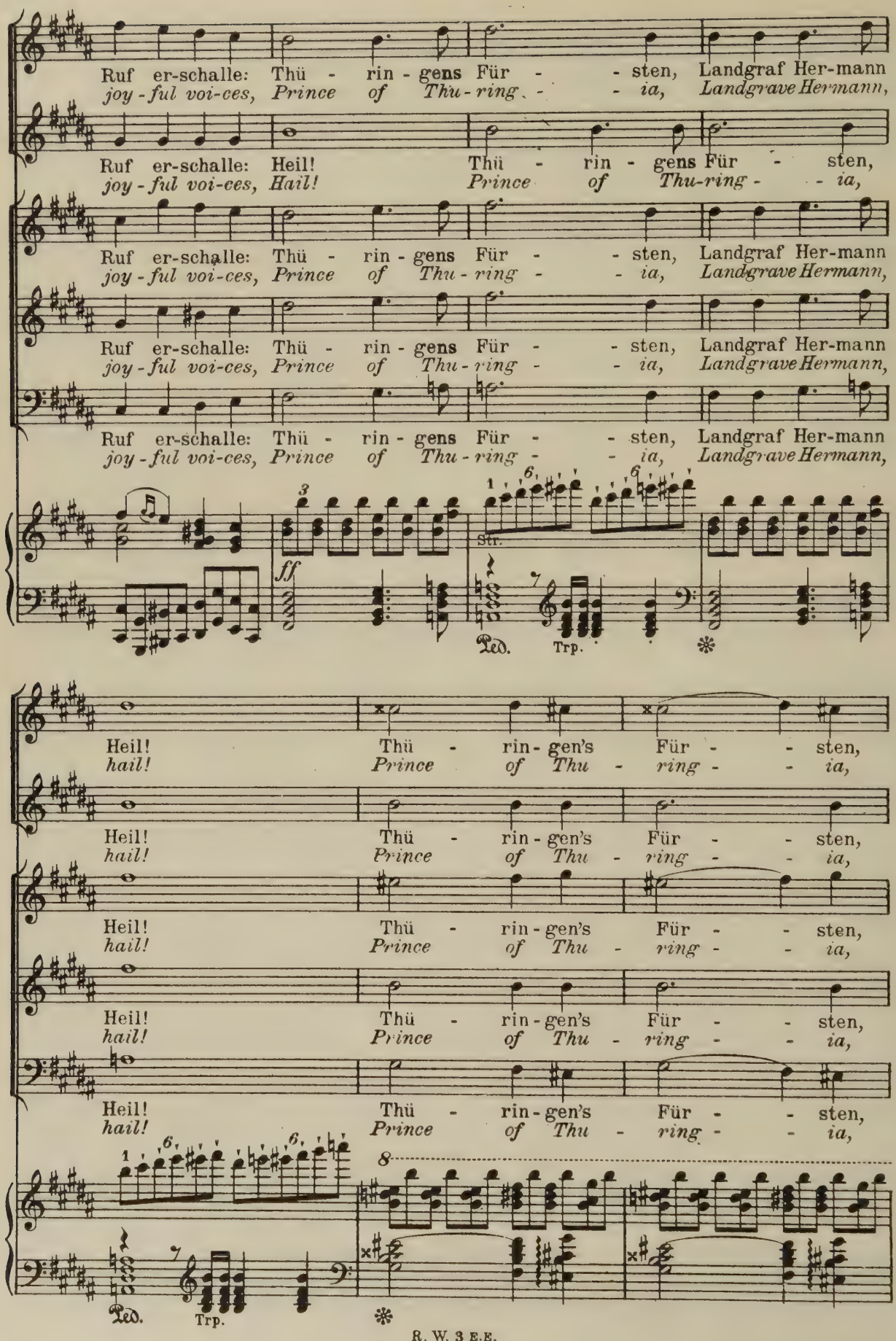

Für - sten, Landgraf Hermann Heil!
- ring - ia, Landgrave Hermann, hail!
Für - sten, Landgraf Hermann Heil!
- ring - ia, Landgrave Hermann, hail!
1. TENOR.
1st TENOR.
Thü - ringens Für-sten, Landgraf Her - mann Heil!
Prince of Thuring - ia, Landgrave Her - mann, hail!
2. TENOR.
2nd TENOR.
Thü - ringens Für-sten, Landgraf Her - mann Heil!
Prince of Thuring - ia, Landgrave Her - mann, hail!
unserm Für-sten, Landgraf Her - mann Heil!
no - ble prince and Landgrave Her - mann, hail!
p
Freu - dig be - grü - ßen wir die Hal - le, wo
Hail, no - ble hall, where each re-joi - ces, Here
p
Freu - dig be - grü - ßen wir die ed - le
Hail, no - ble hall, where ev'ry heart re -
p
Freu - dig be - grü - ßen wir die ed le Hal - le, wo
Hail, no - ble hall, where ev'ry heart re - joi - ces, Here
p
Freu - dig be - grü - ßen wir die Hal - le, wo
Hail, no - ble hall, where each re - joi - ces, Here
p
Freu - dig be - grü - ßen wir die Hal - le, wo
Hail, no - ble hall, where each re - joi - ces, Here
Bl.
Vl.
tr

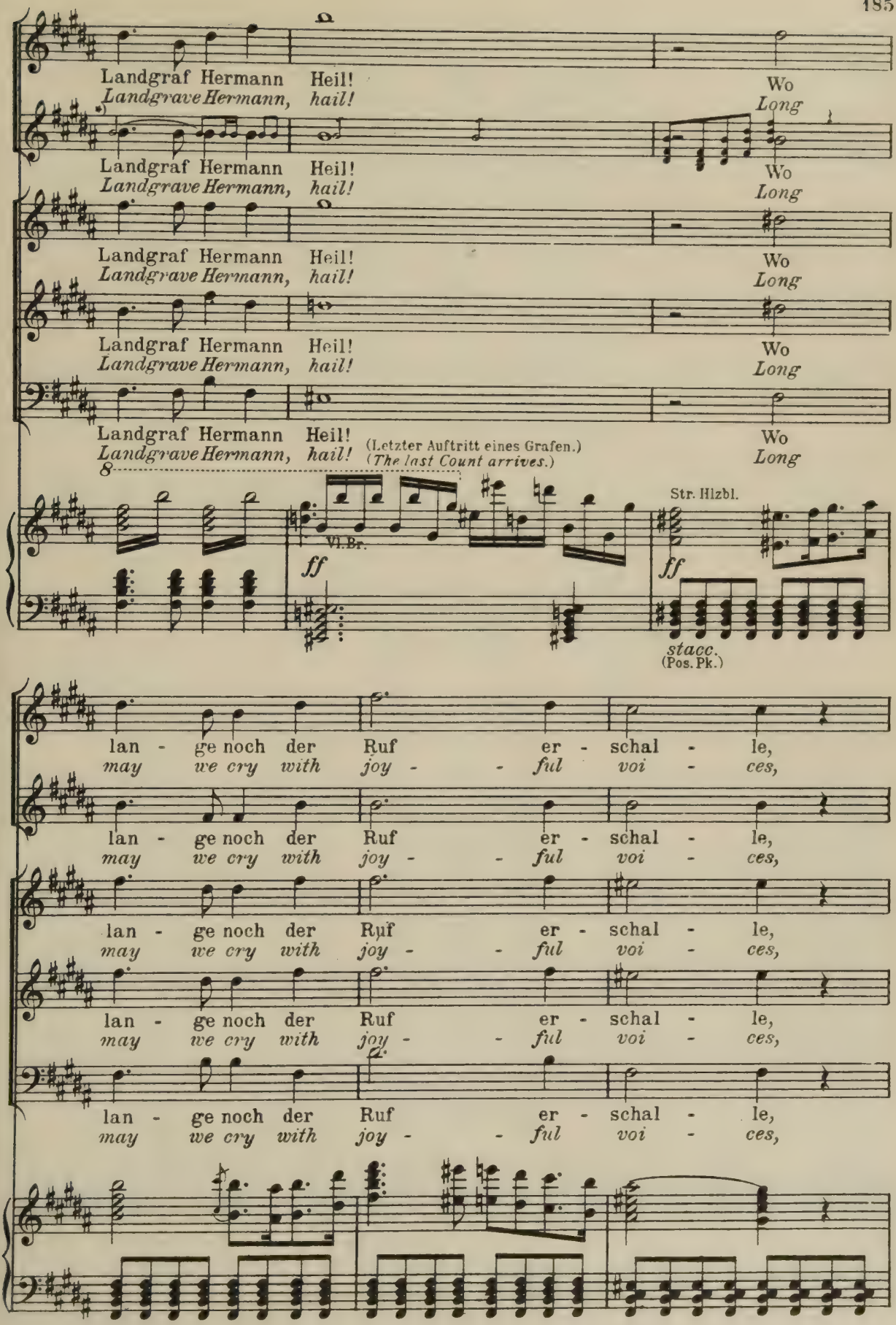

im - mer Kunst und Frie-den nur ver - weil',
art and peace a - lone shall e'er pre - vail:
Hal - le, wo Kunst und Frie-den nur ver - weil',
- joi - ces, Here art and peace a - lone pre - vail:
im - mer Kunst und Frie-den nur ver - weil',
art and peace a - lone shall e'er pre - vail:
im - mer Kunst und Frie - den ver - weil',
art and peace a - lone shall pre - vail:
Vl. allein
p
wo lan - ge noch der fro - he
Long may we cry with loud and
p
wo lan - ge noch der fro - he
Long may we cry with loud and
wo lan-ge noch der fro - he, der fro - he
Long may we cry with joy - ful, with loud and
wo lan-ge noch der fro - he, der fro - he
Long may we cry with joy - ful, with loud and
wo lan-ge noch der fro - he, der fro - he
Long may we cry with joy - ful, with loud and
Bl.
Vl.
tr
p


cresc.
Ruf er - schal - le, der fro - he Ruf er - schal - le:
joy - ful voi - ces, with loud and joy-ful voi - ces:
Ruf er - schal - le, der fro - he Ruf er - schal - le:
joy - ful voi - ces, with loud and joy-ful voi - ces:
Ruf er - schal - le, der fro - he Ruf er - schal - le:
joy - ful voi - ces, with loud and joy - ful voi - ces:
Ruf er - schal - le, der fro - he Ruf er - schal - le:
joy - ful voi - ces, with loud and joy - ful voi - ces:
Ruf er - schal - le, der fro - he Ruf er - schal - le:
joy - ful voi - ces, with loud and joy-ful voi - ces:
Vl.
p Bl.
(Trp. auf d. Th.)
(Trpts on the stage)
Ped.
f
ff
Thü - rin - gens Für - sten, Her - mann Heil!
Prince of Thu - ring - ia, Her - mann, hail!
Thü - rin - gens Für - sten, Her - mann Heil!
Prince of Thu - ring - ia, Her - mann, hail!
Thü - rin - gens Für - sten, Her - mann Heil!
Prince of Thu - ring - ia, Her - mann, hail!
Thü - rin - gens Für - sten, Her - mann Heil!
Prince of Thu - ring - ia, Her - mann, hail!
Thü - rin - gens Für - sten, Her - mann Heil!
Prince of Thu - ring - ia, Her - mann, hail!
(Neuer Auftritt eines Grafen mit reichem Gefolge.)
(Another Count arrives, with an extensive retinue.)
tr Hlzbl.
più f
Hr. Fag.
Str.

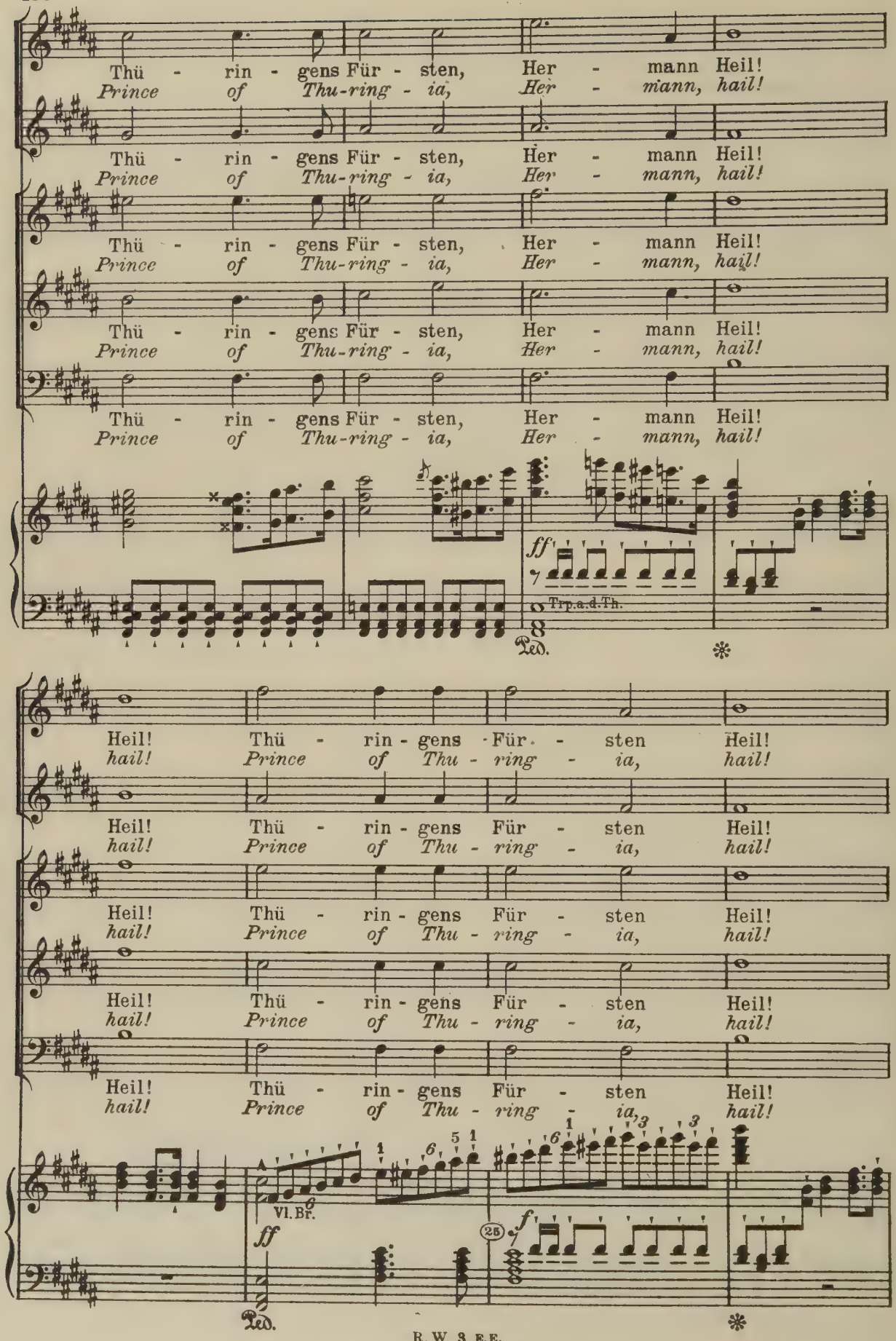

Freu - dig be - grü - ßen wir die ed - le Hal - le,
Hail, no - ble hall, where ev - 'ry heart re - joi - ces,
Freu - dig be-grü - ßen wir die ed - le Hal - le,
Hail, no - ble hall, where ev - 'ry heart re - joi - ces,
Freu - dig be-grü - ßen wir die ed - le Hal - le,
Hail, no - ble hall, where ev - 'ry heart re - joi - ces,
Freu - dig be-grü - ßen wir die ed - le Hal - le,
Hail, no - ble hall, where ev - 'ry heart re - joi - ces,
Bl. A (26)
ff (Trp. Pos. Btb.)
Str.
wo Kunst und Frie - den im - mer nur ver - weil',
Here art and peace a - lone shall e'er pre - vail:
wo Kunst und Frie - den im - mer nur ver - weil',
Here art and peace a - lone shall e'er pre - vail:
wo Kunst und Frie - den im - mer nur ver - weil',
Here art and peace a - lone shall e'er pre - vail:
wo Kunst und Frie - den im - mer nur ver - weil',
Here art and peace a - lone shall e'er pre - vail:

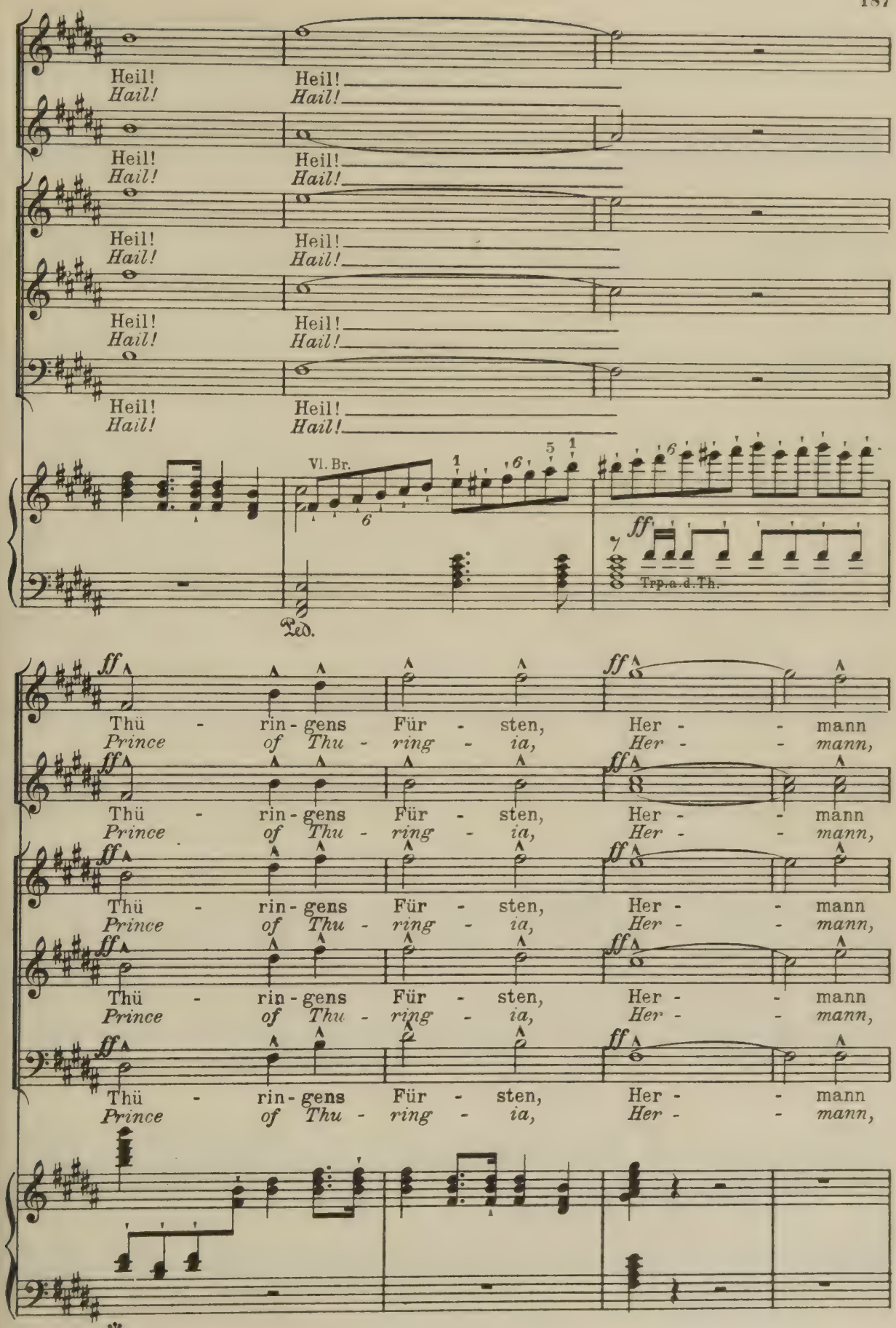

wo lan - ge noch der Ruf er - schal - le,
Long may we cry with joy - ful voi - ces,
wo lan - ge noch der Ruf er - schal - le,
Long may we cry with joy - ful voi - ces,
wo lan - ge noch der Ruf er - schal - le,
Long may we cry with joy - ful voi - ces,
wo lan - ge noch der Ruf er - schal - le,
Long may we cry with joy - ful voi - ces,
wo lan-ge noch der Ruf er-schal - le,
Long may we cry with joy-ful voi - ces,
f
wo lan - ge noch der Ruf er - schal - le, wo lan-ge noch der
Long may we cry with joy-ful voi - ces, Long may we cry with
wo lan - ge noch der Ruf er - schal - le, wo lan-ge noch der
Long may we cry with joy-ful voi - ces, Long may we cry with
wo lan - ge noch der Ruf er - schal - le, wo lan-ge noch der
Long may we cry with joy-ful voi - ces, Long may we cry with
wo lan - ge noch der Ruf er - schal - le, wo lan-ge noch der
Long may we cry with joy-ful voi - ces, Long may we cry with


Ruf er-schalle: Thü - rin - gens Für - - sten, Landgraf Her-mann
joy-ful voi-ces, Prince of Thu-ring - - ia, Landgrave Hermann,
Ruf er-schalle: Heil! Thü - rin - gens Für - sten,
joy-ful voi-ces, Hail! Prince of Thu-ring - - ia,
Ruf er-schalle: Thü - rin - gens Für - - sten, Landgraf Her-mann
joy-ful voi-ces, Prince of Thu-ring - - ia, Landgrave Hermann,
Ruf er-schalle: Thü - rin - gens Für - - sten, Landgraf Her-mann
joy-ful voi-ces, Prince of Thu-ring - - ia, Landgrave Hermann,
Ruf er-schalle: Thü - rin - gens Für - - sten, Landgraf Her-mann
joy-ful voi-ces, Prince of Thu-ring - - ia, Landgrave Hermann,
ff
Str.
Ped.
Trp.
Heil! Thü - rin-gen's Für - - sten,
hail! Prince of Thu - ring - - ia,
Heil! Thü - rin-gen's Für - - sten,
hail! Prince of Thu - ring - - ia,
Heil! Thü - rin-gen's Für - - sten,
hail! Prince of Thu - ring - - ia,
Heil! Thü - rin-gen's Für - - sten,
hail! Prince of Thu - ring - - ia,
Heil! Thü - rin-gen's Für - - sten,
hail! Prince of Thu - ring - - ia,
8
Ped.
Trp.


Landgraf Hermann Heil!
Landgrave Hermann, hail!
Wo
Long
(Letzter Auftritt eines Grafen.)
(The last Count arrives.)
Vl.Br.
ff
Str. Hlzbl.
stacc.
(Pos. Pk.)
lan - ge noch der Ruf er - schal - le,
may we cry with joy - - ful voi - ces,

*)Tromp. a.d. Th.


Thü - rin - gens Für - sten, Her - mann Heil!
Prince of Thu-ring - ia, Her - mann, hail!
Thü - rin - gens Für - sten, Her - mann Heil!
Prince of Thu-ring - ia, Her - mann, hail!
Thü - rin - gens Für - sten, Her - mann Heil!
Prince of Thu-ring - ia, Her - mann, hail!
Thü - rin - gens Für - sten, Her - mann Heil!
Prince of Thu-ring - ia, Her - mann, hail!
Thü - rin - gens Für - sten, Her - mann Heil!
Prince of Thu-ring - ia, Her - mann, hail!
ff
Trp. a. d. Th.
Ped.
Heil! Thü - rin - gens Für - sten Heil!
hail! Prince of Thu - ring - ia, hail!
Heil! Thü - rin - gens Für - sten Heil!
hail! Prince of Thu - ring - ia, hail!
Heil! Thü - rin - gens Für - sten Heil!
hail! Prince of Thu - ring - ia, hail!
Heil! Thü - rin - gens Für - sten Heil!
hail! Prince of Thu - ring - ia, hail!
Vl. Br.
ff
25
f
Ped.


Heil!
Hail!
Vl. Br.
Ped.
ff
Trp.a.d.Th.
Thü - rin - gens Für - sten, Her - - mann
Prince of Thu - ring - ia, Her - - mann,

(Die Versammelten haben alle die ihnen angewiesenen, einen großen Halb-kreis bildenden Plätze eingenommen. Der Landgraf und Elisabeth nehmen im Vordergrunde unter einem Baldachin Ehrensitze ein.)
(The assembled guests have now all taken their seats, which form a large semi-circle: The Landgrave and Elisabeth occupy seats of honour under a canopy, in the fore-ground.)

Heil!
hail!

Heil!
hail!

Heil!
hail!

Heil!
hail!

Heil!
hail!

Vl. Br. Vlc.

ff (Trp-Fanfare a.d.Th.)

Ped.

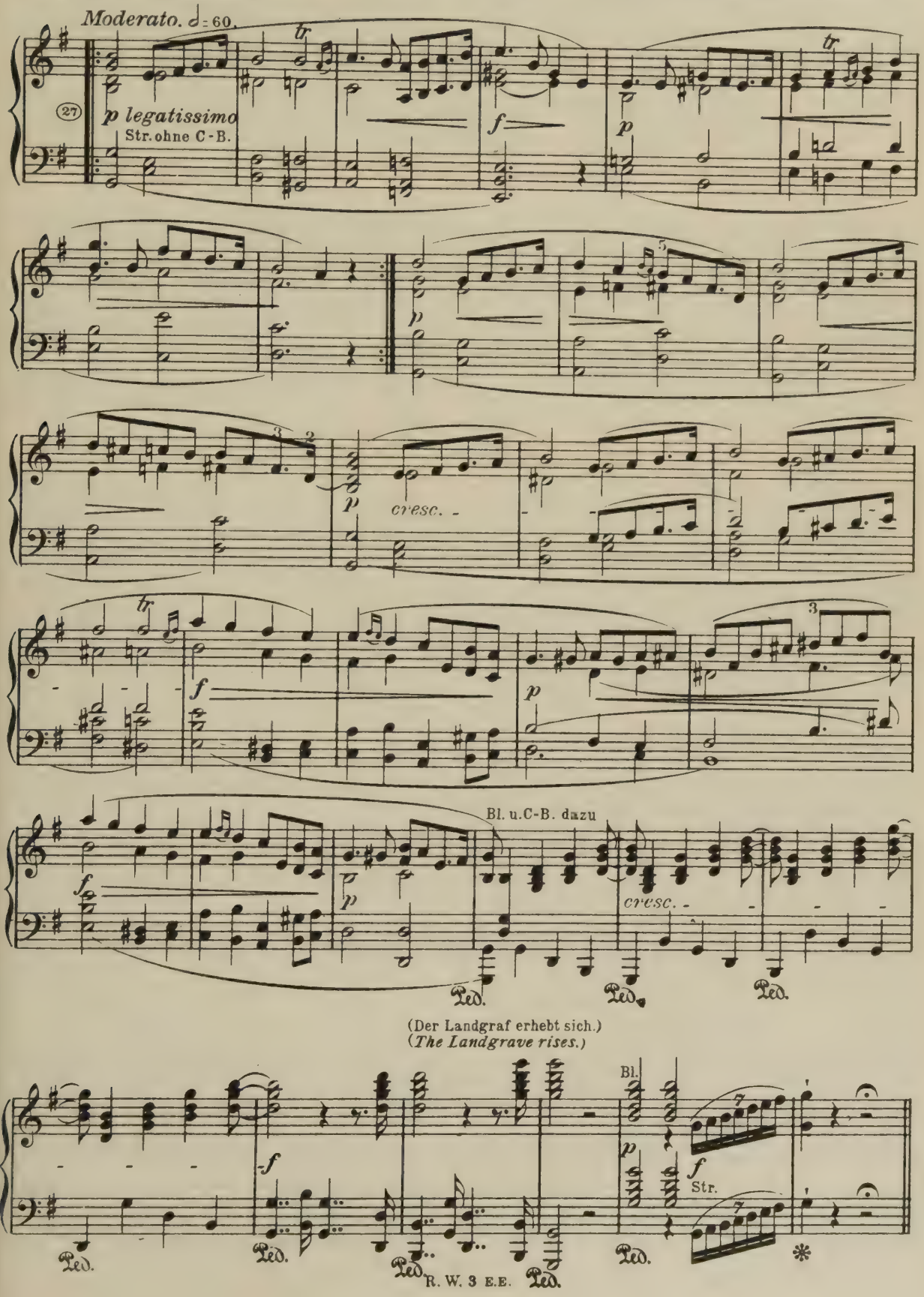
Ped.

(Trompeten auf dem Theater.)
(Trumpets on the stage.)

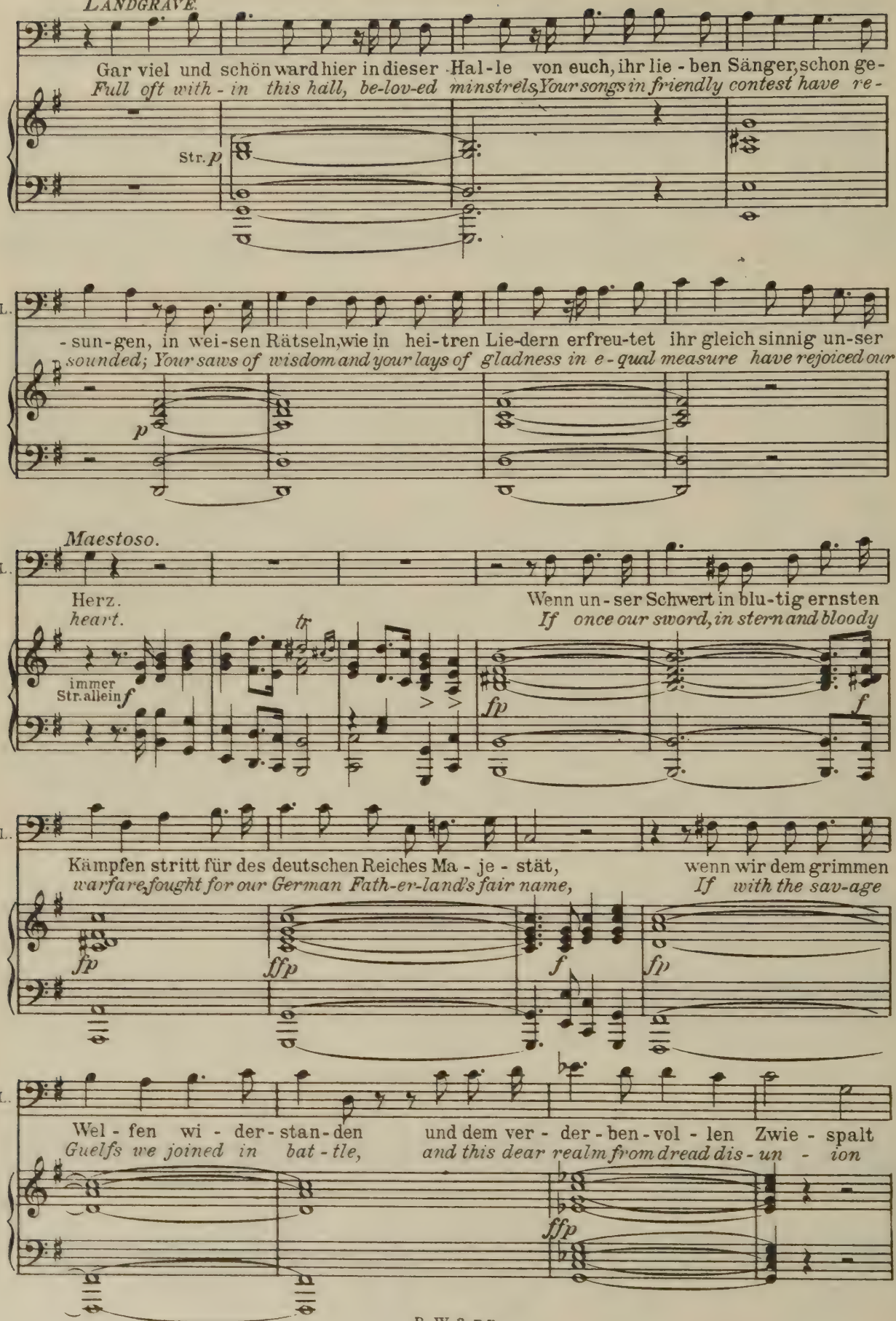
ritard.

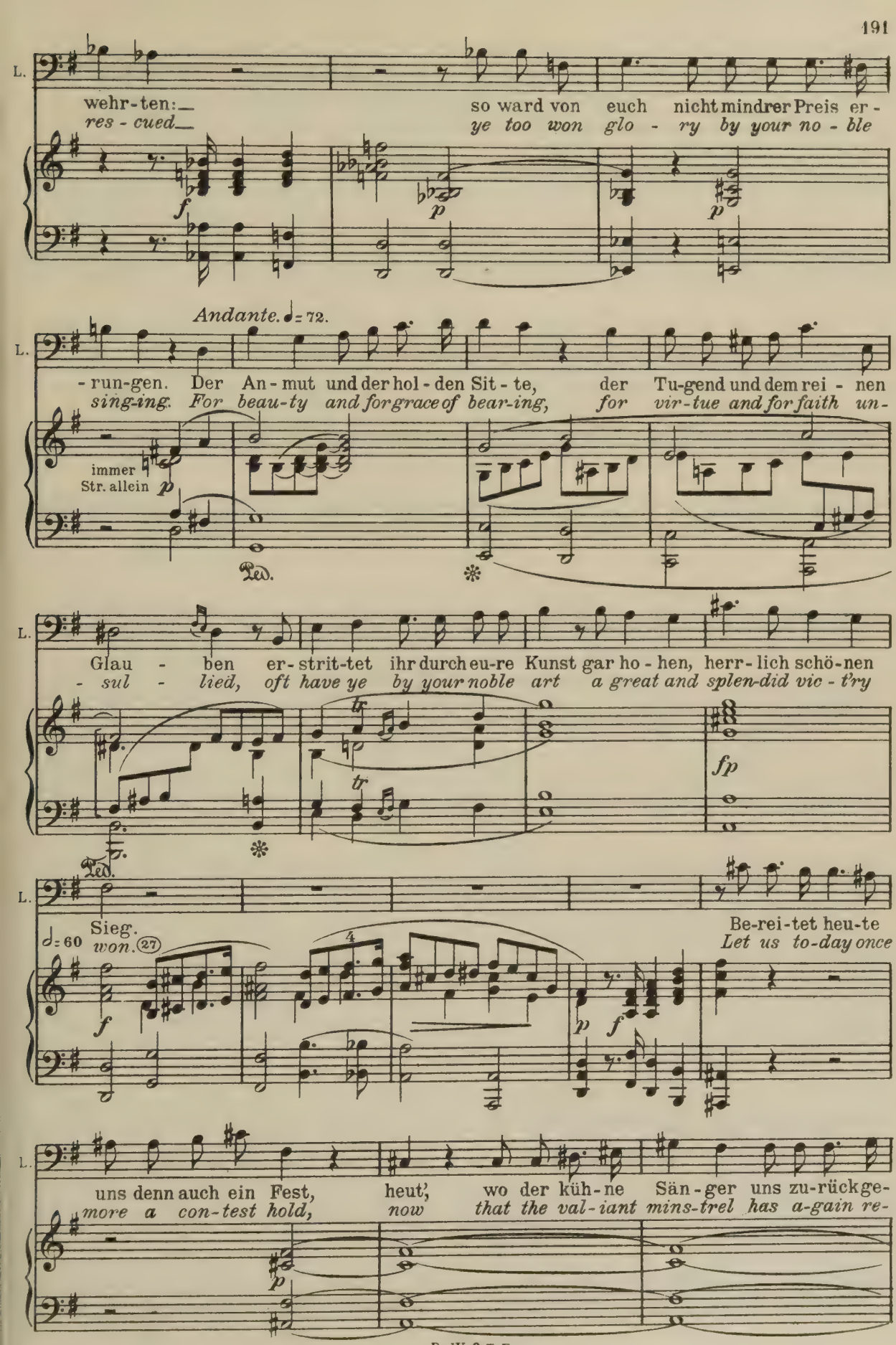
Die Sänger treten auf und verneigen sich feierlich mit ritterlichem Gruße gegen die Versammlung; darauf nehmen sie in der leergelassenen Mitte des Saales die in einem engeren Halbkreise für sie bestimmten Sitze ein, Tannhäuser im Mittelgrunde rechts, Wolfram am entgegengesetzten Ende links, der Versammlung gegenüber.

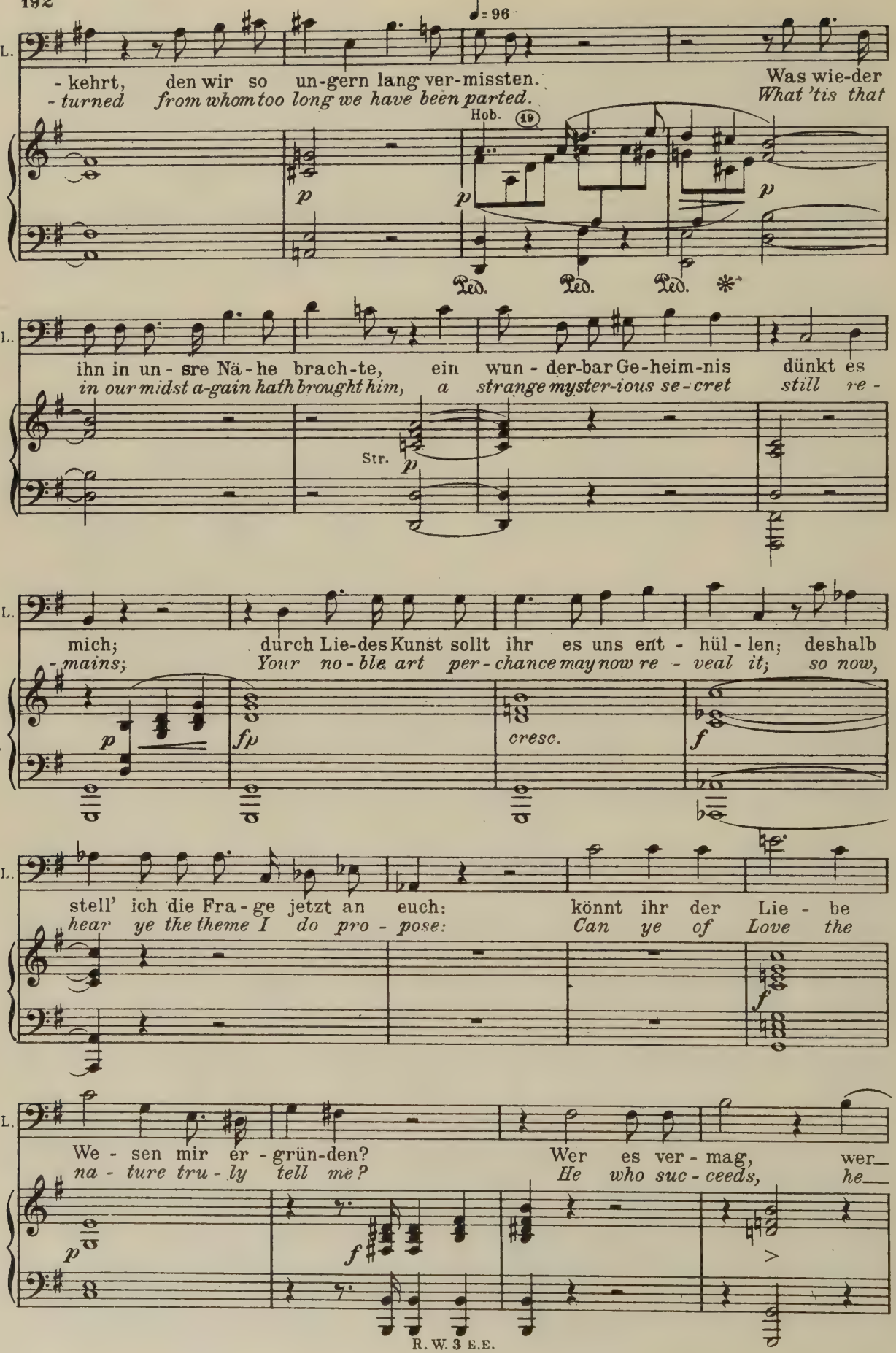
The Minstrels step forward and greet the assembly with dignified bows. They then take their seats, which are disposed in a narrow semicircle in the centre of the hall; Tannhäuser in the centre to the right, Wolfram at the end, left, opposite to the assembly.

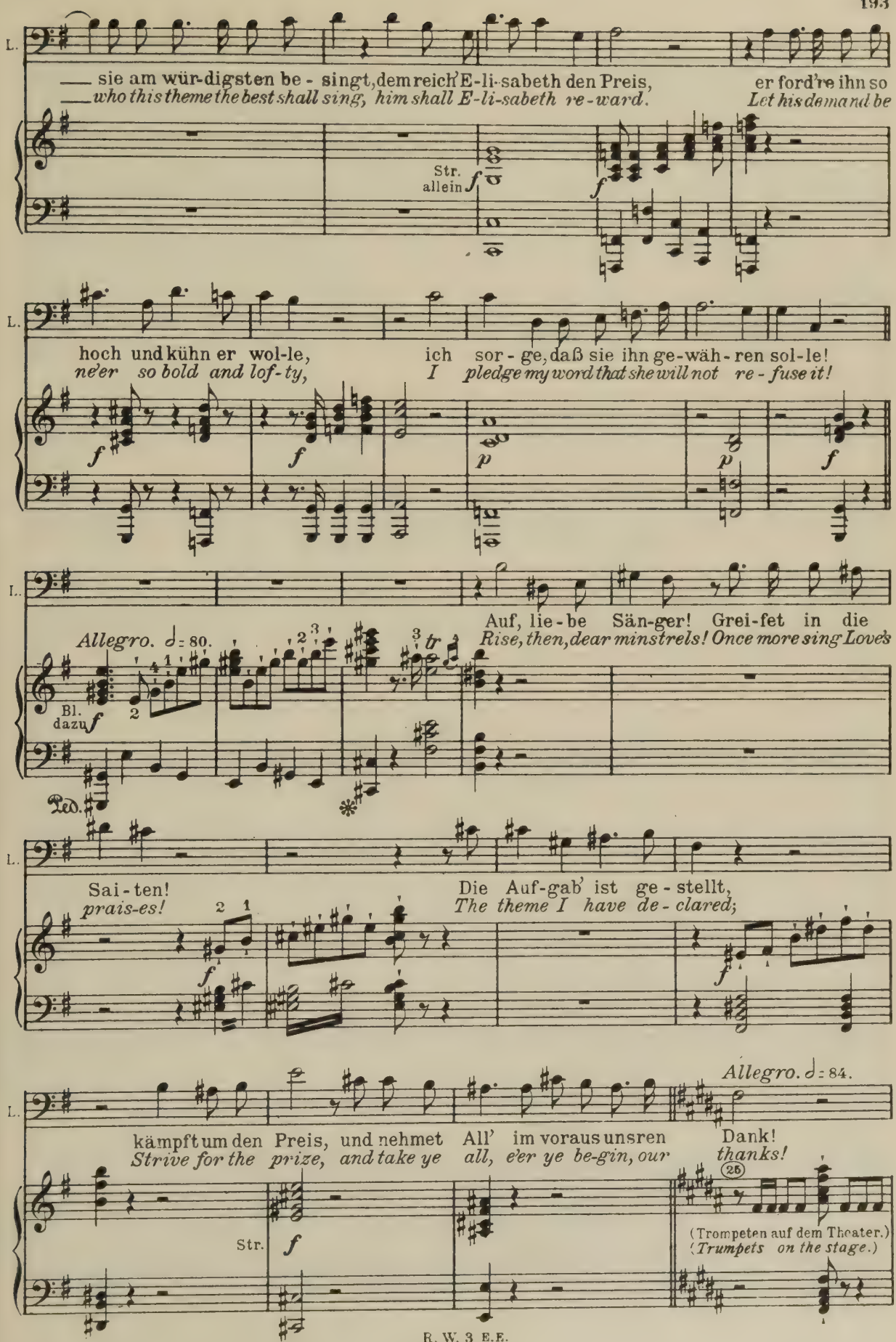


LANDGRAF.
LANDGRAVE.




L.
wehr-ten:_
res - cued_
so ward von euch nicht mindrer Preis er -
ye too won glo - ry by your no - ble
Andante. ♩= 72.
- run-gen. Der An - mut und der hol - den Sit - te, der Tu-gend und dem rei - nen
sing-ing. For beau-ty and for grace of bear-ing, for vir-tue and for faith un-
immer Str. allein
Ped.
Glau - ben er-strit-tet ihr durch eu-re Kunst gar ho - hen, herr - lich schö-nen
- sul - lied, oft have ye by your noble art a great and splen-did vic - t'ry
Sieg.
won.
Be-rei-tet heu-te
Let us to-day once
♩= 60
uns denn auch ein Fest, heut', wo der küh-ne Sän-ger uns zu-rückge-
more a con-test hold, now that the val-iant mins-trel has a-gain re-


♩= 96
L.
- kehrt, den wir so un-gern lang ver-missten.
- turned from whom too long we have been parted.
Was wie-der
What 'tis that
Hob. 19
p
p
p
Ped. Ped. Ped. *
L.
ihn in un-sre Nä-he brach-te, ein wun-der-bar Ge-heim-nis dünkt es
in our midst a-gain hath brought him, a strange myster-ious se-cret still re-
Str.
p
L.
mich; durch Lie-des Kunst sollt ihr es uns ent-hül-len; deshalb
-mains; Your no-ble art per-chance may now re-veal it; so now,
p
fp
cresc.
f
L.
stell' ich die Fra-ge jetzt an euch: könnt ihr der Lie-be
hear ye the theme I do pro-pose: Can ye of Love the
f
L.
We-sen mir er-grün-den? Wer es ver-mag, wer-
na-ture tru-ly tell me? He who suc-ceeds, he-
p
f


L.
— sie am wür-digsten be - singt, dem reich' E-li-sabeth den Preis,
— who this theme the best shall sing, him shall E-li-sabeth re-ward.
er ford're ihn so
Let his demand be
Str. allein
f
hoch und kühn er wol-le,
ne'er so bold and lof-ty,
ich sor - ge, daß sie ihn ge-wäh - ren sol-le!
I pledge my word that she will not re - fuse it!
p
Auf, lie - be Sän-ger! Grei-fet in die
Rise, then, dear minstrels! Once more sing Love's
Allegro. ♩= 80.
Bl. dazu
Ped.
Sai - ten!
prais-es!
Die Auf-gab' ist ge - stellt,
The theme I have de - clared;
Allegro. ♩= 84.
kämpft um den Preis, und nehmet All' im voraus unsren Dank!
Strive for the prize, and take ye all, e'er ye be-gin, our thanks!
Str.
(Trompeten auf dem Theater.)
(Trumpets on the stage.)

CHOR.
CHORUS.

SOPRAN.
Heil! Heil! Thü - - rin - gens
Hail! Hail! Prince of Thu -

ALT.
Heil! Heil! Thü - - rin - gens
Hail! Hail! Prince of Thu -

TENOR.
Heil! Heil! Thü - - rin - gens
Hail! Hail! Prince of Thu -

BASS.
Heil! Heil! Thü - - rin - gens
Hail! Hail! Prince of Thu -

ff
Trp. i. Orch.
Trp. a. d. Th.
Ped.

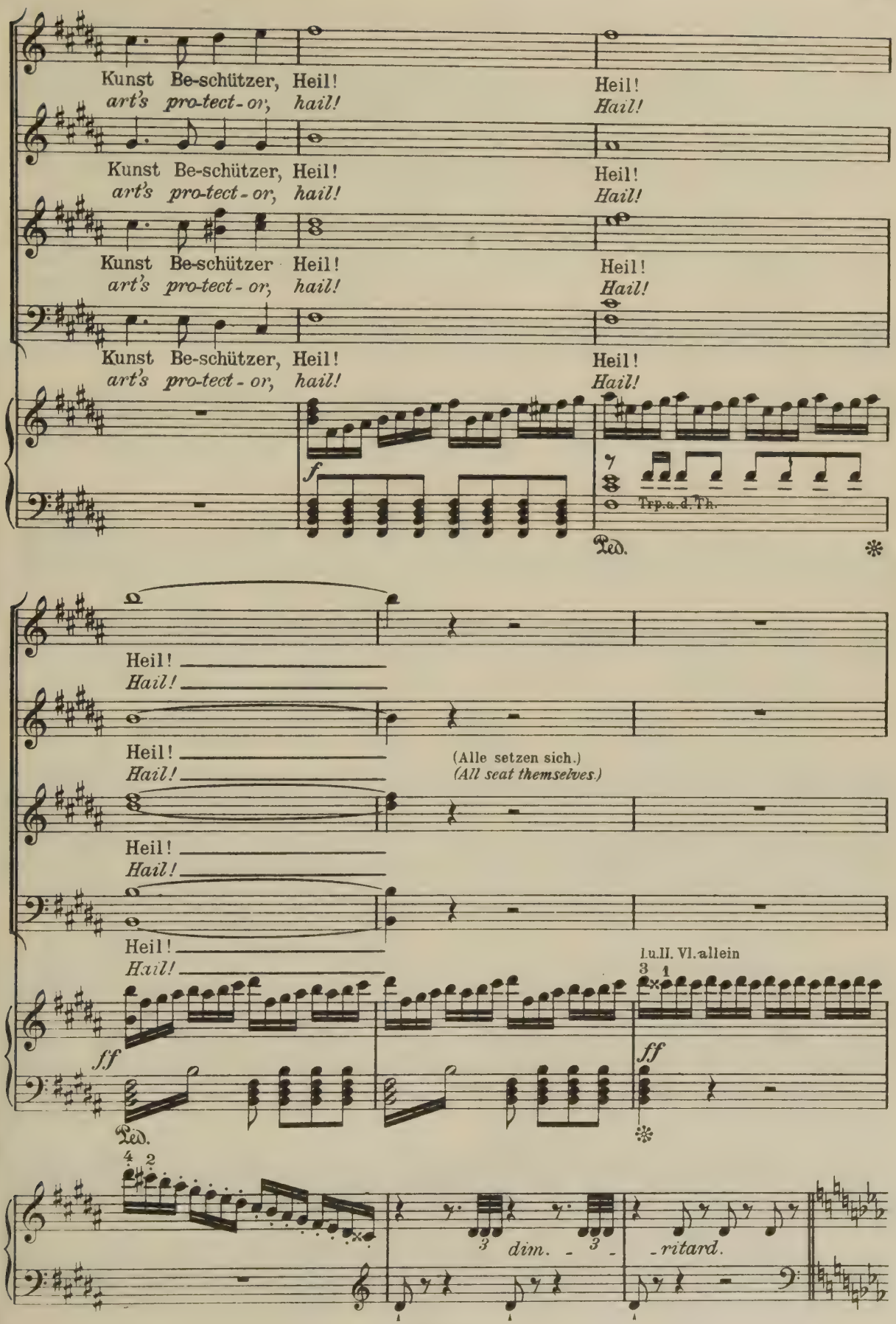
Für - - sten Heil! Der hol - den
- ring - - ia, hail! Our no - ble

Für - - sten Heil! Der hol - den
- ring - - ia, hail! Our no - ble

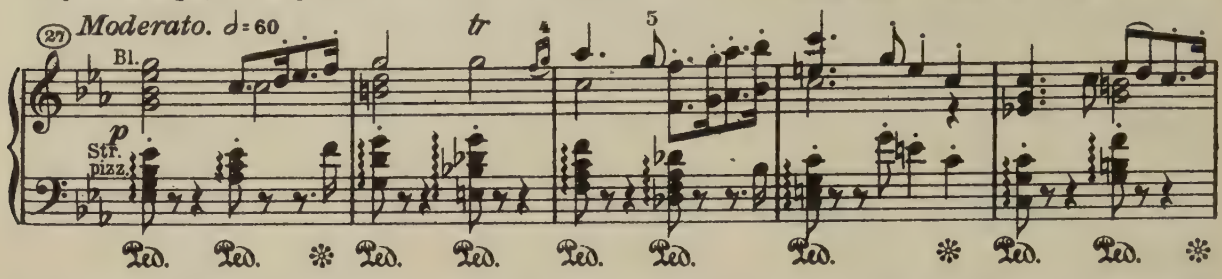
Für - - sten Heil! Der hol - den
- ring - - ia, hail! Our no - ble

Für - - sten Heil! Der hol - den
- ring - - ia, hail! Our no - ble

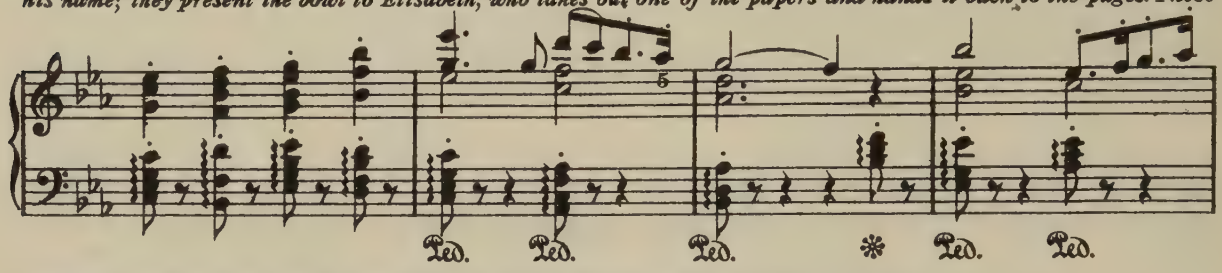
Trp. i. Orch.
Vl. Br.
ff


Kunst Be-schützer, Heil!
art's pro-tect-or, hail!
Heil!
Hail!
Kunst Be-schützer, Heil!
art's pro-tect-or, hail!
Heil!
Hail!
Kunst Be-schützer Heil!
art's pro-tect-or, hail!
Heil!
Hail!
Kunst Be-schützer, Heil!
art's pro-tect-or, hail!
Heil!
Hail!
f
Trp.a.d.Th.
Ped.
Heil!
Hail!
Heil!
Hail!
(Alle setzen sich.)
(All seat themselves.)
Heil!
Hail!
Heil!
Hail!
I.u.II. Vl.allein
ff
ff
Ped.
dim.
ritard.

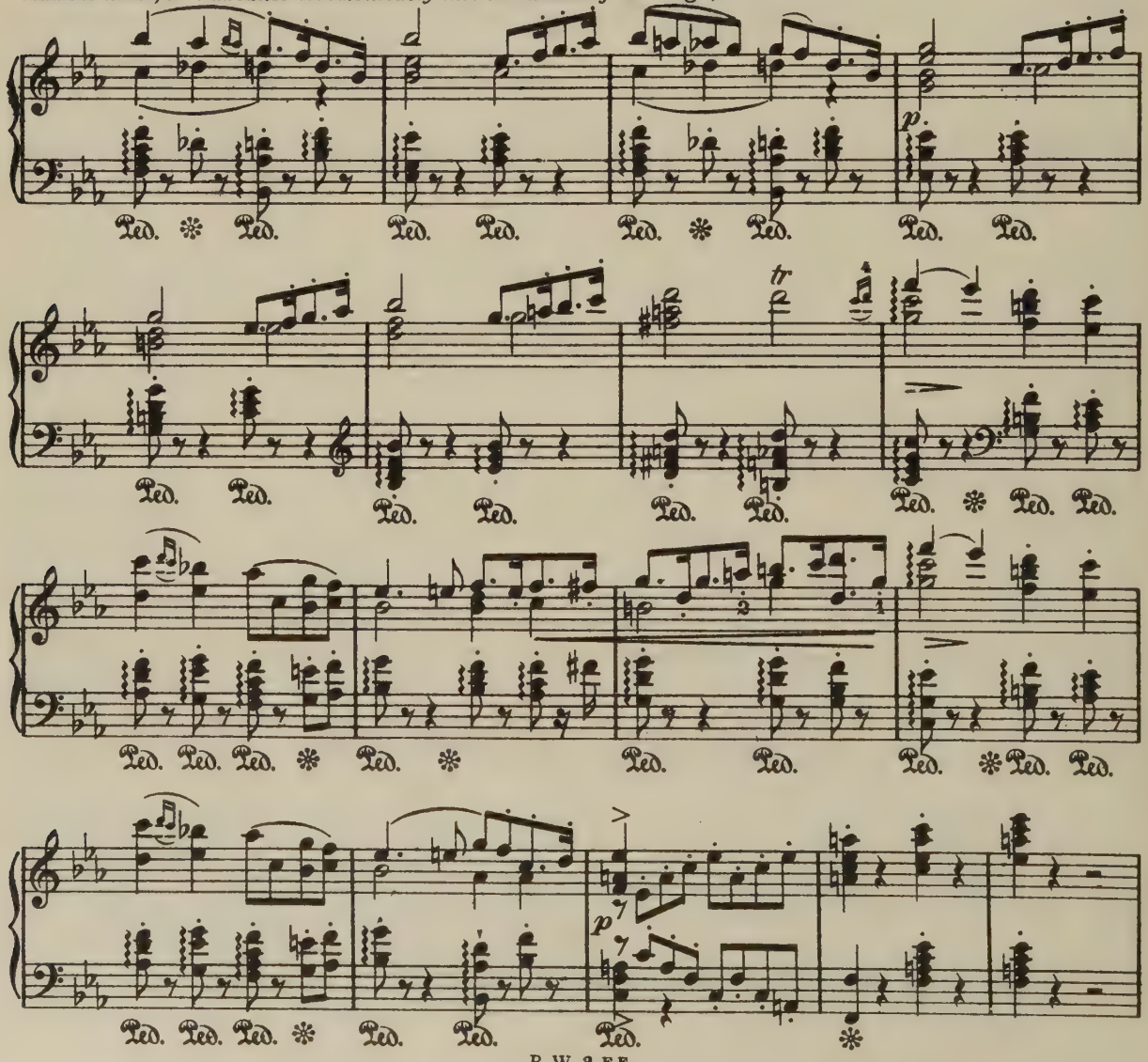
(Die vier Edelknaben treten hervor, sie sammeln in einem goldenen Becher von jedem der Sänger seinen auf ein zusammengeroll-
(The four noble pages come forward and collect from each minstrel, in a golden bowl, a small roll of paper bearing



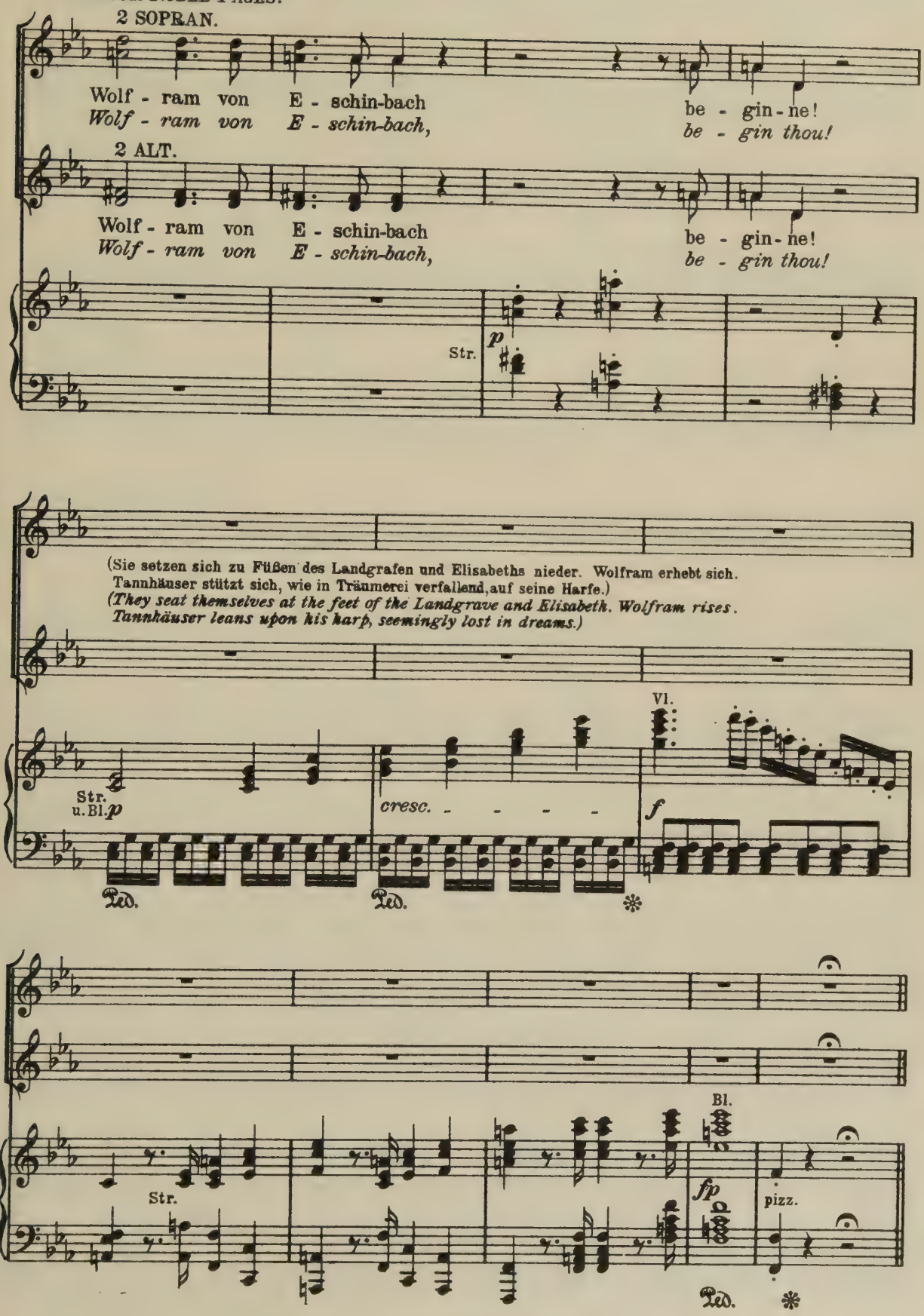
tes Blättchen gezeichneten Namen; — darauf reichen sie den Becher Elisabeth, welche eines der Blättchen herauszieht und es
his name; they present the bowl to Elisabeth, who takes out one of the papers and hands it back to the pages. These

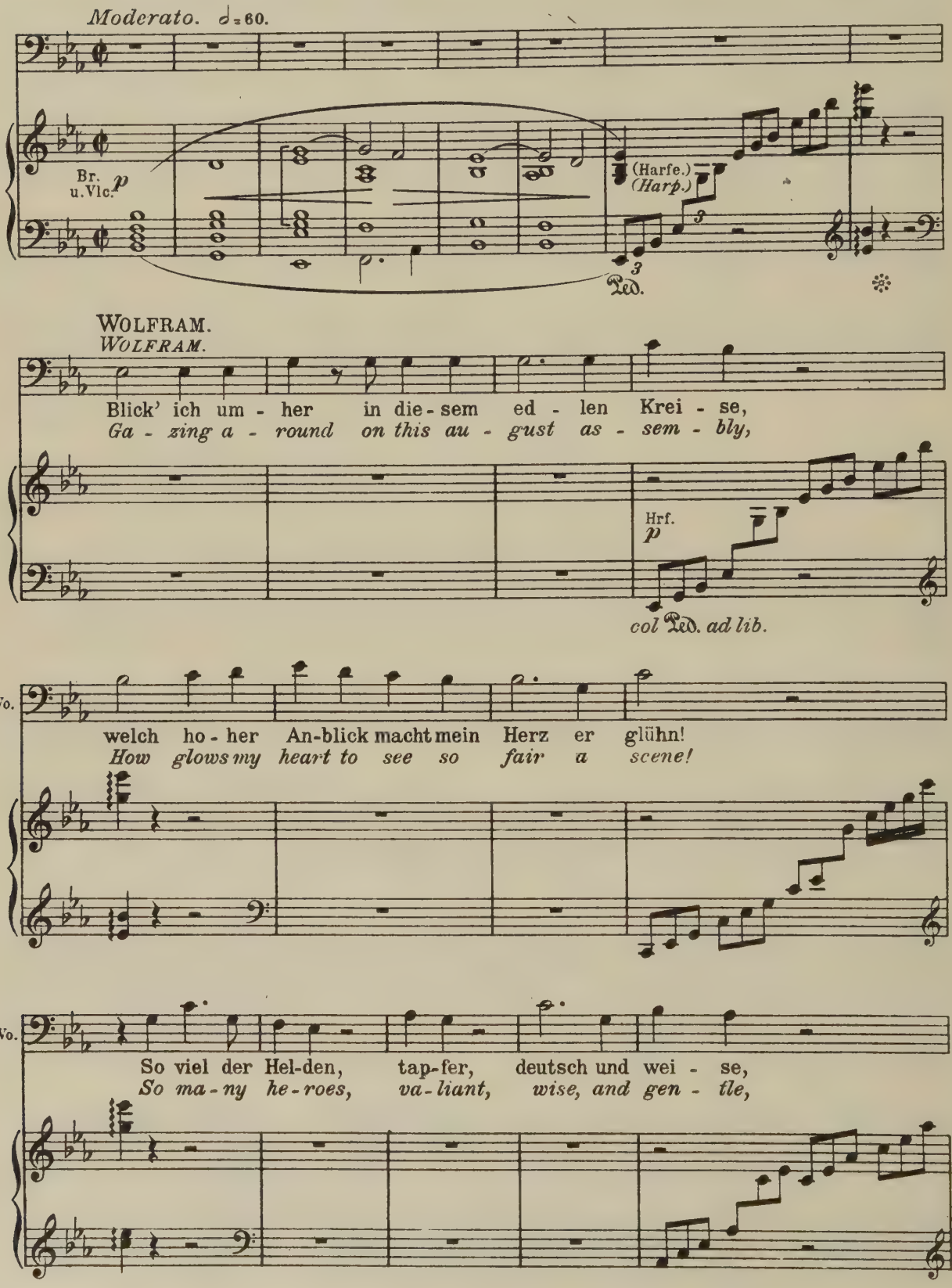


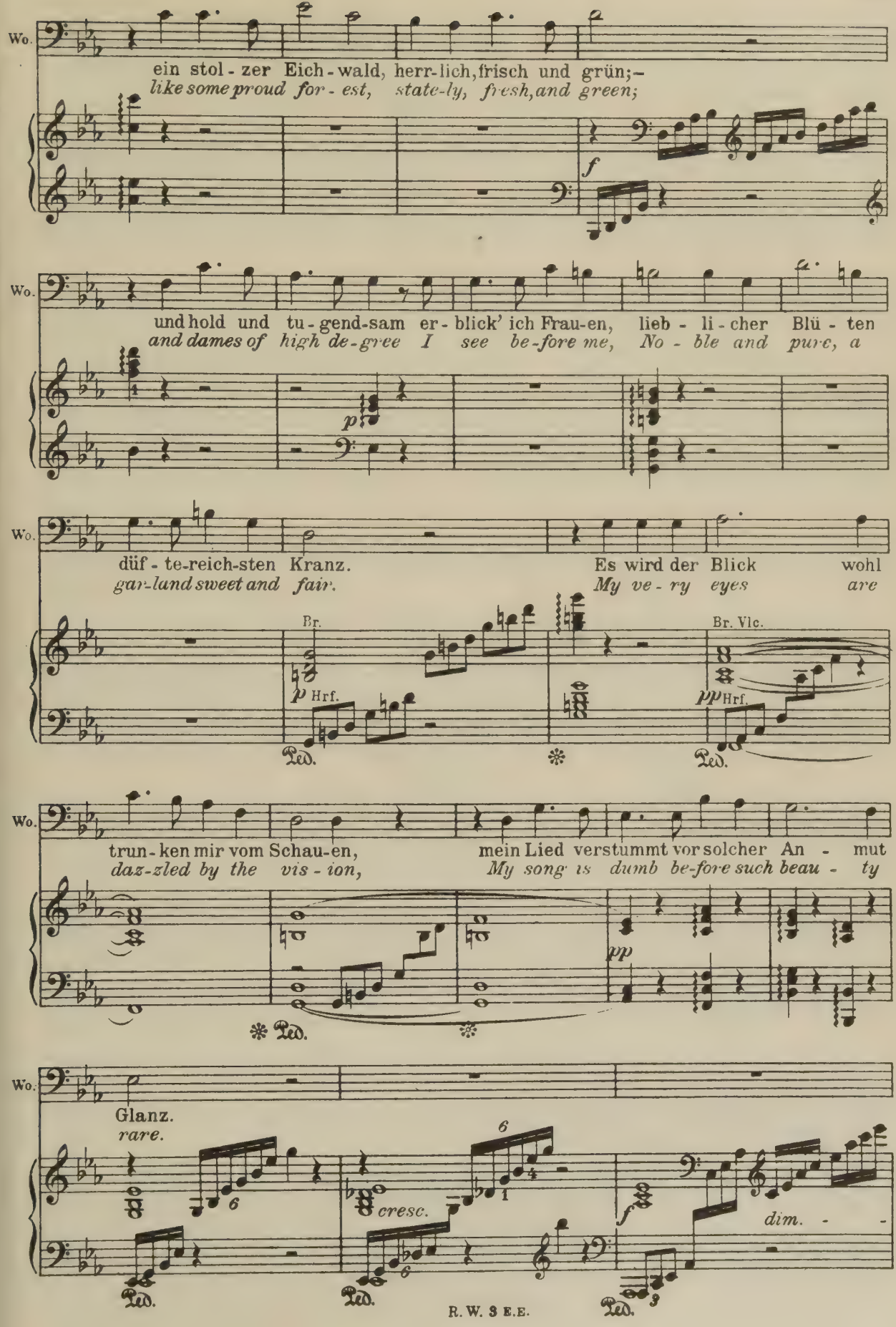
wiederum den Edelknaben reicht. diese lesen den Namen und treten dann feierlich in die Mitte.)
read the name, and advance ceremoniously into the middle of the stage.)

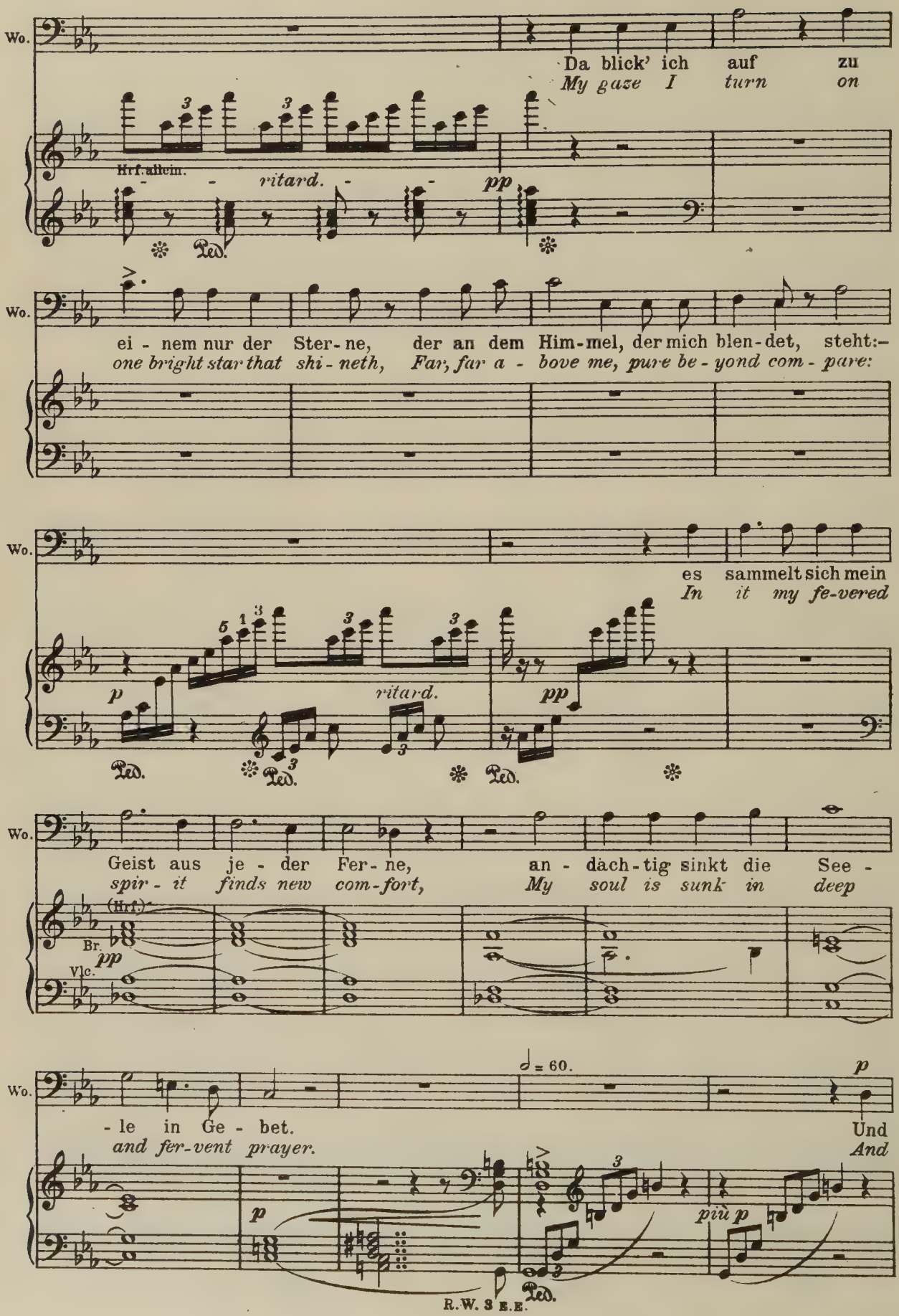


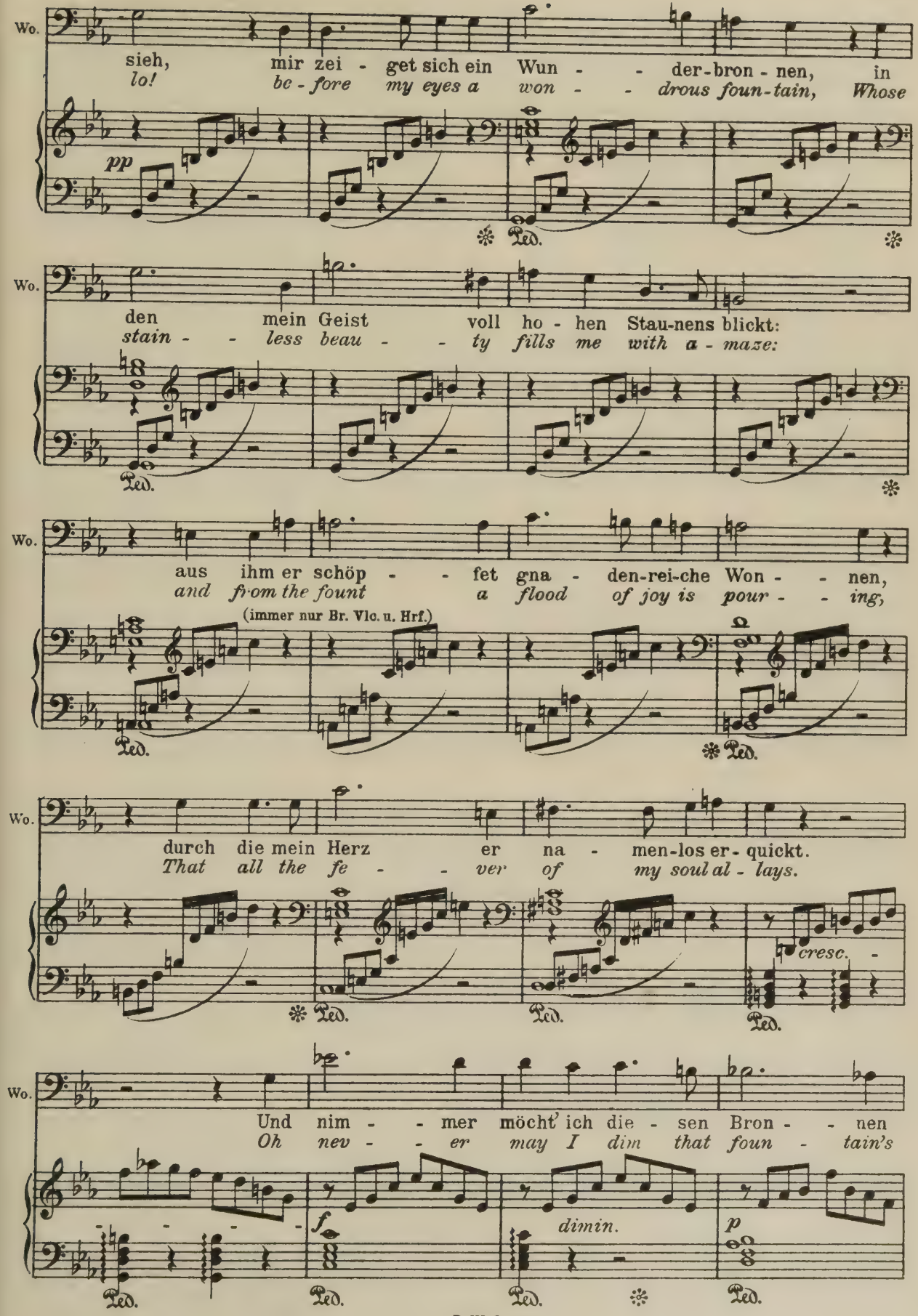
VIER EDELKNABEN.
FOUR NOBLE PAGES.

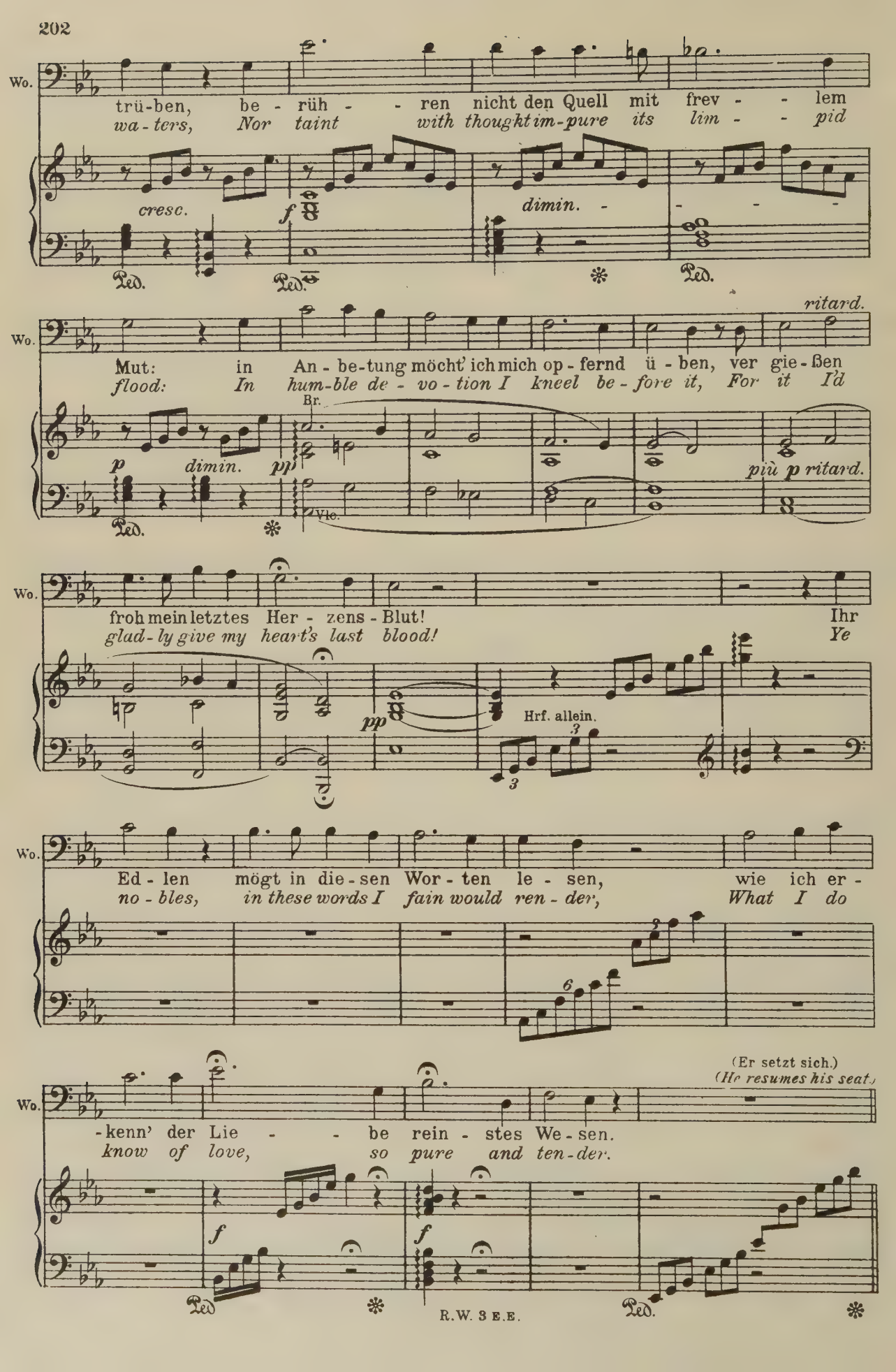


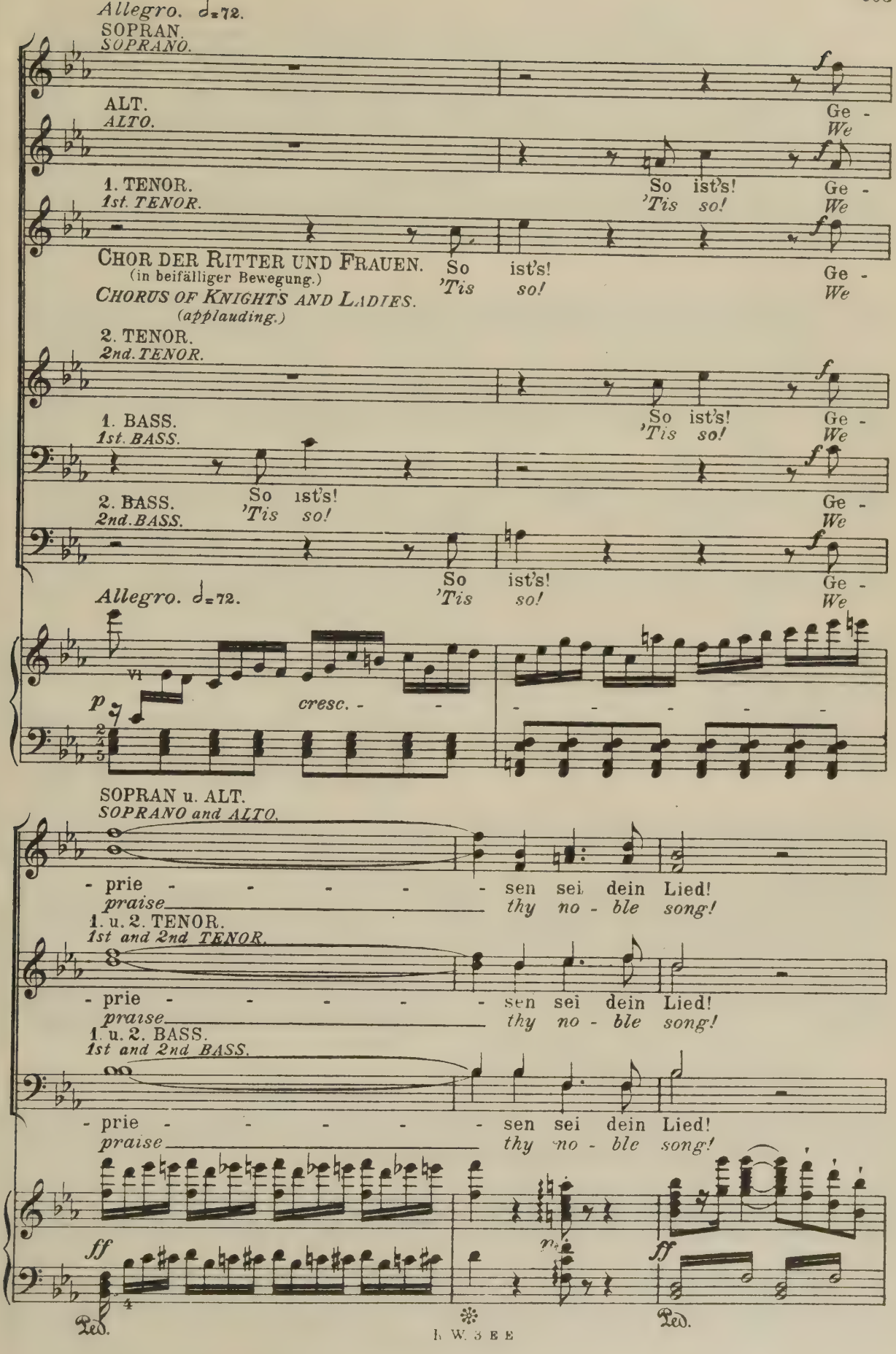

Moderato. ♩=60.
Br. u.Vlc. p
(Harfe.) (Harp.)
Ped.
WOLFRAM.
WOLFRAM.
Blick' ich um - her in die - sem ed - len Krei - se,
Ga - zing a - round on this au - gust as - sem - bly,
Hrf. p
col Ped. ad lib.
Wo.
welch ho - her An-blick macht mein Herz er glühn!
How glows my heart to see so fair a scene!
Wo.
So viel der Hel-den, tap-fer, deutsch und wei - se,
So ma - ny he - roes, va - liant, wise, and gen - tle,


Wo.
ein stol - zer Eich - wald, herr-lich, frisch und grün;–
like some proud for - est, state-ly, fresh, and green;
f
Wo.
und hold und tu - gend-sam er - blick' ich Frau-en, lieb - li - cher Blü - ten
and dames of high de-gree I see be-fore me, No - ble and pure, a
p
Wo.
düf - te-reich-sten Kranz.
gar-land sweet and fair.
Es wird der Blick wohl
My ve - ry eyes are
Br.
p Hrf.
Ped.
Br. Vlc.
pp Hrf.
Ped.
Wo.
trun - ken mir vom Schau-en,
daz-zled by the vis - ion,
mein Lied verstummt vor solcher An - mut
My song is dumb be-fore such beau - ty
pp
Ped.
Wo.
Glanz.
rare.
cresc.
f
dim.
Ped.
Ped.
Ped.

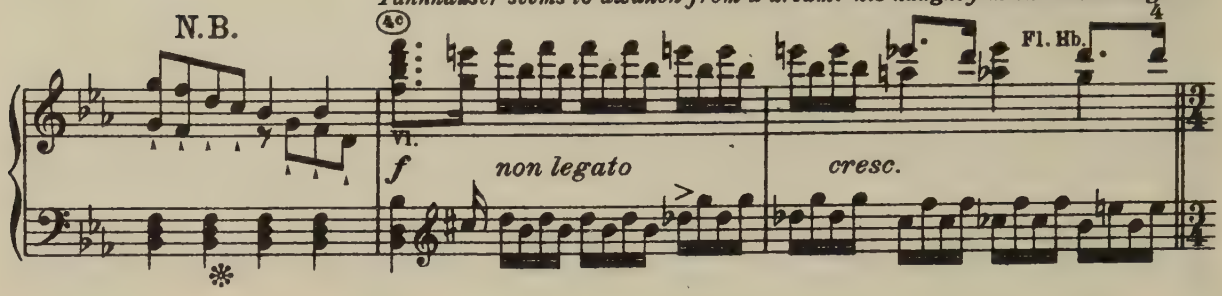

Wo.
Da blick' ich auf zu
My gaze I turn on
Hrf. allein.
ritard.
pp
Ped.
Wo.
ei - nem nur der Ster - ne, der an dem Him - mel, der mich blen - det, steht:–
one bright star that shi - neth, Far, far a - bove me, pure be - yond com - pare:
Wo.
es sammelt sich mein
In it my fe-vered
p
ritard.
pp
Ped.
Wo.
Geist aus je - der Fer - ne, an - dächt - tig sinkt die See -
spir - it finds new com-fort, My soul is sunk in deep
(Hrf.)
Br.
Vlc.
pp
Wo.
♩ = 60.
p
- le in Ge - bet.
and fer-vent prayer.
Und
And
p
più p
Ped.


Wo.
sieh, mir zei - get sich ein Wun - - der-bron - nen, in
lo! be - fore my eyes a won - - drous foun-tain, Whose
pp
Ped.
Wo.
den mein Geist voll ho - hen Stau-nens blickt:
stain - - less beau - - ty fills me with a - maze:
Ped.
Wo.
aus ihm er schöp - - fet gna - den-rei-che Won - - nen,
and from the fount a flood of joy is pour - - ing,
(immer nur Br. Vlc. u. Hrf.)
Ped.
Ped.
Wo.
durch die mein Herz er na - men-los er - quickt.
That all the fe - - ver of my soul al - lays.
cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
Wo.
Und nim - - mer möcht' ich die - sen Bron - - nen
Oh nev - - er may I dim that foun - tain's
f
dimin.
p
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


Wo.
trü-ben, be - rüh - - ren nicht den Quell mit frev - - lem
wa-ters, Nor taint with thought im-pure its lim - - pid
cresc.
f
dimin. - - - -
Ped. Ped. Ped.
ritard.
Wo.
Mut: in An - be-tung möcht' ich mich op - fernd ü - ben, ver gie - ßen
flood: In hum-ble de - vo - tion I kneel be - fore it, For it I'd
Br.
p dimin. pp
più p ritard.
Ped.
Vlc.
Wo.
froh mein letztes Her - zens - Blut! Ihr
glad - ly give my heart's last blood! Ye
pp
Hrf. allein.
3
Wo.
Ed - len mögt in die - sen Wor - ten le - sen, wie ich er -
no - bles, in these words I fain would ren - der, What I do
3
6
(Er setzt sich.)
(He resumes his seat.)
Wo.
-kenn' der Lie - - be rein - stes We - sen.
know of love, so pure and ten - der.
f
f
Ped. Ped.

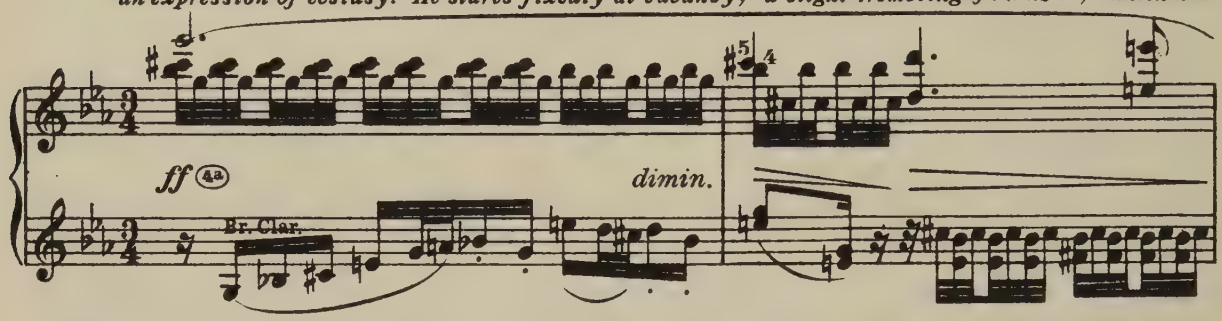

Allegro. ♩=72.
SOPRAN.
SOPRANO.
ALT.
ALTO.
1. TENOR.
1st. TENOR.
CHOR DER RITTER UND FRAUEN.
(in beifälliger Bewegung.)
CHORUS OF KNIGHTS AND LADIES.
(applauding.)
2. TENOR.
2nd. TENOR.
1. BASS.
1st. BASS.
2. BASS.
2nd. BASS.
So ist's!
'Tis so!
Ge -
We
Allegro. ♩=72.
VI
p
cresc. - - - - - - - -
SOPRAN u. ALT.
SOPRANO and ALTO.
- prie - - - - - - sen sei dein Lied!
praise thy no - ble song!
1. u. 2. TENOR.
1st and 2nd TENOR.
1. u. 2. BASS.
1st and 2nd BASS.
ff
p
ff
Ped.
Ped.

Tannhäuser fährt wie aus dem Traume auf: seine trotzige Miene nimmt sofort den Aus-
Tannhäuser seems to awaken from a dream: his haughty mien now changes to

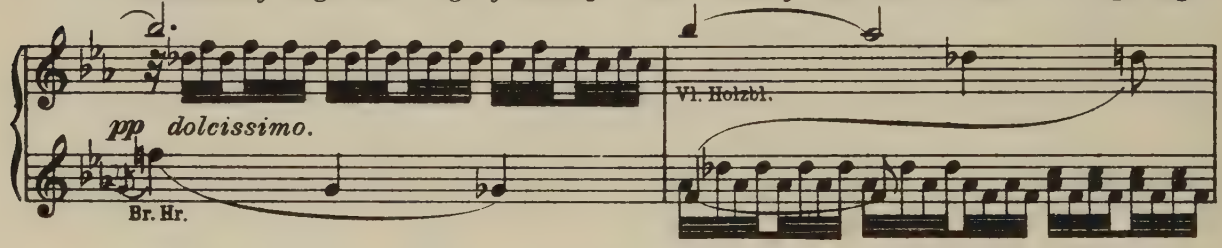


Moderato.

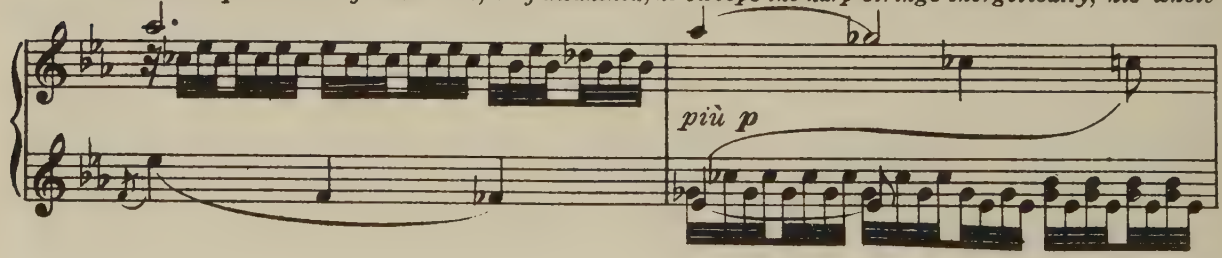
druck der Entzückung an, mit welchem er in die Luft vor sich hinstarrt; ein leises Zittern der Hand, die bewußtlos
an expression of ecstasy. He stares fixedly at vacancy; a slight trembling of the hand,— which has



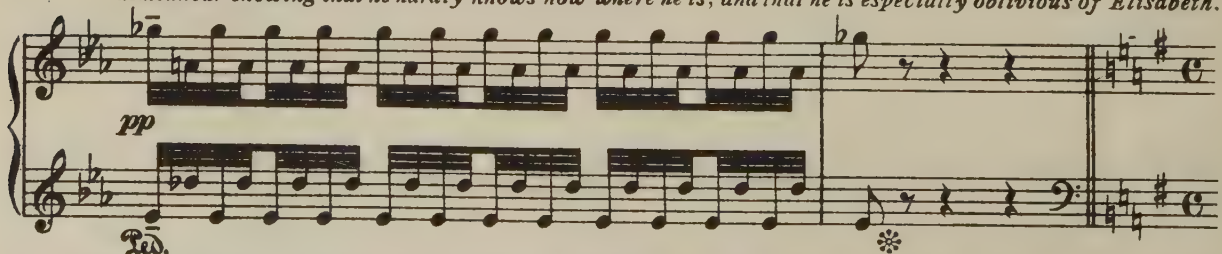
nach den Saiten der Harfe sucht, ein unheimliches Lächeln des Mundes zeigt an, daß ein fremder Zauber sich seiner bemächtigt.
unconsciously sought the strings of the harp— and an uneasy smile indicate that a strange magic



Als er dann, wie erwachend, kräftig in die Harfe greift, verrät seine ganze Haltung, daß er kaum mehr weiß, wo er
has taken possession of him. Then, as if awakened, he sweeps the harp strings energetically, his whole



ist, und namentlich Elisabeth nicht mehr beachtet.
demeanour showing that he hardly knows now where he is, and that he is especially oblivious of Elisabeth.



N.B. Von hier ab ist der Sänger-Krieg in der neuen Fassung gekürzt und geändert indem Walthers Lied wegfiel und die zwei Lieder Tannhäusers in eins zusammengezogen wurden.
N.B. From this point the scene of the Tournament of Song, in the later revision of the opera, is altered and curtailed, Walter's song being omitted, and the two songs of Tannhäuser compressed into one.

Allegro.

TANNHÄUSER.

O Wolf-ram,

Oh Wolf-ram,

Hrf. Str. *molto cresc.* *p* *f*

T. der du al - so san-gest, du hast die Lie - be arg ent-stellt; wenn du in

if 'tis thus thou sing-est, Nought of love's es-sence hast thou known; Were all men's

Hrf. *f* *f*

T. sol - chem Schmachten ban-gest, ver-sieg-te wahr - lich wohl die Welt!

hearts so chill as thine is, The world were life - less as a stone!

f

♩=66.

T. Zu Got - - tes Preis in

Praise thou thy God, to

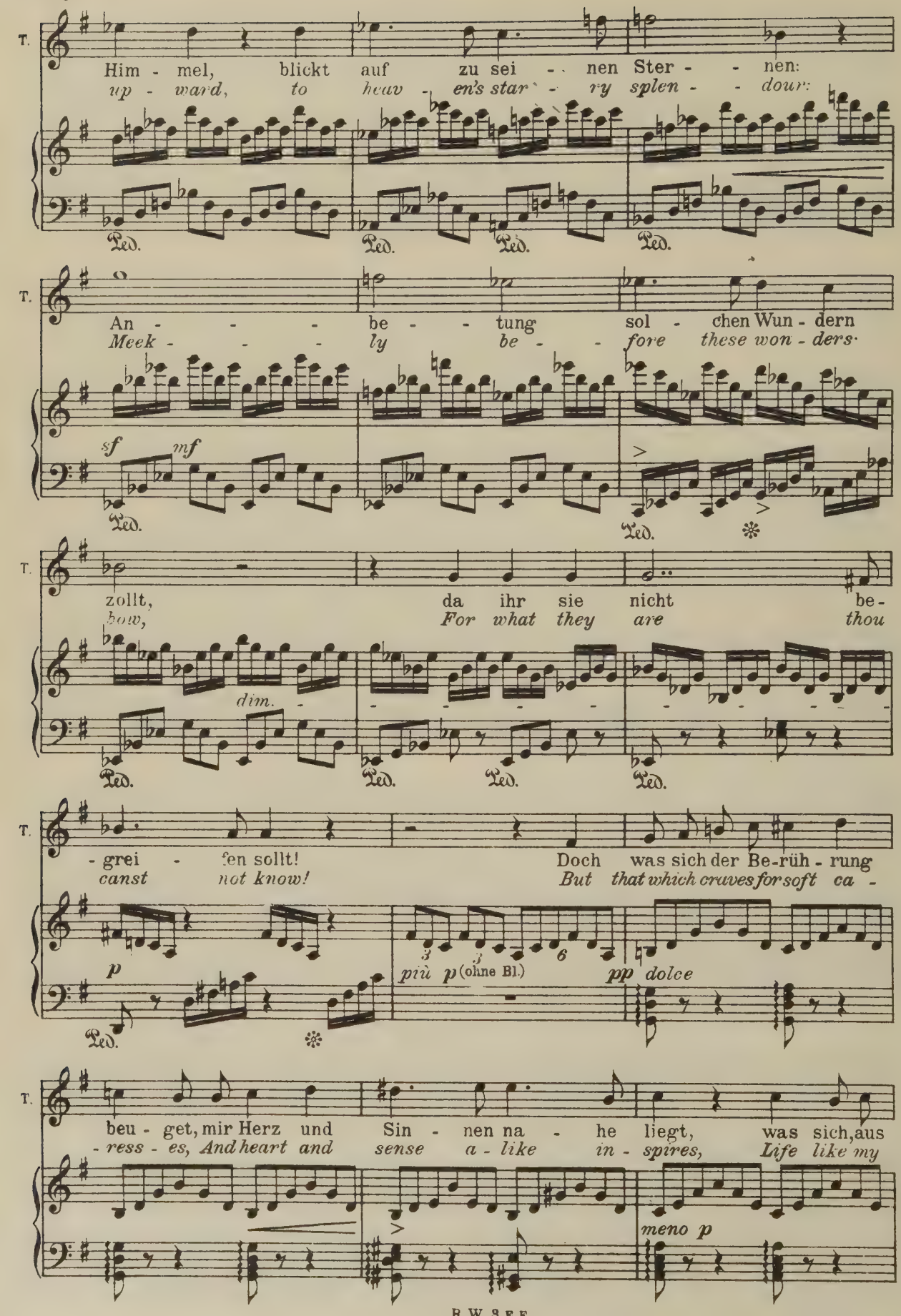
Bl. u. Str. pizz. dazu. *f* *mf*

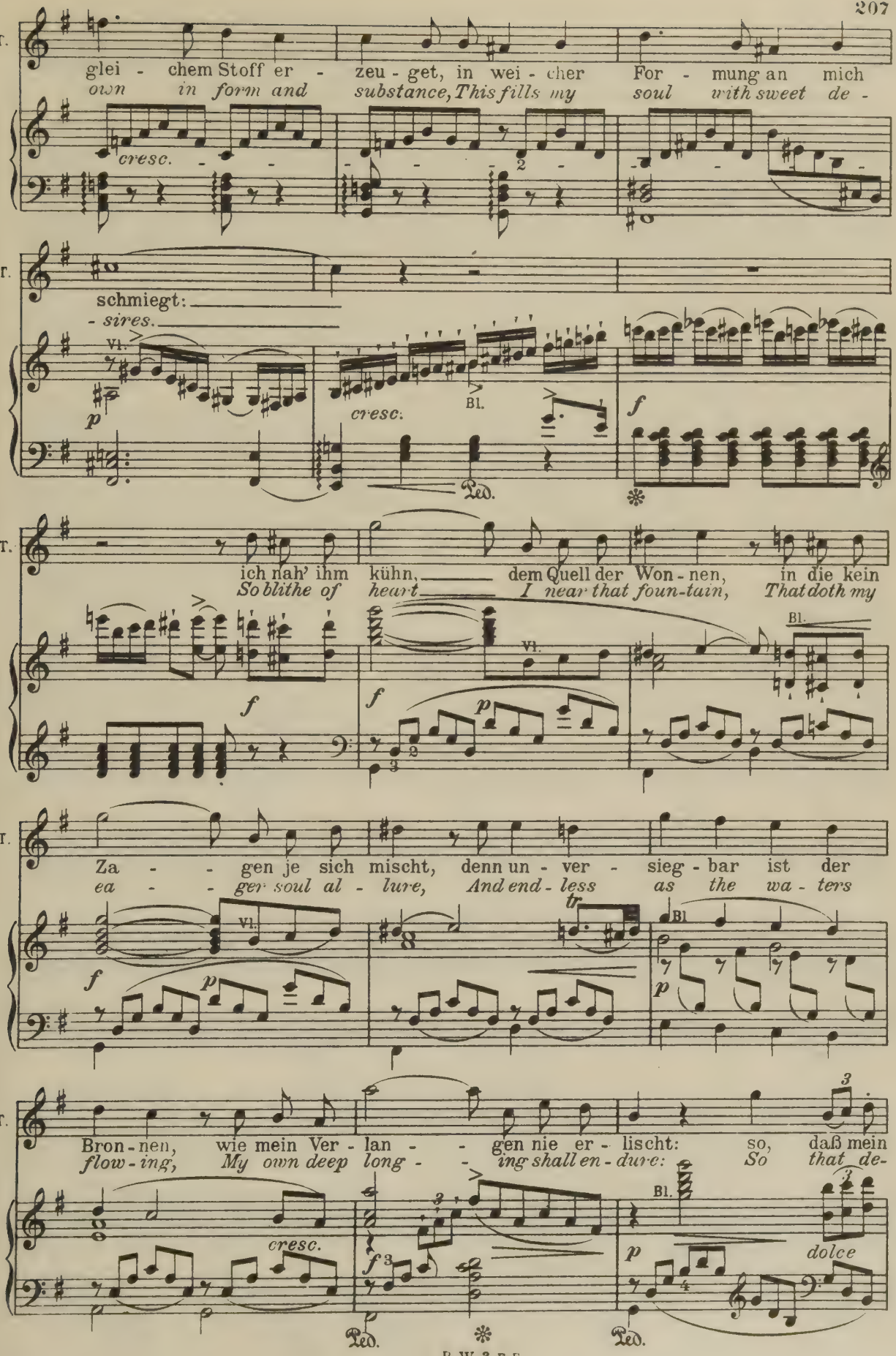
Ped. ✻ Ped. Ped. Ped.

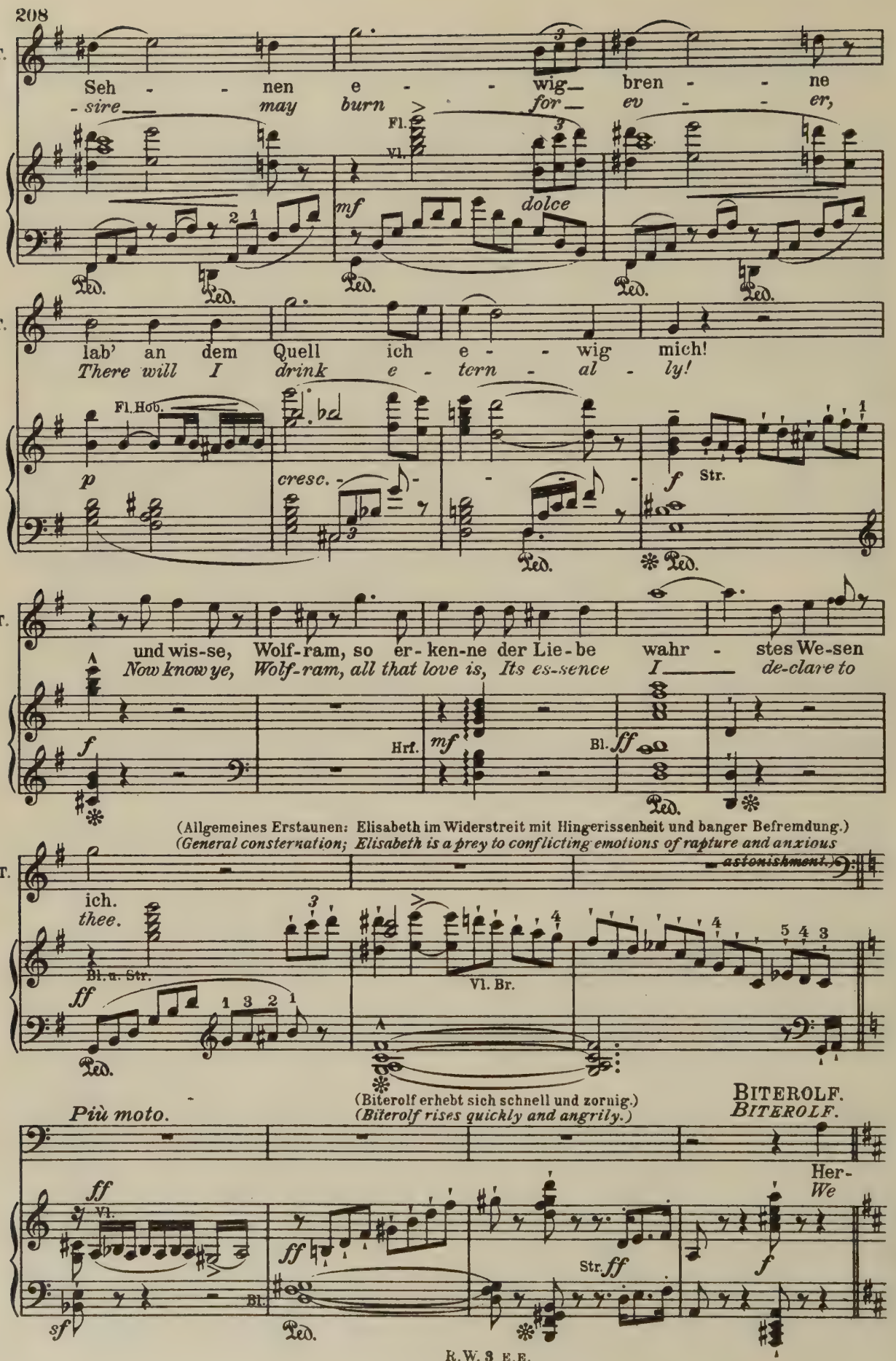
T. hoch er-hab - ne Fer - - nen, blickt auf zum

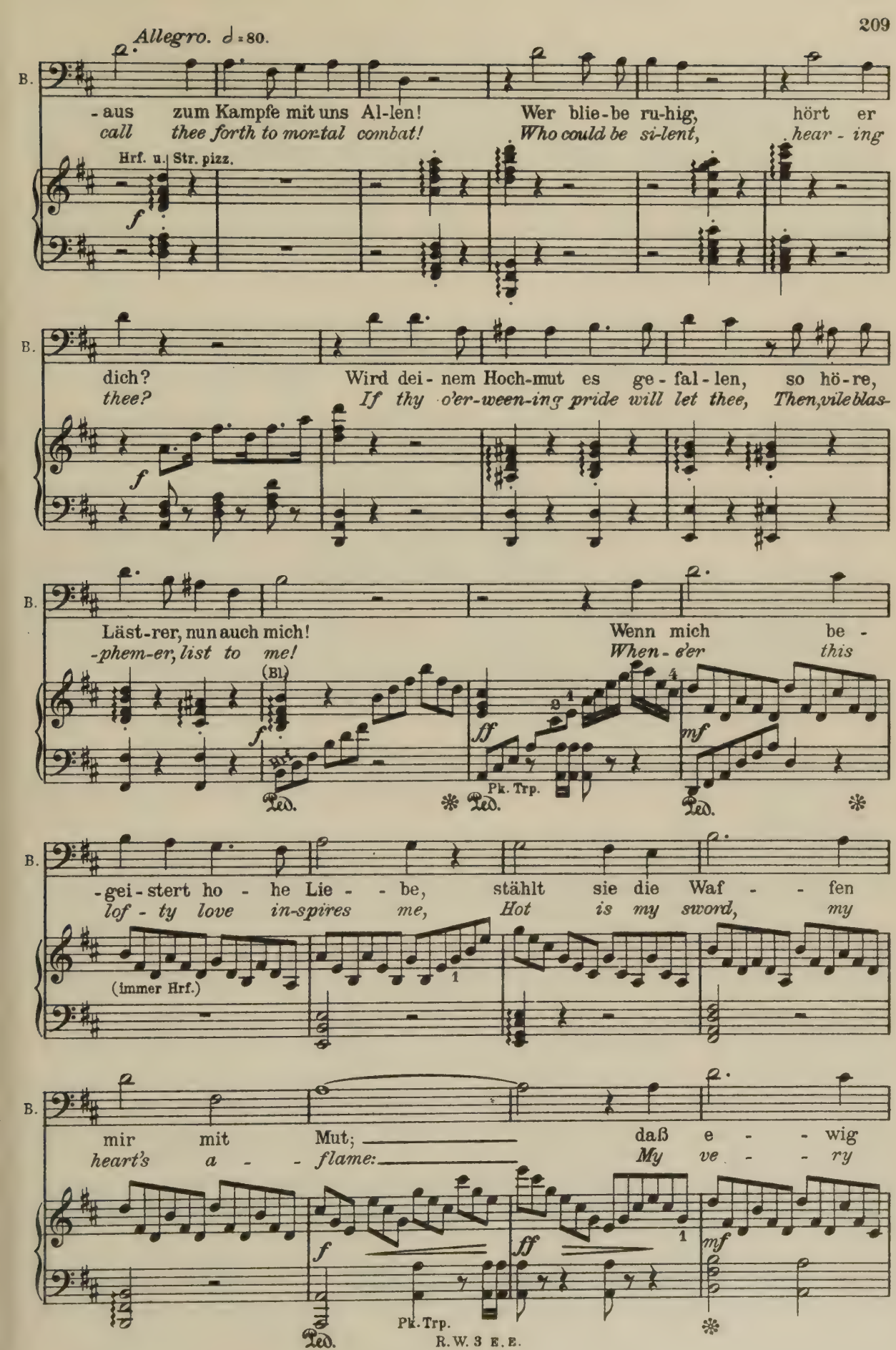
Him thy hom - age ren - - der; Thine eyes turn

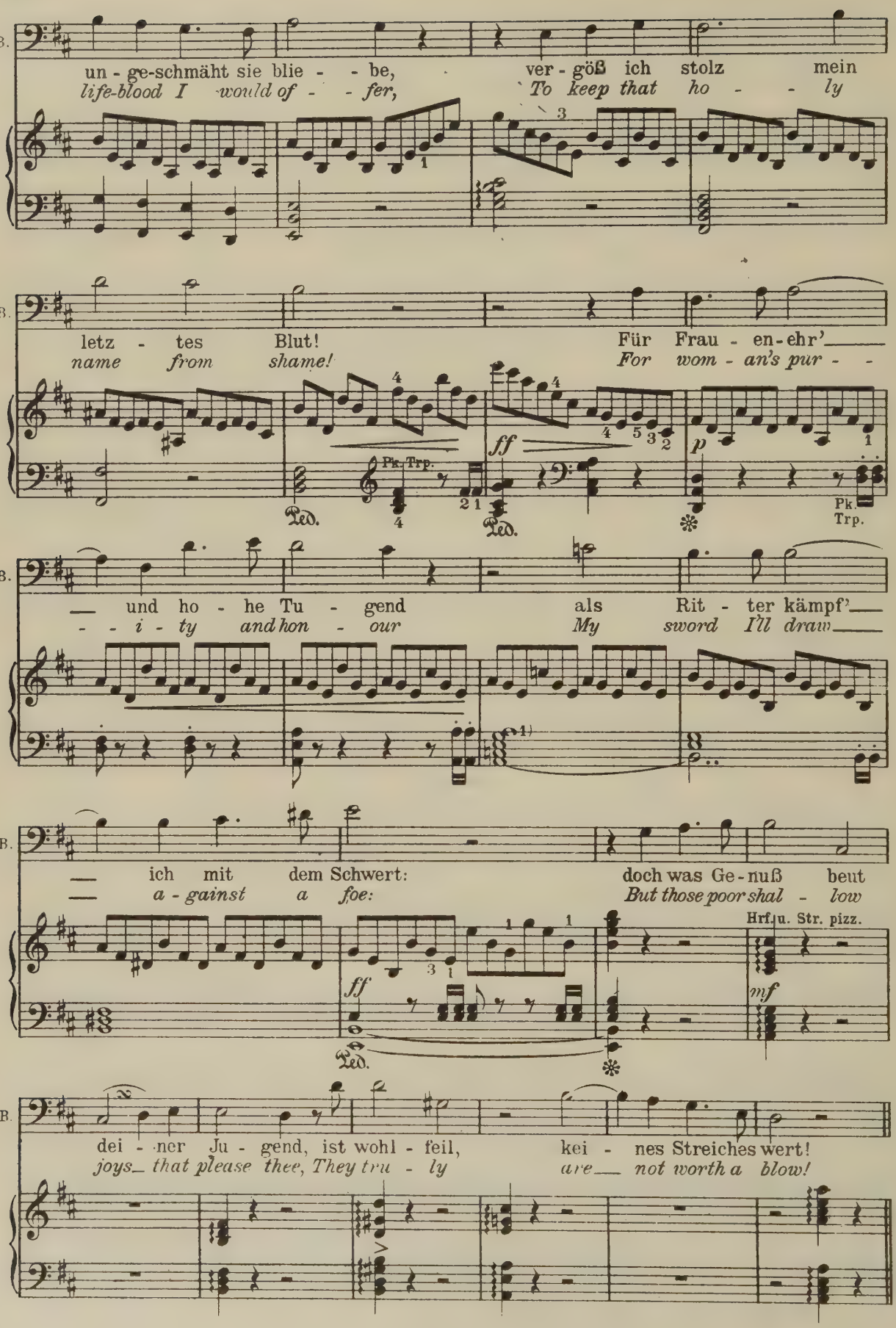
Ped. Ped. Ped. Ped.


T.
Him - mel, blickt auf zu sei - - nen Ster - - nen:
up - ward, to heav - en's star - ry splen - - dour:
Ped.
T.
An - - - be - - tung sol - chen Wun - dern
Meek - - - ly be - - fore these won - ders·
sf mf
Ped.
T.
zollt, da ihr sie nicht be-
how, For what they are thou
dim.
Ped.
T.
- grei - fen sollt! Doch was sich der Be-rüh - rung
canst not know! But that which craves for soft ca -
p
più p (ohne Bl.)
pp dolce
Ped.
T.
beu - get, mir Herz und Sin - nen na - he liegt, was sich, aus
- ress - es, And heart and sense a - like in - spires, Life like my
meno p

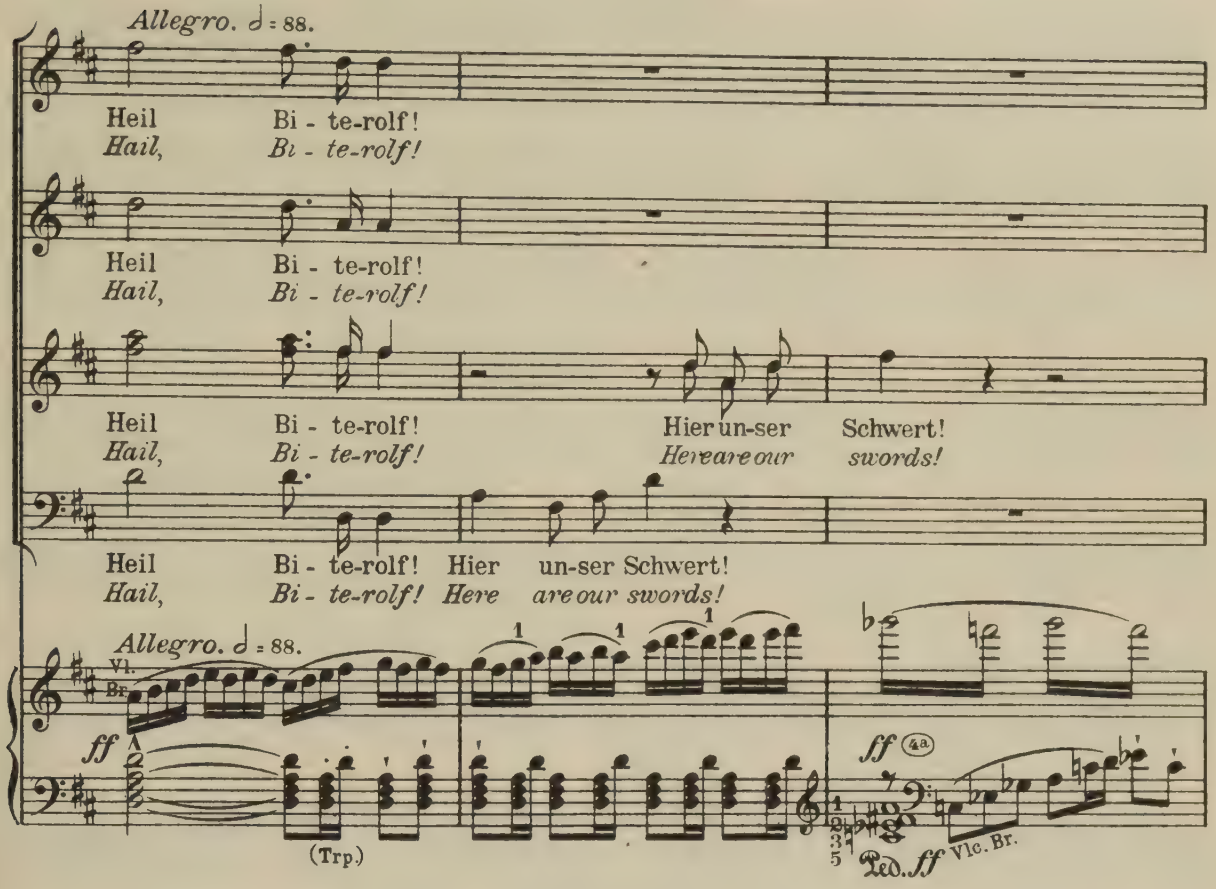

T.
glei - chem Stoff er - zeu - get, in wei - cher For - mung an mich
own in form and substance, This fills my soul with sweet de -
cresc.
schmiegt:
- sires.
Vl.
p
Bl.
cresc.
Ped.
f
T.
ich nah' ihm kühn, dem Quell der Won - nen, in die kein
So blithe of heart I near that foun-tain, That doth my
Vl.
Bl.
f
p
T.
Za - - gen je sich mischt, denn un - ver - sieg - bar ist der
ea - - ger soul al - lure, And end - less as the wa - ters
tr
T.
Bron - nen, wie mein Ver - lan - - gen nie er - lischt: so, daß mein
flow - ing, My own deep long - - ing shall en - dure: So that de-
cresc.
dolce
Ped.
Ped.


T.
Seh - - nen e - - wig bren - - ne
- sire may burn for ev - - er,
Fl.
Vl.
mf dolce
Ped.
T.
lab' an dem Quell ich e - - wig mich!
There will I drink e - tern - al - ly!
Fl. Hob.
p
cresc.
f Str.
T.
und wis-se, Wolf-ram, so er-ken-ne der Lie-be wahr - stes We-sen
Now know ye, Wolf-ram, all that love is, Its es-sence I de-clare to
f
Hrf.
mf
Bl.
ff
(Allgemeines Erstaunen: Elisabeth im Widerstreit mit Hingerissenheit und banger Befremdung.)
(General consternation; Elisabeth is a prey to conflicting emotions of rapture and anxious astonishment.)
T.
ich.
thee.
Bl. u. Str.
ff
Vl. Br.
(Biterolf erhebt sich schnell und zornig.)
(Bïterolf rises quickly and angrily.)
BITEROLF.
BITEROLF.
Più moto.
ff
Vl.
Her-
We
Bl.
sf
Str. ff
f

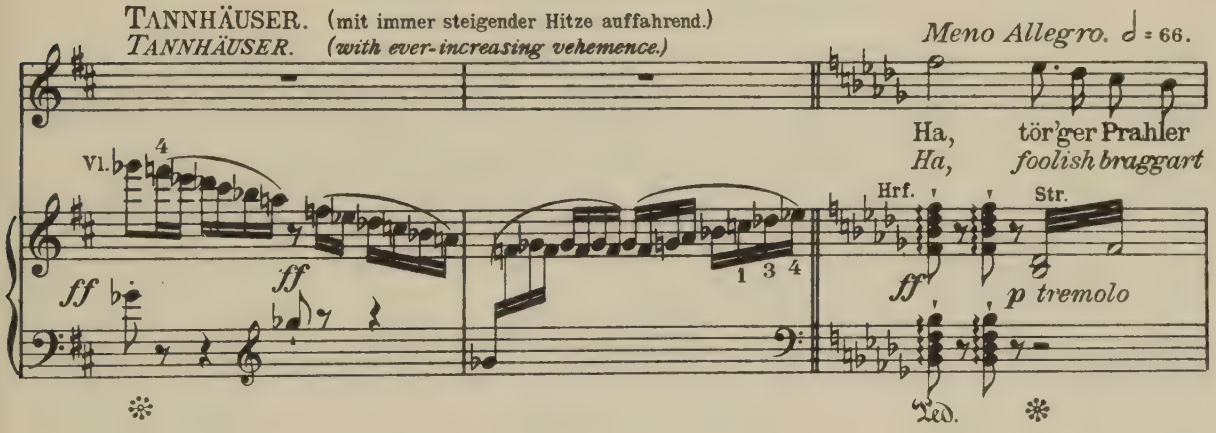

Allegro. ♩ = 80.
B.
-aus zum Kampfe mit uns Al-len! Wer blie-be ru-hig, hört er
call thee forth to mor-tal combat! Who could be si-lent, hear-ing
Hrf. u. Str. pizz.
f
dich? Wird dei-nem Hoch-mut es ge-fal-len, so hö-re,
thee? If thy o'er-ween-ing pride will let thee, Then, vile blas-
Läst-rer, nun auch mich! Wenn mich be-
-phem-er, list to me! When-e'er this
(Bl.)
ff
mf
Pk. Trp.
Ped.
-gei-stert ho-he Lie-be, stählt sie die Waf-fen
lof-ty love in-spires me, Hot is my sword, my
(immer Hrf.)
mir mit Mut; daß e-wig
heart's a-flame: My ve-ry
f
ff
mf
Pk. Trp.
Ped.

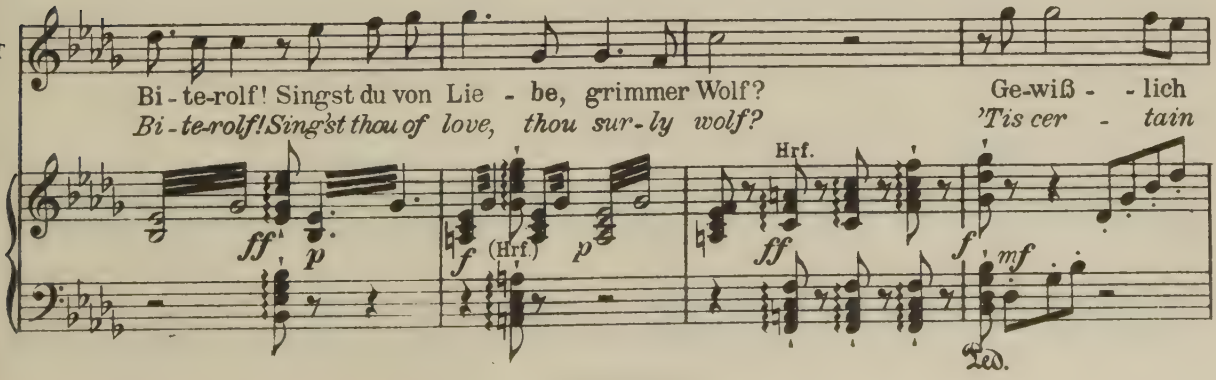

B.
un - ge-schmäht sie blie - - be, ver - göß ich stolz mein
life-blood I would of - - fer, To keep that ho - - ly
B.
letz - tes Blut! Für Frau - en-ehr'
name from shame! For wom - an's pur - -
Pk. Trp.
ff
p
Pk. Trp.
B.
— und ho - he Tu - gend als Rit - ter kämpf'
- - i - ty and hon - our My sword I'll draw
B.
— ich mit dem Schwert: doch was Ge - nuß beut
— a - gainst a foe: But those poor shal - low
Hrf. u. Str. pizz.
ff
mf
B.
dei - ner Ju - gend, ist wohl - feil, kei - nes Streiches wert!
joys that please thee, They tru - ly are not worth a blow!

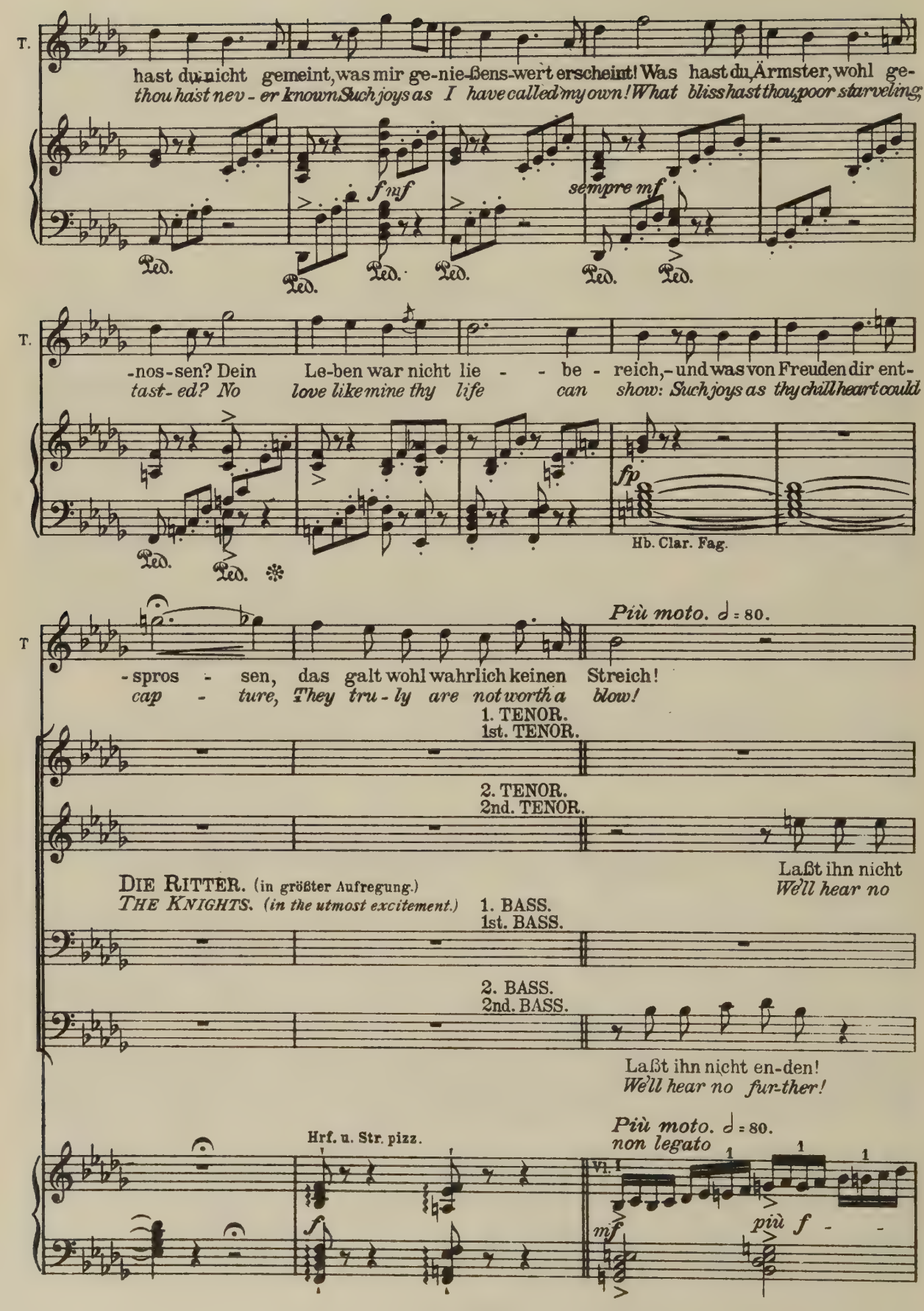
CHOR DER RITTER UND FRAUEN. (in tobendem Beifalle.)
CHORUS OF KNIGHTS AND LADIES. (in tumultuous applause.)



TANNHÄUSER. (mit immer steigender Hitze auffahrend.)
TANNHÄUSER. (with ever-increasing vehemence.)






T.
hast du nicht gemeint, was mir ge-nie-ßens-wert erscheint! Was hast du, Ärmster, wohl ge-
thou hast nev - er known Such joys as I have called my own! What bliss hast thou, poor starveling,
f mf
sempre mf
Ped.
T.
-nos-sen? Dein Le-ben war nicht lie - - be - reich, - und was von Freuden dir ent-
tast - ed? No love like mine thy life can show: Such joys as thy chill heart could
fp
Hb. Clar. Fag.
T
Più moto. ♩ = 80.
-spros - sen, das galt wohl wahrlich keinen Streich!
cap - ture, They tru - ly are not worth a blow!
1. TENOR.
1st. TENOR.
2. TENOR.
2nd. TENOR.
Laßt ihn nicht
We'll hear no
DIE RITTER. (in größter Aufregung.)
THE KNIGHTS. (in the utmost excitement.)
1. BASS.
1st. BASS.
2. BASS.
2nd. BASS.
Laßt ihn nicht en-den!
We'll hear no fur-ther!
Più moto. ♩ = 80.
non legato
Hrf. u. Str. pizz.
Vl. I
f
mf
più f

DER LANDGRAF. (zu Biterolf, der das Schwert zieht.)
THE LANDGRAVE. (to Biterolf, who draws his sword.)

L

Zurück das Schwert! Ihr Sänger, haltet Frieden!
Put back thy sword! Let there be peace among you!

Weh - ret sei-ner Kühnheit!
End this vile pre-sumption!

en-den! Wehrt sei-ner Kühnheit!
further! End this pre-sumption!

Wehret seiner Kühn - heit!
End this vile presump-tion!

Wehrt sei-ner Kühnheit!
End this pre-sumption!

ff *dim.*

WOLFRAM.
WOLFRAM.

(Wolfram erhebt sich; bei seinem Beginn tritt sogleich wieder die größte Ruhe ein.)
(Wolfram rises: as soon as he commences, the most profound quiet ensues again.)

O
Oh

Vl.

p *cresc.*

Ped. ✻

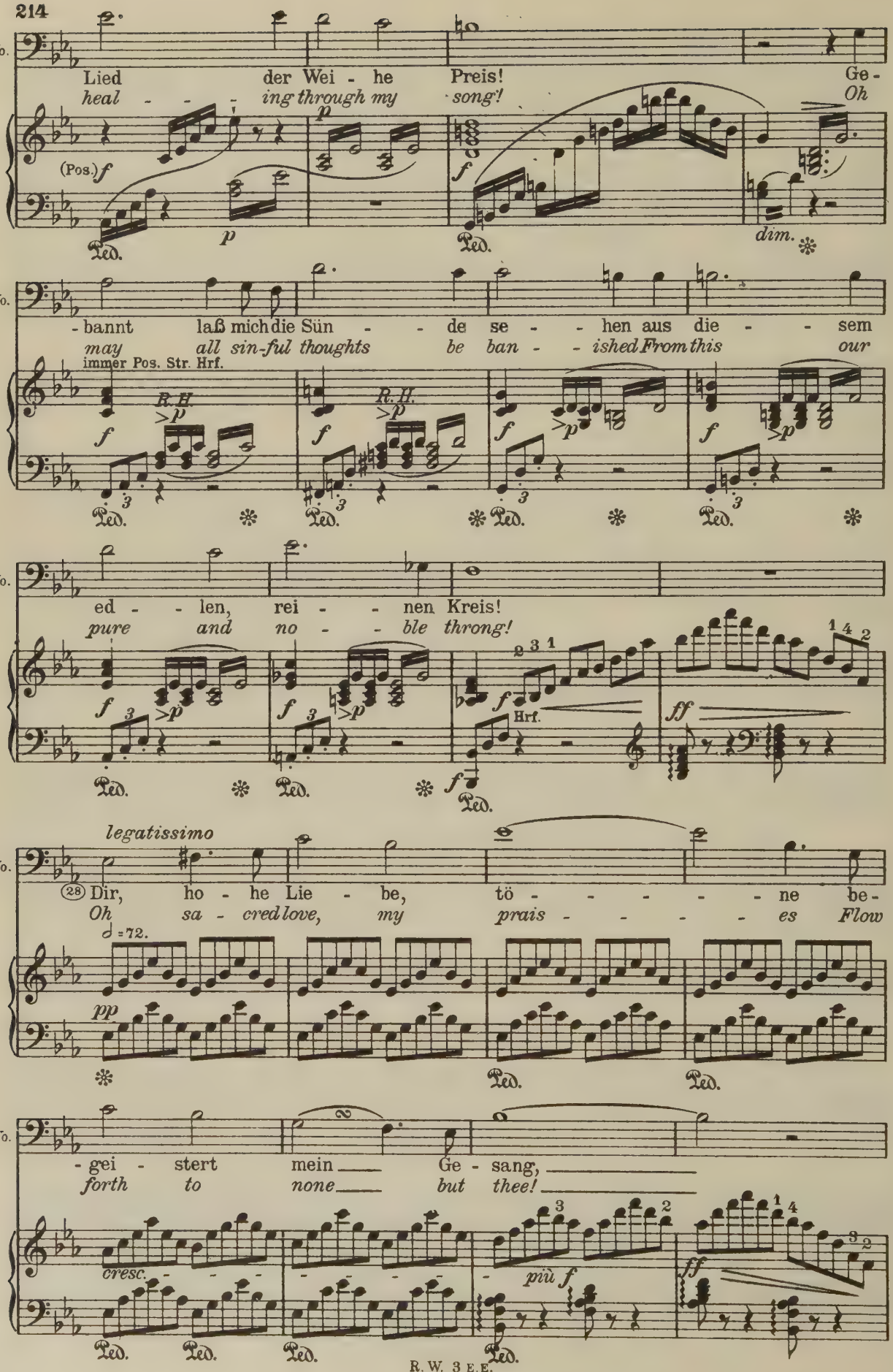
♩ = 80.

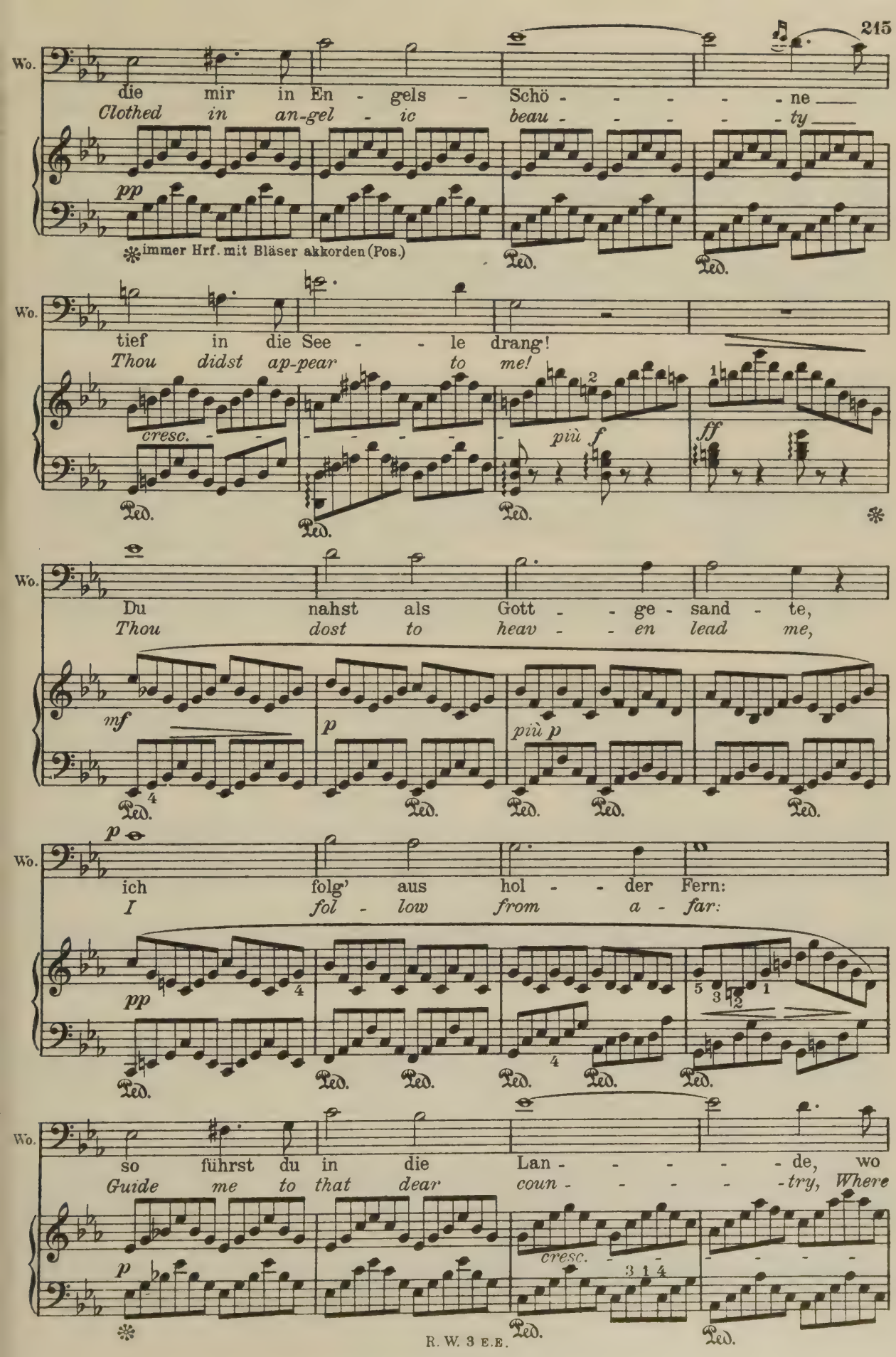
Wo.

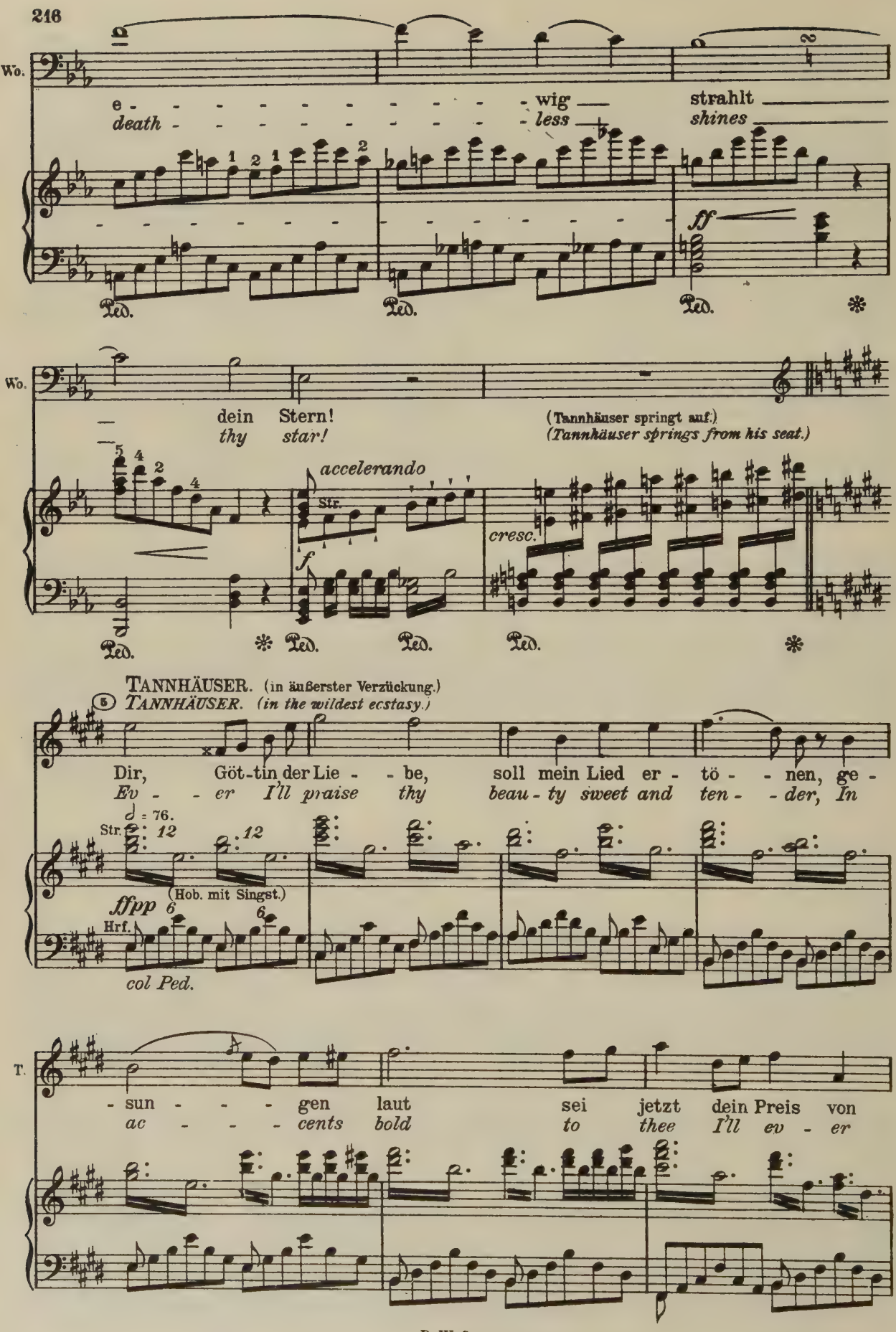
Him - - mel! Laß' dich jetzt er - fle - - hen! Gib mei - nem
Heav - - en! hear me I im-plore thee! Give peace and

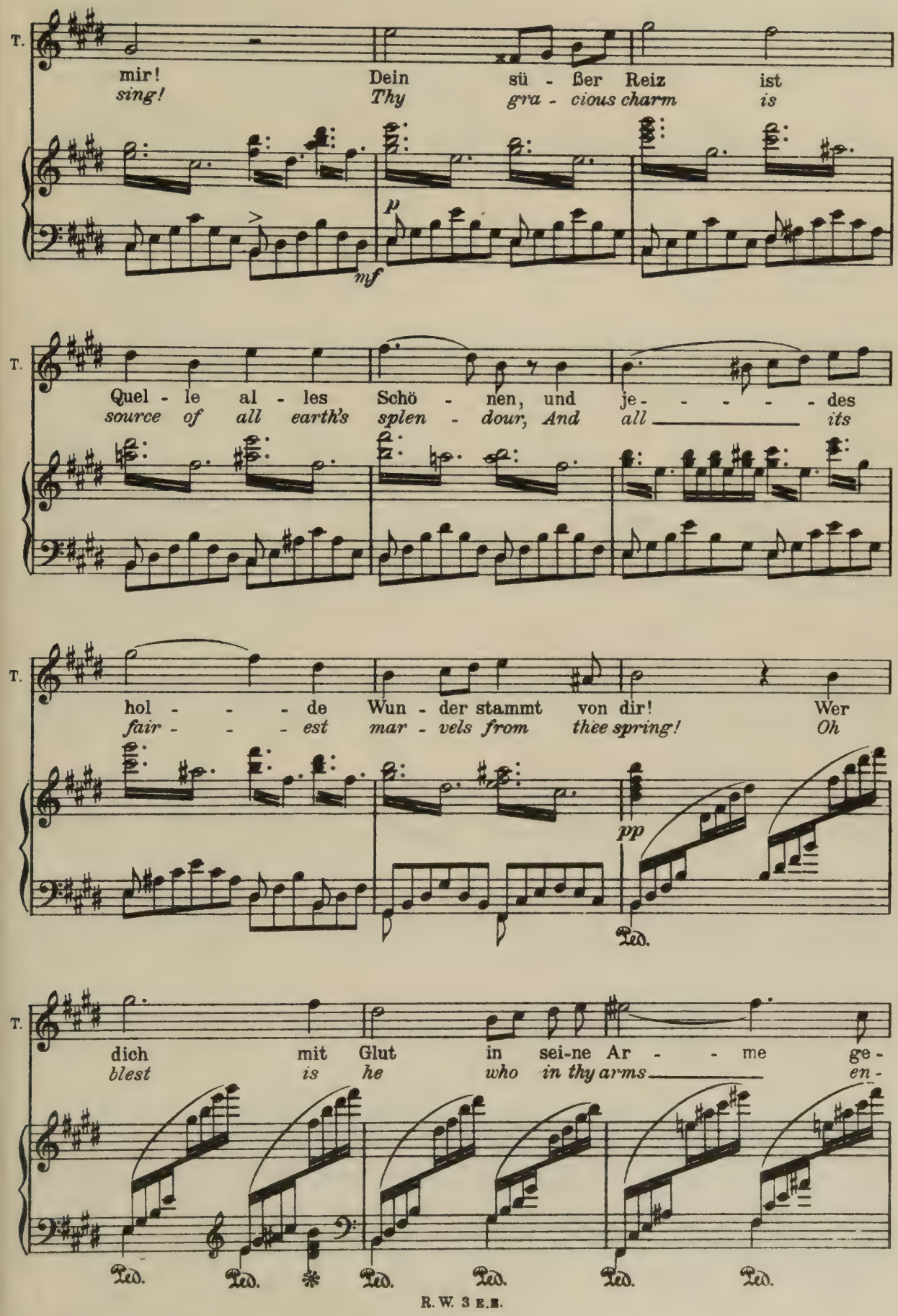
(Pos.) *f* Hrn. Br. *p* Ped. ✻

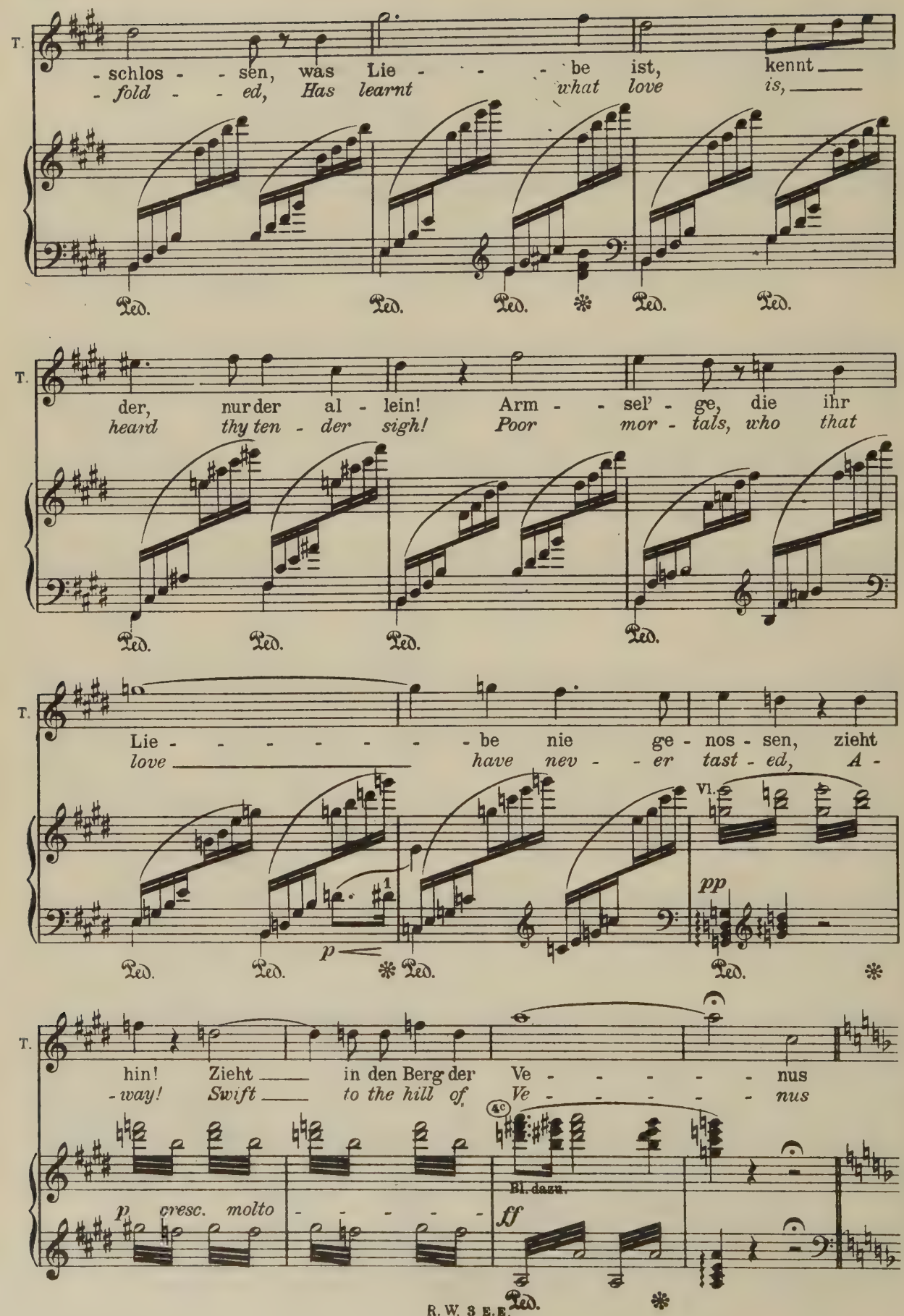
(Pos.) *f* *p* Ped. ✻


Wo.
Lied der Wei - he Preis! Ge-
heal - - - ing through my song! Oh
(Pos.) f p p f dim.
Ped. Ped.
Wo.
- bannt laß mich die Sün - - de se - - hen aus die - - sem
may all sin-ful thoughts be ban - - ished From this our
immer Pos. Str. Hrf.
R.H. R.H.
Wo.
ed - - len, rei - - nen Kreis!
pure and no - - ble throng!
Hrf.
ff
legatissimo
Wo.
(28) Dir, ho - he Lie - be, tö - - - - - ne be-
Oh sa - cred love, my prais - - - - es Flow
♩=72.
pp
Wo.
- gei - stert mein Ge - sang,
forth to none but thee!
cresc.
più f
ff


Wo.
die mir in En - gels - Schö - - - - - ne
Clothed in an-gel - ic beau - - - - - ty
pp
immer Hrf. mit Bläser akkorden (Pos.)
Ped.
Wo.
tief in die See - - le drang!
Thou didst ap-pear to me!
cresc. - - - - - - - -
più f
ff
Wo.
Du nahst als Gott - - ge - sand - te,
Thou dost to heav - - en lead me,
mf
p
più p
Wo.
ich folg' aus hol - - der Fern:
I fol - low from a - far:
pp
Wo.
so führst du in die Lan - - - - - de, wo
Guide me to that dear coun - - - - - try, Where
p
cresc. - - - - - - - -


Wo.
e - - - - - - - - - - wig
death - - - - - - - - - - less
strahlt
shines
ff
Ped.
Ped.
Ped.
Wo.
dein Stern!
thy star!
(Tannhäuser springt auf.)
(Tannhäuser springs from his seat.)
accelerando
Str.
f
cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
TANNHÄUSER. (in äußerster Verzückung.)
TANNHÄUSER. (in the wildest ecstasy.)
Dir, Göt-tin der Lie - - be, soll mein Lied er - tö - - nen, ge -
Ev - - er I'll praise thy beau - ty sweet and ten - - der, In
♩ = 76.
Str.
12
12
(Hob. mit Singst.)
fffpp
Hrf.
col Ped.
T.
- sun - - - - gen laut sei jetzt dein Preis von
ac - - - - cents bold to thee I'll ev - er


T.
mir! Dein sü - ßer Reiz ist
sing! Thy gra - cious charm is
mf
p
T.
Quel - le al - les Schö - nen, und je - - - - - des
source of all earth's splen - dour, And all its
T.
hol - - - - de Wun - der stammt von dir! Wer
fair - - - est mar - vels from thee spring! Oh
pp
Ped.
T.
dich mit Glut in sei-ne Ar - - me ge -
blest is he who in thy arms en -
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.


T.
- schlos - - sen, was Lie - - - - be ist, kennt
- fold - - ed, Has learnt what love is,
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
T.
der, nur der al - lein! Arm - - sel' - ge, die ihr
heard thy ten - der sigh! Poor mor - tals, who that
Ped. Ped. Ped. Ped.
T.
Lie - - - - - - - be nie ge - nos - sen, zieht
love have nev - - er tast - ed, A -
vl.
pp
p
Ped. Ped. Ped. Ped.
T.
hin! Zieht in den Berg der Ve - - - - - nus
- way! Swift to the hill of Ve - - - - - nus
4c
Bl. dazu.
p cresc. molto - - - - - ff
Ped.

TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.

ein!
fly!

(Allgemeiner Aufbruch und Entsetzen.)
(The assembly breaks up in horror.)

WALTHER.
WALTER.

DER SCHREIBER.
DER SCHREIBER.

WOLFRAM.
WOLFRAM.

BITEROLF.
BITEROLF.

REINMAR.
REINMAR.

DER LANDGRAF.
THE LANDGRAVE.

SOPRAN.
SOPRANO.

ALT.
ALTO.

CHOR DER RITTER UND FRAUEN.
CHORUS OF KNIGHTS AND LADIES.

TENOR.
TENOR.

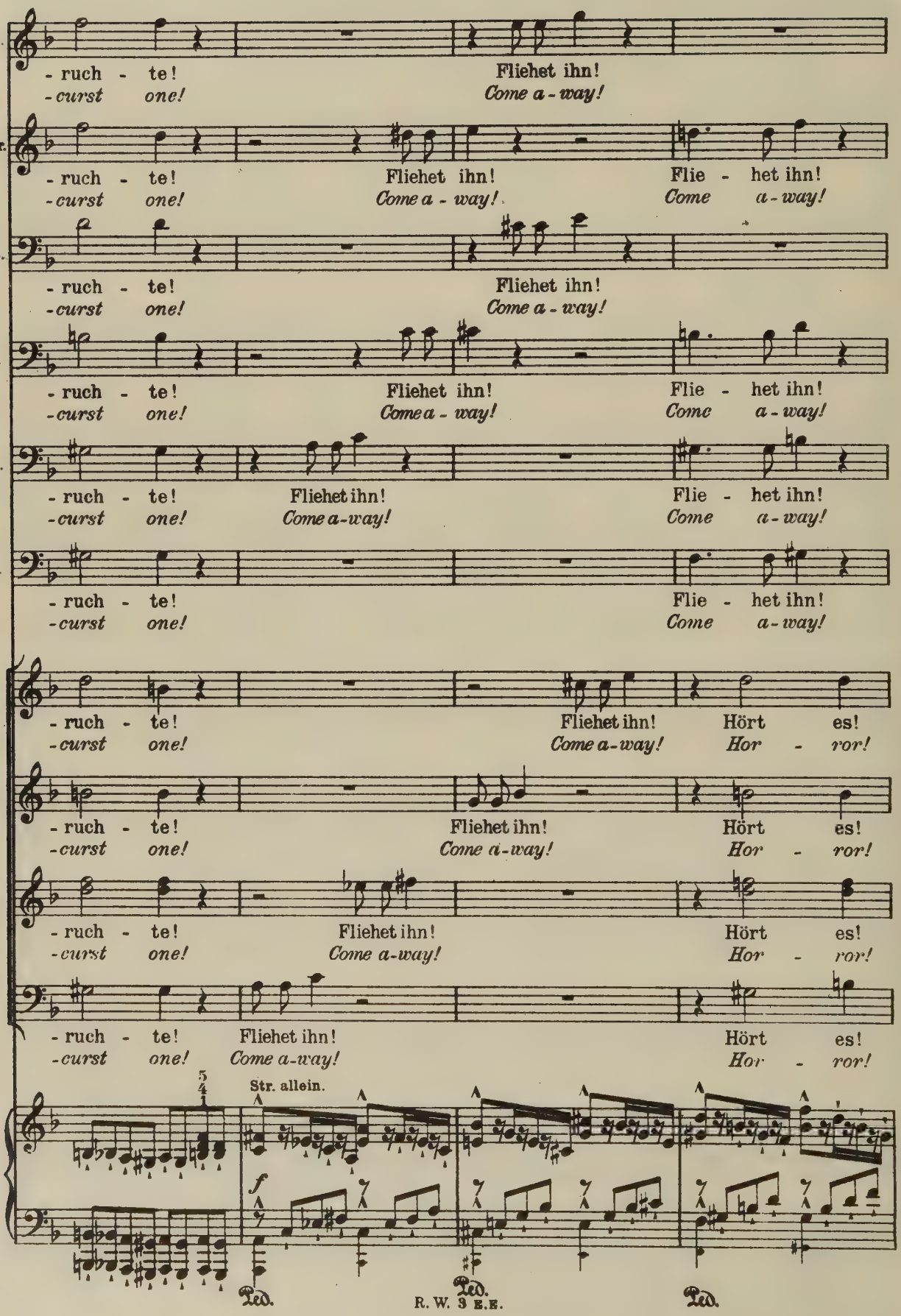
BASS.
BASS.

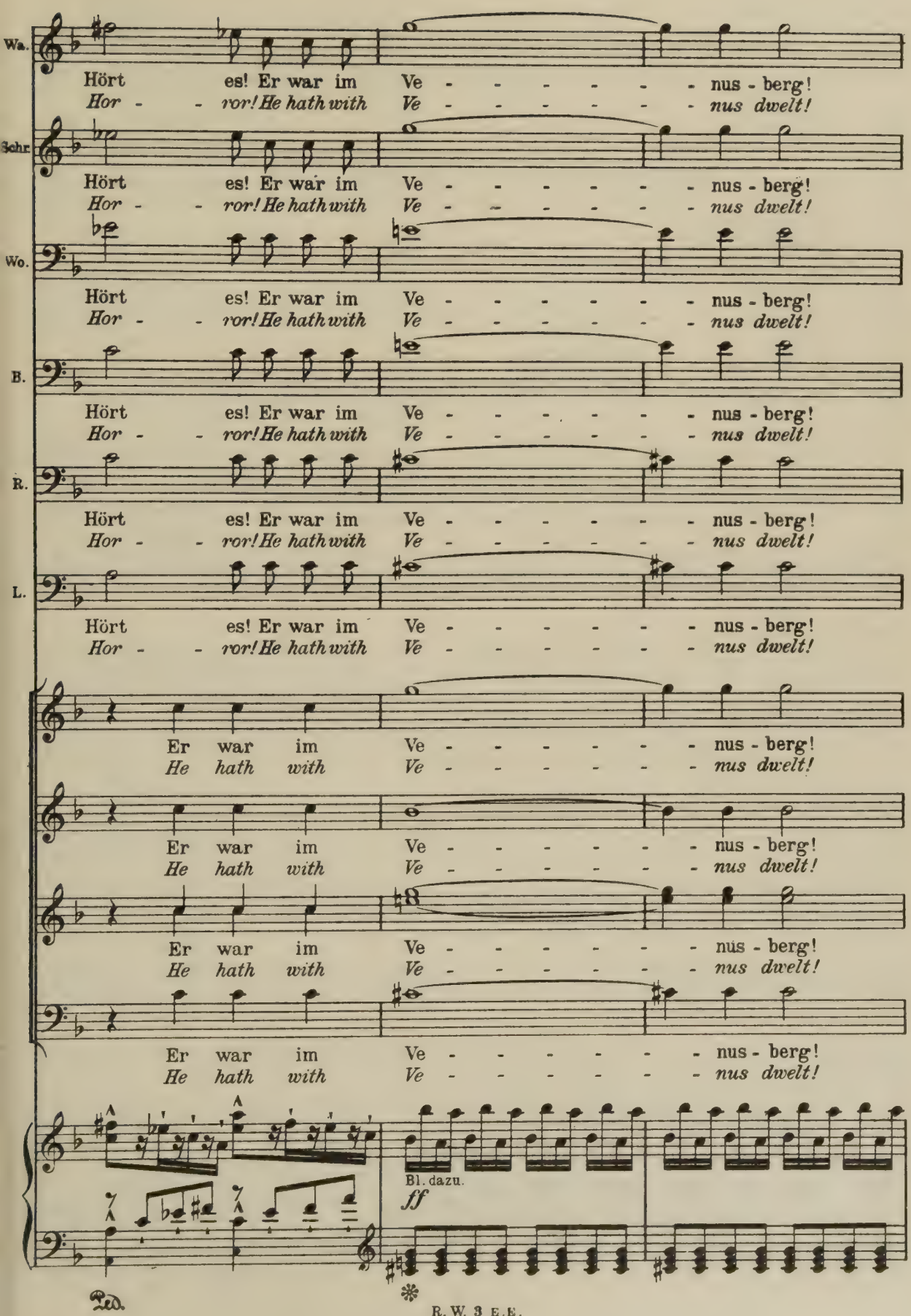
Ha! der Ver-
Ha! the ac-

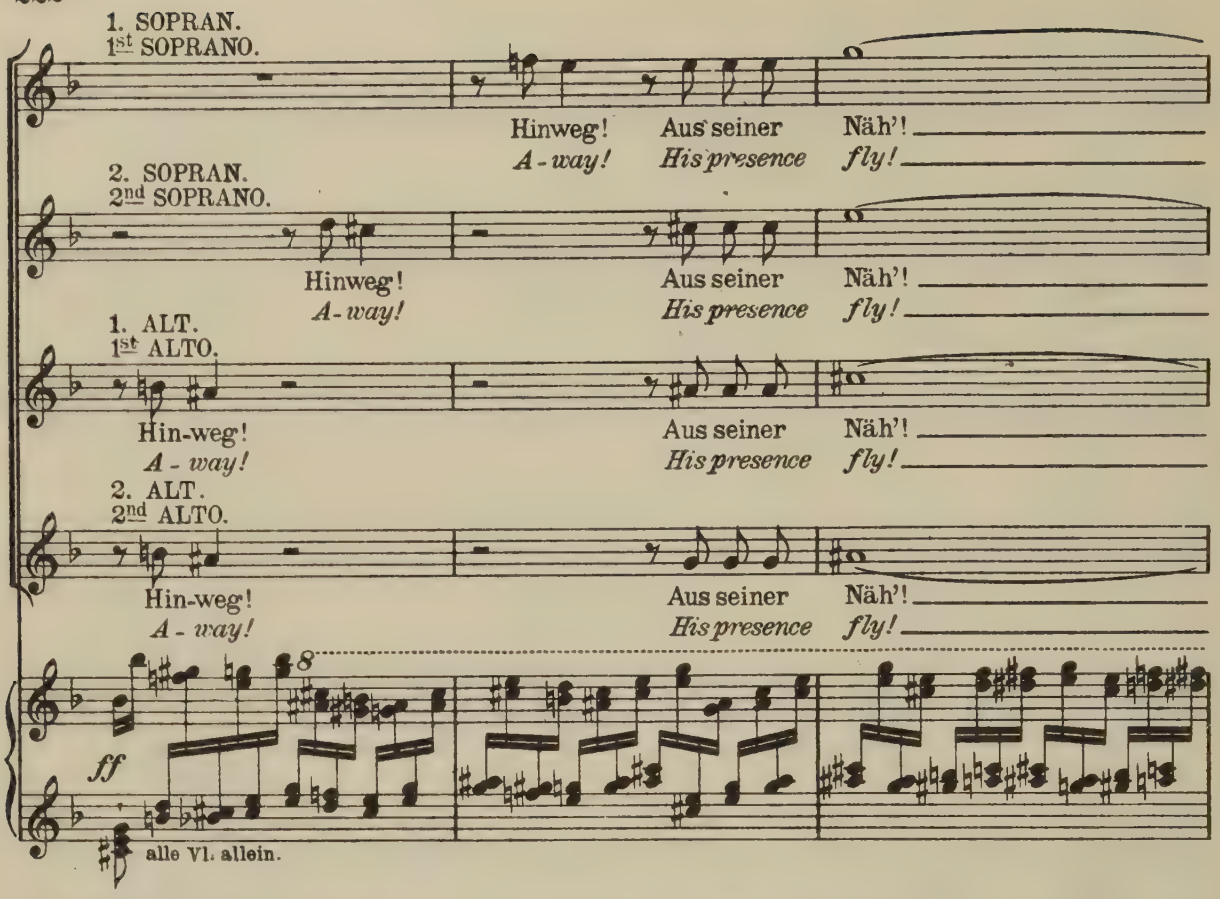
♩= 84

g. Orch.
ff

ff

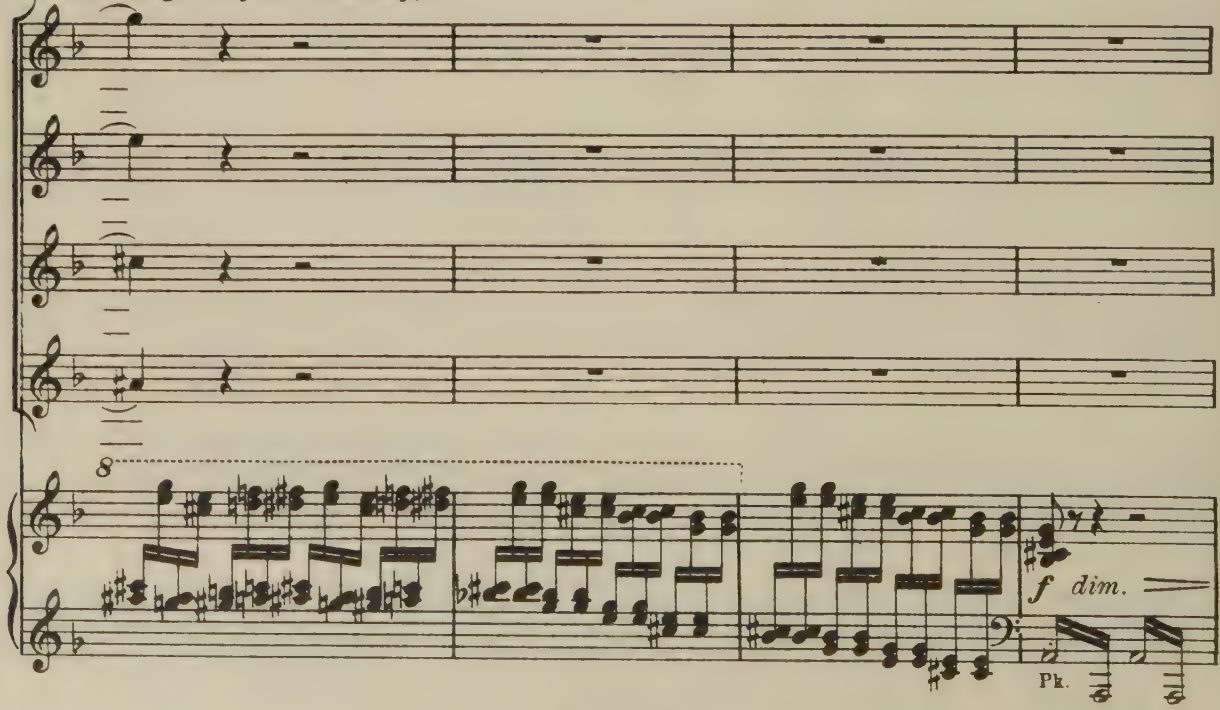

Wa.
- ruch - te!
-curst one!
Fliehet ihn!
Come a-way!
Sehr.
- ruch - te!
-curst one!
Fliehet ihn!
Come a - way!
Flie - het ihn!
Come a-way!
Wo.
- ruch - te!
-curst one!
Fliehet ihn!
Come a - way!
B.
- ruch - te!
-curst one!
Fliehet ihn!
Come a - way!
Flie - het ihn!
Come a-way!
R.
- ruch - te!
-curst one!
Fliehet ihn!
Come a-way!
Flie - het ihn!
Come a-way!
L.
- ruch - te!
-curst one!
Flie - het ihn!
Come a-way!
- ruch - te!
-curst one!
Fliehet ihn!
Come a-way!
Hört es!
Hor - ror!
- ruch - te!
-curst one!
Fliehet ihn!
Come a-way!
Hört es!
Hor - ror!
- ruch - te!
-curst one!
Fliehet ihn!
Come a-way!
Hört es!
Hor - ror!
- ruch - te!
-curst one!
Fliehet ihn!
Come a-way!
Hört es!
Hor - ror!
5/4
Str. allein.
f
Ped.
Ped.
Ped.

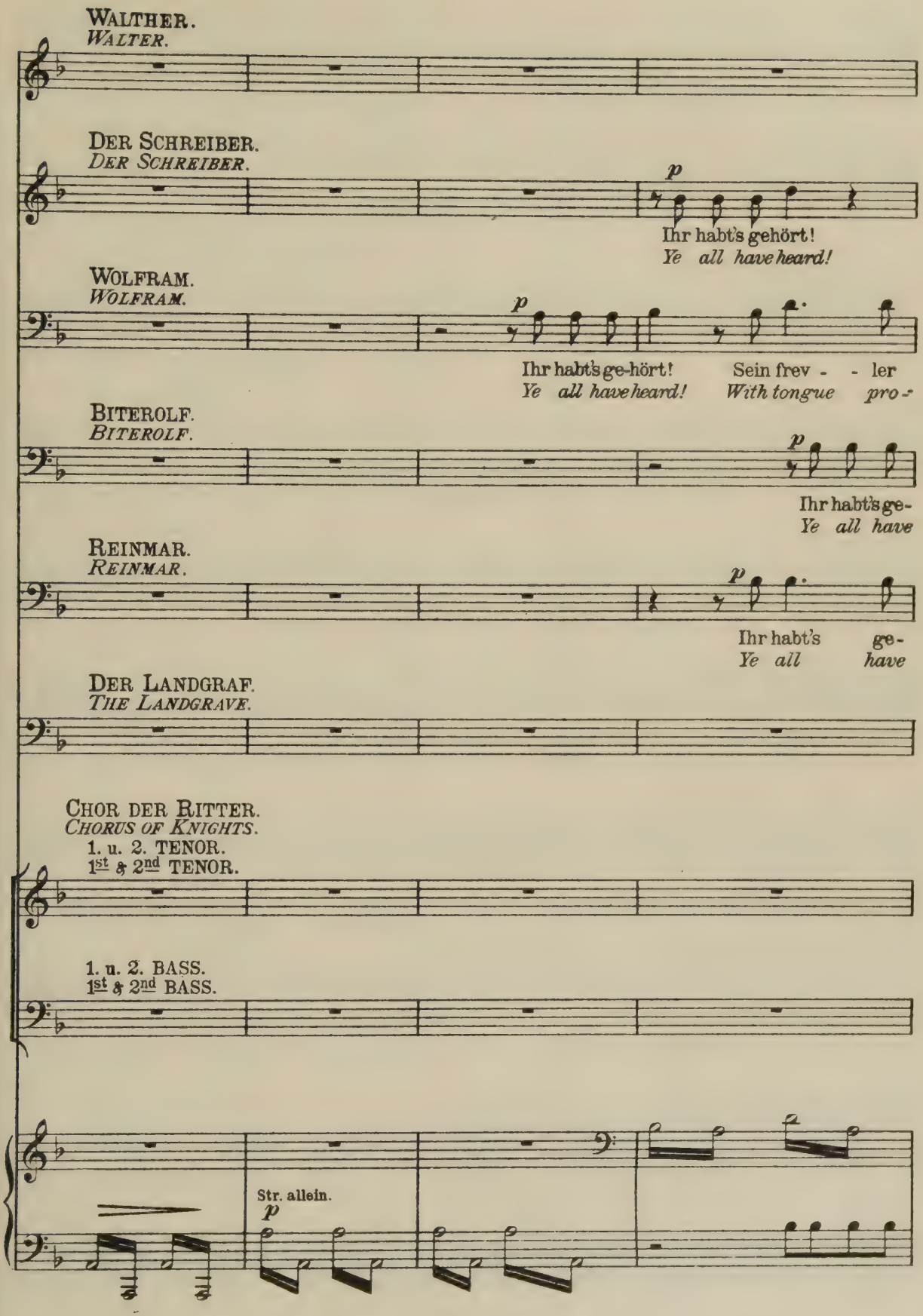

Wa.
Hört es! Er war im Ve - - - - - - nus - berg!
Hor - - ror! He hath with Ve - - - - - - nus dwelt!
Schr.
Hört es! Er war im Ve - - - - - - nus - berg!
Hor - - ror! He hath with Ve - - - - - - nus dwelt!
Wo.
Hört es! Er war im Ve - - - - - - nus - berg!
Hor - - ror! He hath with Ve - - - - - - nus dwelt!
B.
Hört es! Er war im Ve - - - - - - nus - berg!
Hor - - ror! He hath with Ve - - - - - - nus dwelt!
R.
Hört es! Er war im Ve - - - - - - nus - berg!
Hor - - ror! He hath with Ve - - - - - - nus dwelt!
L.
Hört es! Er war im Ve - - - - - - nus - berg!
Hor - - ror! He hath with Ve - - - - - - nus dwelt!
Er war im Ve - - - - - - nus - berg!
He hath with Ve - - - - - - nus dwelt!
Er war im Ve - - - - - - nus - berg!
He hath with Ve - - - - - - nus dwelt!
Er war im Ve - - - - - - nus - berg!
He hath with Ve - - - - - - nus dwelt!
Er war im Ve - - - - - - nus - berg!
He hath with Ve - - - - - - nus dwelt!
Bl. dazu.
ff
Ped.
*

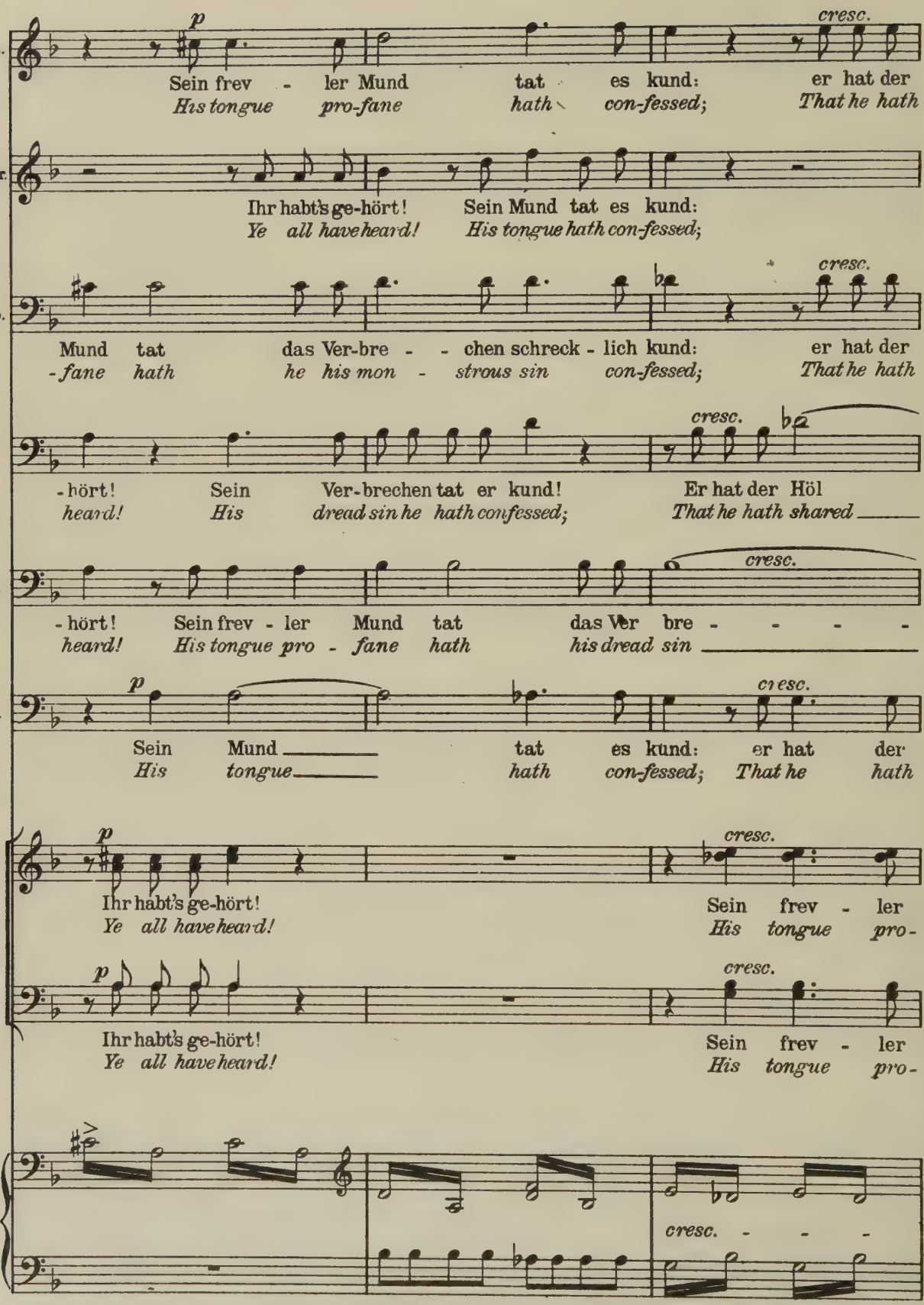


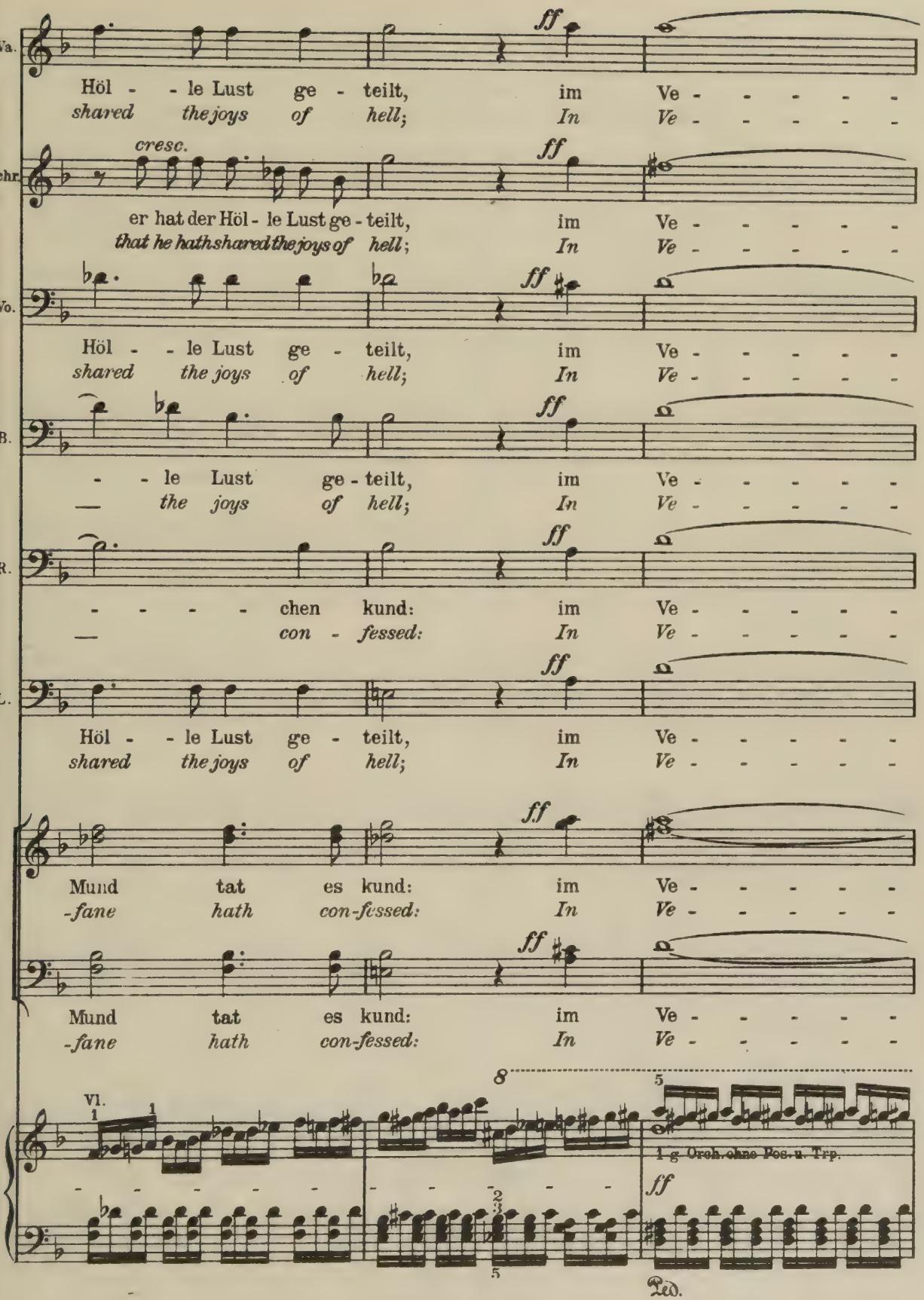
(Alle Frauen verlassen in größter Bestürzung und mit Gebärden des Abscheu's die Halle. Elisabeth, die dem Streite der Sänger mit wachsender Angst zugehört hatte, bleibt von den Frauen allein zurück,—bleich, nur mit dem größten Aufwande ihrer Kraft an einer der hölzernen Säulen des Baldachin's sich aufrecht erhaltend.— Der Landgraf, alle Ritter und Sänger haben ihre Sitze verlassen und treten zusammen.—Tannhäuser, zur äußersten Linken, verbleibt noch eine Zeitlang wie in Verzückung.)

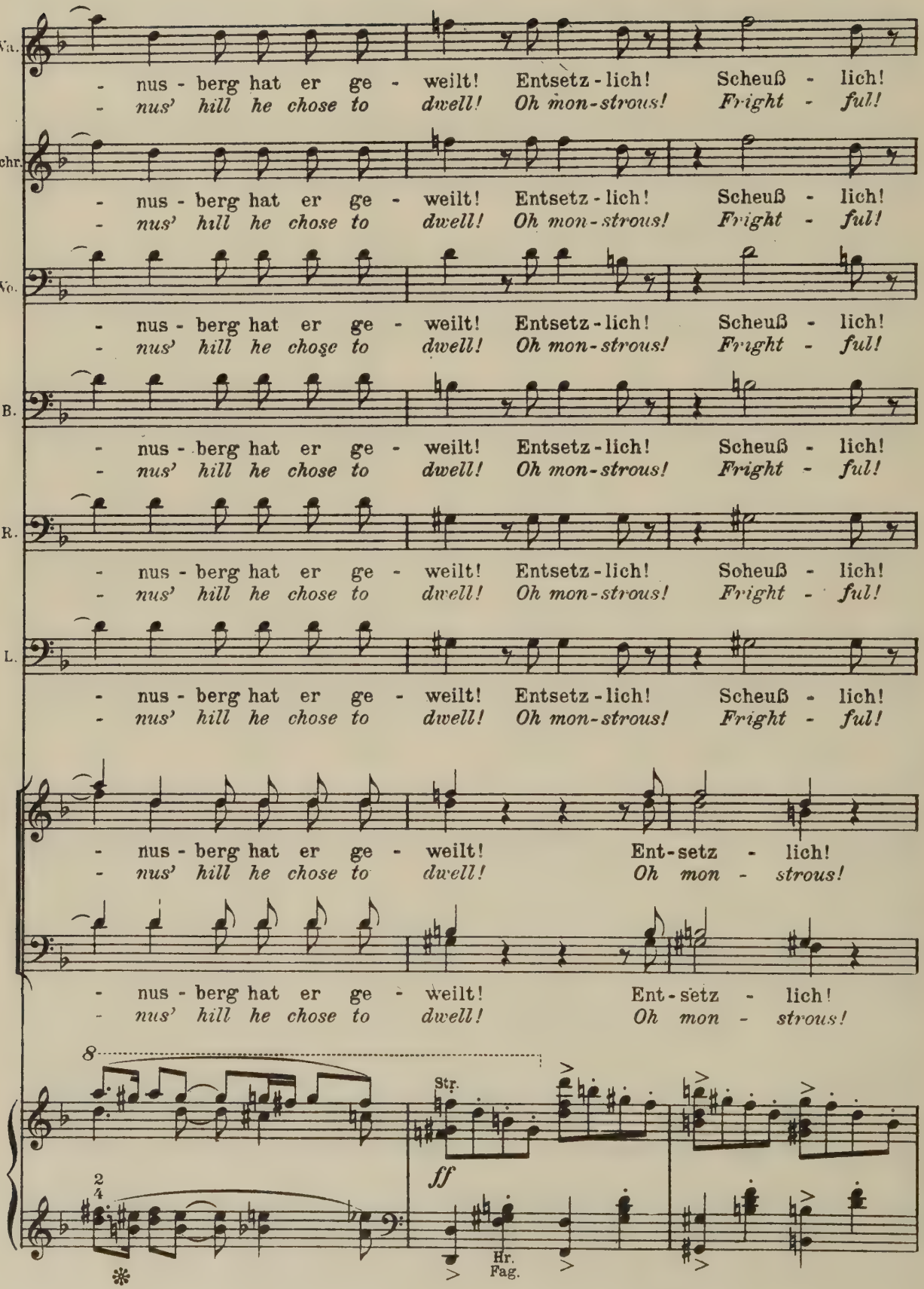
(The ladies leave the hall in the greatest dismay and with gestures of horror. Elisabeth, who has listened with growing anxiety to the dispute among the minstrels, alone remains behind; she is pale, and only by summoning all her self-control is she able to support herself against one of the wooden pillars of the canopy. The Landgrave and all the Knights and Minstrels have left their seats, and stand together. Tannhäuser, at the extreme left, remains for some time longer as if lost in ecstasy.)

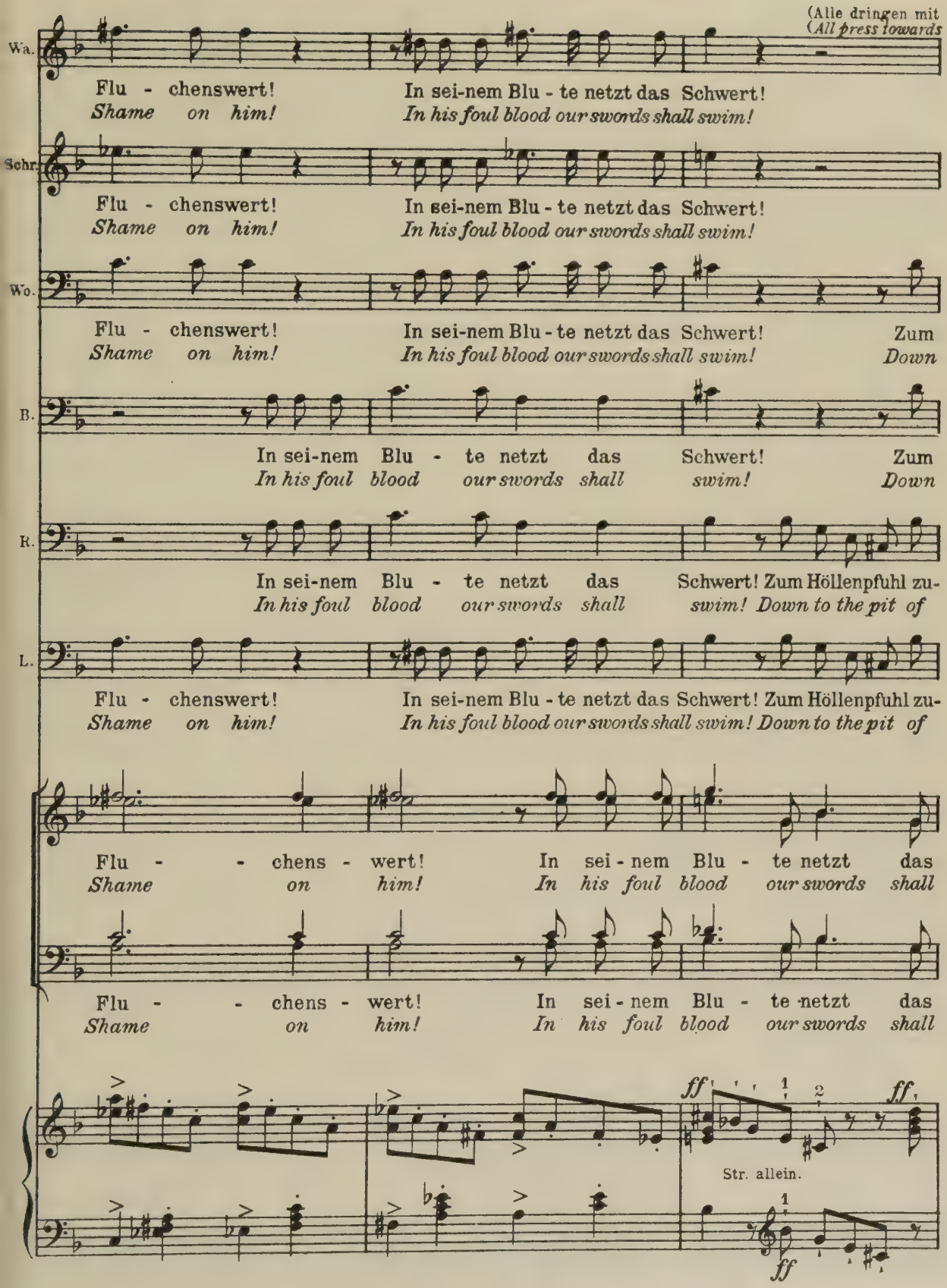


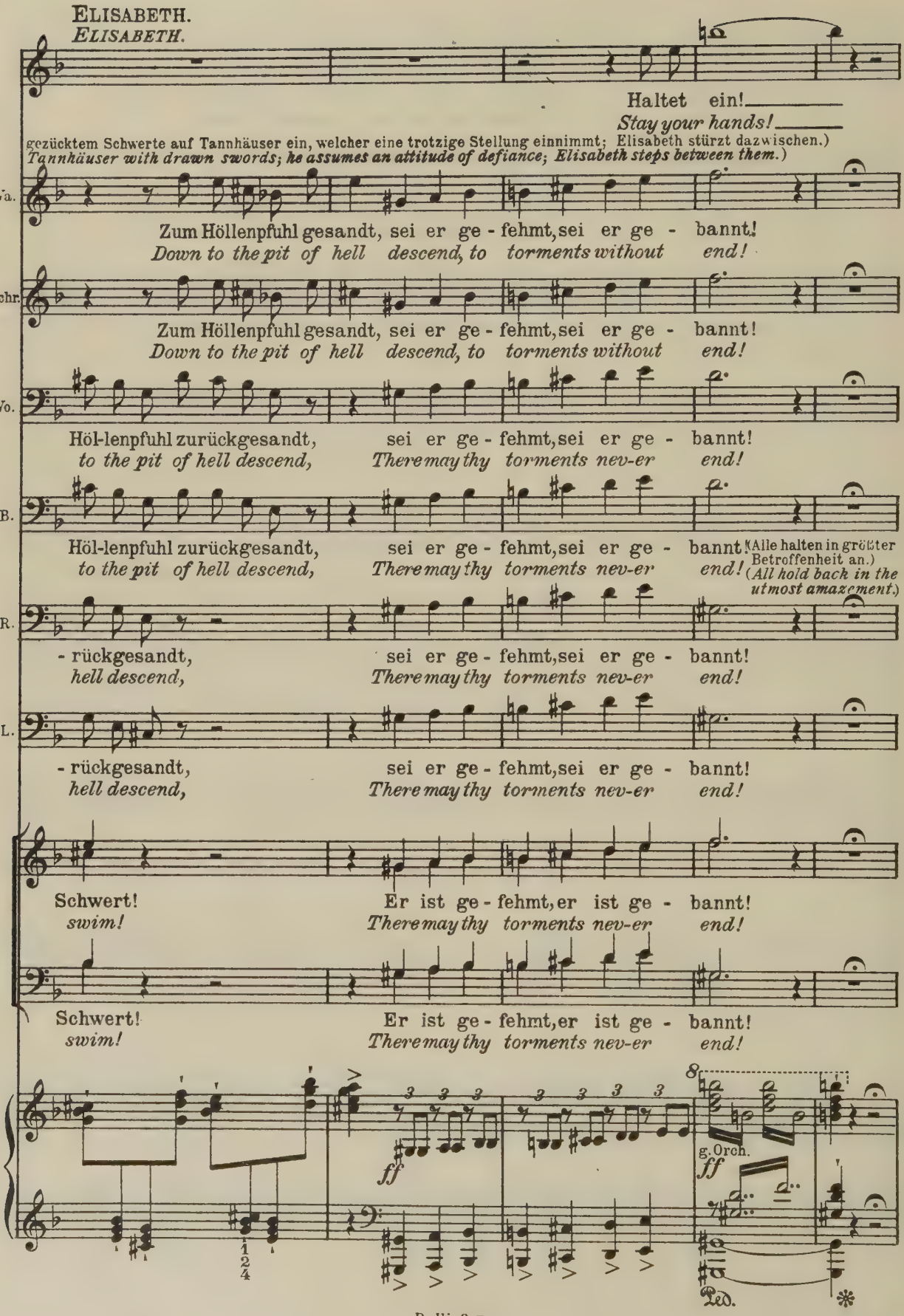

WALTHER.
WALTER.
DER SCHREIBER.
DER SCHREIBER.
p
Ihr habt's gehört!
Ye all have heard!
WOLFRAM.
WOLFRAM.
p
Ihr habt's ge-hört!
Ye all have heard!
Sein frev - - ler
With tongue pro-
BITEROLF.
BITEROLF.
p
Ihr habt's ge-
Ye all have
REINMAR.
REINMAR.
p
Ihr habt's ge-
Ye all have
DER LANDGRAF.
THE LANDGRAVE.
CHOR DER RITTER.
CHORUS OF KNIGHTS.
1. u. 2. TENOR.
1st & 2nd TENOR.
1. u. 2. BASS.
1st & 2nd BASS.
Str. allein.
p

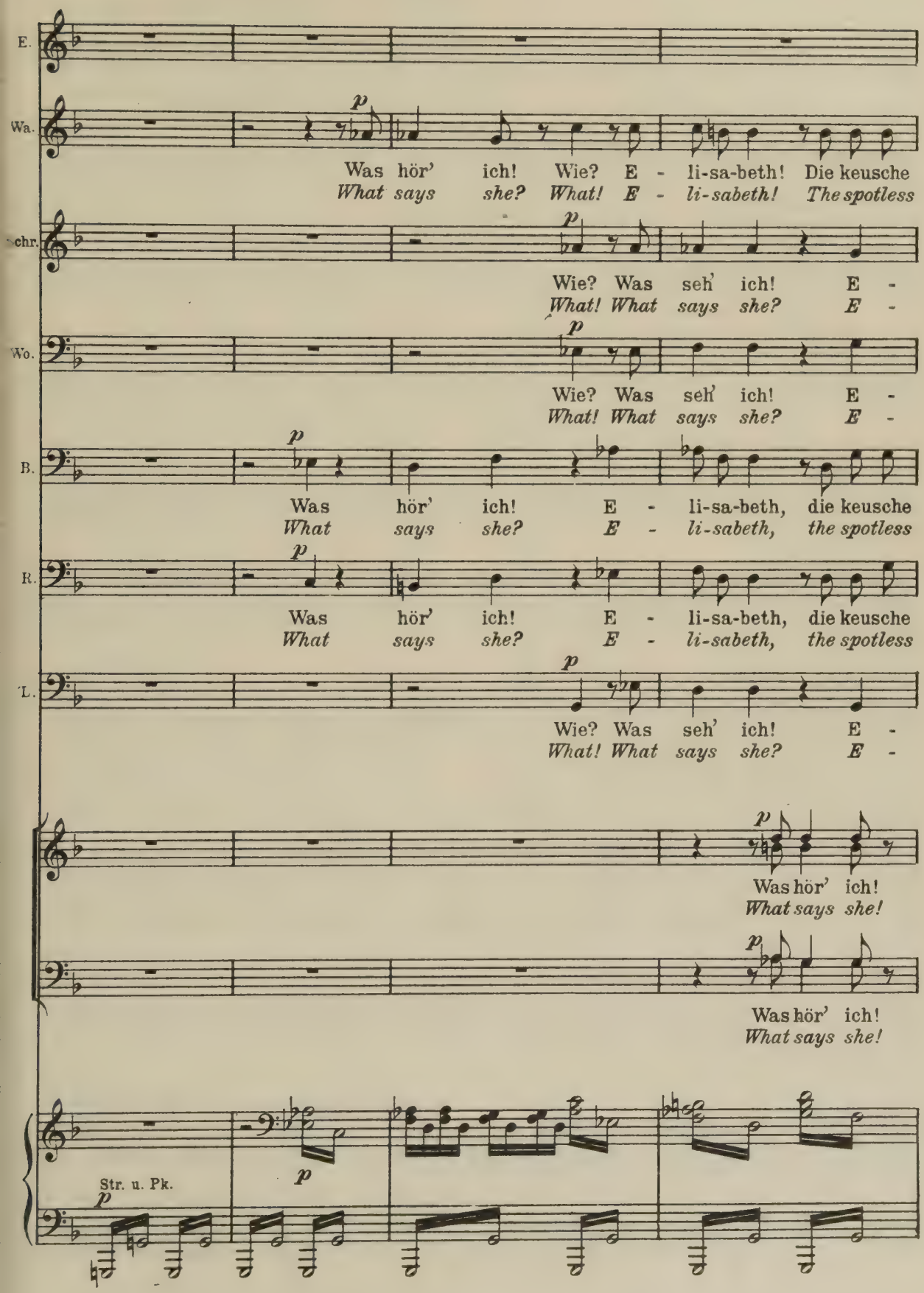

Wa.
p
cresc.
Sein frev - ler Mund tat es kund: er hat der
His tongue pro-fane hath con-fessed; That he hath
Schr.
Ihr habt's ge-hört! Sein Mund tat es kund:
Ye all have heard! His tongue hath con-fessed;
Wo.
cresc.
Mund tat das Ver-bre - - chen schreck - lich kund: er hat der
-fane hath he his mon - strous sin con-fessed; That he hath
B.
cresc.
-hört! Sein Ver-brechen tat er kund! Er hat der Höl
heard! His dread sin he hath confessed; That he hath shared
R.
cresc.
-hört! Sein frev - ler Mund tat das Ver bre - - - -
heard! His tongue pro - fane hath his dread sin
L.
p
cresc.
Sein Mund tat es kund: er hat der
His tongue hath con-fessed; That he hath
p
cresc.
Ihr habt's ge-hört! Sein frev - ler
Ye all have heard! His tongue pro-
p
cresc.
Ihr habt's ge-hört! Sein frev - ler
Ye all have heard! His tongue pro-
cresc. - - -


Wa.
Höl - - le Lust ge - teilt, im Ve - - - - - -
shared the joys of hell; In Ve - - - - - -
cresc.
Schr.
er hat der Höl - le Lust ge - teilt, im Ve - - - - - -
that he hath shared the joys of hell; In Ve - - - - - -
Wo.
Höl - - le Lust ge - teilt, im Ve - - - - - -
shared the joys of hell; In Ve - - - - - -
B.
- - le Lust ge - teilt, im Ve - - - - - -
— the joys of hell; In Ve - - - - - -
R.
- - - - - chen kund: im Ve - - - - - -
— con - fessed: In Ve - - - - - -
L.
Höl - - le Lust ge - teilt, im Ve - - - - - -
shared the joys of hell; In Ve - - - - - -
Mund tat es kund: im Ve - - - - - -
-fane hath con-fessed: In Ve - - - - - -
Mund tat es kund: im Ve - - - - - -
-fane hath con-fessed: In Ve - - - - - -
Vl.
1 g Orch. ohne Pos. u. Trp.
Ped.

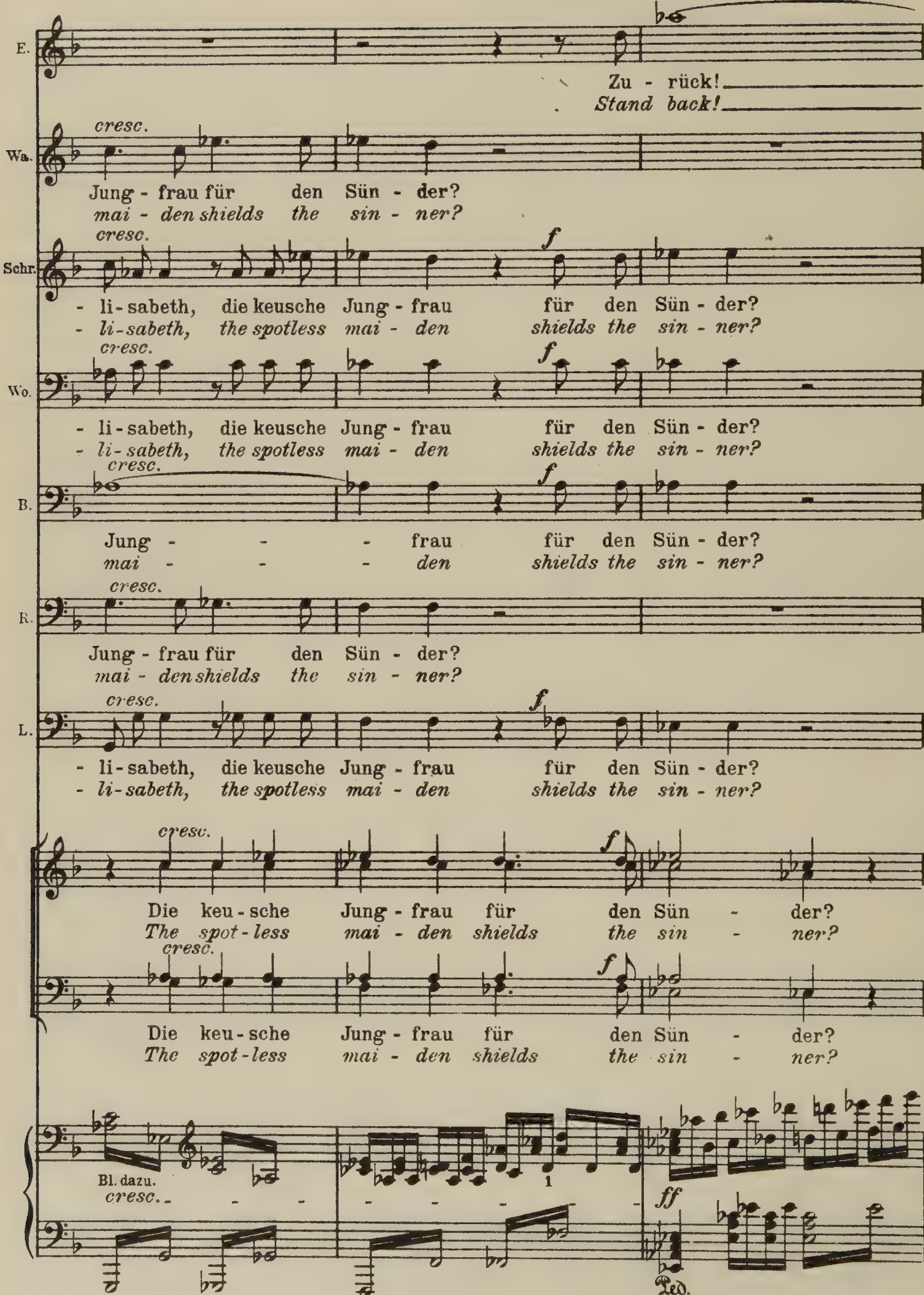

Wa.
- nus - berg hat er ge - weilt! Entsetz - lich! Scheuß - lich!
- nus' hill he chose to dwell! Oh mon - strous! Fright - ful!
Schr.
- nus - berg hat er ge - weilt! Entsetz - lich! Scheuß - lich!
- nus' hill he chose to dwell! Oh mon - strous! Fright - ful!
Wo.
- nus - berg hat er ge - weilt! Entsetz - lich! Scheuß - lich!
- nus' hill he chose to dwell! Oh mon - strous! Fright - ful!
B.
- nus - berg hat er ge - weilt! Entsetz - lich! Scheuß - lich!
- nus' hill he chose to dwell! Oh mon - strous! Fright - ful!
R.
- nus - berg hat er ge - weilt! Entsetz - lich! Scheuß - lich!
- nus' hill he chose to dwell! Oh mon - strous! Fright - ful!
L.
- nus - berg hat er ge - weilt! Entsetz - lich! Scheuß - lich!
- nus' hill he chose to dwell! Oh mon - strous! Fright - ful!
- nus - berg hat er ge - weilt! Ent - setz - lich!
- nus' hill he chose to dwell! Oh mon - strous!
- nus - berg hat er ge - weilt! Ent - setz - lich!
- nus' hill he chose to dwell! Oh mon - strous!
8
Str.
ff
2
4
Hr.
Fag.

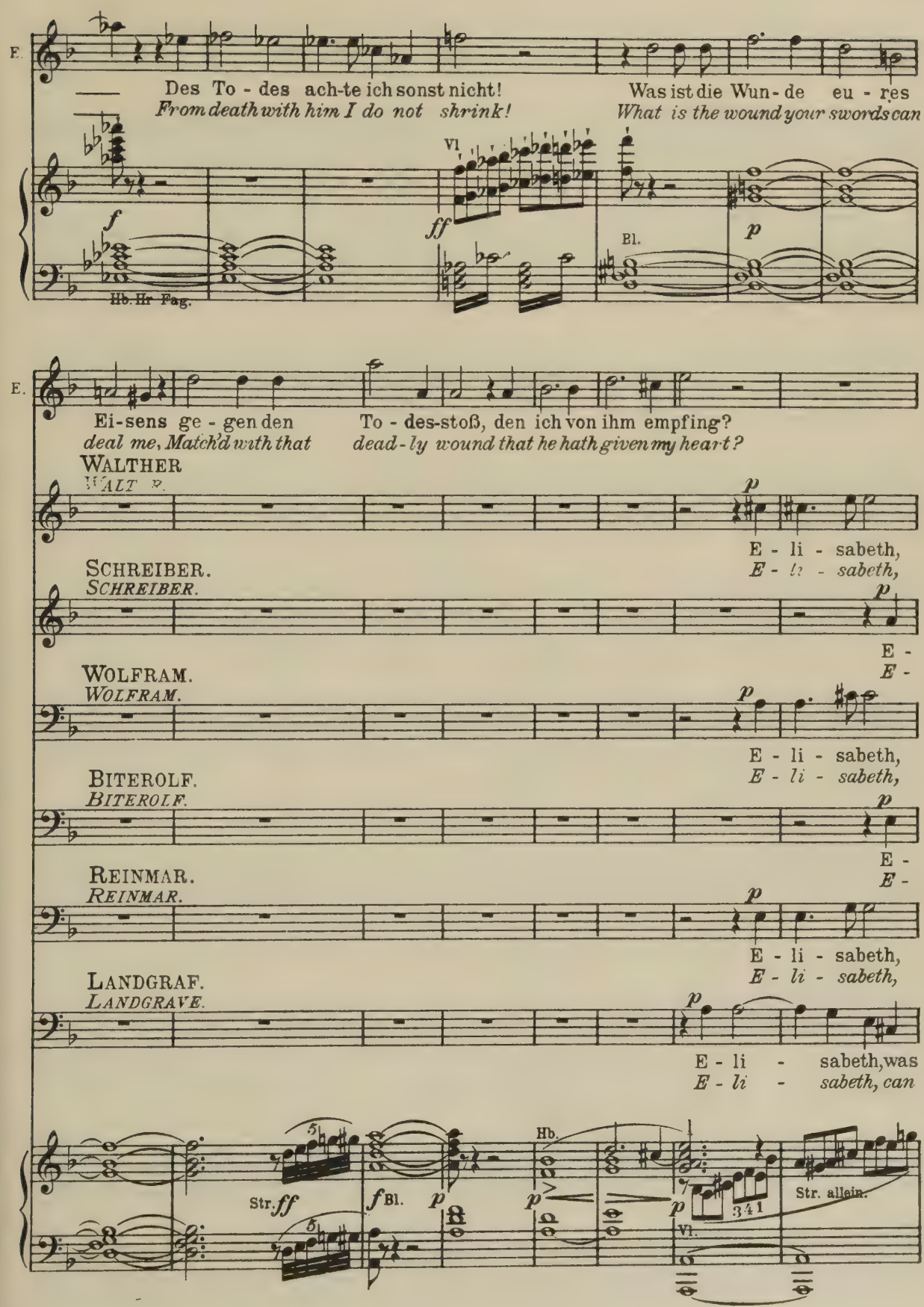

(Alle dringen mit
(All press towards
Wa.
Flu - chenswert! In sei-nem Blu - te netzt das Schwert!
Shame on him! In his foul blood our swords shall swim!
Schr.
Flu - chenswert! In sei-nem Blu - te netzt das Schwert!
Shame on him! In his foul blood our swords shall swim!
Wo.
Flu - chenswert! In sei-nem Blu - te netzt das Schwert! Zum
Shame on him! In his foul blood our swords shall swim! Down
B.
In sei-nem Blu - te netzt das Schwert! Zum
In his foul blood our swords shall swim! Down
R.
In sei-nem Blu - te netzt das Schwert! Zum Höllenpfuhl zu-
In his foul blood our swords shall swim! Down to the pit of
L.
Flu - chenswert! In sei-nem Blu - te netzt das Schwert! Zum Höllenpfuhl zu-
Shame on him! In his foul blood our swords shall swim! Down to the pit of
Flu - - chens - wert! In sei - nem Blu - te netzt das
Shame on him! In his foul blood our swords shall
Flu - - chens - wert! In sei - nem Blu - te netzt das
Shame on him! In his foul blood our swords shall
ff
ff
Str. allein.
ff

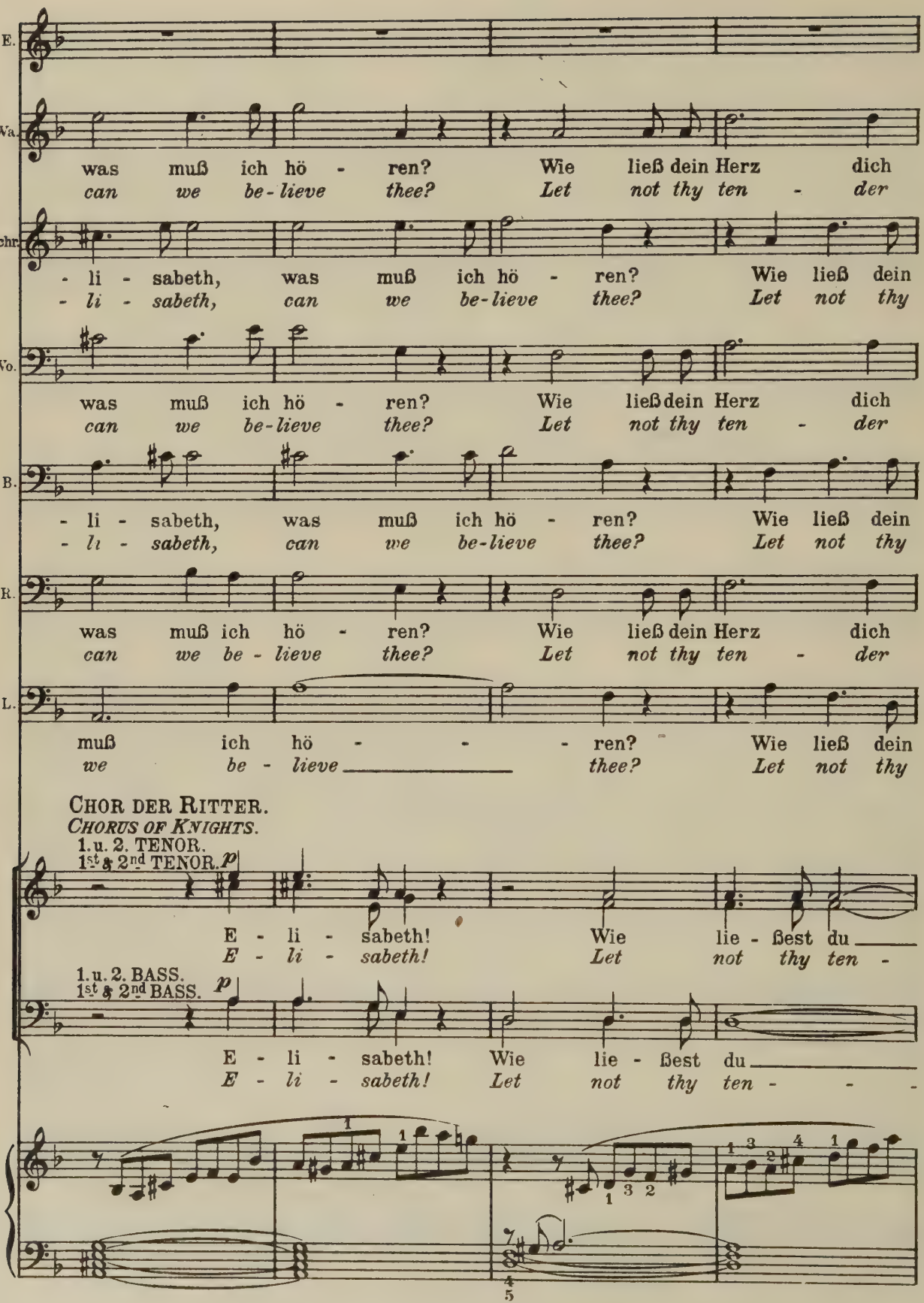

ELISABETH.
ELISABETH.
Haltet ein!
Stay your hands!
gezücktem Schwerte auf Tannhäuser ein, welcher eine trotzige Stellung einnimmt; Elisabeth stürzt dazwischen.)
Tannhäuser with drawn swords; he assumes an attitude of defiance; Elisabeth steps between them.)
Wa.
Zum Höllenpfuhl gesandt, sei er ge - fehmt, sei er ge - bannt!
Down to the pit of hell descend, to torments without end!
Schr.
Zum Höllenpfuhl gesandt, sei er ge - fehmt, sei er ge - bannt!
Down to the pit of hell descend, to torments without end!
Wo.
Höl-lenpfuhl zurückgesandt, sei er ge - fehmt, sei er ge - bannt!
to the pit of hell descend, There may thy torments nev-er end!
B.
Höl-lenpfuhl zurückgesandt, sei er ge - fehmt, sei er ge - bannt!
to the pit of hell descend, There may thy torments nev-er end!
(Alle halten in größter Betroffenheit an.)
(All hold back in the utmost amazement.)
R.
- rückgesandt, sei er ge - fehmt, sei er ge - bannt!
hell descend, There may thy torments nev-er end!
L.
- rückgesandt, sei er ge - fehmt, sei er ge - bannt!
hell descend, There may thy torments nev-er end!
Schwert! Er ist ge - fehmt, er ist ge - bannt!
swim! There may thy torments nev-er end!
Schwert! Er ist ge - fehmt, er ist ge - bannt!
swim! There may thy torments nev-er end!
ff
g. Orch.
ff
Ped.

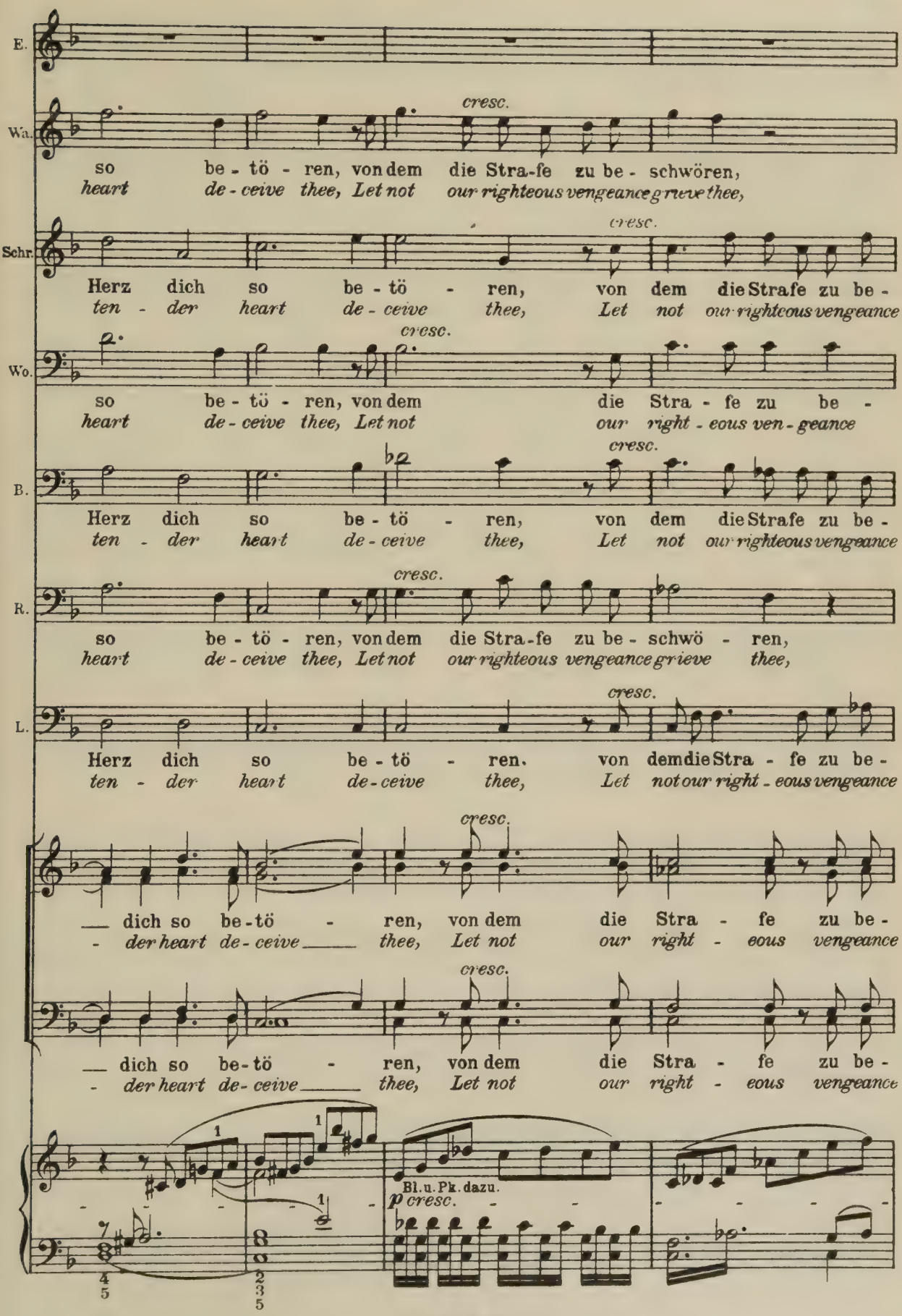

E.
Wa.
p
Was hör' ich! Wie? E - li-sa-beth! Die keusche
What says she? What! E - li-sabeth! The spotless
chr.
p
Wie? Was seh' ich! E -
What! What says she? E -
Wo.
p
Wie? Was seh' ich! E -
What! What says she? E -
B.
p
Was hör' ich! E - li-sa-beth, die keusche
What says she? E - li-sabeth, the spotless
R.
p
Was hör' ich! E - li-sa-beth, die keusche
What says she? E - li-sabeth, the spotless
L.
p
Wie? Was seh' ich! E -
What! What says she? E -
p
Was hör' ich!
What says she!
p
Was hör' ich!
What says she!
Str. u. Pk.
p
p

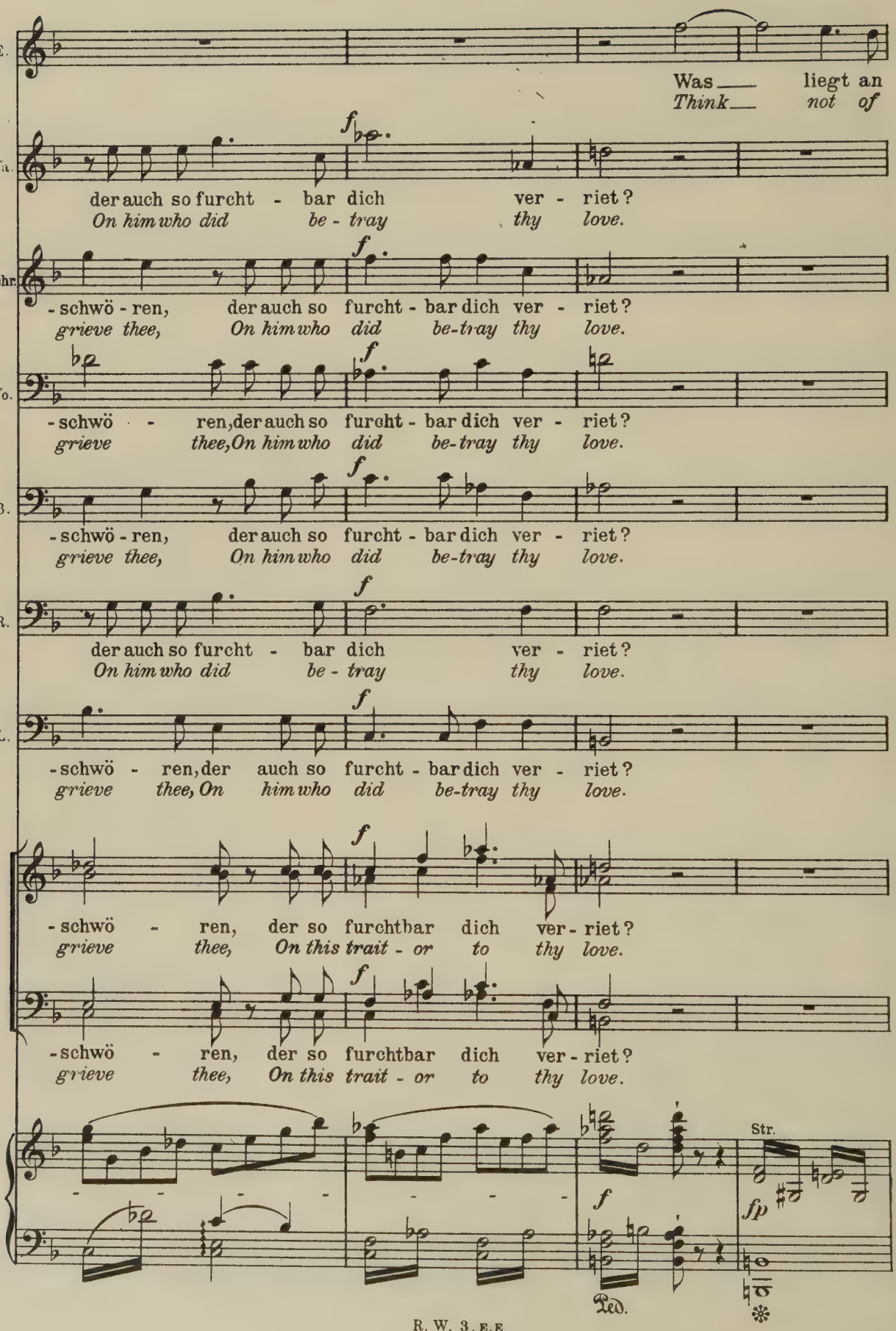
(Tannhäuser mit ihrem Leibe deckend.)
(*Shielding Tannhäuser with her body.*)

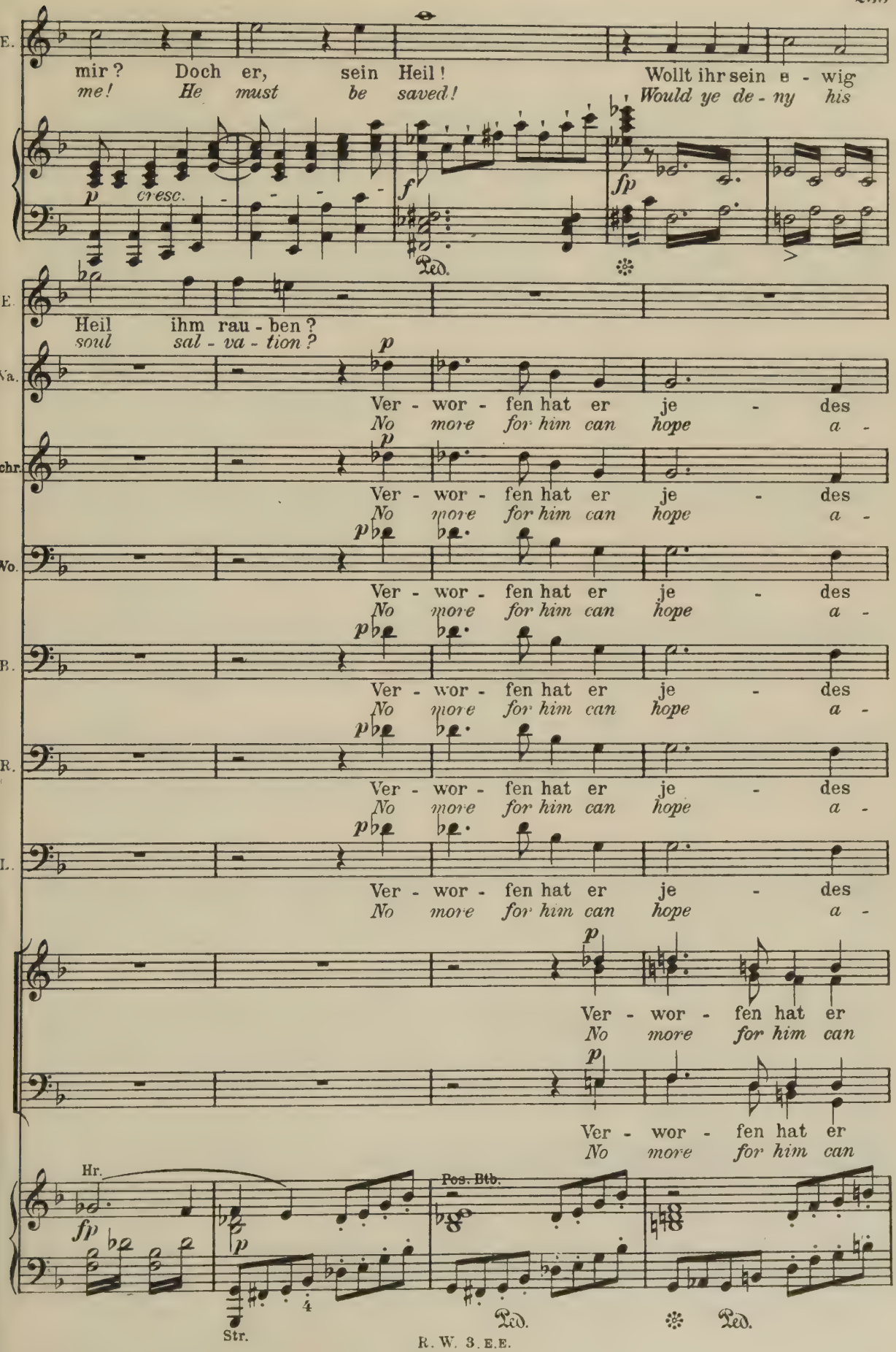


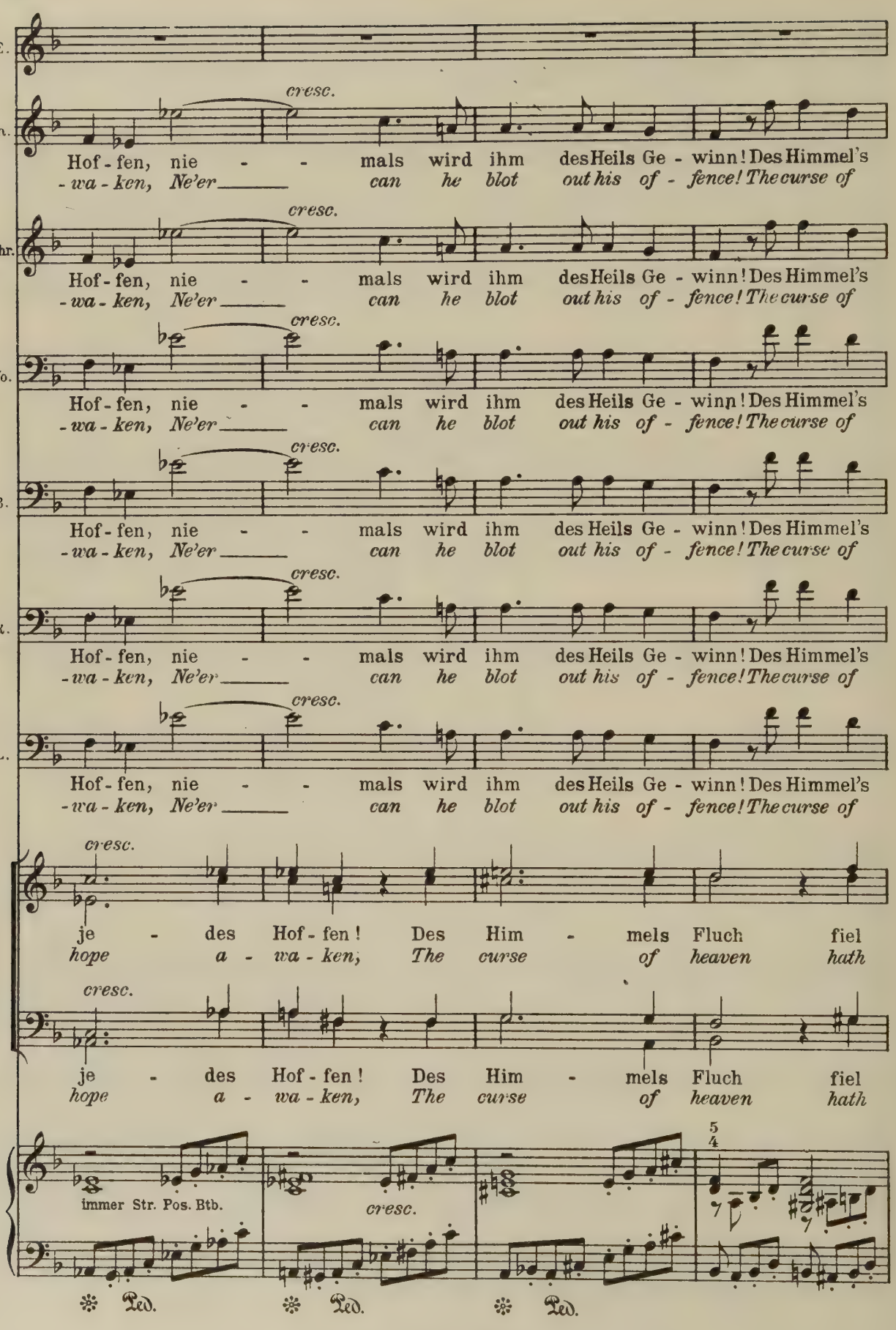

E.
Des To - des ach-te ich sonst nicht!
From death with him I do not shrink!
Was ist die Wun - de eu - res
What is the wound your swords can
Vl.
f
ff
Bl.
p
Hb. Hr Fag.
E.
Ei-sens ge - gen den
deal me, Match'd with that
To - des-stoß, den ich von ihm empfing?
dead - ly wound that he hath given my heart?
WALTHER
WALTHER.
p
E - li - sabeth,
E - li - sabeth,
SCHREIBER.
SCHREIBER.
p
E -
E -
WOLFRAM.
WOLFRAM.
p
E - li - sabeth,
E - li - sabeth,
BITEROLF.
BITEROLF.
p
E -
E -
REINMAR.
REINMAR.
p
E - li - sabeth,
E - li - sabeth,
LANDGRAF.
LANDGRAVE.
p
E - li - sabeth, was
E - li - sabeth, can
Str. ff
f Bl.
p
Hb.
p
p
Vl.
3 4 1
Str. allein.

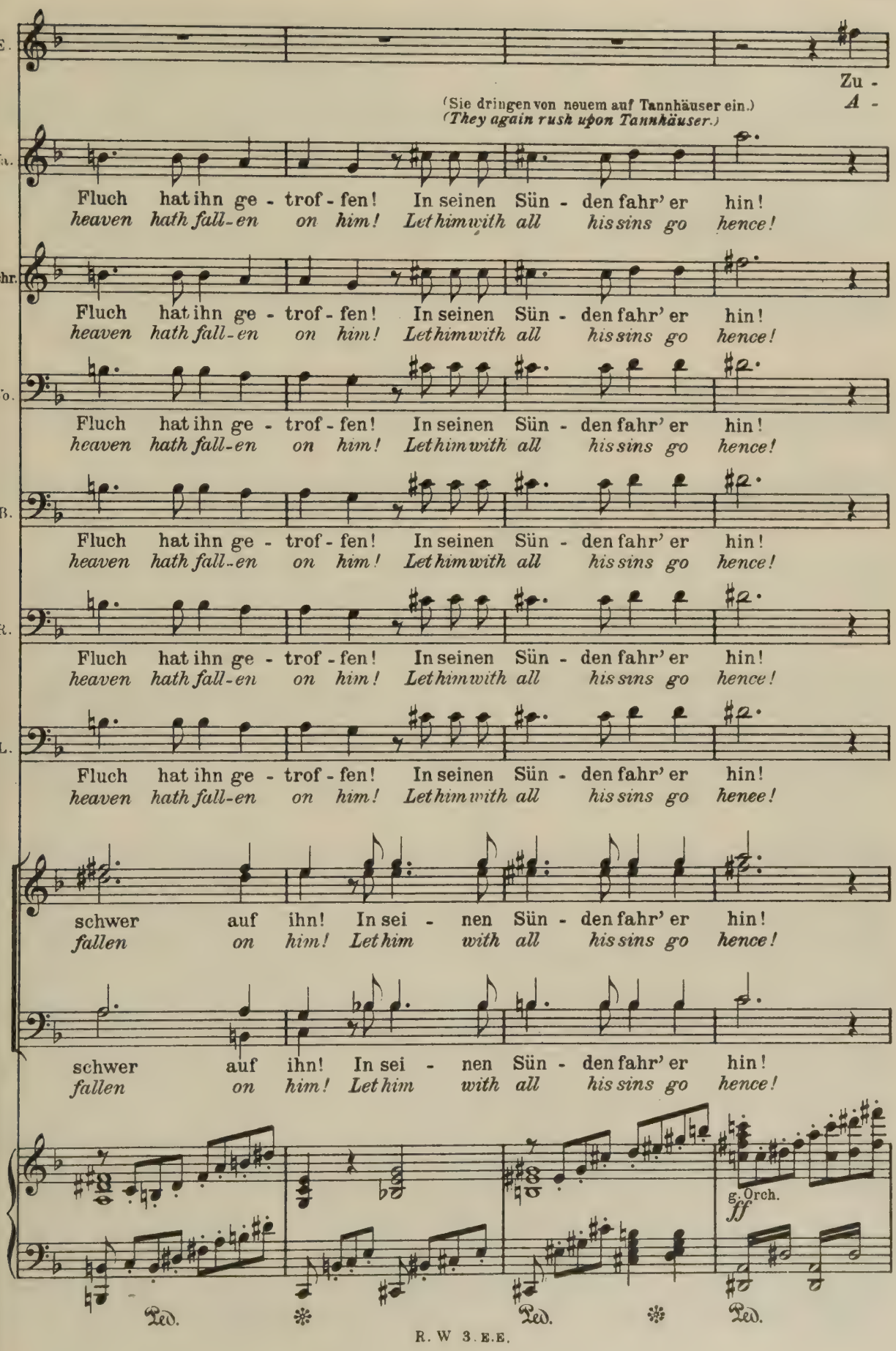

E.
was muß ich hö - ren? Wie ließ dein Herz dich
can we be-lieve thee? Let not thy ten - der
Wa.
Schr.
- li - sabeth, was muß ich hö - ren? Wie ließ dein
- li - sabeth, can we be-lieve thee? Let not thy
Wo.
was muß ich hö - ren? Wie ließ dein Herz dich
can we be-lieve thee? Let not thy ten - der
B.
- li - sabeth, was muß ich hö - ren? Wie ließ dein
- li - sabeth, can we be-lieve thee? Let not thy
R.
was muß ich hö - ren? Wie ließ dein Herz dich
can we be - lieve thee? Let not thy ten - der
L.
muß ich hö - - - ren? Wie ließ dein
we be - lieve thee? Let not thy
CHOR DER RITTER.
CHORUS OF KNIGHTS.
1. u. 2. TENOR.
1st & 2nd TENOR. p
E - li - sabeth! Wie lie - ßest du
E - li - sabeth! Let not thy ten -
1. u. 2. BASS.
1st & 2nd BASS. p
E - li - sabeth! Wie lie - ßest du
E - li - sabeth! Let not thy ten - - -


E.
Wa.
so be - tö - ren, von dem die Stra-fe zu be - schwören,
heart de - ceive thee, Let not our righteous vengeance grieve thee,
cresc.
Schr.
Herz dich so be - tö - ren, von dem die Strafe zu be -
ten - der heart de - ceive thee, Let not our righteous vengeance
Wo.
so be - tö - ren, von dem die Stra - fe zu be -
heart de - ceive thee, Let not our right - eous ven - geance
B.
Herz dich so be - tö - ren, von dem die Strafe zu be -
ten - der heart de - ceive thee, Let not our righteous vengeance
R.
so be - tö - ren, von dem die Stra-fe zu be - schwö - ren,
heart de - ceive thee, Let not our righteous vengeance grieve thee,
L.
Herz dich so be - tö - ren. von demdie Stra - fe zu be -
ten - der heart de - ceive thee, Let not our right - eous vengeance
dich so be-tö - ren, von dem die Stra - fe zu be -
der heart de - ceive thee, Let not our right - eous vengeance
dich so be-tö - ren, von dem die Stra - fe zu be -
der heart de - ceive thee, Let not our right - eous vengeance
Bl.u.Pk.dazu.
p cresc.

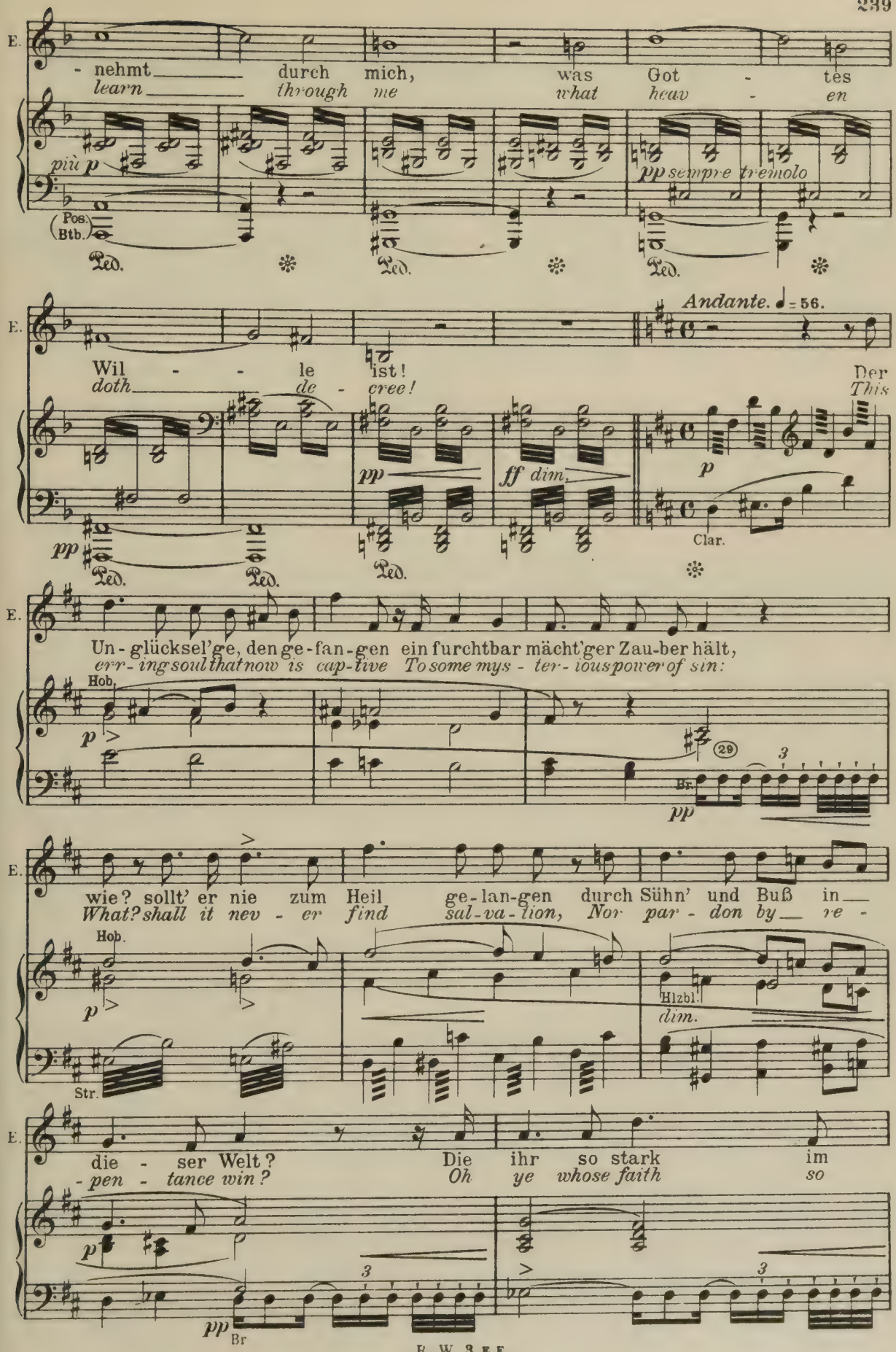

E.
Was liegt an
Think not of
Wa.
der auch so furcht - bar dich ver - riet?
On him who did be - tray thy love.
Schr.
- schwö - ren, der auch so furcht - bar dich ver - riet?
grieve thee, On him who did be-tray thy love.
Wo.
- schwö - ren, der auch so furcht - bar dich ver - riet?
grieve thee, On him who did be-tray thy love.
B.
- schwö - ren, der auch so furcht - bar dich ver - riet?
grieve thee, On him who did be-tray thy love.
R.
der auch so furcht - bar dich ver - riet?
On him who did be - tray thy love.
L.
- schwö - ren, der auch so furcht - bar dich ver - riet?
grieve thee, On him who did be-tray thy love.
- schwö - ren, der so furchtbar dich ver - riet?
grieve thee, On this trait - or to thy love.
- schwö - ren, der so furchtbar dich ver - riet?
grieve thee, On this trait - or to thy love.
Str.
Ped.

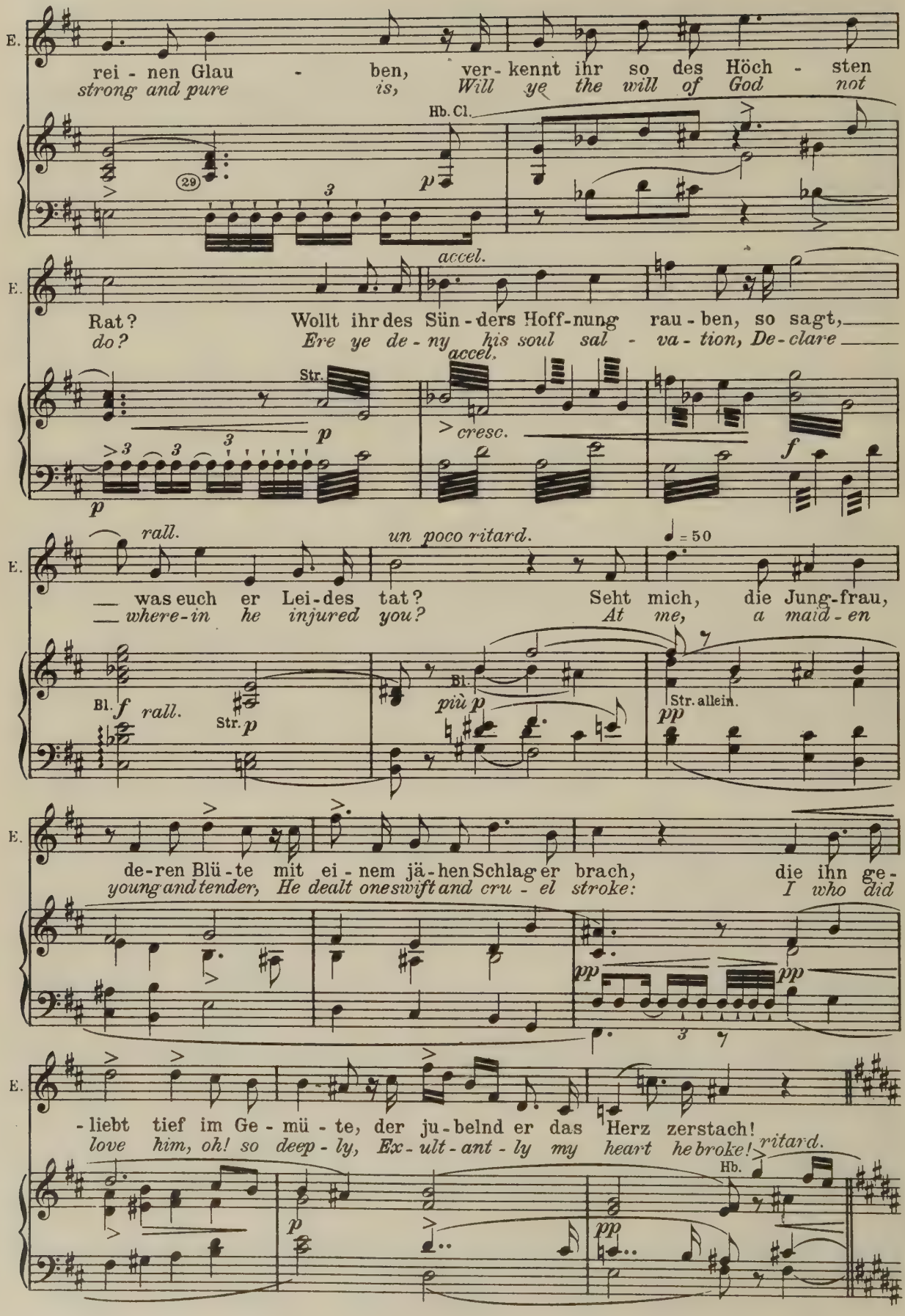

E.
mir? Doch er, sein Heil! Wollt ihr sein e - wig
me! He must be saved! Would ye de - ny his
p cresc. f fp
Ped.
E.
Heil ihm rau - ben?
soul sal - va - tion?
Wa.
p
Ver - wor - fen hat er je - des
No more for him can hope a -
Schr.
p
Ver - wor - fen hat er je - des
No more for him can hope a -
Wo.
p
Ver - wor - fen hat er je - des
No more for him can hope a -
B.
p
Ver - wor - fen hat er je - des
No more for him can hope a -
R.
p
Ver - wor - fen hat er je - des
No more for him can hope a -
L.
p
Ver - wor - fen hat er je - des
No more for him can hope a -
p
Ver - wor - fen hat er
No more for him can
p
Ver - wor - fen hat er
No more for him can
Hr.
fp
p
Pos. Btb.
Ped.
Ped.
Str.

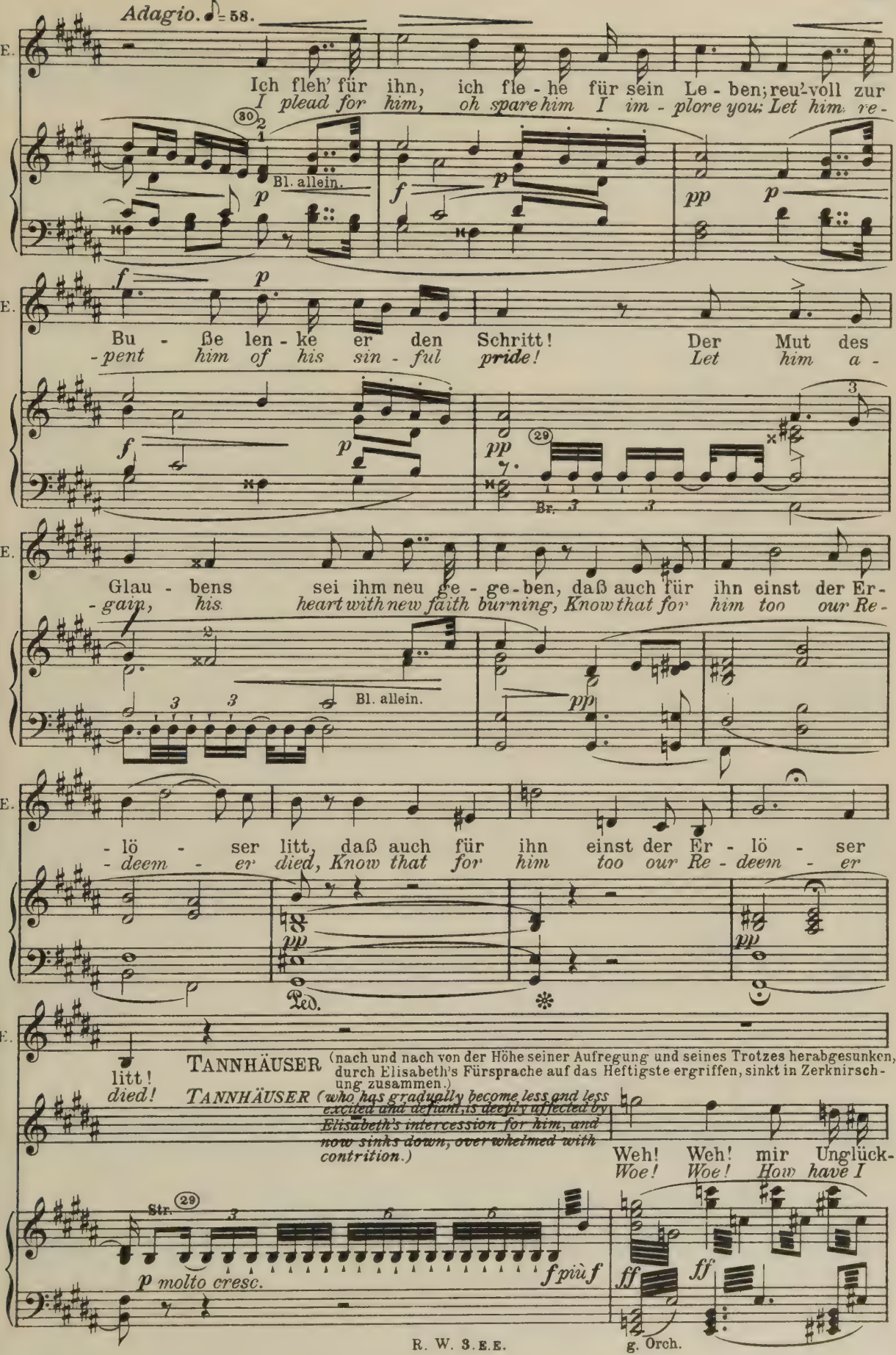

E.
Wa.
Schr.
Wo.
B.
R.
L.
cresc.
Hof - fen, nie - - mals wird ihm des Heils Ge - winn! Des Himmel's
- wa - ken, Ne'er _____ can he blot out his of - fence! The curse of
je - des Hof - fen! Des Him - mels Fluch fiel
hope a - wa - ken, The curse of heaven hath
immer Str. Pos. Btb.
5
4
Ped.

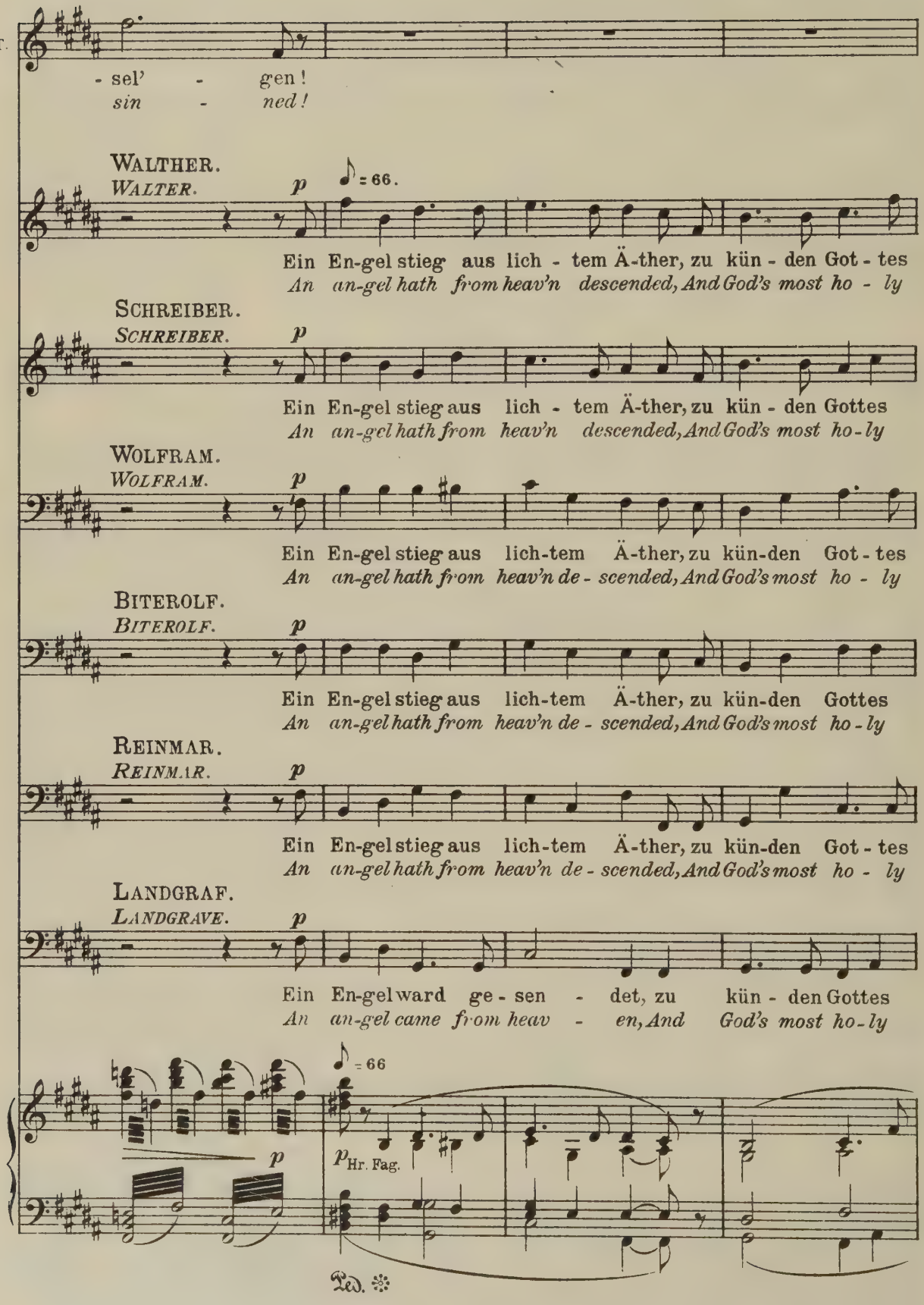

E.
Zu -
A -
(Sie dringen von neuem auf Tannhäuser ein.)
(They again rush upon Tannhäuser.)
Wa.
Fluch hat ihn ge - trof - fen! In seinen Sün - den fahr' er hin!
heaven hath fall-en on him! Let him with all his sins go hence!
Schr.
Fluch hat ihn ge - trof - fen! In seinen Sün - den fahr' er hin!
heaven hath fall-en on him! Let him with all his sins go hence!
Wo.
Fluch hat ihn ge - trof - fen! In seinen Sün - den fahr' er hin!
heaven hath fall-en on him! Let him with all his sins go hence!
B.
Fluch hat ihn ge - trof - fen! In seinen Sün - den fahr' er hin!
heaven hath fall-en on him! Let him with all his sins go hence!
R.
Fluch hat ihn ge - trof - fen! In seinen Sün - den fahr' er hin!
heaven hath fall-en on him! Let him with all his sins go hence!
L.
Fluch hat ihn ge - trof - fen! In seinen Sün - den fahr' er hin!
heaven hath fall-en on him! Let him with all his sins go hence!
schwer auf ihn! In sei - nen Sün - den fahr' er hin!
fallen on him! Let him with all his sins go hence!
schwer auf ihn! In sei - nen Sün - den fahr' er hin!
fallen on him! Let him with all his sins go hence!
g. Orch.
ff
Ped.
Ped.
Ped.

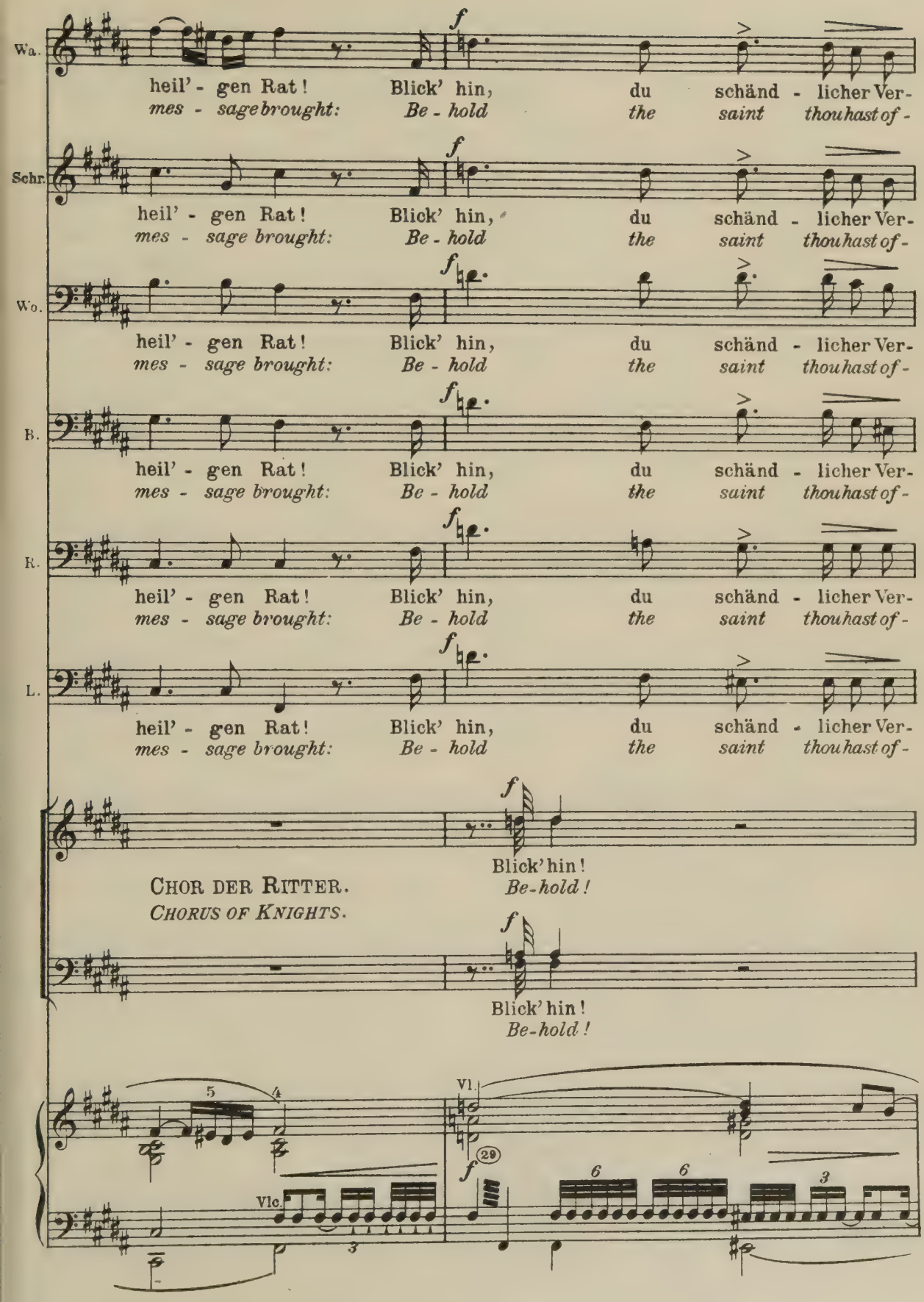
E.
- rück von ihm! Nicht ihr seid sei - ne Rich - ter!
- way from him! Not ye shall be his judg - es!
p Str.
f (Bl.)
p
Vl.
f
E.
Grau - - sa - me!
Cru - - el men!
più f
ff
p tremolo
Ped.
E.
Werft von euch das
Put a - way your
Von hier an sehr allmählich etwas langsamer werdend bis zum Andante S. 239.
From here the tempo very gradually becomes slower to the Andante (p. 239.)
f
dim.
p
Ped.
Ped.
Ped.
E.
wil - de Schwert!
an - gry swords!
Und gebt Ge -
Hear now what
Vl.
poco f
dim.
p tremolo
E.
- hör der rei - nen Jung - frau Wort! Ver -
I, a stain - less maid - en, say! And
Bl.
p
Ped.
Ped.
Ped.

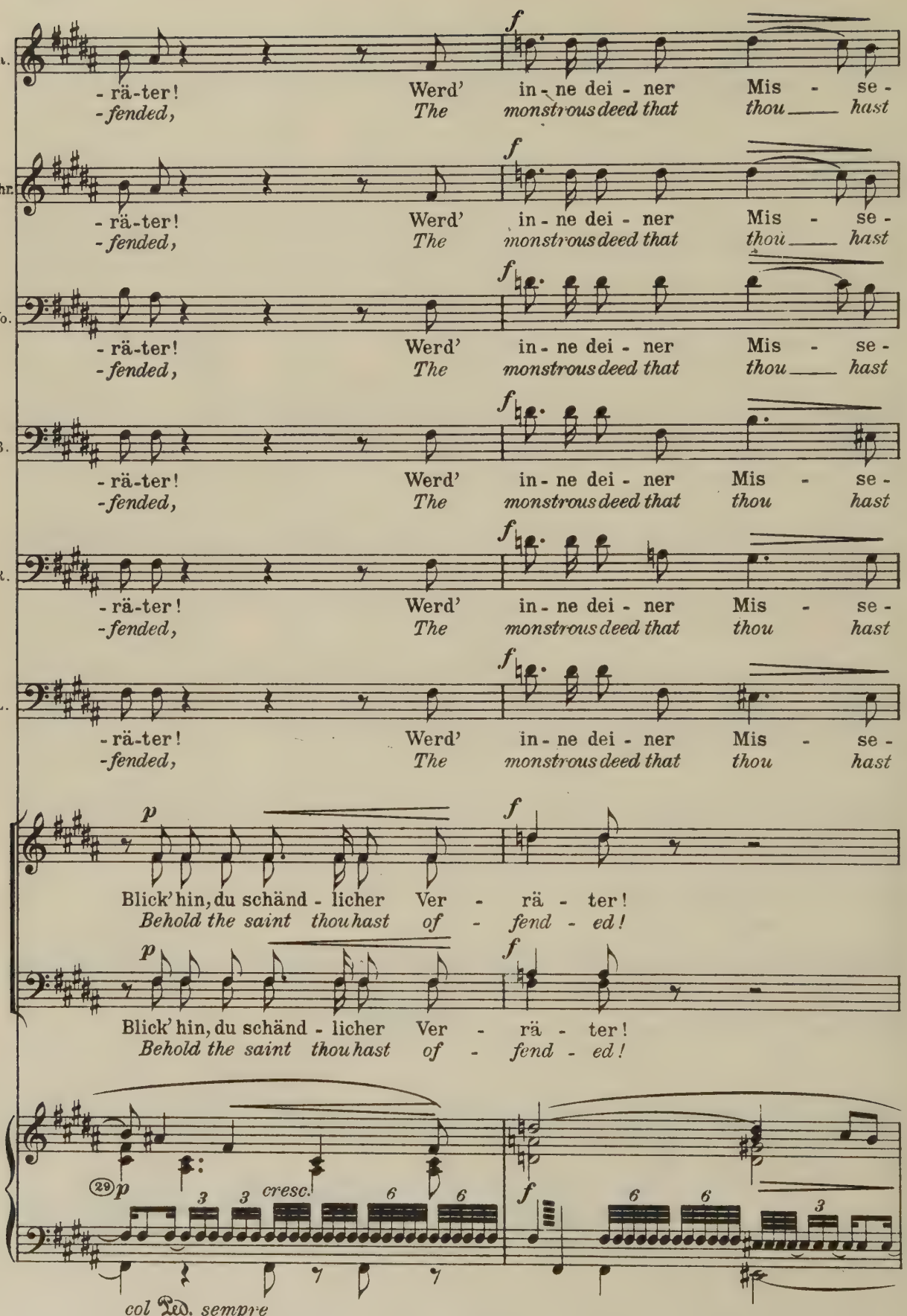

E.
- nehmt durch mich, was Got - tes
learn through me what heav - en
più p
Pos.
Btb.
Ped.
pp sempre tremolo
Andante. ♩= 56.
Wil - - le ist!
doth de - cree!
Der
This
pp
ff dim.
p
Clar.
Un - glücksel'ge, den ge-fan-gen ein furchtbar mächt'ger Zau-ber hält,
err-ing soul that now is cap-tive To some mys - ter - ious power of sin:
Hob.
Br.
29
wie? sollt' er nie zum Heil ge-lan-gen durch Sühn' und Buß in
What? shall it nev - er find sal-va-tion, Nor par - don by re -
Hlzbl.
dim.
Str.
die - ser Welt? Die ihr so stark im
- pen - tance win? Oh ye whose faith so
3
Br

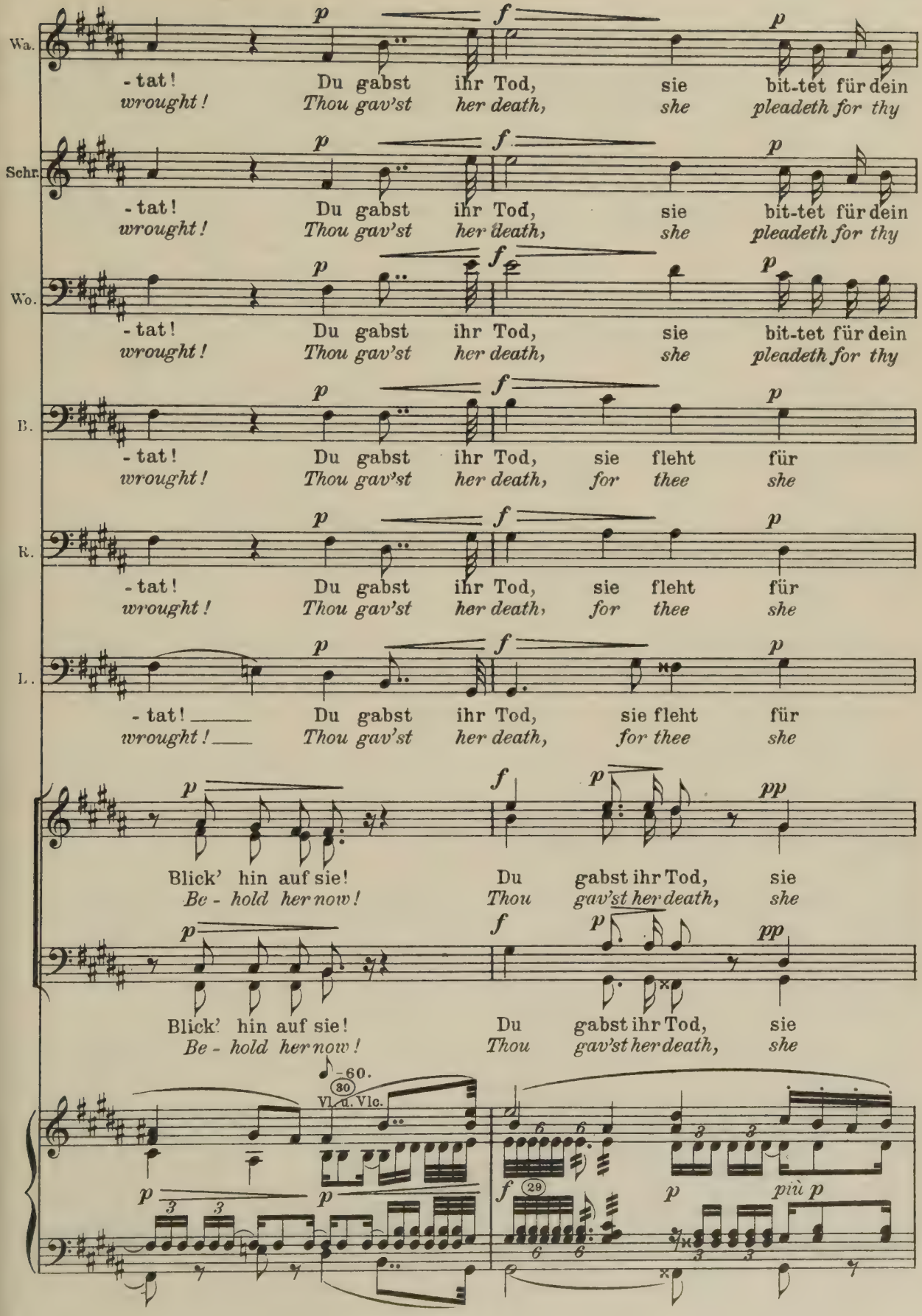

E.
rei - nen Glau - ben, ver - kennt ihr so des Höch - sten
strong and pure is, Will ye the will of God not
Hb. Cl.
29
p
3
accel.
Rat? Wollt ihr des Sün - ders Hoff - nung rau - ben, so sagt,
do? Ere ye de - ny his soul sal - va - tion, De - clare
Str.
p
3
accel.
cresc.
f
rall.
un poco ritard.
♩ = 50
was euch er Lei - des tat? Seht mich, die Jung - frau,
where - in he injured you? At me, a maid - en
Bl.
f
rall.
Str.
p
più p
Str. allein.
pp
de - ren Blü - te mit ei - nem jä - hen Schlag er brach, die ihn ge -
young and tender, He dealt one swift and cru - el stroke: I who did
pp
pp
3
- liebt tief im Ge - mü - te, der ju - belnd er das Herz zerstach!
love him, oh! so deep - ly, Ex - ult - ant - ly my heart he broke!
ritard.
Hb.
p
pp

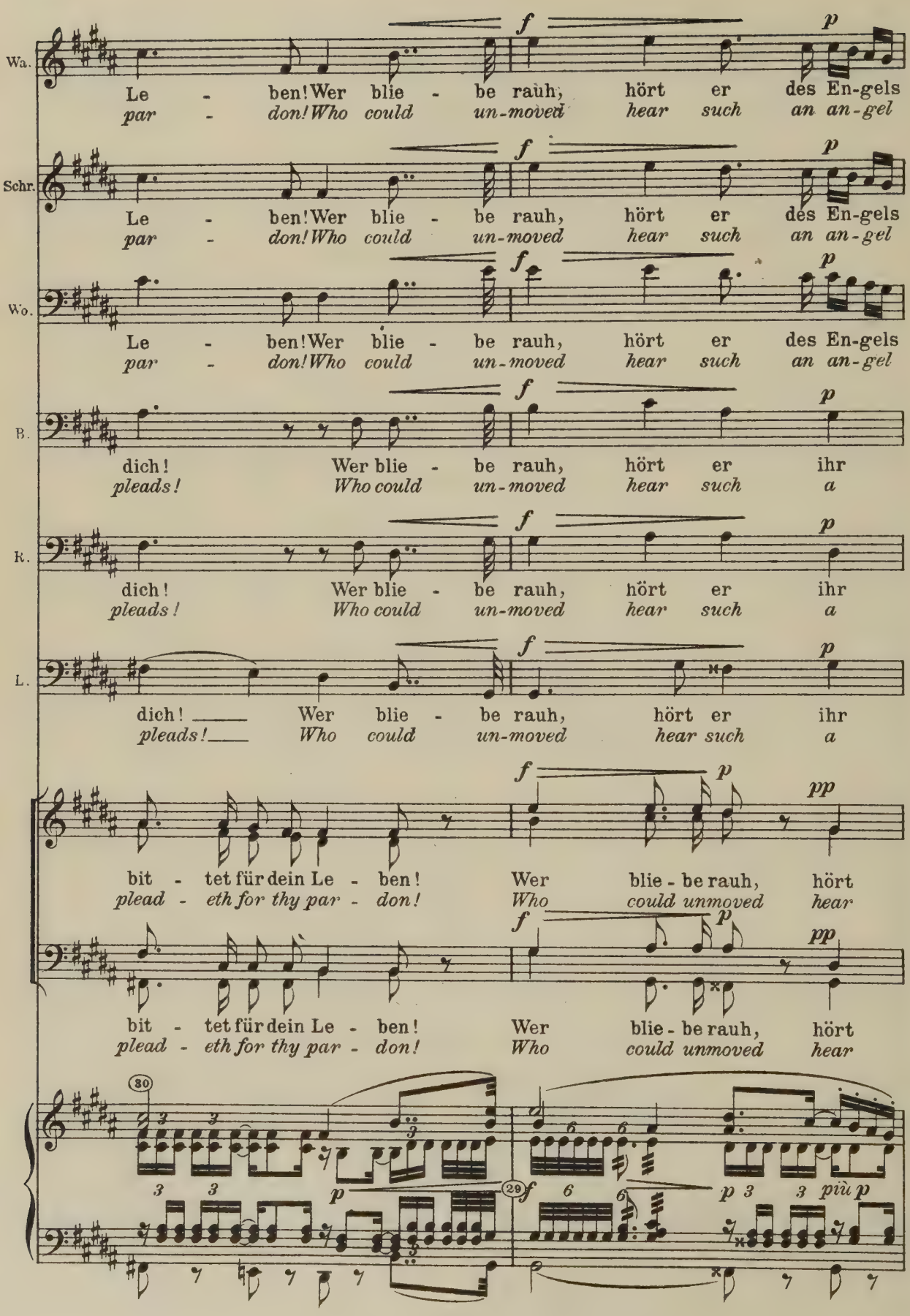

Adagio. ♩= 58.
E.
Ich fleh' für ihn, ich fle - he für sein Le - ben; reu'-voll zur
I plead for him, oh spare him I im - plore you: Let him re-
Bl. allein.
Bu - ße len - ke er den Schritt! Der Mut des
-pent him of his sin - ful pride! Let him a -
Br.
Glau - bens sei ihm neu ge - ge - ben, daß auch für ihn einst der Er-
-gain, his heart with new faith burning, Know that for him too our Re-
Bl. allein.
- lö - ser litt, daß auch für ihn einst der Er - lö - ser
- deem - er died, Know that for him too our Re - deem - er
Ped.
litt!
died!
TANNHÄUSER (nach und nach von der Höhe seiner Aufregung und seines Trotzes herabgesunken, durch Elisabeth's Fürsprache auf das Heftigste ergriffen, sinkt in Zerknirschung zusammen.)
TANNHÄUSER (who has gradually become less and less excited and defiant, is deeply affected by Elisabeth's intercession for him, and now sinks down, overwhelmed with contrition.)
Weh! Weh! mir Unglück-
Woe! Woe! How have I
Str.
p molto cresc.
f più f
ff
ff
g. Orch.

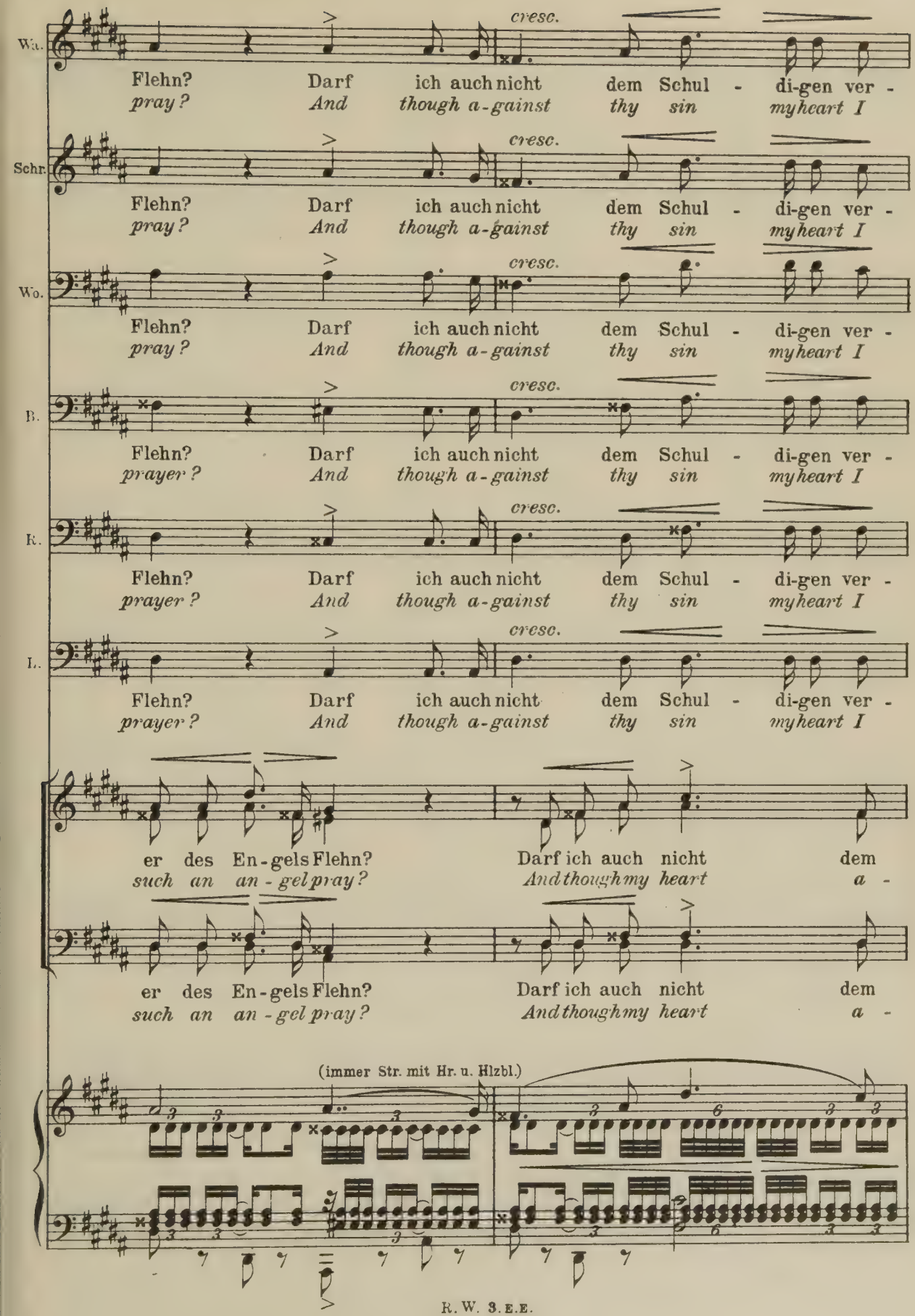

T.
- sel' - gen!
sin - ned!
WALTHER.
WALTER.
p
♪ = 66.
Ein En-gel stieg aus lich - tem Ä-ther, zu kün - den Got - tes
An an-gel hath from heav'n descended, And God's most ho - ly
SCHREIBER.
SCHREIBER.
p
Ein En-gel stieg aus lich - tem Ä-ther, zu kün - den Gottes
An an-gel hath from heav'n descended, And God's most ho-ly
WOLFRAM.
WOLFRAM.
p
Ein En-gel stieg aus lich-tem Ä-ther, zu kün-den Got - tes
An an-gel hath from heav'n de - scended, And God's most ho - ly
BITEROLF.
BITEROLF.
p
Ein En-gel stieg aus lich-tem Ä-ther, zu kün-den Gottes
An an-gel hath from heav'n de - scended, And God's most ho-ly
REINMAR.
REINMAR.
p
Ein En-gel stieg aus lich-tem Ä-ther, zu kün-den Got - tes
An an-gel hath from heav'n de - scended, And God's most ho - ly
LANDGRAF.
LANDGRAVE.
p
Ein En-gel ward ge - sen - det, zu kün - den Gottes
An an-gel came from heav - en, And God's most ho-ly
♪ = 66
p
p Hr. Fag.
Ped.

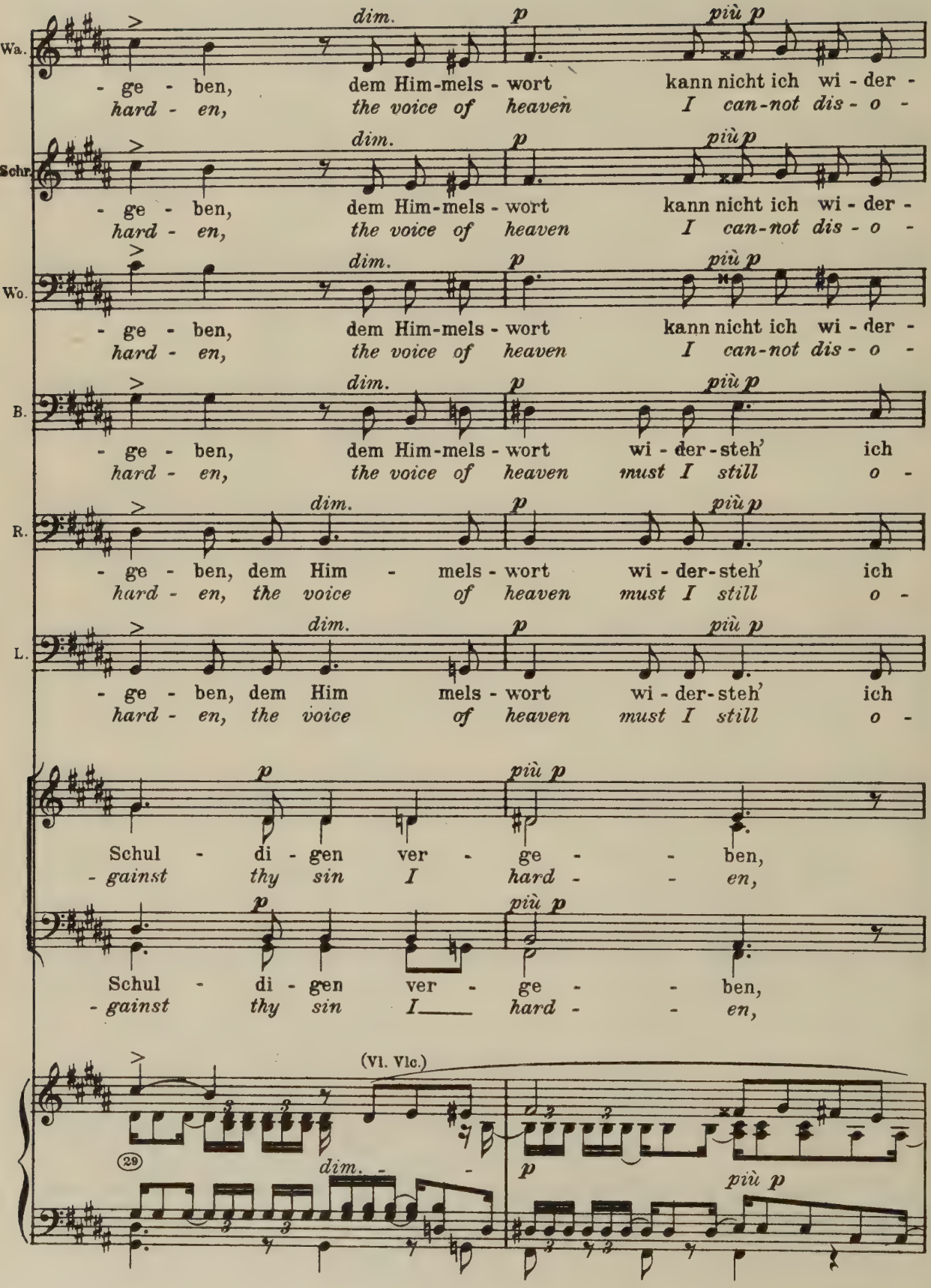

Wa.
heil' - gen Rat! Blick' hin, du schänd - licher Ver-
mes - sage brought: Be - hold the saint thou hast of -
Schr.
heil' - gen Rat! Blick' hin, du schänd - licher Ver-
mes - sage brought: Be - hold the saint thou hast of -
Wo.
heil' - gen Rat! Blick' hin, du schänd - licher Ver-
mes - sage brought: Be - hold the saint thou hast of -
B.
heil' - gen Rat! Blick' hin, du schänd - licher Ver-
mes - sage brought: Be - hold the saint thou hast of -
R.
heil' - gen Rat! Blick' hin, du schänd - licher Ver-
mes - sage brought: Be - hold the saint thou hast of -
L.
heil' - gen Rat! Blick' hin, du schänd - licher Ver-
mes - sage brought: Be - hold the saint thou hast of -
Blick' hin!
Be-hold!
CHOR DER RITTER.
CHORUS OF KNIGHTS.
Blick' hin!
Be-hold!
Vl.
Vlc.
29

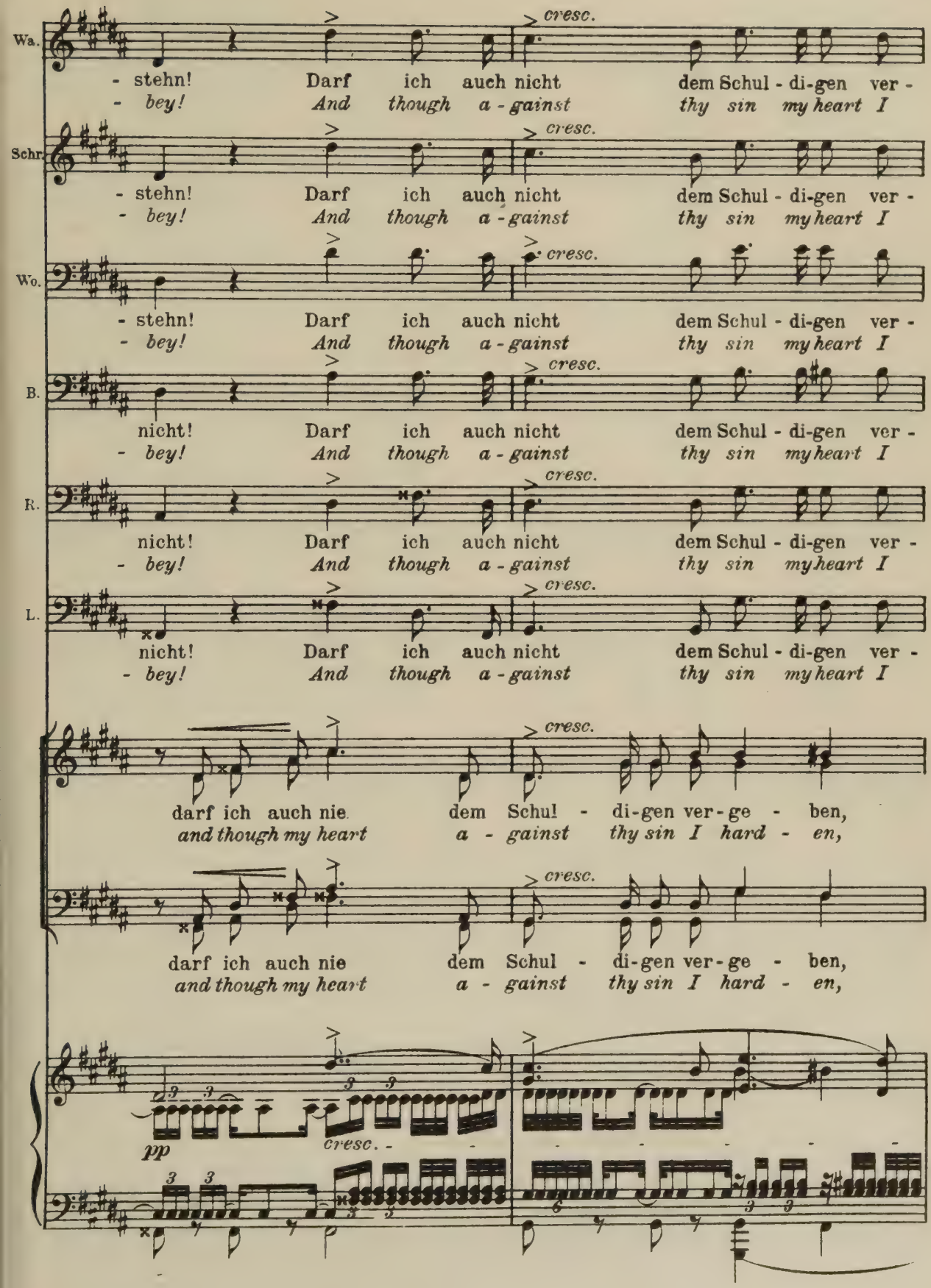

Wa.
- rä-ter! Werd' in - ne dei - ner Mis - se -
-fended, The monstrous deed that thou ____ hast
Schr.
- rä-ter! Werd' in - ne dei - ner Mis - se -
-fended, The monstrous deed that thou ____ hast
Wo.
- rä-ter! Werd' in - ne dei - ner Mis - se -
-fended, The monstrous deed that thou ____ hast
B.
- rä-ter! Werd' in - ne dei - ner Mis - se -
-fended, The monstrous deed that thou hast
R.
- rä-ter! Werd' in - ne dei - ner Mis - se -
-fended, The monstrous deed that thou hast
L.
- rä-ter! Werd' in - ne dei - ner Mis - se -
-fended, The monstrous deed that thou hast
Blick' hin, du schänd - licher Ver - rä - ter!
Behold the saint thou hast of - fend - ed!
Blick' hin, du schänd - licher Ver - rä - ter!
Behold the saint thou hast of - fend - ed!
cresc.
col Ped. sempre

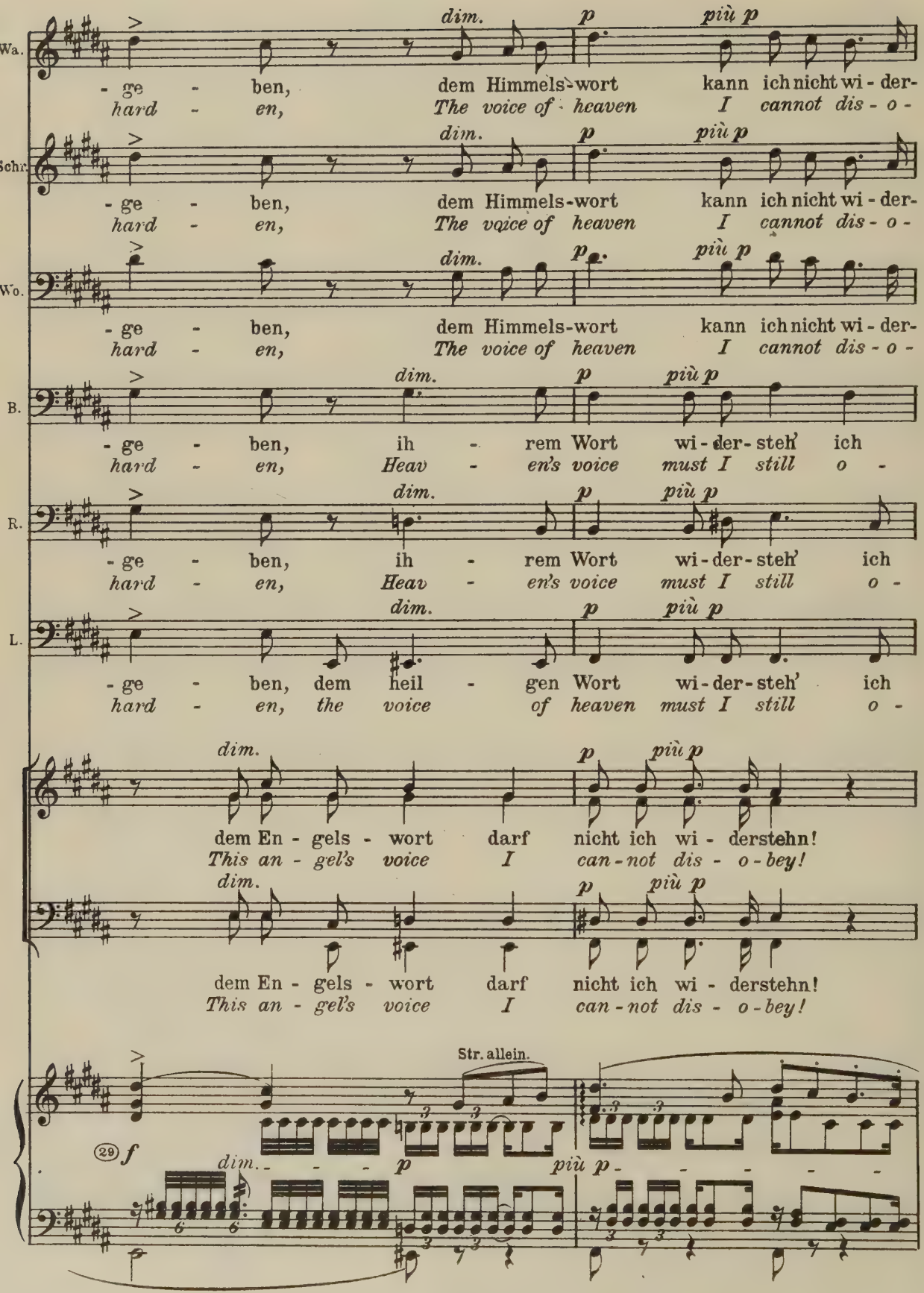

Wa.
- tat! Du gabst ihr Tod, sie bit-tet für dein
wrought! Thou gav'st her death, she pleadeth for thy
Schr.
- tat! Du gabst ihr Tod, sie bit-tet für dein
wrought! Thou gav'st her death, she pleadeth for thy
Wo.
- tat! Du gabst ihr Tod, sie bit-tet für dein
wrought! Thou gav'st her death, she pleadeth for thy
B.
- tat! Du gabst ihr Tod, sie fleht für
wrought! Thou gav'st her death, for thee she
R.
- tat! Du gabst ihr Tod, sie fleht für
wrought! Thou gav'st her death, for thee she
L.
- tat! Du gabst ihr Tod, sie fleht für
wrought! Thou gav'st her death, for thee she
Blick' hin auf sie! Du gabst ihr Tod, sie
Be - hold her now! Thou gav'st her death, she
Blick' hin auf sie! Du gabst ihr Tod, sie
Be - hold her now! Thou gav'st her death, she
30
Vl. u. Vlc.
29
più p

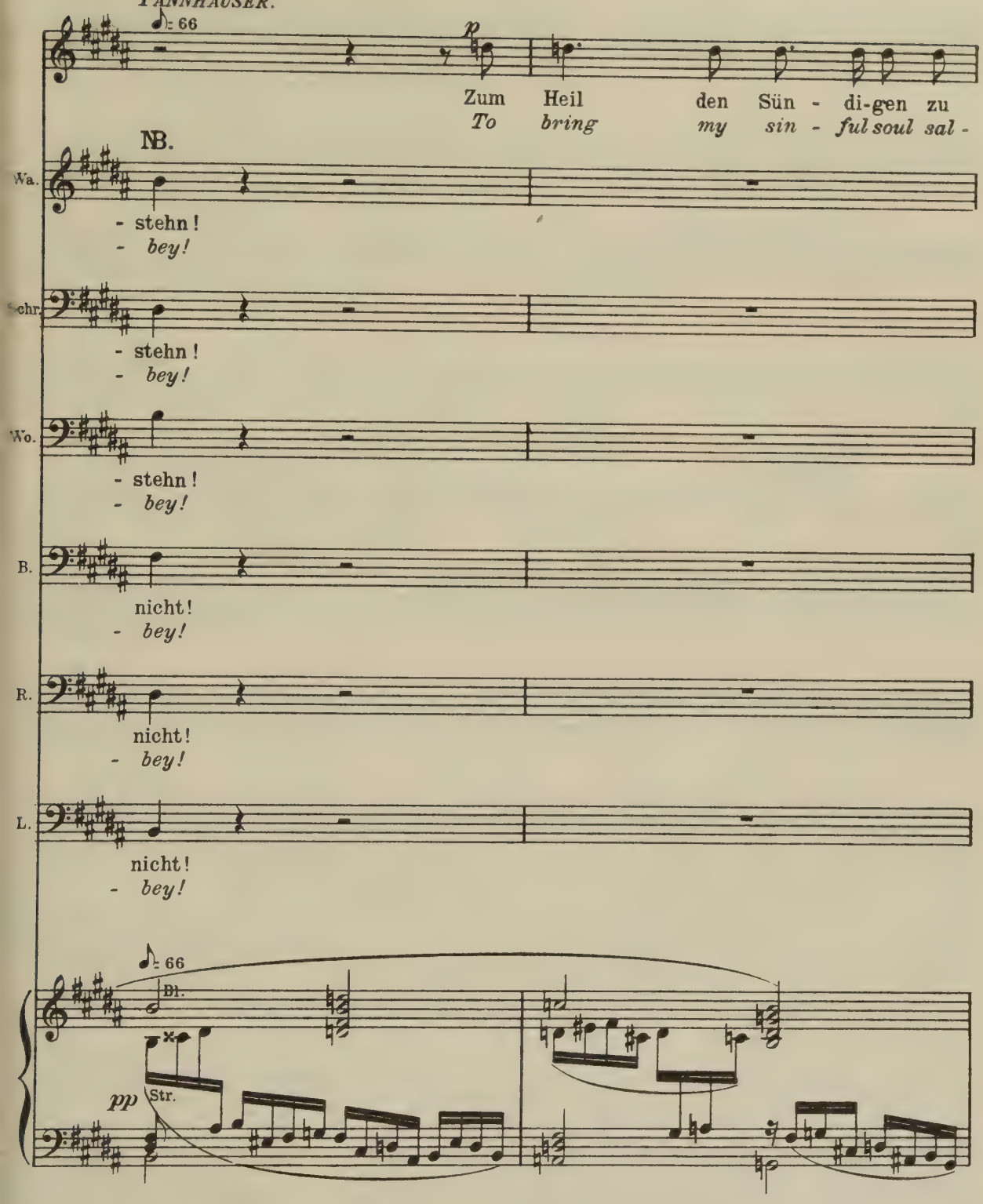

Wa.
Le - ben! Wer blie - be rauh, hört er des En-gels
par - don! Who could un-moved hear such an an-gel
Schr.
Le - ben! Wer blie - be rauh, hört er des En-gels
par - don! Who could un-moved hear such an an-gel
Wo.
Le - ben! Wer blie - be rauh, hört er des En-gels
par - don! Who could un-moved hear such an an-gel
B.
dich! Wer blie - be rauh, hört er ihr
pleads! Who could un-moved hear such a
R.
dich! Wer blie - be rauh, hört er ihr
pleads! Who could un-moved hear such a
L.
dich! Wer blie - be rauh, hört er ihr
pleads! Who could un-moved hear such a
bit - tet für dein Le - ben! Wer blie - be rauh, hört
plead - eth for thy par - don! Who could unmoved hear
bit - tet für dein Le - ben! Wer blie - be rauh, hört
plead - eth for thy par - don! Who could unmoved hear
30
29
più p


Wa.
Schr.
Wo.
B.
K.
L.
cresc.
Flehn? Darf ich auch nicht dem Schul - di-gen ver -
pray? And though a-gainst thy sin my heart I
prayer?
er des En-gels Flehn? Darf ich auch nicht dem
such an an-gel pray? And though my heart a -
(immer Str. mit Hr. u. Hlzbl.)


Wa.
Schr.
Wo.
B.
R.
L.
dim.
p
più p
- ge - ben, dem Him-mels - wort kann nicht ich wi - der -
hard - en, the voice of heaven I can-not dis - o -
- ge - ben, dem Him-mels - wort wi - der-steh' ich
hard - en, the voice of heaven must I still o -
- ge - ben, dem Him mels - wort wi - der-steh' ich
Schul - di - gen ver - ge - ben,
- gainst thy sin I hard - en,
Schul - di - gen ver - ge - ben,
- gainst thy sin I hard - en,
(Vl. Vlc.)
29

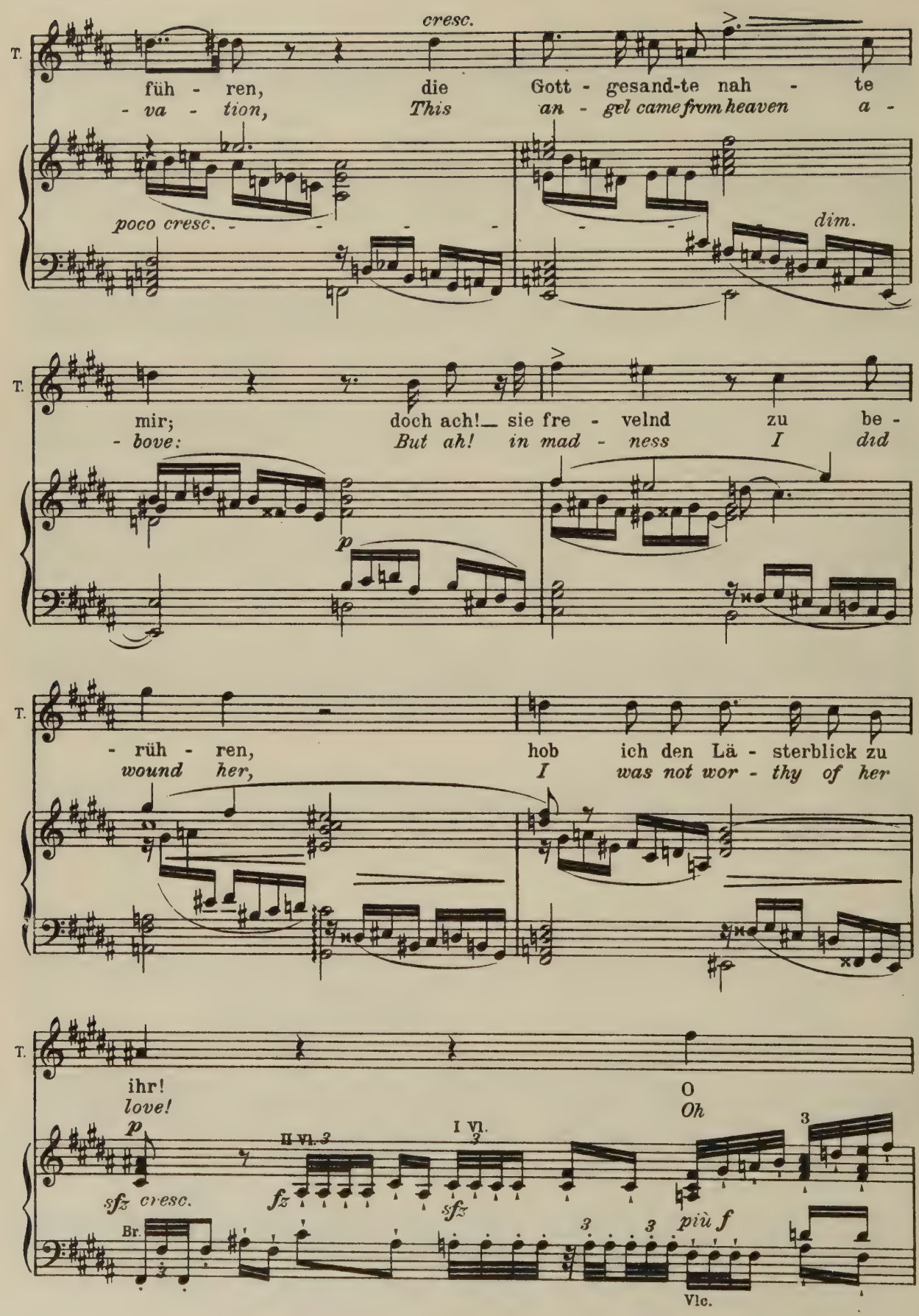

Wa.
- stehn! Darf ich auch nicht dem Schul - di-gen ver -
- bey! And though a - gainst thy sin my heart I
cresc.
Schr.
- stehn! Darf ich auch nicht dem Schul - di-gen ver -
- bey! And though a - gainst thy sin my heart I
cresc.
Wo.
- stehn! Darf ich auch nicht dem Schul - di-gen ver -
- bey! And though a - gainst thy sin my heart I
cresc.
B.
nicht! Darf ich auch nicht dem Schul - di-gen ver -
- bey! And though a - gainst thy sin my heart I
cresc.
R.
nicht! Darf ich auch nicht dem Schul - di-gen ver -
- bey! And though a - gainst thy sin my heart I
cresc.
L.
nicht! Darf ich auch nicht dem Schul - di-gen ver -
- bey! And though a - gainst thy sin my heart I
cresc.
darf ich auch nie dem Schul - di-gen ver-ge - ben,
and though my heart a - gainst thy sin I hard - en,
cresc.
darf ich auch nie dem Schul - di-gen ver-ge - ben,
and though my heart a - gainst thy sin I hard - en,
pp
cresc.

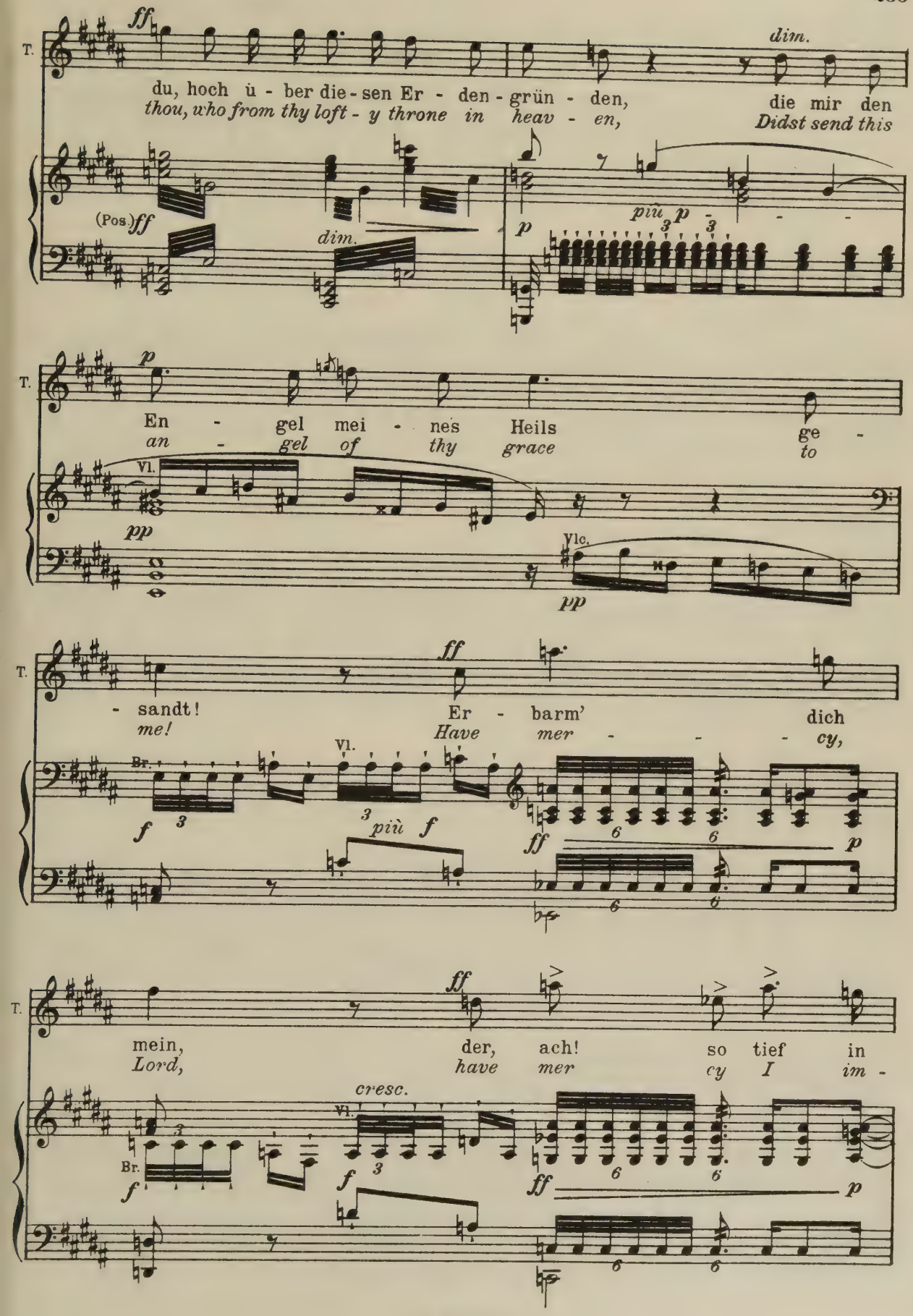

Wa.
- ge - ben, dem Himmels-wort kann ich nicht wi - der-
hard - en, The voice of heaven I cannot dis - o -
Schr.
- ge - ben, dem Himmels-wort kann ich nicht wi - der-
hard - en, The voice of heaven I cannot dis - o -
Wo.
- ge - ben, dem Himmels-wort kann ich nicht wi - der-
hard - en, The voice of heaven I cannot dis - o -
B.
- ge - ben, ih - rem Wort wi - der - steh' ich
hard - en, Heav - en's voice must I still o -
R.
- ge - ben, ih - rem Wort wi - der - steh' ich
hard - en, Heav - en's voice must I still o -
L.
- ge - ben, dem heil - gen Wort wi - der - steh' ich
hard - en, the voice of heaven must I still o -
dim. p più p
dem En - gels - wort darf nicht ich wi - derstehn!
This an - gel's voice I can - not dis - o - bey!
dim. p più p
dem En - gels - wort darf nicht ich wi - derstehn!
This an - gel's voice I can - not dis - o - bey!
Str. allein.
29 f
dim. p più p



NB. In der alten Fassung hörten hier die übrigen Singstimmen außer Tannhäuser bis zum Eintritt des Landgrafen, S. 255, erster Takt, nicht auf, sondern führten das Vokal-Ensemble ununterbrochen weiter. Ihr Pausieren ad lib. während Tannhäuser allein weitersingt stellte Wagner allerdings in einer Fußnote dem Ermessen der Ausführenden anheim.

NB. In the original version of the opera, the other voices did not, as here, remain silent until the entry of the Landgrave, in the first bar of page 255; the vocal ensemble was continued. In a footnote, however, Wagner said that if necessary the other voices could cease at this point, leaving Tannhäuser to sing alone.


T.
cresc.
führ - ren, die Gott - gesand-te nah - te
- va - tion, This an - gel came from heaven a -
poco cresc.
dim.
T.
mir; doch ach! sie fre - velnd zu be -
- bove: But ah! in mad - ness I did
p
T.
- rüh - ren, hob ich den Lä - sterblick zu
wound her, I was not wor - thy of her
T.
ihr!
love!
O
Oh
p
II Vl.
I Vl.
3
sfz cresc.
fz
sfz
Br.
più f
Vlc.


T.
ff
dim.
du, hoch ü - ber die - sen Er - den - grün - den,
thou, who from thy loft - y throne in heav - en,
die mir den
Didst send this
(Pos.) ff
dim.
p
più p
p
En - gel mei - nes Heils ge -
an - gel of thy grace to
Vl.
pp
Vlc.
pp
- sandt!
me!
Er - barm' dich
Have mer - - - cy,
Br.
Vl.
f
più f
ff
p
mein,
Lord,
der, ach! so tief in
have mer cy I im -
cresc.
Vl.
Br.
f
ff
p

T.

Sün - den, schmach - - voll des
plore thee, Too blind was

T.

Him - - mels Mitt - le - rin ver -
I thy mes - sen - ger to

dim.

immer nur Str. Hr. u. Hlzbl.

più f

T.

ff

- kannt! Er - barm' dich
see! Have mer - - cy,

ff *p*

T.

ff

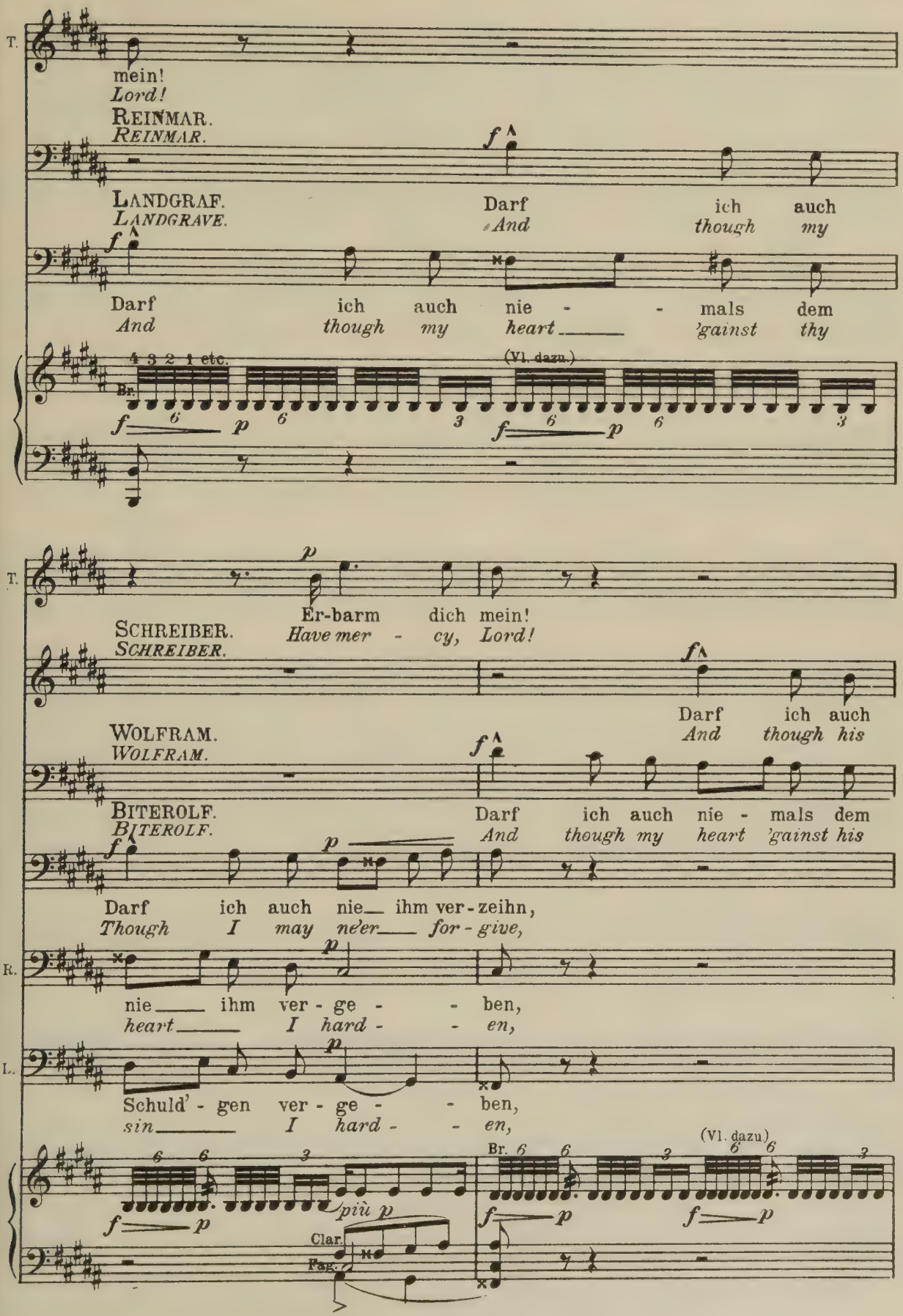
mein! Er - barm dich
Lord! Have mer - - cy,

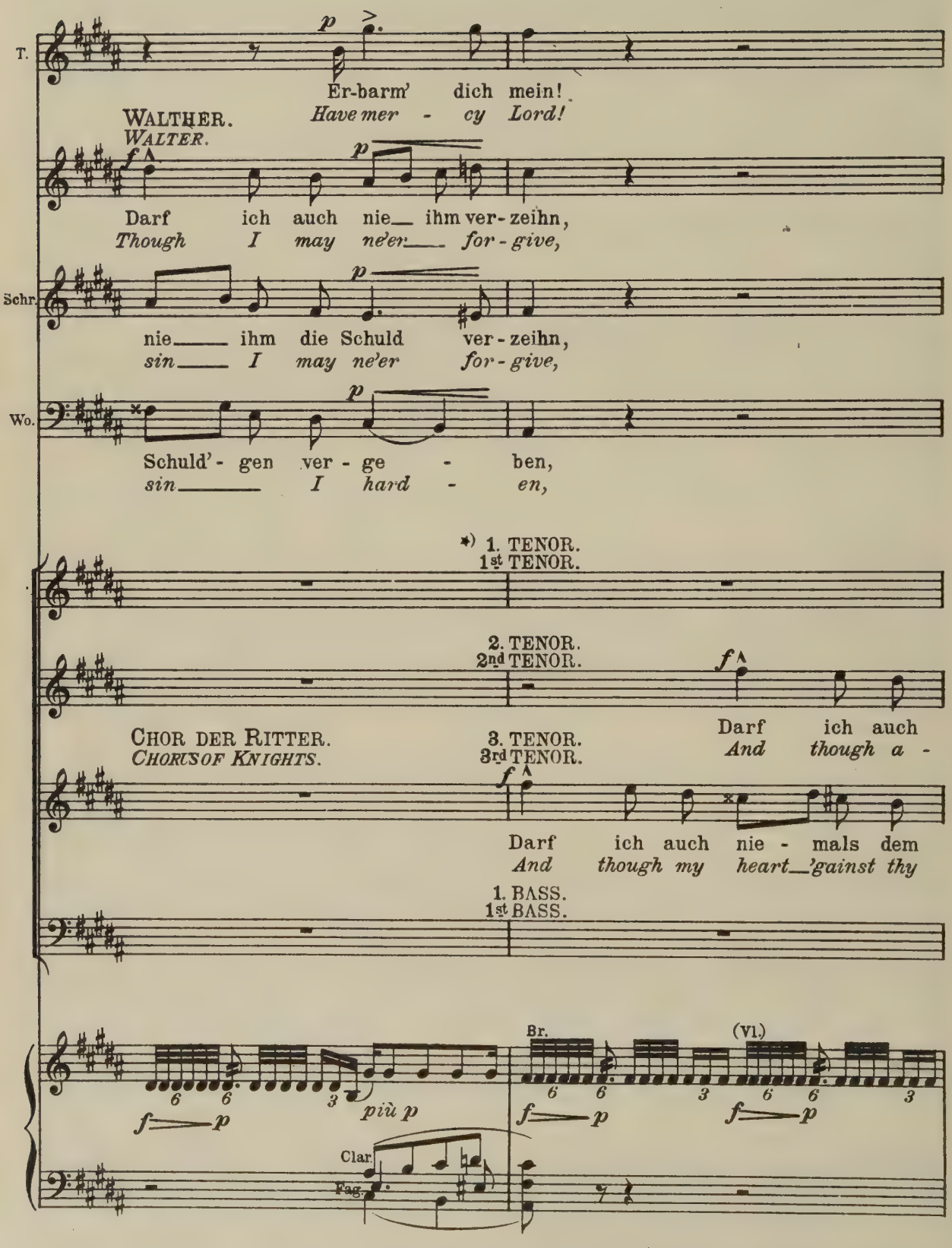
p *ff* *p*

T.

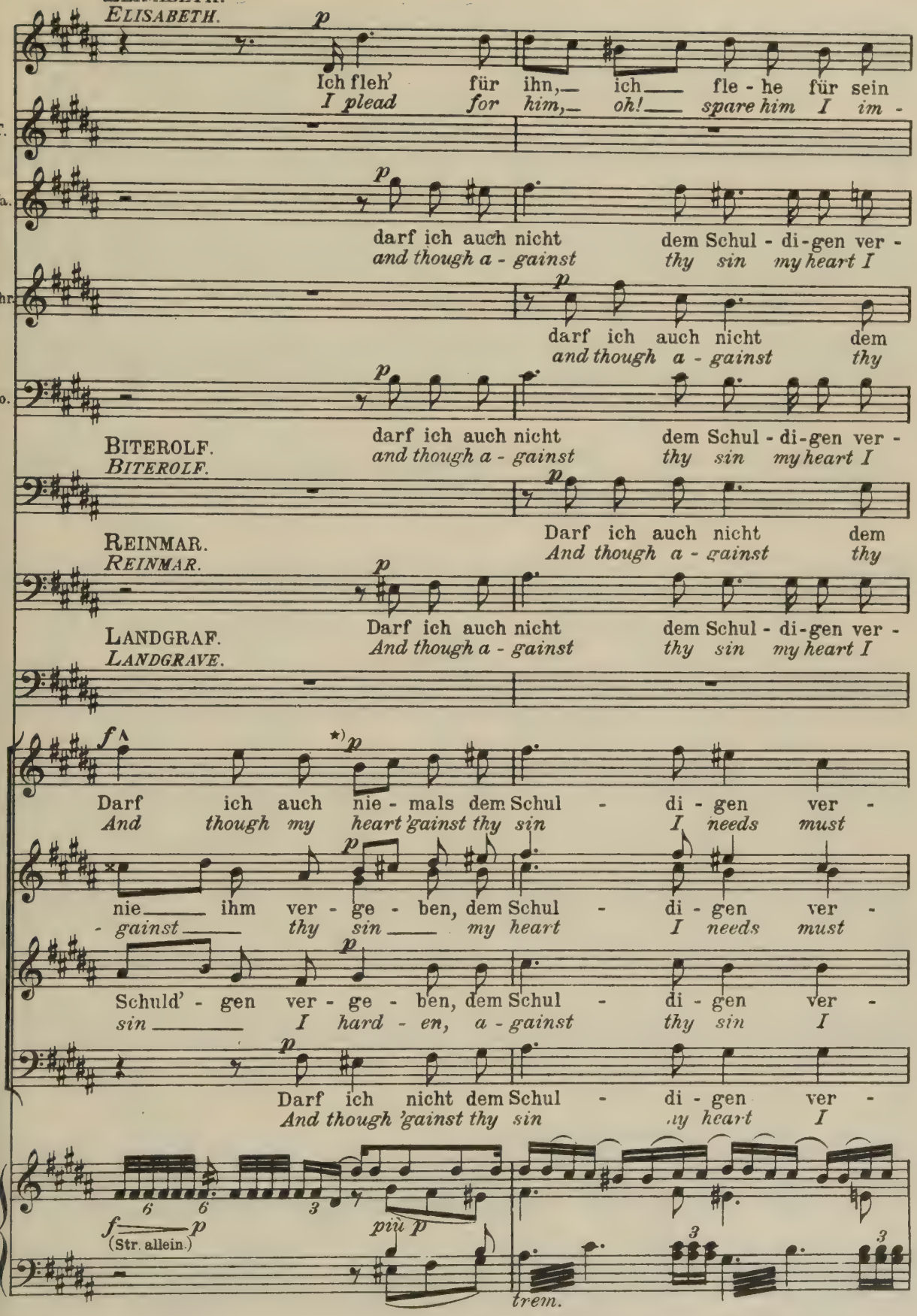
mein! Ach, er - barm' dich
Lord! Oh, have mer - - cy,

ff *p*

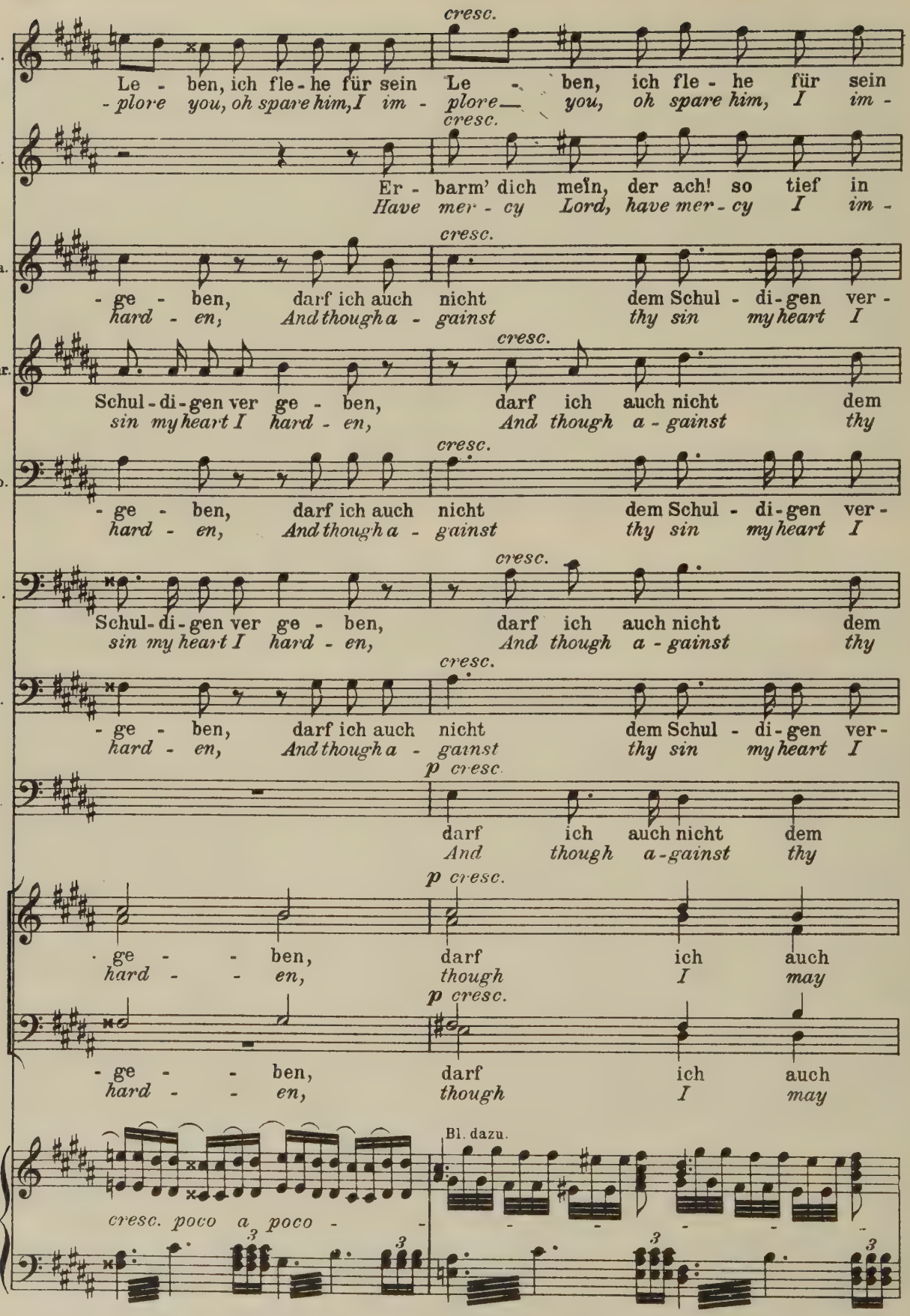

T.
mein!
Lord!
REINMAR.
REINMAR.
LANDGRAF.
LANDGRAVE.
Darf ich auch
And though my
Darf ich auch nie - mals dem
And though my heart 'gainst thy
4 3 2 1 etc.
Br.
(Vl. dazu.)
T.
Er-barm dich mein!
SCHREIBER.
Have mer - cy, Lord!
SCHREIBER.
Darf ich auch
WOLFRAM.
And though his
WOLFRAM.
BITEROLF.
Darf ich auch nie - mals dem
BITEROLF.
And though my heart 'gainst his
Darf ich auch nie ihm ver-zeihn,
Though I may ne'er for-give,
R.
nie ihm ver - ge - - ben,
heart I hard - - en,
L.
Schuld' - gen ver - ge - - ben,
sin I hard - - en,
più p
Clar.
Fag.
Br.
(Vl. dazu)

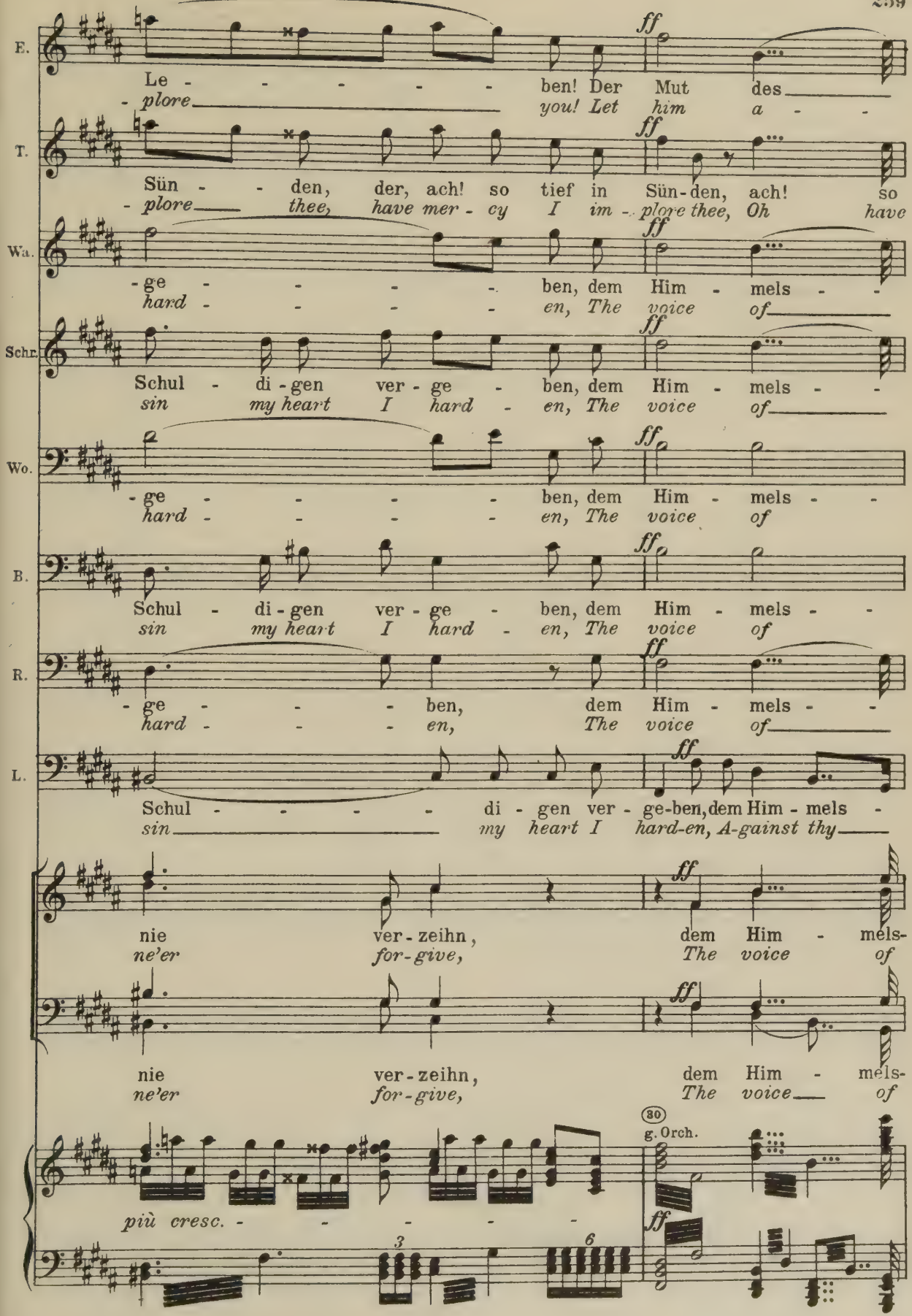


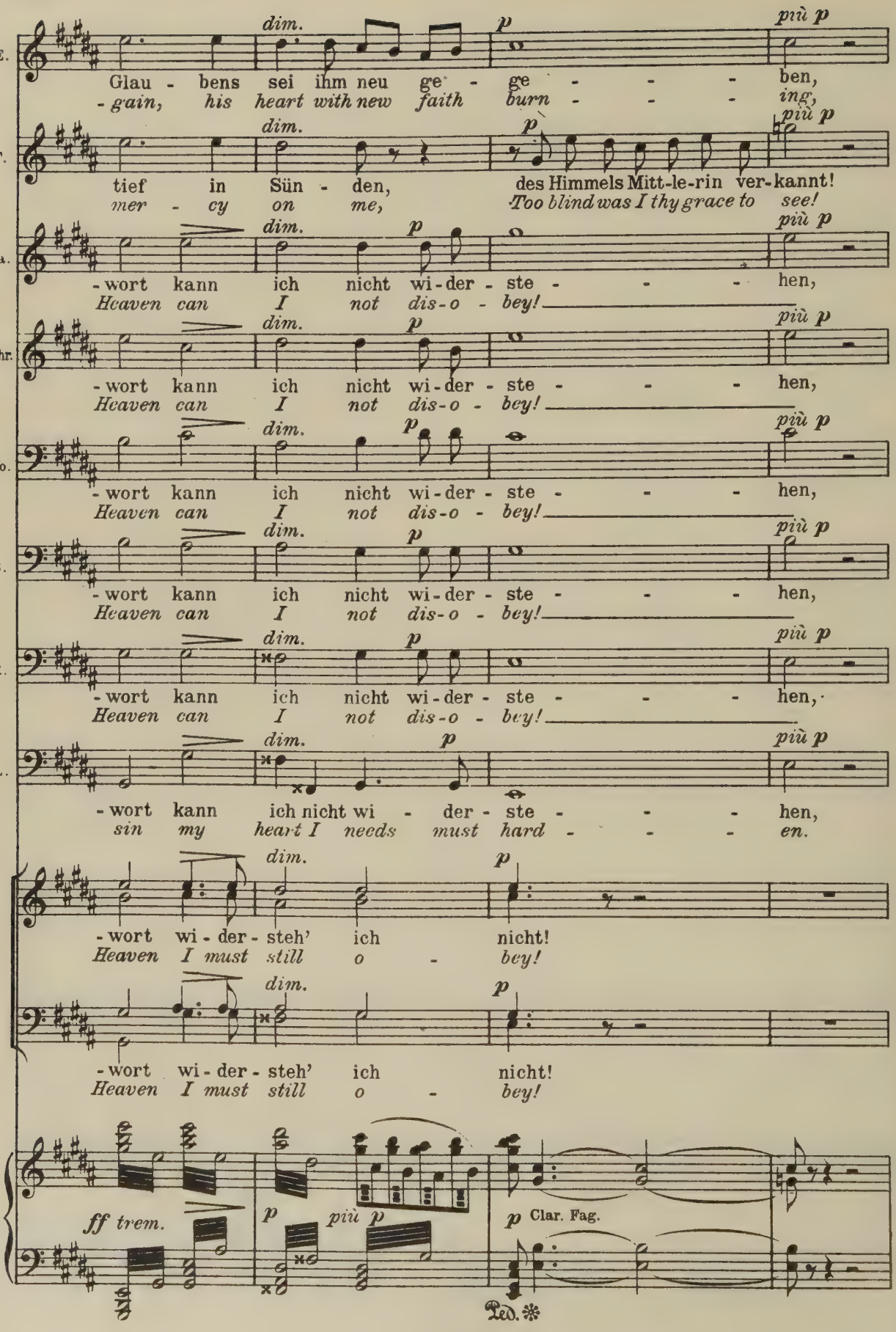
*) Sämmtliche Tenoristen sind hier in drei gleich stark besetzte Partien einzuteilen.
*) *The tenors are to be divided here into three sections of equal strength.*

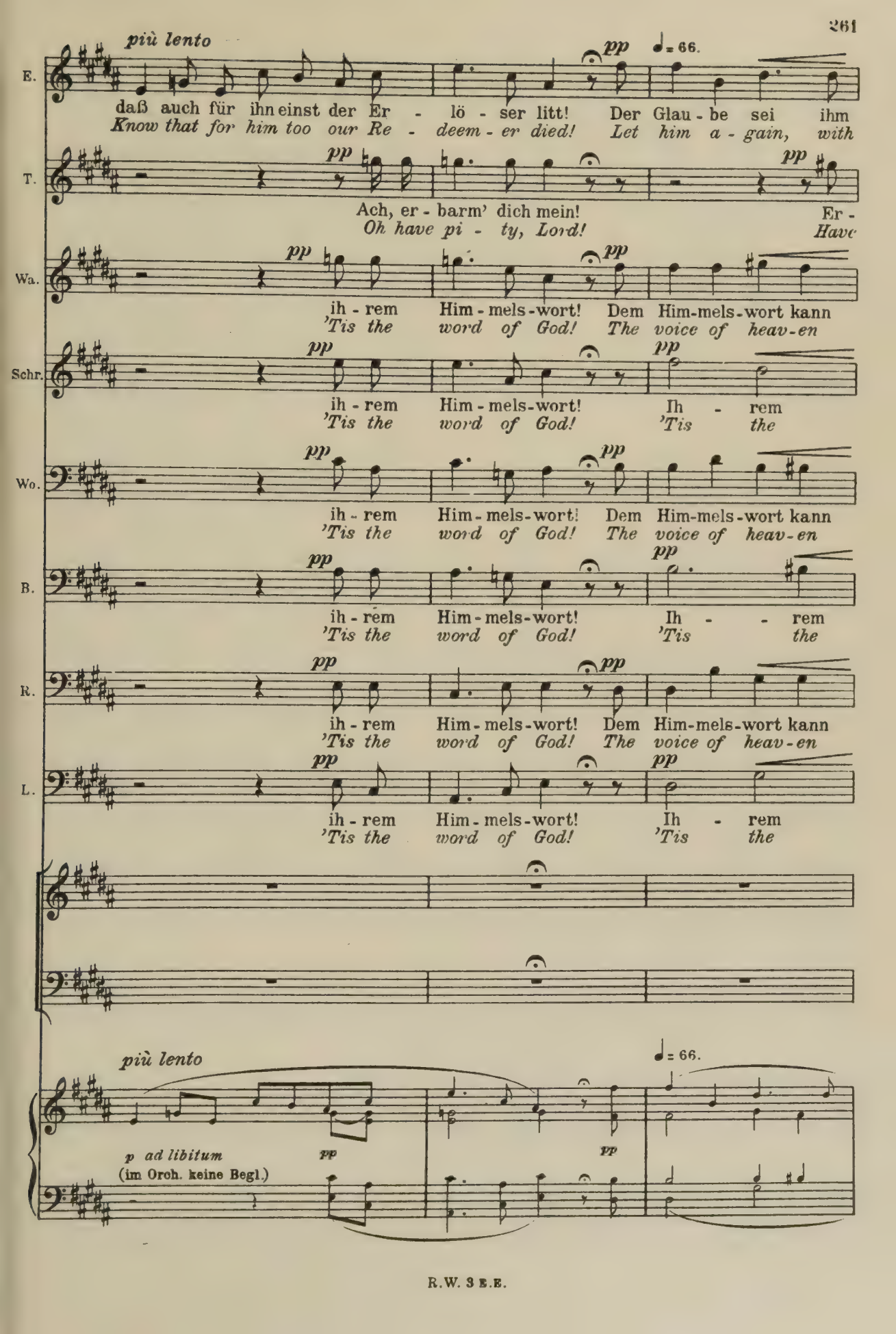


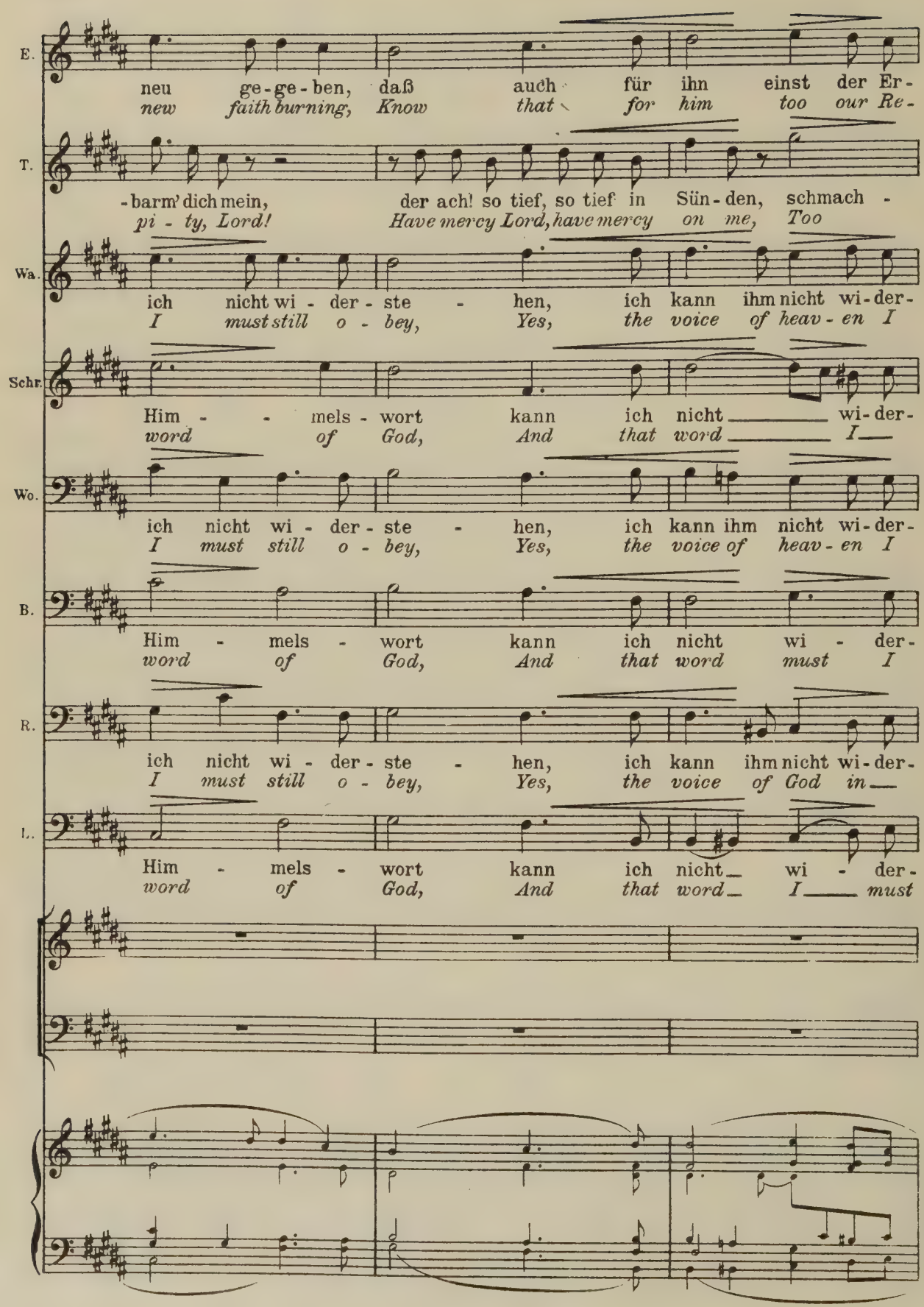
*) Von hier an sind die Tenorpartien wieder wie gewöhnlich in 1sten und 2ten Tenor abzuteilen.
*) *From this point onward the tenors are to be divided into the usual firsts and seconds.*

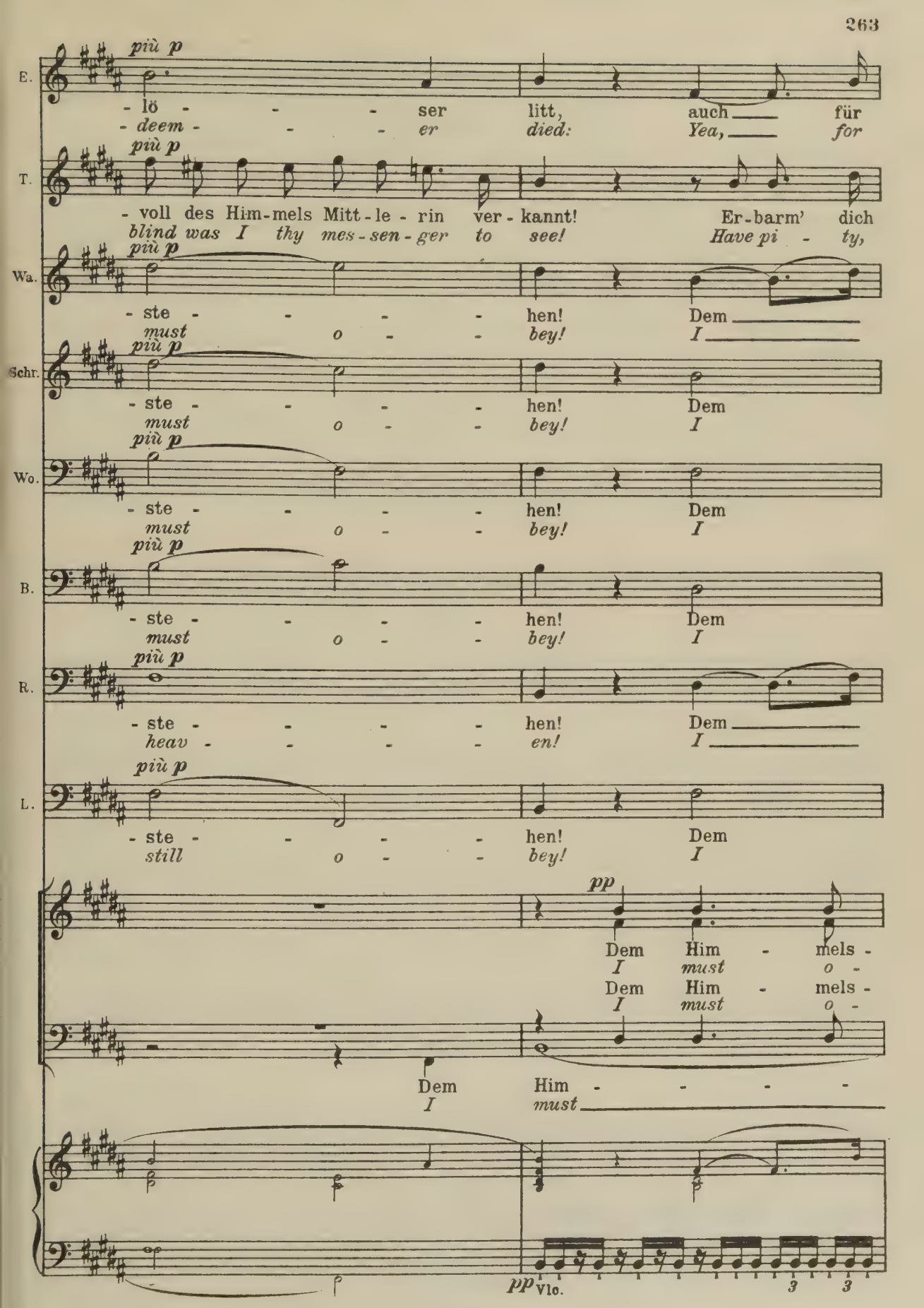

cresc.
E.
Le - ben, ich fle - he für sein
- plore you, oh spare him, I im -
Le - ben, ich fle - he für sein
plore you, oh spare him, I im -
T.
Er - barm' dich mein, der ach! so tief in
Have mer - cy Lord, have mer - cy I im -
Wa.
- ge - ben, darf ich auch nicht dem Schul - di - gen ver -
hard - en, And though a - gainst thy sin my heart I
Schr.
Schul - di - gen ver ge - ben, darf ich auch nicht dem
sin my heart I hard - en, And though a - gainst thy
Wo.
- ge - ben, darf ich auch nicht dem Schul - di - gen ver -
hard - en, And though a - gainst thy sin my heart I
B.
Schul - di - gen ver ge - ben, darf ich auch nicht dem
sin my heart I hard - en, And though a - gainst thy
R.
- ge - ben, darf ich auch nicht dem Schul - di - gen ver -
hard - en, And though a - gainst thy sin my heart I
p cresc.
L.
darf ich auch nicht dem
And though a - gainst thy
p cresc.
- ge - - ben, darf ich auch
hard - - en, though I may
p cresc.
- ge - - ben, darf ich auch
hard - - en, though I may
Bl. dazu.
cresc. poco a poco -

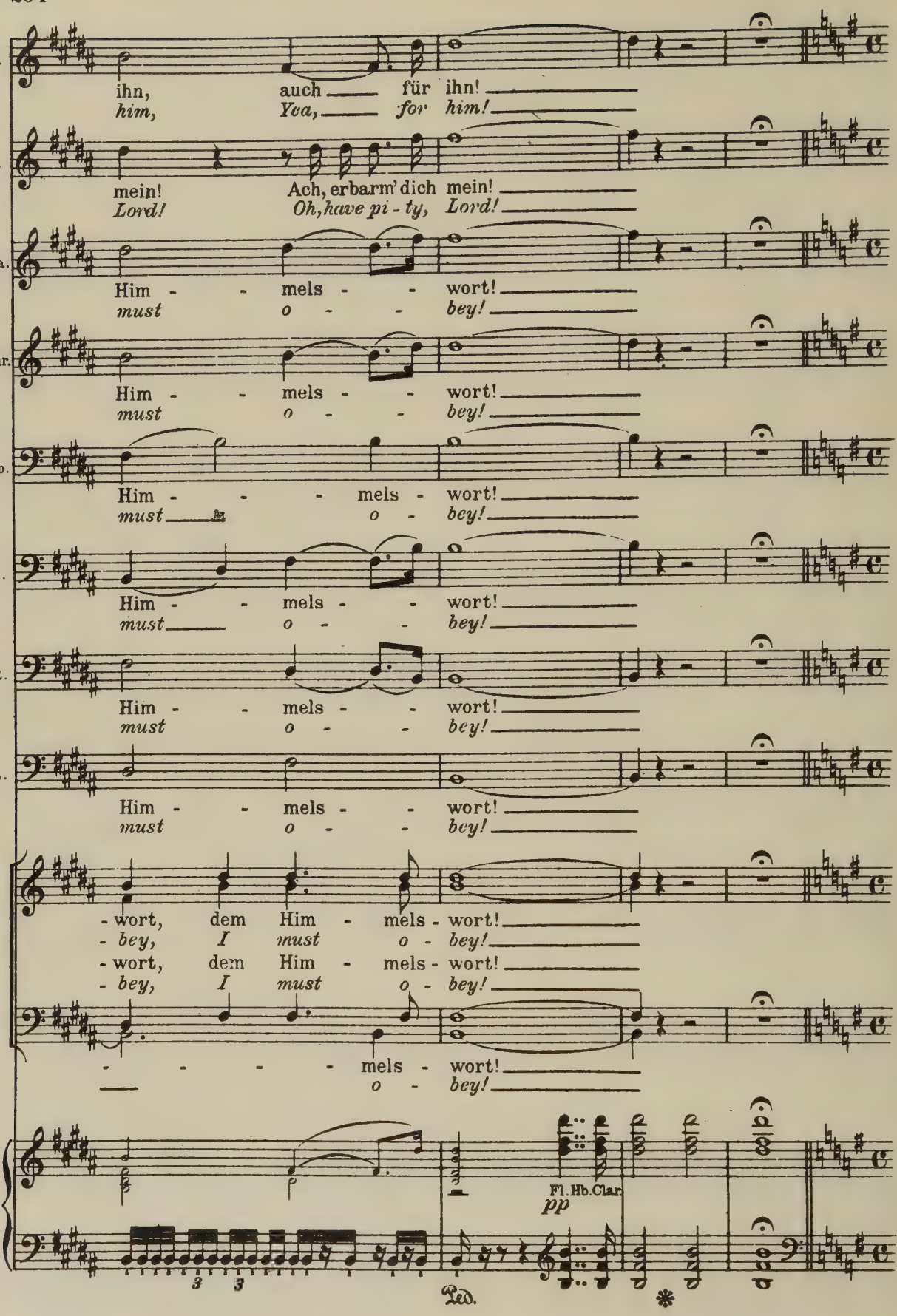

E.
Le - - - - - ben! Der Mut des
- plore you! Let him a - -
T.
Sün - - den, der, ach! so tief in Sün-den, ach! so
- plore thee, have mer - cy I im - plore thee, Oh have
Wa.
- ge - - - - ben, dem Him - mels - -
hard - - - - en, The voice of
Schr.
Schul - di - gen ver - ge - ben, dem Him - mels - -
sin my heart I hard - en, The voice of
Wo.
- ge - - - - ben, dem Him - mels - -
hard - - - - en, The voice of
B.
Schul - di - gen ver - ge - ben, dem Him - mels - -
sin my heart I hard - en, The voice of
R.
- ge - - - ben, dem Him - mels - -
hard - - - en, The voice of
L.
Schul - - - - - di - gen ver - ge-ben, dem Him - mels -
sin my heart I hard-en, A-gainst thy
nie ver - zeihn, dem Him - mels-
ne'er for - give, The voice of
nie ver - zeihn, dem Him - mels-
ne'er for - give, The voice of
30
g. Orch.
più cresc. - - - - -
3
6

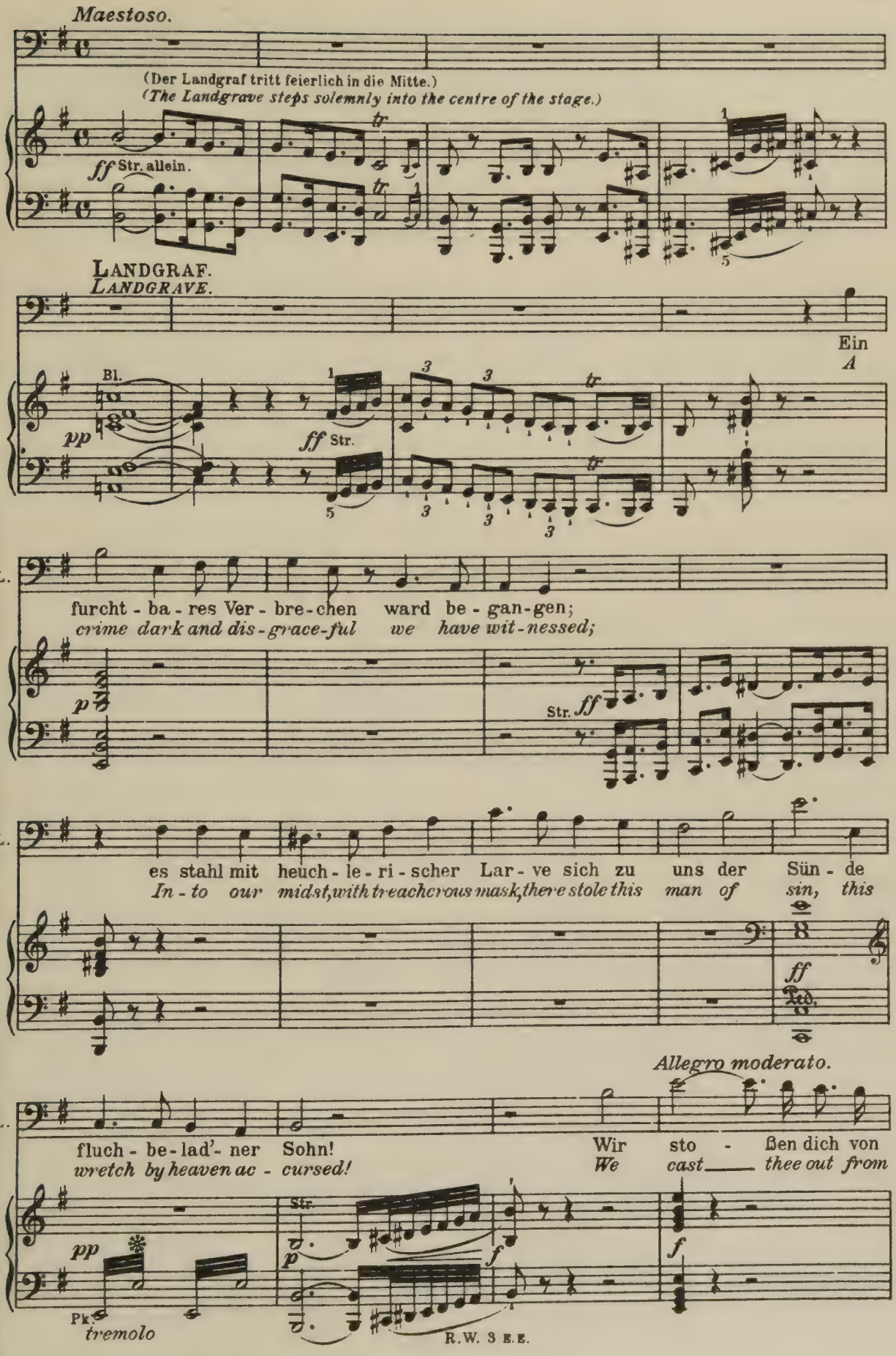

E.
dim.
p
più p
Glau - bens sei ihm neu ge - ge - - - ben,
- gain, his heart with new faith burn - - - ing,
T.
dim.
p
più p
tief in Sün - den, des Himmels Mitt-le-rin ver-kannt!
mer - cy on me, Too blind was I thy grace to see!
Wa.
dim.
p
più p
- wort kann ich nicht wi-der - ste - - - hen,
Heaven can I not dis-o - bey!
Schr.
dim.
p
più p
- wort kann ich nicht wi-der - ste - - - hen,
Heaven can I not dis-o - bey!
Wo.
dim.
p
più p
- wort kann ich nicht wi-der - ste - - - hen,
Heaven can I not dis-o - bey!
B.
dim.
p
più p
- wort kann ich nicht wi-der - ste - - - hen,
Heaven can I not dis-o - bey!
R.
dim.
p
più p
- wort kann ich nicht wi-der - ste - - - hen,
Heaven can I not dis-o - bey!
L.
dim.
p
più p
- wort kann ich nicht wi - der - ste - - - hen,
sin my heart I needs must hard - - - en.
dim.
p
- wort wi - der - steh' ich nicht!
Heaven I must still o - bey!
dim.
p
- wort wi - der - steh' ich nicht!
Heaven I must still o - bey!
ff trem.
p
più p
p Clar. Fag.
Ped. *

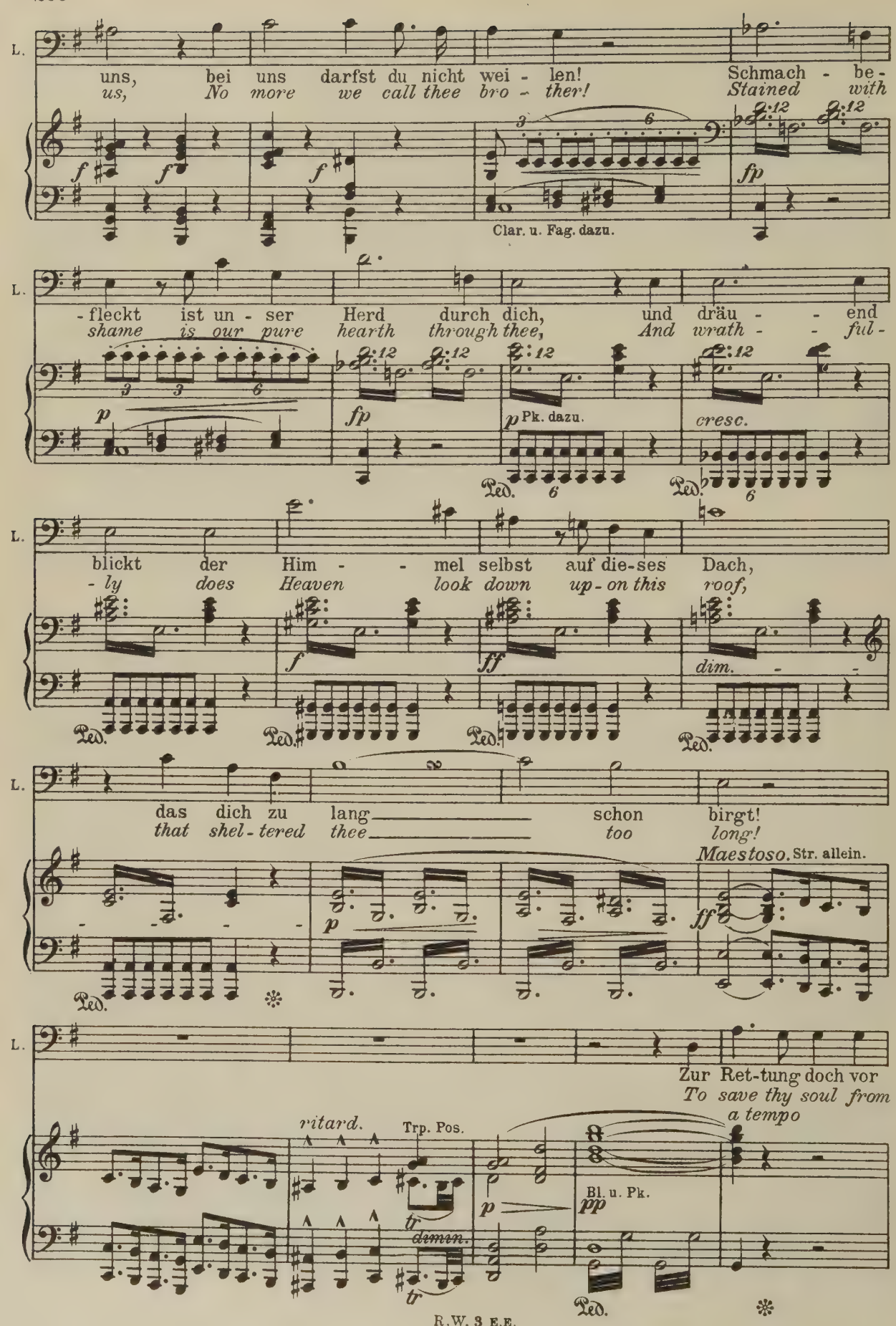

più lento
pp
♩= 66.
E.
daß auch für ihn einst der Er - lö - ser litt! Der Glau - be sei ihm
Know that for him too our Re - deem - er died! Let him a - gain, with
T.
Ach, er - barm' dich mein! Er -
Oh have pi - ty, Lord! Have
Wa.
ih - rem Him - mels - wort! Dem Him-mels-wort kann
'Tis the word of God! The voice of heav-en
Schr.
ih - rem Him - mels-wort! Ih - rem
'Tis the word of God! 'Tis the
Wo.
ih - rem Him - mels-wort! Dem Him-mels-wort kann
'Tis the word of God! The voice of heav-en
B.
ih - rem Him - mels-wort! Ih - - rem
'Tis the word of God! 'Tis the
R.
ih - rem Him - mels-wort! Dem Him-mels-wort kann
'Tis the word of God! The voice of heav-en
L.
ih - rem Him - mels-wort! Ih - rem
'Tis the word of God! 'Tis the
più lento
♩= 66.
p ad libitum
(im Orch. keine Begl.)
pp
pp

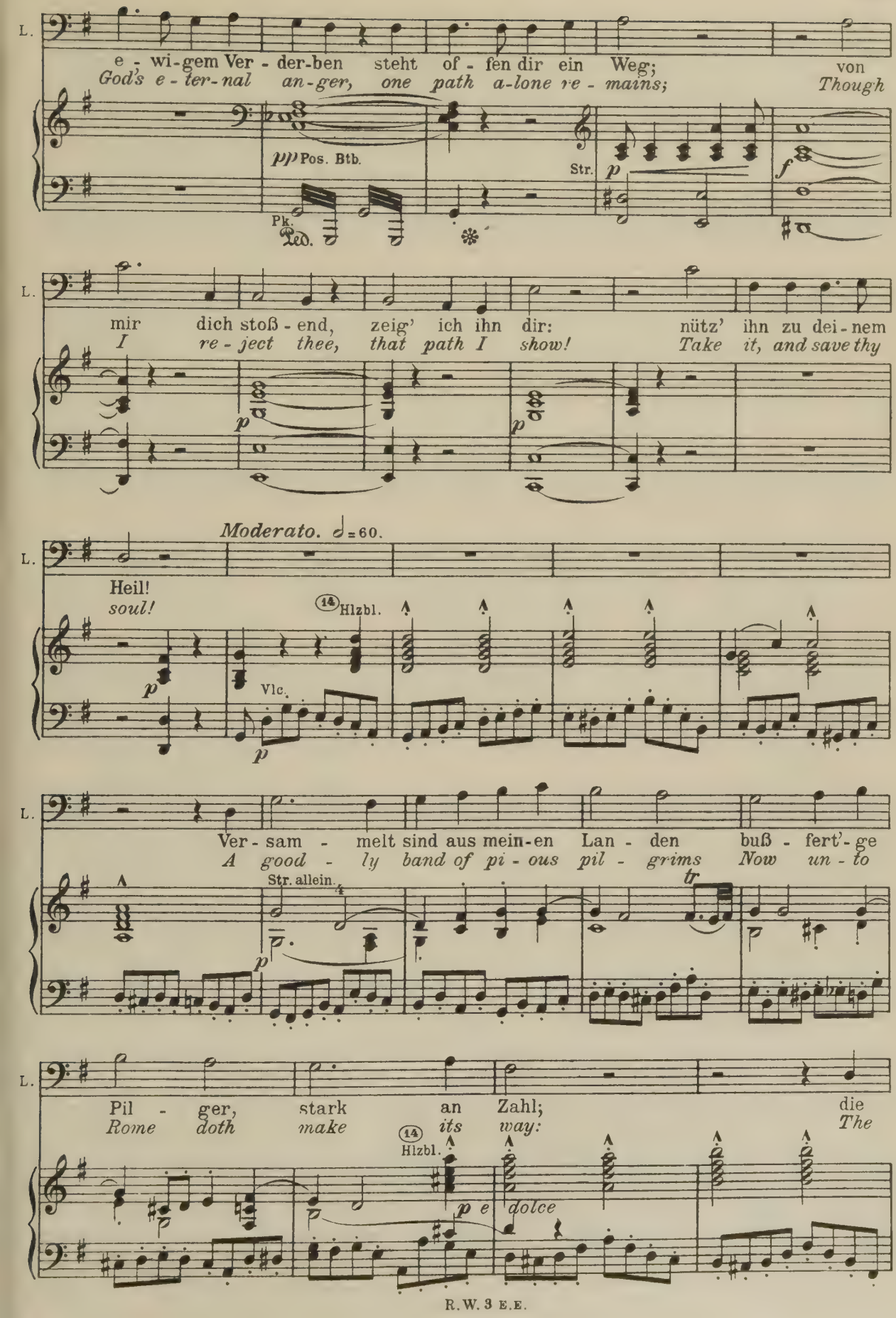

E.
neu ge-ge-ben, daß auch für ihn einst der Er-
new faith burning, Know that for him too our Re-
T.
-barm' dich mein, der ach! so tief, so tief in Sün-den, schmach -
pi - ty, Lord! Have mercy Lord, have mercy on me, Too
Wa.
ich nicht wi - der - ste - hen, ich kann ihm nicht wi-der-
I must still o - bey, Yes, the voice of heav - en I
Schr.
Him - - mels - wort kann ich nicht wi-der-
word of God, And that word I
Wo.
ich nicht wi - der - ste - hen, ich kann ihm nicht wi-der-
I must still o - bey, Yes, the voice of heav - en I
B.
Him - mels - wort kann ich nicht wi - der-
word of God, And that word must I
R.
ich nicht wi - der - ste - hen, ich kann ihm nicht wi-der-
I must still o - bey, Yes, the voice of God in
L.
Him - mels - wort kann ich nicht wi - der-
word of God, And that word I must

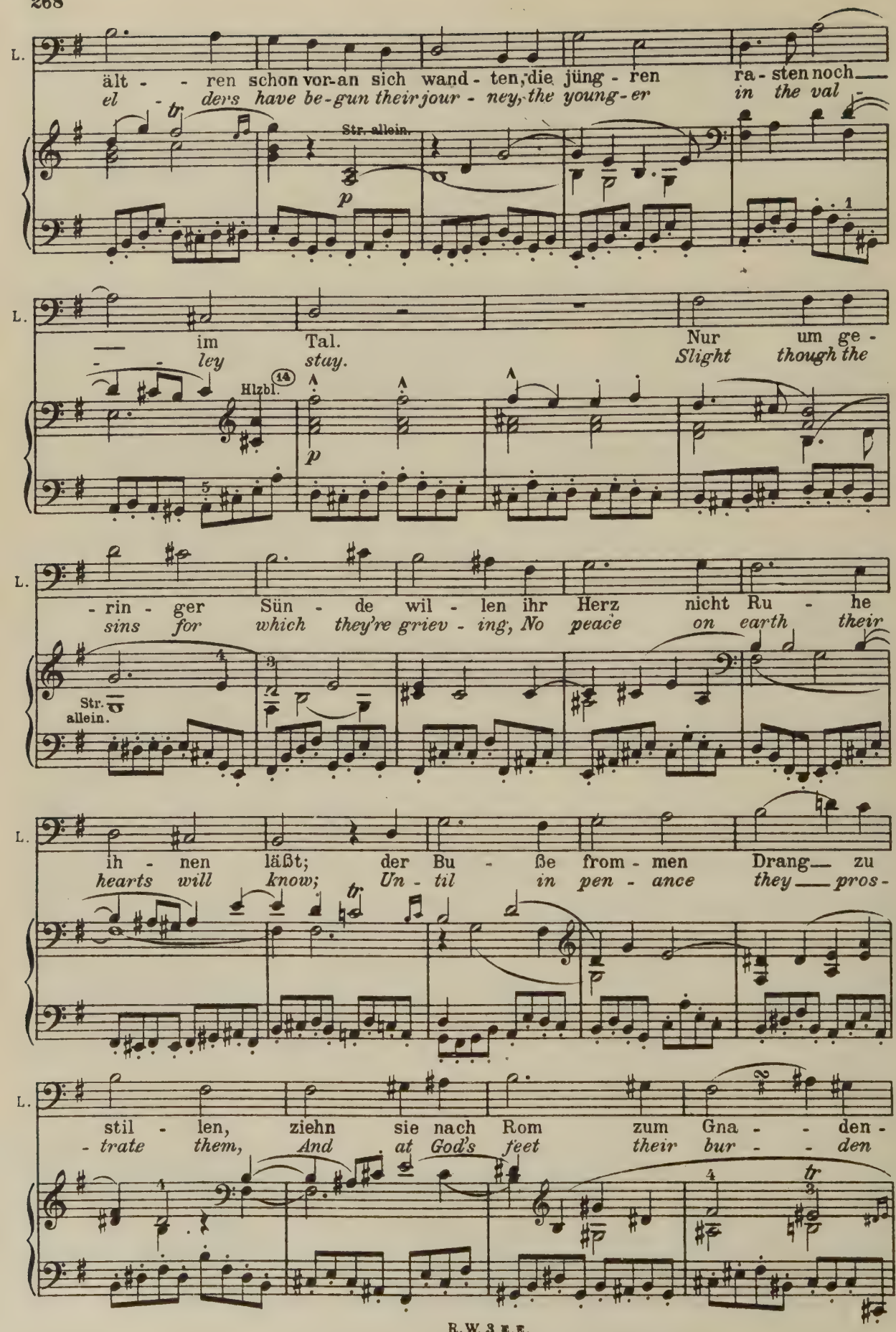

più p
E.
- lö - - - ser litt, auch für
- deem - - - er died: Yea, for
più p
T.
- voll des Him-mels Mitt-le-rin ver-kannt! Er-barm' dich
blind was I thy mes-sen-ger to see! Have pi - ty,
più p
Wa.
- ste - - - - hen! Dem
must o - - bey! I
più p
Schr.
- ste - - - - hen! Dem
must o - - bey! I
più p
Wo.
- ste - - - - hen! Dem
must o - - bey! I
più p
B.
- ste - - - - hen! Dem
must o - - bey! I
più p
R.
- ste - - - - hen! Dem
heav - - - - en! I
più p
L.
- ste - - - - hen! Dem
still o - - bey! I
pp
Dem Him - mels -
I must o -
Dem Him - mels -
I must o -
Dem Him - - - -
I must
pp
Vlc.
3 3

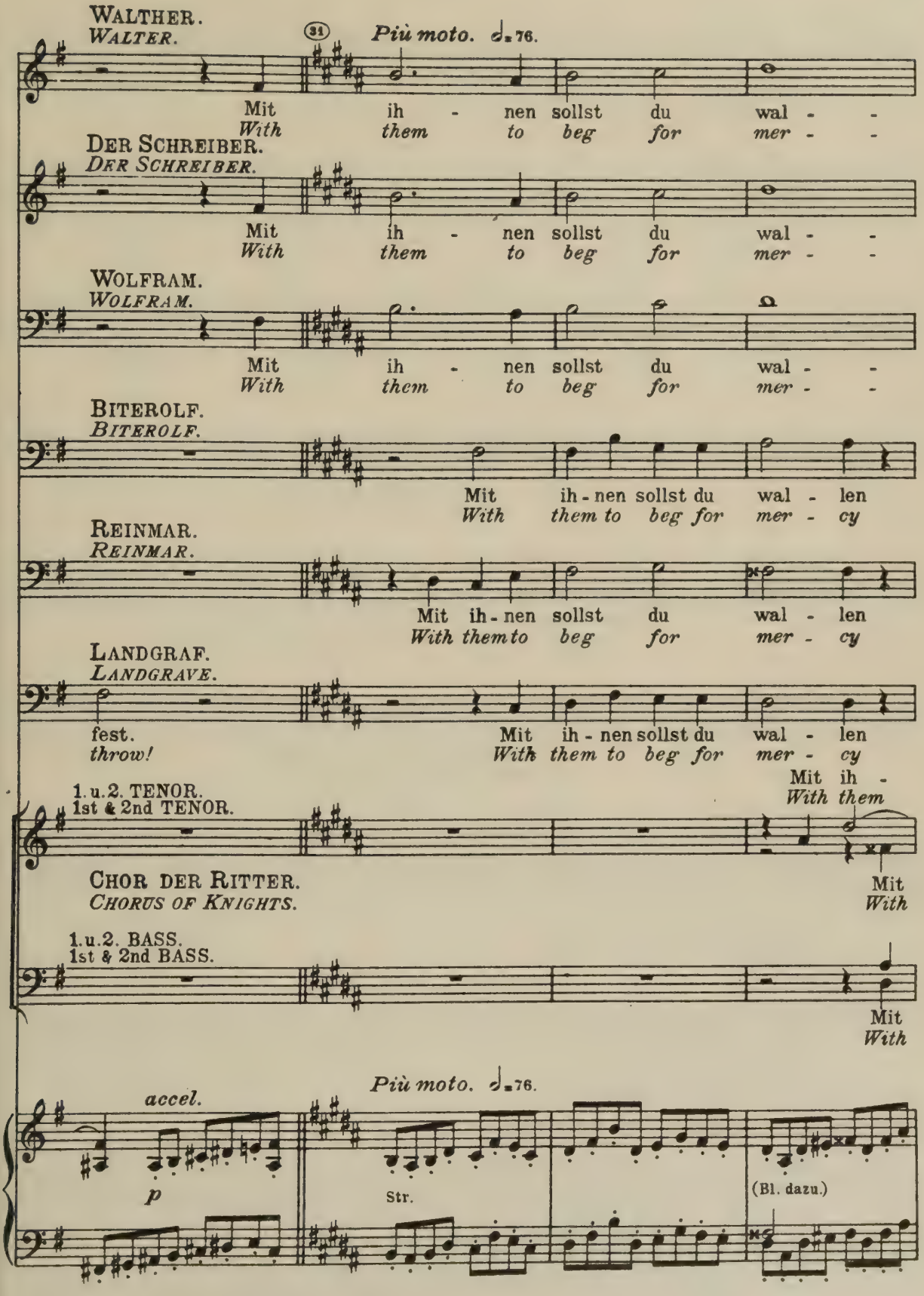

E.
ihn, auch für ihn!
him, Yea, for him!
T.
mein! Ach, erbarm' dich mein!
Lord! Oh, have pi - ty, Lord!
Wa.
Him - - mels - - wort!
must o - - bey!
Schr.
Him - - mels - - wort!
must o - - bey!
Wo.
Him - - - mels - wort!
must o - bey!
B.
Him - - mels - - wort!
must o - - bey!
R.
Him - - mels - - wort!
must o - - bey!
L.
Him - - mels - - wort!
must o - - bey!
- wort, dem Him - mels - wort!
- bey, I must o - bey!
- wort, dem Him - mels - wort!
- bey, I must o - bey!
- - - - mels - wort!
o - bey!
Fl. Hb. Clar.
pp
3 3
Ped.
*

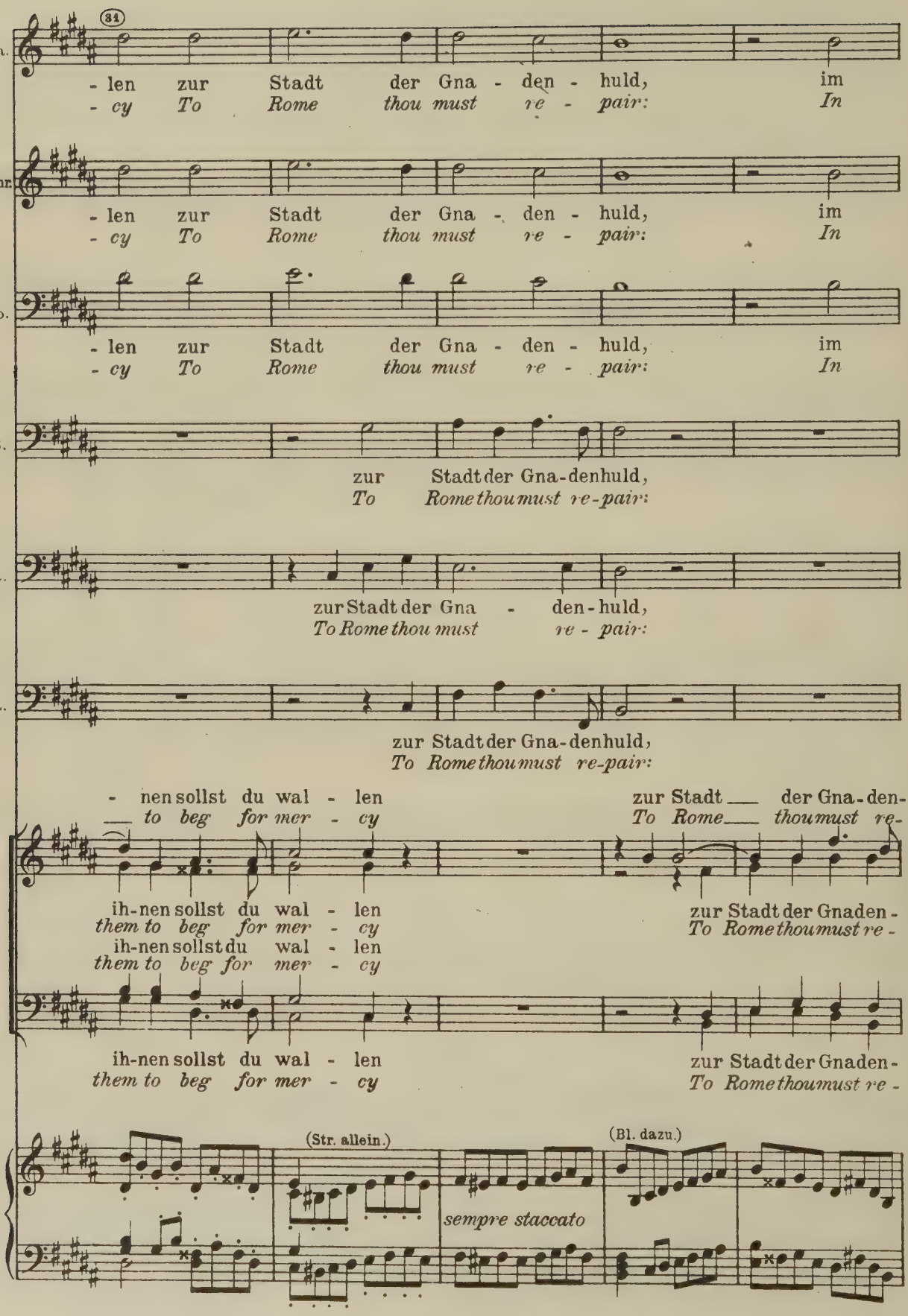

Maestoso.
(Der Landgraf tritt feierlich in die Mitte.)
(The Landgrave steps solemnly into the centre of the stage.)
ff Str. allein.
LANDGRAF.
LANDGRAVE.
Ein
A
Bl.
pp
ff Str.
furcht - ba - res Ver - bre - chen ward be - gan - gen;
crime dark and dis - grace - ful we have wit - nessed;
p
Str. ff
es stahl mit heuch - le - ri - scher Lar - ve sich zu uns der Sün - de
In - to our midst, with treachcrous mask, there stole this man of sin, this
ff
Allegro moderato.
fluch - be - lad' - ner Sohn!
wretch by heaven ac - cursed!
Wir sto - ßen dich von
We cast thee out from
pp
Pk.
tremolo
Str.
p
f
f

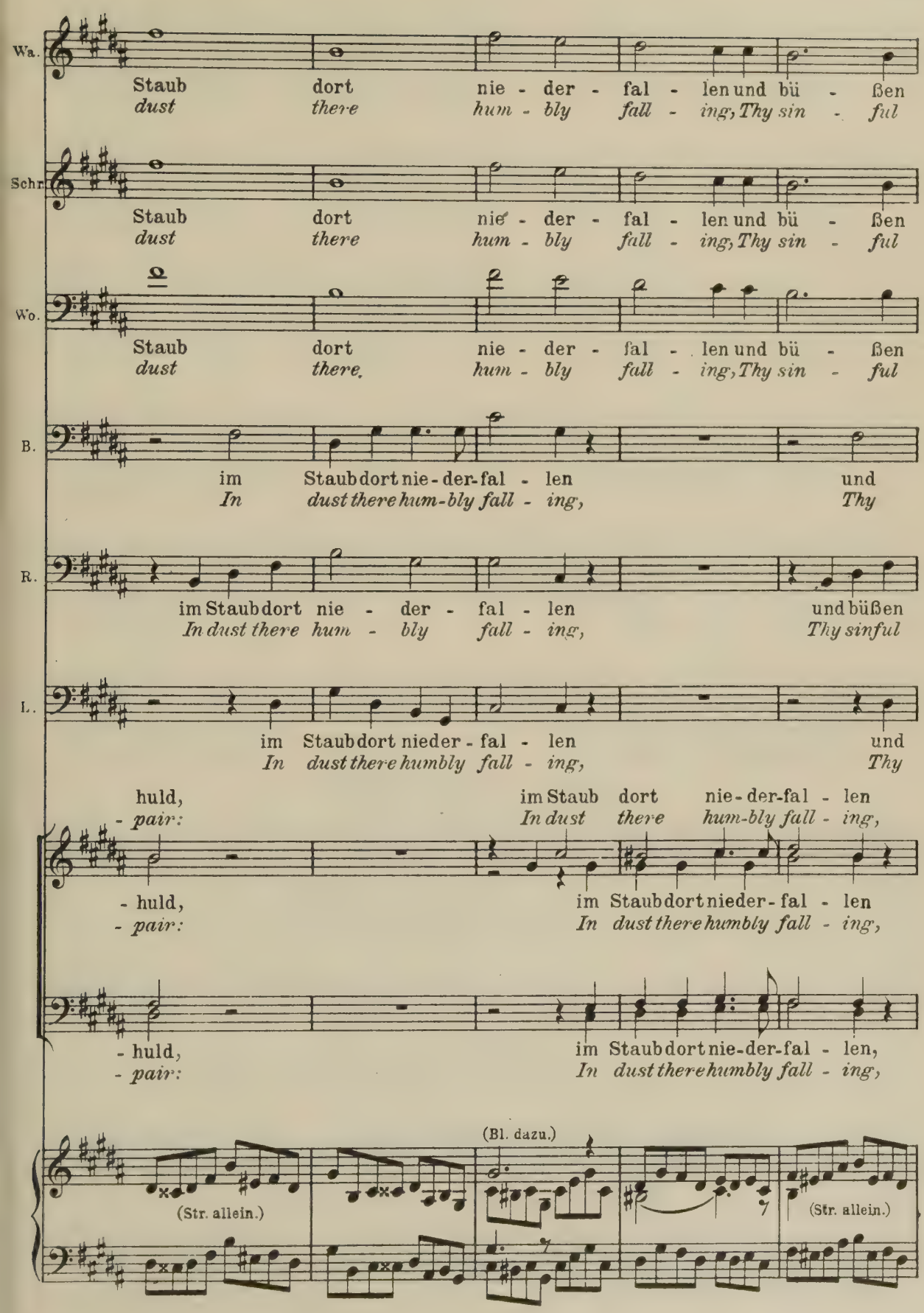

L.
uns, bei uns darfst du nicht wei - len! Schmach - be-
us, No more we call thee bro - ther! Stained with
Clar. u. Fag. dazu.
- fleckt ist un - ser Herd durch dich, und dräu - - end
shame is our pure hearth through thee, And wrath - - ful -
Pk. dazu.
cresc.
blickt der Him - - mel selbst auf die-ses Dach,
- ly does Heaven look down up - on this roof,
dim.
das dich zu lang schon birgt!
that shel - tered thee too long!
Maestoso. Str. allein.
Zur Ret-tung doch vor
To save thy soul from
a tempo
ritard.
Trp. Pos.
dimin.
Bl. u. Pk.

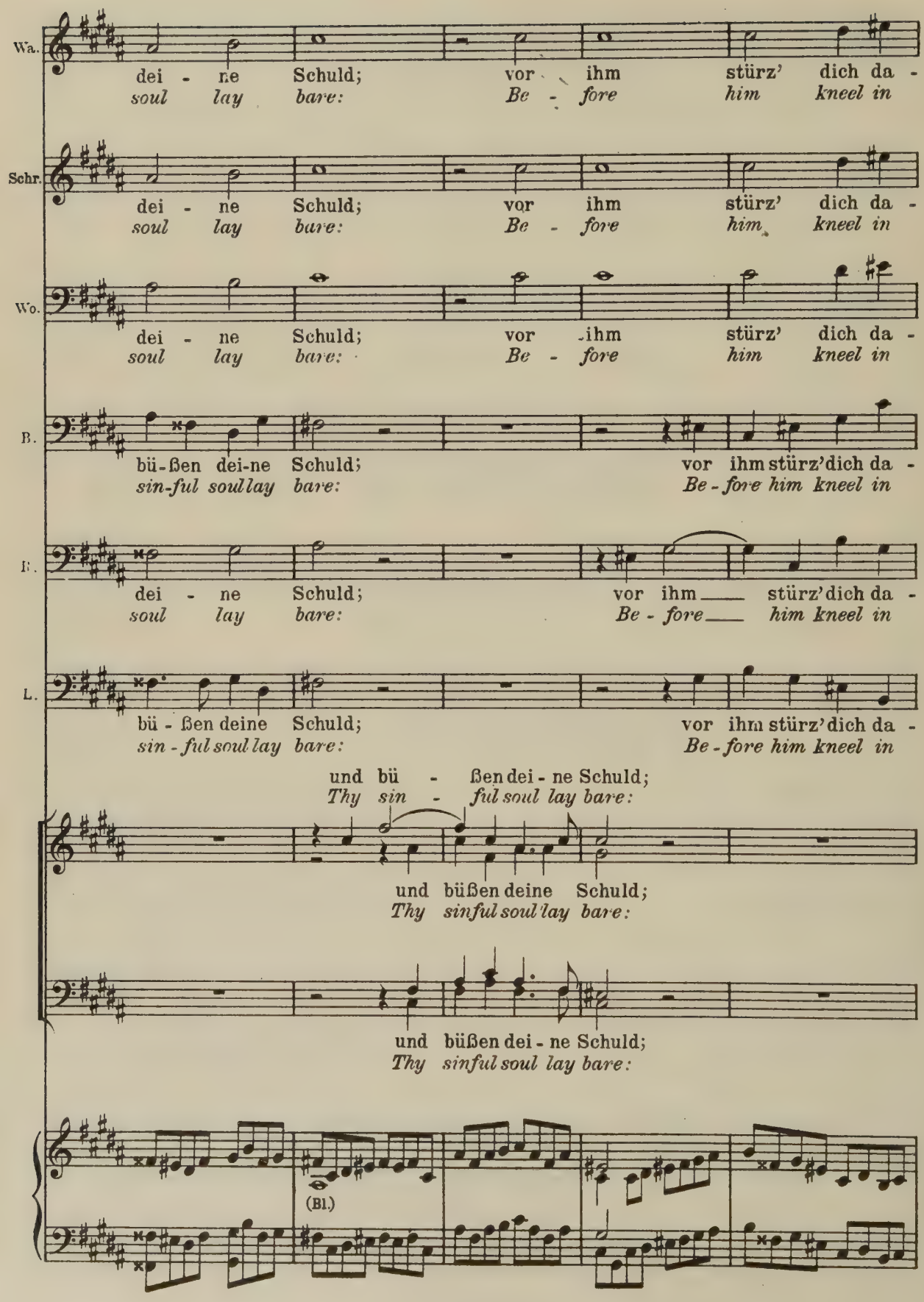

L.
e - wi-gem Ver - der-ben steht of - fen dir ein Weg; von
God's e - ter-nal an-ger, one path a-lone re - mains; Though
pp Pos. Btb.
Pk.
Led.
Str.
p
f
L.
mir dich stoß - end, zeig' ich ihn dir: nütz' ihn zu dei - nem
I re - ject thee, that path I show! Take it, and save thy
p
p
Moderato. ♩=60.
L.
Heil!
soul!
14 Hlzbl.
Vlc.
p
p
L.
Ver - sam - melt sind aus mein-en Lan - den buß - fert'-ge
A good - ly band of pi - ous pil - grims Now un - to
Str. allein.
p
tr
L.
Pil - ger, stark an Zahl; die
Rome doth make its way: The
14 Hlzbl.
p e dolce

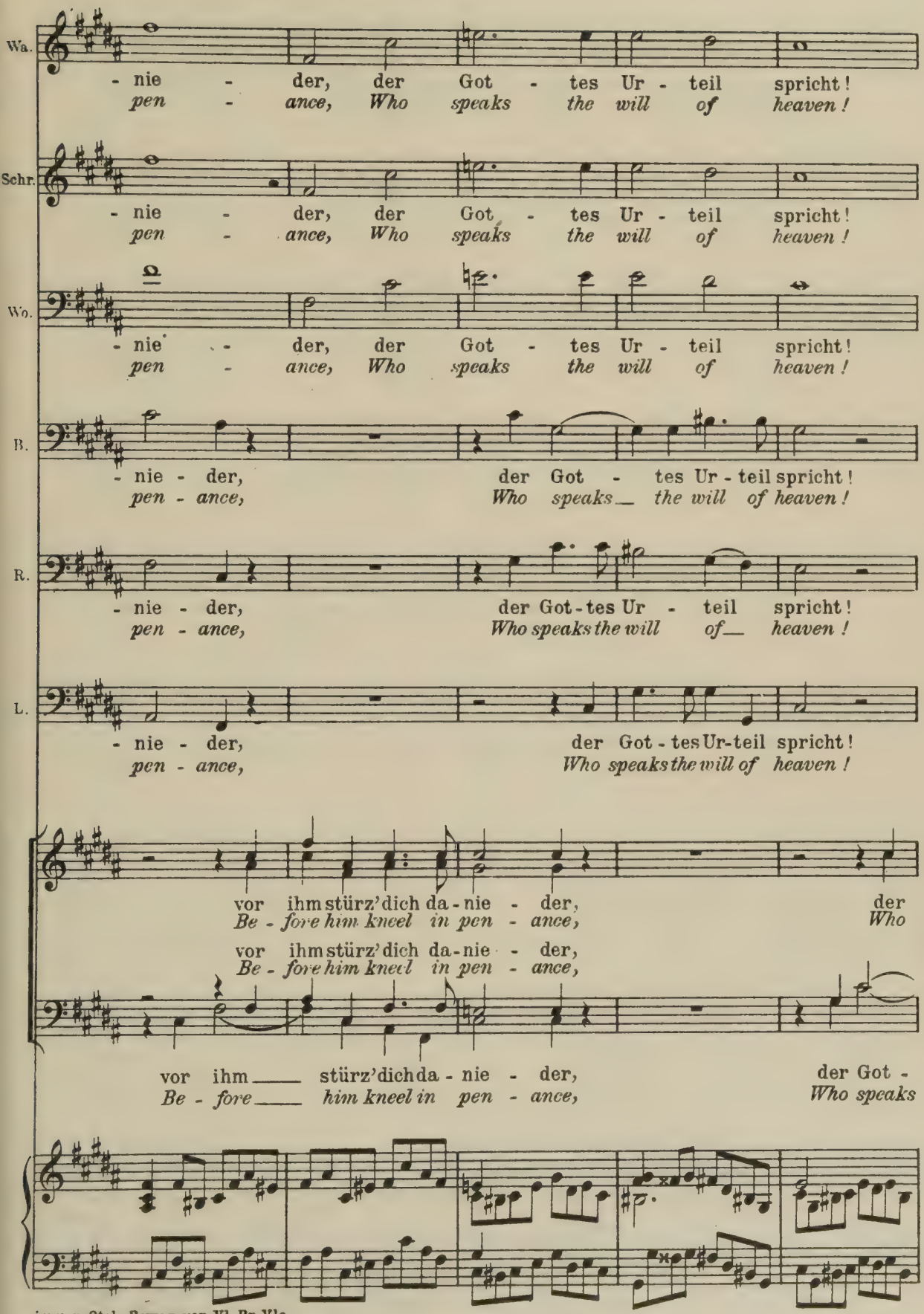

L.
ält - - ren schon vor-an sich wand - ten, die jüng - ren ra - sten noch
el - ders have be-gun their jour - ney, the young-er in the val -
Str. allein.
p
L.
— im Tal. Nur um ge -
- - ley stay. Slight though the
Hlzbl. 14
p
L.
- rin - ger Sün - de wil - len ihr Herz nicht Ru - he
sins for which they're griev - ing, No peace on earth their
Str. allein.
L.
ih - nen läßt; der Bu - ße from - men Drang zu
hearts will know; Un - til in pen - ance they pros -
L.
stil - len, ziehn sie nach Rom zum Gna - - den -
- trate them, And at God's feet their bur - - den


WALTHER.
WALTER.
31
Più moto. ♩= 76.
Mit ih - nen sollst du wal - -
With them to beg for mer - -
DER SCHREIBER.
DER SCHREIBER.
Mit ih - nen sollst du wal - -
With them to beg for mer - -
WOLFRAM.
WOLFRAM.
Mit ih - nen sollst du wal - -
With them to beg for mer - -
BITEROLF.
BITEROLF.
Mit ih - nen sollst du wal - len
With them to beg for mer - cy
REINMAR.
REINMAR.
Mit ih - nen sollst du wal - len
With them to beg for mer - cy
LANDGRAF.
LANDGRAVE.
fest.
throw!
Mit ih - nen sollst du wal - len
With them to beg for mer - cy
1. u. 2. TENOR.
1st & 2nd TENOR.
Mit ih -
With them
CHOR DER RITTER.
CHORUS OF KNIGHTS.
Mit
With
1. u. 2. BASS.
1st & 2nd BASS.
Mit
With
Più moto. ♩= 76.
accel.
p
Str.
(Bl. dazu.)

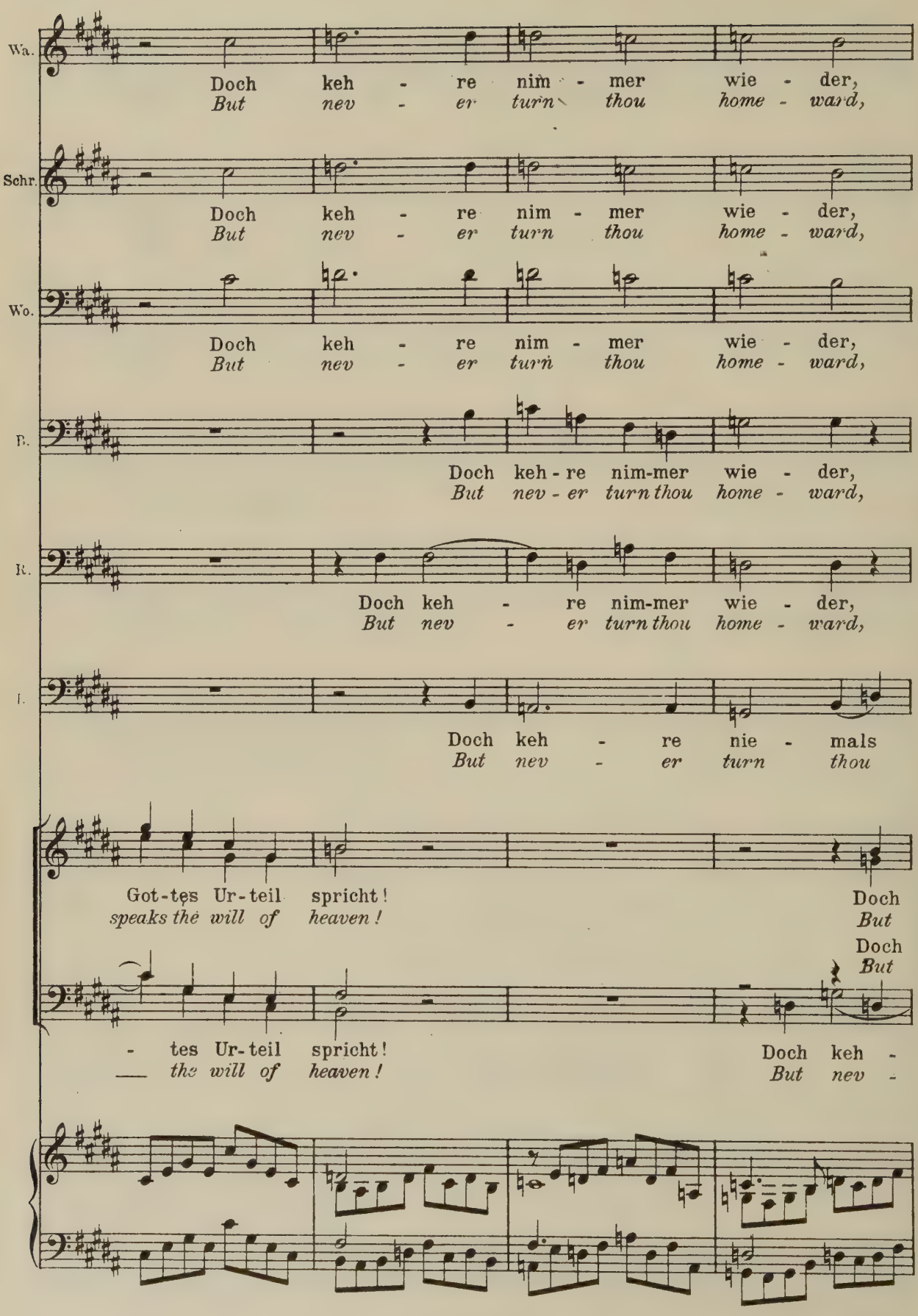

31
Wa.
- len zur Stadt der Gna - den - huld, im
- cy To Rome thou must re - pair: In
Schr.
- len zur Stadt der Gna - den - huld, im
- cy To Rome thou must re - pair: In
Wo.
- len zur Stadt der Gna - den - huld, im
- cy To Rome thou must re - pair: In
B.
zur Stadt der Gna-denhuld,
To Rome thou must re-pair:
R.
zur Stadt der Gna - den-huld,
To Rome thou must re - pair:
L.
zur Stadt der Gna-denhuld,
To Rome thou must re-pair:
- nen sollst du wal - len
— to beg for mer - cy
zur Stadt — der Gna-den-
To Rome — thou must re-
ih-nen sollst du wal - len
them to beg for mer - cy
zur Stadt der Gnaden-
To Rome thou must re -
ih-nen sollst du wal - len
them to beg for mer - cy
zur Stadt der Gnaden-
To Rome thou must re -
(Str. allein.)
sempre staccato
(Bl. dazu.)

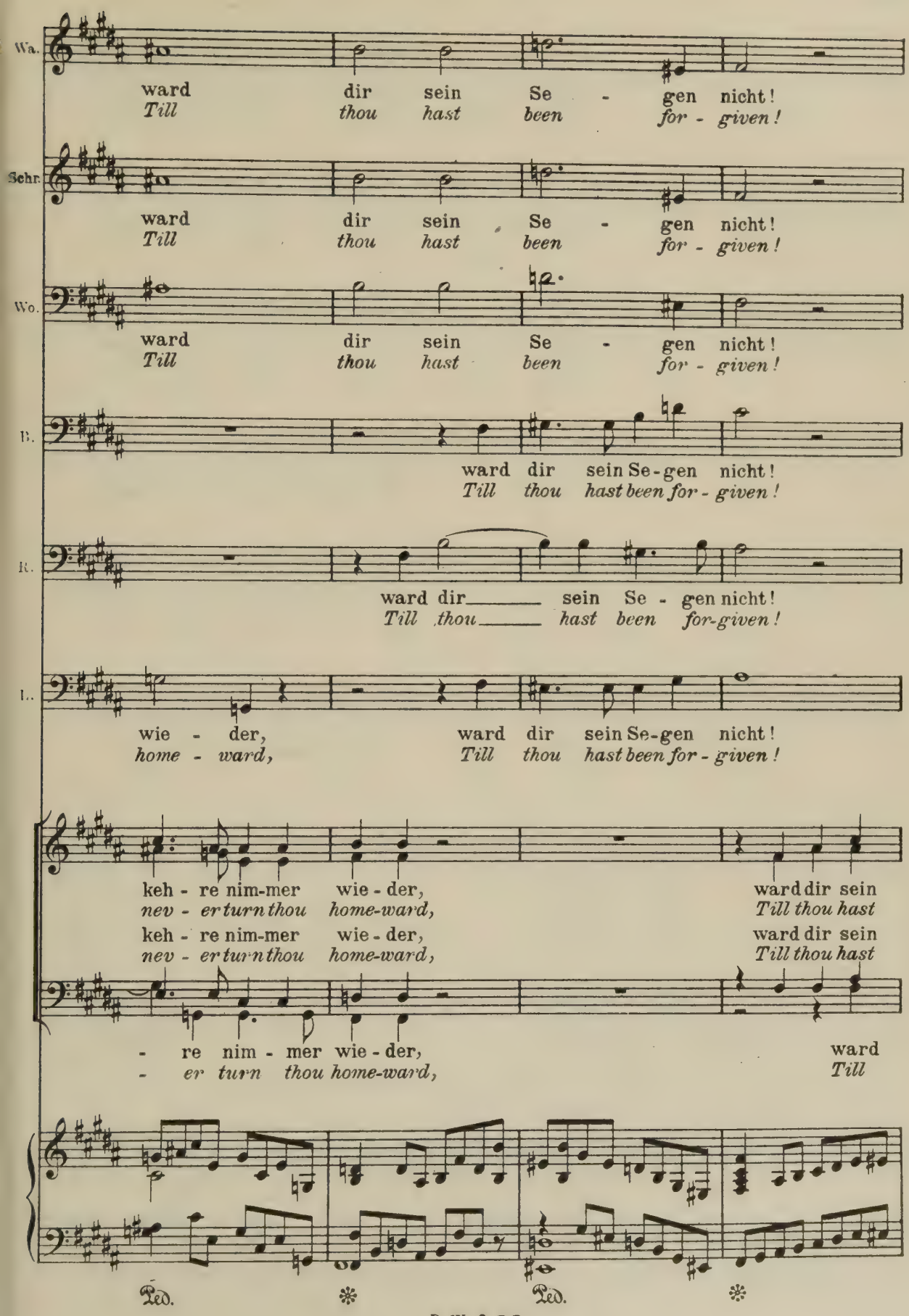

Wa.
Staub dort nie - der - fal - len und bü - ßen
dust there hum - bly fall - ing, Thy sin - ful
Schr.
Staub dort nie - der - fal - len und bü - ßen
dust there hum - bly fall - ing, Thy sin - ful
Wo.
Staub dort nie - der - fal - len und bü - ßen
dust there hum - bly fall - ing, Thy sin - ful
B.
im Staub dort nie - der - fal - len und
In dust there hum - bly fall - ing, Thy
R.
im Staub dort nie - der - fal - len und büßen
In dust there hum - bly fall - ing, Thy sinful
L.
im Staub dort nieder - fal - len und
In dust there humbly fall - ing, Thy
huld,
- pair:
im Staub dort nie - der - fal - len
In dust there hum - bly fall - ing,
- huld,
- pair:
im Staub dort nieder - fal - len
In dust there humbly fall - ing,
- huld,
- pair:
im Staub dort nie - der - fal - len,
In dust there humbly fall - ing,
(Bl. dazu.)
(Str. allein.)
(Str. allein.)

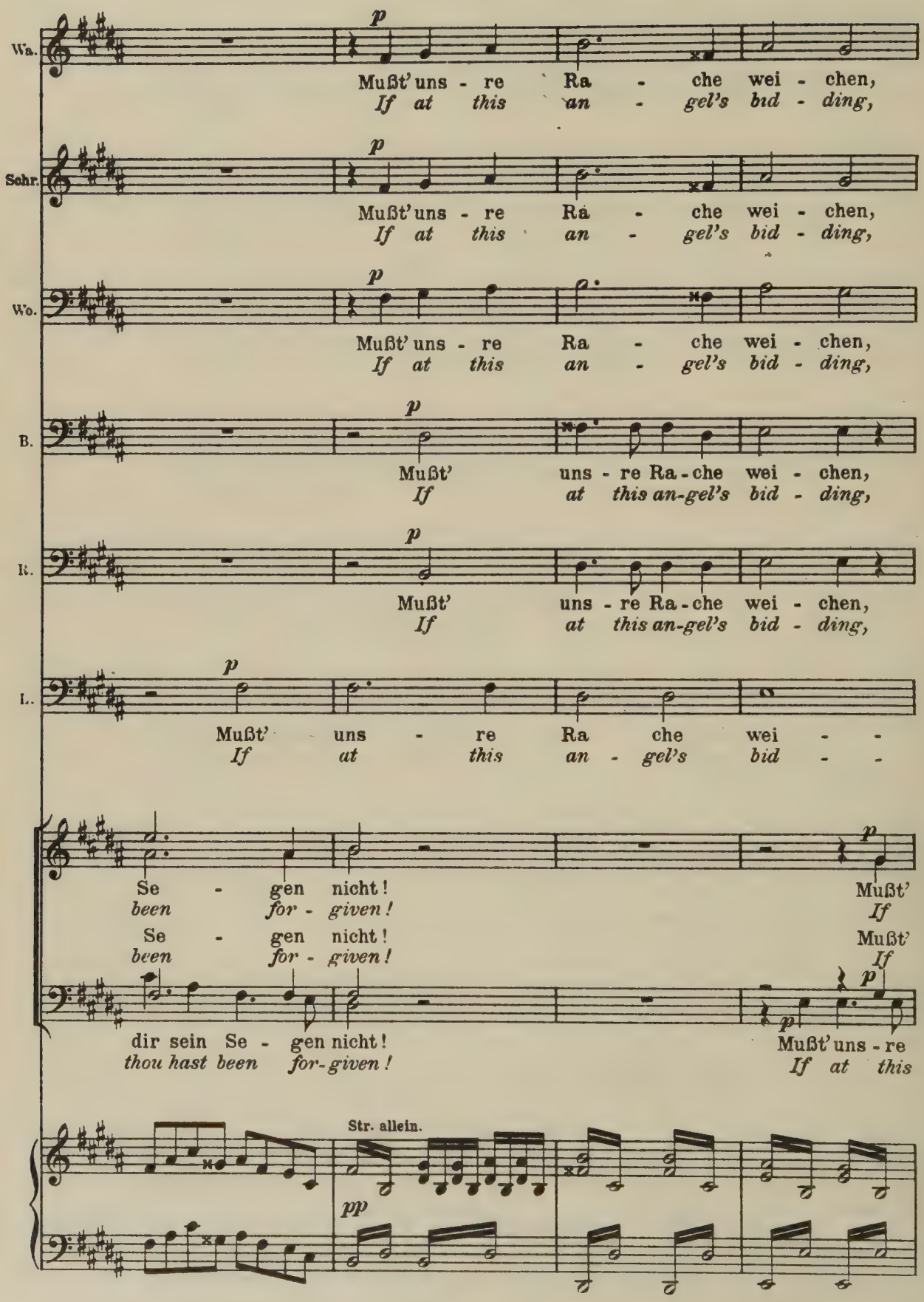

Wa.
dei - ne Schuld; vor ihm stürz' dich da -
soul lay bare: Be - fore him kneel in
Schr.
dei - ne Schuld; vor ihm stürz' dich da -
soul lay bare: Be - fore him kneel in
Wo.
dei - ne Schuld; vor ihm stürz' dich da -
soul lay bare: Be - fore him kneel in
B.
bü-ßen dei-ne Schuld; vor ihm stürz'dich da -
sin-ful soul lay bare: Be-fore him kneel in
T.
dei - ne Schuld; vor ihm stürz'dich da -
soul lay bare: Be - fore him kneel in
L.
bü - ßen deine Schuld; vor ihm stürz'dich da -
sin - ful soul lay bare: Be-fore him kneel in
und bü - ßen dei - ne Schuld;
Thy sin - ful soul lay bare:
und büßen deine Schuld;
Thy sinful soul lay bare:
und büßen dei - ne Schuld;
Thy sinful soul lay bare:
(Bl.)

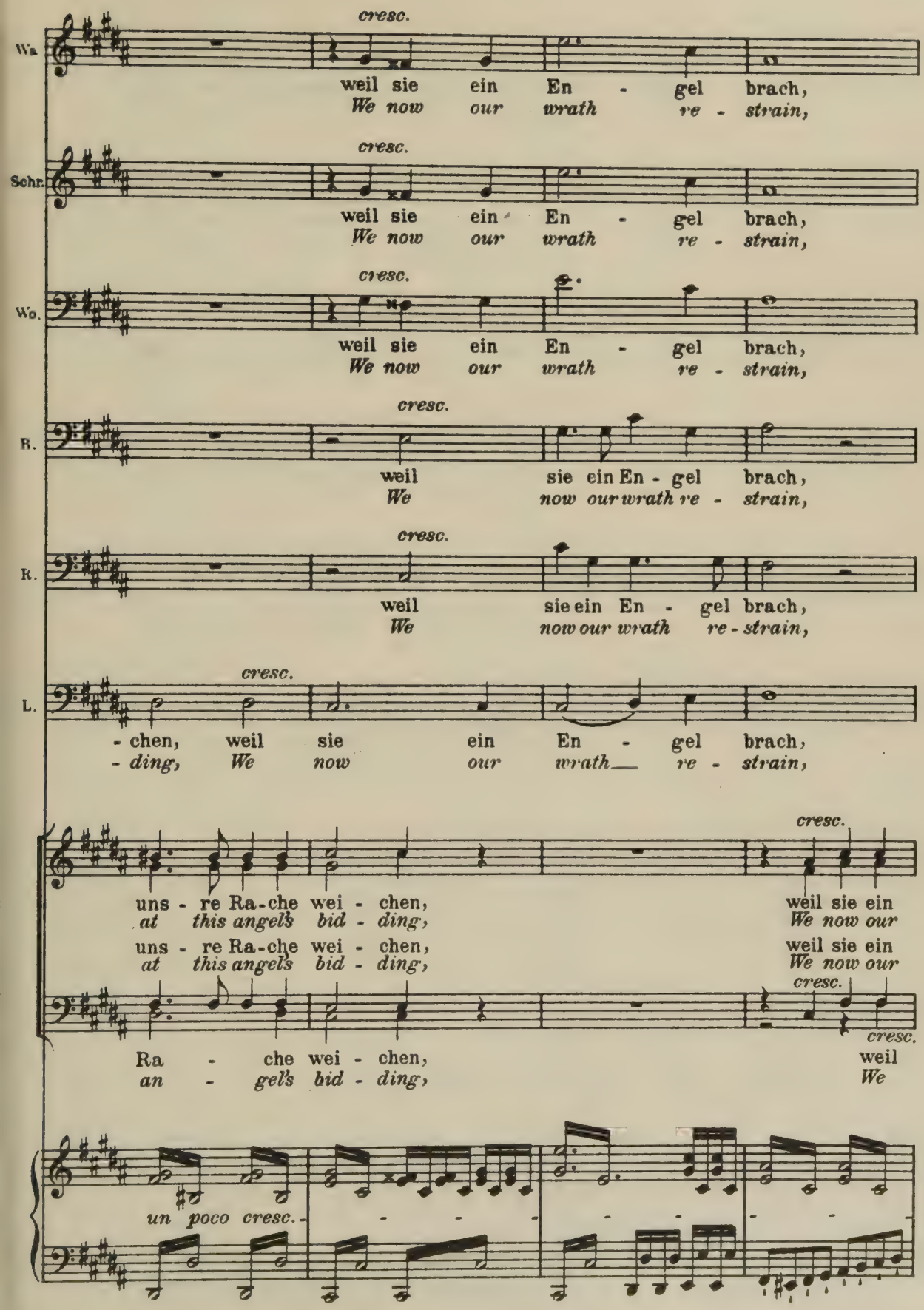


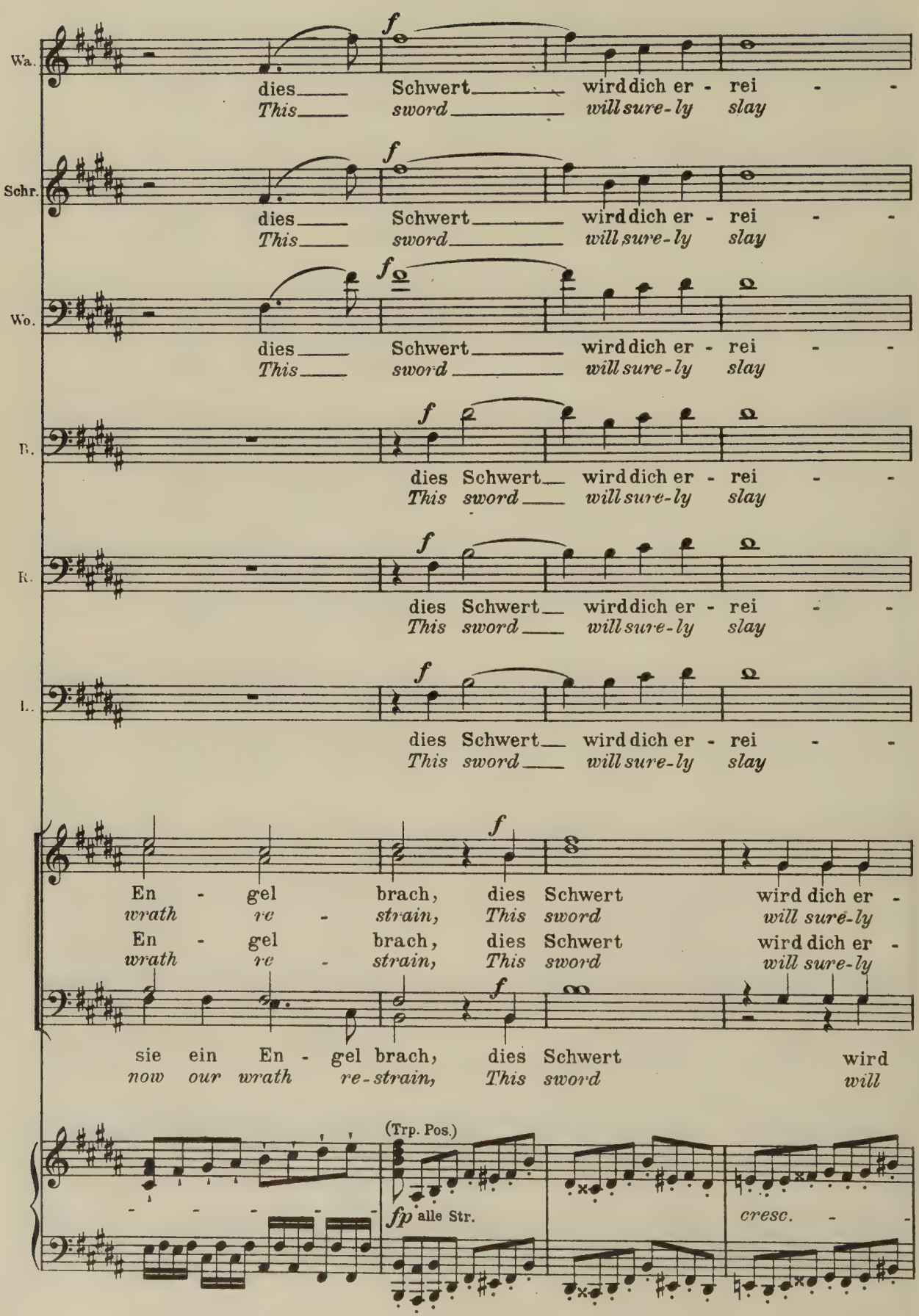
immer 8tel-Beweg. von Vl. Br. Vlc.
Akkorde: Hr. u. Hlzbl.

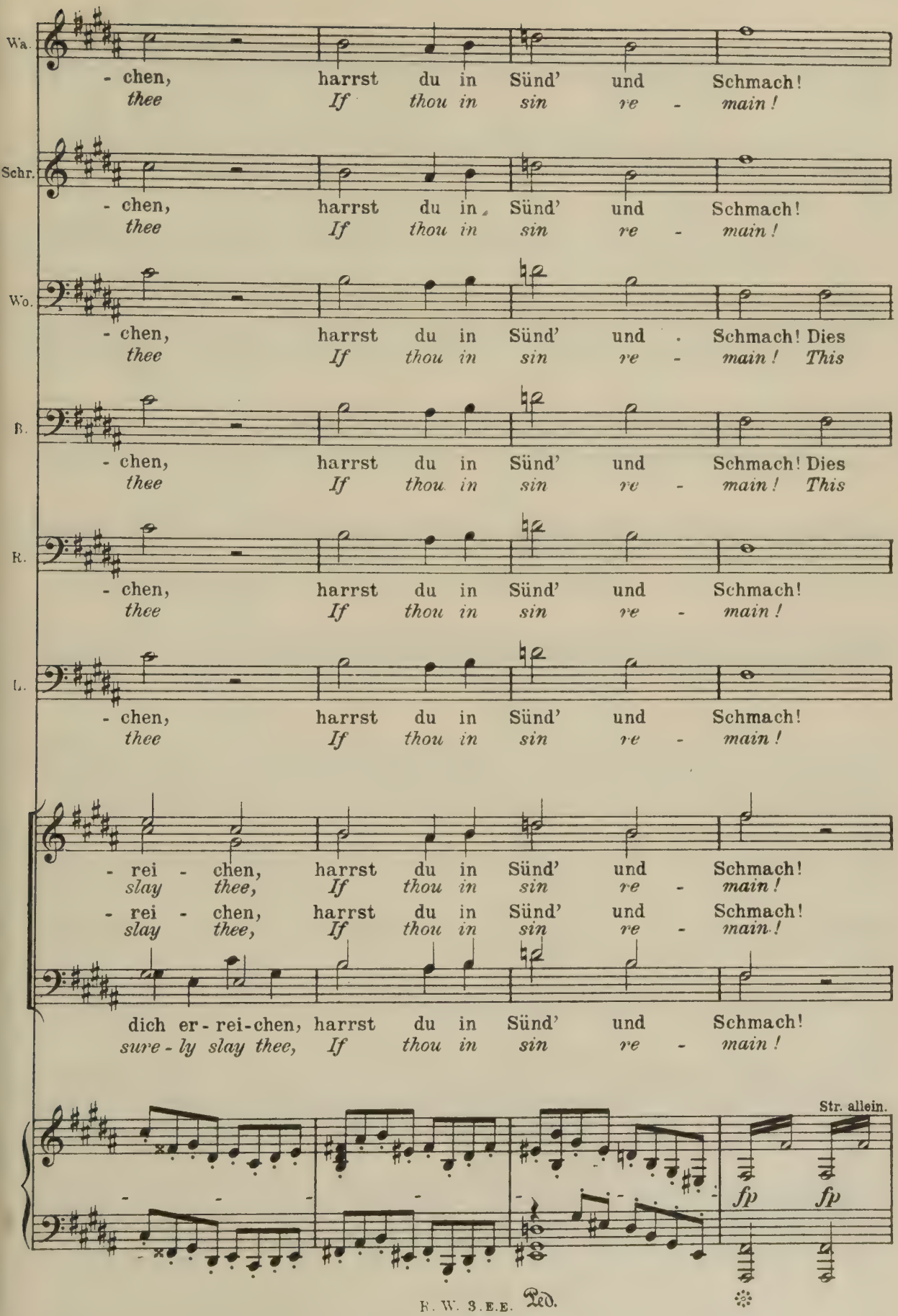

Wa.
Doch keh - re nim - mer wie - der,
But nev - er turn thou home - ward,
Schr.
Doch keh - re nim - mer wie - der,
But nev - er turn thou home - ward,
Wo.
Doch keh - re nim - mer wie - der,
But nev - er turn thou home - ward,
B.
Doch keh - re nim-mer wie - der,
But nev - er turn thou home - ward,
R.
Doch keh - re nim-mer wie - der,
But nev - er turn thou home - ward,
L.
Doch keh - re nie - mals
But nev - er turn thou
Got-tes Ur-teil spricht!
speaks the will of heaven!
Doch
But
Doch
But
- tes Ur-teil spricht!
the will of heaven!
Doch keh -
But nev -

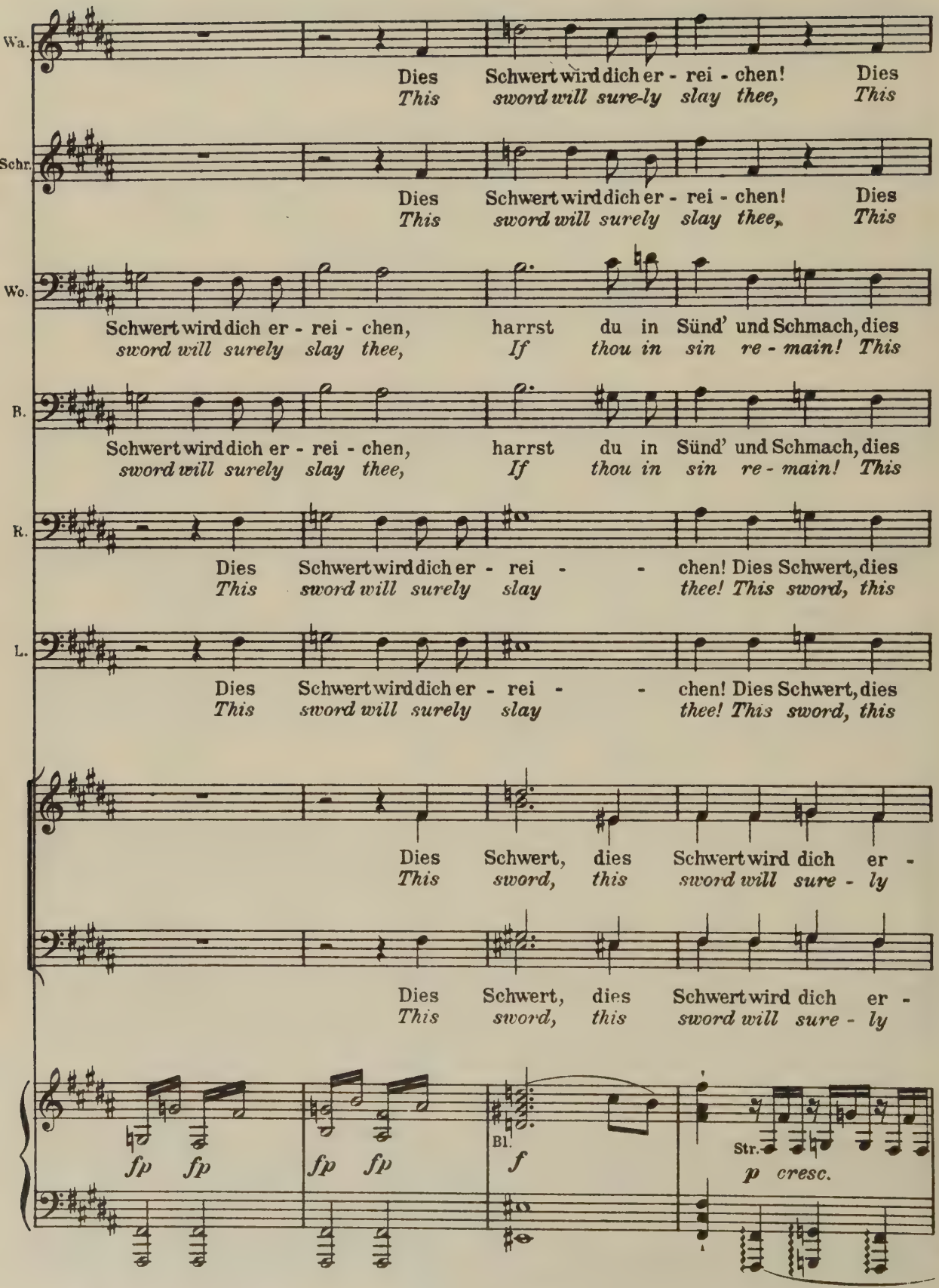

Wa.
ward dir sein Se - gen nicht!
Till thou hast been for - given!
Sehr.
ward dir sein Se - gen nicht!
Till thou hast been for - given!
Wo.
ward dir sein Se - gen nicht!
Till thou hast been for - given!
B.
ward dir sein Se-gen nicht!
Till thou hast been for - given!
R.
ward dir sein Se - gen nicht!
Till thou hast been for-given!
L.
wie - der, ward dir sein Se-gen nicht!
home - ward, Till thou hast been for - given!
keh - re nim-mer wie - der, ward dir sein
nev - er turn thou home-ward, Till thou hast
keh - re nim-mer wie - der, ward dir sein
nev - er turn thou home-ward, Till thou hast
- re nim - mer wie - der, ward
- er turn thou home-ward, Till
Ped. * Ped. *

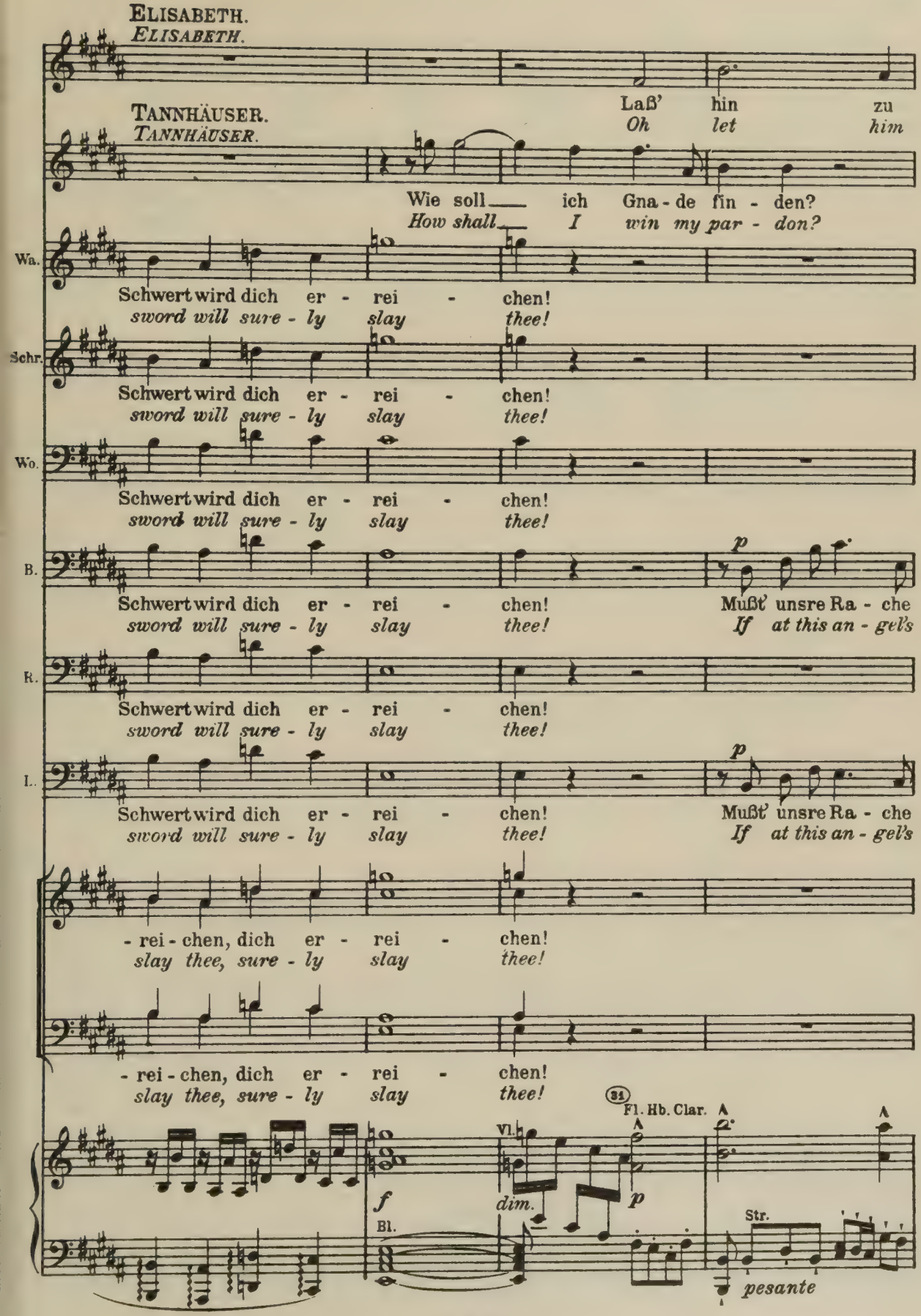

Wa.
Mußt' uns - re Ra - che wei - chen,
If at this an - gel's bid - ding,
Schr.
Mußt' uns - re Ra - che wei - chen,
If at this an - gel's bid - ding,
Wo.
Mußt' uns - re Ra - che wei - chen,
If at this an - gel's bid - ding,
B.
Mußt' uns - re Ra - che wei - chen,
If at this an-gel's bid - ding,
R.
Mußt' uns - re Ra - che wei - chen,
If at this an-gel's bid - ding,
L.
Mußt' uns - re Ra che wei - -
If at this an - gel's bid - -
Se - gen nicht! Mußt'
been for - given! If
Se - gen nicht! Mußt'
been for - given! If
dir sein Se - gen nicht! Mußt' uns - re
thou hast been for-given! If at this
Str. allein.

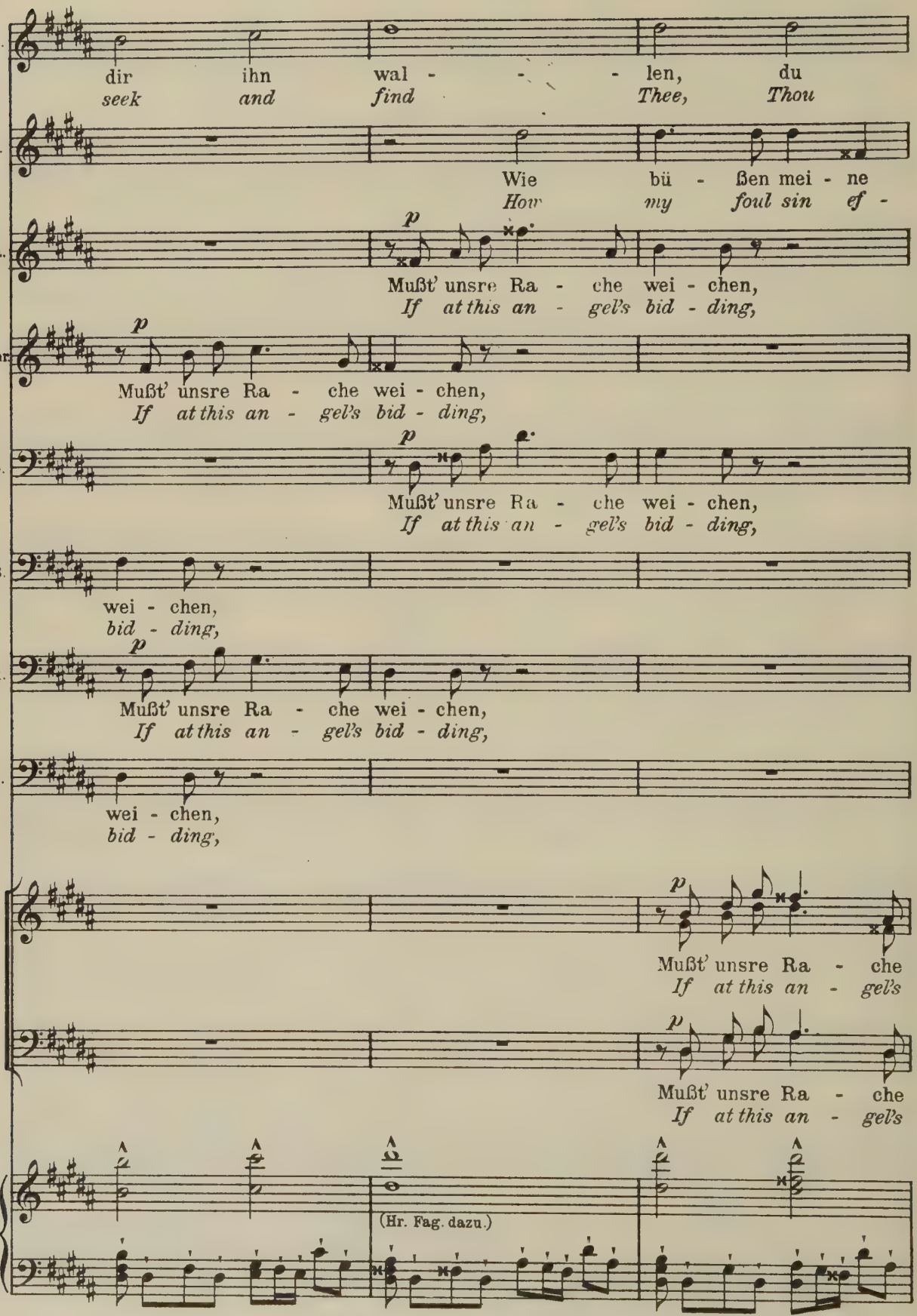

Wa.
cresc.
weil sie ein En - gel brach,
We now our wrath re - strain,
Schr.
cresc.
weil sie ein En - gel brach,
We now our wrath re - strain,
Wo.
cresc.
weil sie ein En - gel brach,
We now our wrath re - strain,
B.
cresc.
weil sie ein En - gel brach,
We now our wrath re - strain,
R.
cresc.
weil sie ein En - gel brach,
We now our wrath re - strain,
L.
cresc.
- chen, weil sie ein En - gel brach,
- ding, We now our wrath re - strain,
cresc.
uns - re Ra-che wei - chen, weil sie ein
at this angel's bid - ding, We now our
uns - re Ra-che wei - chen, weil sie ein
at this angel's bid - ding, We now our
cresc.
cresc.
Ra - che wei - chen, weil
an - gel's bid - ding, We
un poco cresc.

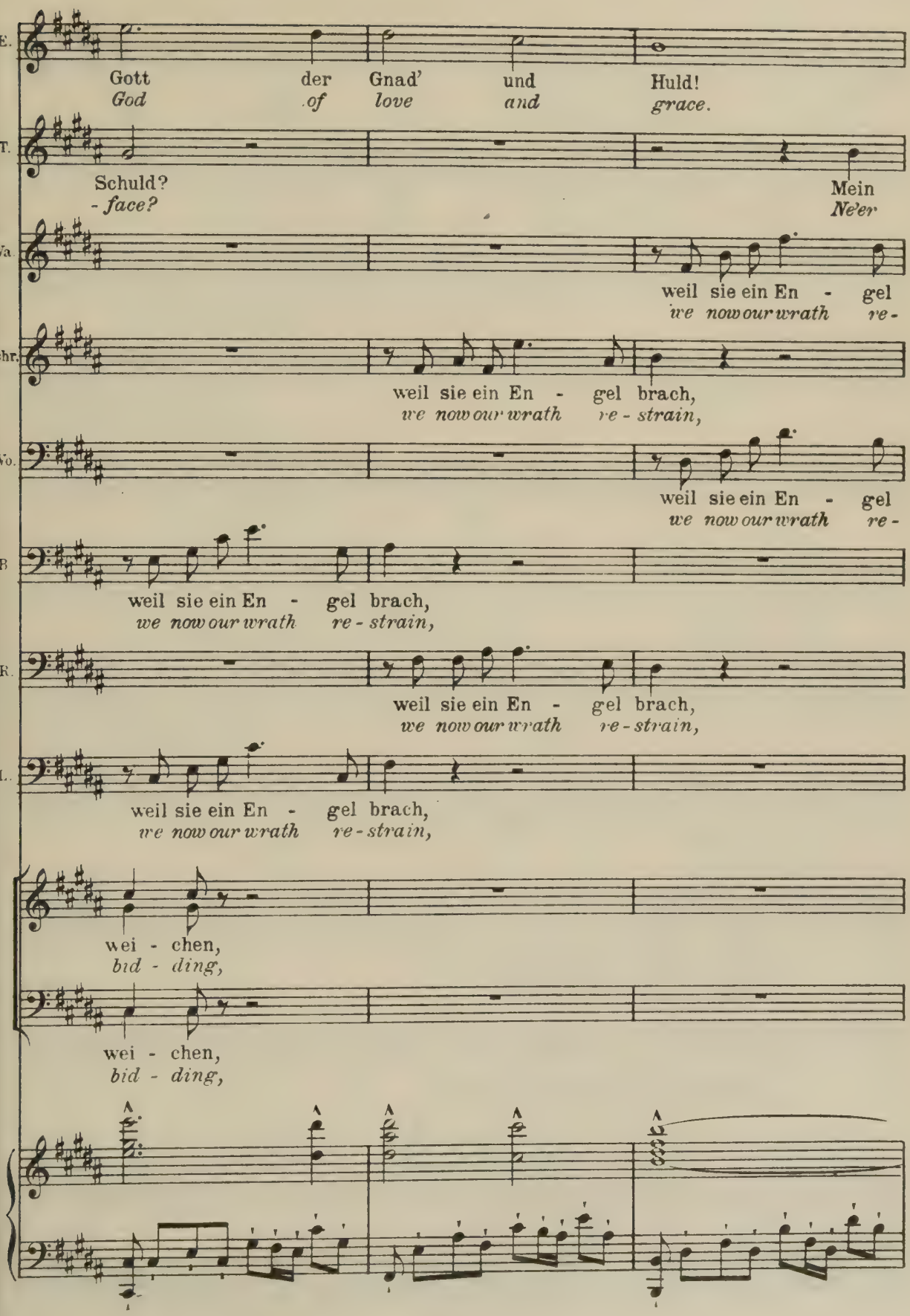

Wa.
dies Schwert wird dich er - rei - -
This sword will sure-ly slay
Schr.
dies Schwert wird dich er - rei - -
This sword will sure-ly slay
Wo.
dies Schwert wird dich er - rei - -
This sword will sure-ly slay
B.
dies Schwert wird dich er - rei - -
This sword will sure-ly slay
R.
dies Schwert wird dich er - rei - -
This sword will sure-ly slay
L.
dies Schwert wird dich er - rei - -
This sword will sure-ly slay
En - gel brach, dies Schwert wird dich er -
wrath re - strain, This sword will sure-ly
En - gel brach, dies Schwert wird dich er -
wrath re - strain, This sword will sure-ly
sie ein En - gel brach, dies Schwert wird
now our wrath re-strain, This sword will
(Trp. Pos.)
fp alle Str.
cresc.

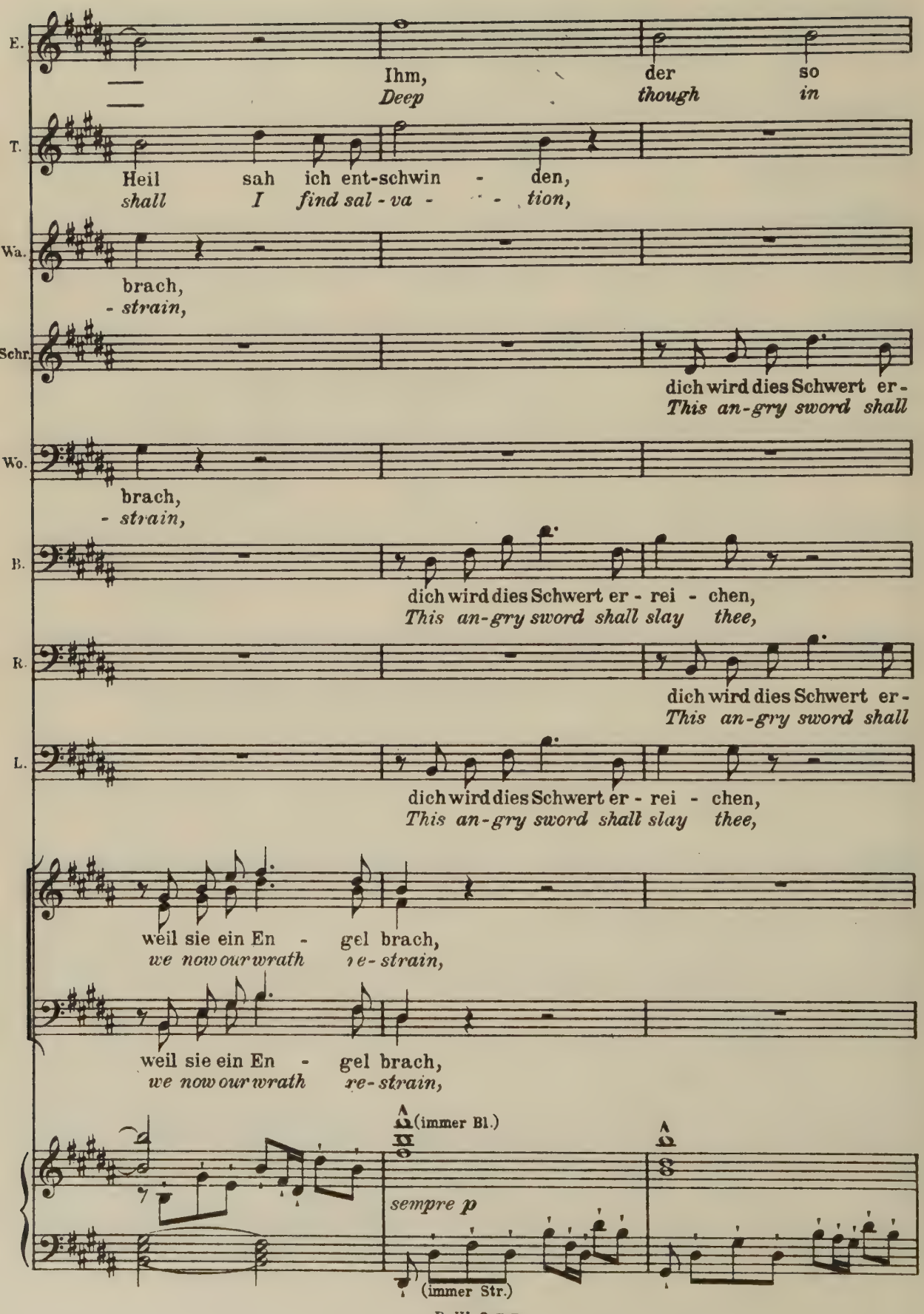

Wa.
- chen, harrst du in Sünd' und Schmach!
thee If thou in sin re - main!
Schr.
- chen, harrst du in Sünd' und Schmach!
thee If thou in sin re - main!
Wo.
- chen, harrst du in Sünd' und Schmach! Dies
thee If thou in sin re - main! This
B.
- chen, harrst du in Sünd' und Schmach! Dies
thee If thou in sin re - main! This
R.
- chen, harrst du in Sünd' und Schmach!
thee If thou in sin re - main!
L.
- chen, harrst du in Sünd' und Schmach!
thee If thou in sin re - main!
- rei - chen, harrst du in Sünd' und Schmach!
slay thee, If thou in sin re - main!
- rei - chen, harrst du in Sünd' und Schmach!
slay thee, If thou in sin re - main!
dich er - rei-chen, harrst du in Sünd' und Schmach!
sure - ly slay thee, If thou in sin re - main!
Str. allein.
fp fp
R. W. 3.E.E. Ped.

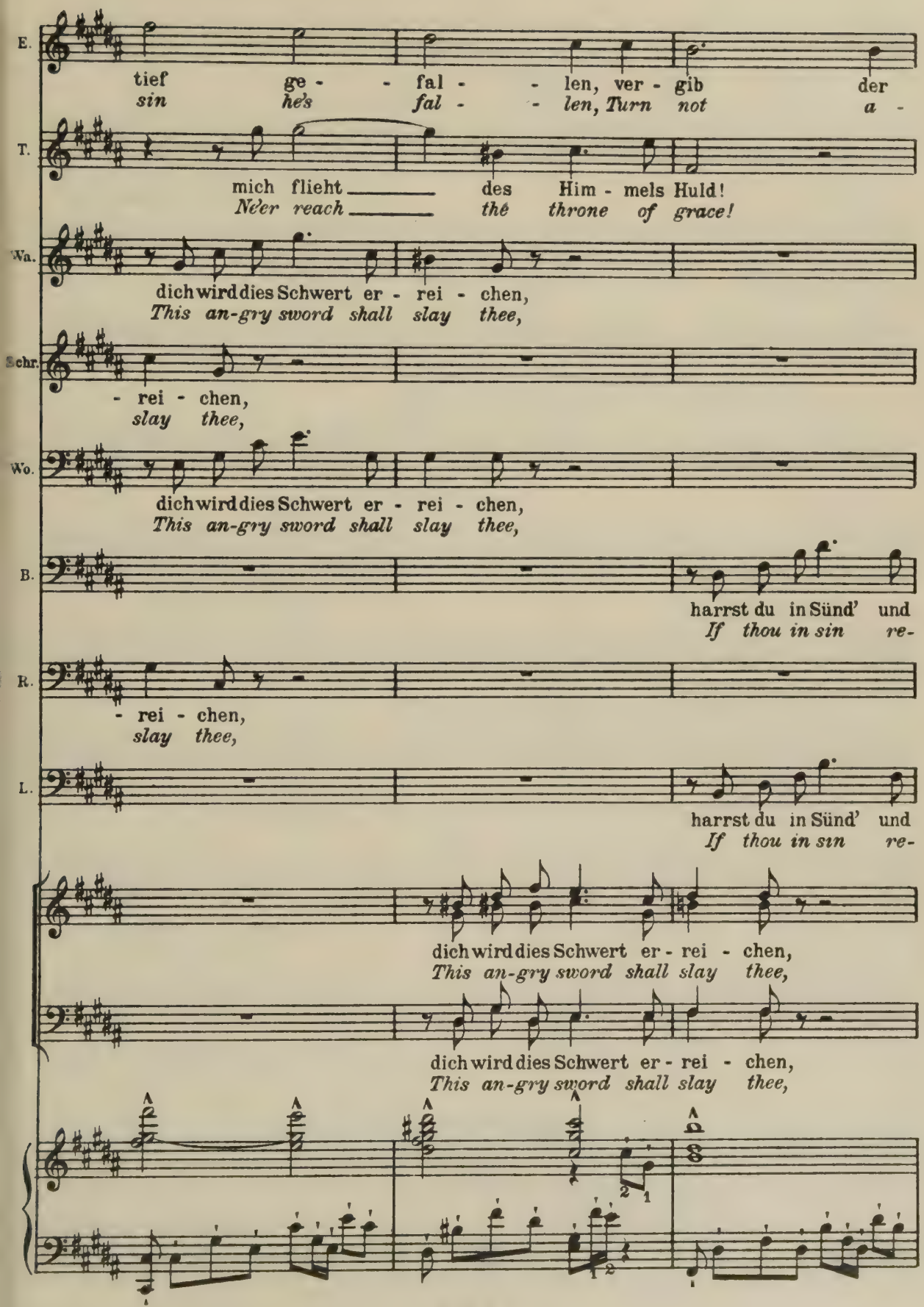

Wa.
Dies Schwert wird dich er - rei - chen! Dies
This sword will sure-ly slay thee, This
Schr.
Dies Schwert wird dich er - rei - chen! Dies
This sword will surely slay thee, This
Wo.
Schwert wird dich er - rei - chen, harrst du in Sünd' und Schmach, dies
sword will surely slay thee, If thou in sin re - main! This
B.
Schwert wird dich er - rei - chen, harrst du in Sünd' und Schmach, dies
sword will surely slay thee, If thou in sin re - main! This
R.
Dies Schwert wird dich er - rei - - chen! Dies Schwert, dies
This sword will surely slay thee! This sword, this
L.
Dies Schwert wird dich er - rei - - chen! Dies Schwert, dies
This sword will surely slay thee! This sword, this
Dies Schwert, dies Schwert wird dich er -
This sword, this sword will sure - ly
Dies Schwert, dies Schwert wird dich er -
This sword, this sword will sure - ly
fp fp fp fp
Bl.
f
Str.
p cresc.

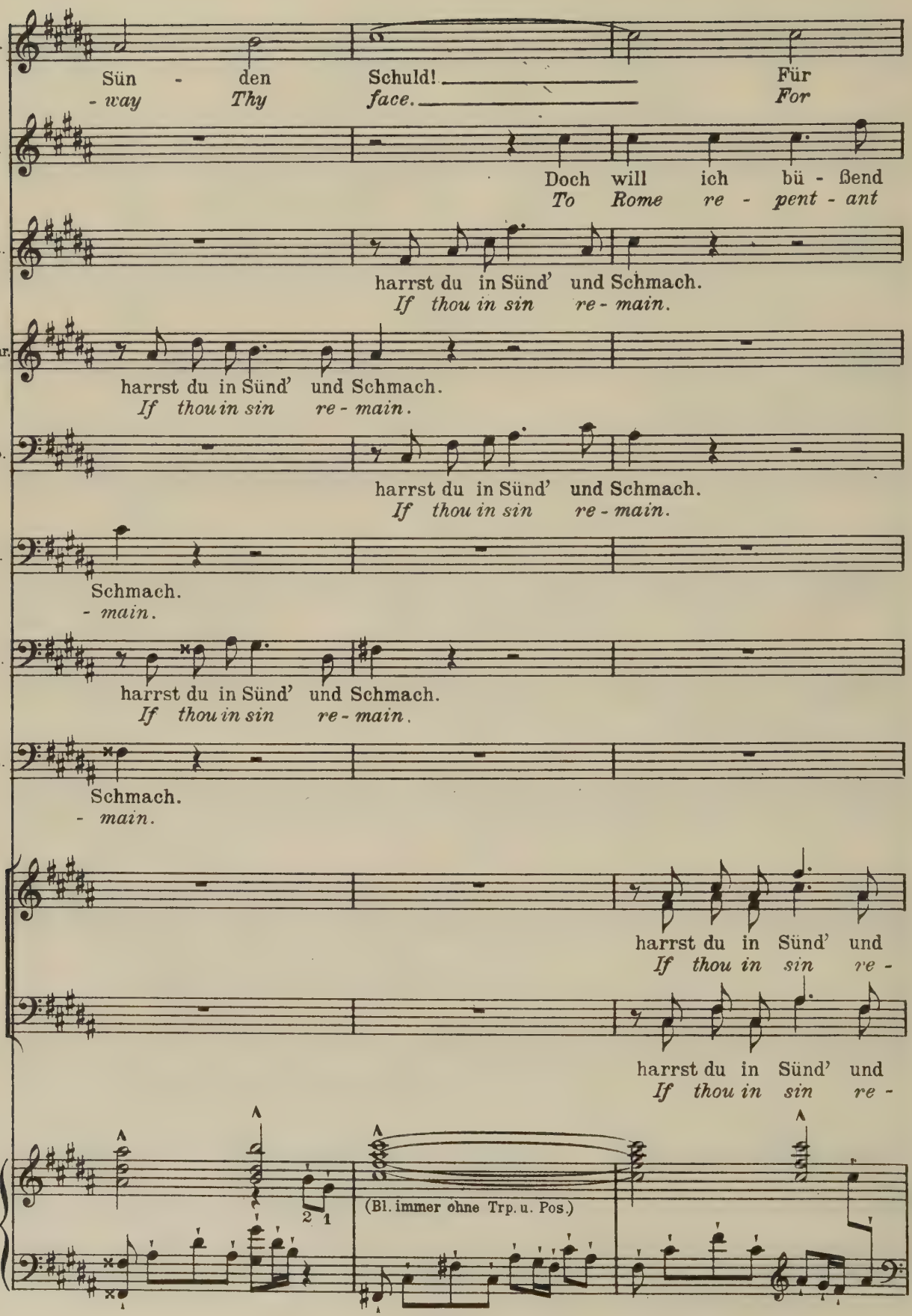

ELISABETH.
ELISABETH.
Laß' hin zu
Oh let him
TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.
Wie soll ich Gna - de fin - den?
How shall I win my par - don?
Wa.
Schwert wird dich er - rei - chen!
sword will sure - ly slay thee!
Schr.
Schwert wird dich er - rei - chen!
sword will sure - ly slay thee!
Wo.
Schwert wird dich er - rei - chen!
sword will sure - ly slay thee!
B.
p
Schwert wird dich er - rei - chen! Mußt' unsre Ra - che
sword will sure - ly slay thee! If at this an - gel's
R.
Schwert wird dich er - rei - chen!
sword will sure - ly slay thee!
L.
p
Schwert wird dich er - rei - chen! Mußt' unsre Ra - che
sword will sure - ly slay thee! If at this an - gel's
- rei - chen, dich er - rei - chen!
slay thee, sure - ly slay thee!
- rei - chen, dich er - rei - chen!
slay thee, sure - ly slay thee!
31
Fl. Hb. Clar.
Vl.
f
dim.
p
Bl.
Str.
pesante

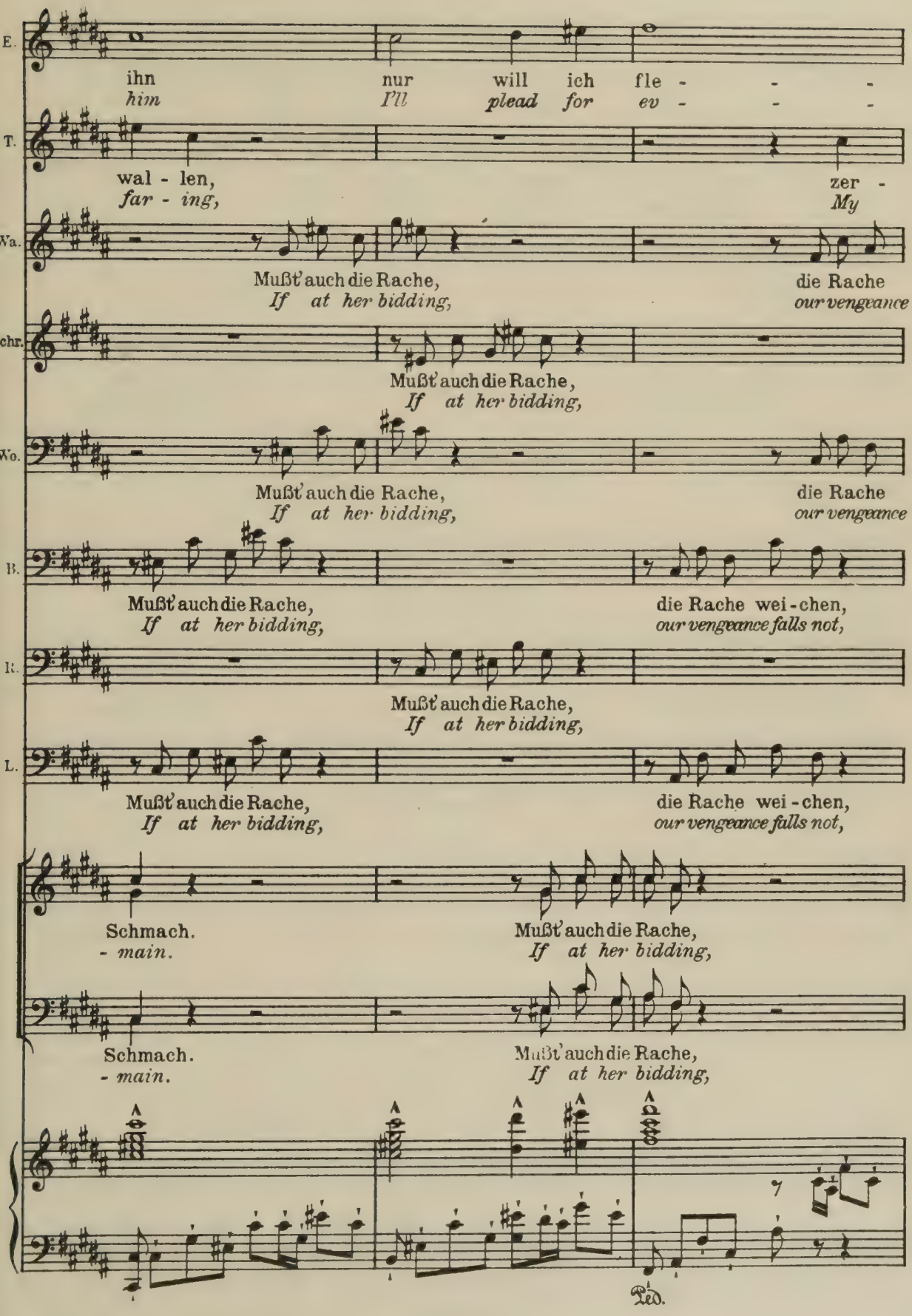

E.
dir ihn wal - - - len, du
seek and find Thee, Thou
T.
Wie bü - ßen mei - ne
How my foul sin ef -
Wa.
p
Mußt' unsre Ra - che wei - chen,
If at this an - gel's bid - ding,
Schr.
p
Mußt' unsre Ra - che wei - chen,
If at this an - gel's bid - ding,
Wo.
p
Mußt' unsre Ra - che wei - chen,
If at this an - gel's bid - ding,
B.
wei - chen,
bid - ding,
R.
p
Mußt' unsre Ra - che wei - chen,
If at this an - gel's bid - ding,
L.
wei - chen,
bid - ding,
p
Mußt' unsre Ra - che
If at this an - gel's
p
Mußt' unsre Ra - che
If at this an - gel's
(Hr. Fag. dazu.)

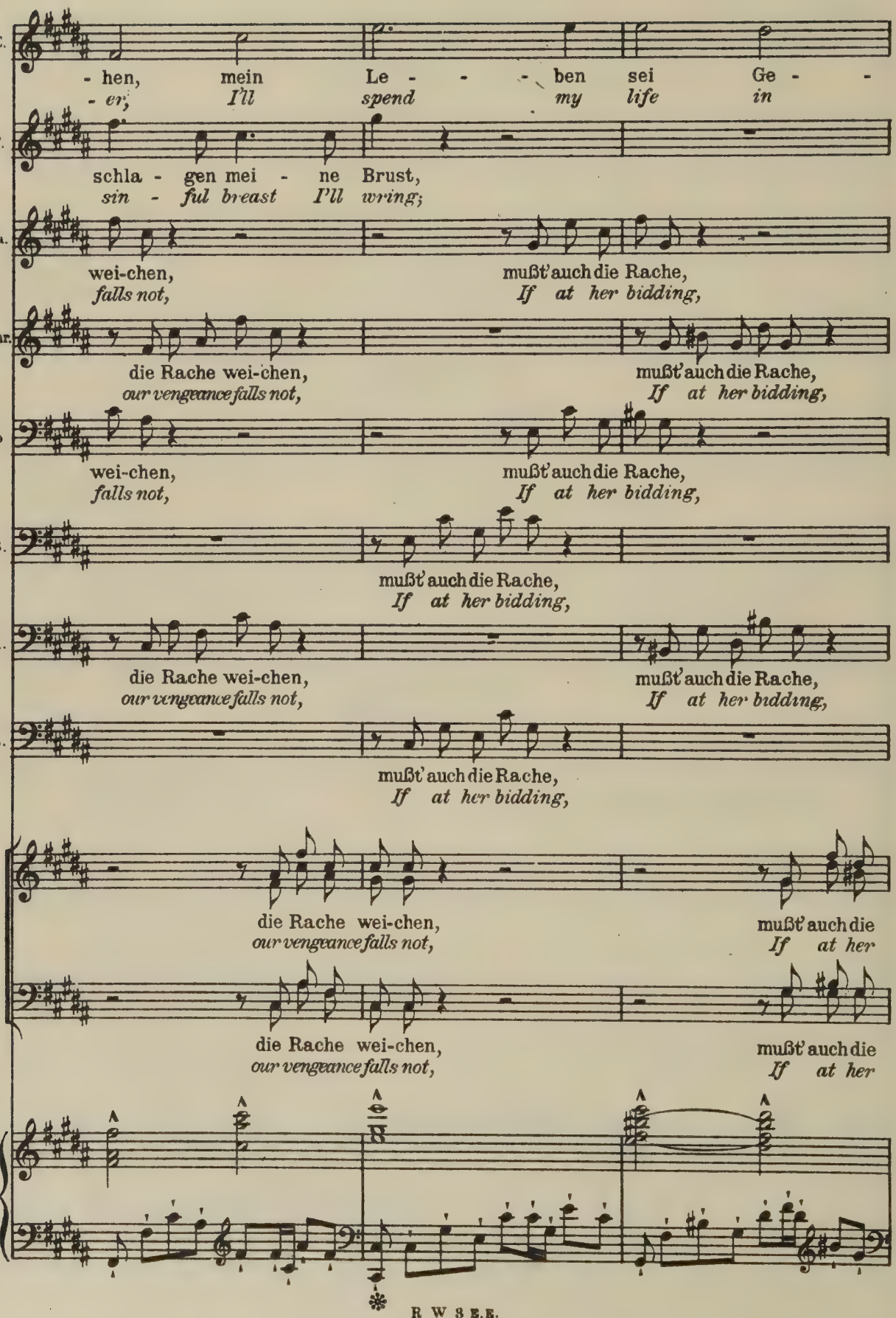

E.
Gott der Gnad' und Huld!
God of love and grace.
T.
Schuld? Mein
-face? Ne'er
Wa.
weil sie ein En - gel
we now our wrath re-
Schr.
weil sie ein En - gel brach,
we now our wrath re-strain,
Wo.
weil sie ein En - gel
we now our wrath re-
B
weil sie ein En - gel brach,
we now our wrath re-strain,
R.
weil sie ein En - gel brach,
we now our wrath re-strain,
L.
weil sie ein En - gel brach,
we now our wrath re-strain,
wei - chen,
bid - ding,
wei - chen,
bid - ding,

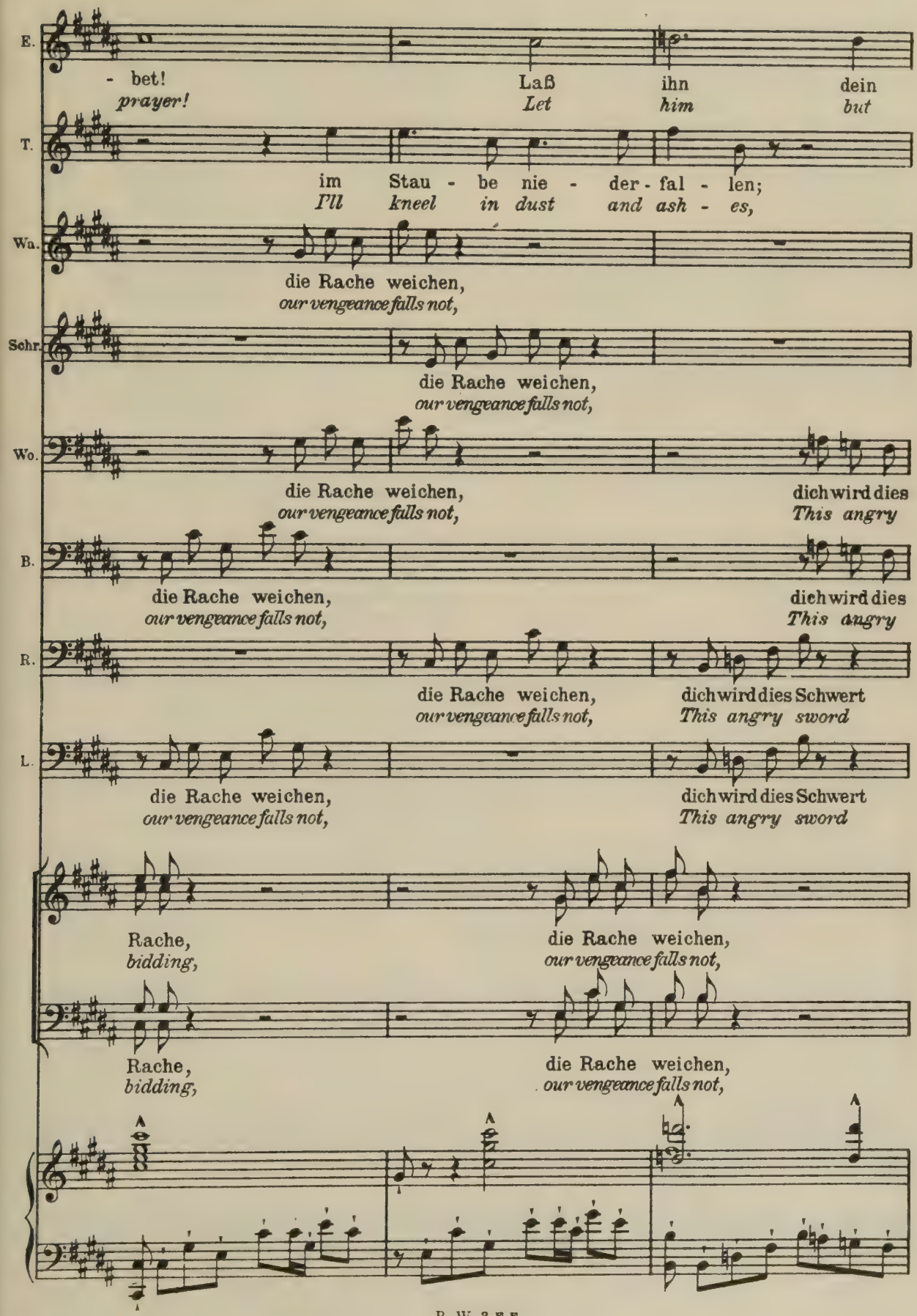

E.
Ihm,
Deep
der
though
so
in
T.
Heil
shall
sah
I
ich ent-schwin - den,
find sal - va - - - tion,
Wa.
brach,
- strain,
Schr.
dich wird dies Schwert er -
This an-gry sword shall
Wo.
brach,
- strain,
B.
dich wird dies Schwert er - rei - chen,
This an-gry sword shall slay thee,
R.
dich wird dies Schwert er -
This an-gry sword shall
L.
dich wird dies Schwert er - rei - chen,
This an-gry sword shall slay thee,
weil sie ein En - gel brach,
we now our wrath re-strain,
weil sie ein En - gel brach,
we now our wrath re-strain,
(immer Bl.)
sempre p
(immer Str.)

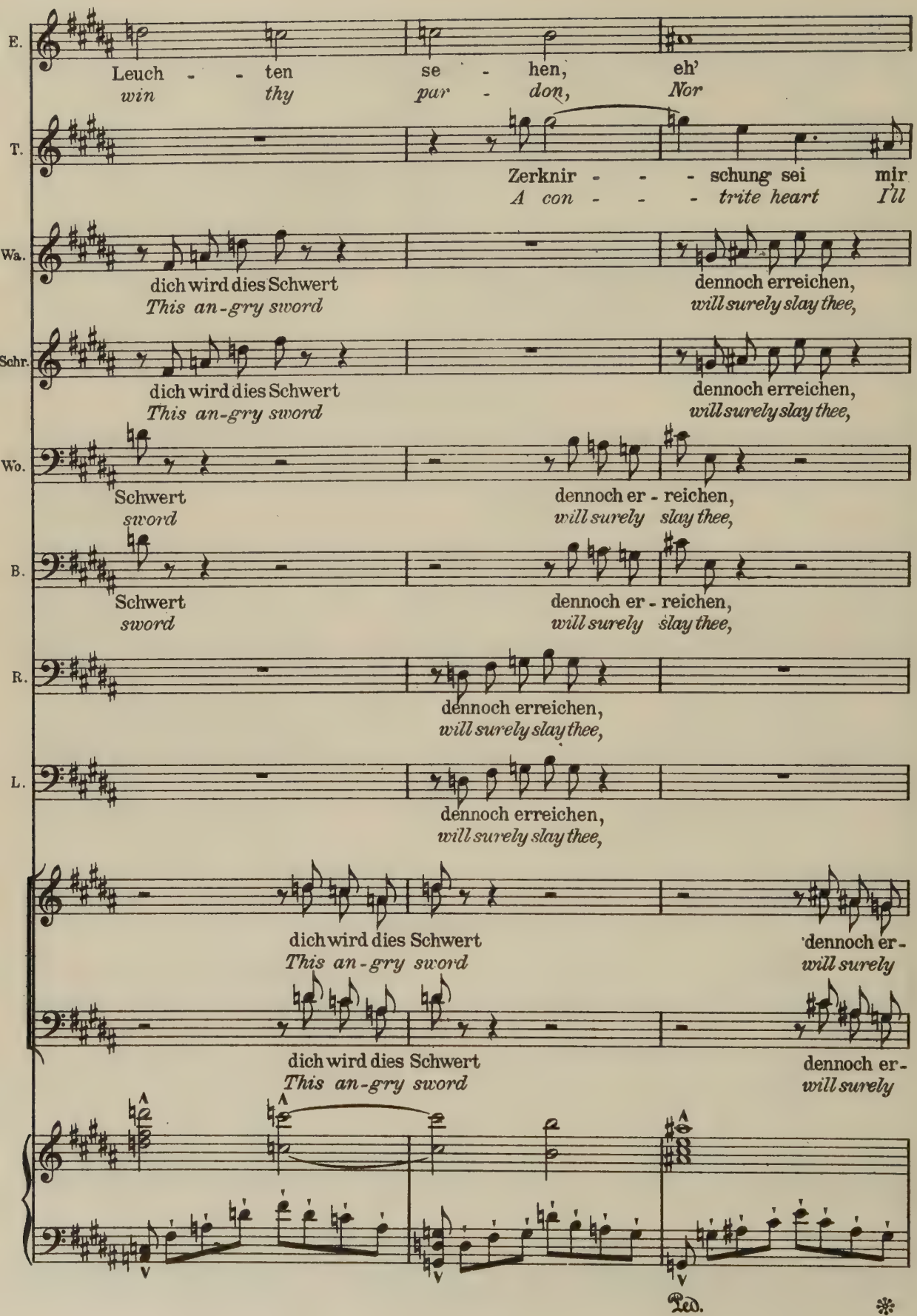

E.
tief ge - - fal - - len, ver - gib der
sin he's fal - - len, Turn not a -
T.
mich flieht des Him - mels Huld!
Ne'er reach the throne of grace!
Wa.
dich wird dies Schwert er - rei - chen,
This an-gry sword shall slay thee,
Schr.
- rei - chen,
slay thee,
Wo.
dich wird dies Schwert er - rei - chen,
This an-gry sword shall slay thee,
B.
harrst du in Sünd' und
If thou in sin re-
R.
- rei - chen,
slay thee,
L.
harrst du in Sünd' und
If thou in sin re-
dich wird dies Schwert er - rei - chen,
This an-gry sword shall slay thee,
dich wird dies Schwert er - rei - chen,
This an-gry sword shall slay thee,

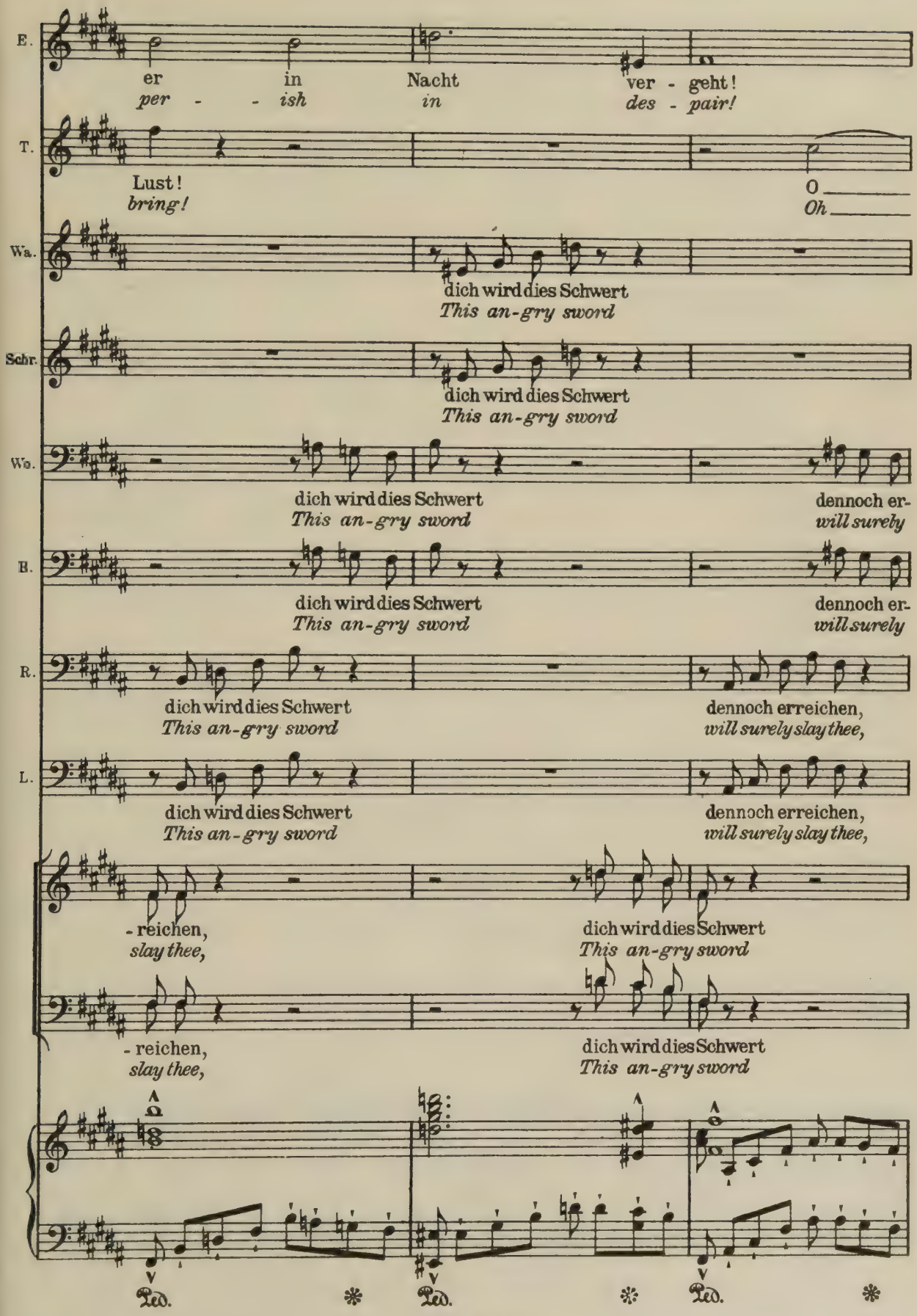

E.
Sün - den Schuld! Für
- way Thy face. For
T.
Doch will ich bü - ßend
To Rome re - pent - ant
Wa.
harrst du in Sünd' und Schmach.
If thou in sin re - main.
Schr.
harrst du in Sünd' und Schmach.
If thou in sin re - main.
Wo.
harrst du in Sünd' und Schmach.
If thou in sin re - main.
B.
Schmach.
- main.
R.
harrst du in Sünd' und Schmach.
If thou in sin re - main.
L.
Schmach.
- main.
harrst du in Sünd' und
If thou in sin re -
harrst du in Sünd' und
If thou in sin re -
(Bl. immer ohne Trp. u. Pos.)

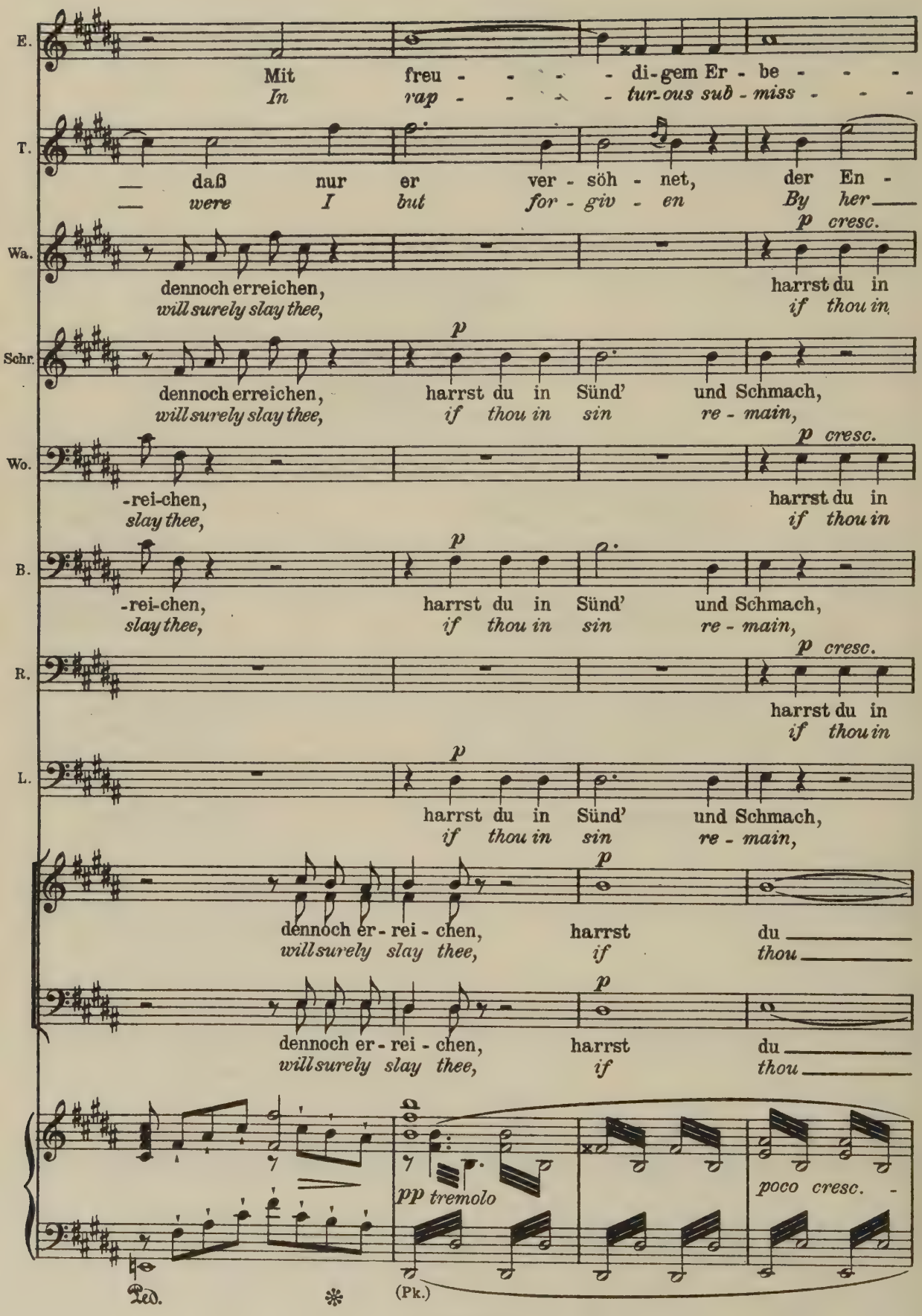

E.
ihn nur will ich fle - - -
him I'll plead for ev - - -
T.
wal - len, zer -
far - ing, My
Wa.
Mußt' auch die Rache, die Rache
If at her bidding, our vengeance
Schr.
Mußt' auch die Rache,
If at her bidding,
Wo.
Mußt' auch die Rache, die Rache
If at her bidding, our vengeance
B.
Mußt' auch die Rache, die Rache wei - chen,
If at her bidding, our vengeance falls not,
R.
Mußt' auch die Rache,
If at her bidding,
L.
Mußt' auch die Rache, die Rache wei - chen,
If at her bidding, our vengeance falls not,
Schmach. Mußt' auch die Rache,
- main. If at her bidding,
Schmach. Mußt' auch die Rache,
- main. If at her bidding,
Ped.

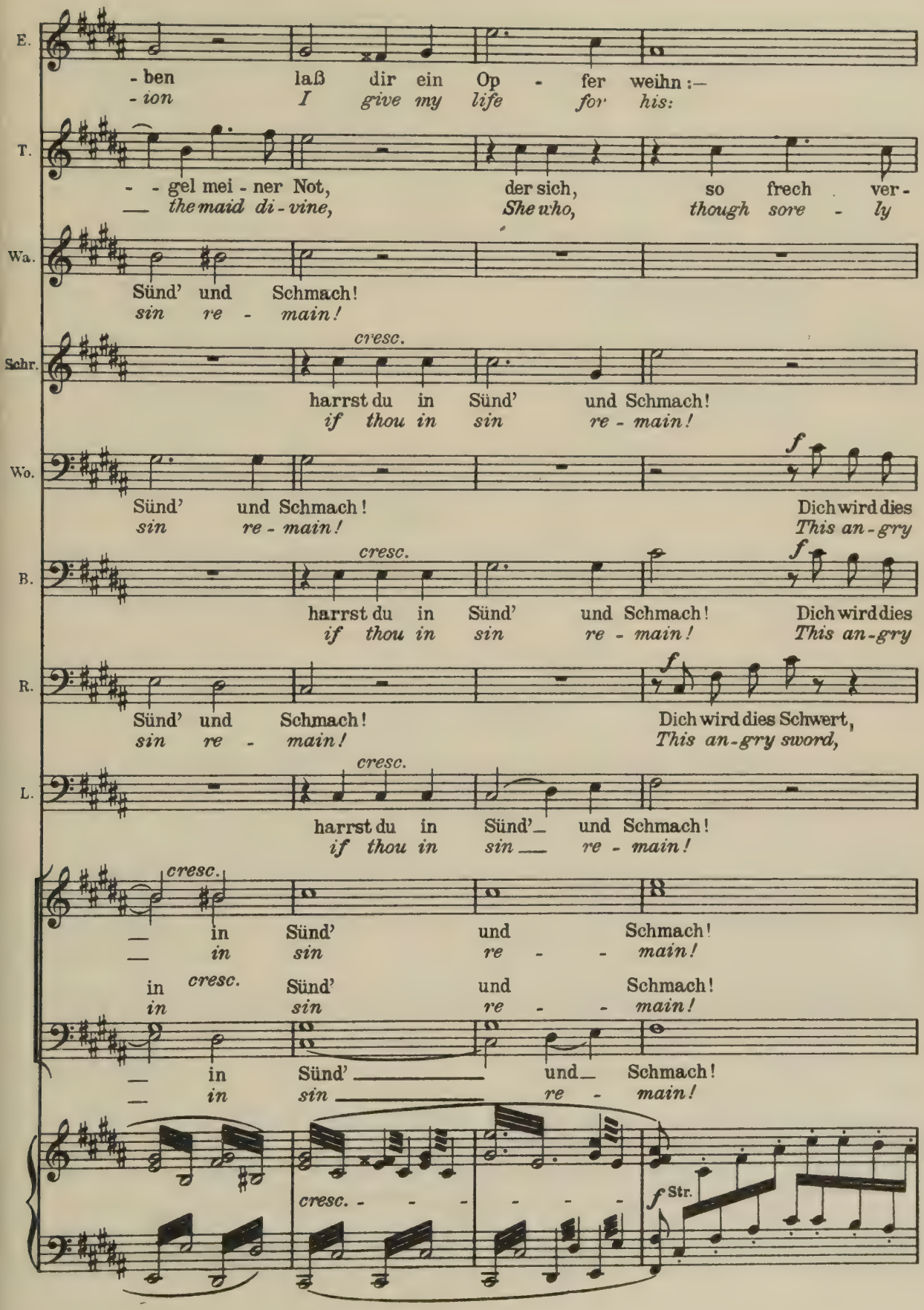

E.
- hen, mein Le - - - ben sei Ge - -
- er, I'll spend my life in
T.
schla - gen mei - ne Brust,
sin - ful breast I'll wring;
Wa.
wei-chen, mußt' auch die Rache,
falls not, If at her bidding,
Sehr.
die Rache wei-chen, mußt' auch die Rache,
our vengeance falls not, If at her bidding,
Wo
wei-chen, mußt' auch die Rache,
falls not, If at her bidding,
B.
mußt' auch die Rache,
If at her bidding,
R.
die Rache wei-chen, mußt' auch die Rache,
our vengeance falls not, If at her bidding,
L.
mußt' auch die Rache,
If at her bidding,
die Rache wei-chen, mußt' auch die
our vengeance falls not, If at her
die Rache wei-chen, mußt' auch die
our vengeance falls not, If at her

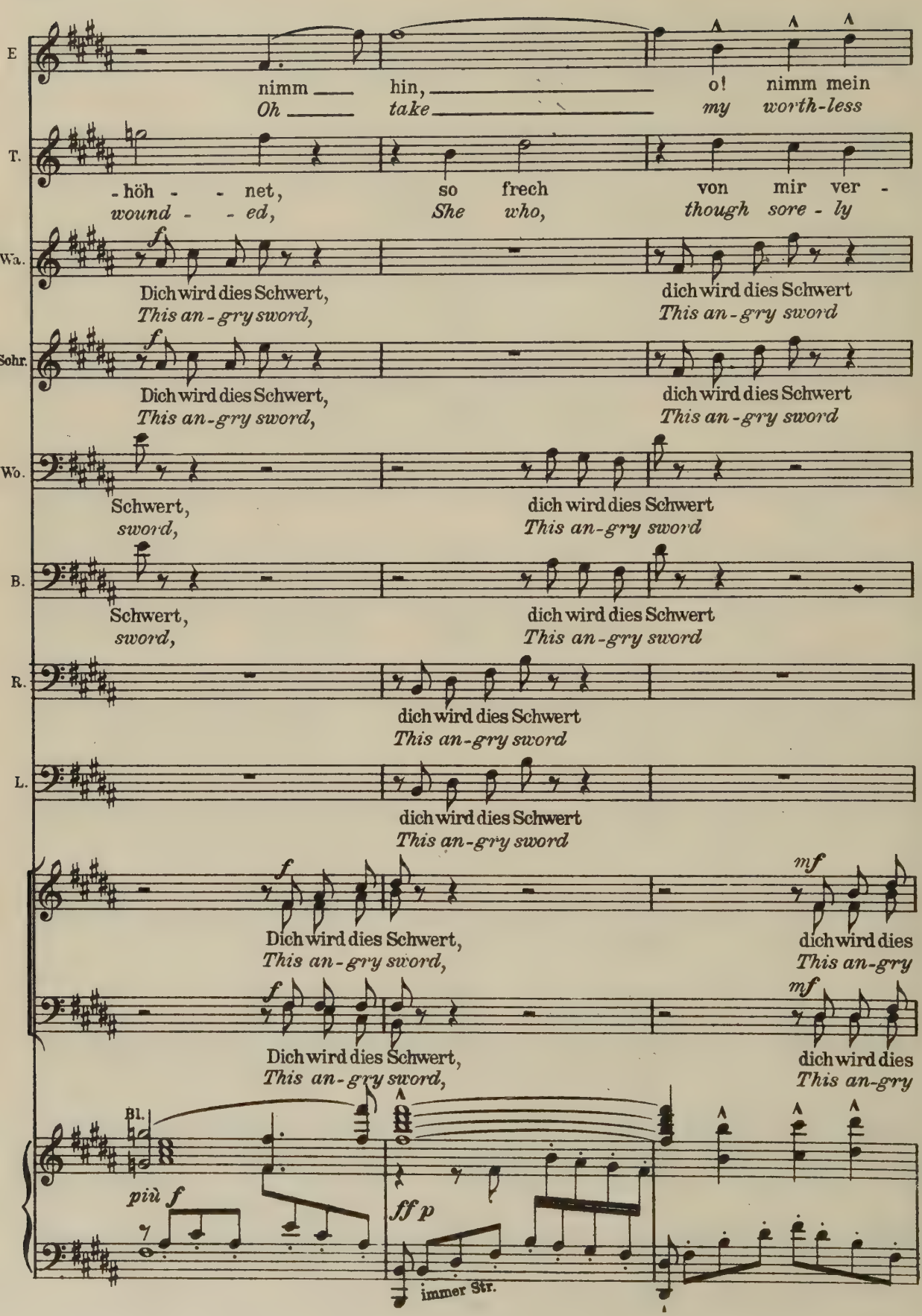

E.
- bet!
prayer!
Laß
Let
ihn
him
dein
but
T.
im Staub - be nie - der - fal - len;
I'll kneel in dust and ash - es,
Wa.
die Rache weichen,
our vengeance falls not,
Schr.
die Rache weichen,
our vengeance falls not,
Wo.
die Rache weichen,
our vengeance falls not,
dich wird dies
This angry
B.
die Rache weichen,
our vengeance falls not,
dich wird dies
This angry
R.
die Rache weichen,
our vengeance falls not,
dich wird dies Schwert
This angry sword
L.
die Rache weichen,
our vengeance falls not,
dich wird dies Schwert
This angry sword
Rache,
bidding,
die Rache weichen,
our vengeance falls not,
Rache,
bidding,
die Rache weichen,
our vengeance falls not,

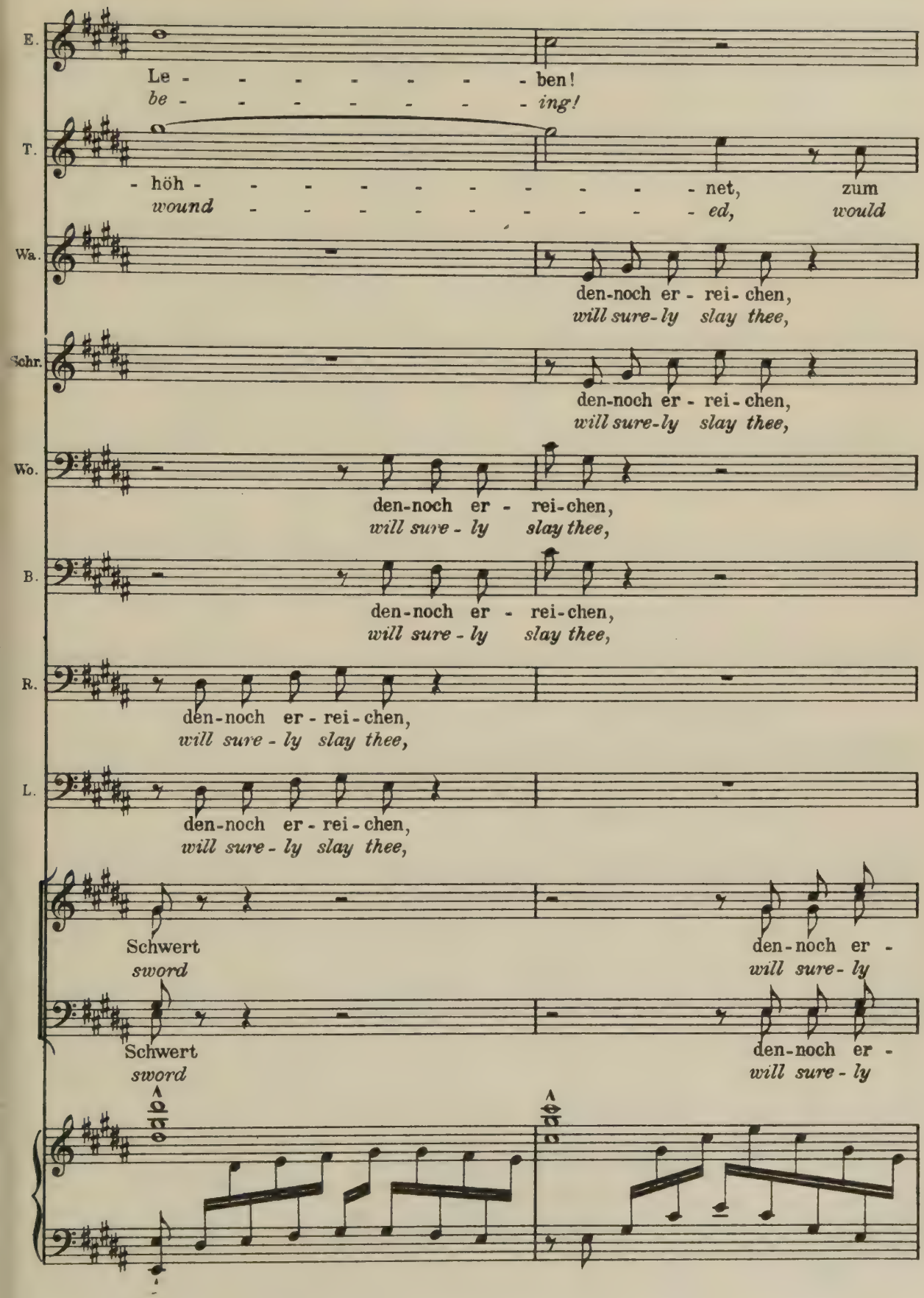

E.
Leuch - - ten se - hen, eh'
win thy par - don, Nor
T.
Zerknir - - - schung sei mir
A con - - - trite heart I'll
Wa.
dich wird dies Schwert dennoch erreichen,
This an-gry sword will surely slay thee,
Schr.
dich wird dies Schwert dennoch erreichen,
This an-gry sword will surely slay thee,
Wo.
Schwert dennoch er - reichen,
sword will surely slay thee,
B.
Schwert dennoch er - reichen,
sword will surely slay thee,
R.
dennoch erreichen,
will surely slay thee,
L.
dennoch erreichen,
will surely slay thee,
dich wird dies Schwert 'dennoch er -
This an-gry sword will surely
dich wird dies Schwert dennoch er -
This an-gry sword will surely
Ped.

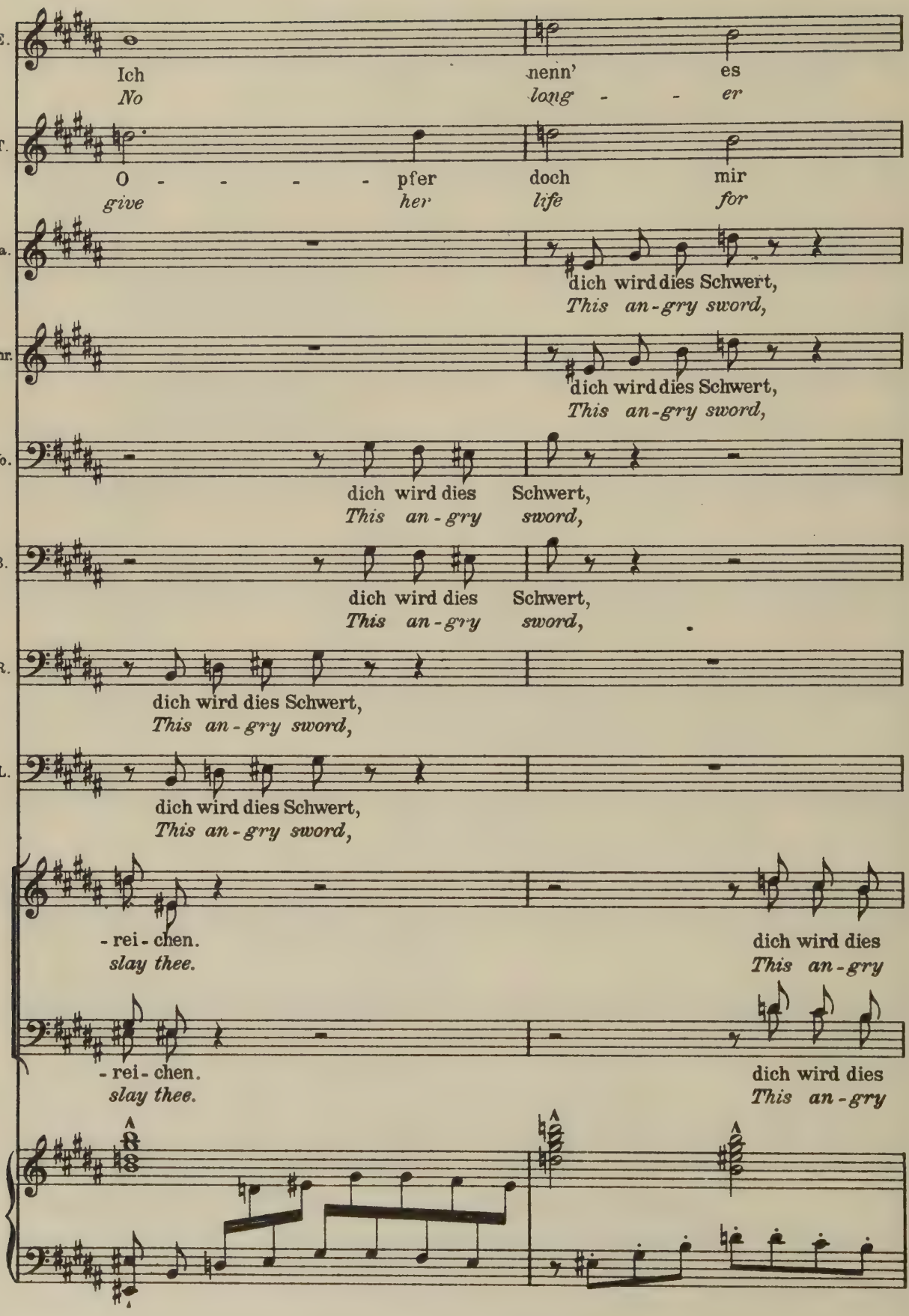

E.
er in Nacht ver - geht!
per - - ish in des - pair!
T.
Lust!
bring!
O
Oh
Wa.
dich wird dies Schwert
This an-gry sword
Schr.
dich wird dies Schwert
This an-gry sword
Wo.
dich wird dies Schwert
This an-gry sword
dennoch er-
will surely
B.
dich wird dies Schwert
This an-gry sword
dennoch er-
will surely
R.
dich wird dies Schwert
This an-gry sword
dennoch erreichen,
will surely slay thee,
L.
dich wird dies Schwert
This an-gry sword
dennoch erreichen,
will surely slay thee,
- reichen,
slay thee,
dich wird dies Schwert
This an-gry sword
- reichen,
slay thee,
dich wird dies Schwert
This an-gry sword
Ped.
Ped.
Ped.

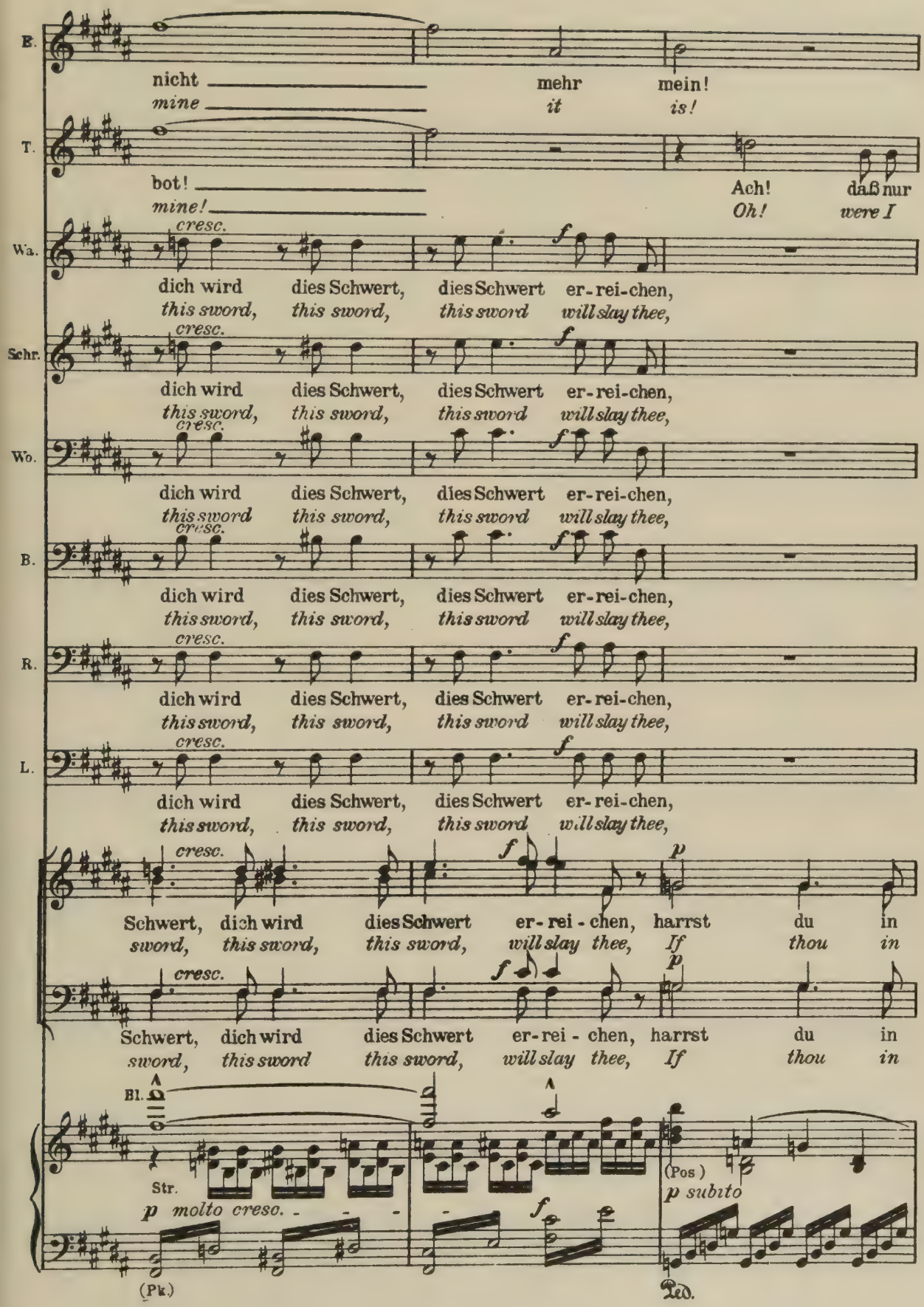

E.
Mit freu - - - - di-gem Er - be - - -
In rap - - - - tur-ous sub - miss - - -
T.
— daß nur er ver - söh - net, der En -
— were I but for - giv - en By her
p cresc.
Wa.
dennoch erreichen, harrst du in
will surely slay thee, if thou in
p
Schr.
dennoch erreichen, harrst du in Sünd' und Schmach,
will surely slay thee, if thou in sin re - main,
p cresc.
Wo.
-rei-chen, harrst du in
slay thee, if thou in
p
B.
-rei-chen, harrst du in Sünd' und Schmach,
slay thee, if thou in sin re - main,
p cresc.
R.
harrst du in
if thou in
p
L.
harrst du in Sünd' und Schmach,
if thou in sin re - main,
p
dennoch er - rei - chen, harrst du
will surely slay thee, if thou
p
dennoch er - rei - chen, harrst du
will surely slay thee, if thou
pp tremolo
poco cresc. -
Ped.
(Pk.)

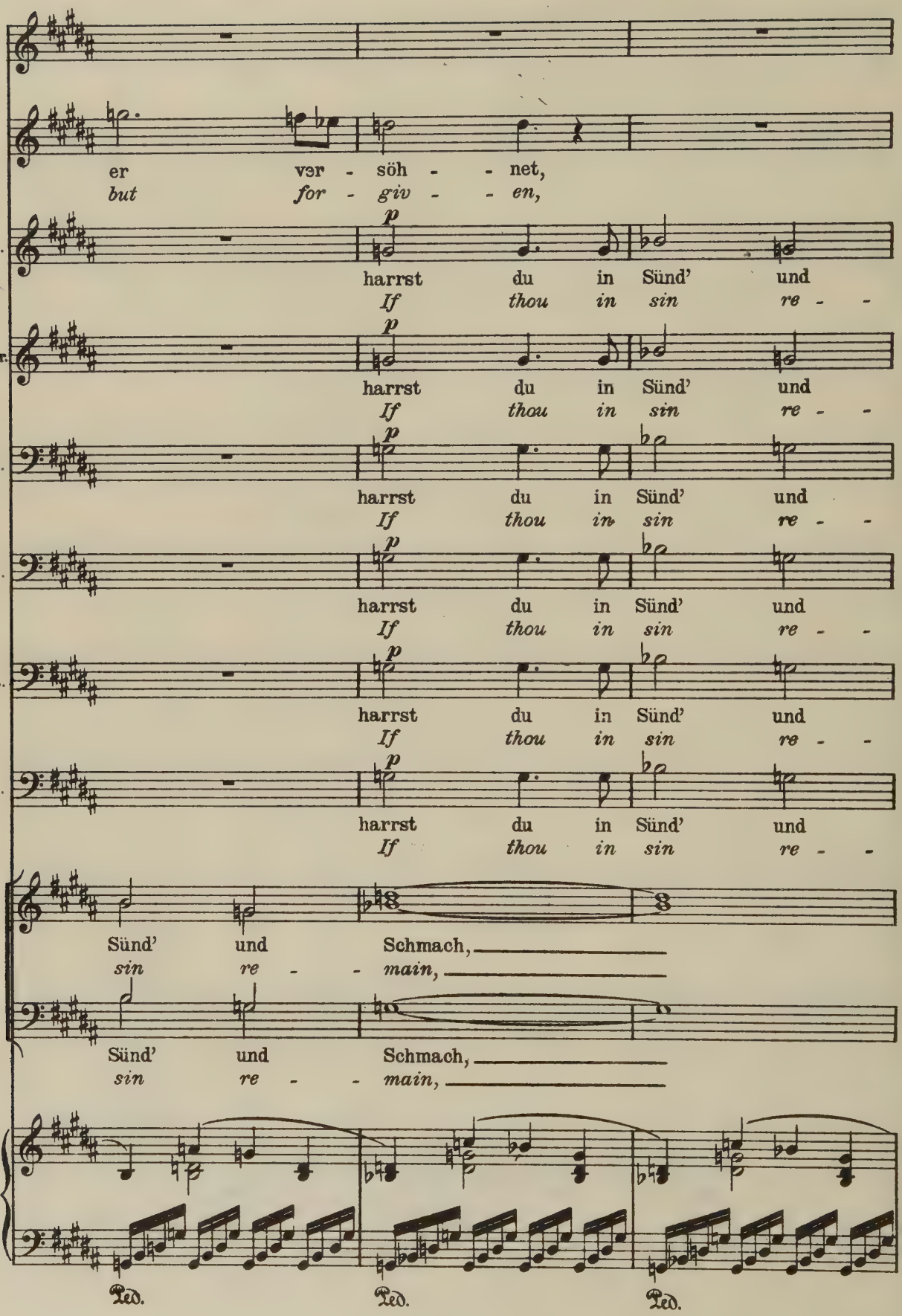

E.
- ben laß dir ein Op - fer weihn :—
- ion I give my life for his:
T.
- - gel mei - ner Not, der sich, so frech ver -
— the maid di - vine, She who, though sore - ly
Wa.
Sünd' und Schmach!
sin re - main!
Schr.
cresc.
harrst du in Sünd' und Schmach!
if thou in sin re - main!
Wo.
f
Sünd' und Schmach! Dich wird dies
sin re - main! This an - gry
B.
cresc.
f
harrst du in Sünd' und Schmach! Dich wird dies
if thou in sin re - main! This an - gry
R.
f
Sünd' und Schmach! Dich wird dies Schwert,
sin re - main! This an - gry sword,
L.
cresc.
harrst du in Sünd'_ und Schmach!
if thou in sin — re - main!
cresc.
— in Sünd' und Schmach!
— in sin re - - main!
in cresc. Sünd' und Schmach!
in sin re - - main!
— in Sünd' _____ und_ Schmach!
— in sin _____ re - main!
cresc. - - - - - - -
f Str.

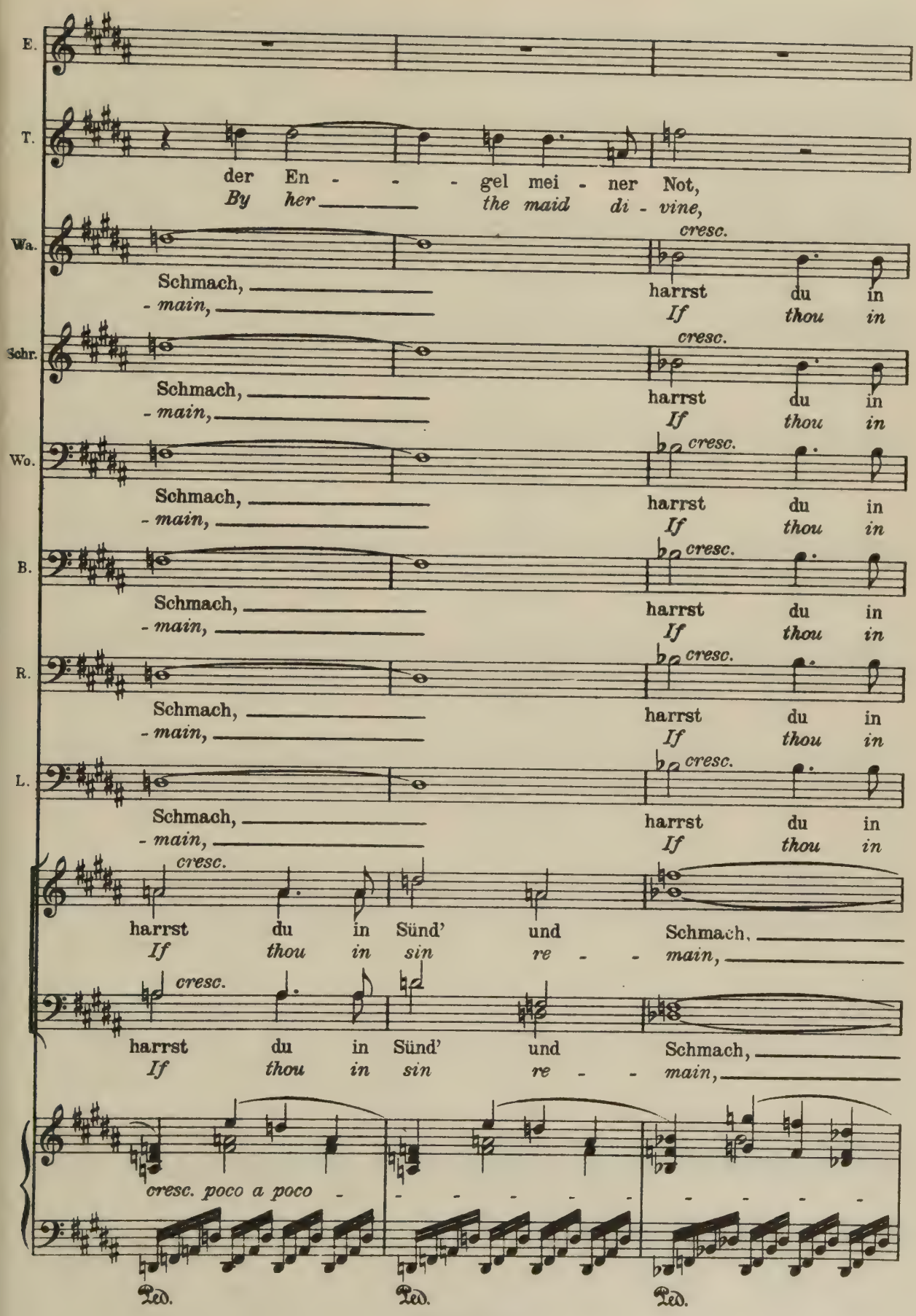

E
nimm hin, o! nimm mein
Oh take my worth-less
T.
-höh - - net, so frech von mir ver -
wound - - ed, She who, though sore - ly
Wa.
f
Dich wird dies Schwert, dich wird dies Schwert
This an-gry sword, This an-gry sword
Sohr.
f
Dich wird dies Schwert, dich wird dies Schwert
This an-gry sword, This an-gry sword
Wo.
Schwert, dich wird dies Schwert
sword, This an-gry sword
B.
Schwert, dich wird dies Schwert
sword, This an-gry sword
R.
dich wird dies Schwert
This an-gry sword
L.
dich wird dies Schwert
This an-gry sword
f
Dich wird dies Schwert,
This an-gry sword,
mf
dich wird dies
This an-gry
f
Dich wird dies Schwert,
This an-gry sword,
mf
dich wird dies
This an-gry
Bl.
più f
ff p
immer Str.

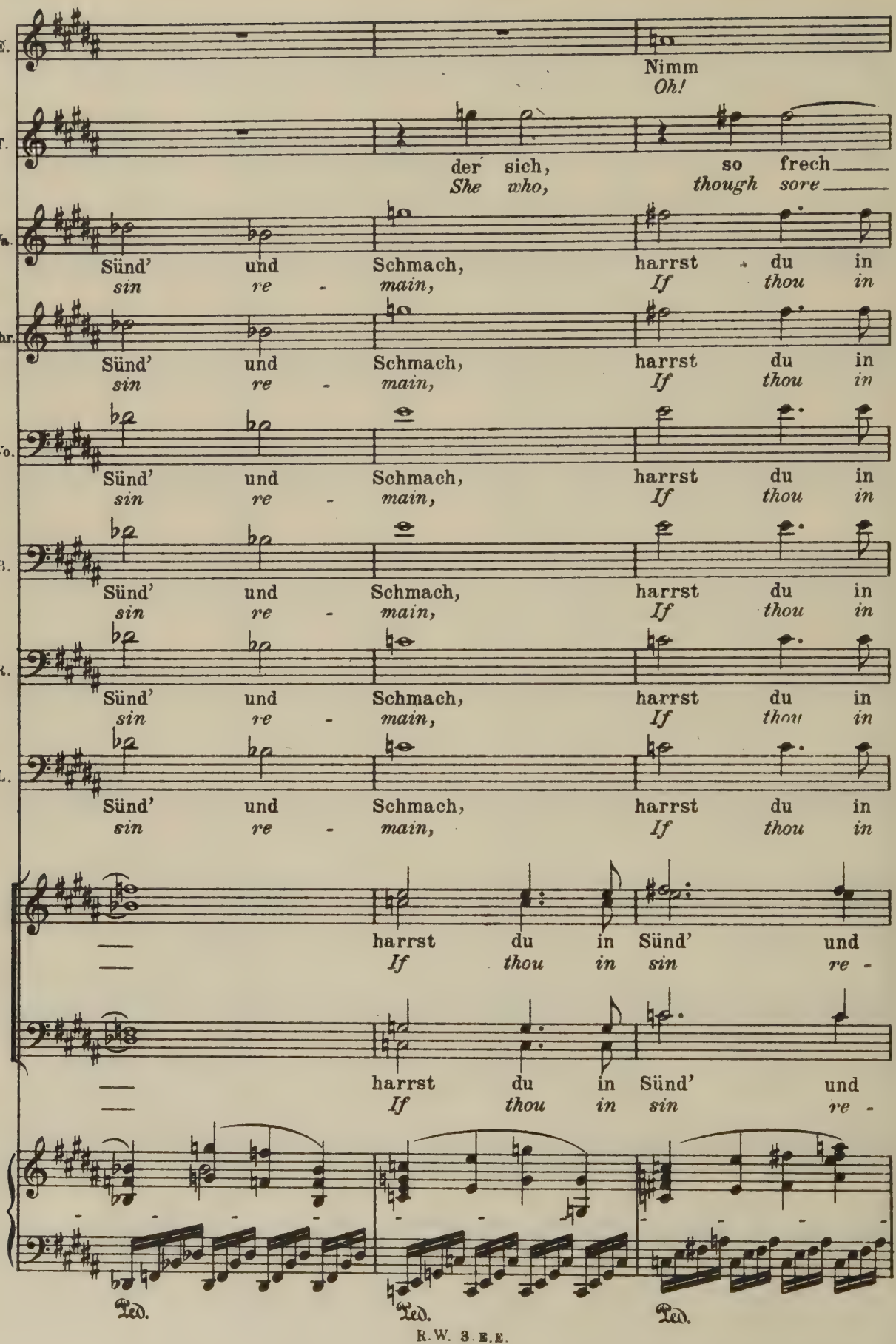

E.
Le - - - - - - - - ben!
be - - - - - - - - ing!
T.
- höh - - - - - - - - - - - net, zum
wound - - - - - - - - - - - ed, would
Wa.
den-noch er - rei - chen,
will sure-ly slay thee,
Schr.
den-noch er - rei - chen,
will sure-ly slay thee,
Wo.
den-noch er - rei-chen,
will sure - ly slay thee,
B.
den-noch er - rei-chen,
will sure - ly slay thee,
R.
den-noch er - rei - chen,
will sure - ly slay thee,
L.
den-noch er - rei - chen,
will sure - ly slay thee,
Schwert
sword
den-noch er -
will sure - ly
Schwert
sword
den-noch er -
will sure - ly

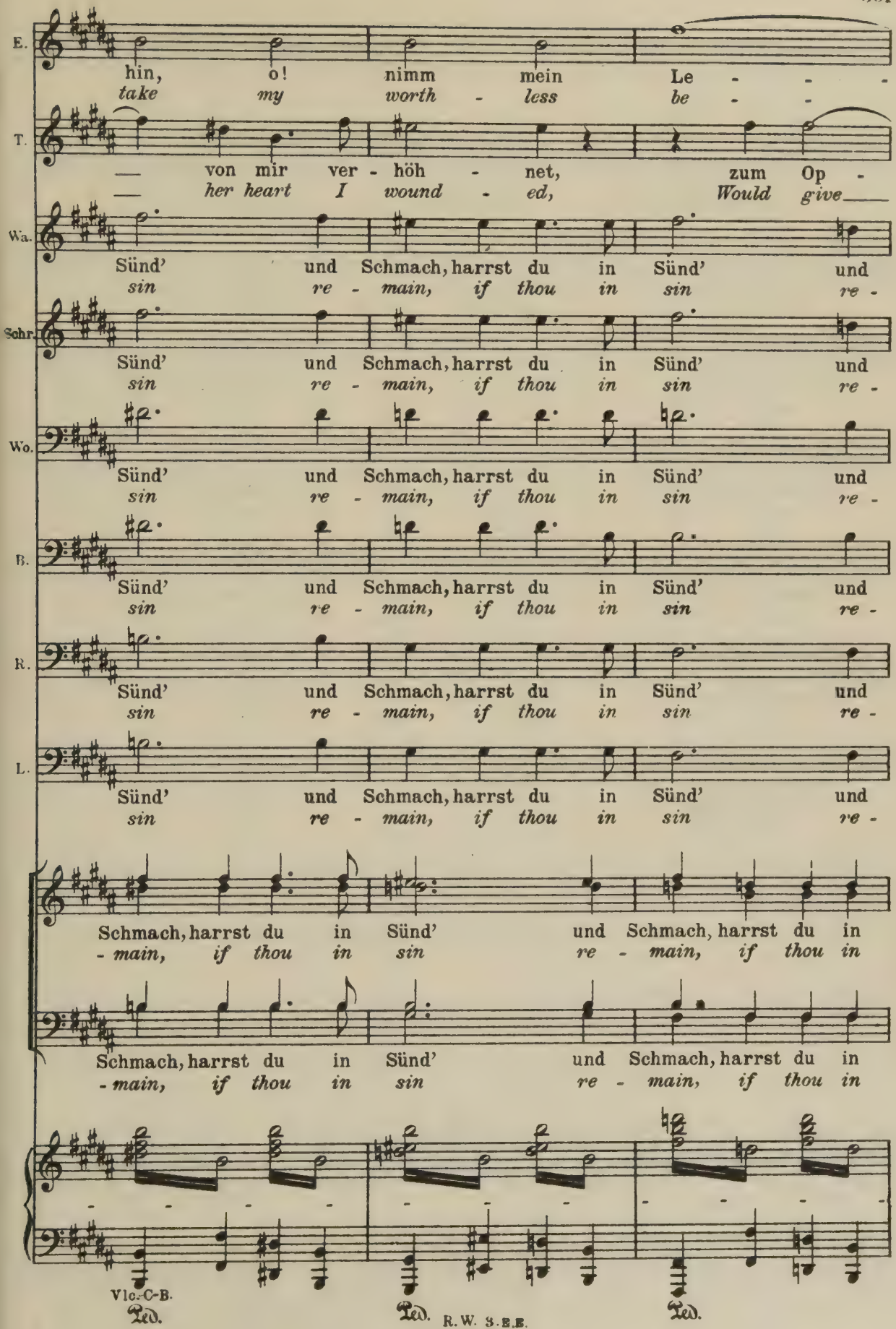

E.
Ich
No
nenn'
long
es
er
T.
O
pfer
doch
mir
give
her
life
for
Wa.
dich wird dies Schwert,
This an-gry sword,
Schr.
dich wird dies Schwert,
This an-gry sword,
Wo.
dich wird dies Schwert,
This an-gry sword,
B.
dich wird dies Schwert,
This an-gry sword,
R.
dich wird dies Schwert,
This an-gry sword,
L.
dich wird dies Schwert,
This an-gry sword,
- rei - chen.
slay thee.
dich wird dies
This an-gry
- rei - chen.
slay thee.
dich wird dies
This an-gry

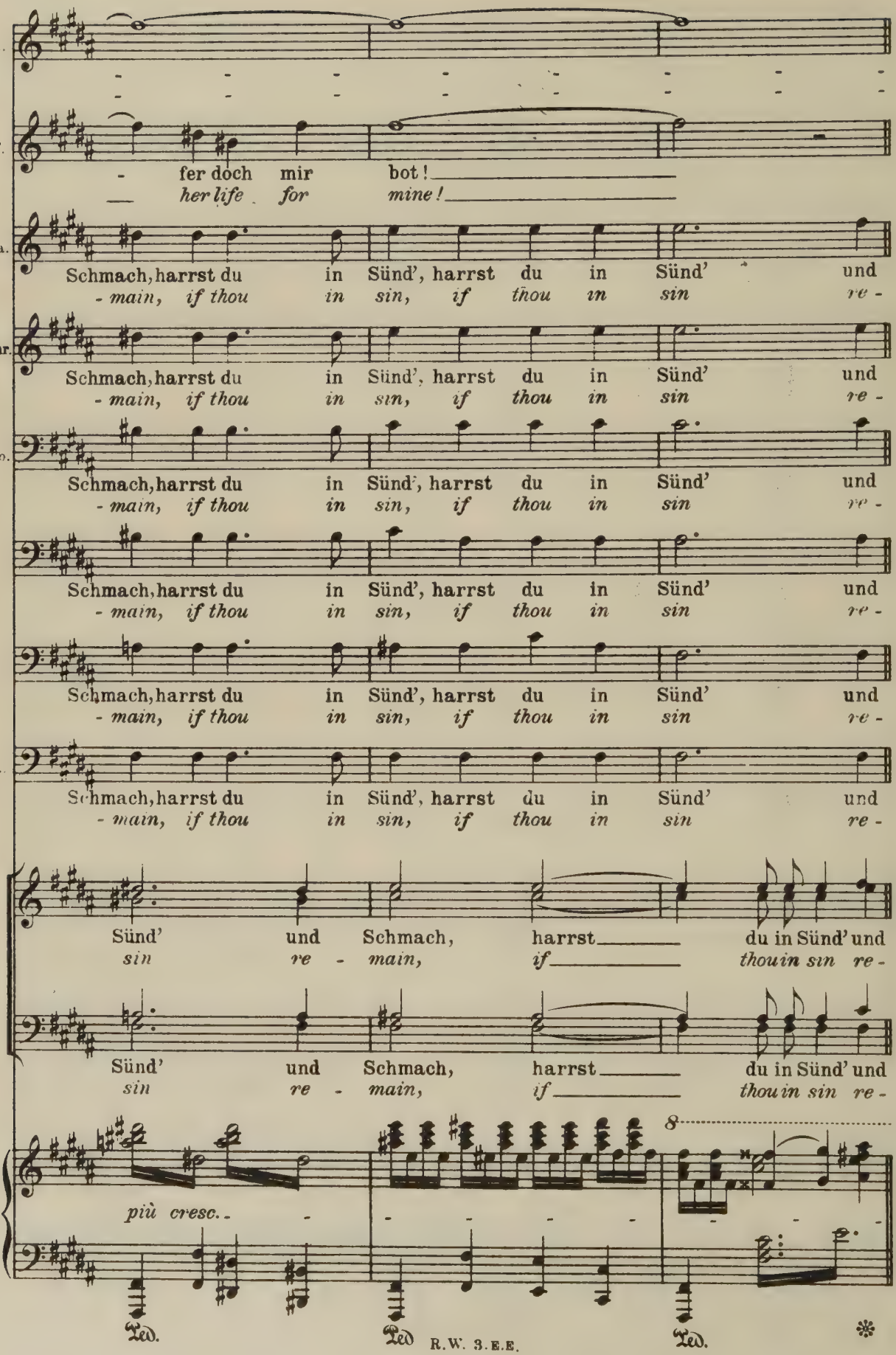

B.
nicht mehr mein!
mine it is!
T.
bot! Ach! daß nur
mine! Oh! were I
Wa.
cresc.
dich wird dies Schwert, dies Schwert er-rei-chen,
this sword, this sword, this sword will slay thee,
Schr.
cresc.
dich wird dies Schwert, dies Schwert er-rei-chen,
this sword, this sword, this sword will slay thee,
Wo.
cresc.
dich wird dies Schwert, dies Schwert er-rei-chen,
this sword this sword, this sword will slay thee,
B.
cresc.
dich wird dies Schwert, dies Schwert er-rei-chen,
this sword, this sword, this sword will slay thee,
R.
cresc.
dich wird dies Schwert, dies Schwert er-rei-chen,
this sword, this sword, this sword will slay thee,
L.
cresc.
dich wird dies Schwert, dies Schwert er-rei-chen,
this sword, this sword, this sword will slay thee,
cresc.
Schwert, dich wird dies Schwert er-rei-chen, harrst du in
sword, this sword, this sword, will slay thee, If thou in
cresc.
Schwert, dich wird dies Schwert er-rei-chen, harrst du in
sword, this sword this sword, will slay thee, If thou in
Bl.
Str.
p molto cresc.
(Pk.)
(Pos.)
p subito
Ped.

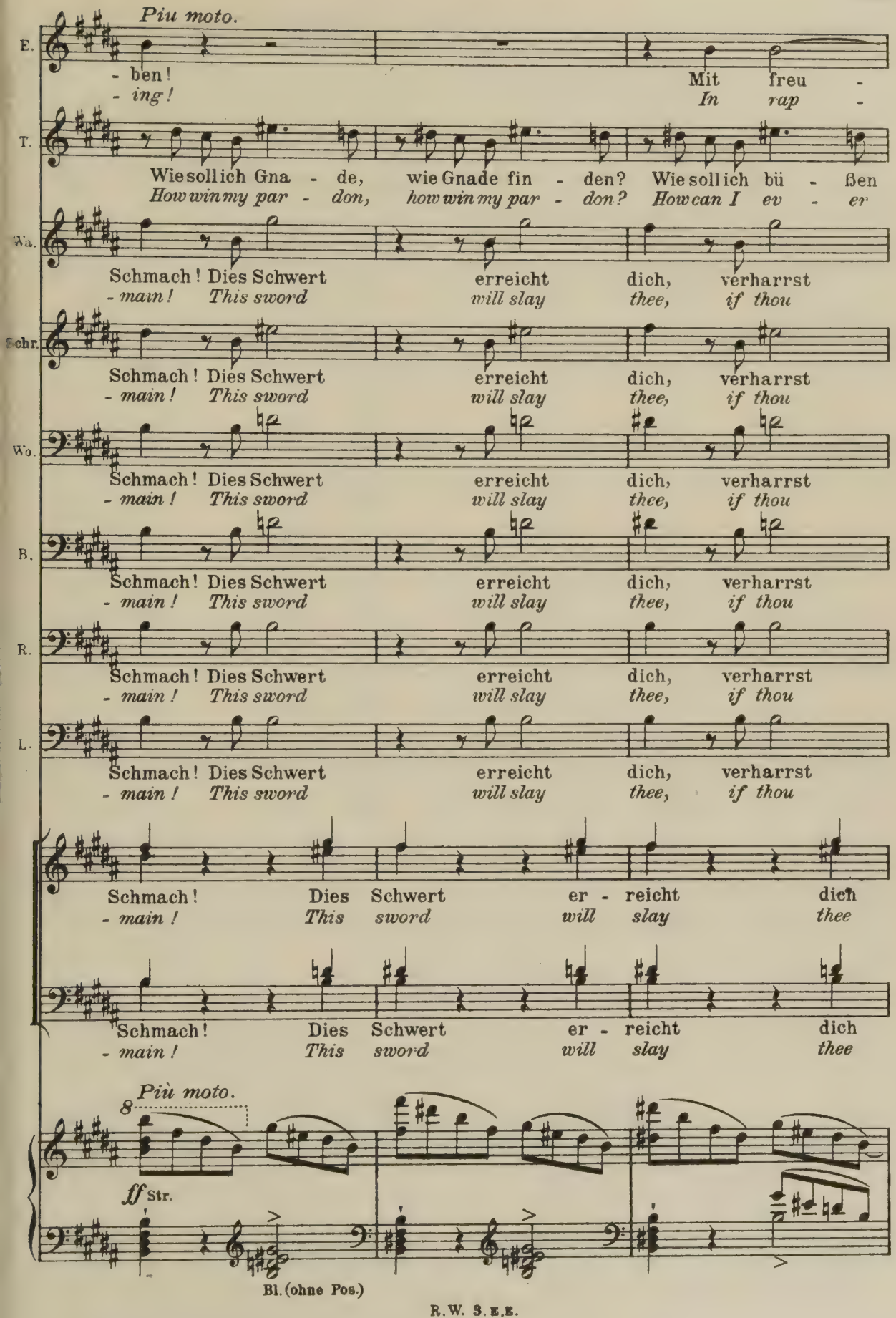

E.
T.
Wa.
chr.
Wo.
B.
R.
L.
er ver - söh - - net,
but for - giv - - en,
p
harrst du in Sünd' und
If thou in sin re - -
Sünd' und Schmach,
sin re - - main,
Ped.
Ped.
Ped.

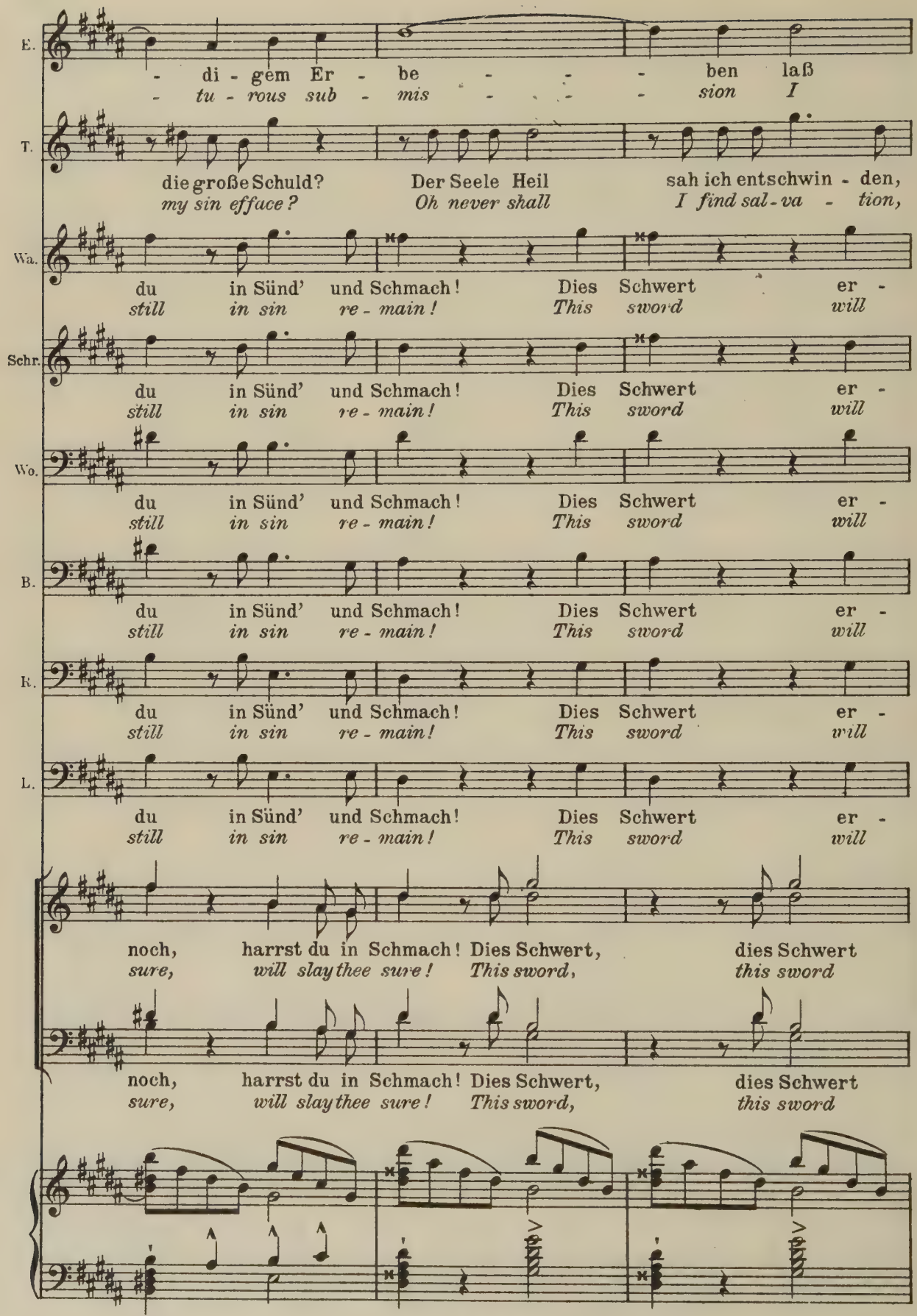

E.
T.
der En - - - gel mei - ner Not,
By her the maid di - vine,
Wa.
Schmach, - main,
cresc.
harrst du in
If thou in
Schr.
Schmach, - main,
harrst du in
If thou in
Wo.
Schmach, - main,
harrst du in
If thou in
B.
Schmach, - main,
harrst du in
If thou in
R.
Schmach, - main,
harrst du in
If thou in
L.
Schmach, - main,
harrst du in
If thou in
cresc.
harrst du in Sünd' und Schmach,
If thou in sin re - main,
harrst du in Sünd' und Schmach,
If thou in sin re - main,
cresc. poco a poco
Ped.
Ped.
Ped.

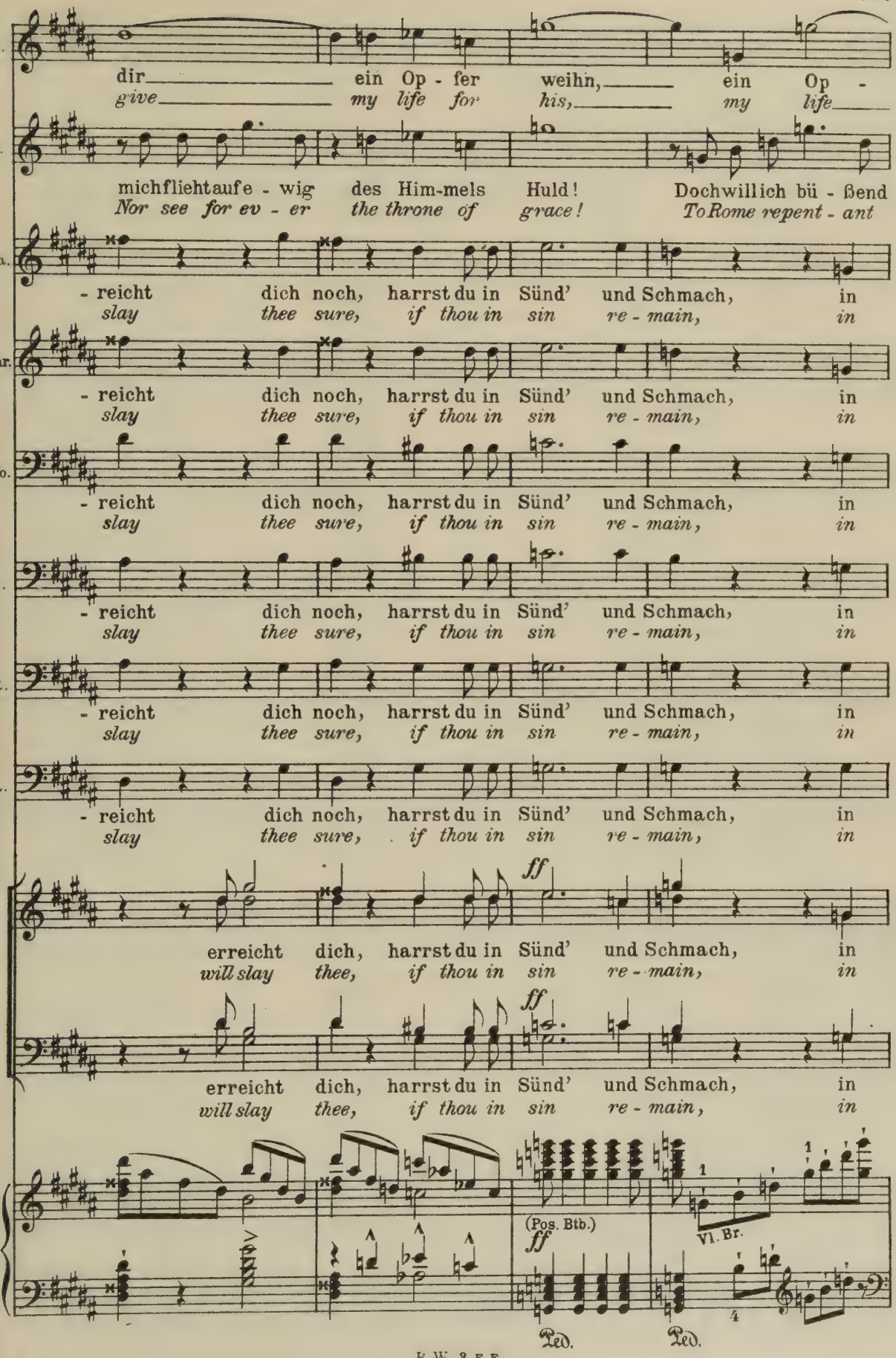

E.
Nimm
Oh!
T.
der sich, so frech
She who, though sore
Wa.
Sünd' und Schmach, harrst du in
sin re - main, If thou in
Schr.
Sünd' und Schmach, harrst du in
sin re - main, If thou in
Wo.
Sünd' und Schmach, harrst du in
sin re - main, If thou in
B.
Sünd' und Schmach, harrst du in
sin re - main, If thou in
R.
Sünd' und Schmach, harrst du in
sin re - main, If thou in
L.
Sünd' und Schmach, harrst du in
sin re - main, If thou in
harrst du in Sünd' und
If thou in sin re -
harrst du in Sünd' und
If thou in sin re -
Ped.
Ped.
Ped.

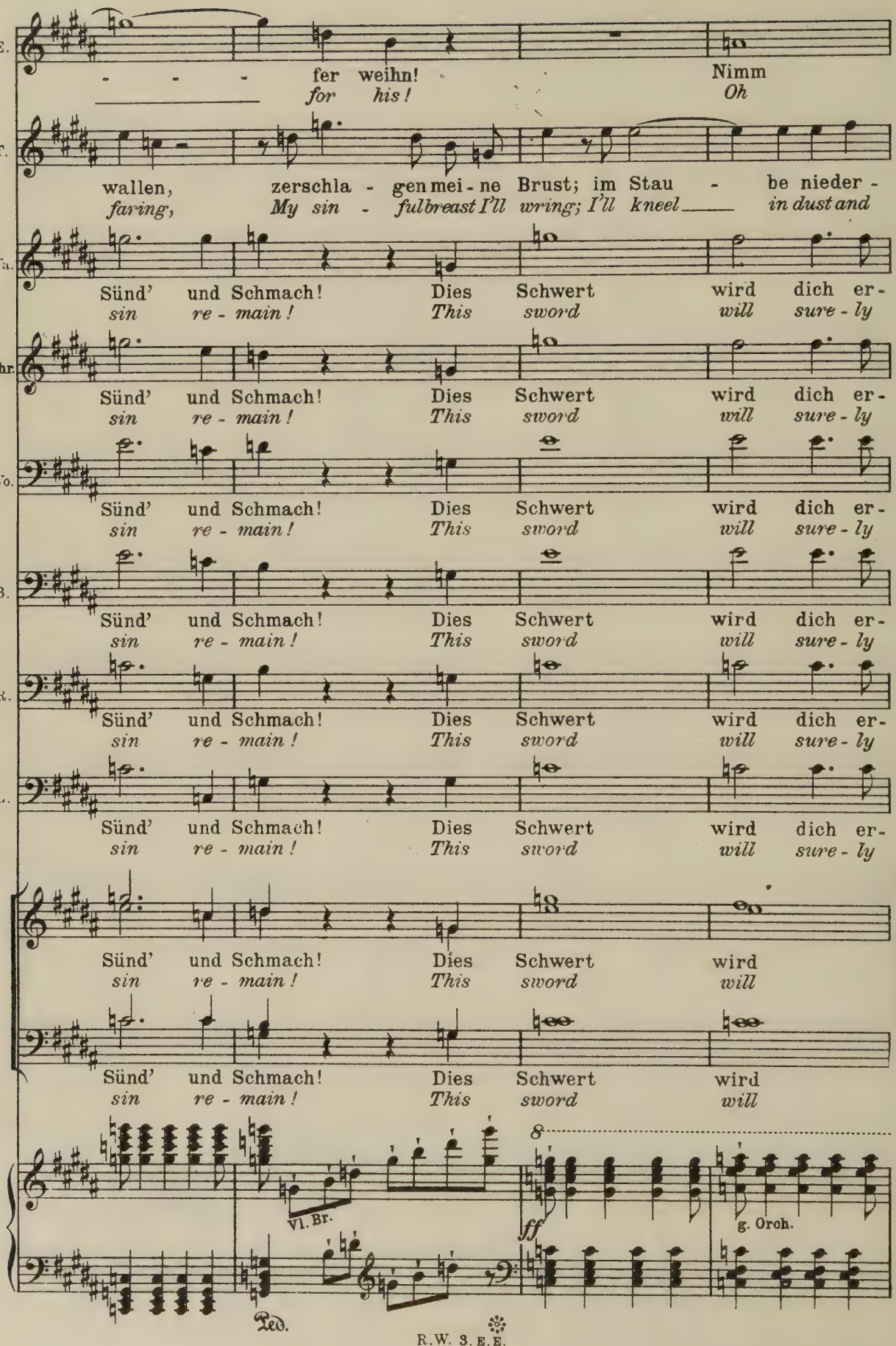

E.
hin, o! nimm mein Le - - -
take my worth - less be - -
T.
— von mir ver - höh - net, zum Op -
— her heart I wound - ed, Would give
Wa.
Sünd' und Schmach, harrst du in Sünd' und
sin re - main, if thou in sin re -
Schr.
Sünd' und Schmach, harrst du in Sünd' und
sin re - main, if thou in sin re -
Wo.
Sünd' und Schmach, harrst du in Sünd' und
sin re - main, if thou in sin re -
B.
Sünd' und Schmach, harrst du in Sünd' und
sin re - main, if thou in sin re -
R.
Sünd' und Schmach, harrst du in Sünd' und
sin re - main, if thou in sin re -
L.
Sünd' und Schmach, harrst du in Sünd' und
sin re - main, if thou in sin re -
Schmach, harrst du in Sünd' und Schmach, harrst du in
- main, if thou in sin re - main, if thou in
Schmach, harrst du in Sünd' und Schmach, harrst du in
- main, if thou in sin re - main, if thou in
Vlc.-C-B.
Ped.
Ped.
Ped.

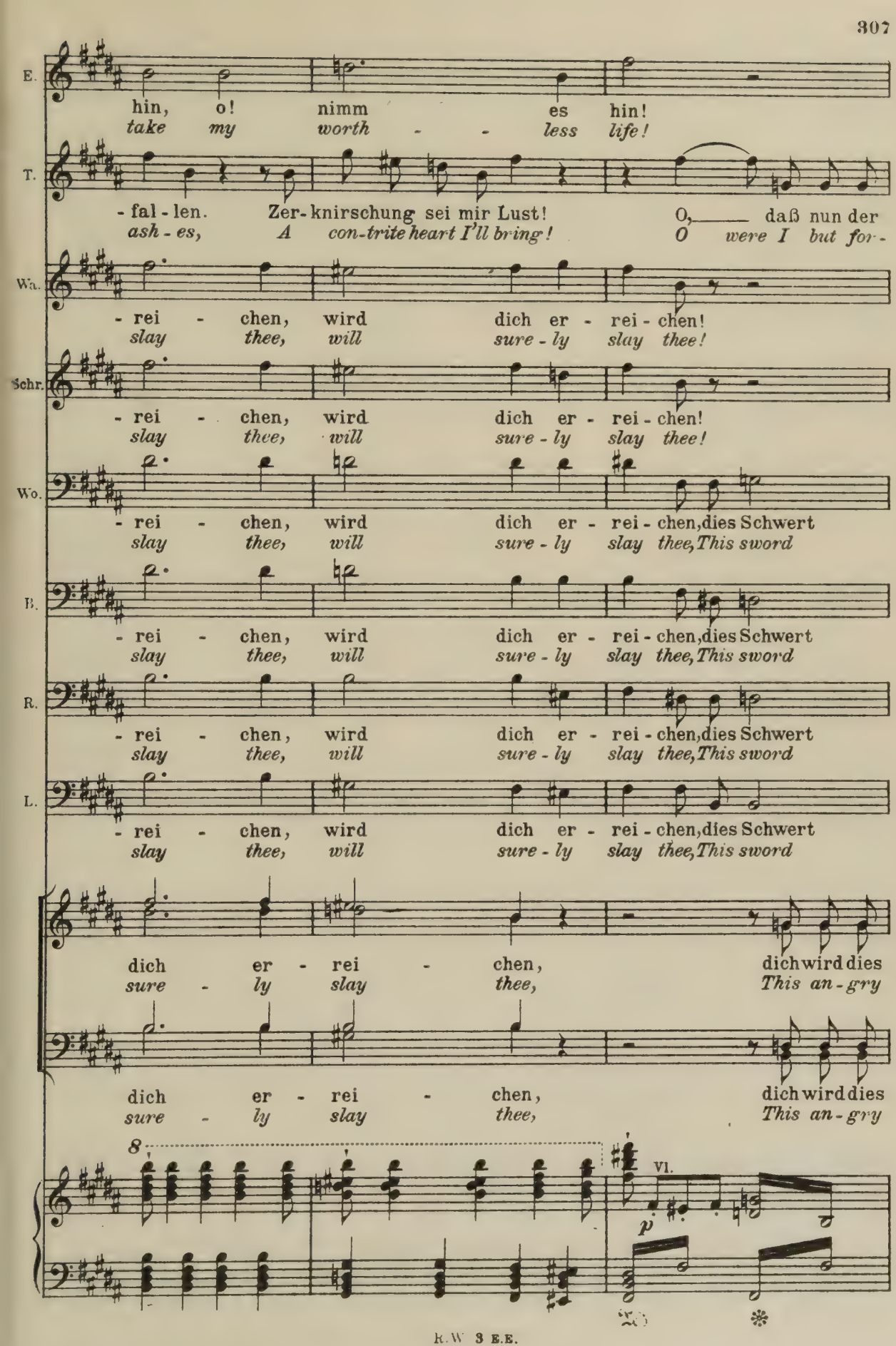

E.
T.
- fer doch mir bot!
her life for mine!
Wa.
Schmach, harrst du in Sünd', harrst du in Sünd' und
- main, if thou in sin, if thou in sin re -
Schr.
Schmach, harrst du in Sünd', harrst du in Sünd' und
- main, if thou in sin, if thou in sin re -
Wo.
Schmach, harrst du in Sünd', harrst du in Sünd' und
- main, if thou in sin, if thou in sin re -
B
Schmach, harrst du in Sünd', harrst du in Sünd' und
- main, if thou in sin, if thou in sin re -
K
Schmach, harrst du in Sünd', harrst du in Sünd' und
- main, if thou in sin, if thou in sin re -
L.
Schmach, harrst du in Sünd', harrst du in Sünd' und
- main, if thou in sin, if thou in sin re -
Sünd' und Schmach, harrst du in Sünd' und
sin re - main, if thou in sin re -
Sünd' und Schmach, harrst du in Sünd' und
sin re - main, if thou in sin re -
più cresc.
8
Ped.
Ped.
Ped.

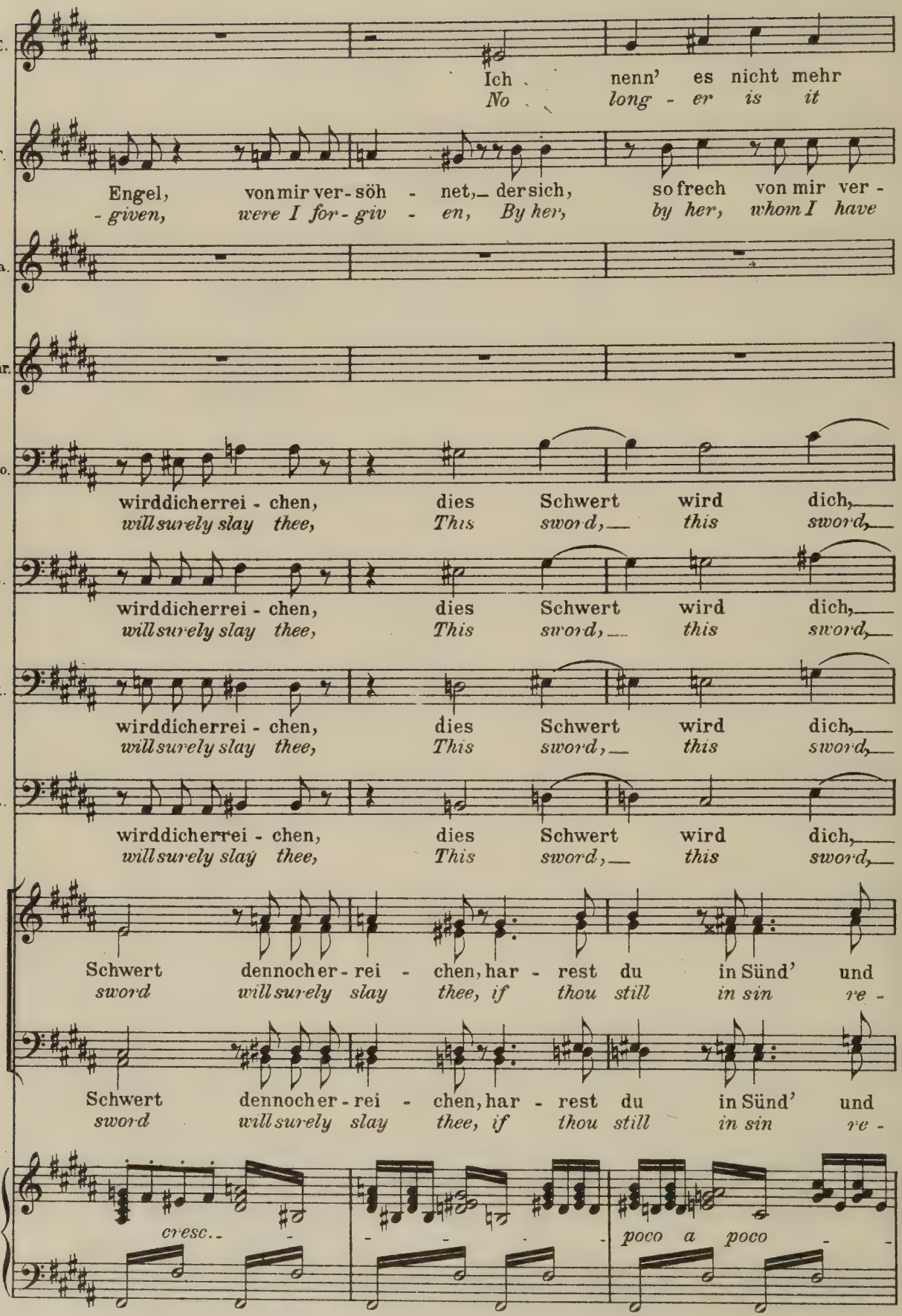

Piu moto.
E.
- ben!
- ing!
Mit freu -
In rap -
T.
Wie soll ich Gna - de, wie Gnade fin - den? Wie soll ich bü - ßen
How win my par - don, how win my par - don? How can I ev - er
Wa.
Schmach! Dies Schwert erreicht dich, verharrst
- main! This sword will slay thee, if thou
Schr.
Schmach! Dies Schwert erreicht dich, verharrst
- main! This sword will slay thee, if thou
Wo.
Schmach! Dies Schwert erreicht dich, verharrst
- main! This sword will slay thee, if thou
B.
Schmach! Dies Schwert erreicht dich, verharrst
- main! This sword will slay thee, if thou
R.
Schmach! Dies Schwert erreicht dich, verharrst
- main! This sword will slay thee, if thou
L.
Schmach! Dies Schwert erreicht dich, verharrst
- main! This sword will slay thee, if thou
Schmach! Dies Schwert er - reicht dich
- main! This sword will slay thee
Schmach! Dies Schwert er - reicht dich
- main! This sword will slay thee
Più moto.
8
ff Str.
Bl. (ohne Pos.)

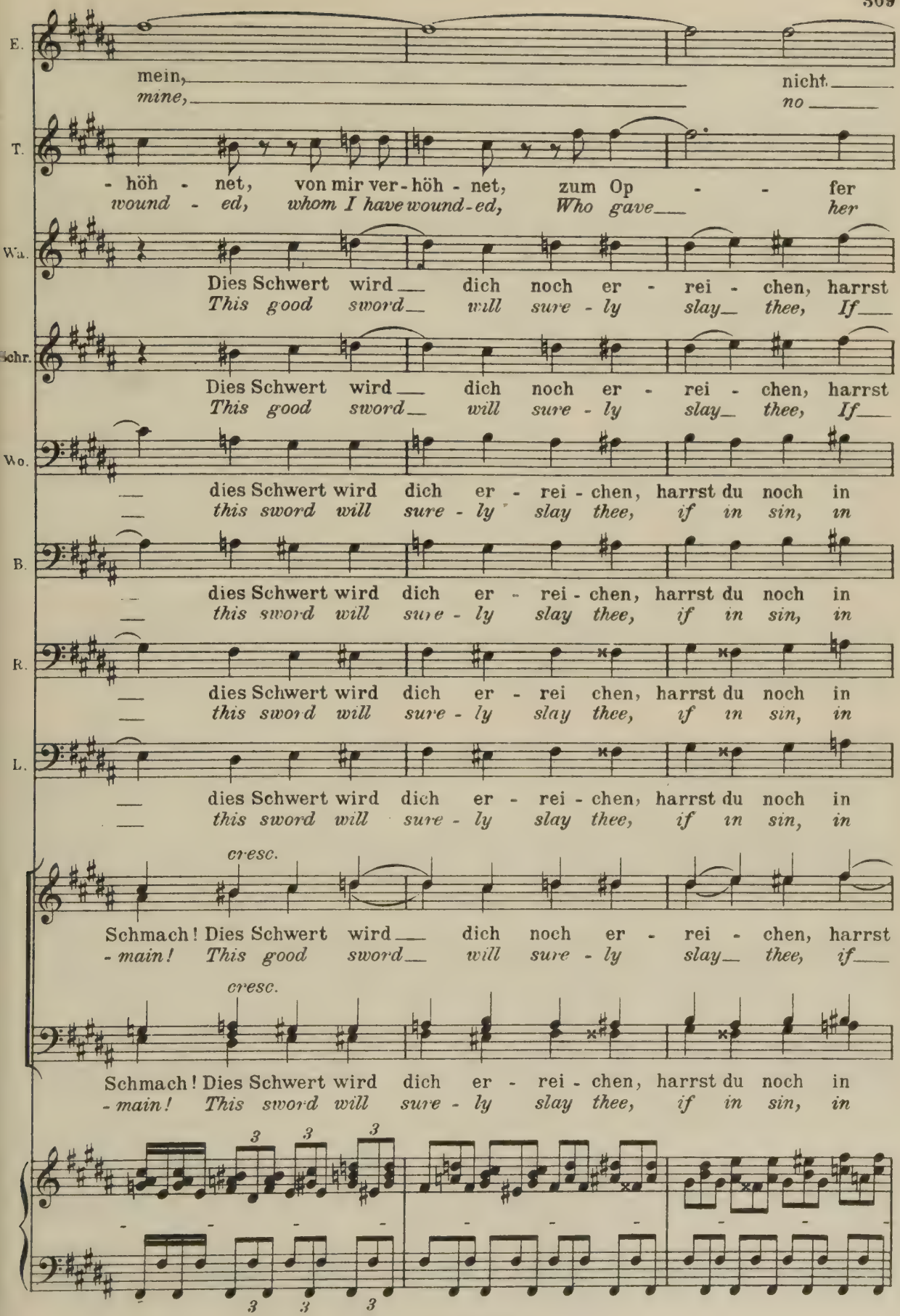

E.
- di - gem Er - be - - - ben laß
- tu - rous sub - mis - - - sion I
T.
die große Schuld? Der Seele Heil sah ich entschwin - den,
my sin efface? Oh never shall I find sal - va - tion,
Wa.
du in Sünd' und Schmach! Dies Schwert er -
still in sin re - main! This sword will
Schr.
du in Sünd' und Schmach! Dies Schwert er -
still in sin re - main! This sword will
Wo.
du in Sünd' und Schmach! Dies Schwert er -
still in sin re - main! This sword will
B.
du in Sünd' und Schmach! Dies Schwert er -
still in sin re - main! This sword will
R.
du in Sünd' und Schmach! Dies Schwert er -
still in sin re - main! This sword will
L.
du in Sünd' und Schmach! Dies Schwert er -
still in sin re - main! This sword will
noch, harrst du in Schmach! Dies Schwert, dies Schwert
sure, will slay thee sure! This sword, this sword
noch, harrst du in Schmach! Dies Schwert, dies Schwert
sure, will slay thee sure! This sword, this sword


E.
dir ein Op - fer weihn, ein Op -
give my life for his, my life
T.
mich fliehtaufe - wig des Him-mels Huld! Dochwillich bü - ßend
Nor see for ev - er the throne of grace! To Rome repent - ant
Wa.
- reicht dich noch, harrst du in Sünd' und Schmach, in
slay thee sure, if thou in sin re - main, in
Schr.
- reicht dich noch, harrst du in Sünd' und Schmach, in
slay thee sure, if thou in sin re - main, in
Wo.
- reicht dich noch, harrst du in Sünd' und Schmach, in
slay thee sure, if thou in sin re - main, in
B.
- reicht dich noch, harrst du in Sünd' und Schmach, in
slay thee sure, if thou in sin re - main, in
R.
- reicht dich noch, harrst du in Sünd' und Schmach, in
slay thee sure, if thou in sin re - main, in
L.
- reicht dich noch, harrst du in Sünd' und Schmach, in
slay thee sure, if thou in sin re - main, in
ff
erreicht dich, harrst du in Sünd' und Schmach, in
will slay thee, if thou in sin re - main, in
ff
erreicht dich, harrst du in Sünd' und Schmach, in
will slay thee, if thou in sin re - main, in
(Pos. Btb.)
ff
Vl. Br.
Ped.
Ped.


E.
- - - fer weihn! Nimm
for his! Oh
T.
wallen, zerschla - gen mei - ne Brust; im Stau - be nieder -
faring, My sin - ful breast I'll wring; I'll kneel in dust and
Wa.
Sünd' und Schmach! Dies Schwert wird dich er-
sin re - main! This sword will sure - ly
Schr.
Sünd' und Schmach! Dies Schwert wird dich er-
sin re - main! This sword will sure - ly
Wo.
Sünd' und Schmach! Dies Schwert wird dich er-
sin re - main! This sword will sure - ly
B.
Sünd' und Schmach! Dies Schwert wird dich er-
sin re - main! This sword will sure - ly
R.
Sünd' und Schmach! Dies Schwert wird dich er-
sin re - main! This sword will sure - ly
L.
Sünd' und Schmach! Dies Schwert wird dich er-
sin re - main! This sword will sure - ly
Sünd' und Schmach! Dies Schwert wird
sin re - main! This sword will
Sünd' und Schmach! Dies Schwert wird
sin re - main! This sword will
8
Vl. Br.
ff
g. Orch.
Ped.


E.
hin, o! nimm es hin!
take my worth - - less life!
T.
- fal - len. Zer - knirschung sei mir Lust!
ash - es, A con-trite heart I'll bring!
O, daß nun der
O were I but for -
Wa.
- rei - chen, wird dich er - rei - chen!
slay thee, will sure - ly slay thee!
Schr.
- rei - chen, wird dich er - rei - chen!
slay thee, will sure - ly slay thee!
Wo.
- rei - chen, wird dich er - rei - chen, dies Schwert
slay thee, will sure - ly slay thee, This sword
B.
- rei - chen, wird dich er - rei - chen, dies Schwert
slay thee, will sure - ly slay thee, This sword
R.
- rei - chen, wird dich er - rei - chen, dies Schwert
slay thee, will sure - ly slay thee, This sword
L.
- rei - chen, wird dich er - rei - chen, dies Schwert
slay thee, will sure - ly slay thee, This sword
dich er - rei - chen, dich wird dies
sure - ly slay thee, This an - gry
dich er - rei - chen, dich wird dies
sure - ly slay thee, This an - gry
8
Vl.
p


E.
Ich nenn' es nicht mehr
No long - er is it
T.
Engel, von mir ver - söh - net, der sich, so frech von mir ver -
- given, were I for - giv - en, By her, by her, whom I have
Wa.
Schr.
Wo.
wirddicherrei - chen, dies Schwert wird dich,
will surely slay thee, This sword, this sword,
B.
wirddicherrei - chen, dies Schwert wird dich,
will surely slay thee, This sword, this sword,
R.
wirddicherrei - chen, dies Schwert wird dich,
will surely slay thee, This sword, this sword,
L.
wirddicherrei - chen, dies Schwert wird dich,
will surely slay thee, This sword, this sword,
Schwert dennocher - rei - chen, har - rest du in Sünd' und
sword will surely slay thee, if thou still in sin re -
Schwert dennocher - rei - chen, har - rest du in Sünd' und
sword will surely slay thee, if thou still in sin re -
cresc.
poco a poco


E.
mein, nicht
mine, no
T.
- höh - net, von mir ver - höh - net, zum Op - - fer
wound - ed, whom I have wound-ed, Who gave her
Wa.
Dies Schwert wird dich noch er - rei - chen, harrst
This good sword will sure - ly slay thee, If
Schr.
Dies Schwert wird dich noch er - rei - chen, harrst
This good sword will sure - ly slay thee, If
Wo.
dies Schwert wird dich er - rei - chen, harrst du noch in
this sword will sure - ly slay thee, if in sin, in
B.
dies Schwert wird dich er - rei - chen, harrst du noch in
this sword will sure - ly slay thee, if in sin, in
R.
dies Schwert wird dich er - rei chen, harrst du noch in
this sword will sure - ly slay thee, if in sin, in
L.
dies Schwert wird dich er - rei - chen, harrst du noch in
this sword will sure - ly slay thee, if in sin, in
cresc.
Schmach! Dies Schwert wird dich noch er - rei - chen, harrst
- main! This good sword will sure - ly slay thee, if
cresc.
Schmach! Dies Schwert wird dich er - rei - chen, harrst du noch in
- main! This sword will sure - ly slay thee, if in sin, in
3 3 3
3 3 3

Meno mosso.

E. — mehr mein! *more mine!*

T. doch mir bot! *life for mine!*

Wa. — du in Sünd', und Schmach! *thou in sin re - main!*

Schr. — du in Sünd', und Schmach! *thou in sin re - main!*

Wo. Sünd', in Sünd', und Schmach! *sin thou dost re - main!*

B. Sünd', in Sünd', und Schmach! *sin thou dost re - main!*

R. Sünd', in Sünd', und Schmach! *sin thou dost re - main!*

L. Sünd', in Sünd', und Schmach! *sin thou dost re - main!*

1 u 2 SOPRAN.
1st & 2nd SOPRANO.

CHOR DER JÜNGERN PILGER.
(im Hintergrunde, tief, wie aus dem Tale herauf schallend.)
CHORUS OF YOUNGER PILGRIMS.
(far in the background, sounding as if from the depths of the valley.)

f Am ho - hen
② *To God's high*

1 u 2 ALT.
1st & 2nd ALTO.

f Am ho - hen
To God's high

— du in Sünd' und Schmach! *thou in sin re - main!*

Sünd', in Sünd' und Schmach! *sin thou dost re - main!*

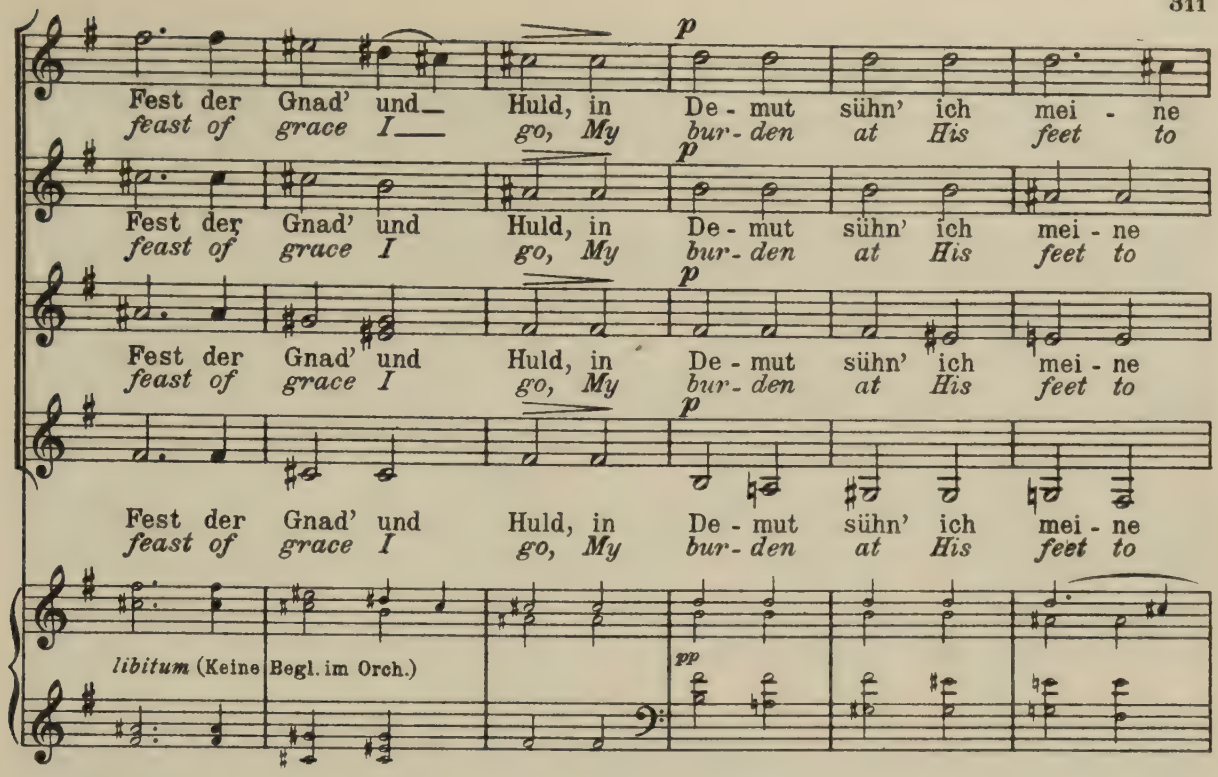
Meno mosso.

ff g. Orch.

tremolo

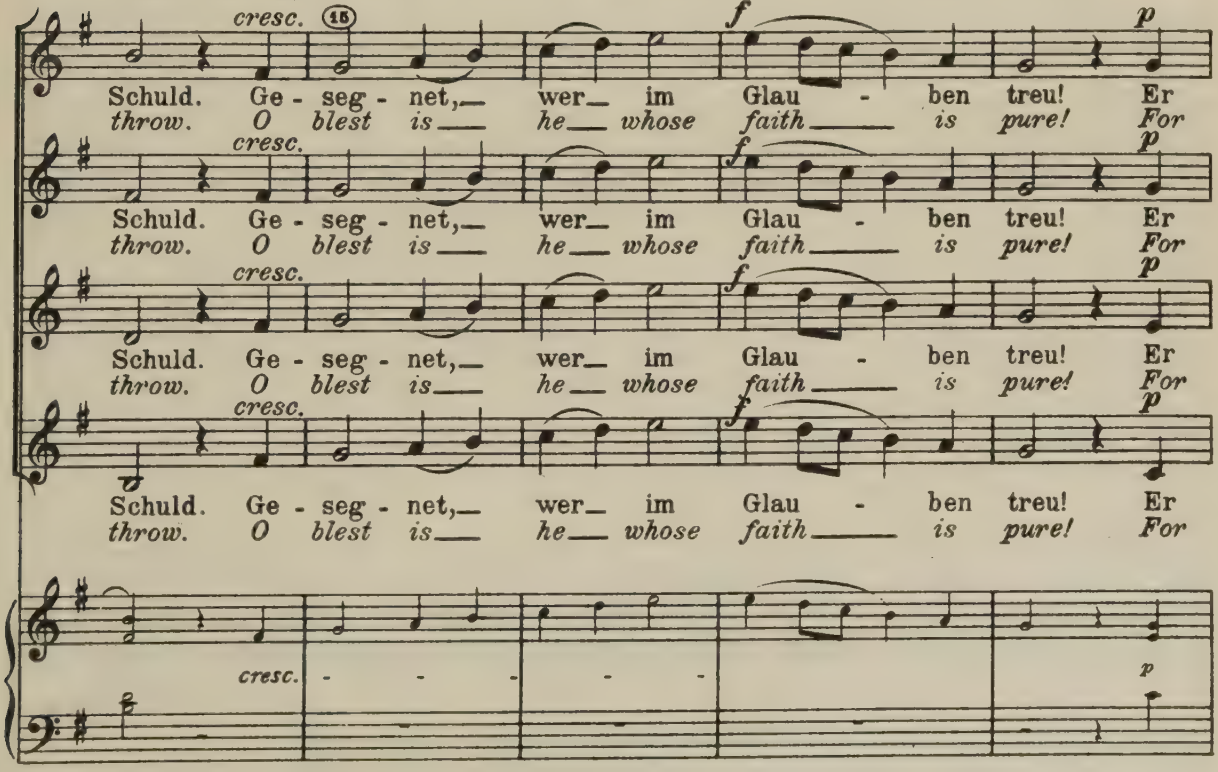
Leo.

p ad

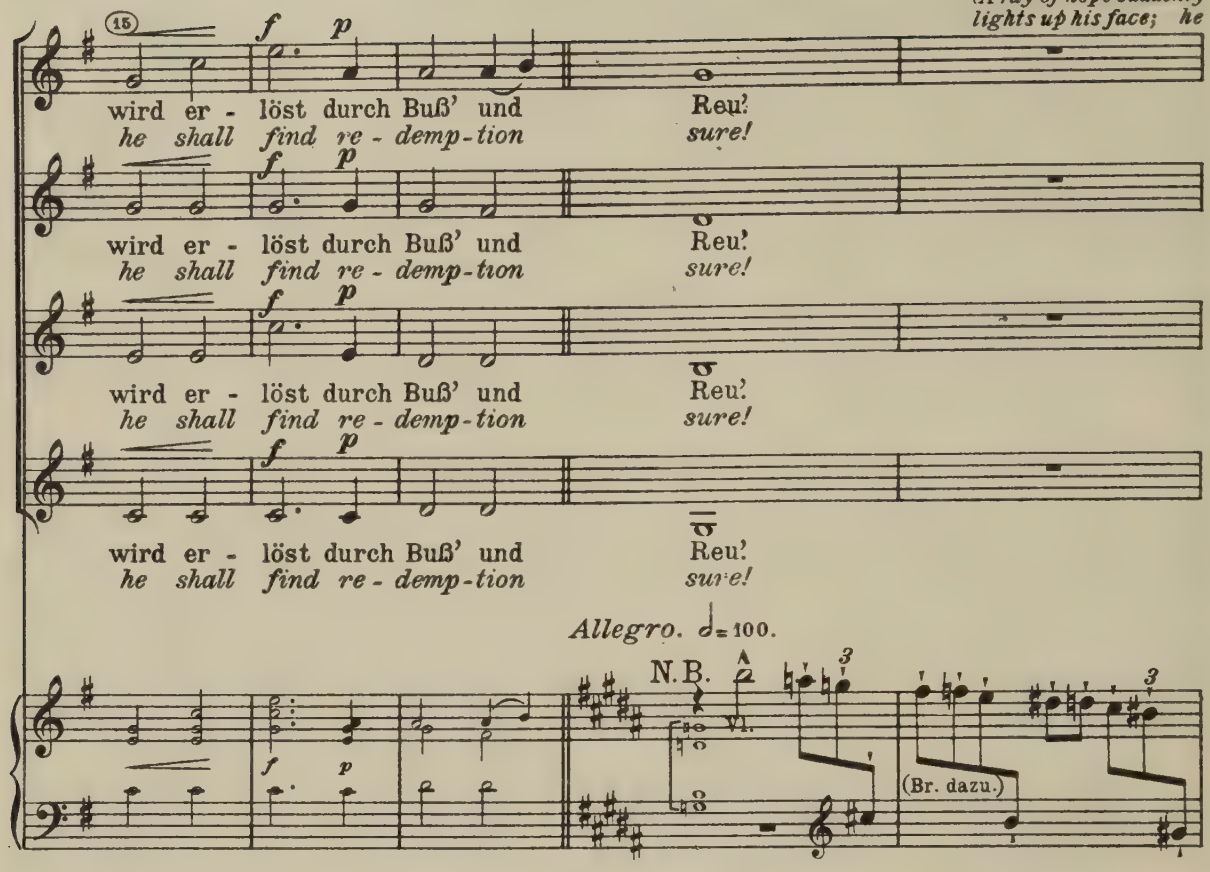


(Alle haben unwillkürlich ihre Gebärden gemäßigt: Elisabeth, wie um Tannhäuser nochmals zu schützen, hatte sich den von neuem Andringenden entgegengestellt; sie verweist jetzt auf den verheißungsvollen Gesang der jungen Pilger.— Tannhäuser hält plötzlich in den Bewegungen der leidenschaftlichsten Zerknirschung ein, und lauscht dem Gesange.)

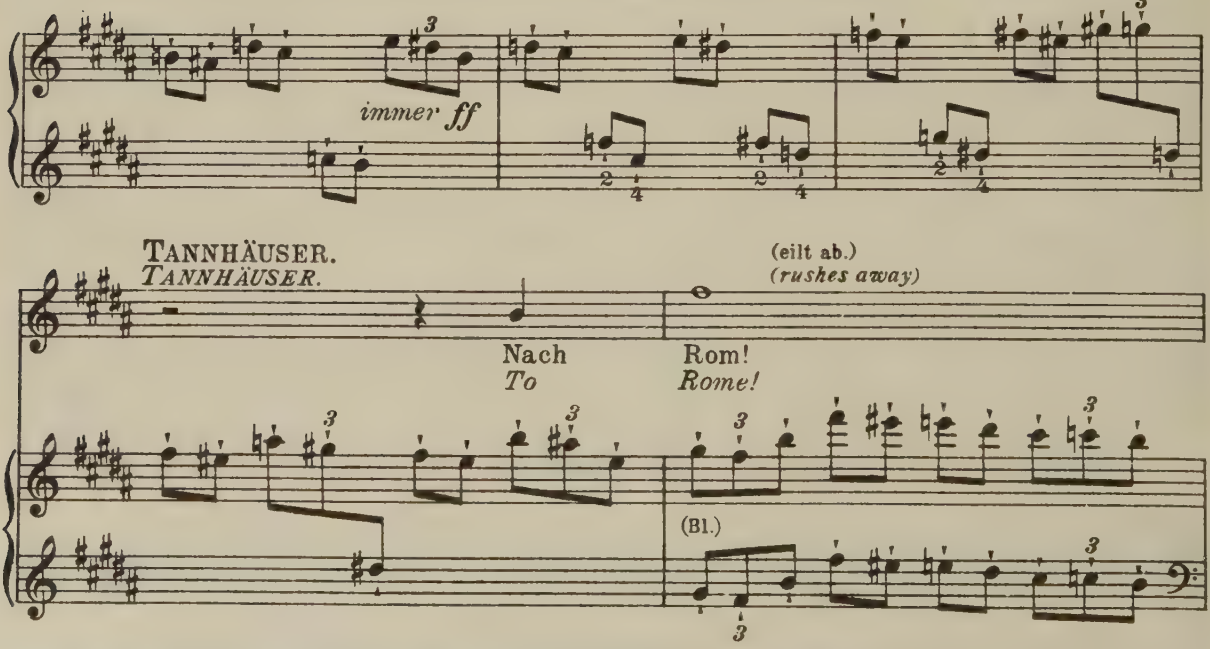
(All have involuntarily moderated their gestures; Elisabeth, as though to shield Tannhäuser again, had placed herself between him and the knights; she now calls attention to the promise of comfort in the song of the younger Pilgrims. Tannhäuser suddenly ceases his gestures of passionate contrition, and listens to the song.)



(Ein jäher Hoffnungstrahl leuchtet ihm; er stürzt
(A ray of hope suddenly lights up his face; he



sich mit krampfhafter Heftigkeit zu Elisabeth's Füßen, küßt inbrünstig hastig den Saum ihres Gewandes, und bricht dann, von ungeheurer Erregung taumelnd, auf, mit dem Rufe:)
throws himself with convulsive impetuosity at Elisabeth's feet, kisses precipitately and ardently the hem of her garment, and then rises in the utmost agitation, crying out:)



N. B. Diese Figur ist gegen die alte Faßung ganz verändert und um 4 Takte verlängert.
N.B This figure is altogether different from that in the original version, and is spread over four more bars.

ELISABETH.
ELISABETH.

(Alle rufen ihm nach.)
(all call after him.)

Nach Rom!
To Rome!

WALTHER.
WALTER.

(Der Vorhang fällt.)
(The curtain falls.)

Nach Rom!
To Rome!

DER SCHREIBER.
DER SCHREIBER.

Nach Rom!
To Rome!

WOLFRAM.
WOLFRAM.

Nach Rom!
To Rome!

BITEROLF.
BITEROLF.

Nach Rom!
To Rome!

REINMAR.
REINMAR.

Nach Rom!
To Rome!

LANDGRAF.
LANDGRAVE.

Nach Rom!
To Rome!

CHOR DER RITTER.
CHORUS OF KNIGHTS.

Nach Rom!
To Rome!

Nach Rom!
To Rome!

(31)

Trp.
Pos.

ff g. Orch.

Ped.

Ped. (Pk.)

DRITTER AUFZUG.

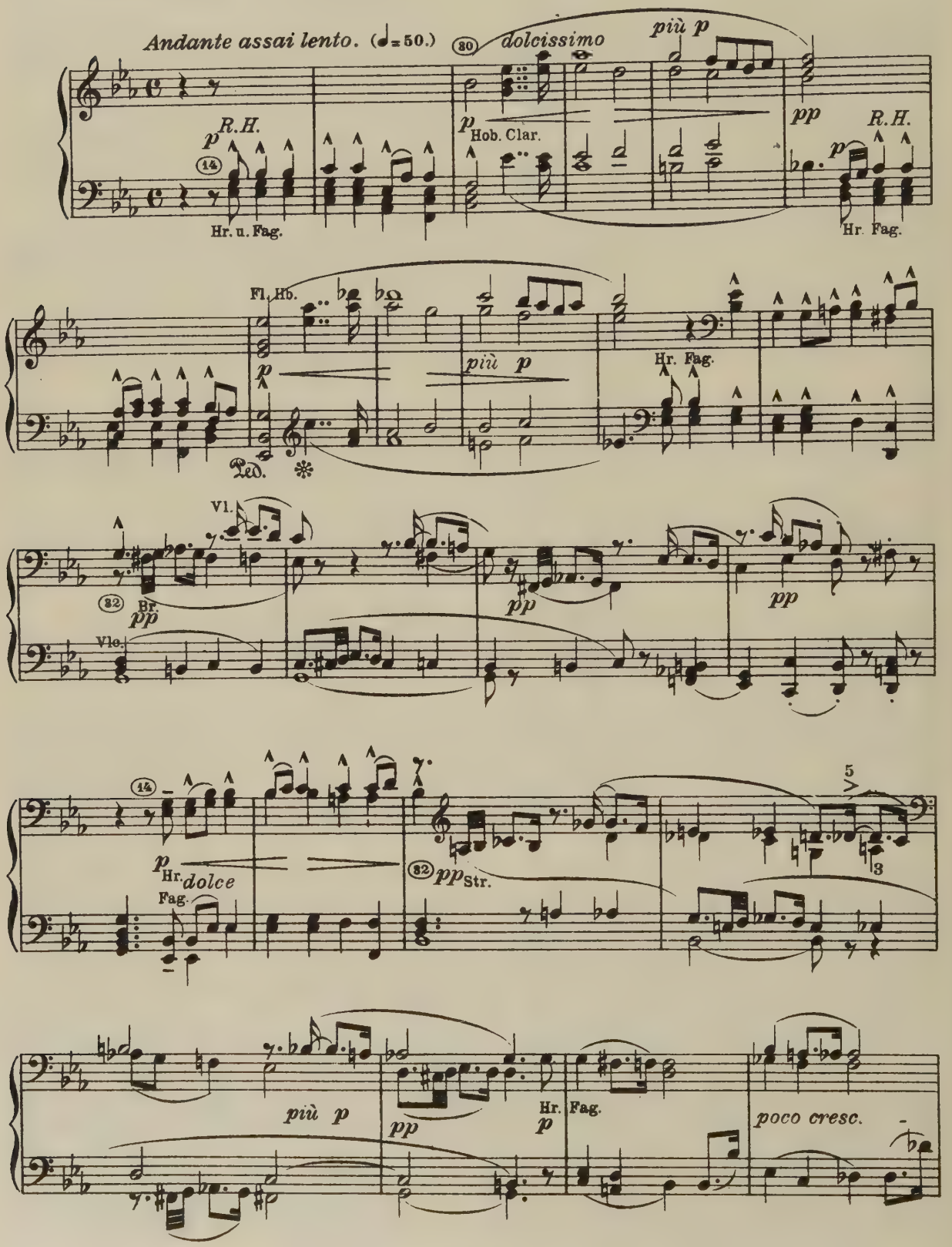
Einleitung.

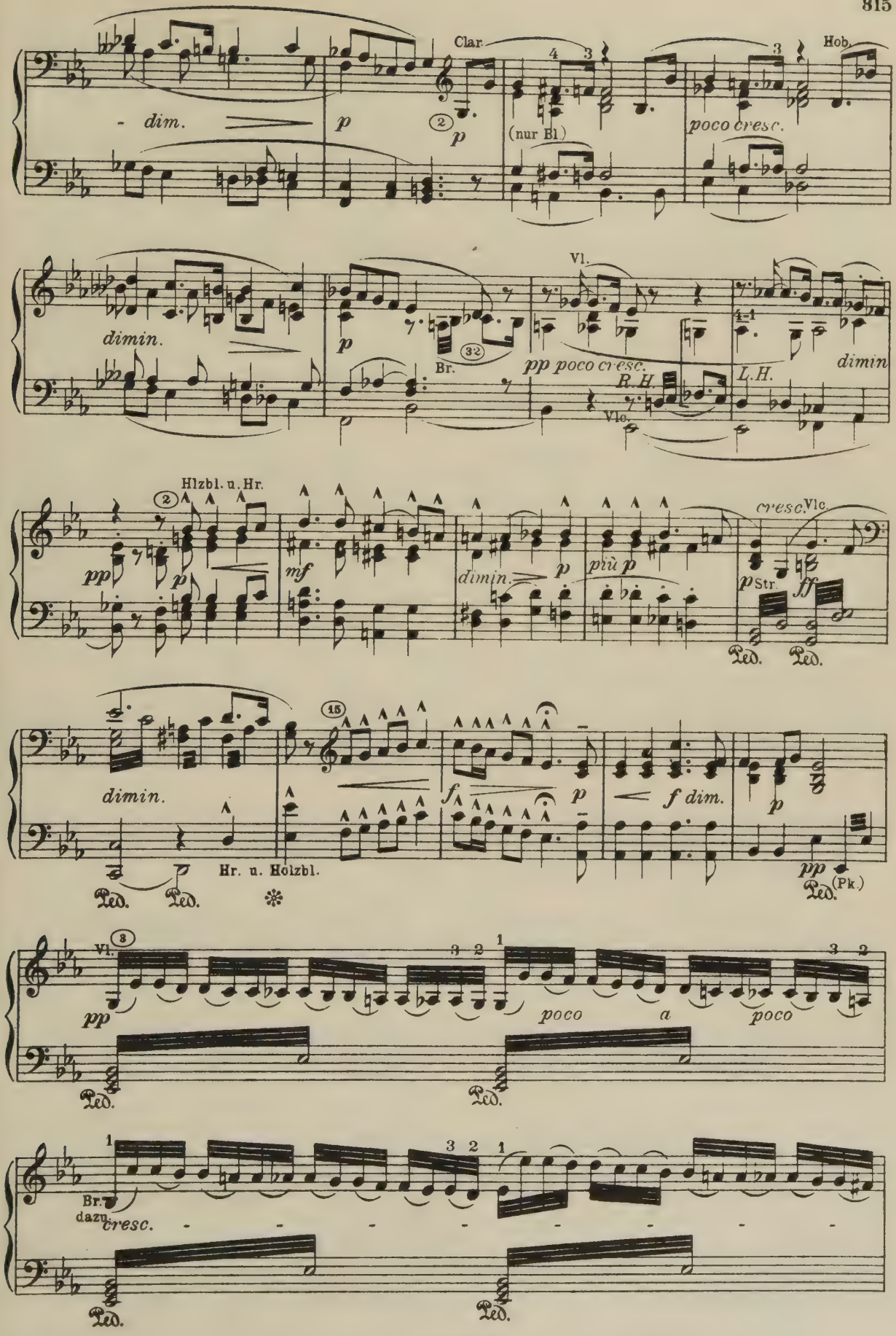
TANNHÄUSER'S PILGERFAHRT.

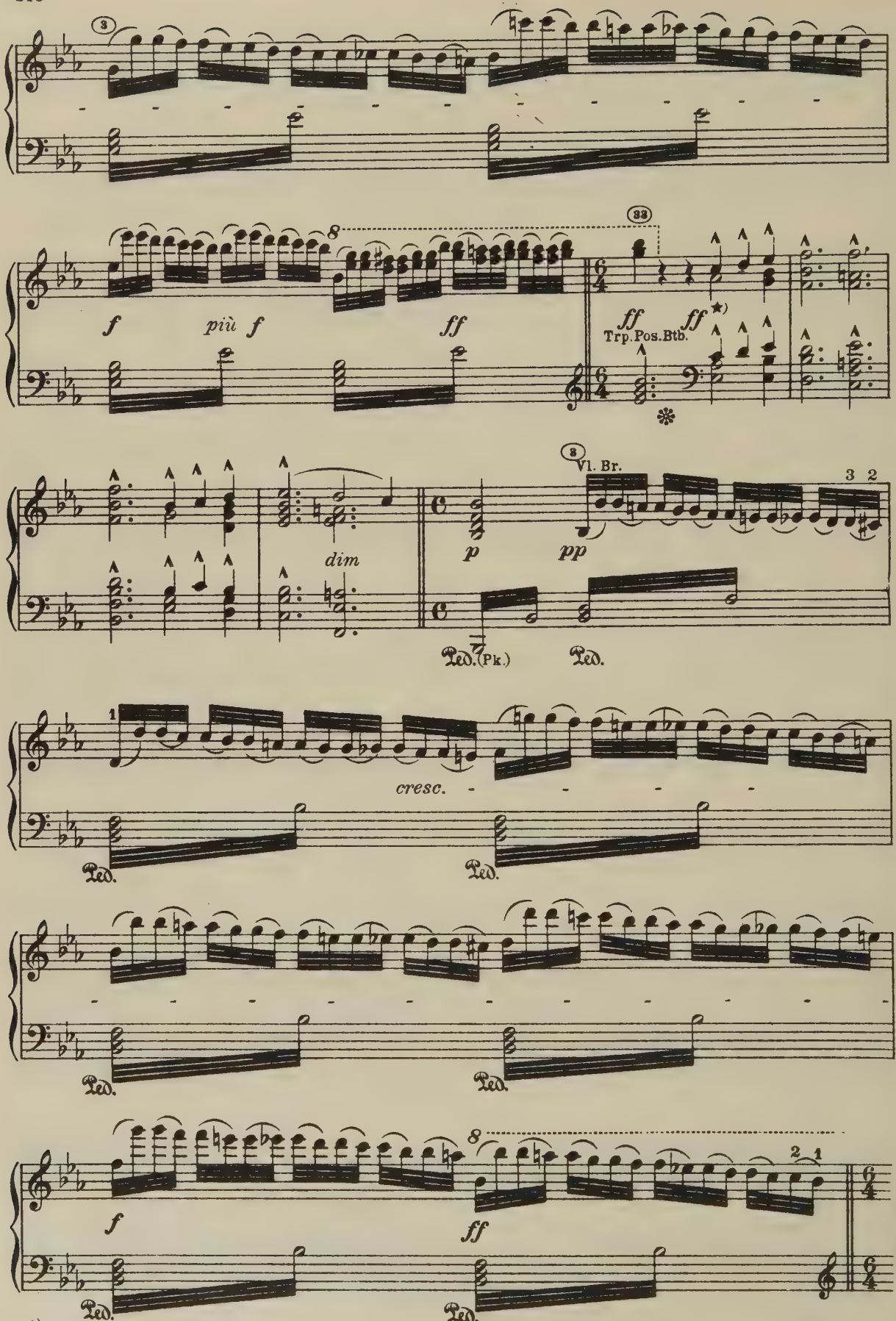
ACT III.

Introduction.

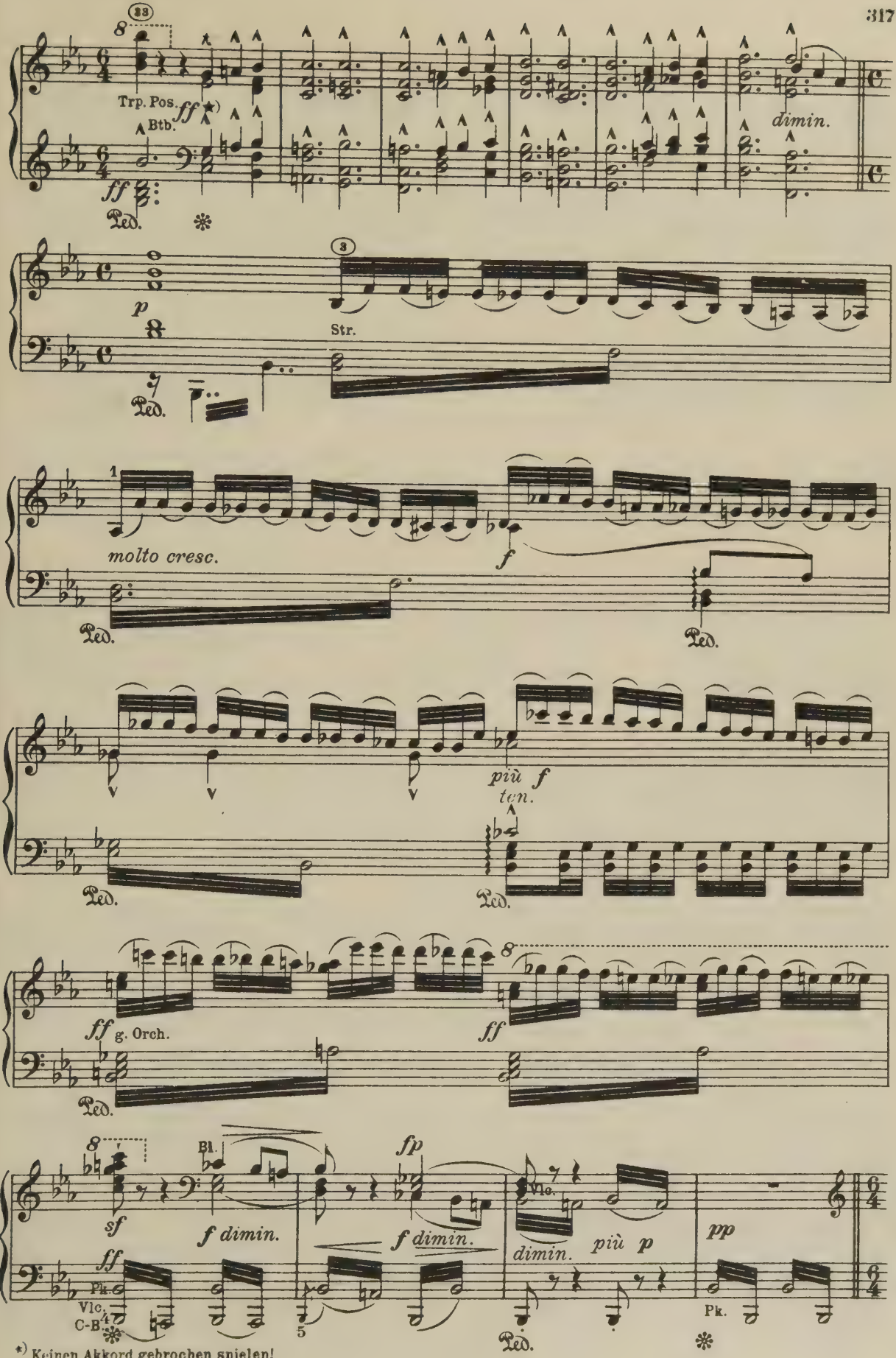
TANNHÄUSER'S PILGRIMAGE.



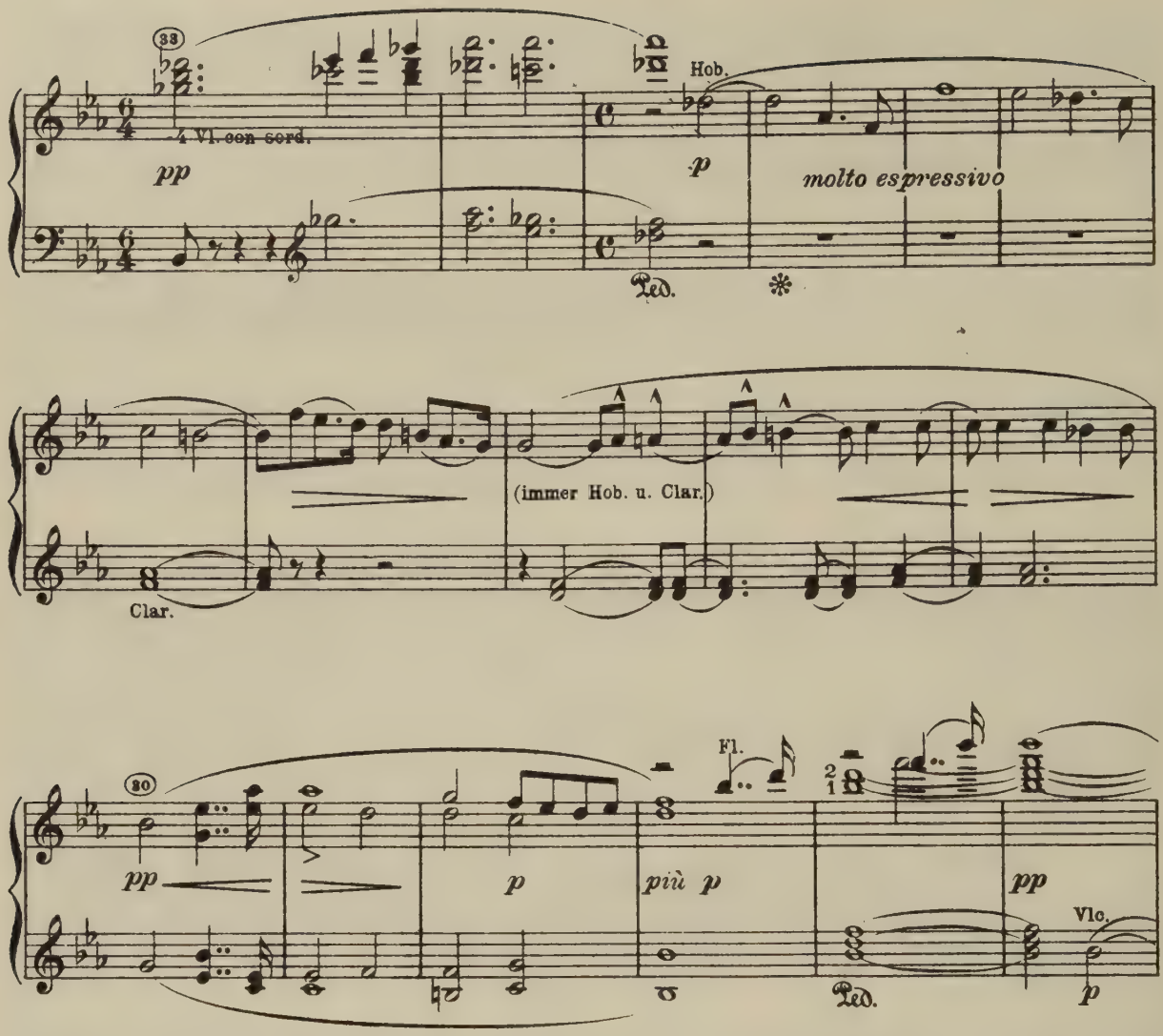

Clar.
Hob.
dim.
p
(nur Bl.)
poco cresc.
Vl.
dimin.
Br.
pp poco cresc.
R.H.
Vlc.
L.H.
dimin
Hlzbl. u. Hr.
pp
mf
dimin.
più p
cresc. Vlc.
Str.
ff
Ped.
dimin.
Hr. u. Holzbl.
f dim.
(Pk.)
Vl.
poco
a
Br.
dazu
cresc.



*) Keinen Akkord gebrochen spielen!
Not to be played in broken chords.

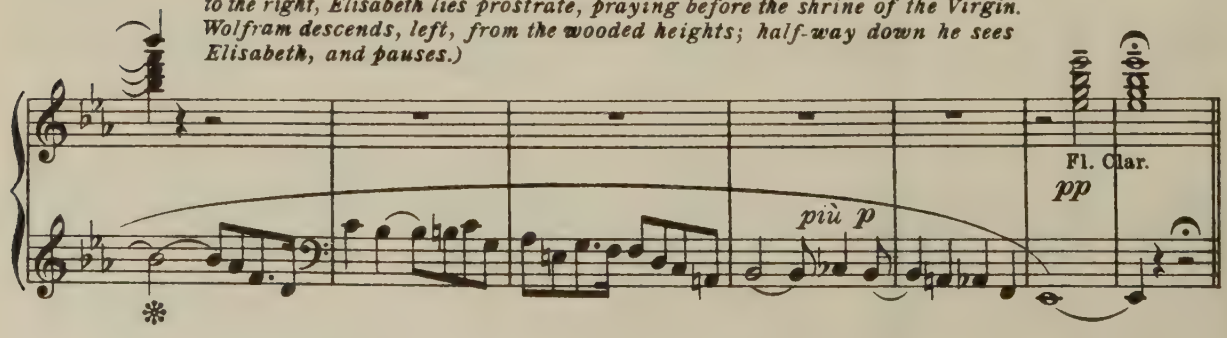


*) Keinen Akkord gebrochen spielen!
Not to be played in broken chords.



(Der Vorhang geht auf, Tal vor der Wartburg, links der Hörselberg, wie am Schluß des ersten Aufzuges, nur in herbstlicher Färbung. Der Tag neigt sich zum Abend. Auf dem kleinen Bergvorsprunge rechts liegt Elisabeth vor dem Muttergottesbilde betend ausgestreckt. Wolfram kommt links von der waldigen Höhe herab; auf halber Höhe hält er an, als er Elisabeth gewahrt.)

(The curtain rises. The valley in front of the Wartburg, as at the end of the first Act, but in autumnal colours. Evening is coming on. On the slight eminence to the right, Elisabeth lies prostrate, praying before the shrine of the Virgin. Wolfram descends, left, from the wooded heights; half-way down he sees Elisabeth, and pauses.)

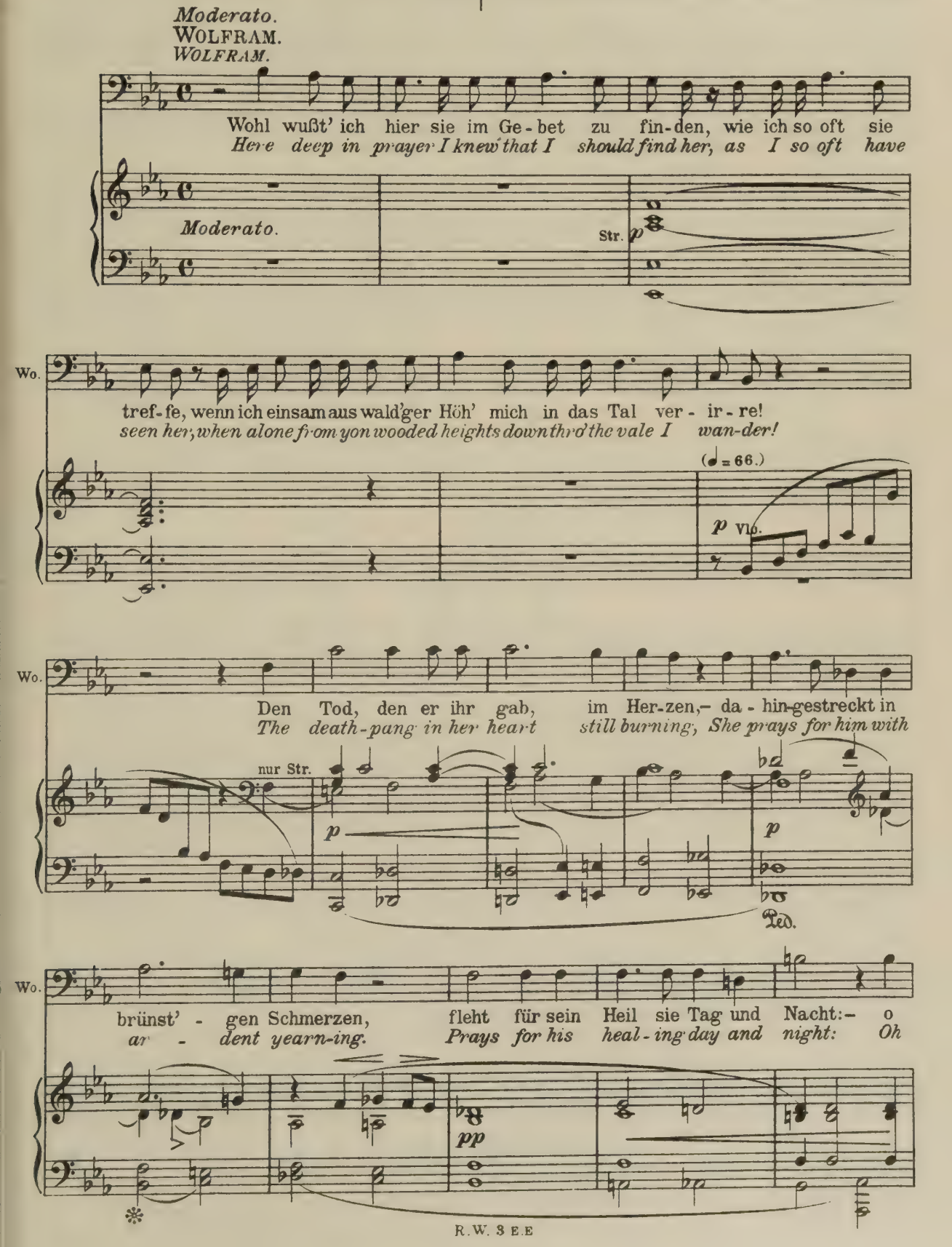


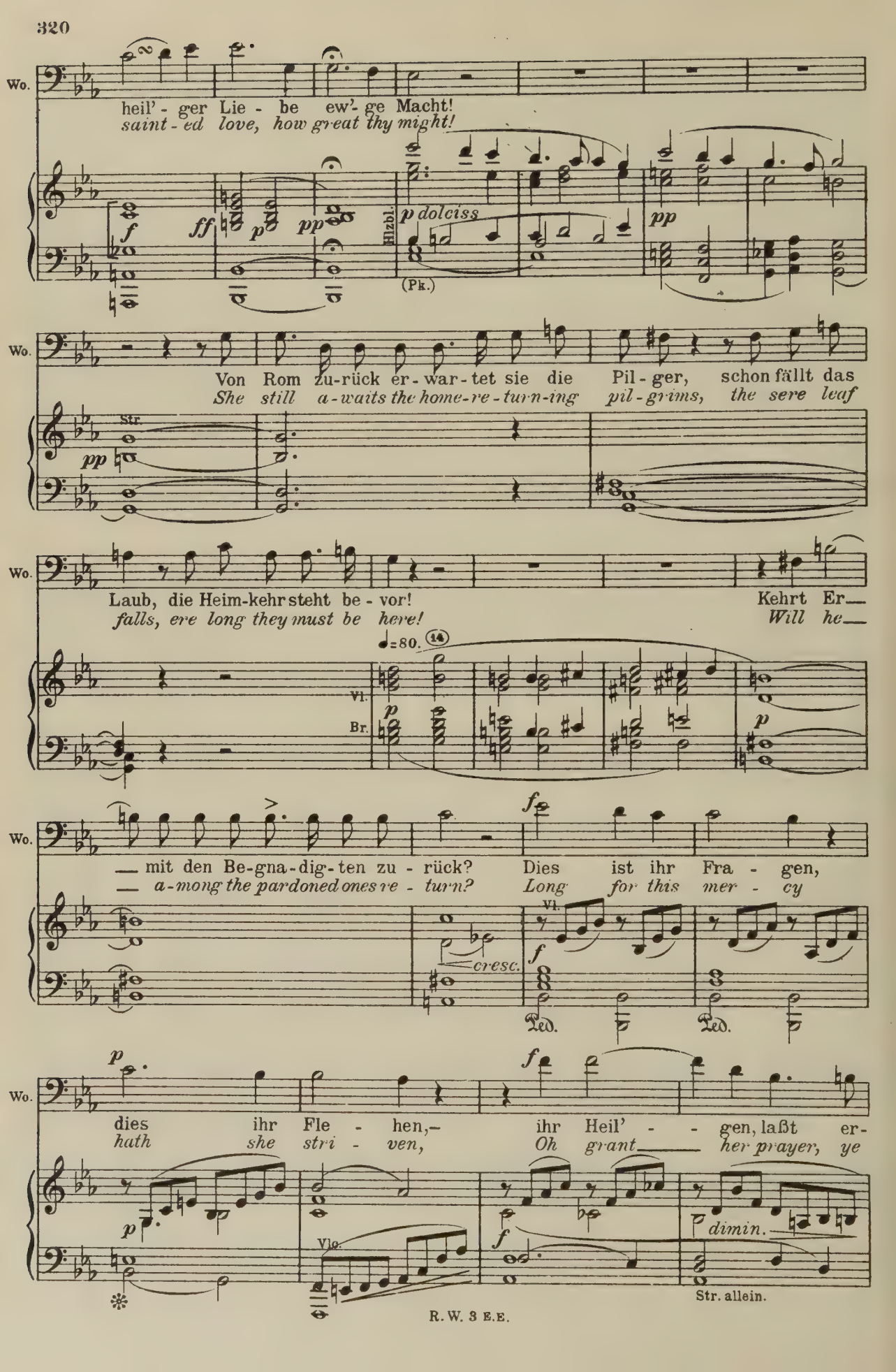
Erste Szene.

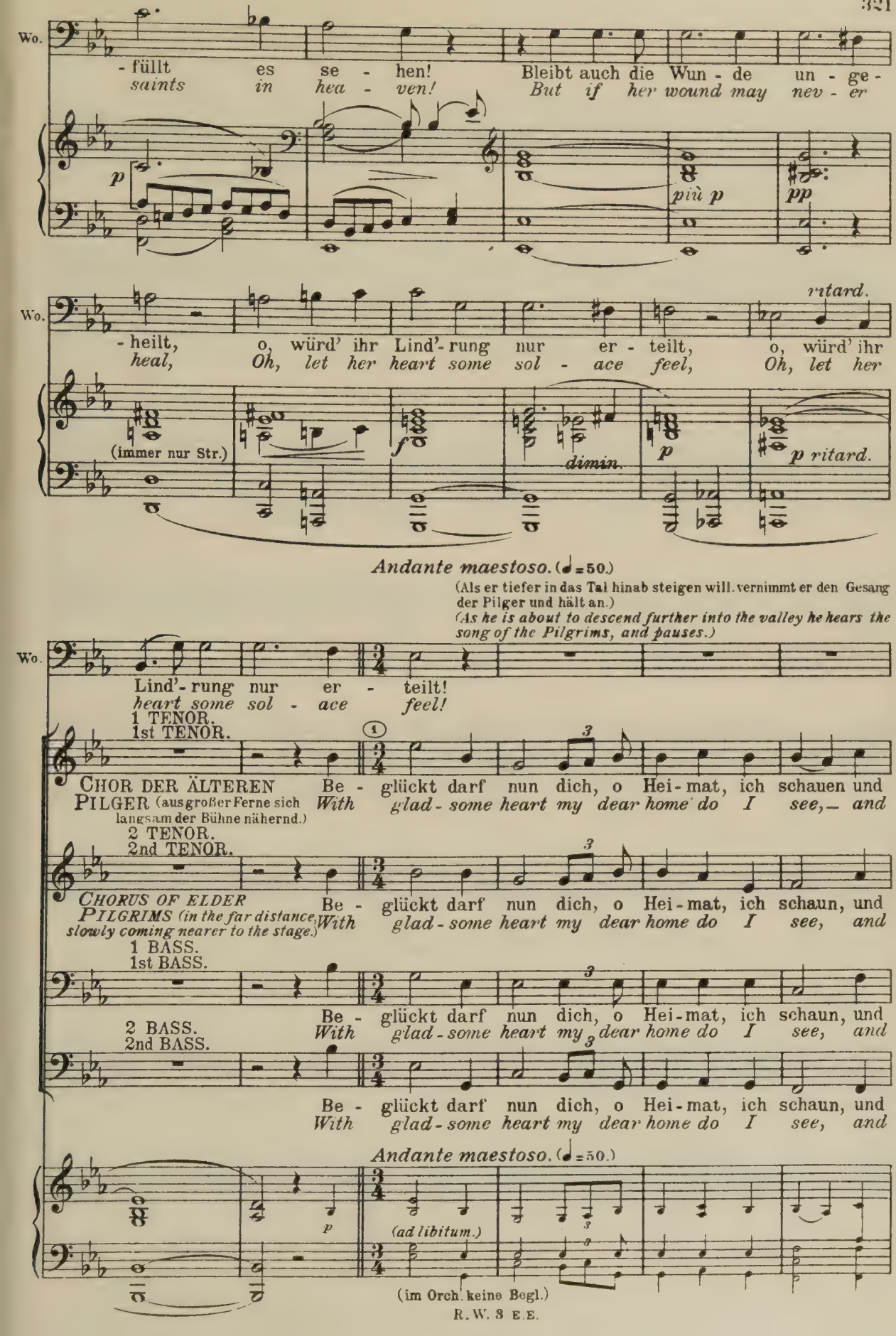
ELISABETH. WOLFRAM. DIE ÄLTEREN PILGER.

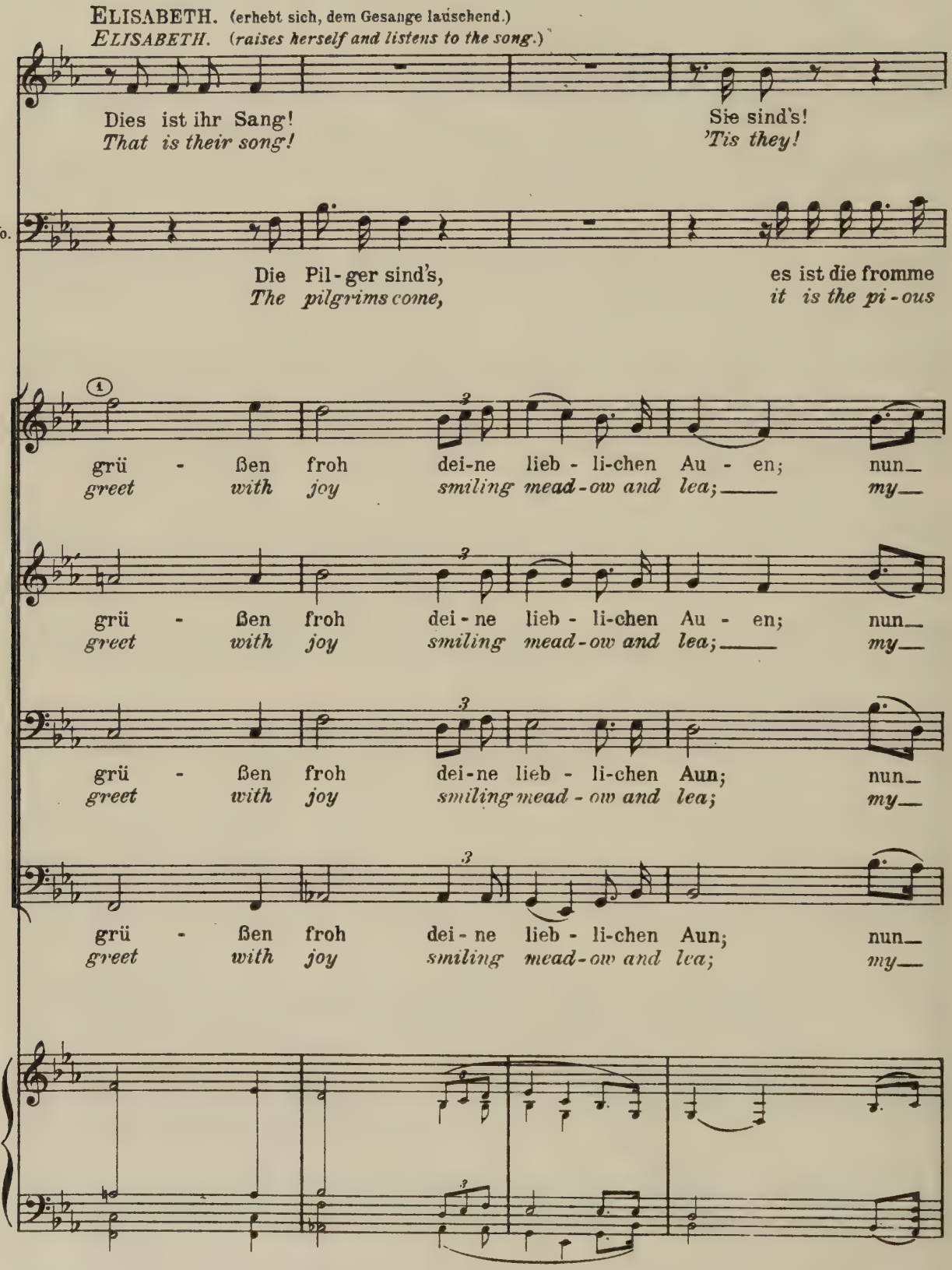
Scene I.

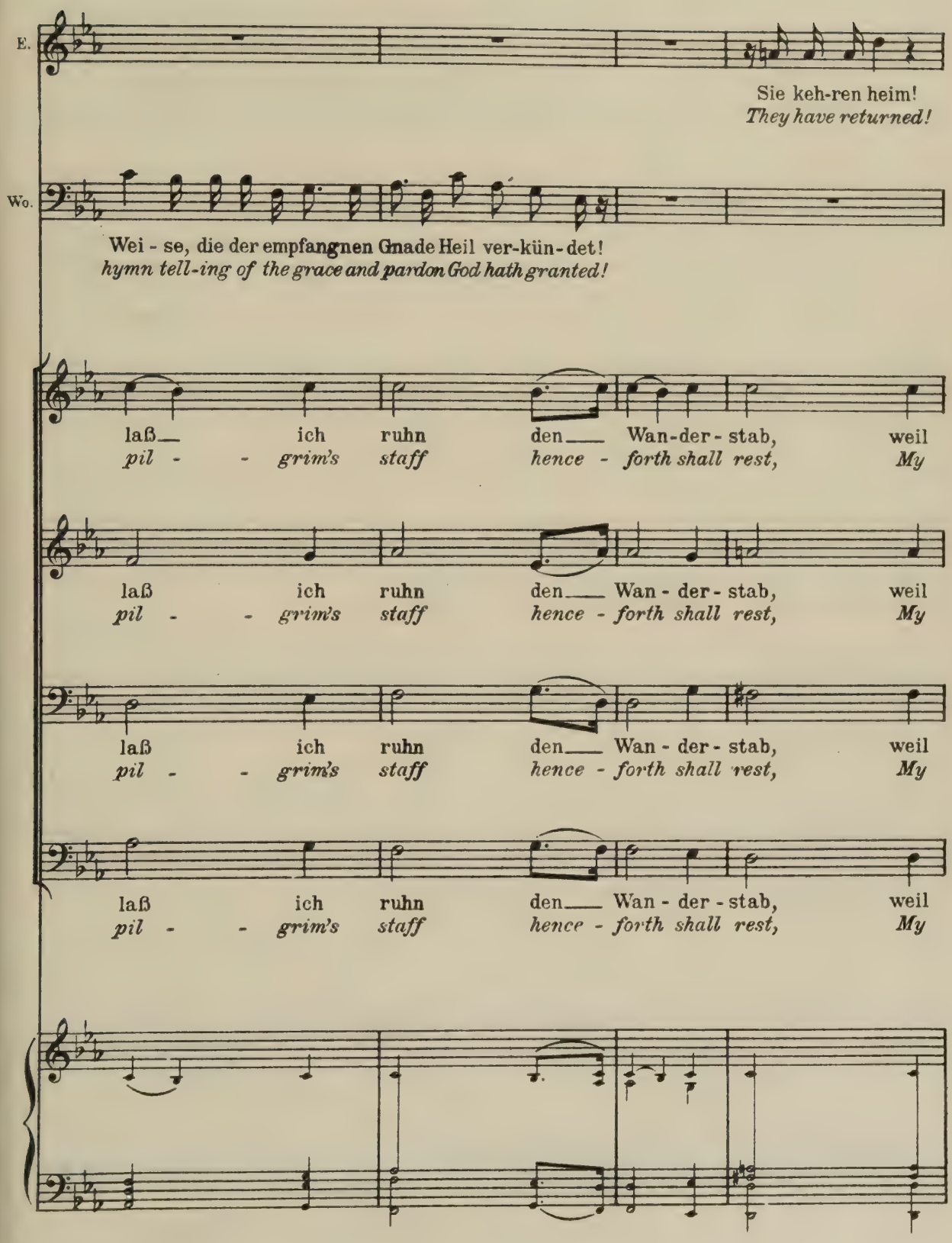
ELISABETH. WOLFRAM. THE ELDER PILGRIMS.

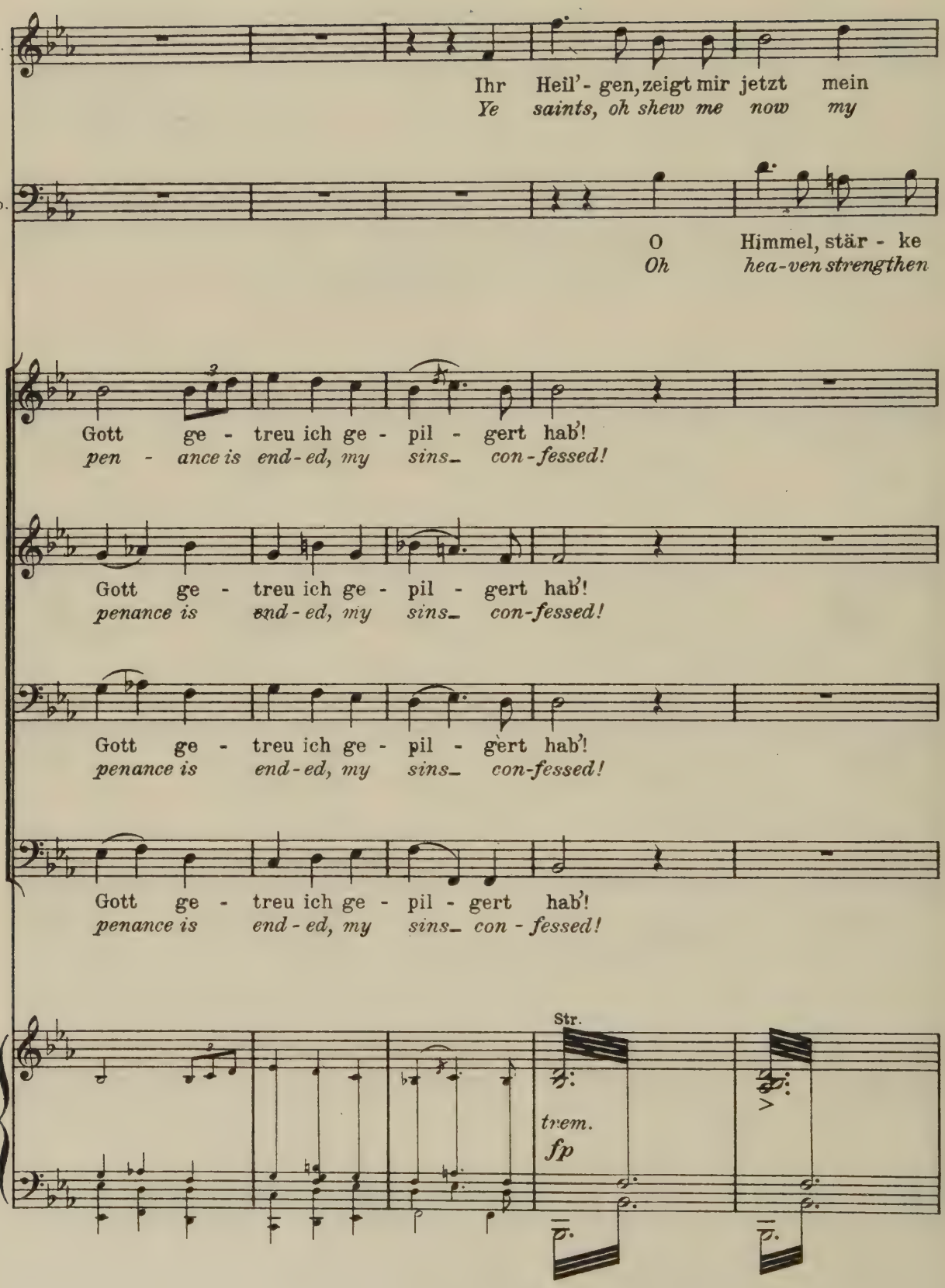


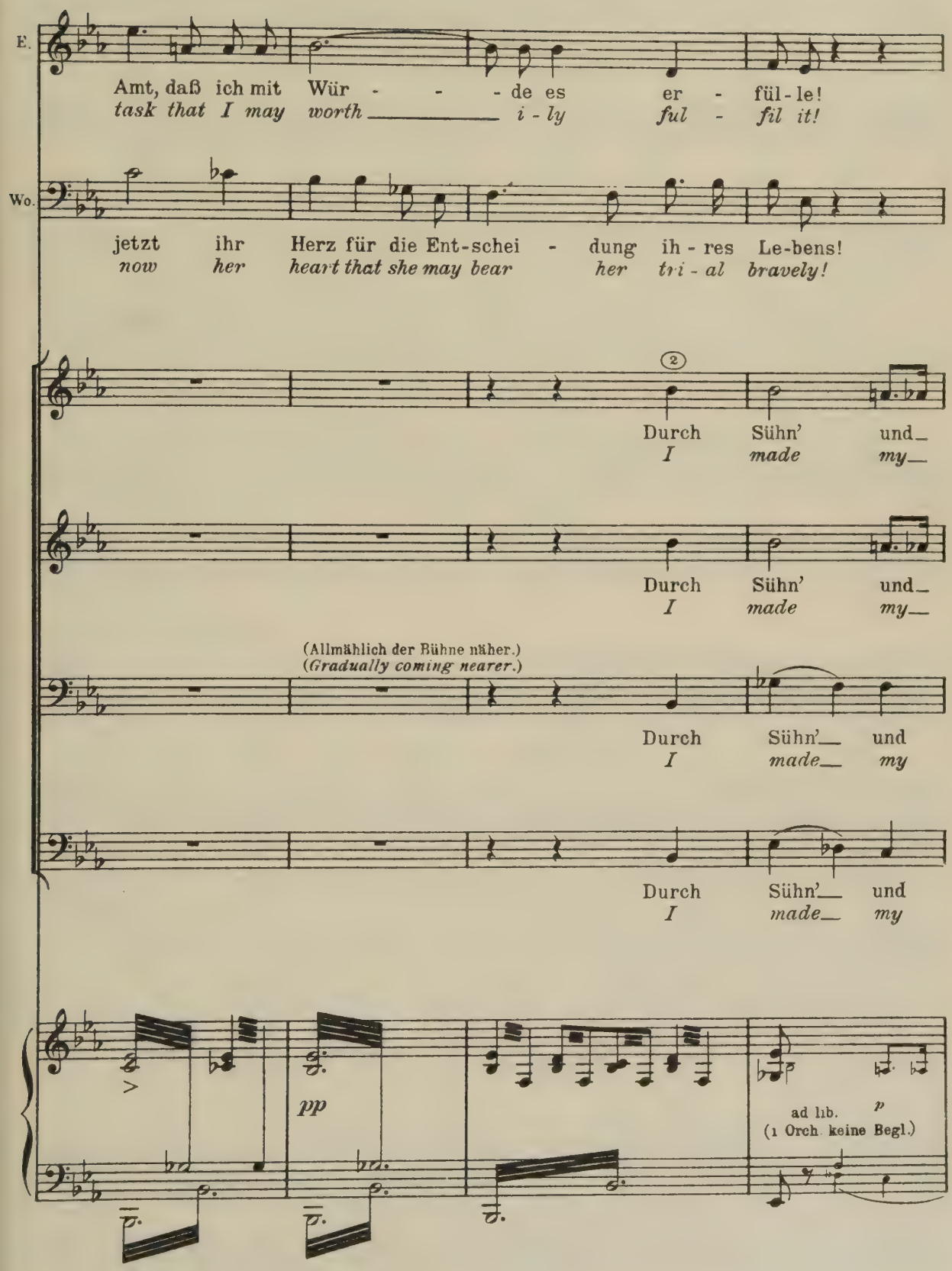

Wo.
heil' - ger Lie - be ew'- ge Macht!
saint - ed love, how great thy might!
f ff p pp
Hlzbl.
p dolciss
(Pk.)
pp
Wo.
Von Rom zu-rück er - war - tet sie die Pil - ger, schon fällt das
She still a - waits the home-re - turn-ing pil - grims, the sere leaf
Str.
pp
Wo.
Laub, die Heim-kehr steht be - vor! Kehrt Er—
falls, ere long they must be here! Will he—
♩=80. 14
Vl.
Br.
p
p
Wo.
— mit den Be-gna-dig-ten zu - rück? Dies ist ihr Fra - gen,
— a-mong the pardoned ones re - turn? Long for this mer - cy
f
cresc.
Vl.
f
Ped.
Ped.
Wo.
p
dies ihr Fle - hen,— ihr Heil' - - gen, laßt er-
hath she stri - ven, Oh grant— her prayer, ye
f
p
Vlc.
f
dimin.
Str. allein.

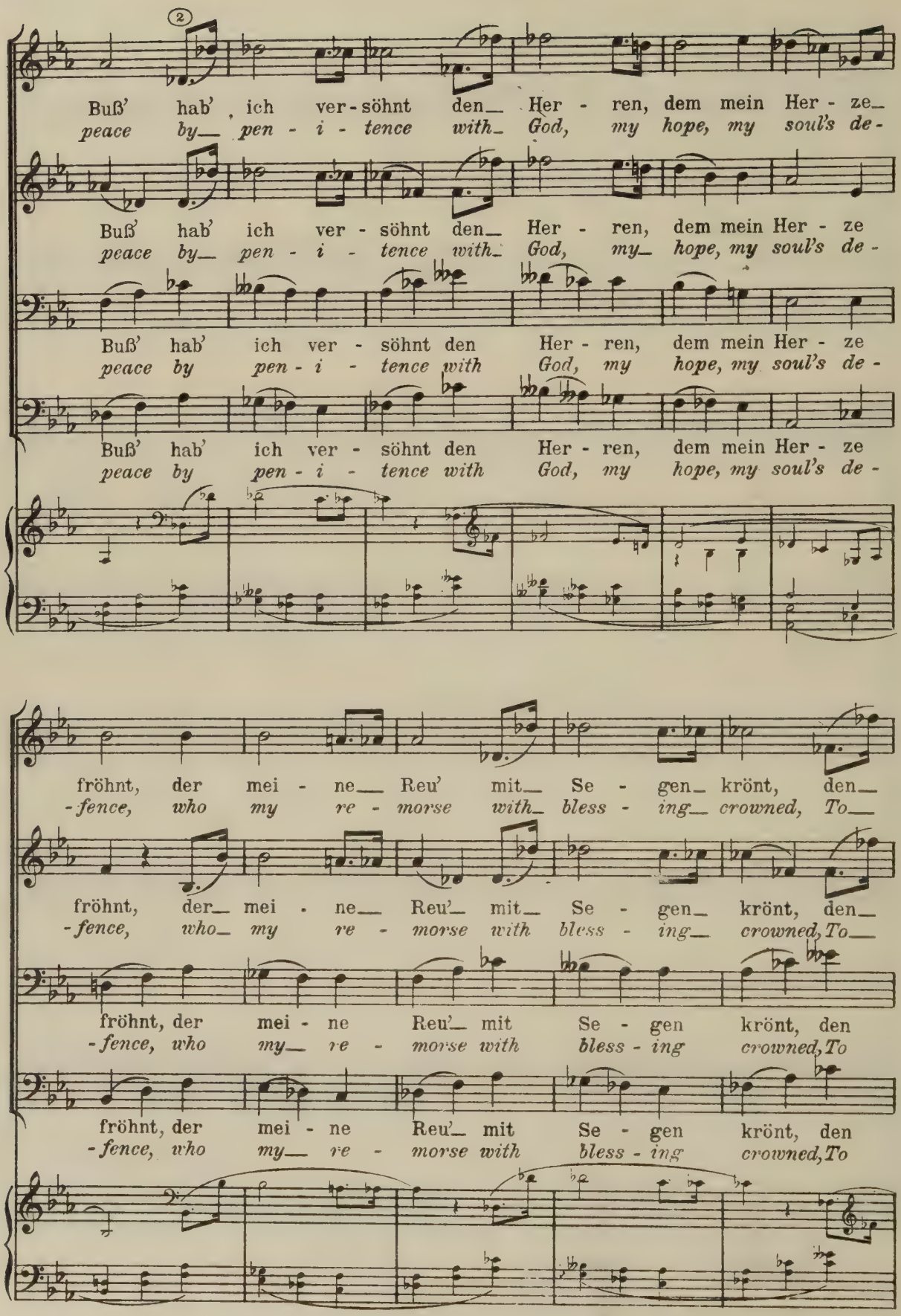

Wo.
- füllt es se - hen! Bleibt auch die Wun - de un - ge -
saints in hea - ven! But if her wound may nev - er
p
più p
pp
ritard.
- heilt, o, würd' ihr Lind'- rung nur er - teilt, o, würd' ihr
heal, Oh, let her heart some sol - ace feel, Oh, let her
(immer nur Str.)
f
dimin.
p
p ritard.
Andante maestoso. (♩=50.)
(Als er tiefer in das Tal hinab steigen will, vernimmt er den Gesang der Pilger und hält an.)
(As he is about to descend further into the valley he hears the song of the Pilgrims, and pauses.)
Wo.
Lind'- rung nur er - teilt!
heart some sol - ace feel!
1 TENOR.
1st TENOR.
CHOR DER ÄLTEREN PILGER (aus großer Ferne sich langsam der Bühne nähernd.)
Be - glückt darf nun dich, o Hei - mat, ich schauen und
With glad - some heart my dear home do I see, and
2 TENOR.
2nd TENOR.
CHORUS OF ELDER PILGRIMS (in the far distance, slowly coming nearer to the stage.)
Be - glückt darf nun dich, o Hei - mat, ich schaun, und
With glad - some heart my dear home do I see, and
1 BASS.
1st BASS.
Be - glückt darf nun dich, o Hei - mat, ich schaun, und
With glad - some heart my dear home do I see, and
2 BASS.
2nd BASS.
Be - glückt darf nun dich, o Hei - mat, ich schaun, und
With glad - some heart my dear home do I see, and
Andante maestoso. (♩=50.)
p
(ad libitum.)
(im Orch. keine Begl.)


ELISABETH. (erhebt sich, dem Gesange lauschend.)
ELISABETH. (raises herself and listens to the song.)
Dies ist ihr Sang!
That is their song!
Sie sind's!
'Tis they!
Wo.
Die Pil-ger sind's,
The pilgrims come,
es ist die fromme
it is the pi-ous
grü - ßen froh dei-ne lieb - li-chen Au - en; nun_
greet with joy smiling mead-ow and lea; my_
grü - ßen froh dei - ne lieb - li-chen Au - en; nun_
greet with joy smiling mead-ow and lea; my_
grü - ßen froh dei-ne lieb - li-chen Aun; nun_
greet with joy smiling mead - ow and lea; my_
grü - ßen froh dei - ne lieb - li-chen Aun; nun_
greet with joy smiling mead-ow and lea; my_

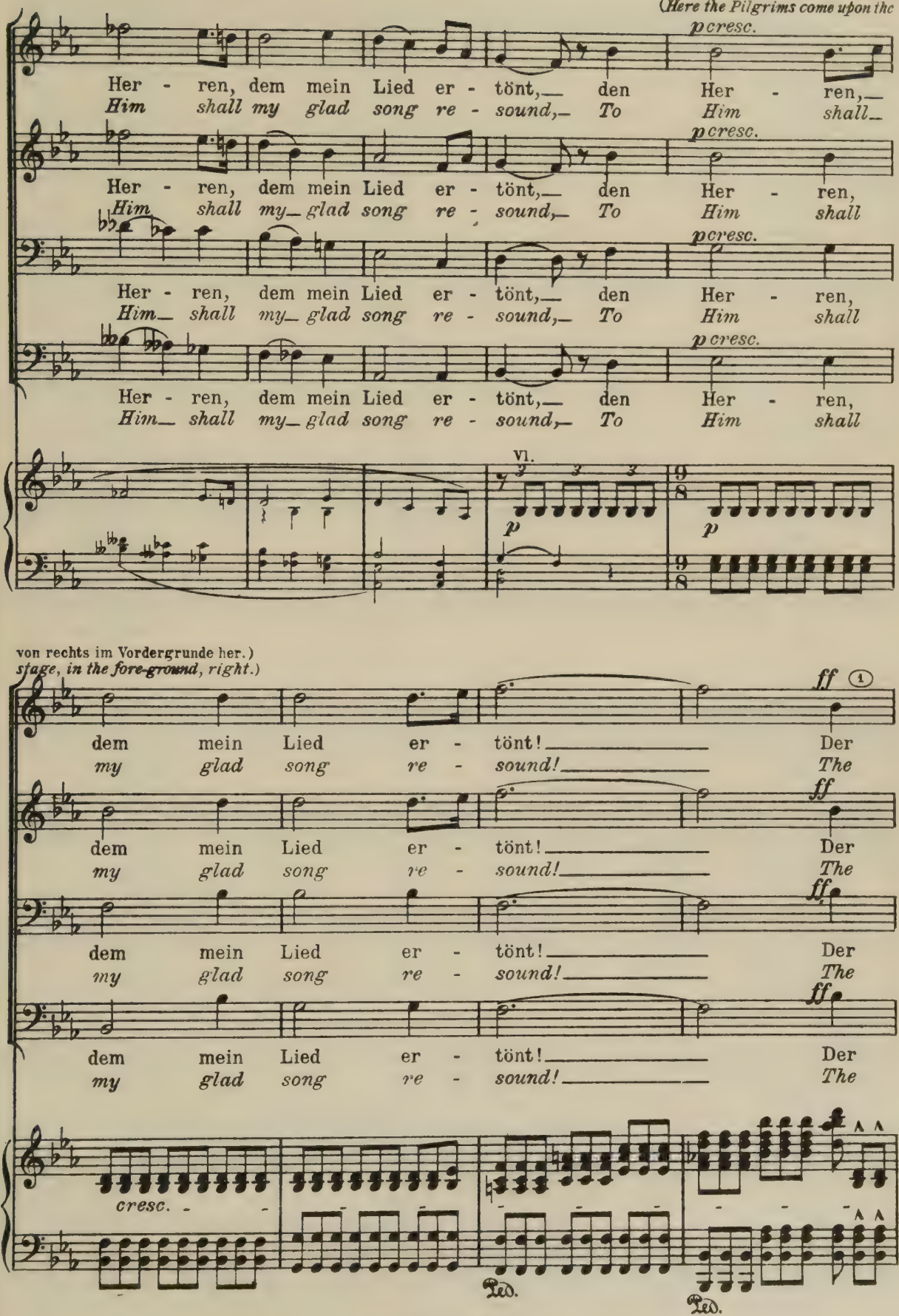

E.
Sie keh-ren heim!
They have returned!
Wo.
Wei - se, die der empfangnen Gnade Heil ver-kün-det!
hymn tell-ing of the grace and pardon God hath granted!
laß ich ruhn den Wan-der-stab, weil
pil - grim's staff hence - forth shall rest, My
laß ich ruhn den Wan - der - stab, weil
pil - grim's staff hence - forth shall rest, My
laß ich ruhn den Wan - der - stab, weil
pil - grim's staff hence - forth shall rest, My
laß ich ruhn den Wan - der - stab, weil
pil - grim's staff hence - forth shall rest, My


E.
Ihr Heil'- gen, zeigt mir jetzt mein
Ye saints, oh shew me now my
Wo.
O Himmel, stär - ke
Oh hea-ven strengthen
Gott ge - treu ich ge - pil - gert hab'!
pen - ance is end-ed, my sins_ con-fessed!
Gott ge - treu ich ge - pil - gert hab'!
penance is end-ed, my sins_ con-fessed!
Gott ge - treu ich ge - pil - gert hab'!
penance is end-ed, my sins_ con-fessed!
Gott ge - treu ich ge - pil - gert hab'!
penance is end-ed, my sins_ con - fessed!
Str.
trem.
fp


E.
Amt, daß ich mit Wür - - - de es er - fül - le!
task that I may worth i - ly ful - fil it!
Wo.
jetzt ihr Herz für die Ent - schei - dung ih - res Le - bens!
now her heart that she may bear her tri - al bravely!
2
Durch Sühn' und_
I made my_
Durch Sühn' und_
I made my_
(Allmählich der Bühne näher.)
(Gradually coming nearer.)
Durch Sühn'_ und
I made_ my
Durch Sühn'_ und
I made_ my
pp
ad lib.
(1 Orch. keine Begl.)

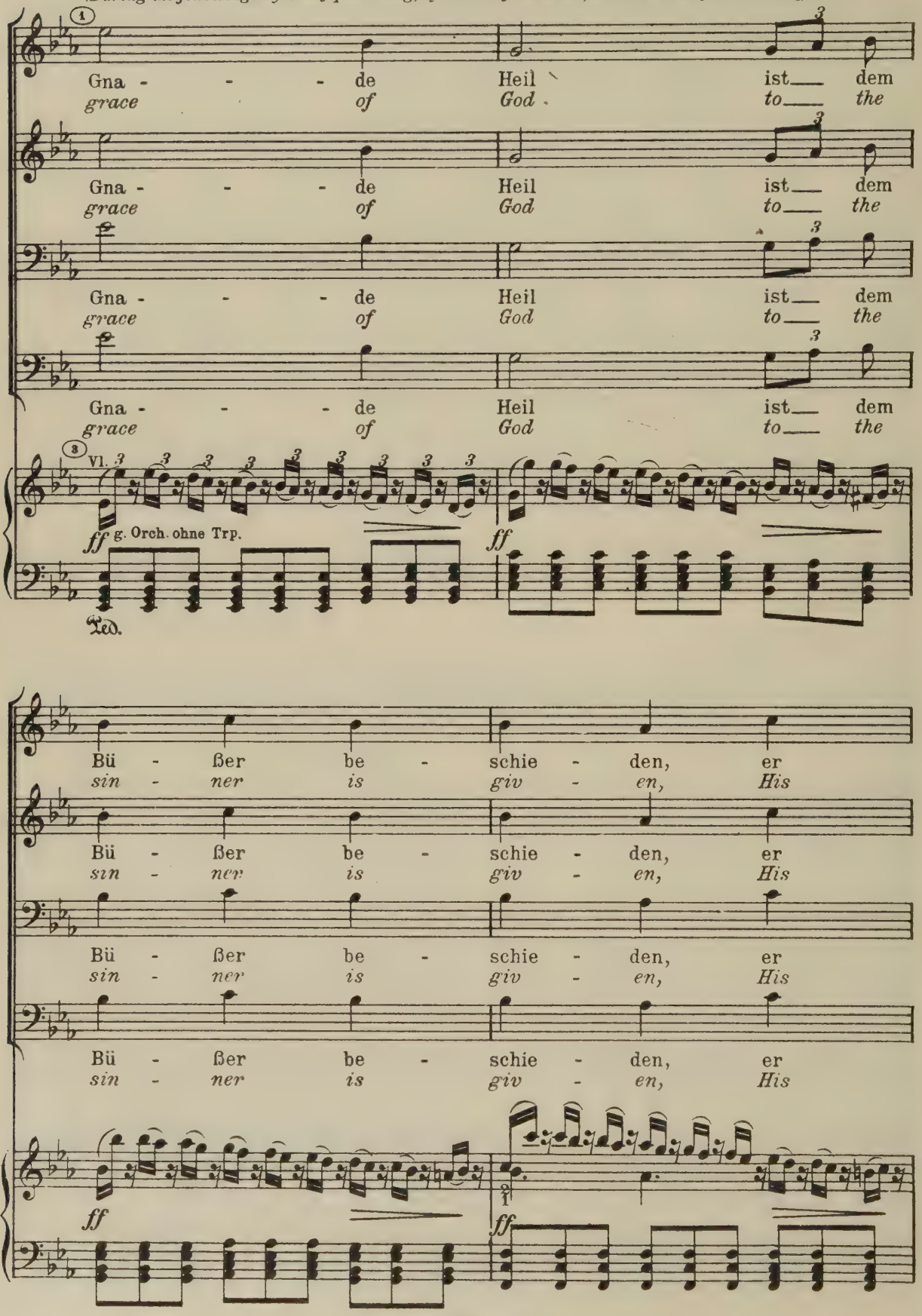

Buß' hab' ich ver-söhnt den Her-ren, dem mein Her-ze
peace by pen-i-tence with God, my hope, my soul's de-
Buß' hab' ich ver-söhnt den Her-ren, dem mein Her-ze
peace by pen-i-tence with God, my hope, my soul's de-
Buß' hab' ich ver-söhnt den Her-ren, dem mein Her-ze
peace by pen-i-tence with God, my hope, my soul's de-
Buß' hab' ich ver-söhnt den Her-ren, dem mein Her-ze
peace by pen-i-tence with God, my hope, my soul's de-
fröhnt, der mei-ne Reu' mit Se-gen krönt, den
-fence, who my re-morse with bless-ing crowned, To
fröhnt, der mei-ne Reu' mit Se-gen krönt, den
-fence, who my re-morse with bless-ing crowned, To
fröhnt, der mei-ne Reu' mit Se-gen krönt, den
-fence, who my re-morse with bless-ing crowned, To
fröhnt, der mei-ne Reu' mit Se-gen krönt, den
-fence, who my re-morse with bless-ing crowned, To

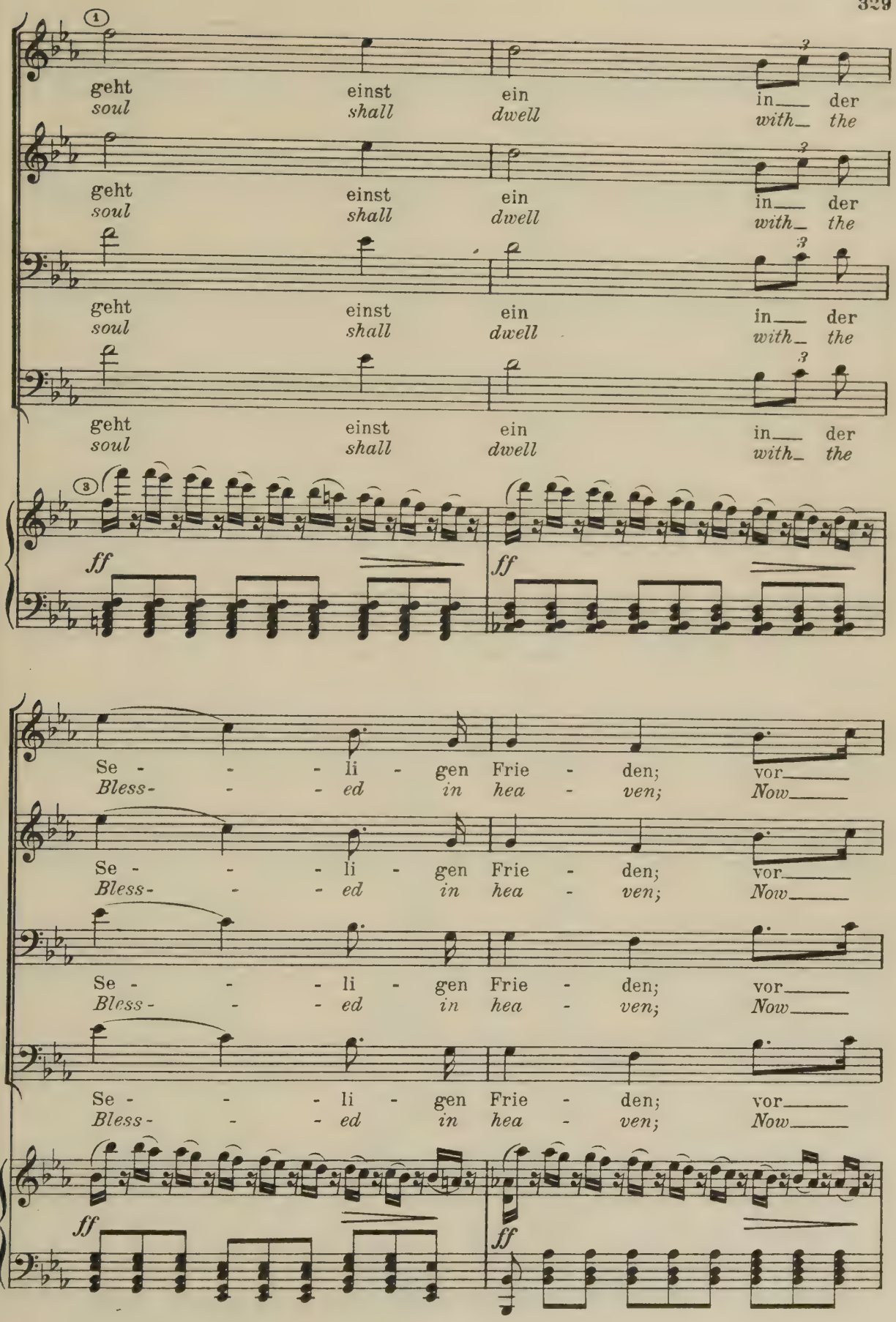
(Hier betreten die Pilger die Bühne
(*Here the Pilgrims come upon the*

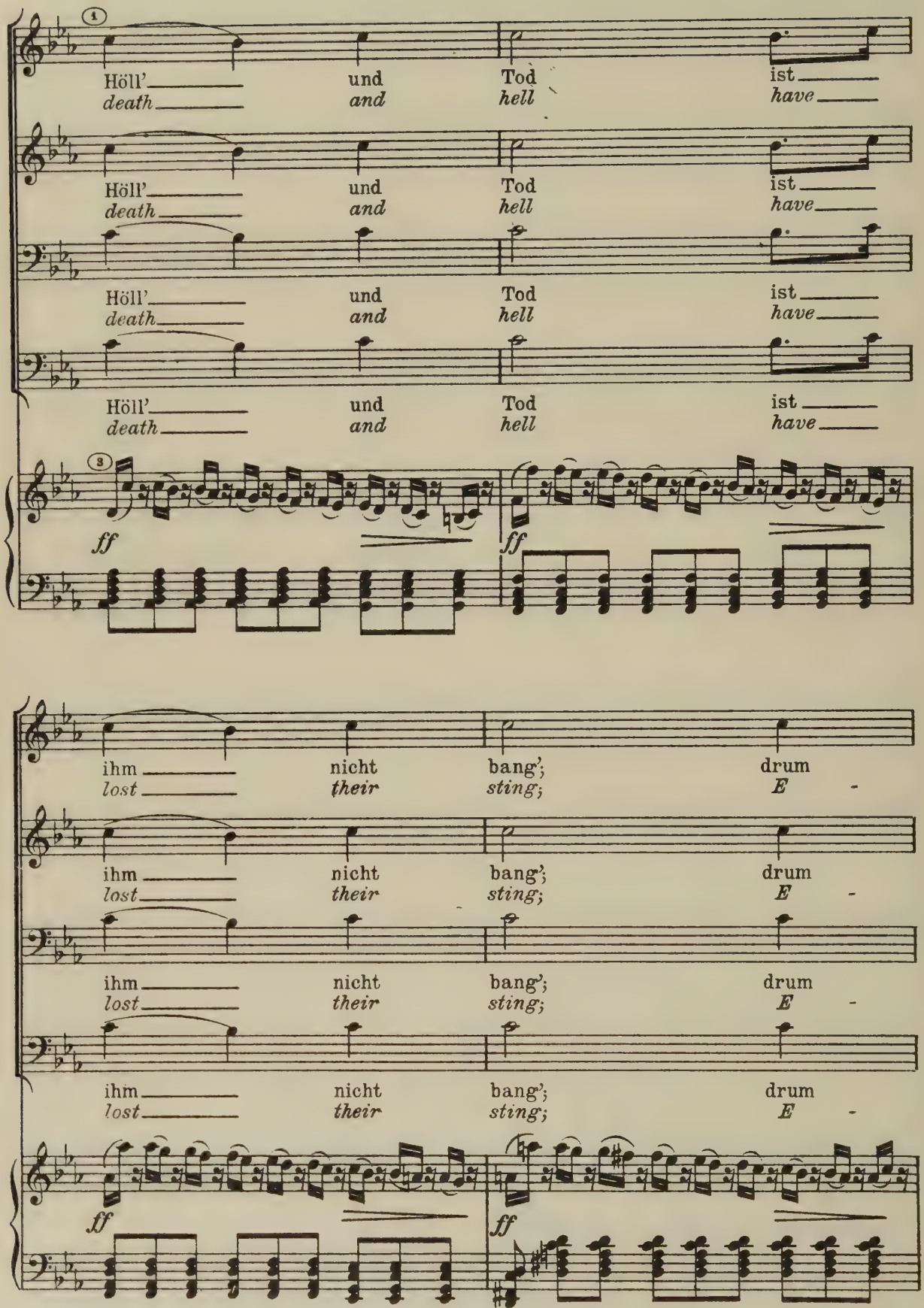


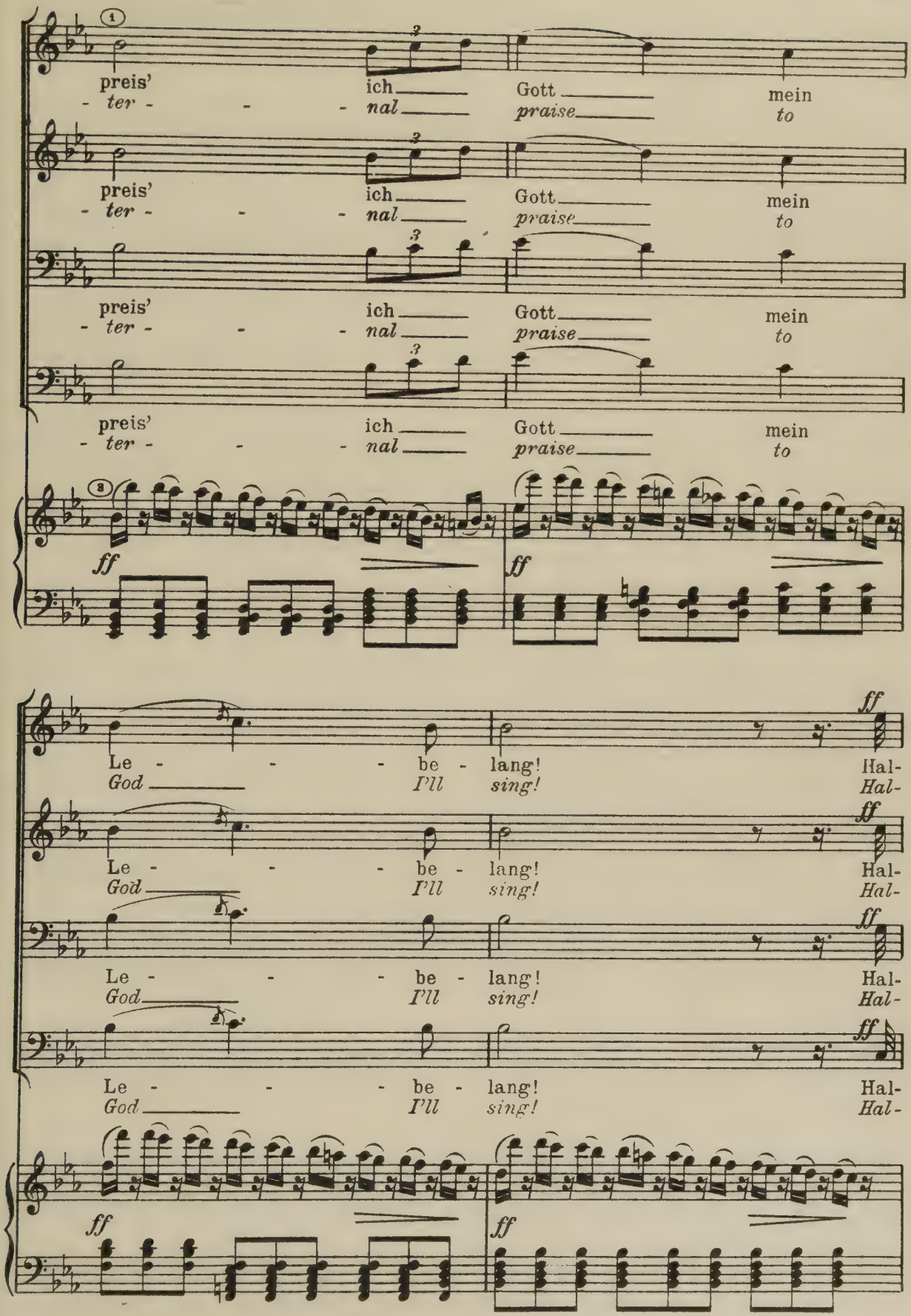
von rechts im Vordergrunde her.)
stage, in the fore-ground, right.)

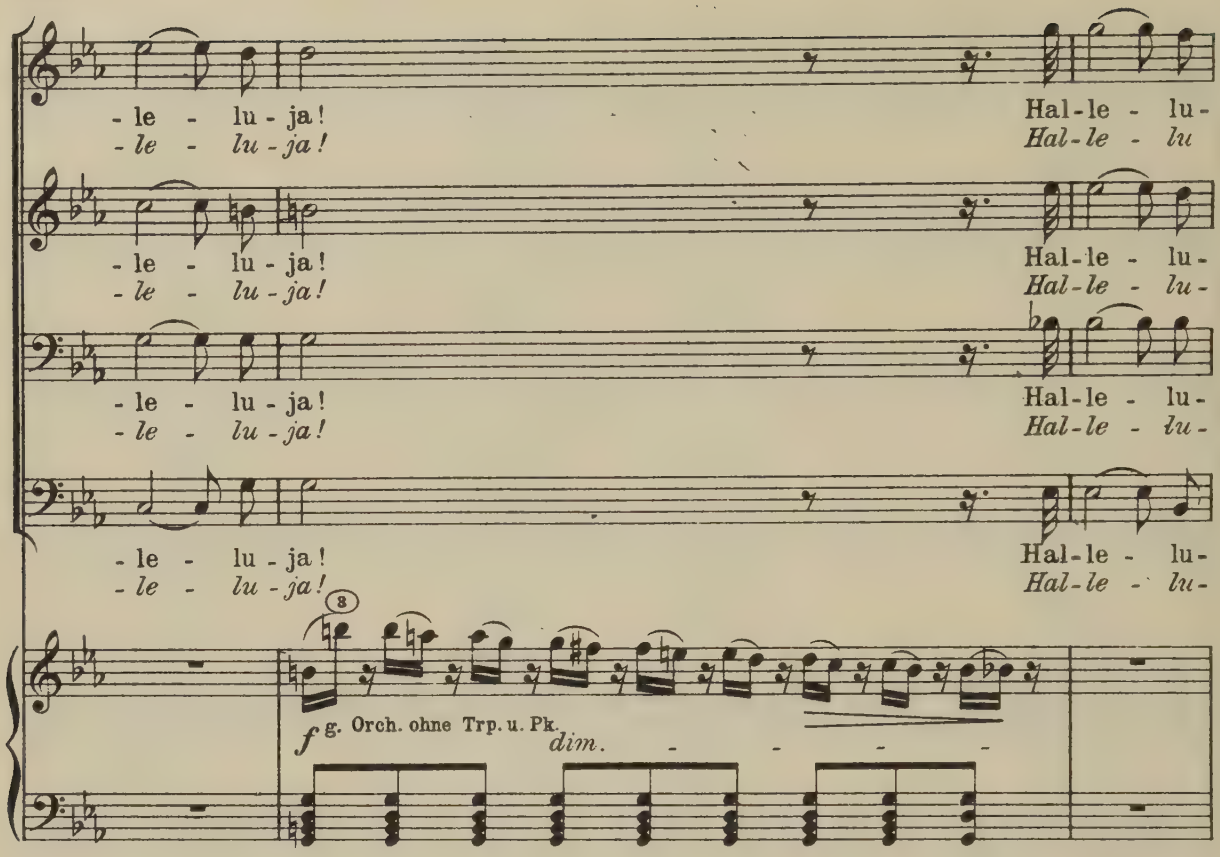
(Sie ziehen während des Folgenden an dem Bergvorsprunge vorbei langsam das Tal entlang dem Hintergrunde zu.)
(*During the following they slowly pass along, by the rocky eminence, down the valley to the background.*)



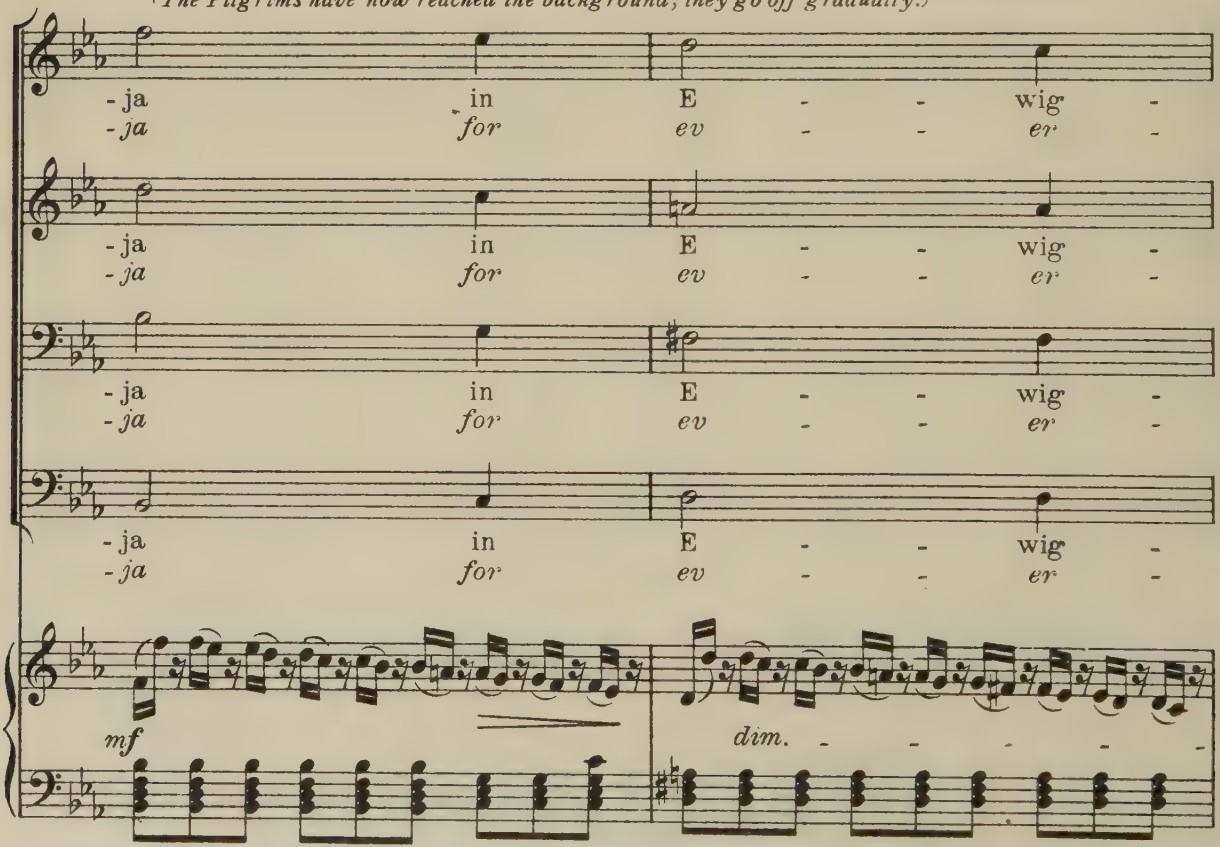

geht einst ein in der
soul shall dwell with the
Se - - - li - gen Frie - den; vor
Bless- - - ed in hea - ven; Now
ff

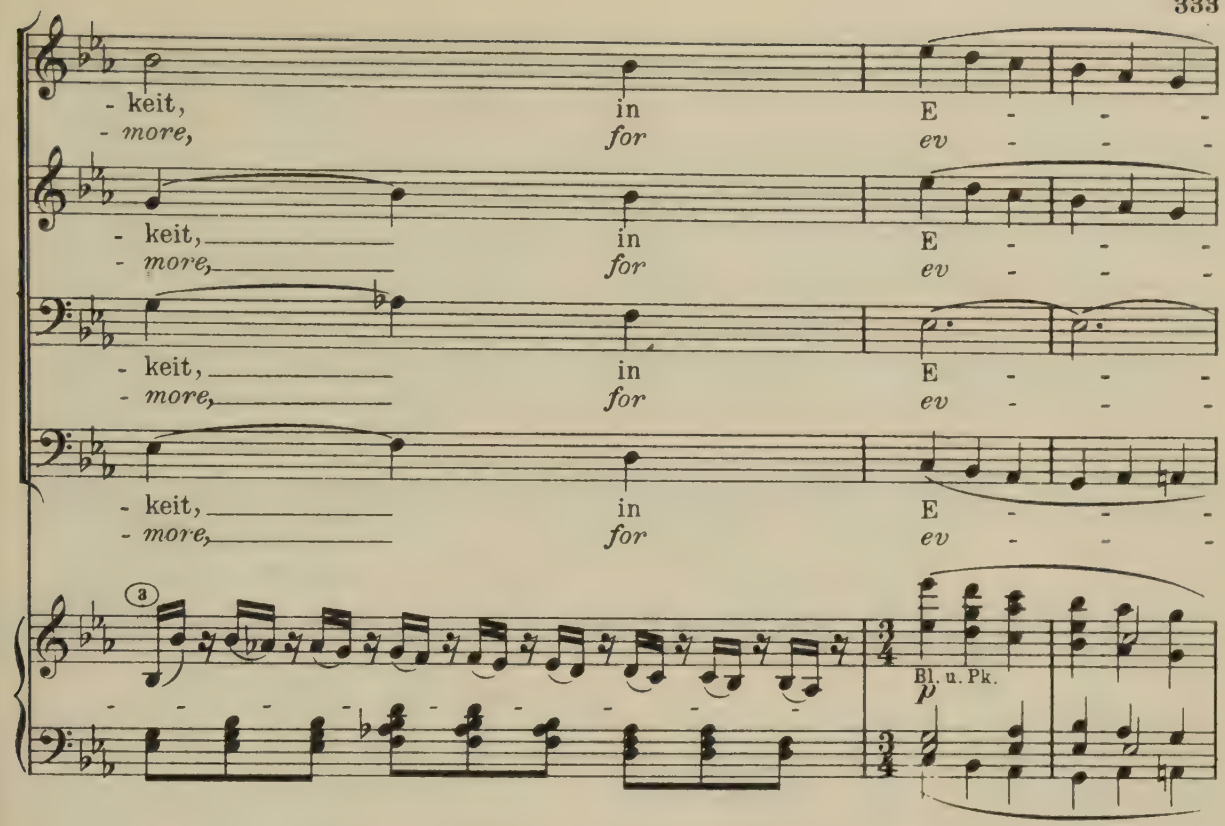

Höll' und Tod ist
death and hell have
Höll' und Tod ist
death and hell have
Höll' und Tod ist
death and hell have
Höll' und Tod ist
death and hell have
ff
ff
ihm nicht bang'; drum
lost their sting; E -
ihm nicht bang'; drum
lost their sting; E -
ihm nicht bang'; drum
lost their sting; E -
ihm nicht bang'; drum
lost their sting; E -
ff
ff


preis' ich Gott mein
- ter - - - nal praise to
preis' ich Gott mein
- ter - - - nal praise to
preis' ich Gott mein
- ter - - - nal praise to
preis' ich Gott mein
- ter - - - nal praise to
ff
ff
Le - - - be - lang! Hal-
God I'll sing! Hal-
Le - - - be - lang! Hal-
God I'll sing! Hal-
Le - - - be - lang! Hal-
God I'll sing! Hal-
Le - - - be - lang! Hal-
God I'll sing! Hal-
ff
ff



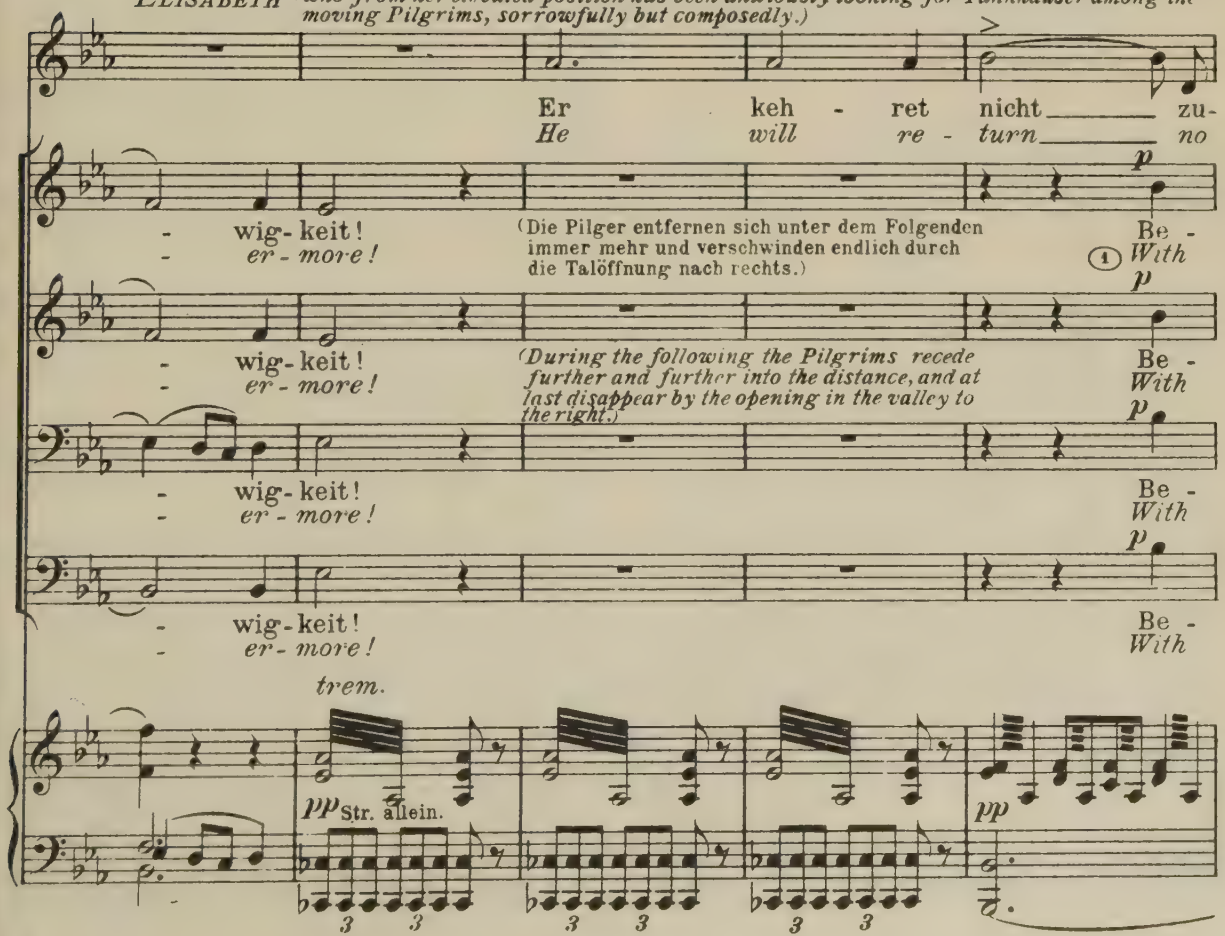
(Die Pilger haben sich hier bereits dem Hintergrunde zugewendet, sich allmählich entfernend.)
(The Pilgrims have now reached the background; they go off gradually.)

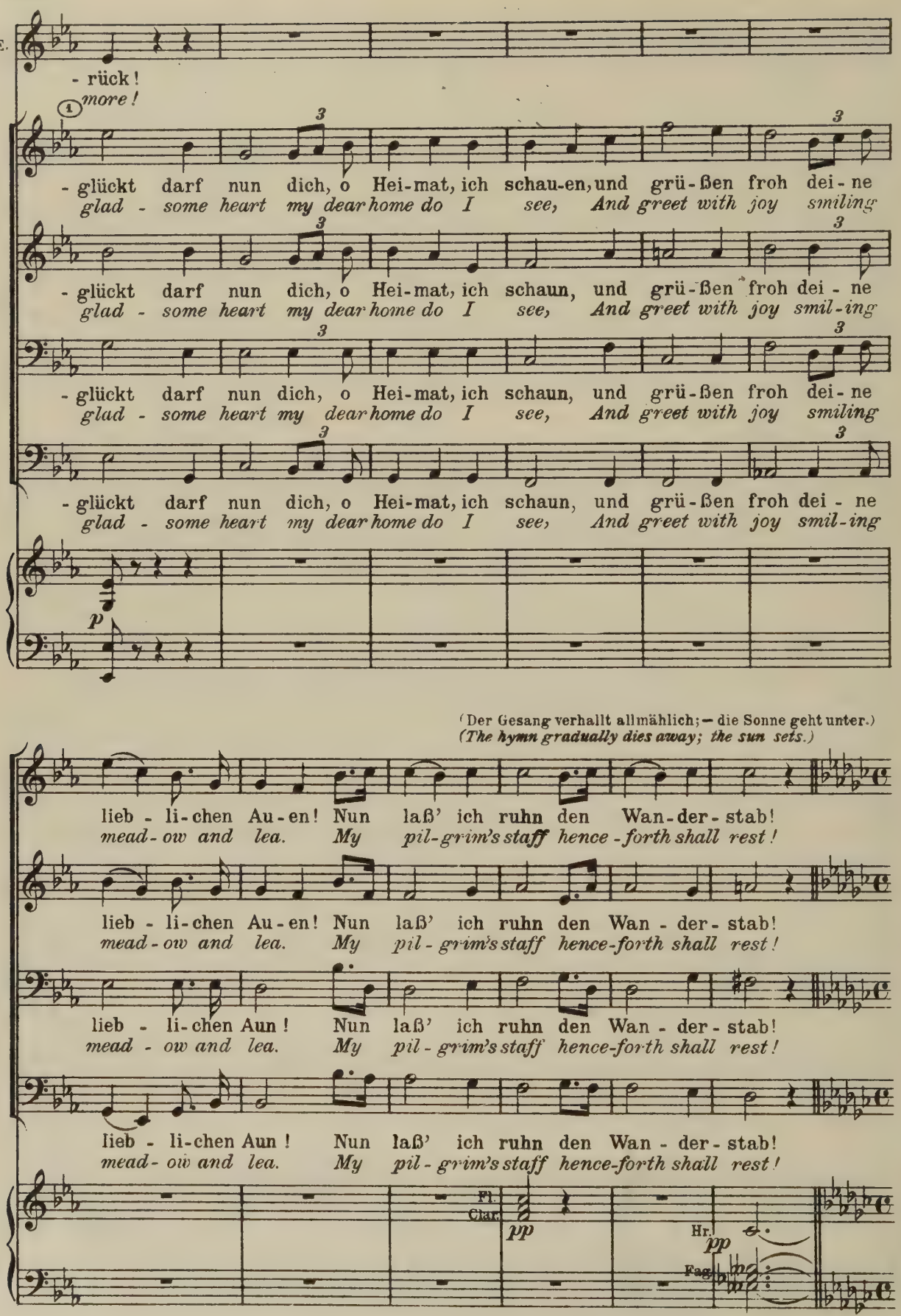




ELISABETH (die von ihrem erhöhten Standpunkte aus mit großer Aufregung unter den vorüberziehenden Pilgern nach Tannhäuser geforscht hat, in schmerzlicher aber ruhiger Fassung.)

ELISABETH (who from her elevated position has been anxiously looking for Tannhäuser among the moving Pilgrims, sorrowfully but composedly.)




E.
- rück!
more!
- glückt darf nun dich, o Hei-mat, ich schau-en, und grü-ßen froh dei-ne
glad - some heart my dear home do I see, And greet with joy smiling
- glückt darf nun dich, o Hei-mat, ich schaun, und grü-ßen froh dei - ne
glad - some heart my dear home do I see, And greet with joy smil-ing
- glückt darf nun dich, o Hei-mat, ich schaun, und grü-ßen froh dei - ne
glad - some heart my dear home do I see, And greet with joy smiling
- glückt darf nun dich, o Hei-mat, ich schaun, und grü-ßen froh dei - ne
glad - some heart my dear home do I see, And greet with joy smil-ing
p
(Der Gesang verhallt allmählich; — die Sonne geht unter.)
(The hymn gradually dies away; the sun sets.)
lieb - li-chen Au-en! Nun laß' ich ruhn den Wan-der-stab!
mead-ow and lea. My pil-grim's staff hence-forth shall rest!
lieb - li-chen Au-en! Nun laß' ich ruhn den Wan - der-stab!
mead - ow and lea. My pil - grim's staff hence-forth shall rest!
lieb - li-chen Aun! Nun laß' ich ruhn den Wan - der-stab!
mead - ow and lea. My pil - grim's staff hence-forth shall rest!
lieb - li-chen Aun! Nun laß' ich ruhn den Wan - der-stab!
mead-ow and lea. My pil - grim's staff hence-forth shall rest!
Fl.
Clar.
pp
Hr.
pp
Fag.

ELISABETH (mit großer Feierlichkeit sich auf die Knie senkend.)
ELISABETH (with great solemnity, falling on her knees.)

Lento. ♩= 60

All-mächt'ge Jungfrau, hör' mein Fle-hen! Zu dir, Ge-pries-ne,
Oh bless-ed Vir-gin, hear my pleading! Thou queen of glo-ry,

nur Hlzbl. u. Hr.

ru-fe ich! Laß mich im Staub vor dir ver-ge-hen,
grant my prayer! Let me to dust be turned be-fore thee,

Bassel.

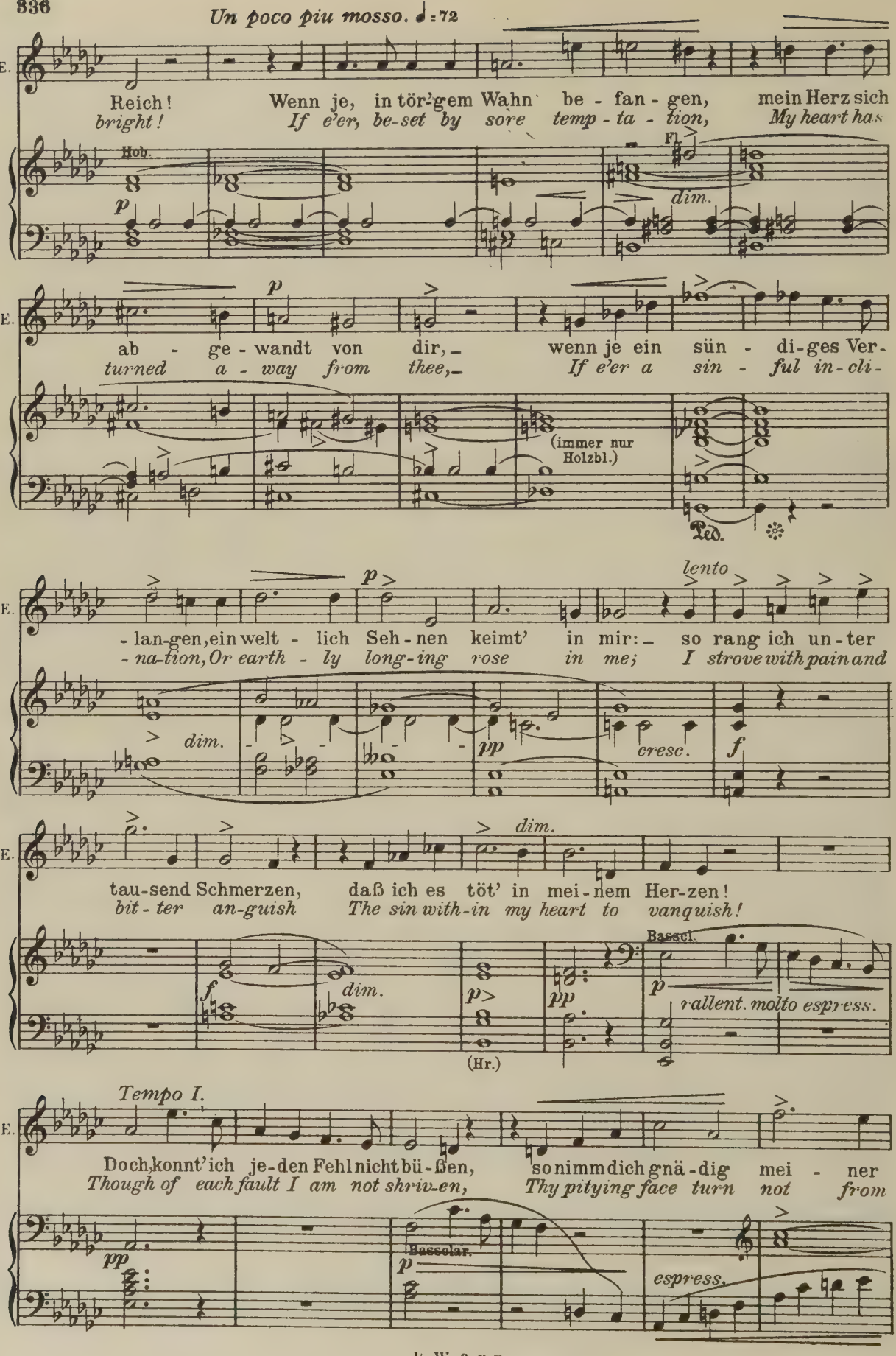
o nimm von die-ser Er-de mich, o nimm von die-ser Er-de mich!
Oh take me from this world of care, Oh take me from this world of care!

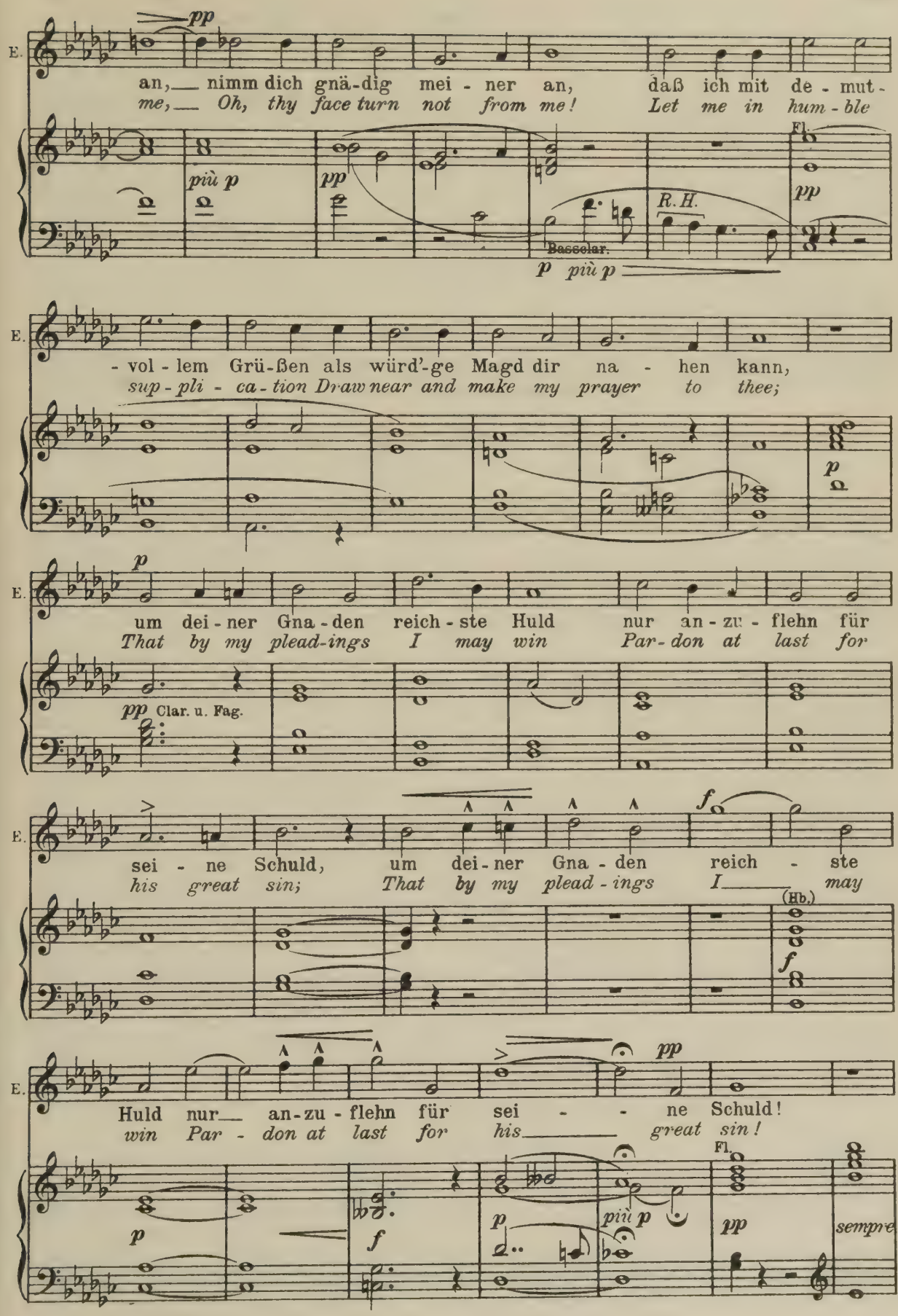
♩= 66

Mach, daß ich rein und en-gel-gleich ein-ge-he in dein se-lig Reich,
Oh let my spi-rit pure and white En-ter in-to thy king-dom bright;

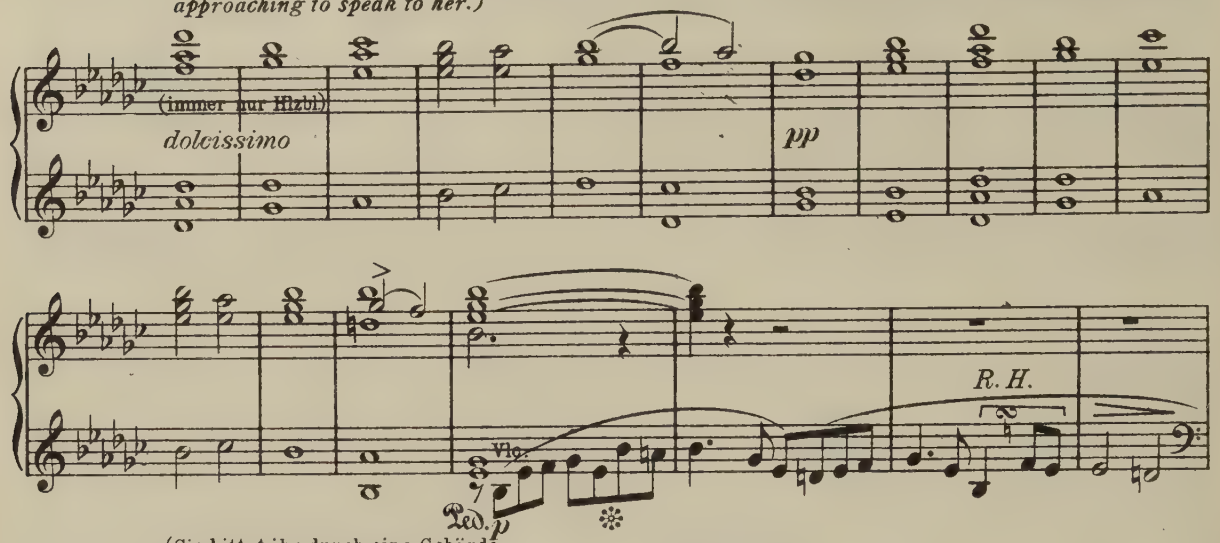
nur Clar. u. Fag.

mach, daß ich rein und en-gel-gleich ein-ge-he in dein se-lig
Oh let my spi-rit pure and white En-ter in-to thy king-dom


Un poco piu mosso. ♩=72
E.
Reich! Wenn je, in tör-gem Wahn be-fan-gen, mein Herz sich
bright! If e'er, be-set by sore temp-ta-tion, My heart has
Hob.
p
Fl.
dim.
E.
ab-ge-wandt von dir, wenn je ein sün-di-ges Ver-
turned a-way from thee, If e'er a sin-ful in-cli-
(immer nur Holzbl.)
Ped.
E.
-lan-gen, ein welt-lich Seh-nen keimt' in mir: so rang ich un-ter
-na-tion, Or earth-ly long-ing rose in me; I strove with pain and
lento
dim.
pp
cresc.
f
E.
tau-send Schmerzen, daß ich es töt' in mei-nem Her-zen!
bit-ter an-guish The sin with-in my heart to vanquish!
dim.
Bassel.
rallent. molto espress.
(Hr.)
Tempo I.
E.
Doch, konnt' ich je-den Fehl nicht bü-ßen, so nimm dich gnä-dig mei-ner
Though of each fault I am not shriv-en, Thy pitying face turn not from
Bassclar.
espress.

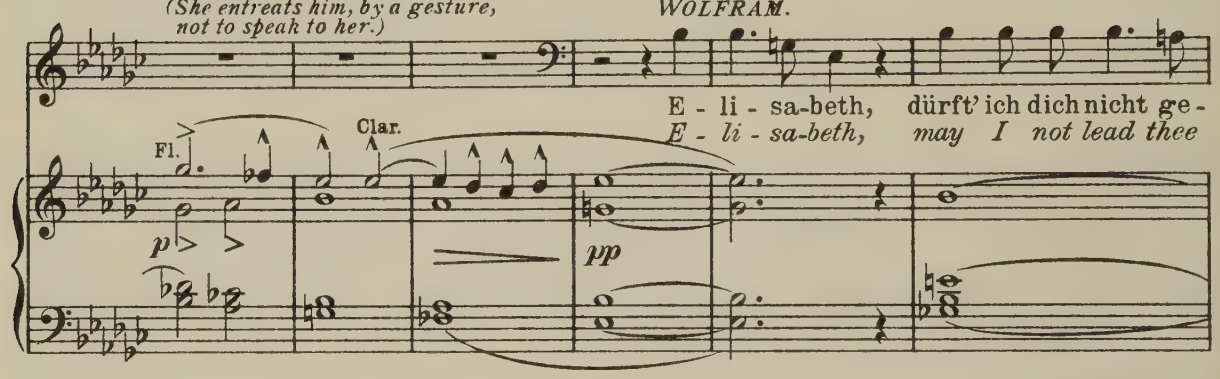

E.
pp
an, nimm dich gnä-dig mei - ner an, daß ich mit de - mut -
me, Oh, thy face turn not from me! Let me in hum - ble
più p
pp
Basscelar.
R.H.
Fl.
pp
p più p
E.
- vol - lem Grü-ßen als würd'-ge Magd dir na - hen kann,
sup - pli - ca - tion Draw near and make my prayer to thee;
p
E.
p
um dei - ner Gna - den reich - ste Huld nur an - zu - flehn für
That by my plead-ings I may win Par - don at last for
pp Clar. u. Fag.
E.
f
sei - ne Schuld, um dei - ner Gna - den reich - ste
his great sin; That by my plead - ings I may
(Hb.)
f
E.
pp
Huld nur an - zu - flehn für sei - ne Schuld!
win Par - don at last for his great sin!
Fl.
p
f
p più p
pp
sempre

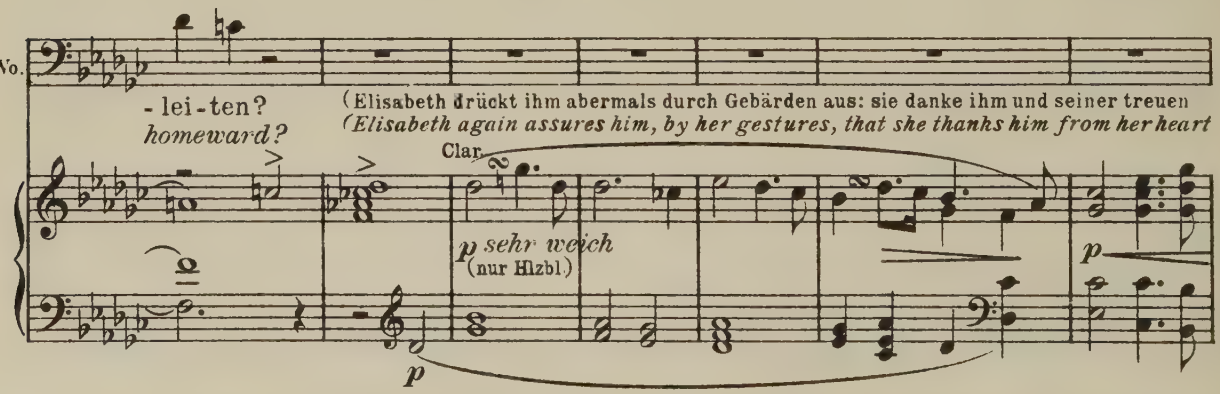
(Sie verbleibt eine Zeitlang wie in andächtiger Entrücktheit; als sie sich dann langsam erhebt, erblickt sie Wolfram, welcher sich ihr nähert, um sie anzureden.)
(She remains for a long time in devout rapture; as she rises slowly she perceives Wolfram, who is approaching to speak to her.)



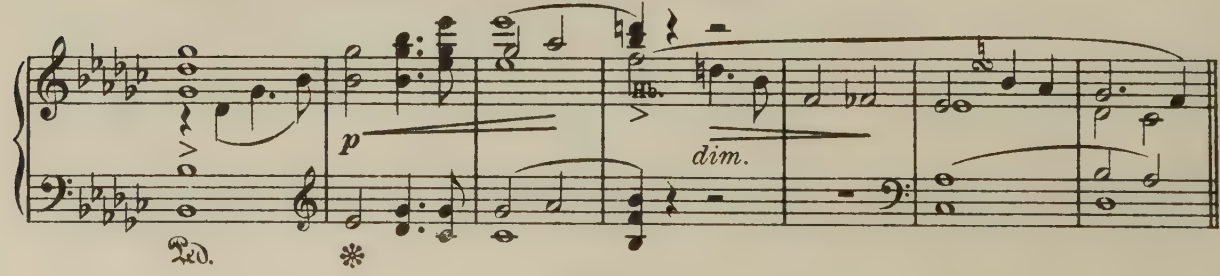
(Sie bittet ihn durch eine Gebärde, nicht mit ihr zu sprechen.)
(She entreats him, by a gesture, not to speak to her.)

WOLFRAM.
WOLFRAM.

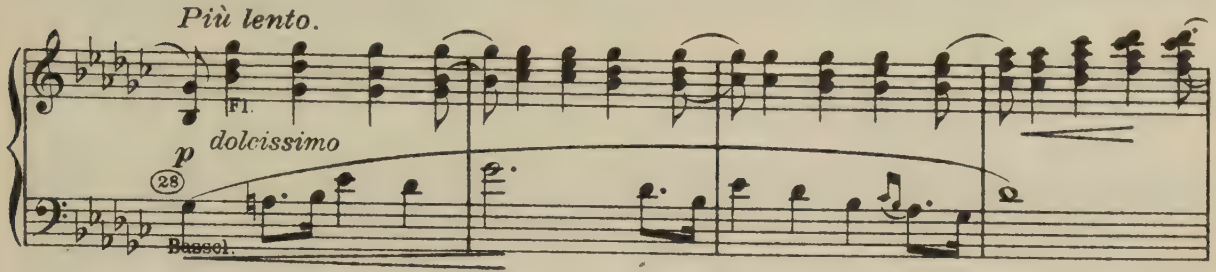




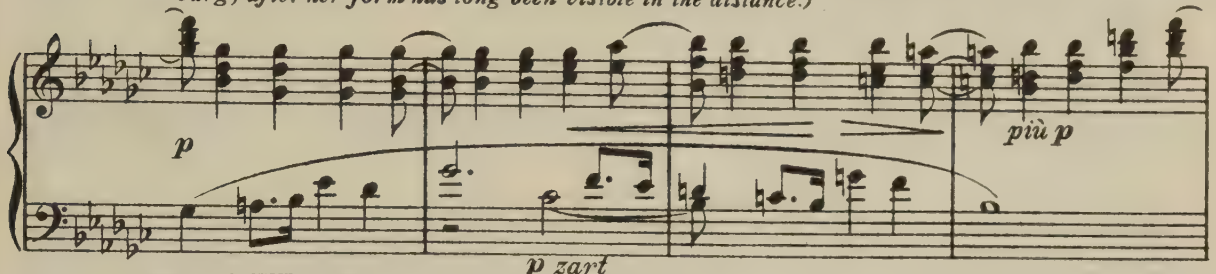
Liebe aus vollem Herzen; ihr Weg führe sie aber gen Himmel, wo sie ein hohes Amt zu verrichten habe; er solle sie daher ungeleitet gehen lassen, ihr auch nicht folgen.)
for his faithful affection, but that her path leads to heaven, where she has a lofty duty to fulfil; he must therefore let her go alone, and must not follow her.)

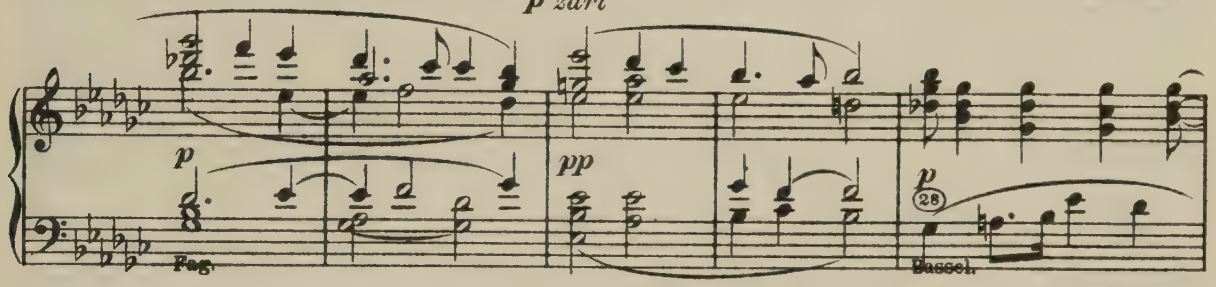


(Sie besteigt die halbe Berghöhe und verschwindet allmählich auf dem Fußsteige, welcher auf dieser nach
(She ascends half-way up the height and gradually disappears along the footpath leading to the Wart-

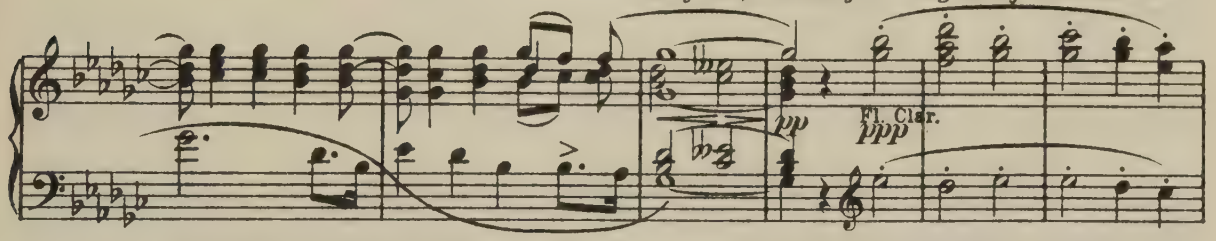


der Wartburg führt, nachdem man ihre Gestalt lange noch in der Entfernung erblickt hat.)
burg, after her form has long been visible in the distance.)

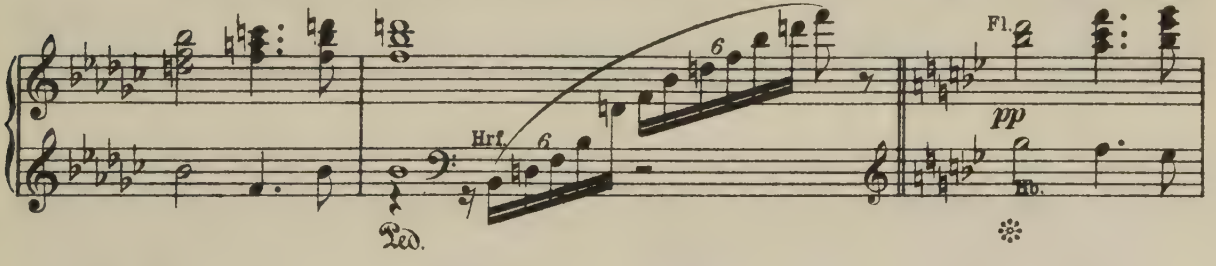


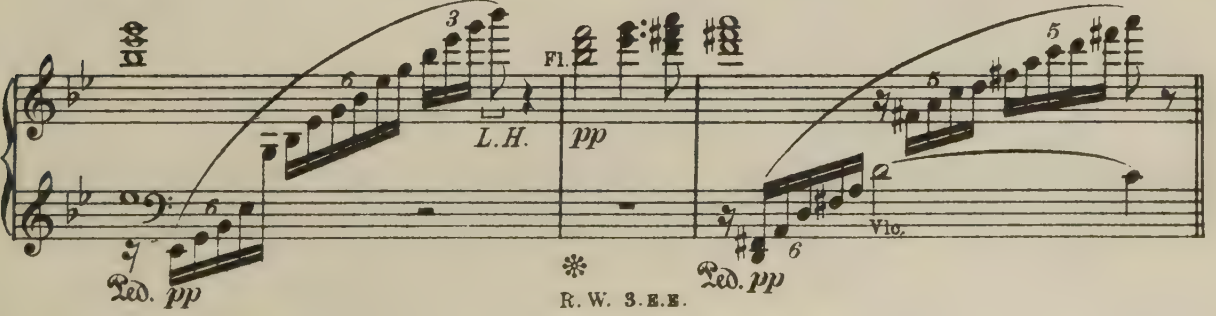


(Wolfram, der Elisabeth lange noch mit den Augen ver-
(Wolfram, who has for a long time followed her with



folgt hat, setzt sich am Fuße des linken Talhügels nieder und beginnt auf der Harfe zu spielen.)
his eyes, seats himself at the foot of the rising ground to the left, and begins to play upon his harp.)



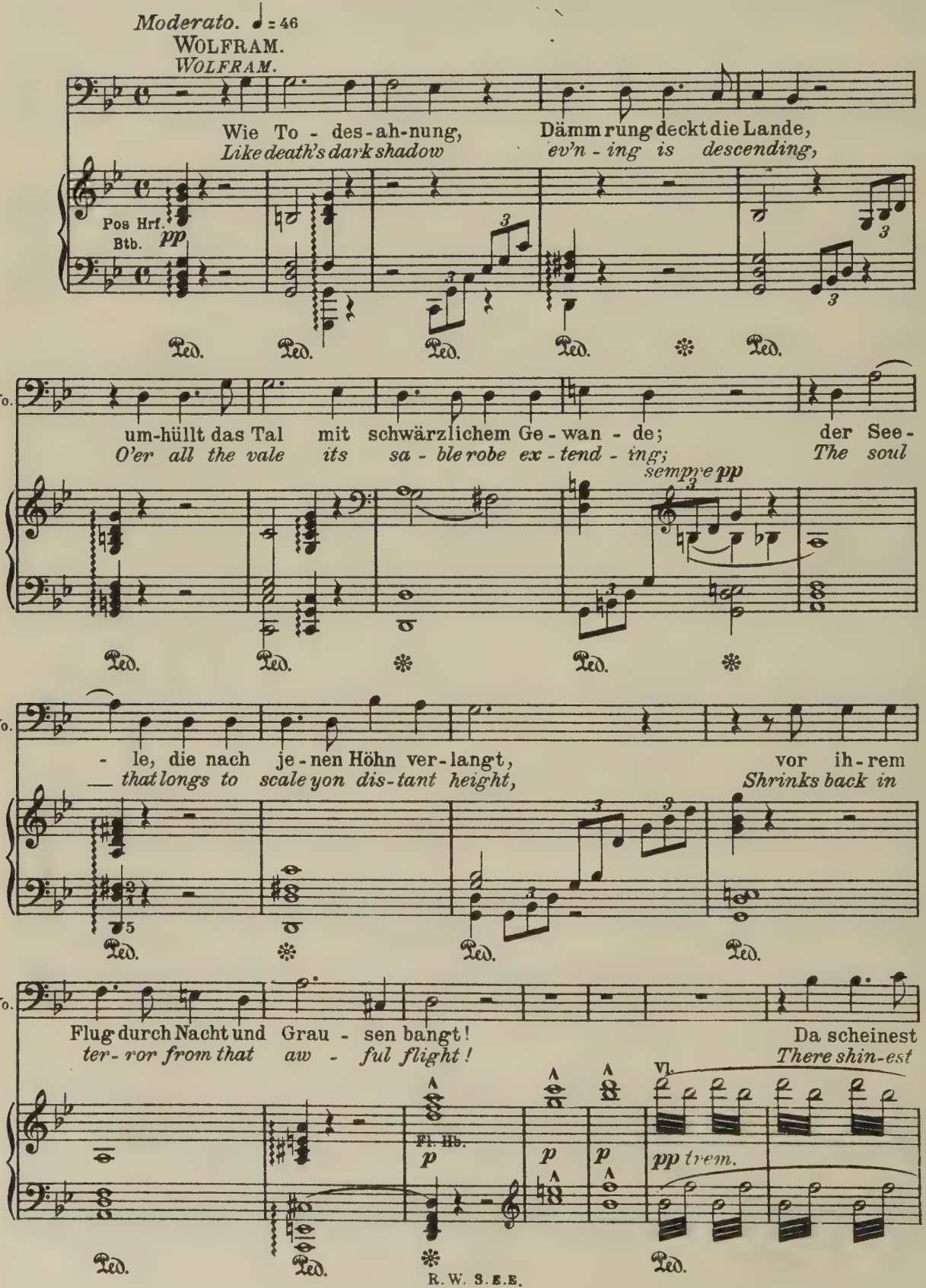


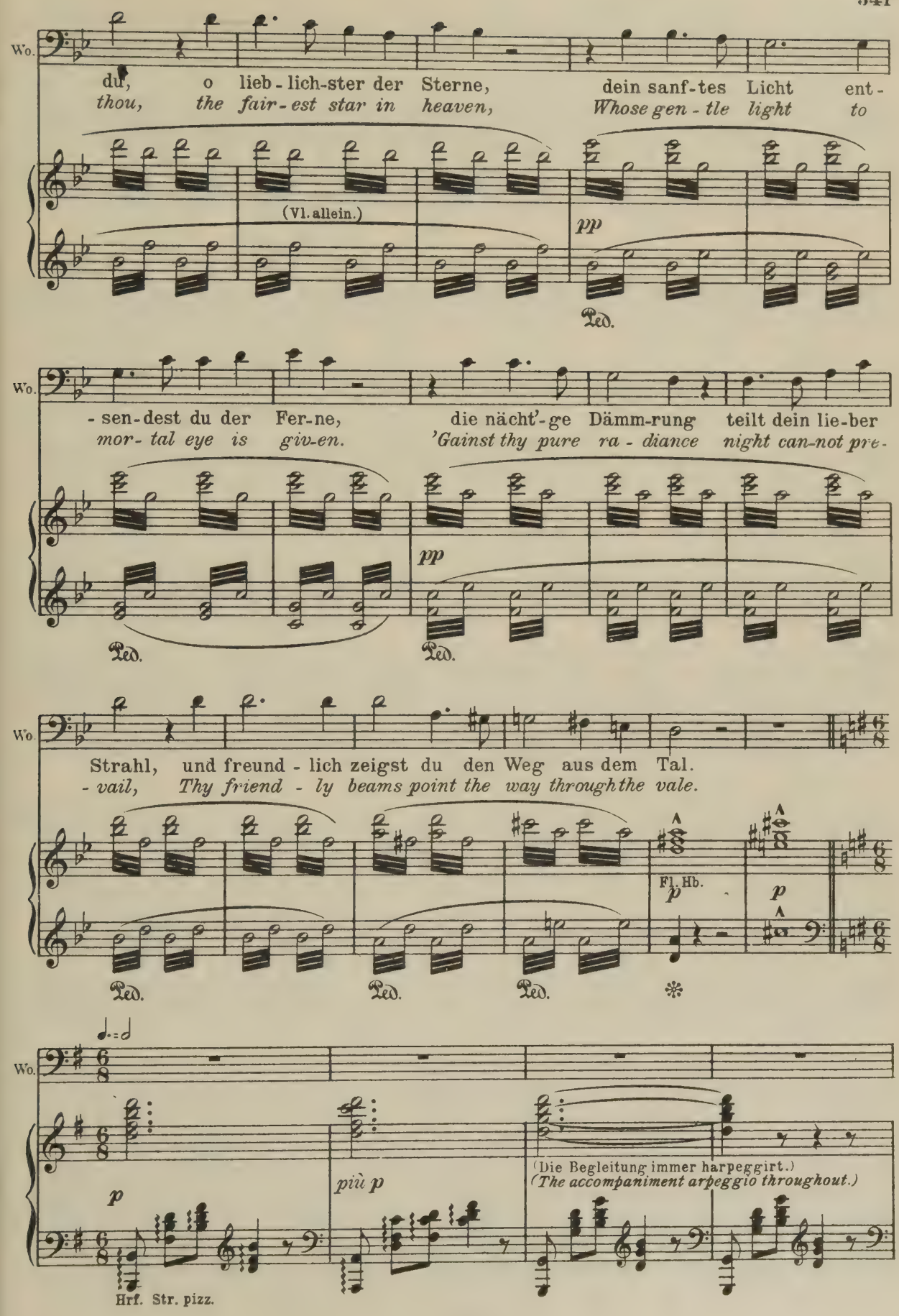
Zweite Szene.

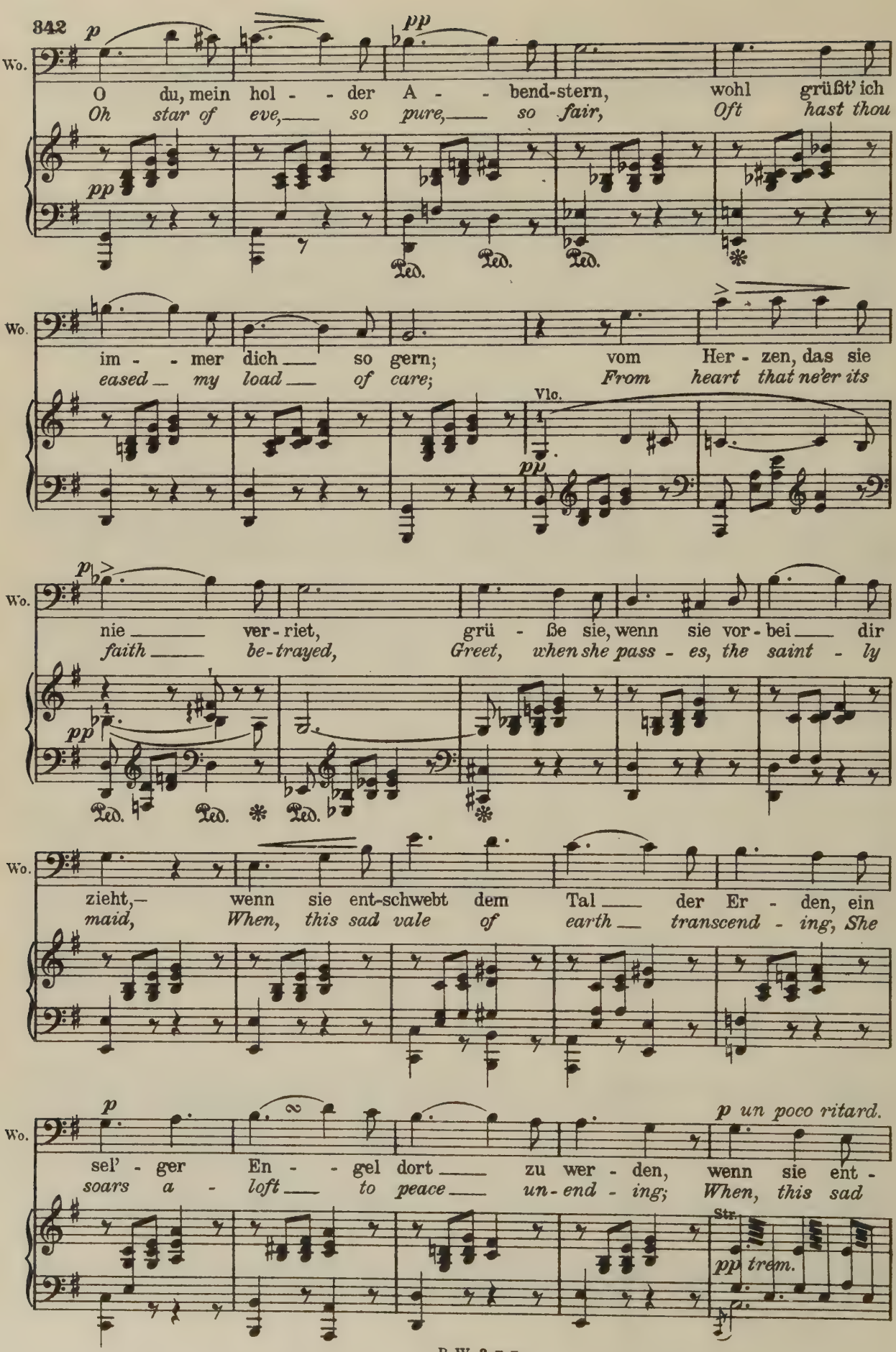
WOLFRAM ALLEIN.

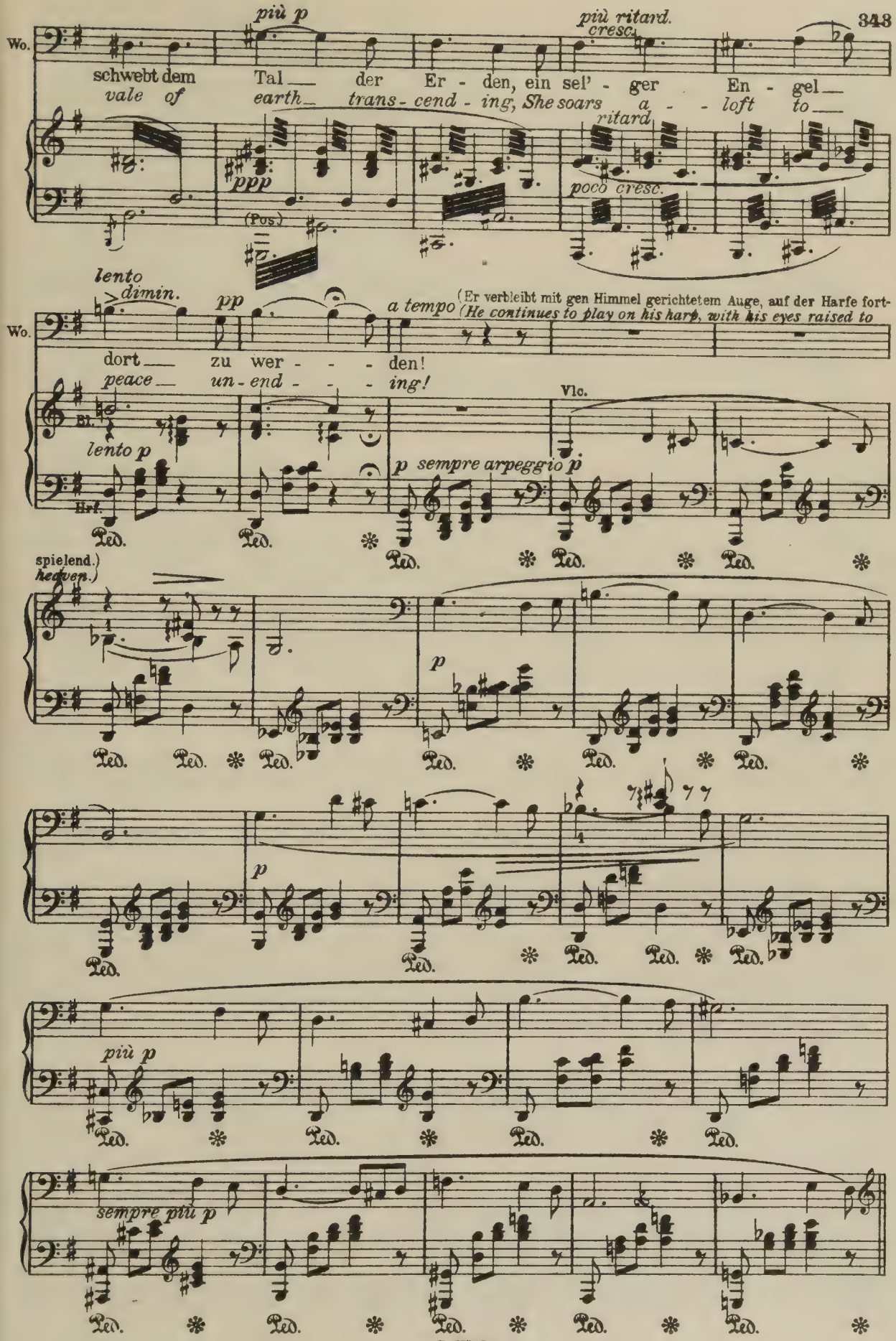
Scene II.

WOLFRAM ALONE.




Wo.
du, o lieb-lich-ster der Sterne, dein sanf-tes Licht ent-
thou, the fair-est star in heaven, Whose gen-tle light to
(Vl. allein.)
pp
Ped.
Wo.
-sen-dest du der Fer-ne, die nächt'-ge Dämm-rung teilt dein lie-ber
mor-tal eye is giv-en. 'Gainst thy pure ra-diance night can-not pre-
pp
Ped.
Ped.
Wo.
Strahl, und freund-lich zeigst du den Weg aus dem Tal.
-vail, Thy friend-ly beams point the way through the vale.
Fl. Hb.
p
p
Ped.
Ped.
Ped.
Wo.
p
Hrf. Str. pizz.
più p
(Die Begleitung immer harpeggirt.)
(The accompaniment arpeggio throughout.)


Wo.
p
pp
O du, mein hol - - der A - - bend-stern, wohl grüßt' ich
Oh star of eve, so pure, so fair, Oft hast thou
pp
Ped. Ped. Ped.
Wo.
im - - mer dich so gern; vom Her - zen, das sie
eased my load of care; From heart that ne'er its
Vlc.
pp
Wo.
p
nie ver - riet, grü - ße sie, wenn sie vor - bei dir
faith be - trayed, Greet, when she pass - es, the saint - ly
pp
Ped. Ped. Ped.
Wo.
zieht, wenn sie ent-schwebt dem Tal der Er - den, ein
maid, When, this sad vale of earth transcend - ing, She
Wo.
p
p un poco ritard.
sel' - ger En - - gel dort zu wer - den, wenn sie ent -
soars a - loft to peace un - end - ing; When, this sad
Str.
pp trem.


più p
più ritard.
cresc.
Wo.
schwebt dem Tal der Er - den, ein sel' - ger En - gel
vale of earth trans - cend - ing, She soars a - loft to
ritard.
ppp
poco cresc.
(Pos.)
lento
dimin.
pp
a tempo
(Er verbleibt mit gen Himmel gerichtetem Auge, auf der Harfe fort-
(He continues to play on his harp, with his eyes raised to
dort zu wer - - - den!
peace un - end - - - ing!
Bl.
lento p
Hrf.
Vlc.
p sempre arpeggio p
spielend.)
heaven.)
p
più p
sempre più p

Dritte Szene.

TANNHÄUSER, WOLFRAM, SPÄTER VENUS, DIE SÄNGER, DER LANDGRAF, PILGER UND EDLE.

(Es ist gänzlich Nacht geworden, Tannhäuser tritt auf; er trägt zerrissene Pilgerkleidung, sein Antlitz ist bleich und entstellt; er wankt matten Schrittes auf seinen Stab gestützt.)

Scene III.

TANNHÄUSER, WOLFRAM, LATER VENUS, THE MINSTRELS, THE LANDGRAVE, PILGRIMS, AND NOBLES.

(It is now quite dark. Tannhäuser enters, dressed in the tattered garb of a pilgrim; his face is pale and contorted; he walks falteringly, leaning on his staff.)

TANNHÄUSER. (mit matter Stimme.)

TANNHÄUSER. (in a dull, weary voice.)

Lento. ♩ = 50.

Ich hör - te Har - fen - schlag,—

The sound of harp I heard,—

Lento.

Hr. Fag. pp Str. Bl. Hr. p

T. wie klang er trau-rig!— der kam wohl nicht von

how sad its ac - cents! those tones came not from

Str. Bl.

T. ihr.

her.

Allegro moderato. ♩ = 56.

Str. *pp trem.*

WOLFRAM.

WOLFRAM.

Wer bist du, Pil-ger, der du so ein - sam wan-derst?

Who art thou, pilgrim, that here a - lone dost wan-der?

Lento.

Clar. Fag. Hr.

Wer ich bin?— Kenn' ich doch dich recht gut!— Wolf-ram bist du, der
Who am I?— Thy name I know right well!— Wolf-ram art thou, the

pp Clar. Fag. pp

(höhnisch) *(scornfully)* *Allegro.* ♩ = 80.

T. wohl-ge-üb-te Sänger!
famed and skilful minstrel!

WOLFRAM. (heftig auffahrend.)
WOLFRAM. (starting forward eagerly.)

Hein-rich! Du!
Hen-ry! Thou!

Allegro. Vl. ff ff

Wo. Was bringt dich her in die-se Nä-he? Sprich! Wagst du es,
What brings thee here a-gain a-mong us? Speak! Dar'st thou then,

mf f f Str. fp fp

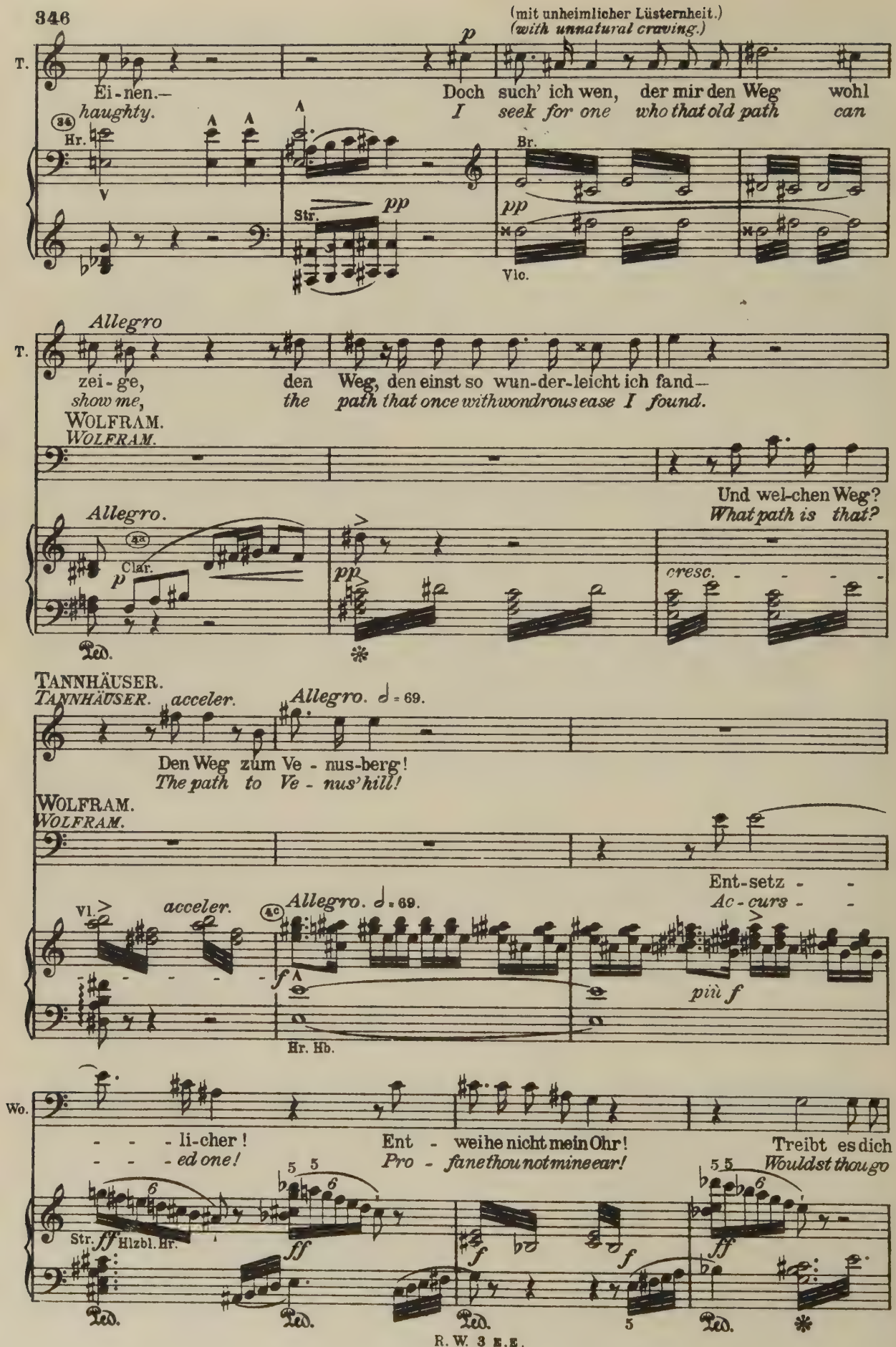
Wo. un-ent-sün-digt noch den Fuß nach die-ser Ge-gend her zu len-ken?
un-ab-solved, to set thy foot a-gain in these for-bid-den bor-ders?

fp fp f Hlzbl. *Lento.* p f

TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.

Sei au-ßer Sorg', mein gu-ter Sänger! Nicht such' ich dich, noch deiner Sippschaft
Have thou no care, my worthy minstrel! I seek not thee, nor yet thy comrades

pp p


(mit unheimlicher Lüsternheit.)
(with unnatural craving.)
T.
Ei - nen.—
haughty.
Doch such' ich wen, der mir den Weg wohl
I seek for one who that old path can
Hr.
Str.
Br.
Vlc.
Allegro
zei - ge, den Weg, den einst so wun-der-leicht ich fand—
show me, the path that once with wondrous ease I found.
WOLFRAM.
WOLFRAM.
Und wel-chen Weg?
What path is that?
Allegro.
Clar.
cresc.
Ped.
TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.
acceler.
Allegro. ♩ = 69.
Den Weg zum Ve - nus-berg!
The path to Ve - nus' hill!
WOLFRAM.
WOLFRAM.
Ent-setz - -
Ac - curs - -
Vl.
acceler.
Allegro. ♩. 69.
più f
Hr. Hb.
Wo.
- - - li-cher!
- - - ed one!
Ent - weihe nicht mein Ohr!
Pro - fane thou not mine ear!
Treibt es dich
Wouldst thou go
Str.
Hlzbl. Hr.
Ped.

(leise.)
(softly.)

p

Kennst du wohl den
Know - - est thou the

Wo.

da - hin?
thith-er?

Vl.

fp

più p

Clar. Fag.

T.

Weg?
path?

Wo.

Wahn - - - sinn'ger!
Thou madman!

Grau-en faßt mich, hör ich dich!
Fear doth seize my trembling soul!

cresc.

f *più f* *ff*

Clar. Fag.

Ped. Ped. Ped.

(wütend.)
Allegro. ♩=80 *(furiously.)*

T.

Schweig' ____ mir von
Speak ____ not of

Wo.

Wo warst du? Zogst du denn nicht nach Rom?
Whence com'st thou? Hast thou not been to Rome?

Vl. Br.

Str. *f* *p* *ff* *ff*

Ped.

T.

Rom!
Rome!

Schweig' ____ mir von
Speak ____ not of

Wo.

Warst nicht beim heil'gen Fe - ste?
Didst thou not sue for par - don?

p *fp* *ff* *ff*

Ped.

(wie sich besinnend,
(as if recalling some-

Andante.

T. ihm! *that!* Wohl war auch *Yes, I have*

Wo. So warst du nicht? Sag'! ich be - schwö - re dich!
Wert thou not there? Oh! I ad - jure thee, speak!

Holzbl.

Str. *f* *f* *f* *dimin.* *pp*

mit schmerzlichem Ingrimm.)
thing to memory, with wrathful bitterness.)

T. ich in Rom! *been to Rome!*

(langsam.)
(slowly.)

Wo. So sprich! Er - zäh - le mir! Un - glück - li -
Then speak! and tell me all! Ill - fa - ted

stringendo.

p Str. *f*

(Tannhäuser betrachtet Wolfram lange mit gerührter Verwunderung.)
(Tannhäuser looks long at Wolfram, touched and surprised.)

Lento.

Wo. - cher! mich faßt ein tie - fes Mit-leid für dich an!
one! my heart with deep com-pas-sion bleeds for thee!

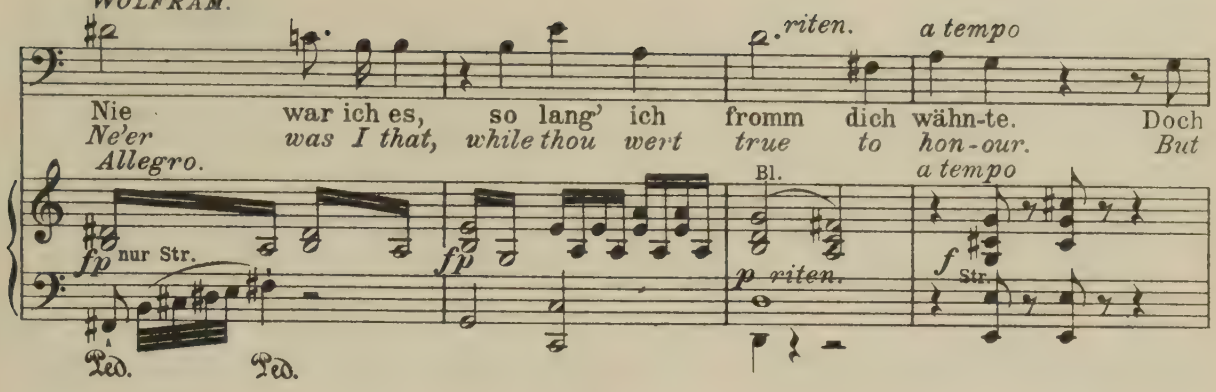
p Bl. 30 *p*

TANNHÄUSER. (langsam.)
TANNHÄUSER. (slowly.)

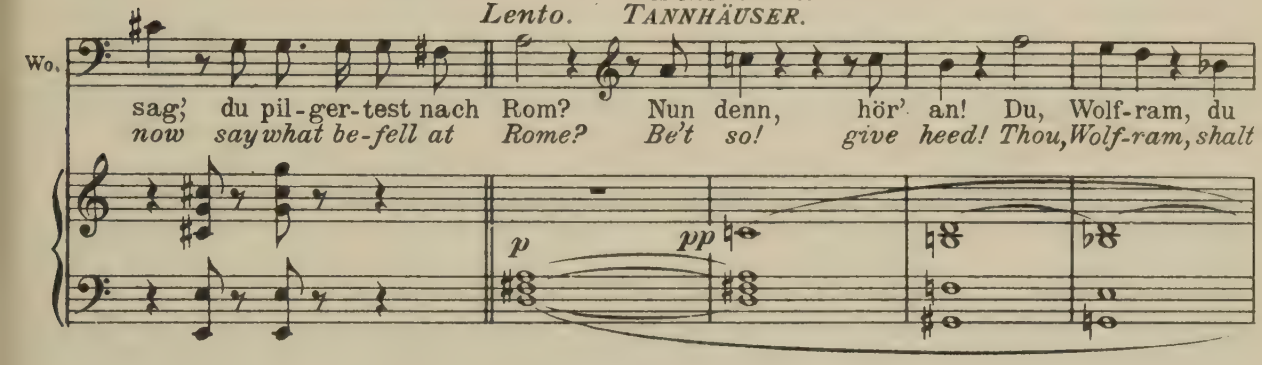
Wie sagst du, Wolf - ram? Bist du denn nicht mein Feind?
What say'st thou, Wolf - ram? Art thou then not my foe?

Str. *più p* *pp*

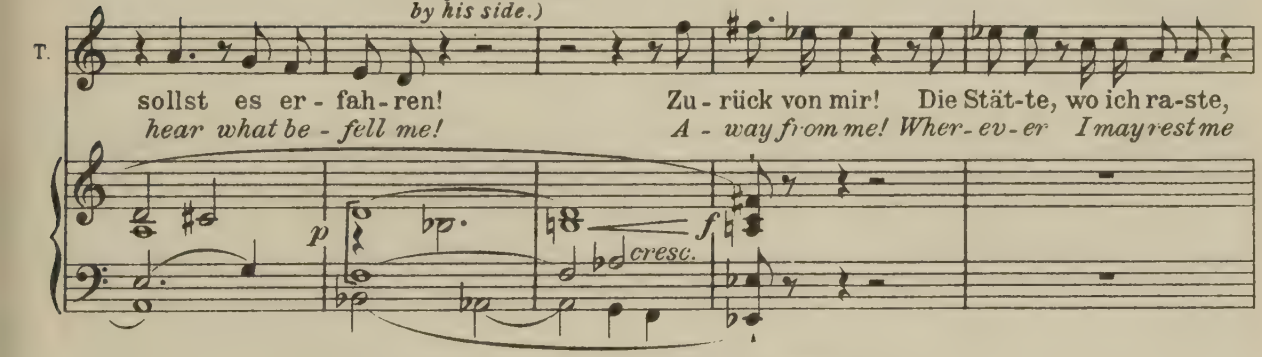
Allegro.
WOLFRAM.
WOLFRAM.



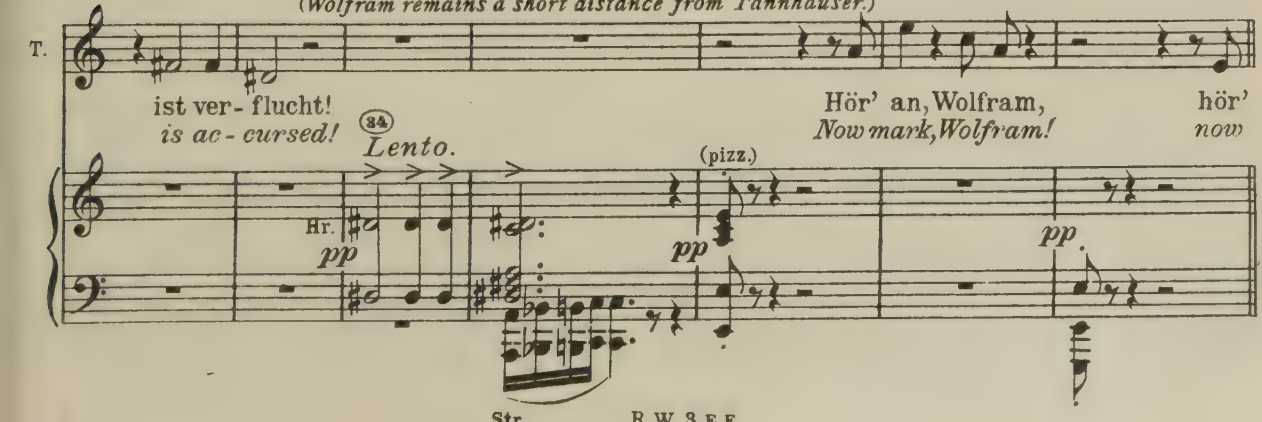
TANNHÄUSER.
Lento. *TANNHÄUSER.*

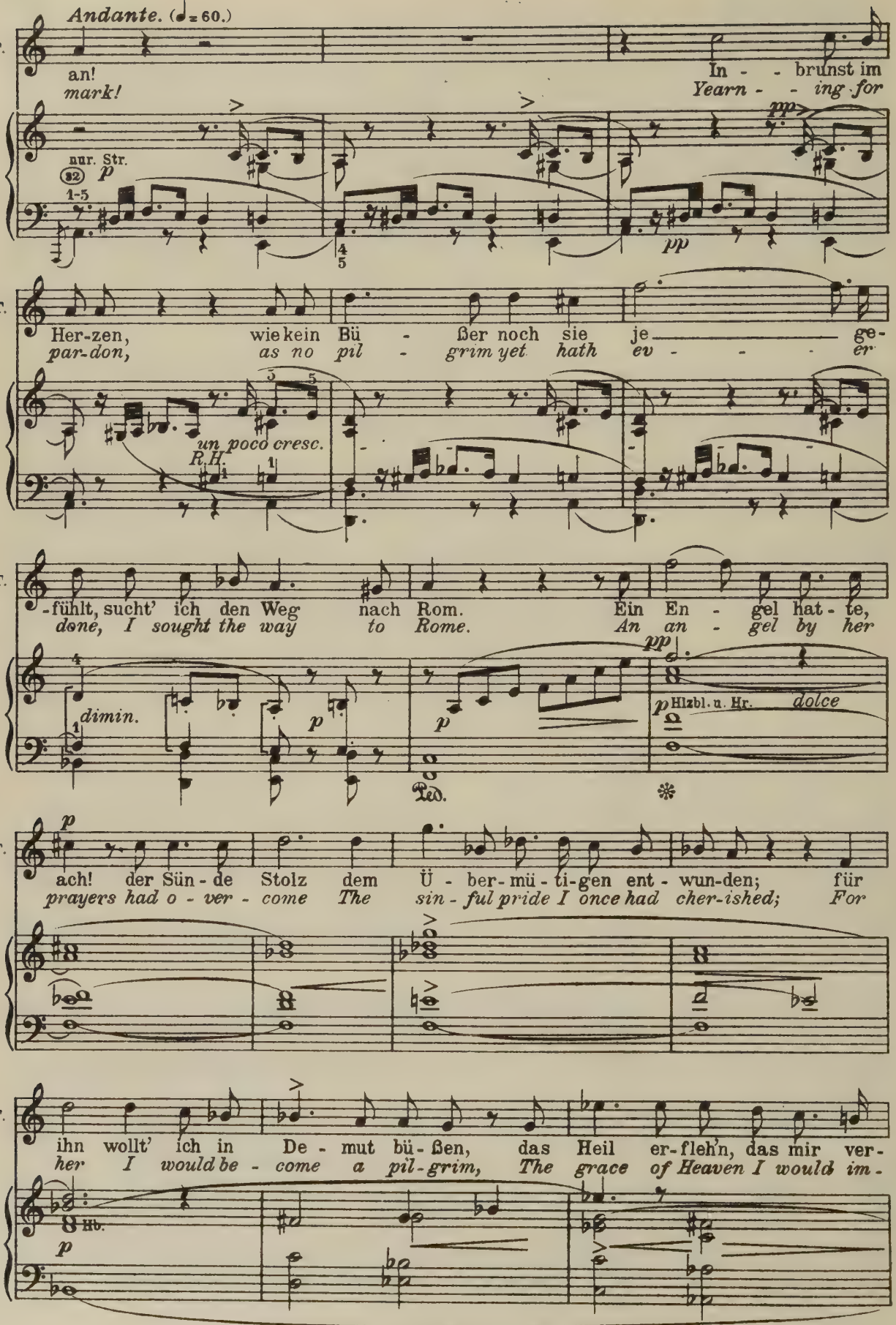


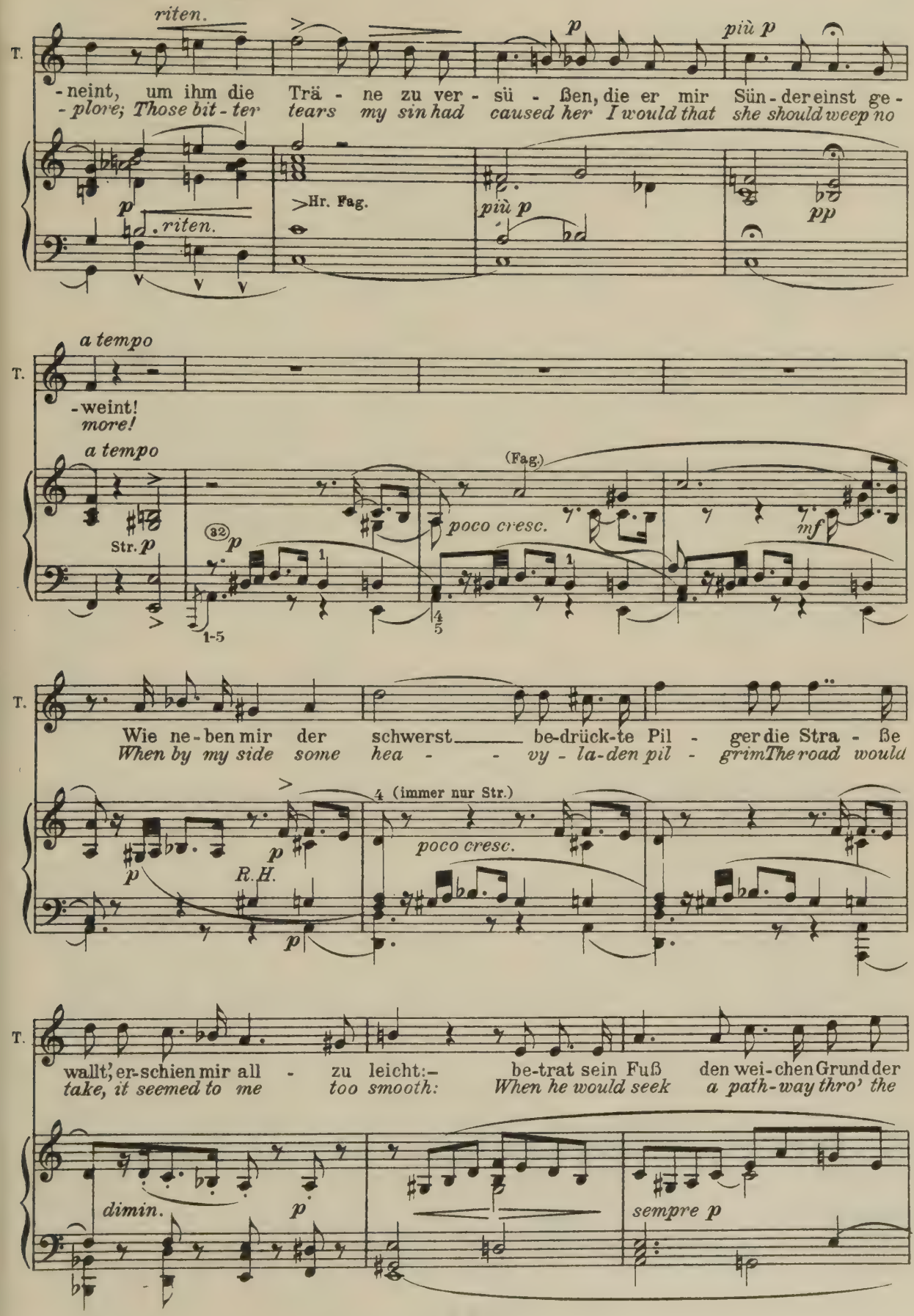
(Er setzt sich erschöpft am Fuße des Bergvorsprunges nieder; Wolfram will sich an seiner Seite ebenfalls niederlassen.)
(He seats himself exhaustedly at the foot of the rock; Wolfram is about to sit by his side.)

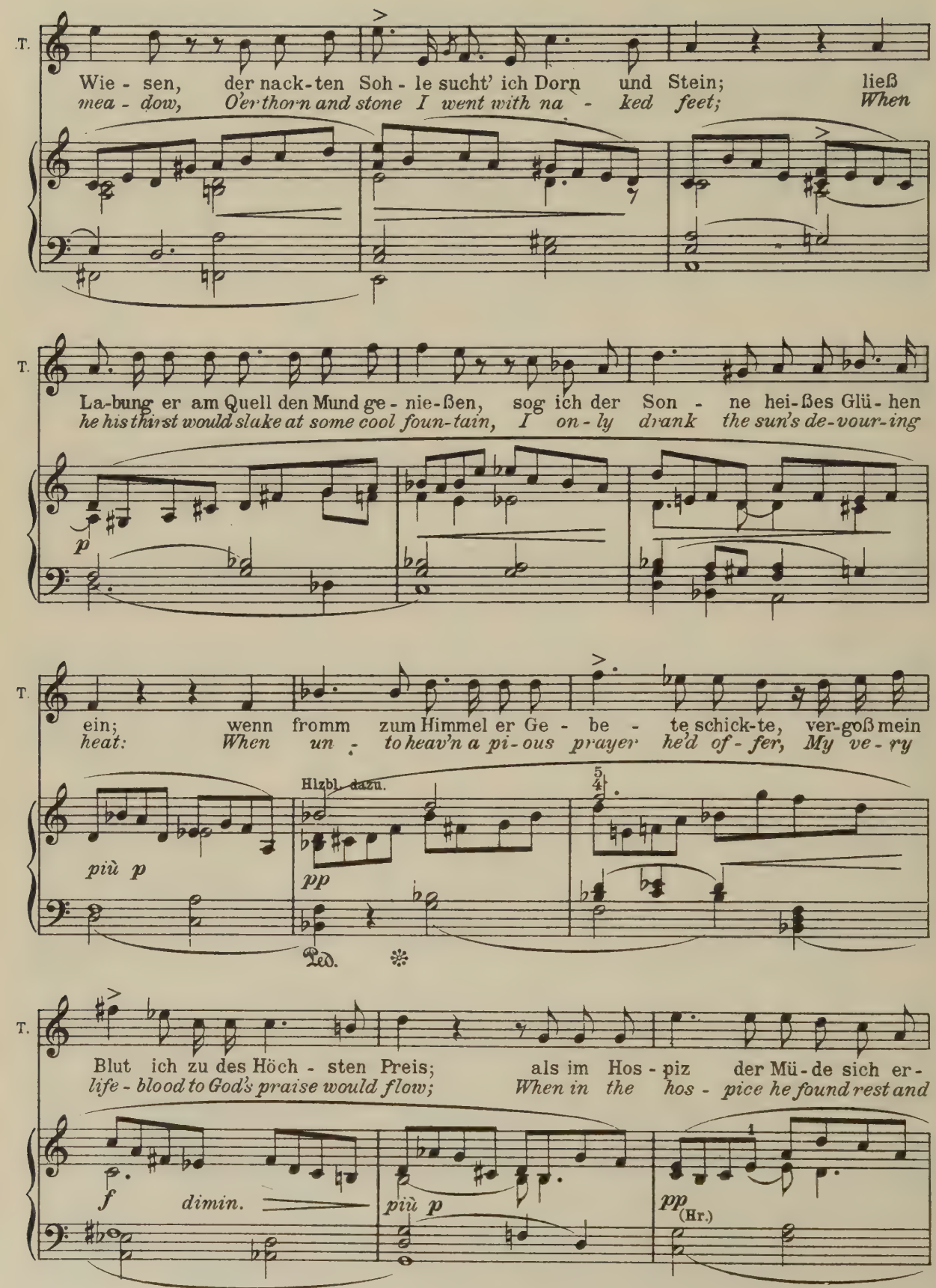


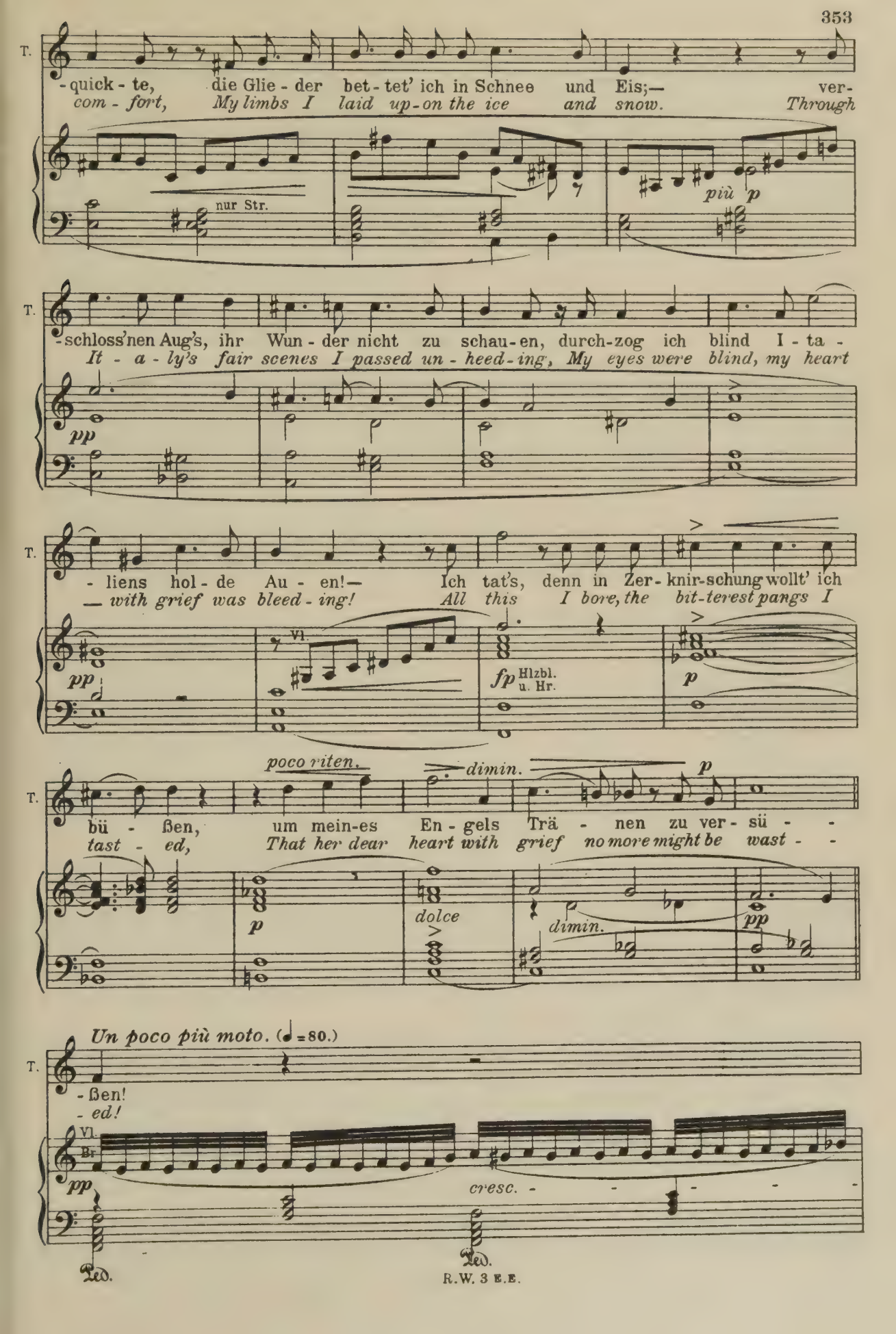
(Wolfram bleibt in geringer Entfernung vor Tannhäuser stehen.)
(Wolfram remains a short distance from Tannhäuser.)

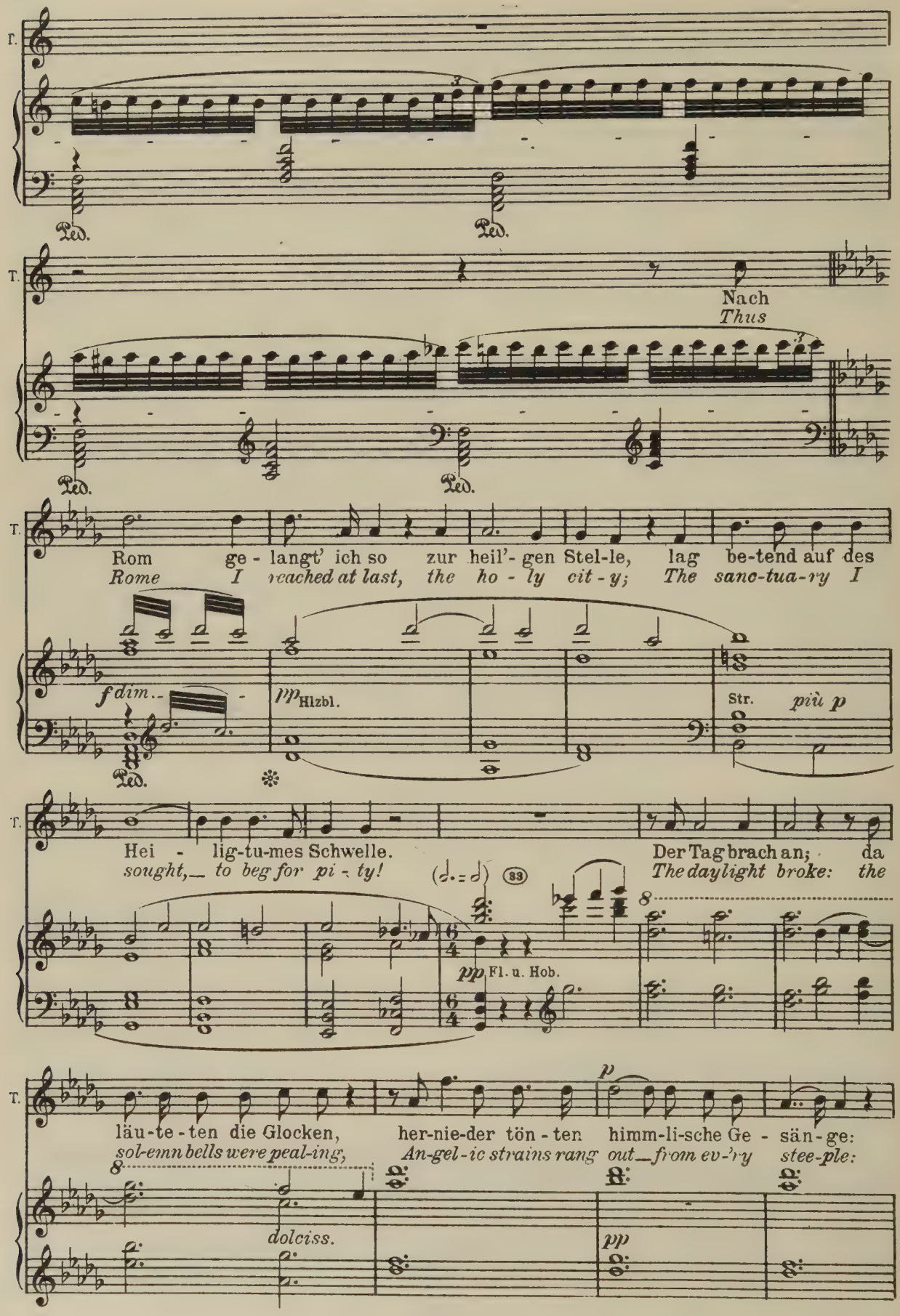


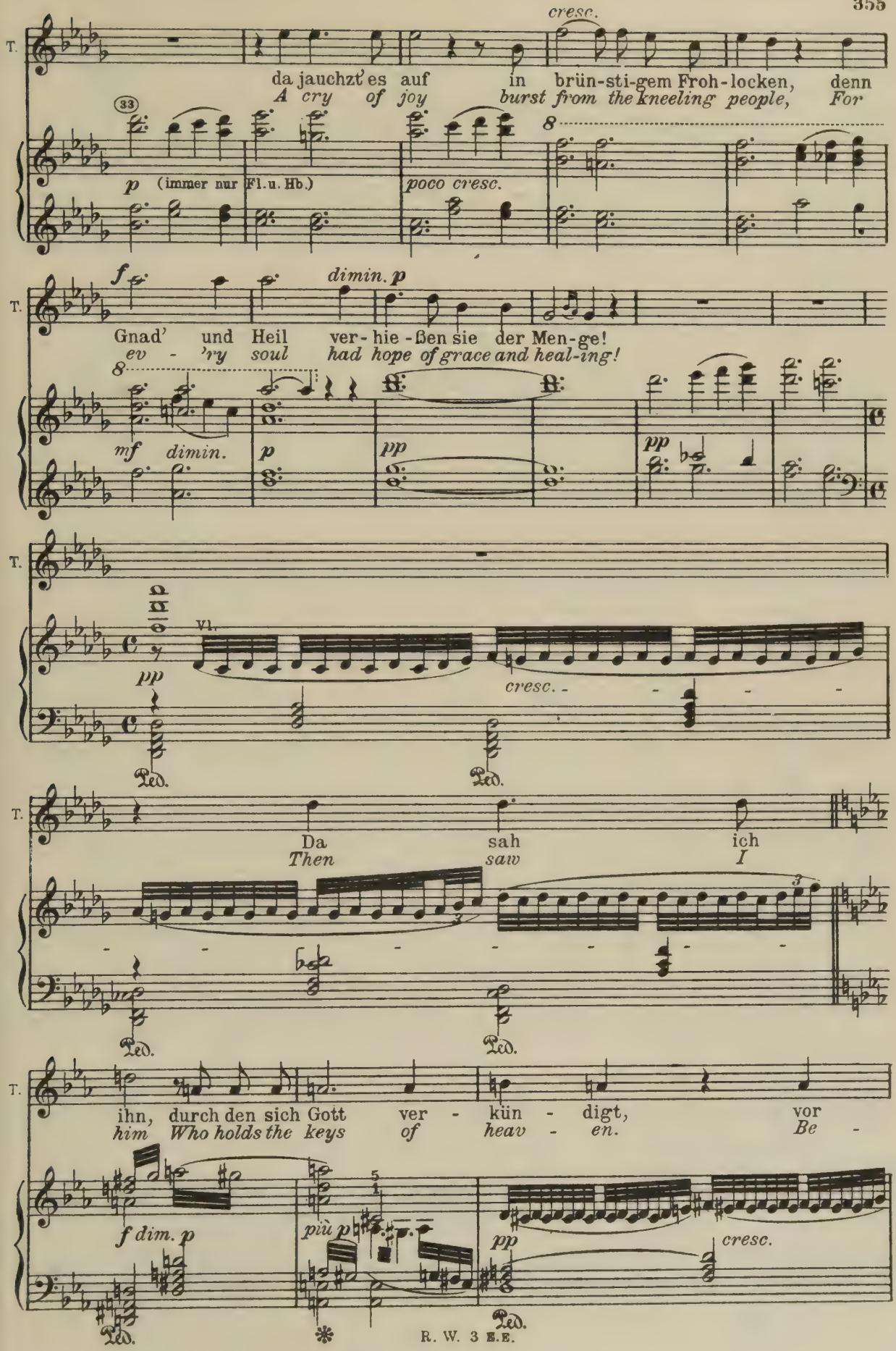

Andante. (♩= 60.)
T.
an!
mark!
In - - brunst im
Yearn - - ing for
nur. Str.
(32)
1-5
p
pp
pp
Her-zen, wie kein Bü - ßer noch sie je ge-
par-don, as no pil - grim yet hath ev - - - er
un poco cresc.
R.H.
-fühlt, sucht' ich den Weg nach Rom. Ein En - gel hat - te,
done, I sought the way to Rome. An an - gel by her
dimin.
p
pp
Hlzbl. u. Hr.
dolce
Ped.
ach! der Sün - de Stolz dem Ü - ber-mü - ti-gen ent - wun-den; für
prayers had o - ver - come The sin - ful pride I once had cher-ished; For
ihn wollt' ich in De - mut bü - ßen, das Heil er-fleh'n, das mir ver-
her I would be - come a pil-grim, The grace of Heaven I would im -
Hb.

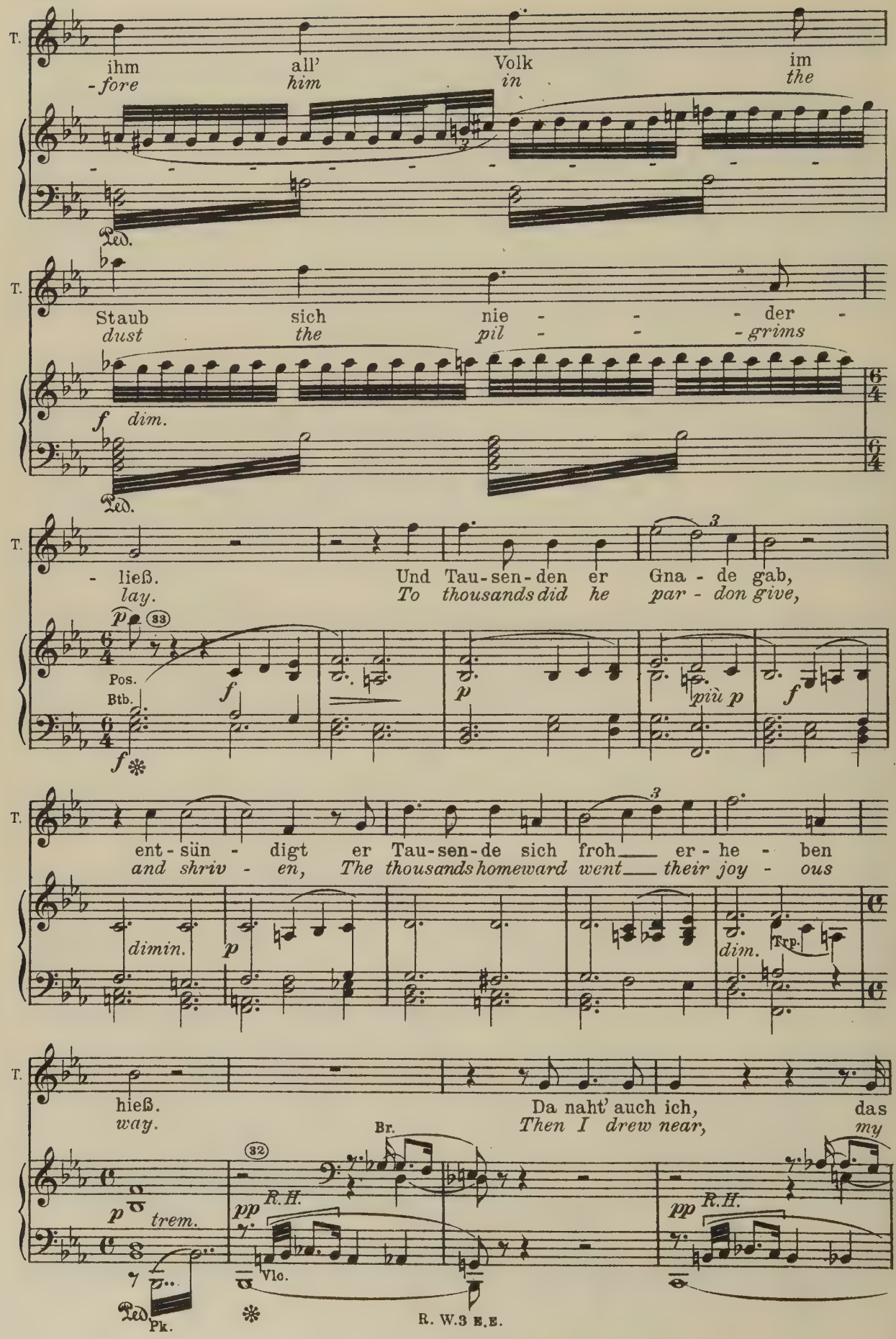

riten.
T.
-neint, um ihm die Trä - ne zu ver - sü - ßen, die er mir Sün - der einst ge -
- plore; Those bit - ter tears my sin had caused her I would that she should weep no
p
più p
Hr. Fag.
riten.
più p
pp
a tempo
T.
-weint!
more!
a tempo
Str. p
(32)
p
(Fag.)
poco cresc.
mf
1-5
T.
Wie ne - ben mir der schwerst be-drück-te Pil - ger die Stra - ße
When by my side some hea - vy - la-den pil - grim The road would
4 (immer nur Str.)
p
R.H.
poco cresc.
T.
wallt', er-schien mir all - zu leicht:- be-trat sein Fuß den wei-chen Grund der
take, it seemed to me too smooth: When he would seek a path-way thro' the
dimin.
p
sempre p

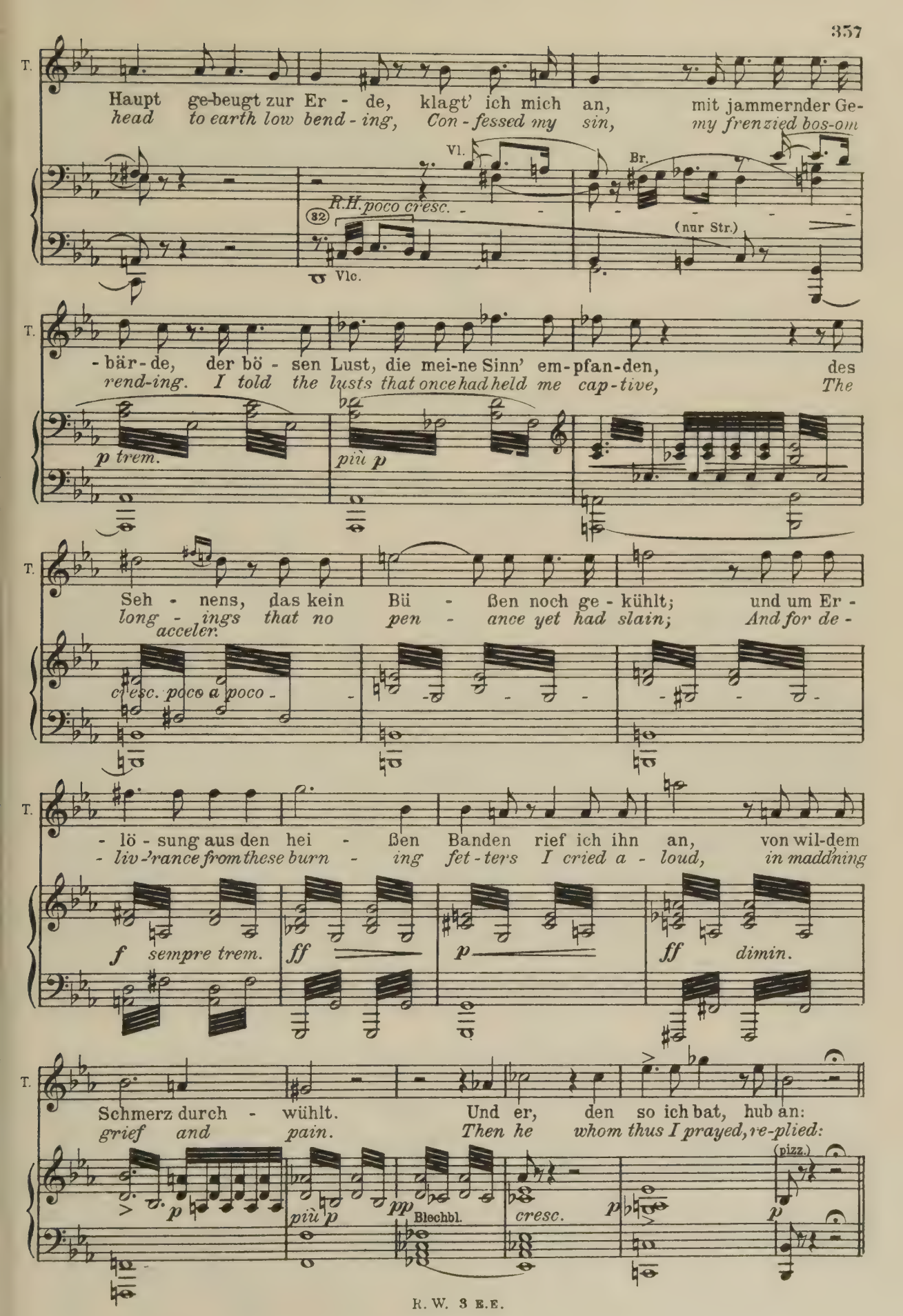

T.
Wie - sen, der nack-ten Soh - le sucht' ich Dorn und Stein; ließ
mea - dow, O'er thorn and stone I went with na - ked feet; When
T.
La-bung er am Quell den Mund ge - nie-ßen, sog ich der Son - ne hei-ßes Glü - hen
he his thirst would slake at some cool foun-tain, I on - ly drank the sun's de-vour-ing
p
T.
ein; wenn fromm zum Himmel er Ge - be - te schick-te, ver-goß mein
heat: When un - to heav'n a pi-ous prayer he'd of - fer, My ve - ry
più p
Hlzbl. dazu.
pp
Ped.
T.
Blut ich zu des Höch - sten Preis; als im Hos - piz der Mü - de sich er -
life - blood to God's praise would flow; When in the hos - pice he found rest and
f
dimin.
più p
pp
(Hr.)


T.
-quick-te, die Glie-der bet-tet' ich in Schnee und Eis;— ver-
com-fort, My limbs I laid up-on the ice and snow. Through
nur Str.
più p
T.
-schloss'nen Aug's, ihr Wun-der nicht zu schau-en, durch-zog ich blind I-ta-
It-a-ly's fair scenes I passed un-heed-ing, My eyes were blind, my heart
pp
T.
-liens hol-de Au-en!— Ich tat's, denn in Zer-knir-schung wollt' ich
— with grief was bleed-ing! All this I bore, the bit-terest pangs I
pp
Vl.
fp Hlzbl. u. Hr.
p
poco riten.
dimin.
p
T.
bü-ßen, um mein-es En-gels Trä-nen zu ver-sü-
tast-ed, That her dear heart with grief no more might be wast-
p
dolce
dimin.
pp
Un poco più moto. (♩=80.)
T.
-ßen!
-ed!
Vl.
Br.
pp
cresc.
Ped.
Ped.
R.W. 3 E.E.


T.
Ped.
Nach
Thus
Rom ge - langt' ich so zur heil'- gen Stel-le, lag be-tend auf des
Rome I reached at last, the ho - ly cit - y; The sanc-tua-ry I
f dim.
pp Hlzbl.
Str. più p
Hei - lig-tu-mes Schwelle. Der Tag brach an; da
sought, to beg for pi - ty! The daylight broke: the
(♩. = ♩) 33
pp Fl. u. Hob.
läu-te-ten die Glocken, her-nie-der tön-ten himm-li-sche Ge - sän-ge:
sol-emn bells were peal-ing, An-gel-ic strains rang out from ev-'ry stee-ple:
dolciss.
p
pp


cresc.
T.
da jauchzt' es auf in brün-sti-gem Froh-locken, denn
A cry of joy burst from the kneeling people, For
33
p (immer nur Fl. u. Hb.)
poco cresc.
8
f
dimin. p
Gnad' und Heil ver-hie-ßen sie der Men-ge!
ev-'ry soul had hope of grace and heal-ing!
mf dimin.
p
pp
pp
Vl.
cresc.
Ped.
Da sah ich
Then saw I
ihn, durch den sich Gott ver-kün-digt, vor
him Who holds the keys of heav-en. Be-
f dim. p
più p
pp
cresc.
R. W. 3 E.E.


T.
ihm all' Volk im
-fore him in the
Ped.
T.
Staub sich nie - - - der -
dust the pil - - - grims
f dim.
Ped.
T.
- ließ. Und Tau-sen-den er Gna - de gab,
lay. To thousands did he par - don give,
p 33
Pos.
Btb.
f
p
più p
f
f
T.
ent - sün - digt er Tau-sen-de sich froh er - he - ben
and shriv - en, The thousands homeward went their joy - ous
dimin.
p
dim.
Trp.
T.
hieß. Da naht' auch ich, das
way. Then I drew near, my
Br.
32
p trem.
pp R.H.
Vlc.
pp R.H.
Ped
Pk.
R. W. 3 E. E.


T.
Haupt ge-beugt zur Er - de, klagt' ich mich an, mit jammernder Ge-
head to earth low bend - ing, Con - fessed my sin, my frenzied bos-om
Vl.
Br.
R.H. poco cresc.
32
(nur Str.)
Vlc.
T.
- bär - de, der bö - sen Lust, die mei-ne Sinn' em-pfan-den, des
rend-ing. I told the lusts that once had held me cap-tive, The
p trem.
più p
T.
Seh - nens, das kein Bü - ßen noch ge - kühlt; und um Er -
long - ings that no pen - ance yet had slain; And for de -
acceler.
cresc. poco a poco
T.
- lö - sung aus den hei - ßen Banden rief ich ihn an, von wil-dem
- liv-rance from these burn - ing fet - ters I cried a - loud, in madd'ning
f sempre trem.
ff
p
ff dimin.
T.
Schmerz durch - wühlt. Und er, den so ich bat, hub an:
grief and pain. Then he whom thus I prayed, re-plied:
p
più p
pp
Blechbl.
cresc.
p
(pizz.)
p

Lento maestoso. (♩ = 50.)

T.

„Hast du so bö - se Lust ge - teilt, dich an der Höl - le Glut ent -
"If thou these vile desires hast felt, if thou the flames of hell hath

34 Pos. Btb. Str.

T.

- flammt, hast du im Ve-nusberg ge - weilt, so bist nun
nursed, If thou in Ve-nus'hill hast dwelt, Thou art e -

(Trp.)

T.

molto sostenuto

e - wig du ver - dammt! Wie die - ser Stab in mei - ner
- tern - al - ly ac - cursed! As on this dead staff in my

alle Bl. ohne Fl.

Pk.

T.

Hand nie mehr sich schmückt mit frischem Grün, kann aus der Höl-le hei-ßem
hand Nev - er a - gain a leaf shall grow, So from hell's all-consum-ing

T.

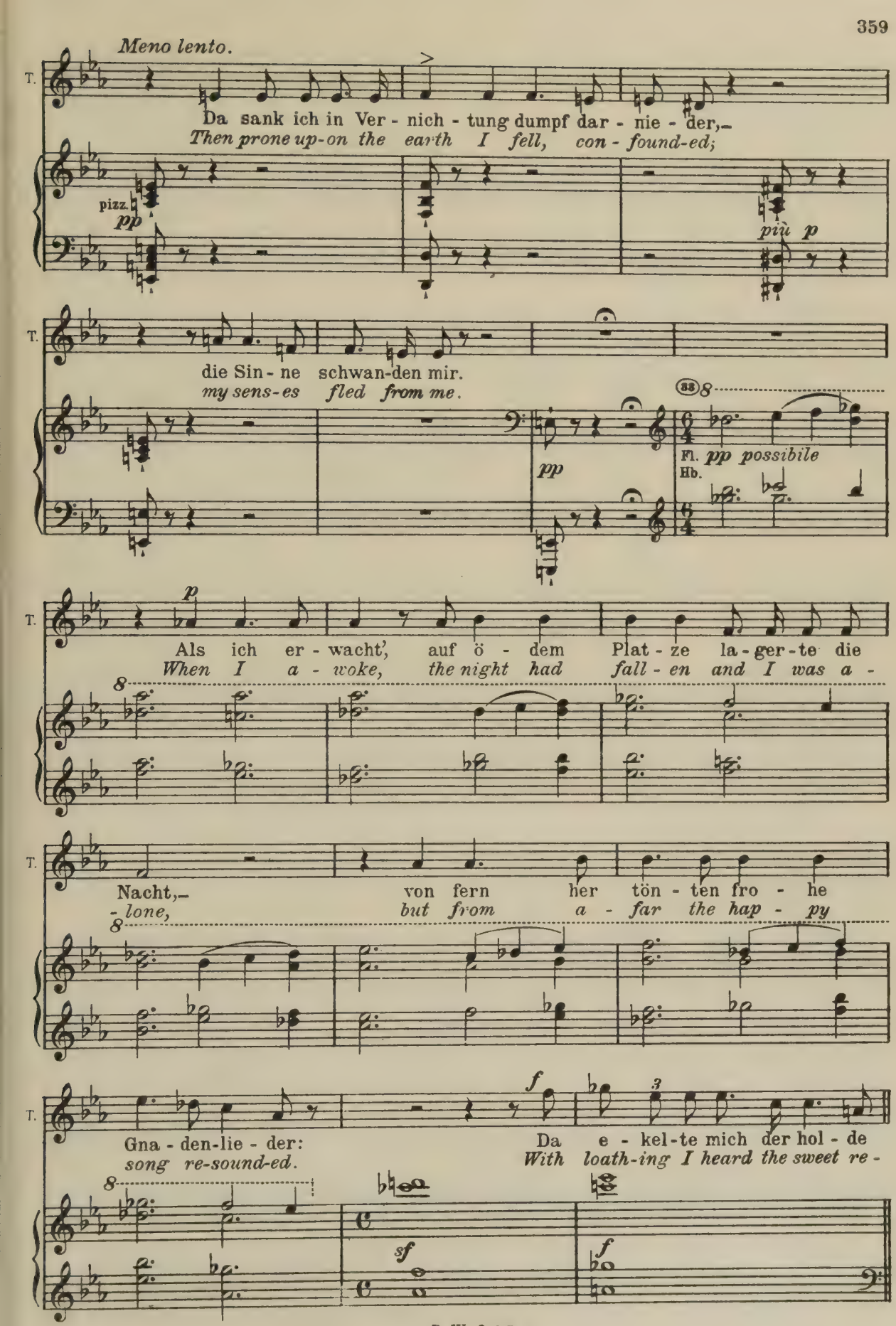
Brand Er-lö-sung nimmer dir er - blüh'n!"
brand Sal-va-tion canst thou nev-er know!"

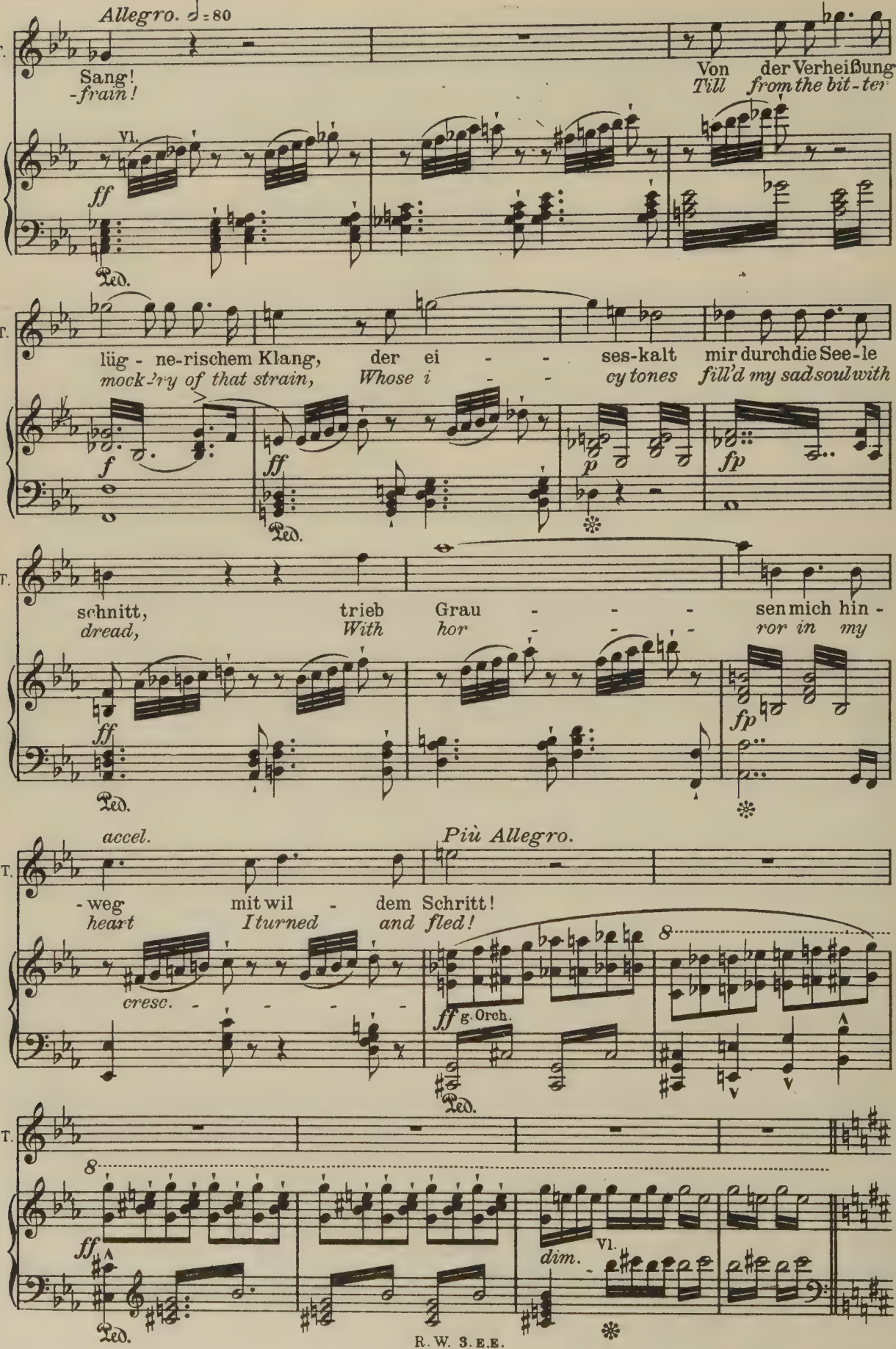
Lange Pause
Long pause

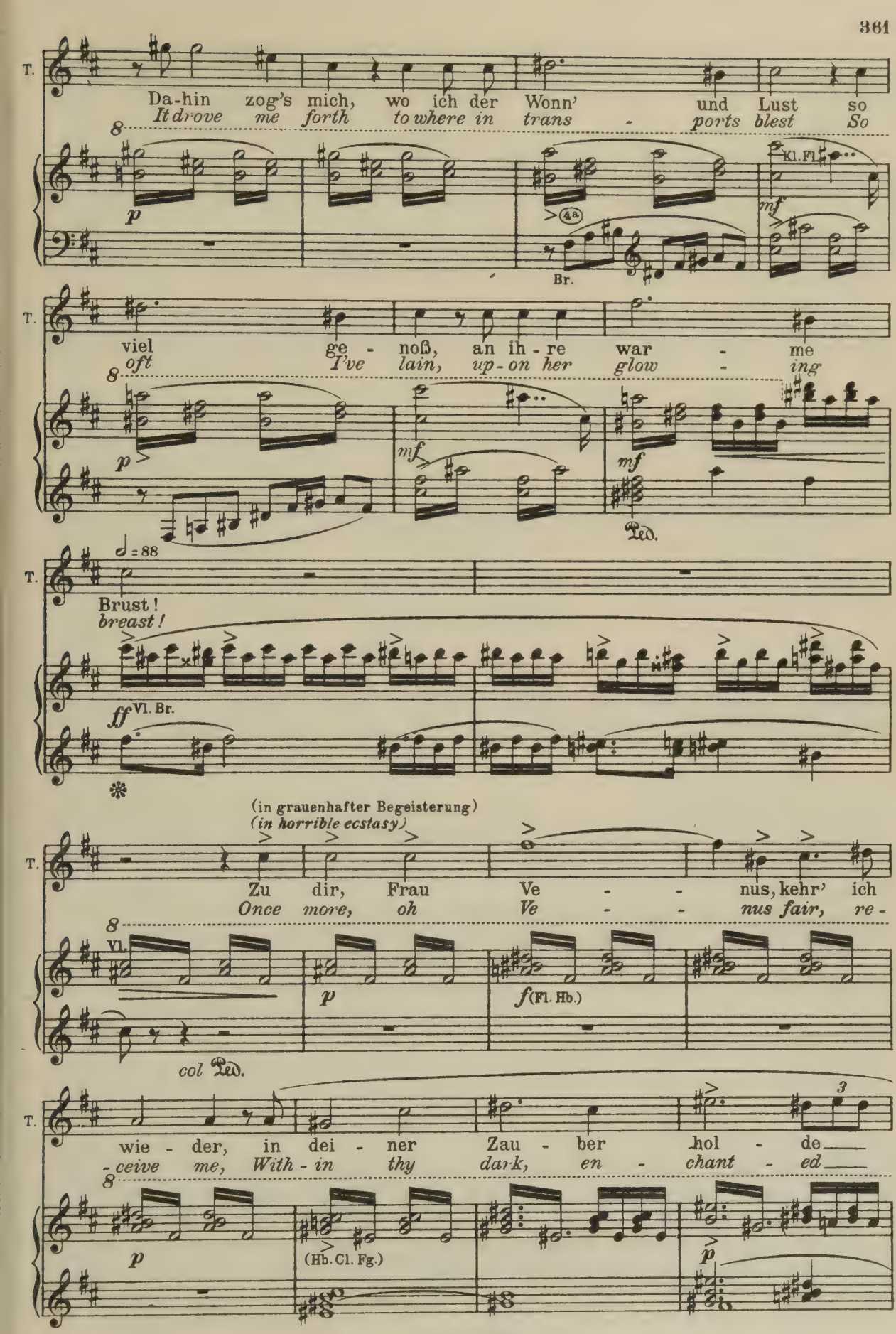
Blechbl.

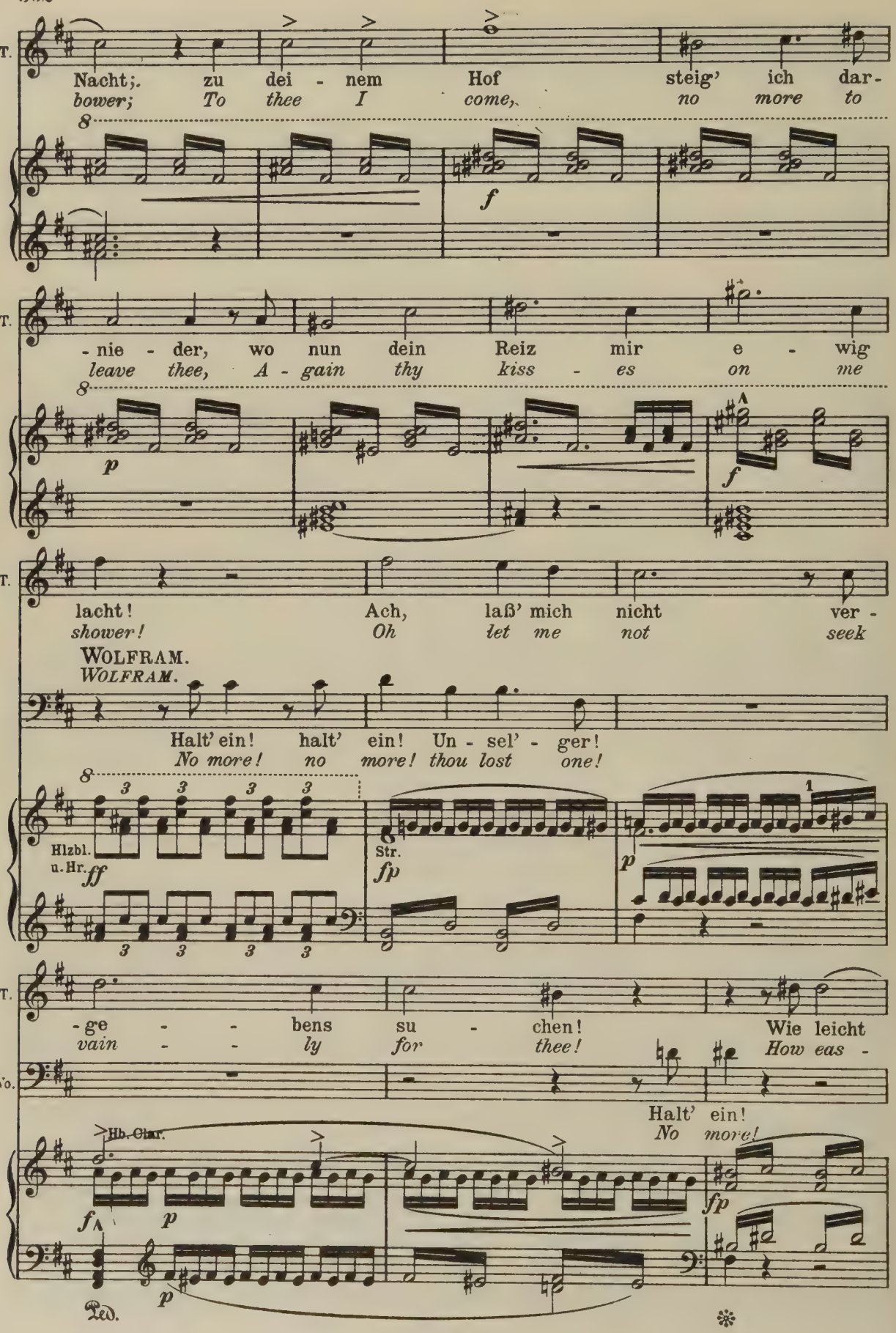
dimin.

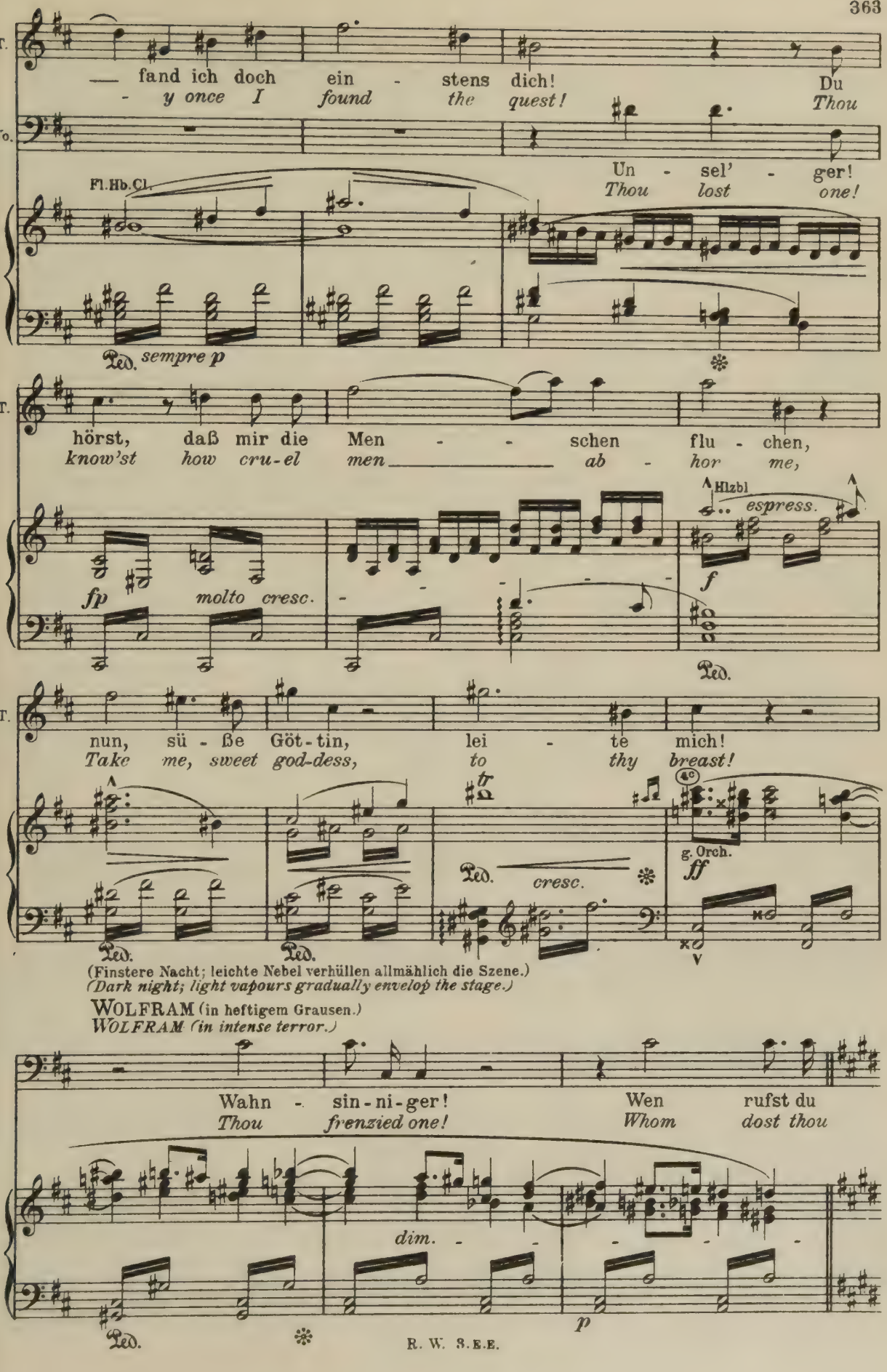
34 Trp. Pos.

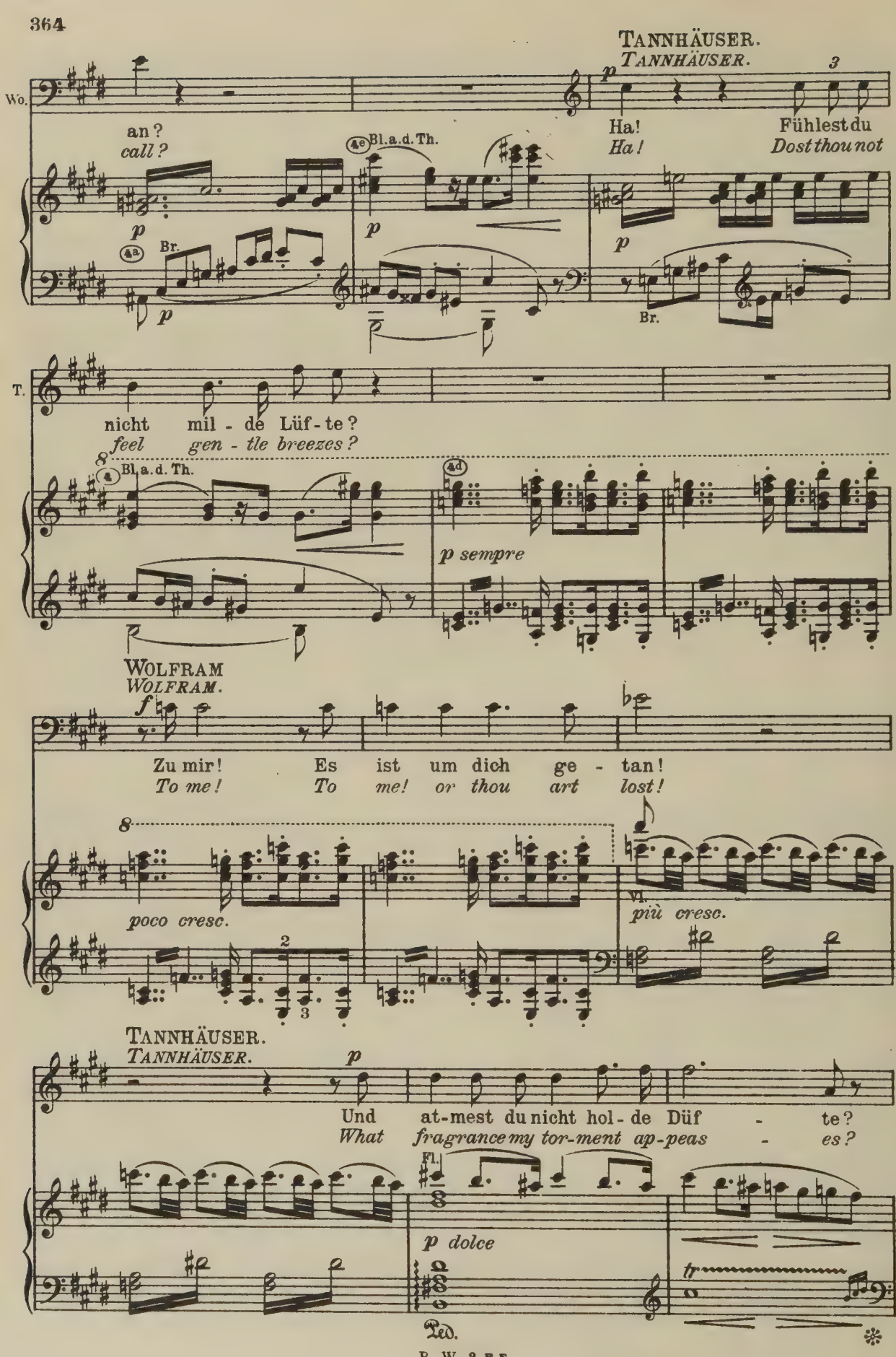

Meno lento.
T.
Da sank ich in Ver - nich - tung dumpf dar - nie - der,–
Then prone up-on the earth I fell, con - found-ed;
pizz.
pp
più p
T.
die Sin - ne schwan-den mir.
my sens-es fled from me.
pp
Fl. pp possibile
Hb.
T.
p
Als ich er - wacht', auf ö - dem Plat - ze la-ger-te die
When I a - woke, the night had fall - en and I was a -
T.
Nacht,–
- lone,
von fern her tön - ten fro - he
but from a - far the hap - py
T.
f
Gna - den-lie - der:
song re-sound-ed.
Da e - kel-te mich der hol - de
With loath-ing I heard the sweet re -
sf
f


Allegro. ♩=80
T.
Sang!
-frain!
Vl.
ff
Ped.
Von der Verheißung
Till from the bit-ter
lüg - ne-rischem Klang,
mock-ery of that strain,
der ei - - ses-kalt mir durch die See-le
Whose i - - cy tones fill'd my sad soul with
f
ff
p
fp
schnitt,
dread,
trieb Grau - - - sen mich hin -
With hor - - - ror in my
accel.
Più Allegro.
-weg mit wil - dem Schritt!
heart I turned and fled!
cresc. - - - -
ff g. Orch.
8
dim.
Vl.


T.
Da-hin zog's mich, wo ich der Wonn' und Lust so
It drove me forth to where in trans - ports blest So
8
p
Kl. Fl.
mf
Br.
T.
viel ge - noß, an ih - re war - me
oft I've lain, up-on her glow - ing
8
p
mf
mf
Ped.
♩ = 88
T.
Brust!
breast!
ff Vl. Br.
(in grauenhafter Begeisterung)
(in horrible ecstasy)
T.
Zu dir, Frau Ve - - nus, kehr' ich
Once more, oh Ve - - nus fair, re -
8
Vl.
p
f (Fl. Hb.)
col Ped.
T.
wie - der, in dei - ner Zau - ber hol - de
-ceive me, With - in thy dark, en - chant - ed
8
p
(Hb. Cl. Fg.)
p


T.
Nacht; zu dei - nem Hof steig' ich dar-
bower; To thee I come, no more to
f
T.
- nie - der, wo nun dein Reiz mir e - wig
leave thee, A - gain thy kiss - es on me
p
f
T.
lacht! Ach, laß' mich nicht ver -
shower! Oh let me not seek
WOLFRAM.
WOLFRAM.
Halt' ein! halt' ein! Un - sel' - ger!
No more! no more! thou lost one!
Hlzbl.
u. Hr.
ff
Str.
fp
p
T.
- ge - - bens su - chen! Wie leicht
vain - - ly for thee! How eas -
Wo.
Halt' ein!
No more!
Hb. Clar.
fp
p
Ped.


T.
— fand ich doch ein - stens dich! Du
- y once I found the quest! Thou
Wo.
Un - sel' - ger!
Thou lost one!
Fl. Hb. Cl.
Ped. sempre p
T.
hörst, daß mir die Men - - schen flu - chen,
know'st how cru-el men ab - hor me,
Hlzbl
espress.
fp molto cresc.
f
Ped.
T.
nun, sü - ße Göt-tin, lei - te mich!
Take me, sweet god-dess, to thy breast!
g. Orch.
ff
Ped. cresc.
Ped. Ped.
(Finstere Nacht; leichte Nebel verhüllen allmählich die Szene.)
(Dark night; light vapours gradually envelop the stage.)
WOLFRAM (in heftigem Grausen.)
WOLFRAM (in intense terror.)
Wahn - sin-ni-ger! Wen rufst du
Thou frenzied one! Whom dost thou
dim.
p
Ped.


TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.
Wo.
an?
call?
Bl. a. d. Th.
Br.
Ha!
Ha!
Fühlest du
Dost thou not
T.
nicht mil - de Lüf - te?
feel gen - tle breezes?
Bl. a. d. Th.
p sempre
WOLFRAM
WOLFRAM.
Zu mir! Es ist um dich ge - tan!
To me! To me! or thou art lost!
poco cresc.
più cresc.
TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.
Und at-mest du nicht hol - de Düf - te?
What fragrance my tor-ment ap-peas - es?
Fl.
p dolce
tr
Ped.
R. W. S. E. E.

(Die Nebel beginnen in rosiger Dämmerung zu erglühen.)
(The vapours begin to glow with a soft rosy light.)

(Auf dem Theater, hinter der Szene.)
(On the stage, behind the scene.)

4e 4c

nur Bl. *mf* *mf*

TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.

Hörst du nicht ju - beln-de Klän-ge?
Hear'st thou not ju - bi-lant voic-es?

mf

WOLFRAM.
WOLFRAM.

In wil - dem Schau - er bebt die Brust.
My heart is tremb - ling with af - fright.

mf *f* immer Bl. a. d. Th.

TANNHÄUSER (immer aufgeregter, je näher der Zauber kommt.)
TANNHÄUSER (more and more excited the nearer the enchantment approaches.)

Das ist der Nym-phen tan - zen-de Men - ge!
The swirling throng of si - rens re-joic - es!

4d

f *f* *f*

T.

Herbei! Herbei! Herbei! her - bei zu Wonn' und
Oh come! Oh come! Oh haste! oh haste to love's de-

f *f* *f*

(Wirre Bewegungen tanzender Gestalten werden erkennbar.)
(A confused whirl of dancing forms becomes visible.)

T.

Lust!
- light!

4a *sempre f*
nur. Bl. a. d. Th.

4b

WOLFRAM.
WOLFRAM.

Weh! Bö - ser Zau - ber tut sich auf!
Woe! E - vil mag - ic fills the air!

Orch. dazu.

Wo.

Die Höl - - le naht mit wil - dem
The fiends of hell flock from their

Wo.

Lauf!
lair!

TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.

Ent -
With

(Im Orchester.)
4f *(In the orchestra.)*
Vl.
Br.
p
Vlc.

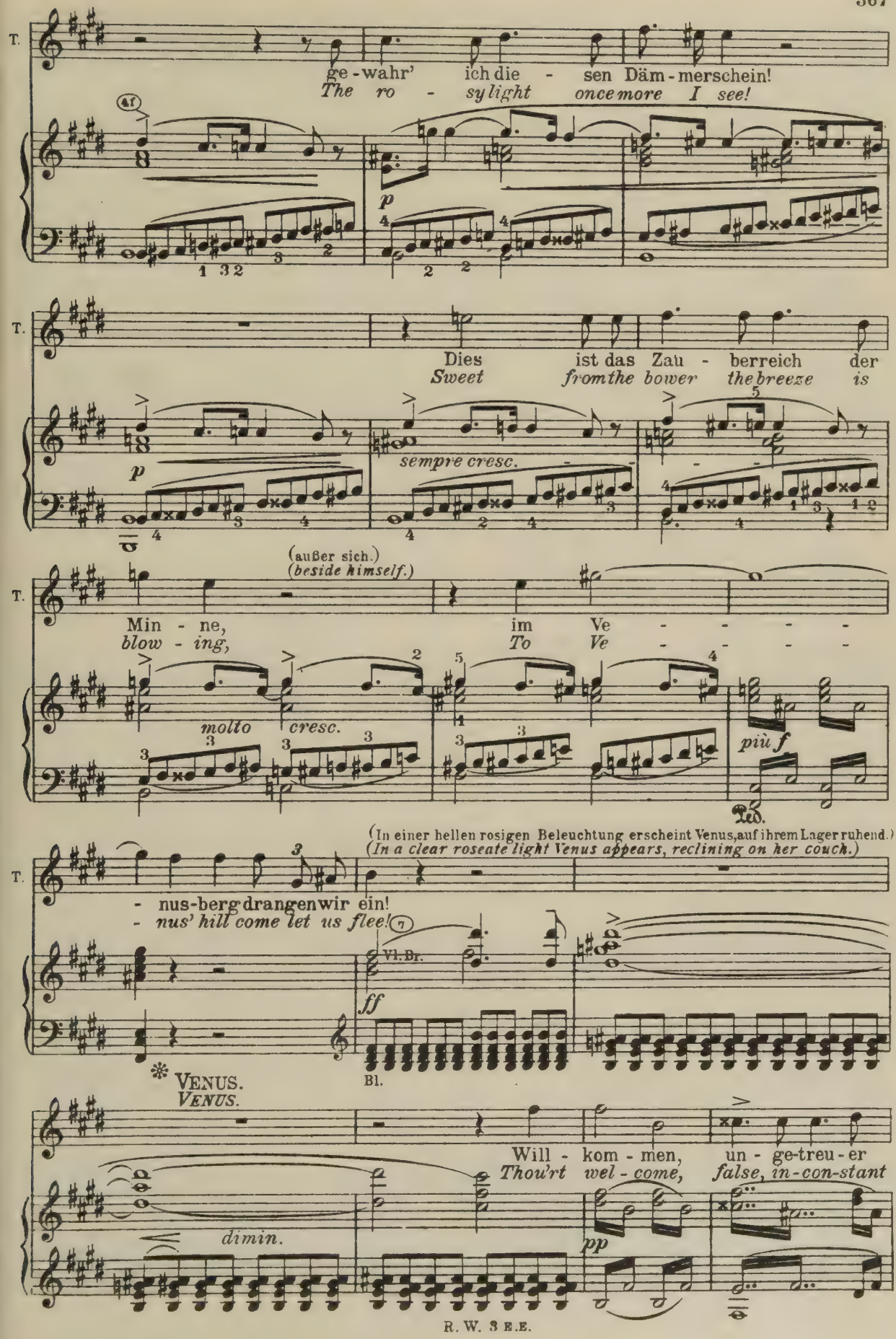
T.

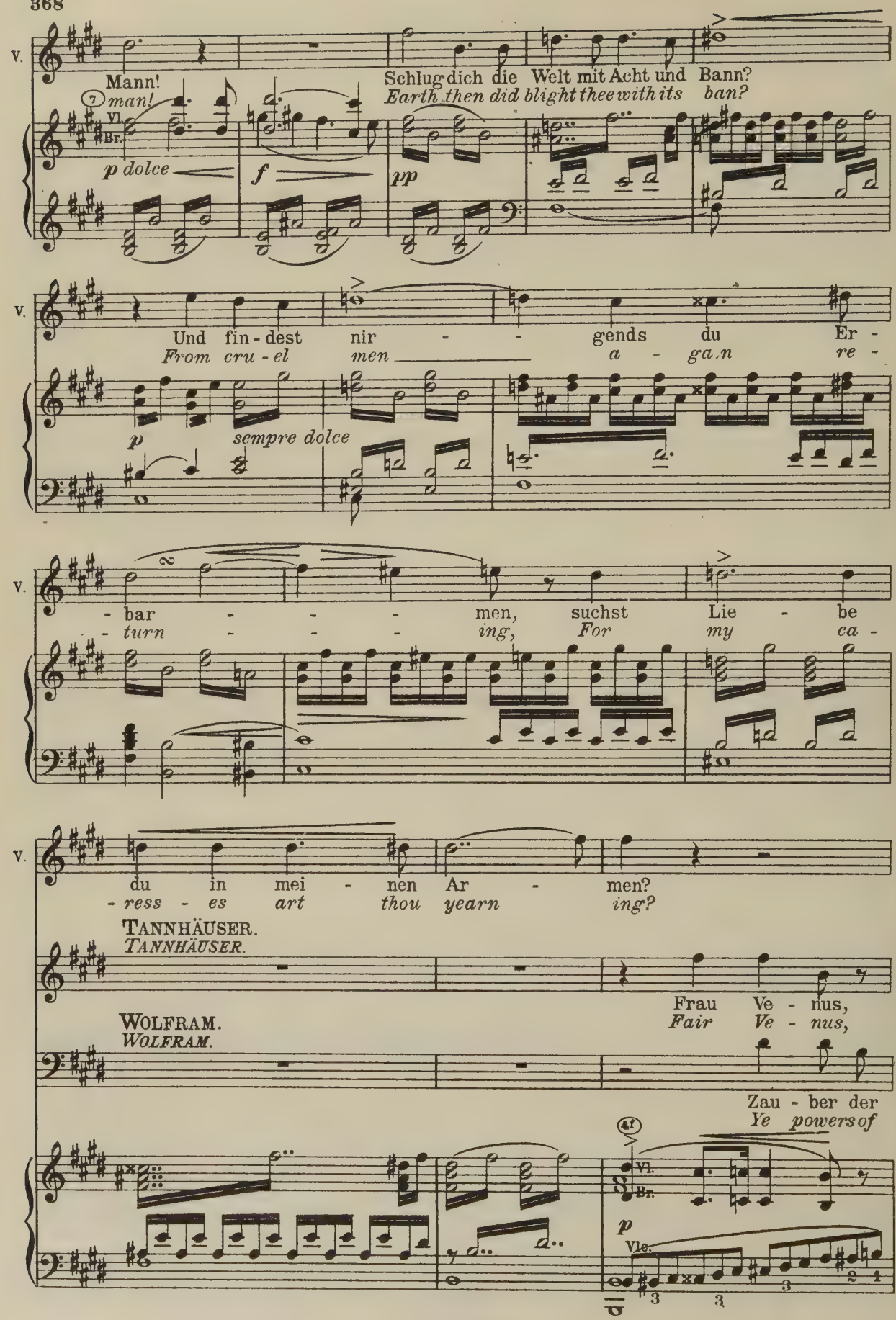
- zük - - ken dringt durch mei - ne Sin - - ne,
rap - - ture ev' - ry sense is glow - - ing,

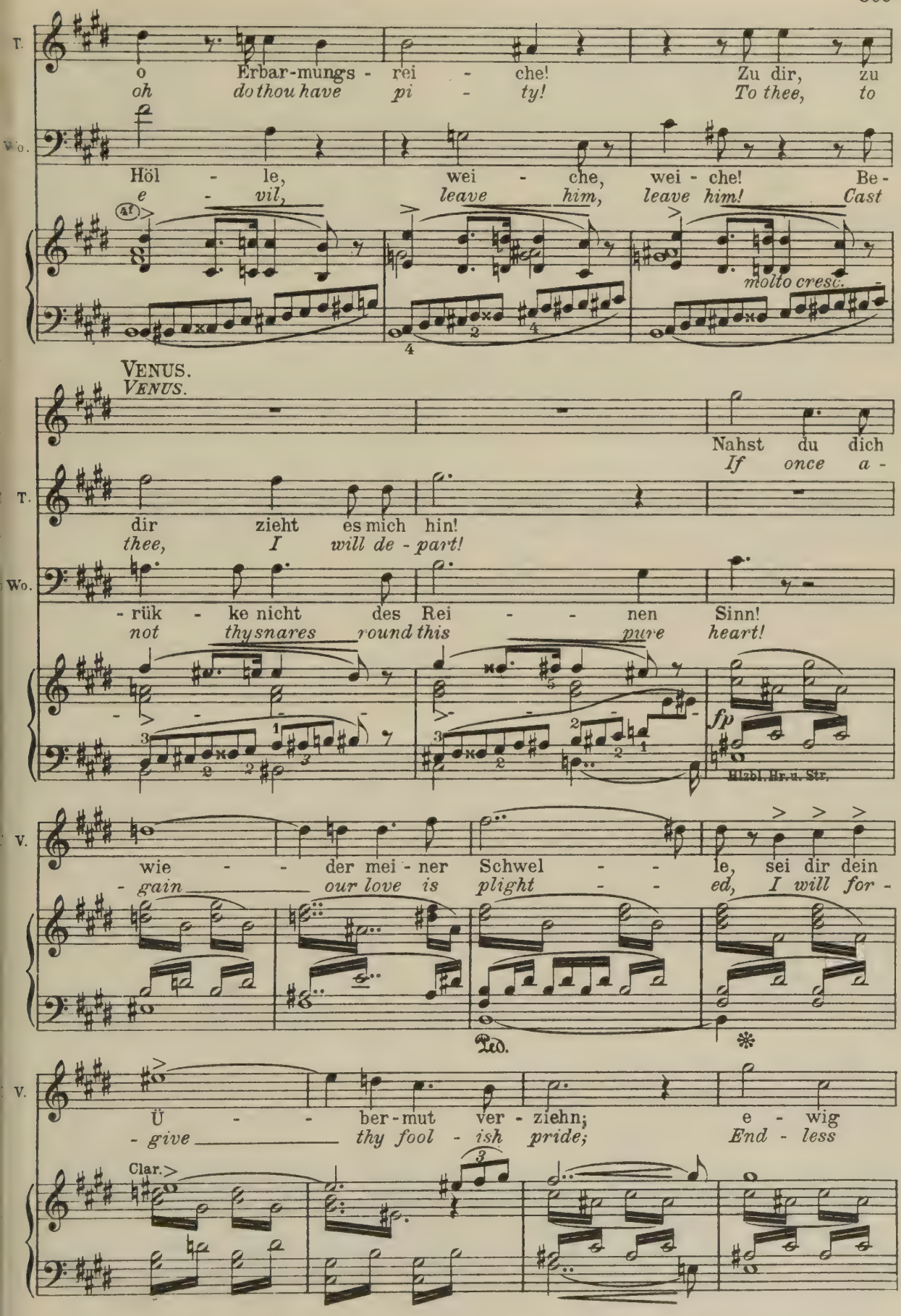
p

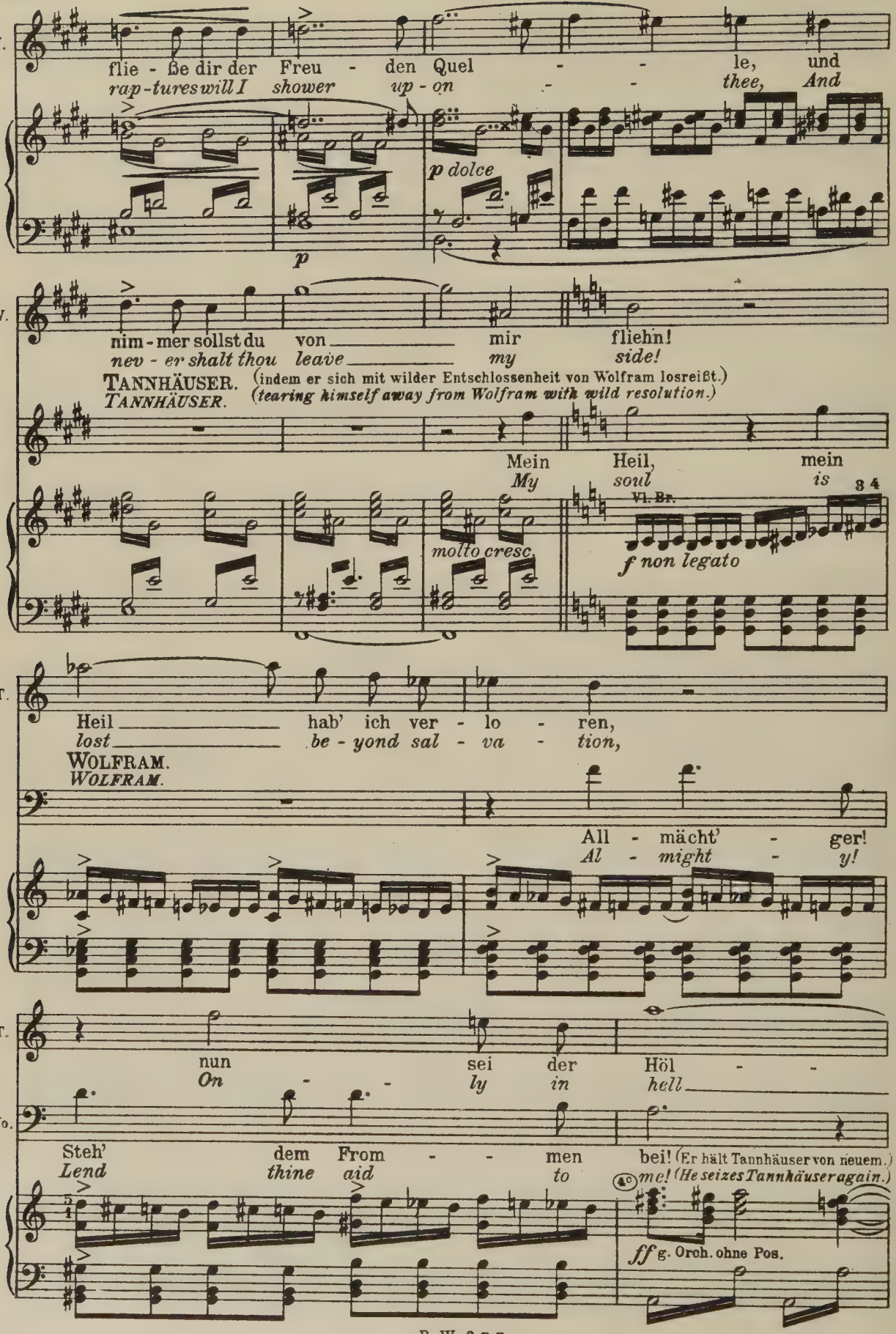
Fl dazu.

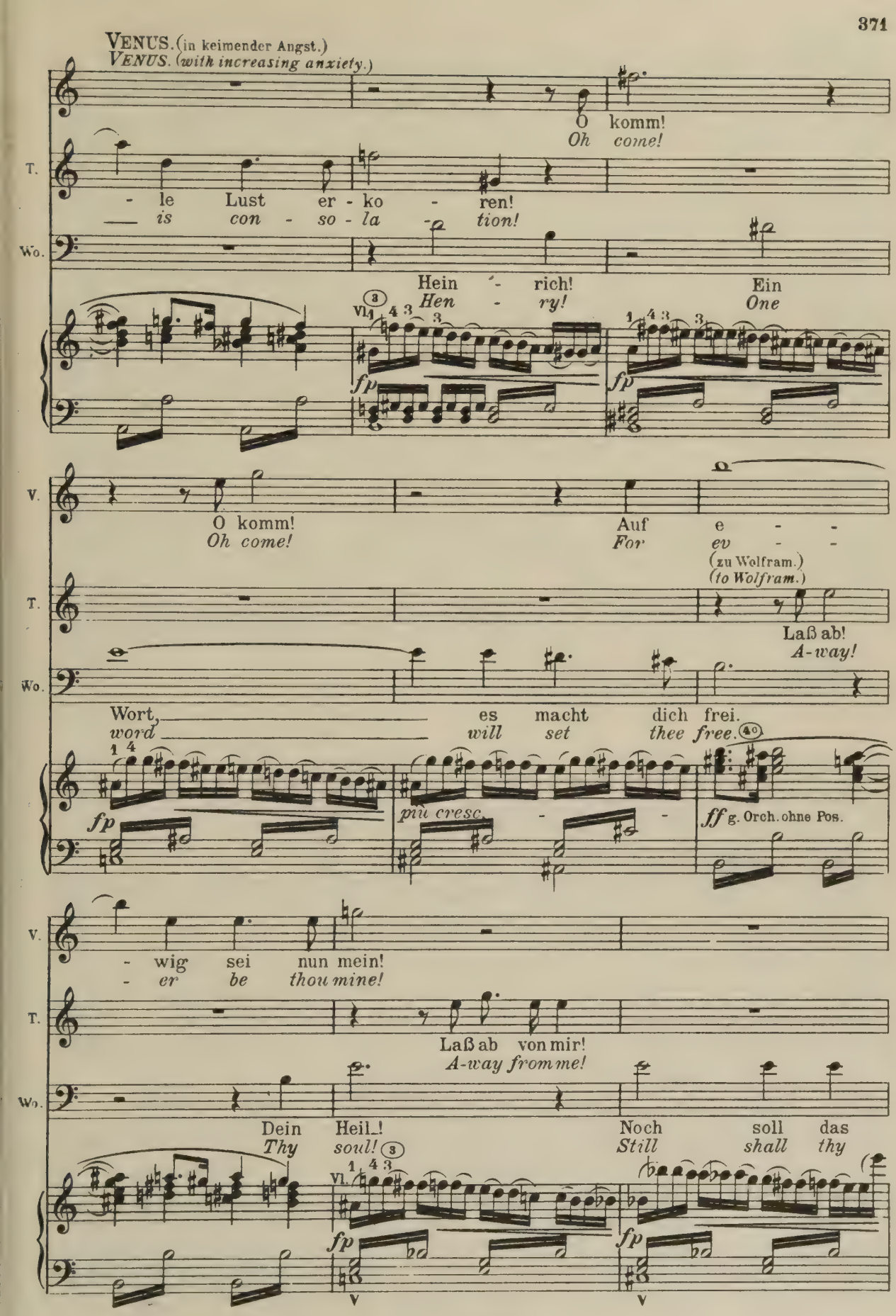
p

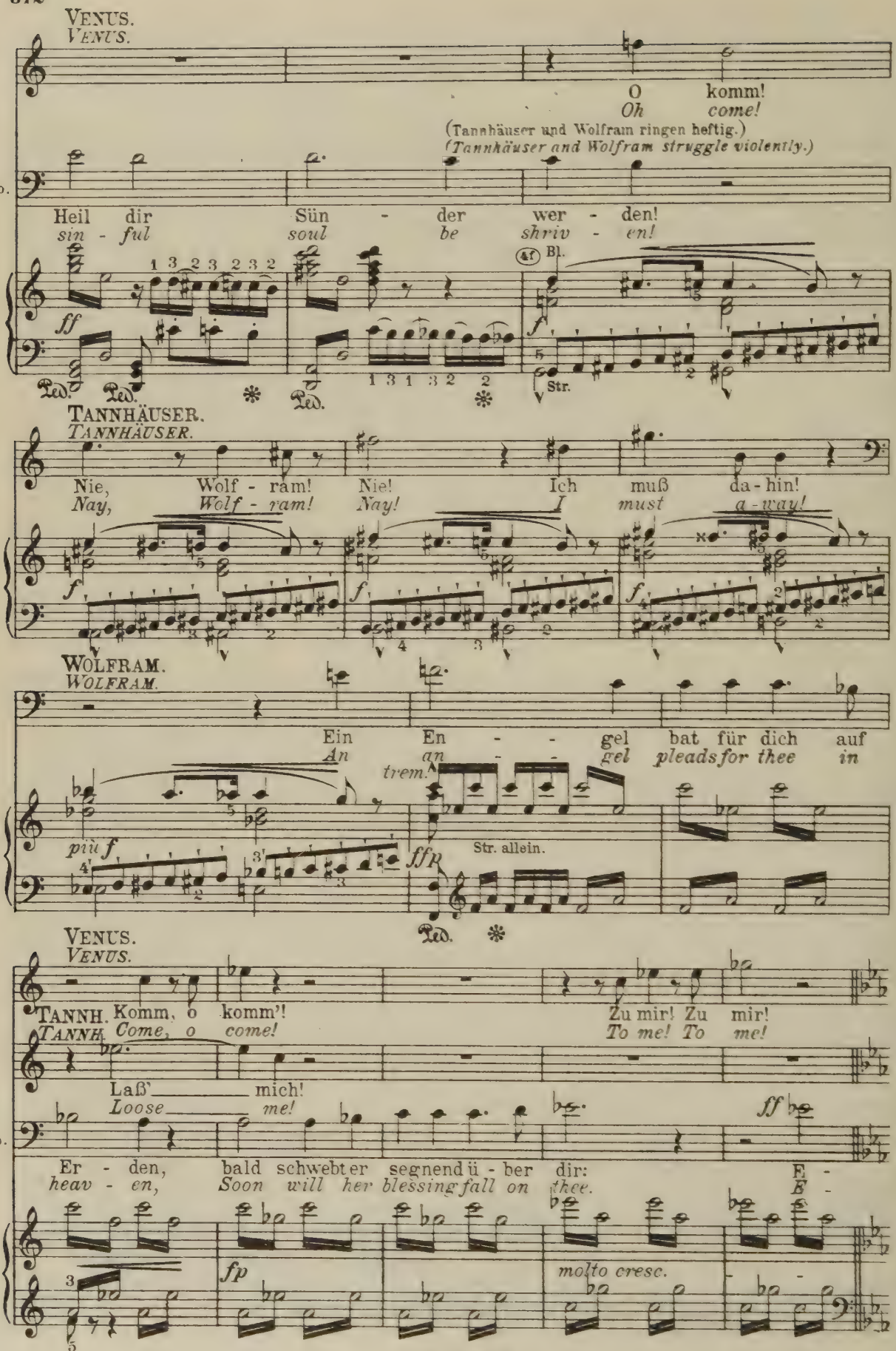

T.
ge-wahr' ich die - sen Däm-merschein!
The ro - sy light once more I see!
4f
p
T.
Dies ist das Zau - berreich der
Sweet from the bower the breeze is
p
sempre cresc.
(außer sich.)
(beside himself.)
T.
Min - ne,
blow - ing,
im Ve - - - -
To Ve - - - -
molto cresc.
più f
Ped.
(In einer hellen rosigen Beleuchtung erscheint Venus, auf ihrem Lager ruhend.)
(In a clear roseate light Venus appears, reclining on her couch.)
T.
- nus-berg drangen wir ein!
- nus' hill come let us flee!
7
Vl. Br.
ff
Bl.
VENUS.
VENUS.
Will - kom - men, un - ge-treu - er
Thou'rt wel - come, false, in-con-stant
dimin.
pp


V.
Mann!
man!
Vl.
Br.
p dolce
f
Schlug dich die Welt mit Acht und Bann?
Earth then did blight thee with its ban?
pp
V.
Und fin - dest nir - - gends du Er -
From cru - el men a - gain re -
p
sempre dolce
V.
- bar - - - men, suchst Lie - be
- turn - - - ing, For my ca -
V.
du in mei - nen Ar - men?
- ress - es art thou yearn ing?
TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.
Frau Ve - nus,
Fair Ve - nus,
WOLFRAM.
WOLFRAM.
Zau - ber der
Ye powers of
af
Vl.
Br.
p
Vlc.


T.
o Erbar-mungs - rei - che! Zu dir, zu
oh do thou have pi - ty! To thee, to
Wo.
Höl - le, wei - che, wei - che! Be -
e - vil, leave him, leave him! Cast
molto cresc.
VENUS.
VENUS.
Nahst du dich
If once a -
T.
dir zieht es mich hin!
thee, I will de - part!
Wo.
- rük - ke nicht des Rei - - nen Sinn!
not thy snares round this pure heart!
fp
Hlzbl. Hr. u. Str.
V.
wie - - der mei - ner Schwel - - le, sei dir dein
- gain our love is plight - - ed, I will for -
Ped.
V.
Ü - - ber-mut ver - ziehn; e - wig
- give thy fool - ish pride; End - less
Clar.


V.
flie - ße dir der Freu - den Quel - - le, und
rap-tures will I shower up-on - - thee, And
p dolce
p
V.
nim-mer sollst du von mir fliehn!
nev-er shalt thou leave my side!
TANNHÄUSER. (indem er sich mit wilder Entschlossenheit von Wolfram losreißt.)
TANNHÄUSER. (tearing himself away from Wolfram with wild resolution.)
Mein Heil, mein
My soul is
molto cresc.
Vl. Br.
f non legato
T.
Heil hab' ich ver - lo - ren,
lost be-yond sal - va - tion,
WOLFRAM.
WOLFRAM.
All - mächt' - ger!
Al - might - y!
T.
nun sei der Höl - -
On - - ly in hell
Wo.
Steh' dem From - - men bei! (Er hält Tannhäuser von neuem.)
Lend thine aid to me! (He seizes Tannhäuser again.)
ff g. Oroh. ohne Pos.


VENUS. (in keimender Angst.)
VENUS. (with increasing anxiety.)
O komm!
Oh come!
- le Lust er - ko - ren!
— is con - so - la - tion!
Wo.
Hein - rich!
Hen - ry!
Ein
One
fp
fp
V.
O komm!
Oh come!
Auf e - -
For ev - -
(zu Wolfram.)
(to Wolfram.)
T.
Laß ab!
A-way!
Wo.
Wort, es macht dich frei.
word will set thee free.
fp
più cresc. - -
ff g. Orch. ohne Pos.
V.
- wig sei nun mein!
- er be thou mine!
T.
Laß ab von mir!
A-way from me!
Wo.
Dein Heil!
Thy soul!
Noch soll das
Still shall thy
fp
fp
V
V


VENUS.
VENUS.
O komm!
Oh come!
(Tannhäuser und Wolfram ringen heftig.)
(Tannhäuser and Wolfram struggle violently.)
Wo.
Heil dir Sün - der wer - den!
sin - ful soul be shriv - en!
ff
Bl.
f
Str.
TANNHÄUSER.
TANNHÄUSER.
Nie, Wolf - ram! Nie! Ich muß da - hin!
Nay, Wolf - ram! Nay! I must a - way!
WOLFRAM.
WOLFRAM.
Ein En - - gel bat für dich auf
An an - - gel pleads for thee in
trem.
più f
Str. allein.
ffp
VENUS.
VENUS.
TANNH. Komm, o komm'! Zu mir! Zu mir!
TANNH. Come, o come! To me! To me!
Laß' mich!
Loose me!
Wo.
ff
Er - den, bald schwebt er segnend ü - ber dir:
heav - en, Soon will her blessing fall on thee.
E -
E -
fp
molto cresc.

TANNHÄUSER. (der sich soeben losgerissen, bleibt plötzlich wie an die Stelle geheftet.)
TANNHÄUSER. (who has just freed himself, suddenly stands as though rooted to the spot.)

(Die Nebel verfinstern sich allmählich; heller Fackelschein leuchtet dann durch sie auf.)
(The vapours gradually darken; then the bright light of torches gleams through them.)

Maestoso. ♩ = 69.

E - li - - sa-beth!
E - li - - sa-beth!

WALTHER (hinter der Szene.)
WALTER. (behind the scenes.)

f *ff* *dim.* *p*

Der See - le Heil, die nun ent - flohn dem Leib der_
*Re-ceive this soul, oh gracious Lord, That from its_*

DER SCHREIBER. (hinter der Szene.)
DER SCHREIBER. (behind the scenes.)

f *ff* *dim.* *p*

Der See - le Heil, die nun ent - flohn dem Leib der_
*Re-ceive this soul, oh gracious Lord, That from its_*

WOLFRAM.
WOLFRAM.

(in erhabner Rührung.)
(with exalted emotion.)

p

- li - sa - beth! Dein En-gel fleht für
- li - sa - beth! Thine an-gel prays for

BITEROLF (hinter der Szene.)
BITEROLF. (behind the scenes.)

f *ff* *dim.* *p*

Der See - le Heil, die nun ent - flohn dem Leib der
Re-ceive this soul, oh gracious Lord, That from its

REINMAR. (hinter der Szene.)
REINMAR. (behind the scenes.)

f *ff* *dim.* *p*

Der See - le Heil, die nun ent - flohn dem Leib der
Re-ceive this soul, oh gracious Lord, That from its

f *ff* *dim.* *p*

Der See - le Heil, die nun ent - flohn dem Leib der_
*Re-ceive this soul, oh gracious Lord, That from its_

MÄNNERCHOR. (hinter der Szene.)
CHORUS OF MEN. (behind the scenes.)

f *ff* *dim.* *p*

Der See - le Heil, die nun ent - flohn dem Leib der
Re-ceive this soul, oh gracious Lord, That from its

Maestoso. ♩ = 69.

8

ff *dimin.* *pp*

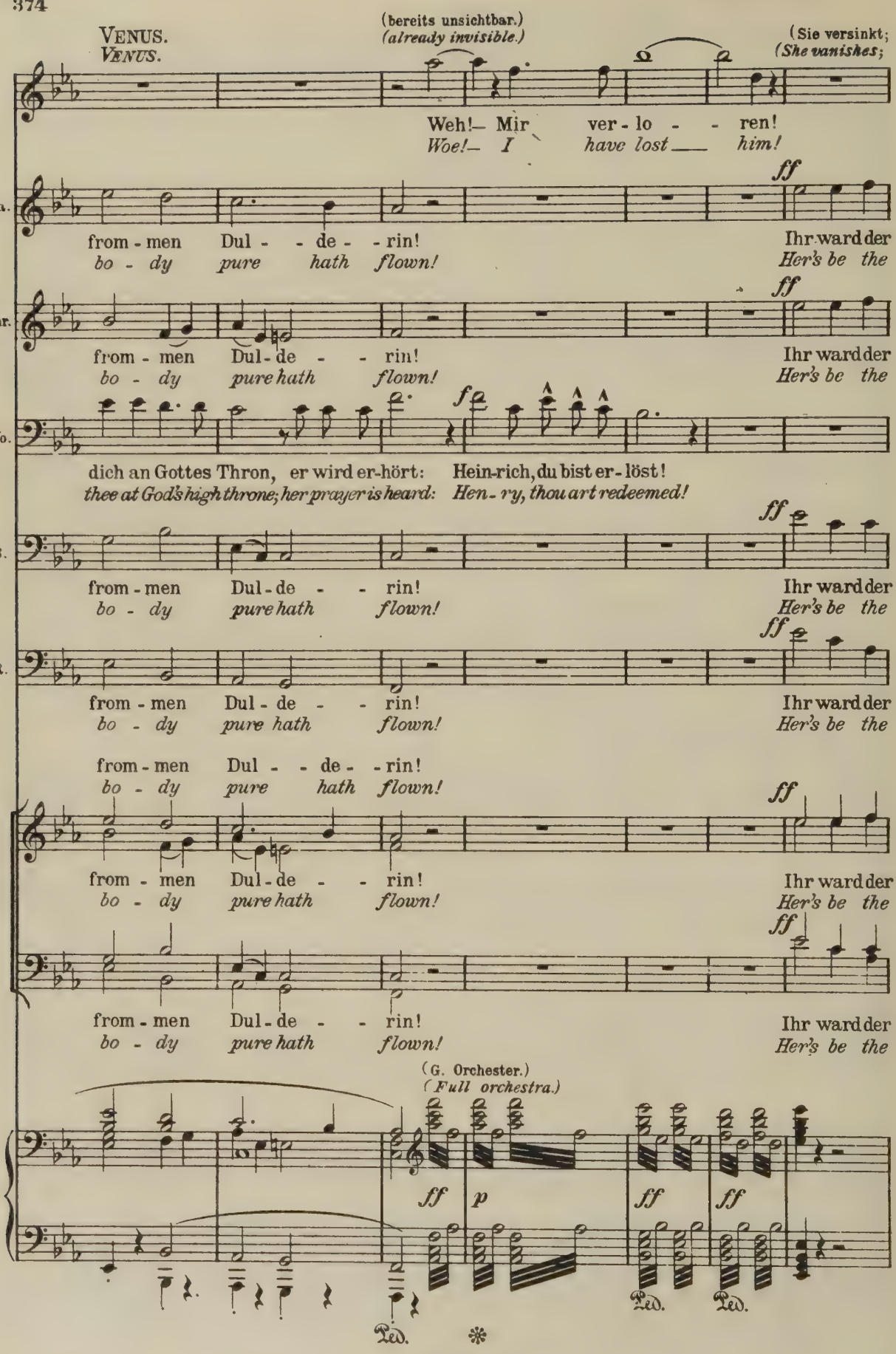
(4 Posaunen hinter der Szene.)
(4 Trombones behind the scenes.)

ff *dim.* *p*

g. Orch.

p

Ped. ✻ Ped. ✻


VENUS.
VENUS.
(bereits unsichtbar.)
(already invisible.)
(Sie versinkt;
(She vanishes;
Weh! — Mir ver - lo - - ren!
Woe! — I have lost — him!
Wa.
from - men Dul - - de - - rin!
bo - dy pure hath flown!
Ihr ward der
Her's be the
Schr.
from - men Dul - de - - rin!
bo - dy pure hath flown!
Ihr ward der
Her's be the
Wo.
dich an Gottes Thron, er wird er-hört: Hein-rich, du bist er - löst!
thee at God's high throne; her prayer is heard: Hen - ry, thou art redeemed!
B.
from - men Dul - de - - rin!
bo - dy pure hath flown!
Ihr ward der
Her's be the
R.
from - men Dul - de - - rin!
bo - dy pure hath flown!
Ihr ward der
Her's be the
from - men Dul - - de - - rin!
bo - dy pure hath flown!
from - men Dul - de - - rin!
bo - dy pure hath flown!
Ihr ward der
Her's be the
from - men Dul - de - - rin!
bo - dy pure hath flown!
Ihr ward der
Her's be the
(G. Orchester.)
(Full orchestra.)
Ped.
Ped.
Ped.

Die Nebel verschwinden gänzlich. Morgendämmerung.— Von der Wartburg her schreitet ein Trauerzug mit Fackeln der Tiefe des Tales zu.)

the vapours disappear entirely. Morning dawns. From the Wartburg a funeral procession, with torches, descends into the valley.)

T.

Wa.

En - gel sel' - ger Lohn, himm - li - scher Freu - den Hoch - ge - winn!
an - gels' rich_ re - ward, Rap - ture e - ter - nal at thy throne!

Chr.

En - gel sel' - ger Lohn, himm - li - scher Freu - den Hoch - ge - winn!
an - gels' rich re - ward, Rap - ture e - ter - nal at thy throne!

WOLFRAM.
WOLFRAM.

(Tannhäuser sanft umschlungen haltend.)
(Holding Tannhäuser in a tender embrace.)

Und hörst du den Ge -
And hear'st thou what they

B.

En - gel sel' - ger Lohn, himm - li - scher Freu - den Hoch - ge - winn!
an - gels' rich re - ward, Rap - ture e - ter - nal at thy throne!

R.

En - gel sel' - ger Lohn, himm - li - scher Freu - den Hoch - ge - winn!
an - gels' rich re - ward, Rap - ture e - ter - nal at thy throne!

En - gel sel' - ger Lohn, himm - li - scher Freu - den Hoch - ge - winn!
an - gels' rich_ re - ward, Rap - ture e - ter - nal at thy throne!

En - gel sel' - ger Lohn, himm - li - scher Freu - den Hoch - ge - winn!
an - gels' rich re - ward, Rap - ture e - ter - nal at thy throne!

(Im Orchester.)
(In the orchestra.)

(4 Posaunen hinter der Szene.)
(4 Trombones behind the scenes.)

Bl. u. pizz.

(Hier betritt der Zug die Bühne in der Tiefe des Tales, die älteren Pilger voran,— die Sänger zunächst dem offenen Sarge, in welchem Elisabeth's Leiche von ihnen getragen wird; der Landgraf, Ritter und Edle folgen dem Sarge.)

(Here the procession reaches the stage, at the foot of the valley; first the elder Pilgrims, then the Minstrels, bearing Elisabeth's body on an open bier; the Landgrave, Knights and Nobles follow it.)

TANNHÄUSER. (ersterbend.)

TANNHÄUSER. (dying.)

Ich hö - - re!

I hear— it!

Wa. *f* 3

Hei - lig die Rei - - ne, die nun ver - eint

Blessed be the pure one, who now ap - pears

Schr. *f* 3

Hei - lig die Rei - - ne, die nun ver - eint

Blessed be the pure one, who now ap - pears

Wo.

- sang?

sing?

B. *f* 3

Hei - lig die Rei - ne, die nun in

Blessed be the pure one, who now ap-

R. *f* 3

Hei - lig die Rei - ne, die nun in

Blessed be the pure one, who now ap-

f 3

Hei - lig die Rei - - ne, die nun ver - eint

Blessed be the pure one, who now ap - pears

f 3

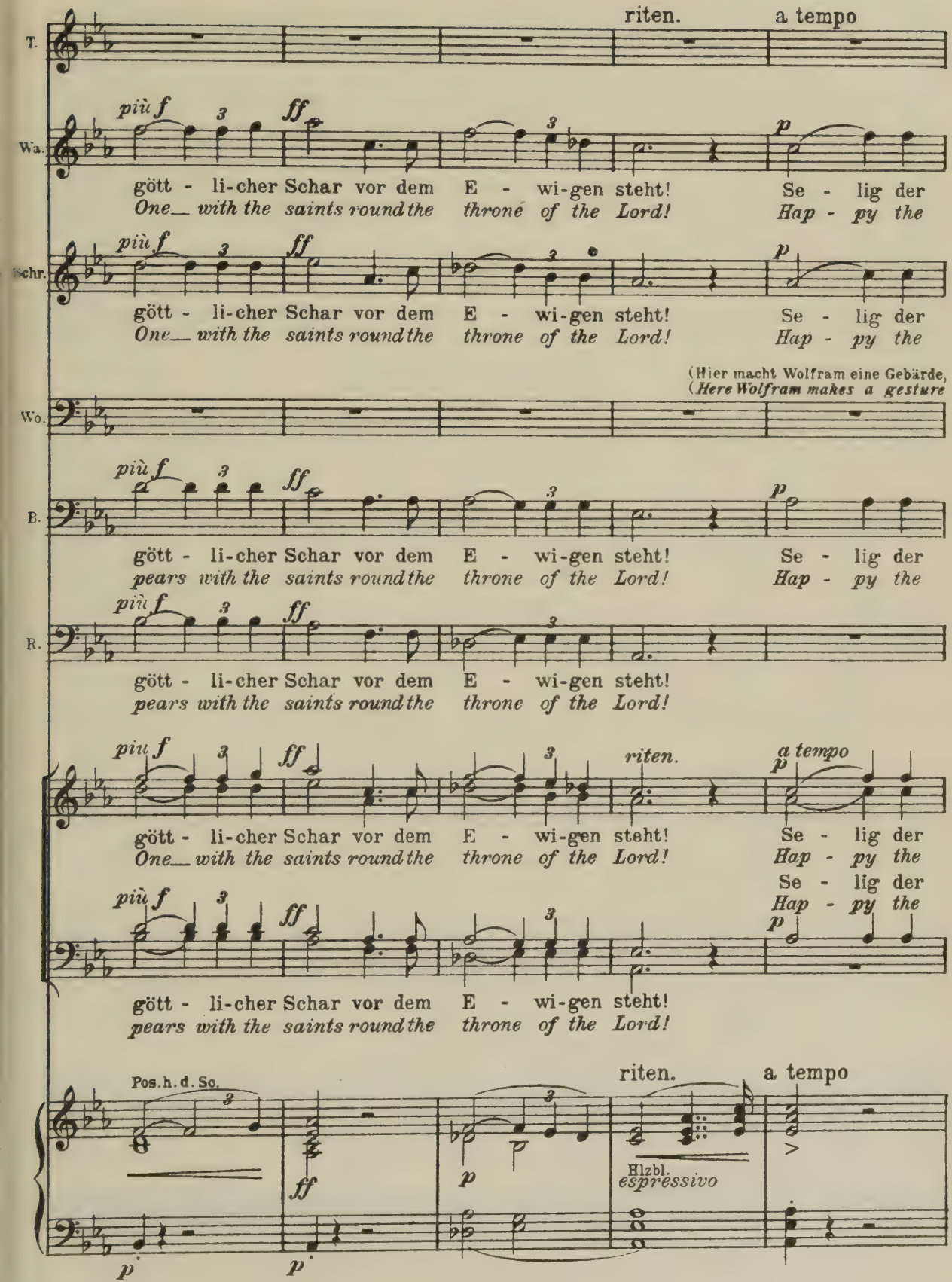
Hei - lig die Rei - ne, die nun in

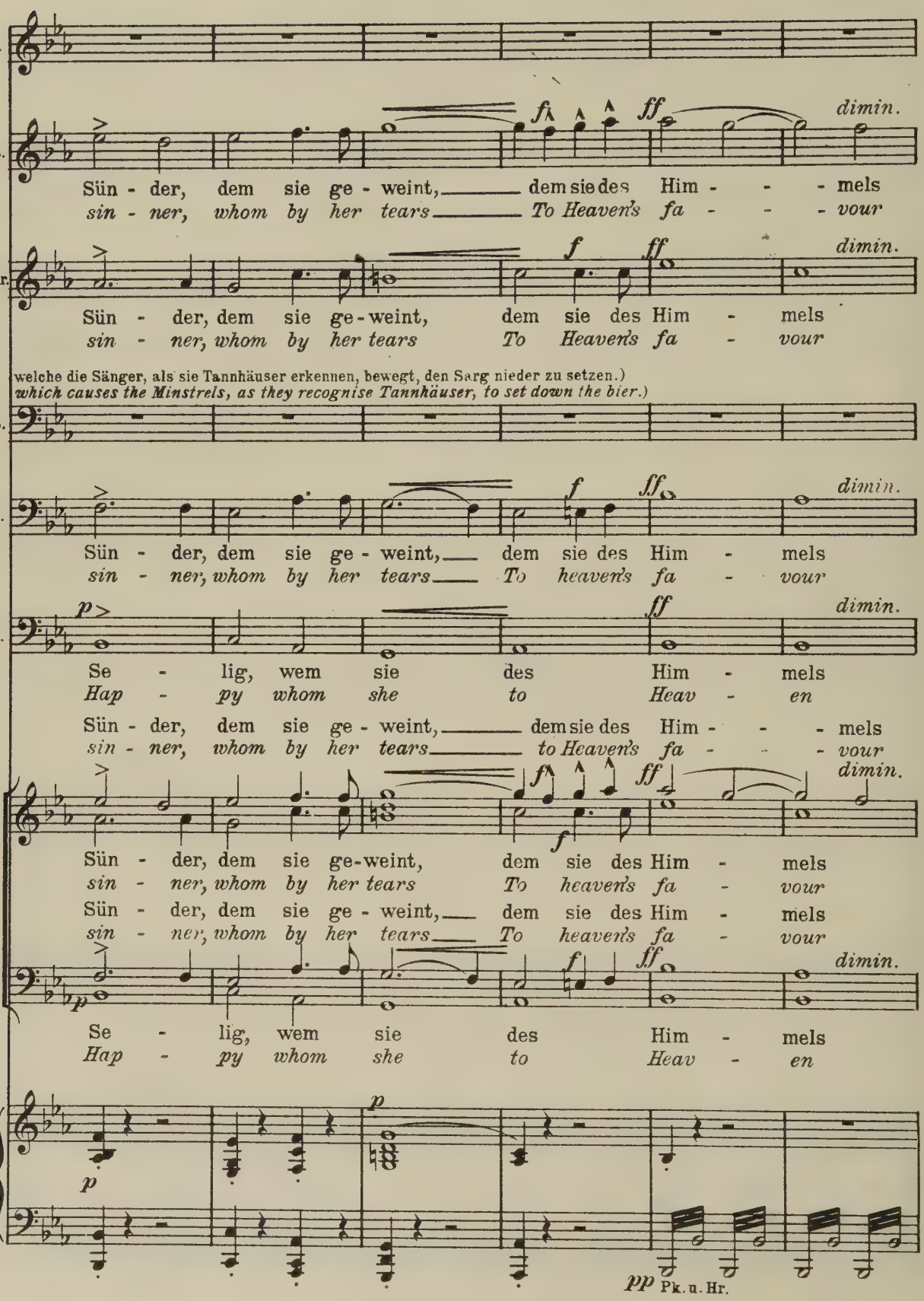
Blessed be the pure one, who now ap-

pp

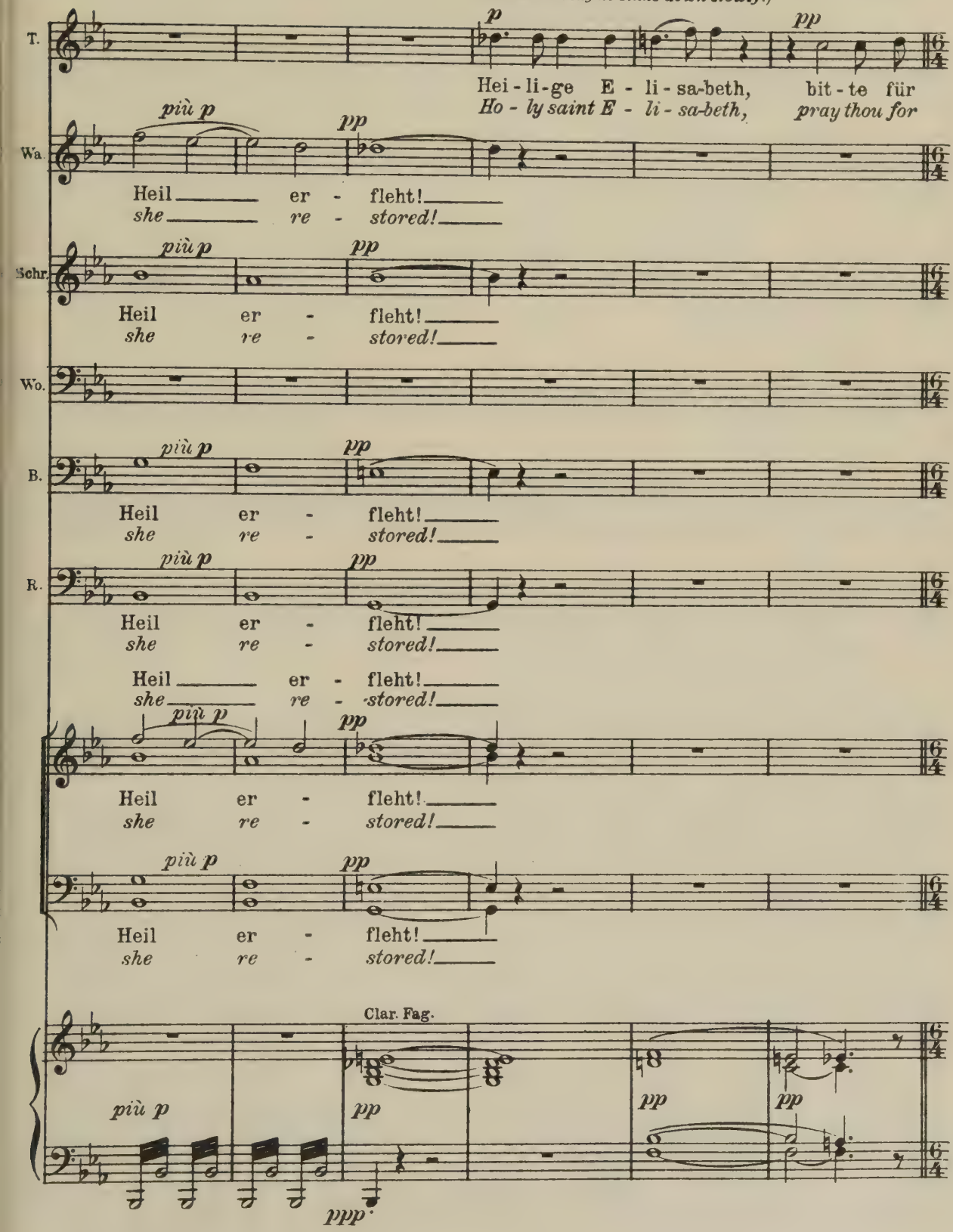
(nur pizz.)

p


riten.
a tempo
T.
Wa.
Schr.
Wo.
B.
R.
più f
ff
p
3
gött - li-cher Schar vor dem E - wi-gen steht! Se - lig der
One_ with the saints round the throne of the Lord! Hap - py the
(Hier macht Wolfram eine Gebärde,
(Here Wolfram makes a gesture
riten.
a tempo
Pos. h. d. So.
Hlzbl.
espressivo


T.
Wa.
Sün - der, dem sie ge - weint, dem sie des Him - - - mels
sin - ner, whom by her tears To Heaven's fa - - - vour
dimin.
Schr.
Sün - der, dem sie ge-weint, dem sie des Him - mels
sin - ner, whom by her tears To Heaven's fa - vour
dimin.
(welche die Sänger, als sie Tannhäuser erkennen, bewegt, den Sarg nieder zu setzen.)
(which causes the Minstrels, as they recognise Tannhäuser, to set down the bier.)
Wo.
B.
Sün - der, dem sie ge - weint, dem sie des Him - mels
sin - ner, whom by her tears To heaven's fa - vour
dimin.
R.
Se - lig, wem sie des Him - mels
Hap - py whom she to Heav - en
Sün - der, dem sie ge - weint, dem sie des Him - - - mels
sin - ner, whom by her tears to Heaven's fa - - - vour
dimin.
Sün - der, dem sie ge-weint, dem sie des Him - mels
sin - ner, whom by her tears To heaven's fa - vour
Sün - der, dem sie ge - weint, dem sie des Him - mels
sin - ner, whom by her tears To heaven's fa - vour
dimin.
Se - lig, wem sie des Him - mels
Hap - py whom she to Heav - en
Pk. u. Hr.

(Tannhäuser ist von Wolfram zum Sarge geleitet worden; über Elisabeth's Leiche hingebeugt sinkt er langsam nieder.)
(*Tannhäuser has been led to the bier by Wolfram; bending over Elisabeth's body he sinks down slowly.*)



Moderato. (♩= 88)

T.

mich! (Er stirbt. — Alle senken die Fackeln zur Erde und löschen sie so aus. Morgenrot erhellt vollends die Szene.)

me! (*He dies. — All invert their torches and so extinguish them. The scene is completely illumined by the red glow of the dawn.*)

1. SOPRAN.
1st SOPRANO.

CHOR DER JÜNGEREN PILGER.

(auf dem vordern Bergvorsprunge einherziehend und in ihrer Mitte einen neu ergrünten Pilgerstab tragend.)

Heil! — *Praise!* —

2. SOPRAN.
2nd SOPRANO.

CHORUS OF YOUNGER PILGRIMS.

(*entering from the rocky eminence in the foreground, and bearing in their midst a staff covered with fresh green leaves.*)

Heil! — *Praise!* —

1. ALT.
1st ALTO.

Heil! — *Praise!* —

2. ALT.
2nd ALTO.

Heil! — *Praise!* —

Moderato. (♩= 88)

Hlžbl. *pp*

Ped. *

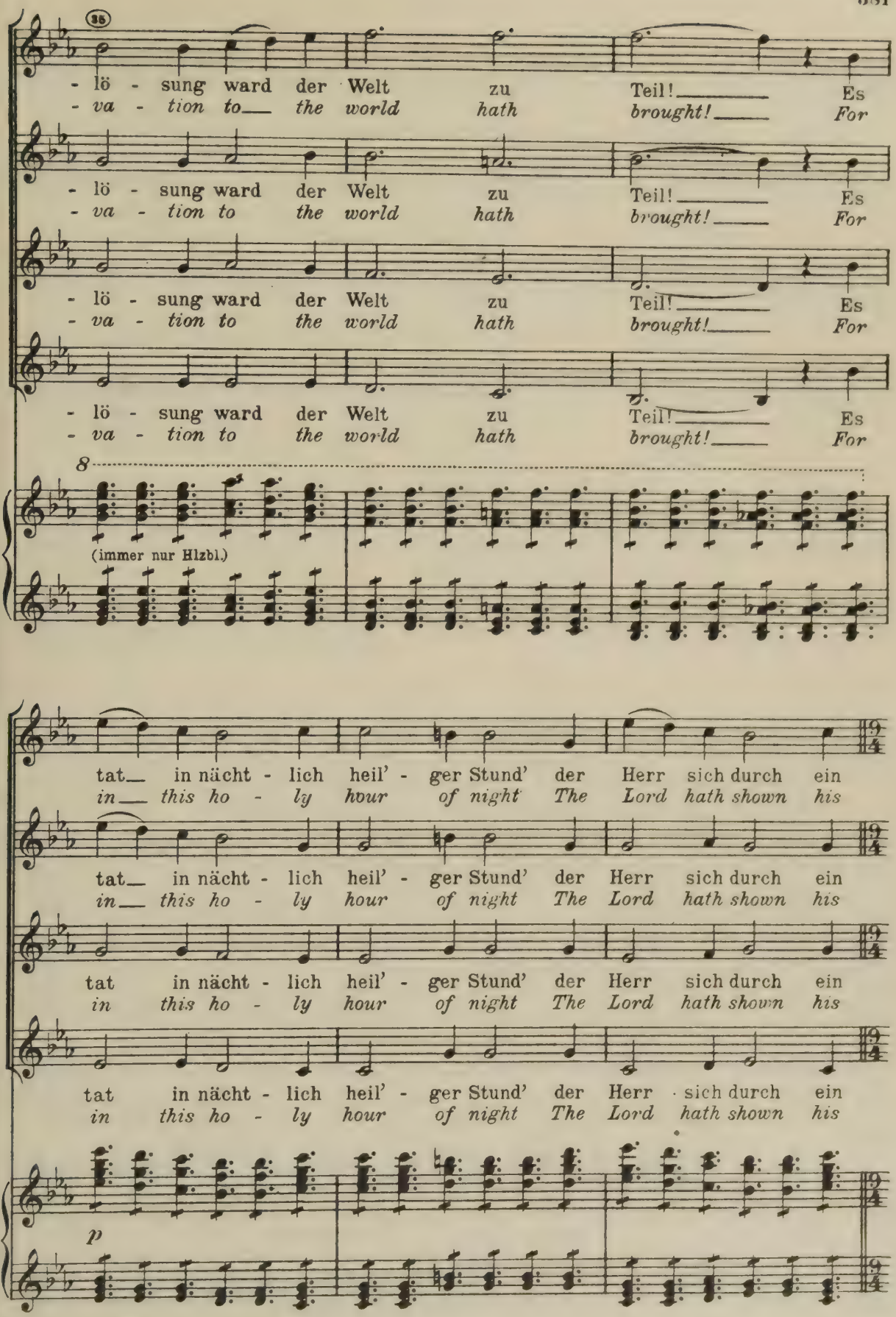
(35) *Praise!* —

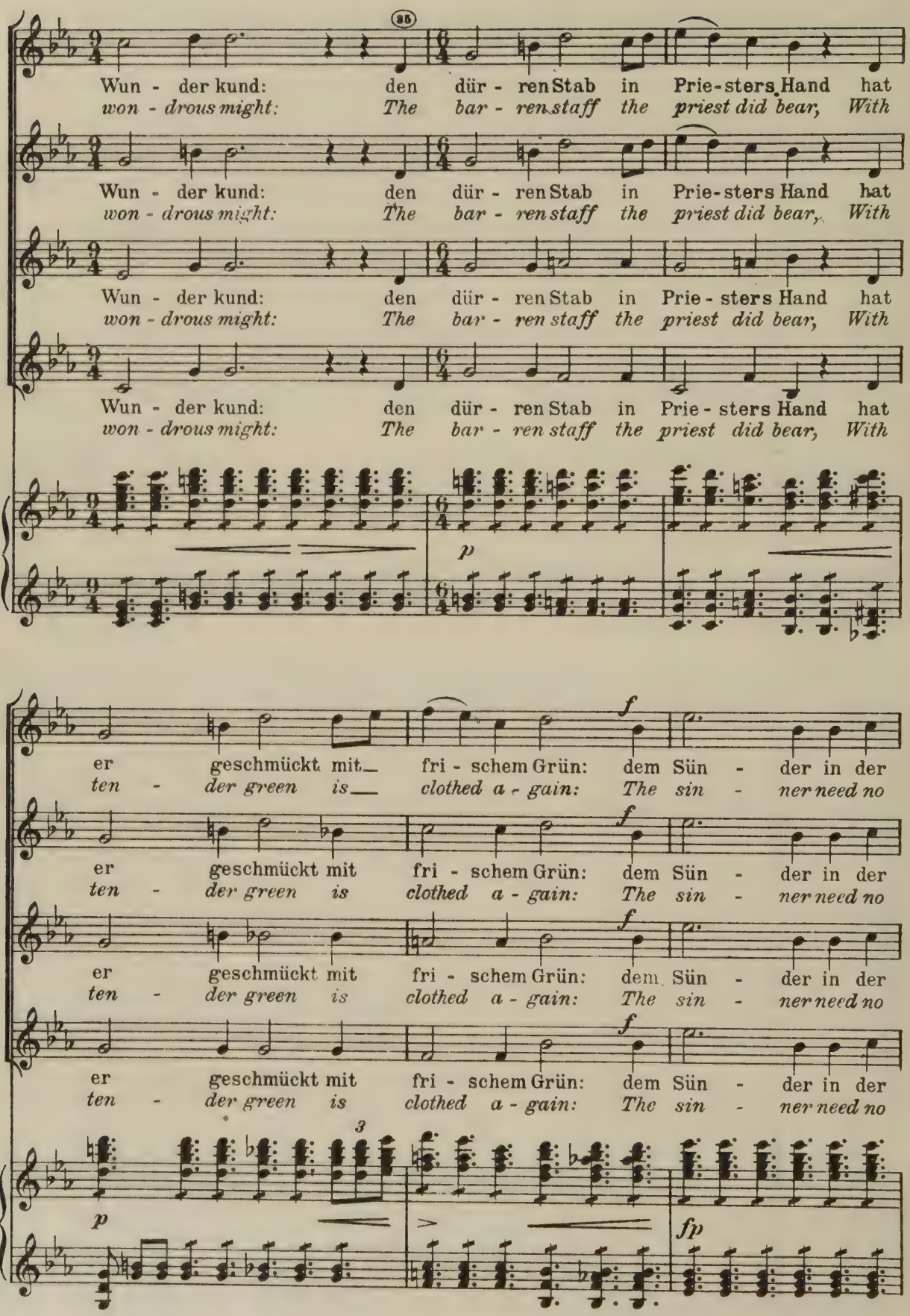
Heil! — Der Gna - de Wun - der Heil! — Er -
Praise! — The Lord hath mar - vels wrought! — Sal -

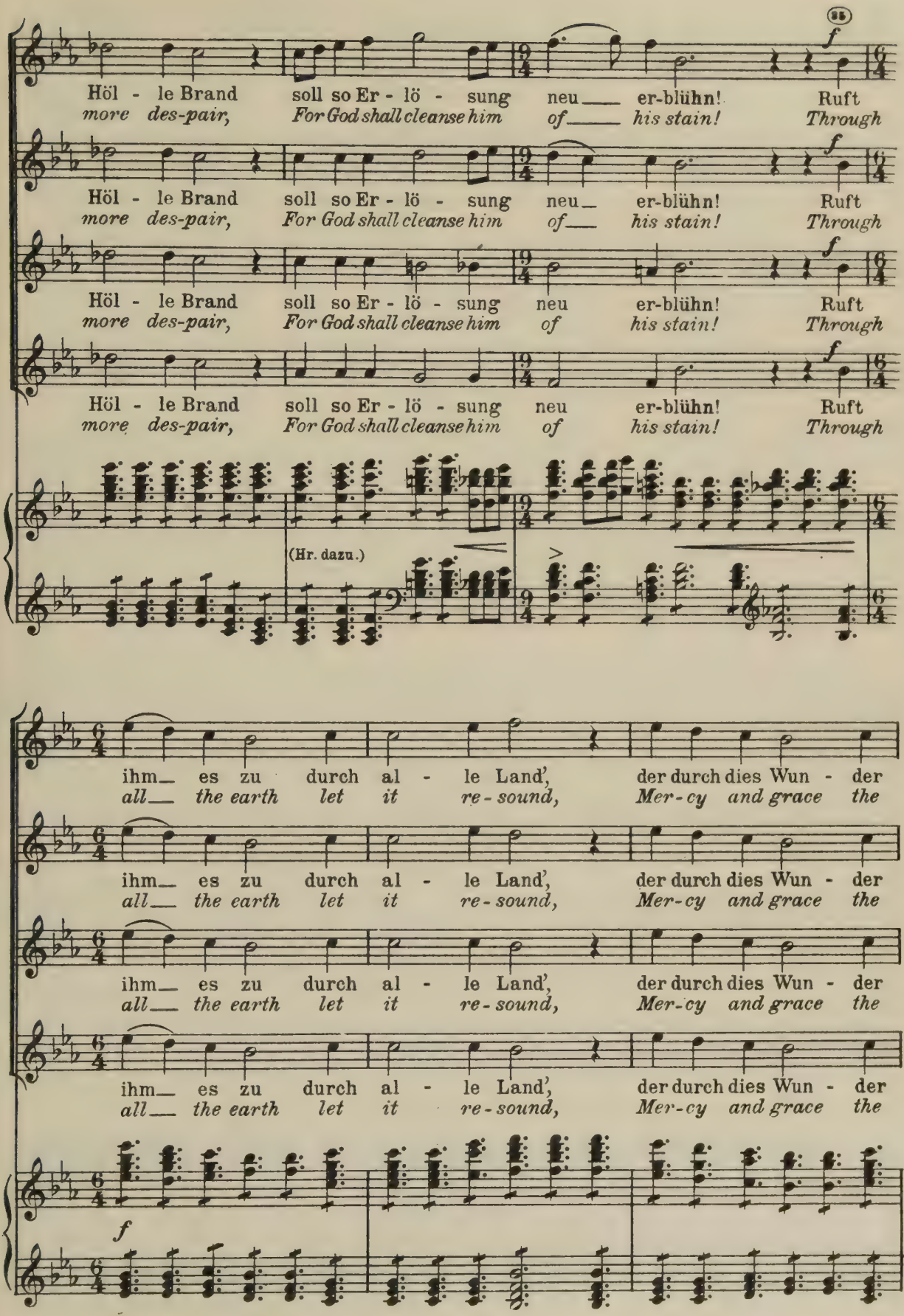
Heil! — Der Gna - de Wun - der Heil! — Er -
Praise! — The Lord hath mar - vels wrought! — Sal -

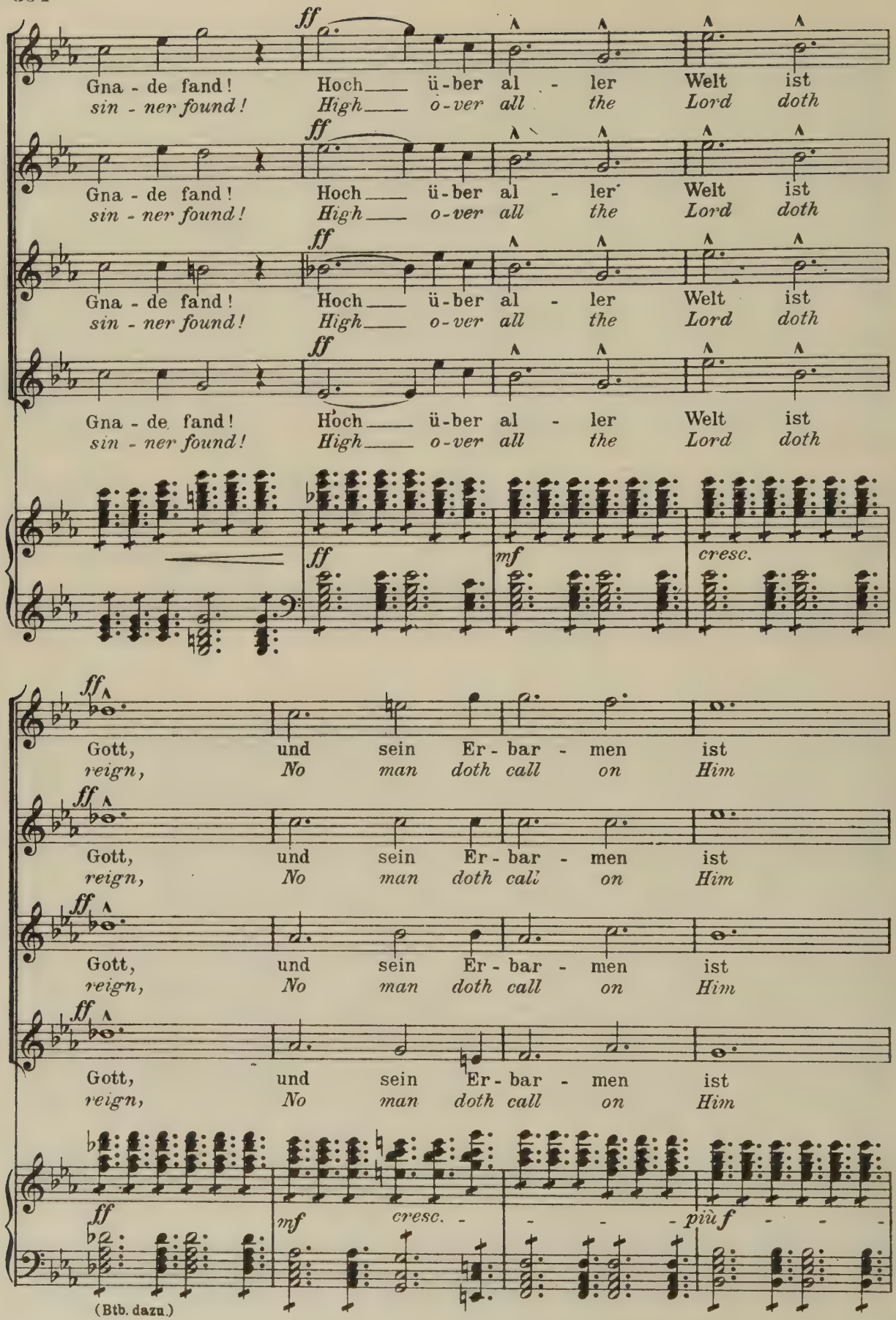
Heil! — Der Gna - de Wun - der Heil! — Er -
Praise! — The Lord hath mar - vels wrought! — Sal -

Heil! — Der Gna - de Wun - der Heil! — Er -
Praise! — The Lord hath mar - vels wrought! — Sal -


35
- lö - sung ward der Welt zu Teil! Es
- va - tion to the world hath brought! For
- lö - sung ward der Welt zu Teil! Es
- va - tion to the world hath brought! For
- lö - sung ward der Welt zu Teil! Es
- va - tion to the world hath brought! For
8
(immer nur Hlzbl.)
tat in nächt - lich heil' - ger Stund' der Herr sich durch ein
in this ho - ly hour of night The Lord hath shown his
tat in nächt - lich heil' - ger Stund' der Herr sich durch ein
in this ho - ly hour of night The Lord hath shown his
tat in nächt - lich heil' - ger Stund' der Herr sich durch ein
in this ho - ly hour of night The Lord hath shown his
tat in nächt - lich heil' - ger Stund' der Herr sich durch ein
in this ho - ly hour of night The Lord hath shown his
p


35
Wun - der kund: den dür - ren Stab in Prie-sters Hand hat
won - drous might: The bar - ren staff the priest did bear, With
Wun - der kund: den dür - ren Stab in Prie-sters Hand hat
won - drous might: The bar - ren staff the priest did bear, With
Wun - der kund: den dür - ren Stab in Prie - sters Hand hat
won - drous might: The bar - ren staff the priest did bear, With
Wun - der kund: den dür - ren Stab in Prie - sters Hand hat
won - drous might: The bar - ren staff the priest did bear, With
p
er geschmückt mit fri - schem Grün: dem Sün - der in der
ten - der green is clothed a - gain: The sin - ner need no
er geschmückt mit fri - schem Grün: dem Sün - der in der
ten - der green is clothed a - gain: The sin - ner need no
er geschmückt mit fri - schem Grün: dem Sün - der in der
ten - der green is clothed a - gain: The sin - ner need no
er geschmückt mit fri - schem Grün: dem Sün - der in der
ten - der green is clothed a - gain: The sin - ner need no
f
f
f
f
3
p
fp


Höl - le Brand soll so Er - lö - sung neu er-blühn! Ruft
more des-pair, For God shall cleanse him of his stain! Through
(Hr. dazu.)
ihm es zu durch al - le Land', der durch dies Wun - der
all the earth let it re-sound, Mer-cy and grace the


ff
Gna - de fand! Hoch ü-ber al - ler Welt ist
sin - ner found! High o-ver all the Lord doth
ff
Gna - de fand! Hoch ü-ber al - ler Welt ist
sin - ner found! High o-ver all the Lord doth
ff
Gna - de fand! Hoch ü-ber al - ler Welt ist
sin - ner found! High o-ver all the Lord doth
ff
Gna - de fand! Hoch ü-ber al - ler Welt ist
sin - ner found! High o-ver all the Lord doth
ff
mf
cresc.
ff
Gott, und sein Er - bar - men ist
reign, No man doth call on Him
ff
Gott, und sein Er - bar - men ist
reign, No man doth call on Him
ff
Gott, und sein Er - bar - men ist
reign, No man doth call on Him
ff
Gott, und sein Er - bar - men ist
reign, No man doth call on Him
ff
mf
cresc.
più f
(Btb. dazu.)

(Alle in höchster Ergriffenheit.)
(All in the deepest emotion.)

WALTHER.
WALTER.

Maestoso. ♩ = 50.

DER SCHREIBER.
DER SCHREIBER.

WOLFRAM.
WOLFRAM.

BITEROLF.
BITEROLF.

REINMAR.
REINMAR.

DER LANDGRAF.
THE LANDGRAVE.

ff

Der Gna - - - de
The grace of

DIE JÜNGEREN PILGER.
THE YOUNGER PILGRIMS.

kein Spott!
in vain.

DIE RITTER UND DIE ÄLTEREN PILGER.
THE KNIGHTS AND THE ELDER PILGRIMS.

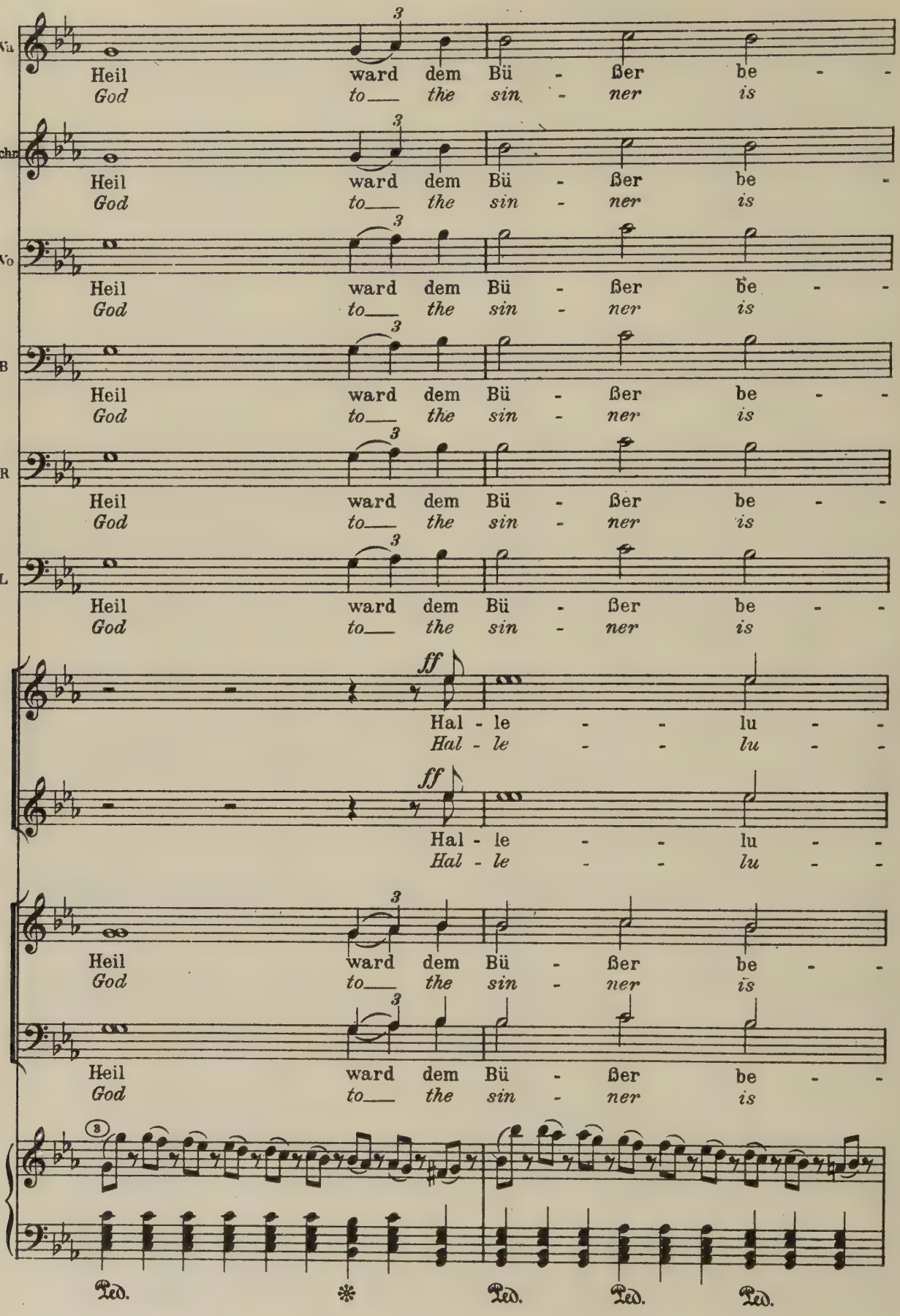
Maestoso. ♩ = 50.

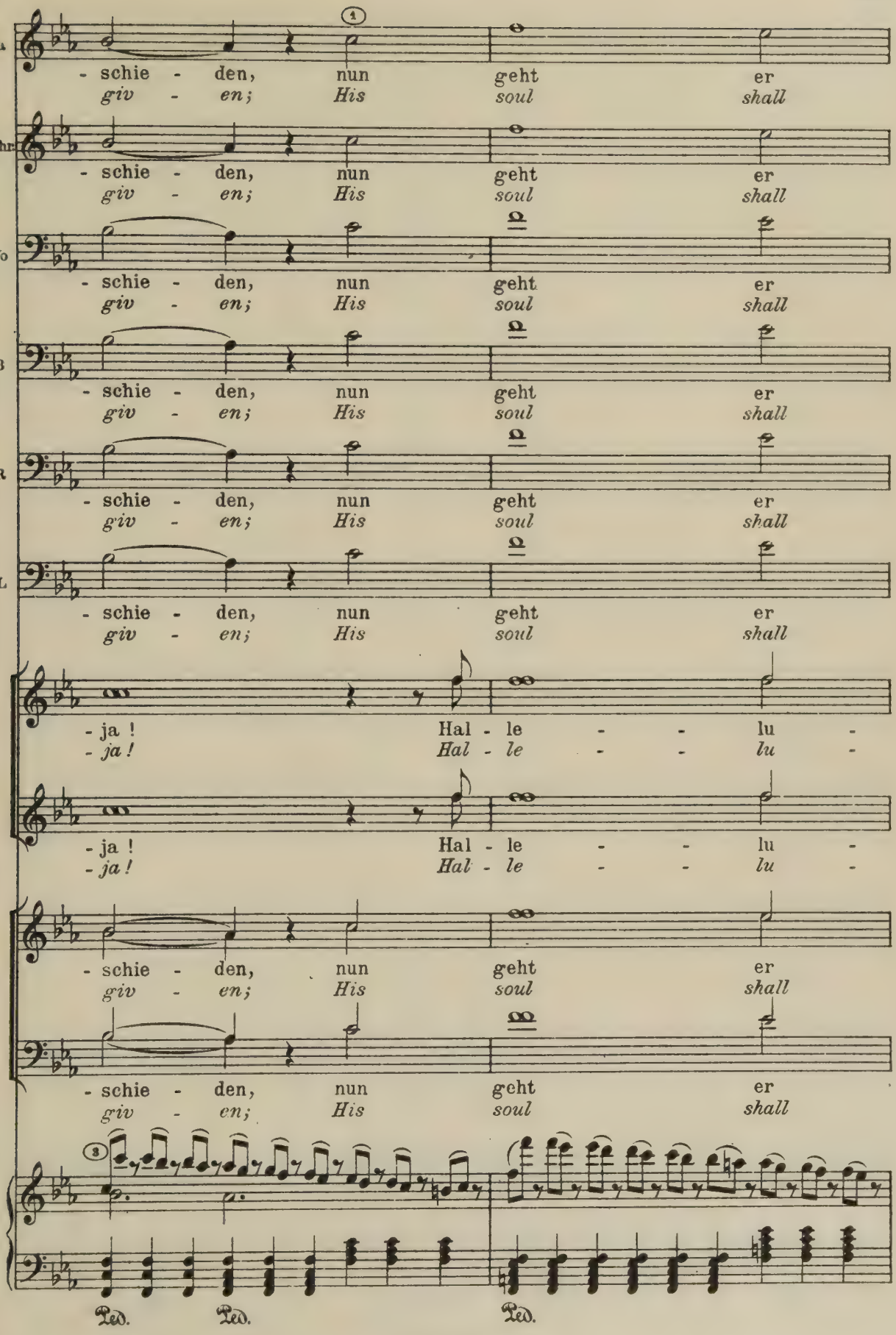
Trp. u. Pos. unisono m. d. Pilgergesang; Vlc. C-B. u. alle übrigen Bläser haben d. Akkorde.

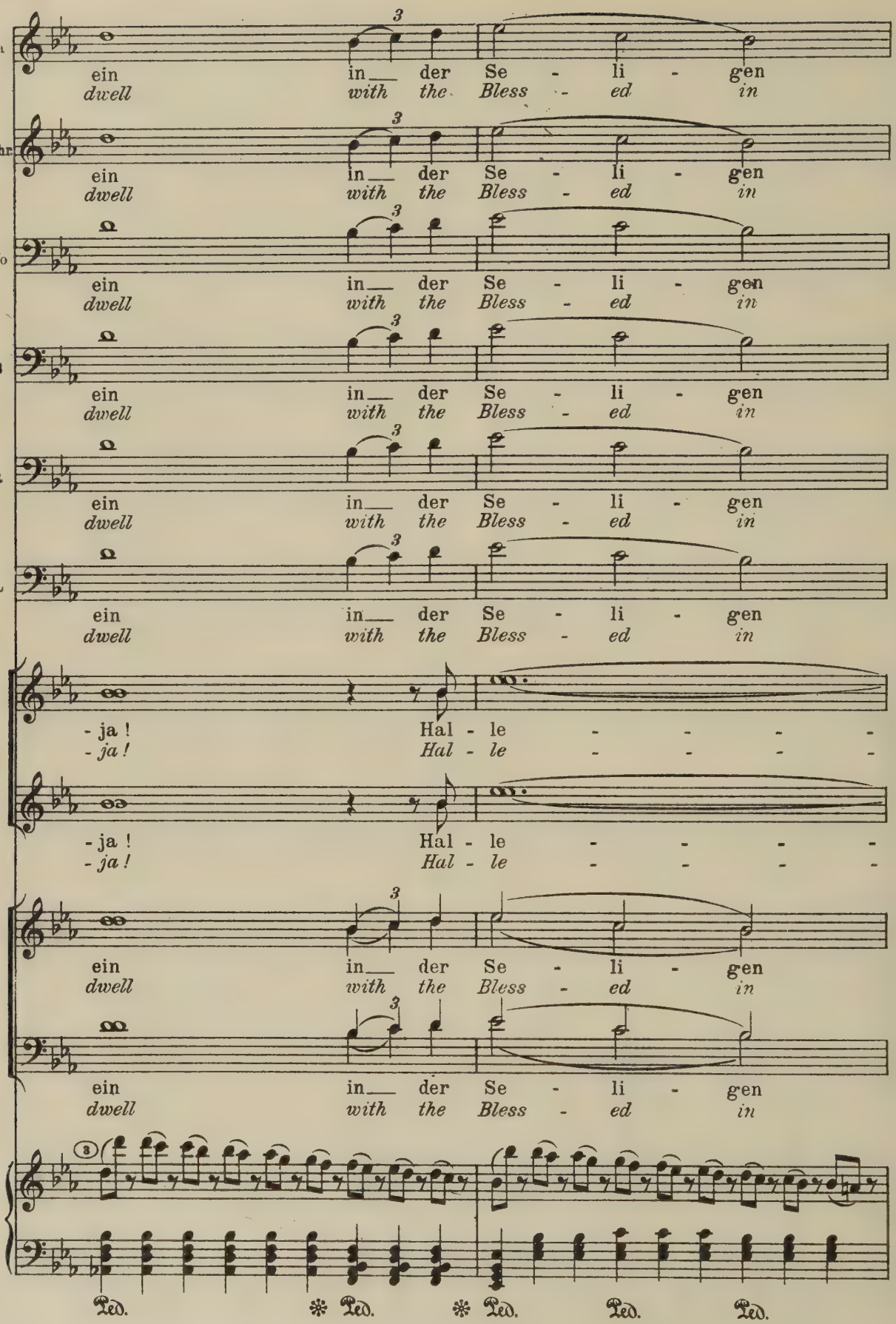
g. Orch.

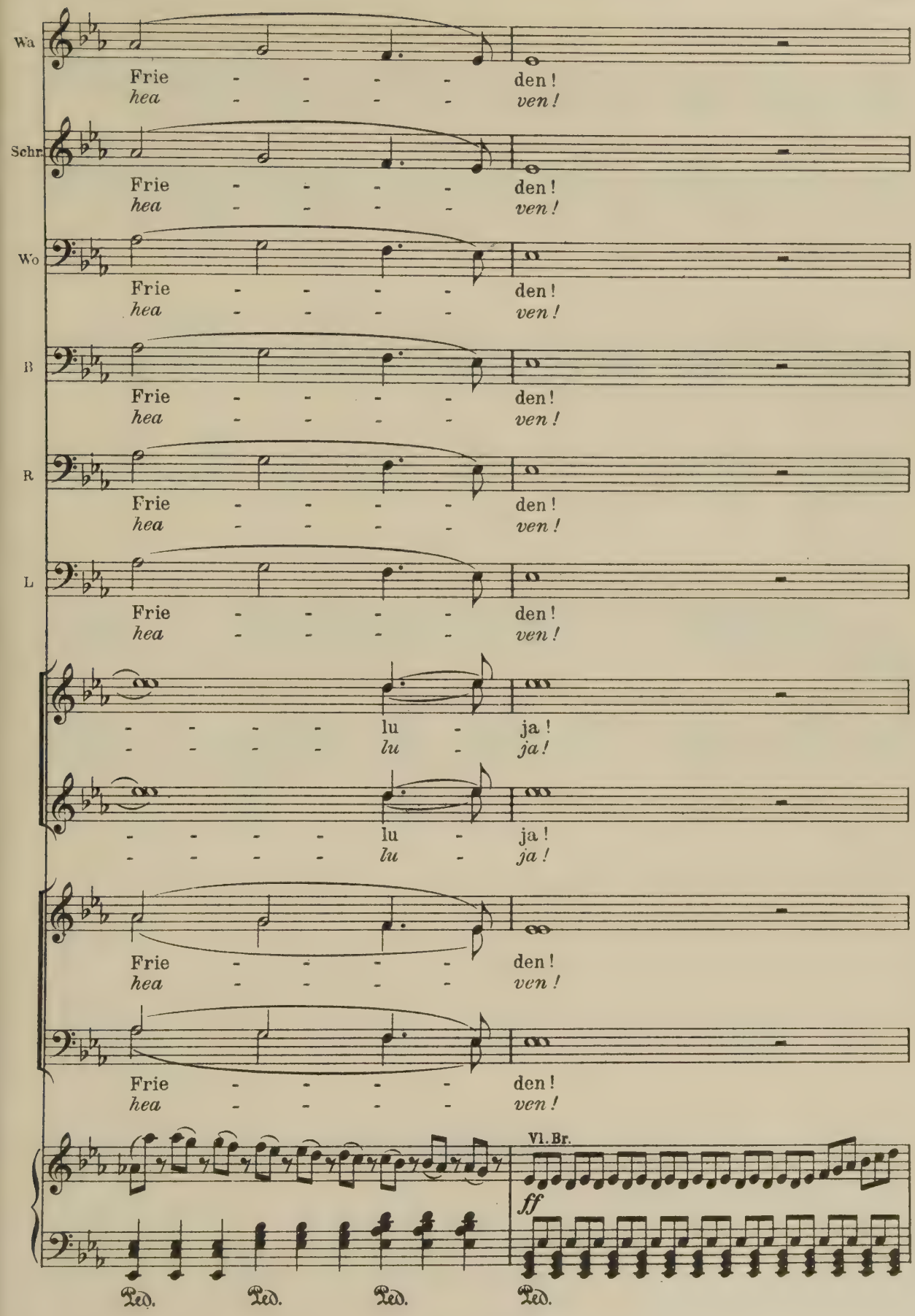
ff Vl. Br.

Ped. Ped.

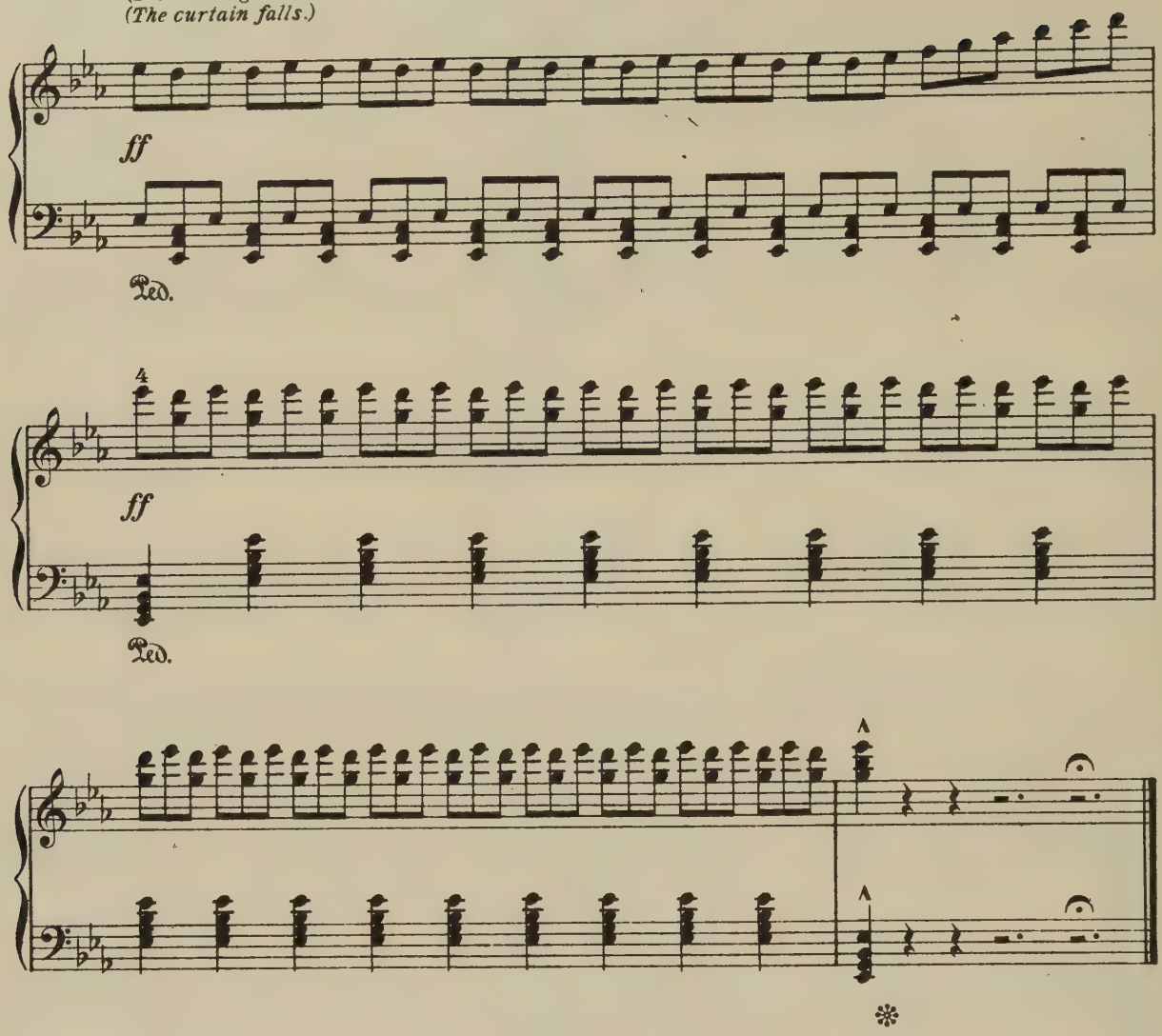

Wu
Heil ward dem Bü - ßer be - -
God to the sin - ner is
Schr
Heil ward dem Bü - ßer be -
God to the sin - ner is
Wo
Heil ward dem Bü - ßer be - -
God to the sin - ner is
B
Heil ward dem Bü - ßer be - -
God to the sin - ner is
R
Heil ward dem Bü - ßer be - -
God to the sin - ner is
L
Heil ward dem Bü - ßer be - -
God to the sin - ner is
ff
Hal - le - - lu - -
Hal - le - - lu - -
ff
Hal - le - - lu - -
Hal - le - - lu - -
Heil ward dem Bü - ßer be - -
God to the sin - ner is
Heil ward dem Bü - ßer be - -
God to the sin - ner is
Ped. * Ped. Ped. Ped.


Wa
- schie - den, nun geht er
giv - en; His soul shall
Schr
- schie - den, nun geht er
giv - en; His soul shall
Wo
- schie - den, nun geht er
giv - en; His soul shall
B
- schie - den, nun geht er
giv - en; His soul shall
R
- schie - den, nun geht er
giv - en; His soul shall
L
- schie - den, nun geht er
giv - en; His soul shall
- ja ! Hal - le - - lu -
- ja ! Hal - le - - lu -
- ja ! Hal - le - - lu -
- ja ! Hal - le - - lu -
- schie - den, nun geht er
giv - en; His soul shall
- schie - den, nun geht er
giv - en; His soul shall
Ped. Ped. Ped.


Wa
ein in der Se - li - gen
dwell with the Bless - ed in
Schr.
ein in der Se - li - gen
dwell with the Bless - ed in
Wo
ein in der Se - li - gen
dwell with the Bless - ed in
B
ein in der Se - li - gen
dwell with the Bless - ed in
R
ein in der Se - li - gen
dwell with the Bless - ed in
L
ein in der Se - li - gen
dwell with the Bless - ed in
- ja ! Hal - le - - - -
- ja ! Hal - le - - - -
- ja ! Hal - le - - - -
- ja ! Hal - le - - - -
ein in der Se - li - gen
dwell with the Bless - ed in
ein in der Se - li - gen
dwell with the Bless - ed in
Ped. * Ped. * Ped. Ped. Ped.


Wa
Frie - - - - den!
hea - - - - ven!
Schr.
Frie - - - - den!
hea - - - - ven!
Wo
Frie - - - - den!
hea - - - - ven!
B
Frie - - - - den!
hea - - - - ven!
R
Frie - - - - den!
hea - - - - ven!
L
Frie - - - - den!
hea - - - - ven!
- - - - lu - ja!
- - - - lu - ja!
- - - - lu - ja!
- - - - lu - ja!
Frie - - - - den!
hea - - - - ven!
Frie - - - - den!
hea - - - - ven!
Vl. Br.
ff
Ped. Ped. Ped. Ped.

(Der Vorhang fällt.)
(The curtain falls.)



MAR 0 7 2015

HEWLETT-WOODMERE PUBLIC LIBRARY
3 1327 00595 8152

28 DAY LOAN

Hewlett-Woodmere Public Library
Hewlett, New York 11557

Business Phone 516-374-1967
Recorded Announcements 516-374-1667

4/2/2015
A 343947 B 1
00
F GROUP - IN